



Architecture for a Changing World
عمارة من أجل عالم متغير

Bibliotheca Alexandrina
Alexandria, Egypt,

FISA – Fundación Internacional de Síntesis
Arquitectónica, Seville, Spain

and

The Aga Khan Trust for Culture
Geneva, Switzerland

present an international exhibition of

The Aga Khan Awards for Architecture
1980- 2004

Bibliotheca Alexandrina Cataloging-in-Publication Data

Architecture for a changing world = عمارة من أجل عالم متغير – Alexandria, Egypt : Bibliotheca Alexandrina, c2007.

p. cm.

ISBN 978-977-6163-79-9

Present an international exhibition of the Aga Khan Awards for Architecture, 1980-2004.

Text in English, French and Arabic.

1. Aga Khan Award for Architecture (Organization) -- Awards -- Exhibitions.

2. Architecture -- Awards -- Islamic countries -- Exhibitions. 3. Architecture, Islamic -- Awards -- Exhibitions. 3. Aga Khan award for architecture -- Prix et récompenses -- Expositions. 4. Architecture islamique -- Concours -- Pays en voie de développement.

5. Aga Khan award for architecture -- Expositions. 6. Architecture -- Prix et récompenses -- Pays islamiques -- Expositions. 7. Architecture -- Conservation et restauration -- Pays islamiques -- Expositions. 8. جائزة الأغا خان للعمارة (منظمة). 9. العمارة الإسلامية -- جوائز. 10. العمارة -- جوائز – العالم الإسلامي). I. Alikšandrina (Library) II. Fundación Internacional de Síntesis Arquitectónica. III. Aga Khan Trust for Culture. IV. عمارة من أجل عالم متغير.

720.917671--dc21

2007347586

ISBN: 978-977-6163-79-9

Depository no: 11864/2007

© 2007 Bibliotheca Alexandrina. All Rights Reserved.

NON-COMMERCIAL REPRODUCTION

Information in this Catalogue has been produced with the intent that it be readily available for personal and public non-commercial use and may be reproduced, in part or in whole and by any means, without charge or further permission from the Bibliotheca Alexandrina. We ask only that:

- Users exercise due diligence in ensuring the accuracy of the materials reproduced;
- Bibliotheca Alexandrina be identified as the source; and
- The reproduction is not represented as an official version of the materials reproduced, nor as having been made in affiliation with or with the endorsement of the Bibliotheca Alexandrina.

COMMERCIAL REPRODUCTION

Reproduction of multiple copies of materials in this Catalogue, in whole or in part, for the purposes of commercial redistribution is prohibited except with written permission from the Bibliotheca Alexandrina. To obtain permission to reproduce materials in this Catalogue for commercial purposes, please contact the Bibliotheca Alexandrina, P.O. Box 138, Chatby, Alexandria 21526, Egypt.

e-mail: secretariat@bibalex.org

© 2007 Bibliotheca Alexandrina. Tous droits réservés.

REPRODUCTION NON COMMERCIALE

L'information contenue dans ce catalogue a été produite dans l'intention de la rendre aisément disponible pour une utilisation personnelle et publique non commerciale. Elle peut être reproduite, partiellement ou entièrement, par tout procédé, gratuitement et sans autre autorisation de la Bibliotheca Alexandrina. Il est toutefois demandé :

- que les utilisateurs fassent preuve de diligence raisonnable en s'assurant de l'exactitude des documents reproduits ;
- que la Bibliotheca Alexandrina soit citée comme source de l'information ;
- que la copie ne soit pas présentée comme une version officielle des documents reproduits, ni comme une copie faite en collaboration ou avec l'approbation de la Bibliotheca Alexandrina.

REPRODUCTION COMMERCIALE

La reproduction d'exemplaires du contenu de ce catalogue entièrement ou partiellement, pour une redistribution commerciale est interdite sans l'autorisation écrite de la Bibliotheca Alexandrina.

Pour obtenir l'autorisation de reproduction du contenu de ce catalogue à des fins commerciales, veuillez prendre contact avec la Bibliotheca Alexandrina, BP 138, Chatby, Alexandrie 21526 – Egypte.

Mél : secretariat@bibalex.org

© ٢٠٠٧ مكتبة الإسكندرية. جميع الحقوق محفوظة

الاستغلال غير التجاري

تم إنتاج المعلومات الواردة في هذا الكatalog للآستخدام الشخصي والمنفعة العامة لأغراض غير تجارية، ويمكن إعادة إصدارها كلها أو جزء منها أو بأية طريقة أخرى، دون أي مقابل ودون تصاريح أخرى من مكتبة الإسكندرية. وإنما نطلب الآتي فقط:

- يجب على المستغلين مراعاة الدقة في إعادة إصدار المصنفات.
- الإشارة إلى مكتبة الإسكندرية بصفتها "مصدر" تلك المصنفات.
- لا يعتبر المصنف الناتج عن إعادة الإصدار نسخة رسمية من المواد الأصلية، ويجب ألا ينسب إلى مكتبة الإسكندرية، وألا يشار إلى أنه تم بدعم منها.

الاستغلال التجاري

يحظر إنتاج نسخ متعددة من المواد الواردة في هذا الكatalog، كله أو جزء منه، بغرض التوزيع أو الاستغلال التجاري، إلا بموجب إذن كتابي من مكتبة الإسكندرية. وللحصول على إذن لإعادة إنتاج المواد الواردة في هذا الكatalog، يرجى الاتصال بمكتبة الإسكندرية، ص.ب. ١٣٨ الشاطبي، الإسكندرية، ٢١٥٢٦، مصر.

البريد الإلكتروني: secretariat@bibalex.org

طبع في مصر

١٠٠٠ نسخة

Printed in Egypt

1000 copies

Special Projects Department

Exhibition of the Agha Khan award for architecture
(Arabic version of exhibition's catalogue)

General Supervisor

Ismail Serageldin

Editing and Translation

Khaled Azab

Mohamed S. Hamdy

Mohamed Sa'ad

Sonia Nage

Linguistic Check

Noha Omar

Ahmed Sh'abaan

Mohamed Khedr

Graphic Design

Mohamed Gom'aa



The Library of Alexandria

*Information on the exhibition programme,
calendar and publications is available from:*

المعلومات الخاصة ببرنامج وأجندة المعرض
والمنشورات متاحة بواسطة
إدارة المشروعات الخاصة



www.bibalex.org
Chatby, Alexandria, 21625 Egypt
Tel.: 203 4839999
Fax: 203 4820450
Ext. 1249

e-mail: mohamed.hamdy@bibalex.org

Contents

- f. Preface
- h. Introduction By Ismail Serageldin
- j. The Aga Khan Development Network
- l. FISA - International Foundation for Architectural Synthesis
- r. Map of Featured Projects
- t. The Aga Khan Award for Architecture

Projects

Award Cycle

Traditional Approaches

- | | | |
|----|---------------------------------|------|
| 1 | Hassan Fathy, Chairman's Award | 1980 |
| 2 | Great Mosque of Niono | 1983 |
| 3 | Yaama Mosque | 1986 |
| 4 | Ramses Wissa Wassef Arts Centre | 1983 |
| 5 | Corniche Mosque | 1989 |
| 6 | Halawa Residence | 1980 |
| 7 | Nail Çakirhan Residence | 1983 |
| 8 | Bhong Mosque | 1986 |
| 9 | Gürel Summer Residence | 1989 |
| 10 | Demir Holiday Village | 1992 |
| 11 | Salinger Residence | 1998 |
| 12 | B2 House | 2004 |
| 13 | Sandbag Shelter Prototypes | 2004 |

Landscaping

- | | | |
|----|---|------|
| 14 | Re-Forestation Programme of the METU | 1995 |
| 15 | Landscaping Integration of the Soekarno-Hatta Airport | 1995 |
| 16 | Cultural Park for Children | 1992 |
| 17 | Hayy Assafarat: Landscaping and Al-Kindi Plaza | 1989 |

Urban Design

- | | | |
|----|--|------|
| 18 | Great Mosque of Riyadh and Old City Centre Redevelopment | 1995 |
| 19 | Citra Niaga Urban Development | 1989 |
| 20 | Ait Iktel | 2001 |

Contextual Architecture

- | | | |
|----|--|------|
| 21 | Entrepreneurship Development Institute of India | 1992 |
| 22 | Rifat Chadirji, Chairman's Award | 1986 |
| 23 | Mopti Medical Centre | 1980 |
| 24 | Lepers Hospital | 1998 |
| 25 | Residence Andalous | 1983 |
| 26 | Social Security Complex | 1986 |
| 27 | Sidi el-Aloui Primary School | 1989 |
| 28 | Mosque of the Grand National Assembly | 1995 |
| 29 | Mughal Sheraton Hotel | 1980 |
| 30 | Alhamra Arts Council | 1998 |
| 31 | Said Naum Mosque | 1986 |
| 32 | Tanjong Jara Beach Hotel and Rantau Abang Visitors' Centre | 1983 |
| 33 | Turkish Historical Society | 1980 |
| 34 | Alliance Franco-Sdnegalaïse | 1995 |
| 35 | Grando Primary School | 2004 |
| 36 | Barefoot Architects | 2001 |
| 37 | Kahere Poultry Farming School | 2001 |
| 38 | SOS Children's Village | 2001 |
| 39 | Olbia Social Centre | 2001 |
| 40 | Geoffrey Bawa, Chairman's Award | 2001 |
| 41 | Bibliotheca Alexandrina | 2004 |
| 42 | Patronas Towers | 2004 |
| 43 | Nubian Museum | 2001 |
| 44 | Datai Hotel | 2001 |

Contemporary Architecture

- | | | |
|----|--|------|
| 45 | Tuwaiq Palace | 1998 |
| 46 | Intercontinental Hotel and Conference Centre | 1980 |
| 47 | National Assembly Building | 1989 |
| 48 | Institut du Monde Arabe | 1989 |
| 49 | Menara Mesiniaga | 1995 |
| 50 | Kaedi Regional Hospital | 1995 |

| | | |
|----|-----------------------------|------|
| 51 | Ministry of Foreign Affairs | 1989 |
| 52 | Sherefudin's White Mosque | 1983 |
| 53 | VidhanBhavan | 1998 |

Use of Appropriate Technology

| | | |
|----|--------------------------------------|------|
| 54 | Hajj Terminal | 1983 |
| 55 | Nianing Agricultural Training Centre | 1980 |
| 56 | Water Towers | 1980 |
| 57 | Stone Building System | 1992 |
| 58 | Panafrican Institute for Development | 1992 |

Social Concerns

| | | |
|----|---|------|
| 59 | Pondok Pesantren Pabelan | 1980 |
| 60 | Kampung Kali Cho-De | 1992 |
| 61 | Kampung Improvement Programme | 1980 |
| 62 | Improvement of Kampung Kebalen | 1986 |
| 63 | Slum Networking of Indore City | 1998 |
| 64 | Ismail'liyya Development Project | 1986 |
| 65 | East Wahdat Upgrading Programme | 1992 |
| 66 | Khuda ki-Basti Incremental Development Scheme | 1995 |

New Housing

| | | |
|----|-------------------------------------|------|
| 67 | Grameen Bank Housing Programme | 1989 |
| 68 | Dar Lamane Housing Community | 1986 |
| 69 | Courtyard Houses | 1980 |
| 70 | Shushtar New Town | 1986 |
| 71 | Aranya Community Housing | 1995 |
| 72 | Hafsia Quarter | 1983 |
| 73 | Reconstruction of Hafsia Quarter II | 1995 |

Area Conservation

| | | |
|----|--|------|
| 74 | Rehabilitation of Hebron Old Town | 1998 |
| 75 | Conservation of Old Sana'a | 1995 |
| 76 | Restoration of Bukhara Old City | 1995 |
| 77 | Conservation of Mostar Old Town | 1986 |
| 78 | Sidi Bou Said | 1980 |
| 79 | Rehabilitation of Asilah | 1989 |
| 80 | Kairouan Conservation Programme | 1992 |
| 81 | Ali Qapu, Chehel Sutun and Hasht Behesht | 1980 |
| 82 | Darb Qirmiz Quarter | 1983 |
| 83 | Historic Sites Development | 1986 |
| 84 | Palace Parks Programme | 1992 |

Adaptive re-use

| | | |
|----|--------------------------------|------|
| 85 | National Museum | 1980 |
| 86 | Ertegin House | 1980 |
| 87 | Rustem Pasa Caravanserai | 1980 |
| 88 | Restoration of the Azem Palace | 1983 |
| 89 | Bagh-e-Fardowsi | 2001 |

Restoration

| | | |
|----|---------------------------------------|------|
| 90 | Restoration of the Great Omari Mosque | 1989 |
| 91 | Tomb of Shah Rukn-i-'Alam | 1983 |
| 92 | Restoration of al-Aqsa Mosque | 1986 |
| 93 | Restoration of Al-Abbas Mosque | 2004 |
| 94 | New Life For Old Structures | 2001 |
| 95 | Old City Revitalization Programme | 2004 |

Endpapers

- Epilogue
- Members of the Award Steering Committees and Master Juries
- Sponsors
- Acknowledgements
- Contact Information
- Index of Featured Projects by Geographical Region

Preface

Thirty years ago, as the eye ranged across the developing world, it was difficult to find new construction projects that reflected in their design a concern, much less an understanding, of the social, cultural or, in some cases, even the climatic context in which they were built. I was particularly disturbed to find this in the Islamic world, given its historical record of architectural achievement and the special place that architecture has played in the aesthetics and spiritual expression of its cultures. The gap between past accomplishment and current practice was massive. This recognition led to the establishment of the Award. And since the problems the Award addresses are global in nature and significance, it was also the basis for the practice of involving professionals from fields other than architecture and from all religious backgrounds in the Award process.

The immediate goal was to find ways in which the profound humanistic tradition of Islam could inform the conception and construction of buildings and public spaces that were also appropriate in scale yet inspiring in impact. The core of the Award is a message of opportunity, of potential, of hope. The larger goal is to test a model that, if successful, might be followed in some form or another in addressing the many issues and pressures facing Islamic countries and communities. The question today is whether individuals and groups of individuals can find the opportunity and the will to take such an approach to the problems of which we are all so acutely aware.

Summarizing two-and-a-half decades of the Award's existence leads me to conclude that the Islamic world, by mobilizing the best of its talents in association with those from other religious backgrounds, has succeeded in reversing what thirty years ago was one of the greatest losses of Islam's cultures and civilizations: namely the quality of its physical expressions in buildings, public spaces and gardens. Today that loss has been replaced with a sense of pride as the Islamic world builds for the future, knowing that its buildings and spaces are once again of world standing. Where there was once a lack of direction, there is now a clear sense of promise. The essence of this adventure may prove to be valuable as we address other issues of great importance in the Islamic world.

*His Highness the Aga Khan
2001 Award Presentation Ceremony
Aleppo, Syria
6 November 2001*

تصدير

قبل ثلاثين عامًا، كان من الصعب على العين المتجولة عبر العالم النامي أن تعثر على مشاريع عمرانية جديدة تعكس في تصميمها اهتمامًا، أو بمقدار أقل فهمًا، لمحيطها الاجتماعي أو الثقافي أو حتى المناخي أحيانًا. لقد أزعجني على وجه التحديد أن أجد هذا الأمر في العالم الإسلامي؛ بالرغم من سجله التاريخي الحافل بالإنجازات المعمارية، وبالرغم من الدور الخاص الذي لعبته العمارة في التعبير الجمالي والروحي عن ثقافته. كان هناك فجوة كبيرة بين إنجازات الماضي وممارسات الحاضر. وقد أدى إدراك تلك الحقيقة إلى تأسيس الجائزة. ولما كانت المشاكل التي تعالجها الجائزة ذات طبيعة وأهمية عالميتين، تطلب ذلك مشاركة مهنيين من خارج الوسط المعماري ومن جميع الخلفيات الدينية المختلفة في إجراءات الجائزة.

لقد كان الهدف المباشر هو اكتشاف طرق يكون التراث الإنساني العميق للإسلام من خلالها رافدًا للأفكار ودافعًا لإنشاء المباني والأماكن العامة ذات المقاييس المناسبة والتأثير الملهم. إن جوهر الجائزة هو رسالة تعبر عن الفرصة والإمكانية والأمل. إن الهدف الأكبر هو اختبار نموذج يمكن اتباعه بشكل أو بآخر، في حال نجاحه، في معالجة مواضيع وضغوطات كثيرة تواجه الدول والمجتمعات الإسلامية. إن السؤال المطروح اليوم هو ما إذا كان باستطاعة أفراد، أو مجموعات من الأفراد، إيجاد الفرصة والإرادة اللازمتين لاتباع هذا النهج في التعامل مع المشاكل التي نعيها جميعًا.

يقودني تلخيص عقدين ونصف من الزمن وجود الجائزة إلى استنتاج أن العالم الإسلامي قد نجح، من خلال تفعيل أفضل ما لديه من مواهب وبمشاركة مواهب من خلفيات دينية أخرى، أن يعكس التيار السائد قبل ثلاثين عامًا ويمنع واحدة من أعظم خسائر ثقافات الإسلام وحضاراته، ألا وهي خسارة جودة تعبيراته المادية في المباني والأماكن العامة والحدائق. أما اليوم، فقد حل مكان تلك الخسارة إحساس بالفخر، حيث يبني العالم الإسلامي للمستقبل مدركًا أن مبادئه وأماكنه قد عادت لتتبوأ مكانة عالمية. وحيث كان هناك فقدان للاتجاه، أصبح هناك إحساس واضح بالوعد. وقد تبرهن خلاصة هذه المغامرة أنها ذات قيمة عالية عندما نعالج مواضيع أخرى عظيمة الشأن في العالم الإسلامي.

سمو الأغا خان

حفل تقديم الجائزة لعام ٢٠٠١

حلب، سوريا

٦ نوفمبر ٢٠٠١

Introduction

The Aga Khan Award for Architecture was a pioneering and visionary effort to induce improvement in the built environment of Muslims by highlighting worthy examples of effective solutions and brilliant design. The power of example, HH the Aga Khan rightly believed, would be more powerful than attempts at censure. He was right.

Today, the Aga Khan Award for Architecture is considered the premier Architectural award for buildings. It is highly regarded and appreciated. The bold vision of HH the Aga Khan was successfully implemented with unwavering commitment to excellence, and a thoughtful, incredibly thorough “nomination – technical review – selection” process. The integrity of the process, the caliber of the people selected to participate in it, and the quality of the results all contributed to the high standing that the Award received.

The Award was visionary in many ways: It was the first to recognize that conservation of heritage is as important for Muslim societies as the construction of elegant new buildings. It was the first that recognized that resolving social problems was an essential function of those who address the built environment, and that good design is not hostage to money, but could have a liberating and inspiring effect on the communities involved. That, of course was in addition to what we normally expect from architectural winners in terms of design, appearance and functionality.

Thus as we celebrate the thirtieth anniversary of the award (the first triennial award process was initiated in 1977, with the first awards given in 1980), a retrospective on the winning projects yields much insight. We built on the original exhibition prepared by Mr. Jak Vauthrin in 2001, to update it and introduce more winners. We have here ninety-five projects from twenty-eight countries, which vary in composition and purpose. They can best be described as architecture for a changing world, but even more as exemplars of Architectural Excellence. I am particularly proud that the Bibliotheca Alexandrina was a winner in 2004.

We invite all visitors to engage intellectually as well as emotionally with these great projects, I am sure that this investment of their time will repay many times over in term of enjoyment and a deeper appreciation of what great architecture, imaginative design, and caring nurturing commitment can do, from the poorest to the richest communities. We look forward to more of these wonderful projects to study, to enjoy and to learn from.

Ismail Serageldin
Director of the Bibliotheca Alexandrina

مقدمة

إن جائزة الأغا خان للعمارة جهد رائد ورؤية مستقبلية تهدف لتحسين البيئة المعمارية للمسلمين من خلال تسليط الضوء على نماذج فعالة للحلول الناجحة والتصميمات المتميزة. لقد آمن سمو الأغا خان بأن تأثير النموذج الناجح يفوق بكثير توجيه النقد، وقد كان بالفعل محققاً في ذلك.

واليوم تُعد جائزة الأغا خان للعمارة واحدة من أرفع جوائز العمارة شأنًا، وتحظى بمكانة وتقدير هائلين، فقد تحققت رؤية سمو الأغا خان الجريئة عن الالتزام الصارم بالتميز وعملية "ترشيح واختيار تقني" شديدة الدقة. هذا، وتتضافر نزاهة عملية الاختيار ومكانة المشاركين فيها ومستوى الأعمال الفائزة لتُعطي من شأن تلك الجائزة الرفيعة.

وللجائزة مكانة رائدة لعدة أسباب؛ فهي أول جائزة تُقرُّ بأن للحفاظ على تراث المجتمعات الإسلامية أهمية تضاهي أهمية إنشاء مبانٍ حديثة وأنيقة، وبأن حل المشكلات الاجتماعية هو مهمة أساسية لكل المهتمين بالبيئة المعمارية، وبأن التصميمات الجيدة ليست حكرًا على الأثرياء بل قد يكون لها تأثير ملهم على المجتمعات التي تنفذها.

واليوم إذ نحتفل بالعيد الثلاثين لجائزة الأغا خان للعمارة التي تمنح كل ثلاث سنوات (بدأت عملية الاختيار لمنح أول جائزة في عام ١٩٧٧، ومُنحت لأول مرة في عام ١٩٨٠) فإننا نستعرض جميع الأعمال الفائزة لنستلهم منها البصيرة. لقد أنشئ المعرض الأصلي الذي أعده السيد جاك فوترين في عام ٢٠٠١ بشكل يتيح لنا التحديث ويمكننا من إضافة الجديد من الأعمال الفائزة باستمرار. كما يضم معرضنا خمسة وتسعين مشروعًا من ثمان وعشرين دولة؛ لا يسعنا إلا أن نصفها بأنها تصميمات معمارية لعالم متغير ونماذج للتميز المعماري، وإنني لفخور بوجه خاص بحصول مكتبة الإسكندرية على جائزة الأغا خان للعمارة في عام ٢٠٠٤.

إننا ندعو جميع رواد المعرض للتواصل العقلي والعاطفي مع هذه المشروعات العظيمة؛ حيث إننا على ثقة بالفائدة الجمة التي سوف تعود عليهم من هذا الاستثمار للوقت في صورة ممتعة وفهم أعمق لما تحققه العمارة المتميزة والتصميمات الخلاقة والالتزام المخلص وذلك في أفقر المجتمعات وأكثرها ثراء. نحن نتطلع للمزيد من تلك المشروعات الرائعة ليس فقط لكي ندرسها بل ونستمتع بها ونتعلم منها.

إسماعيل سراج الدين
مدير مكتبة الإسكندرية

Introduction

Le Prix Agha Khan de l'Architecture est un effort pionnier qui aspire à améliorer l'environnement architectural musulman en jetant la lumière sur les exemples architecturaux importants à conception effective et design brillant. Son Altesse le Prince Agha Khan croyait fort en l'influence bénignes des bons exemples, selon lui cette influence dépassait celle de la critique. Ce qui est vrai.

Aujourd'hui, le Prix Agha Khan de l'Architecture est considéré le plus important prix architectural dans le monde. Il tient une place important et est largement apprécié. La vision audacieuse du Prince Agha Khan appelant à l'engagement à l'excellence et aux critères de choix assez rigoureux quant aux processus de nomination, évaluation technique et sélection a été implémentée. L'intégrité du processus, le calibre des experts en charge et la qualité des résultats obtenus contribuent en effet à accorder plus de valeur au prix et par conséquent à l'appréciation qu'il reçoit.

Le prix est pionnier pour maintes raisons : D'une part, il est le premier à reconnaître que la préservation du patrimoine est aussi importante pour les sociétés musulmanes que la construction des bâtiments modernes et élégants ; le premier à reconnaître que la solution des problèmes sociaux constitue la fonction essentielle de tout ceux qui s'intéressent aux environnements architecturaux. De l'autre, il admet que les bons designs ne sont pas nécessairement spéculés sur l'argent, ils peuvent toutefois libérer et inspirer les communautés concernées. A ce qui précède s'ajoutent sans doute les attentes normales en termes de design, apparence et fonctionnalité.

Ainsi, en célébrant le trentième anniversaire du Prix triennal de l'Agha Khan pour l'architecture (le processus de l'attribution du premier prix a été initié en 1977, le premier prix a été décerné en 1980), nous exposons tous les projets lauréats pour en être inspirés. A l'exposition originale conçue par Monsieur Jack Vauthrin nous introduisons les nouveaux gagnants. Nous avons ici quatre vingt quinze projets à perspectives et objectifs différents, provenant de vingt huit pays. Ils ne peuvent simplement être qualifiés que Architecture for a Changing World et plus encore qu'exemples d'Excellence Architecturale. Or, je suis particulièrement fier que la Bibliotheca Alexandrina ait reçu le Prix Agha Khan pour l'Architecture en 2004.

Tous nos visiteurs sont invités à se donner intellectuellement et avec émotion à ces projets. Je suis certain que cet investissement de temps serait racheté à maintes reprises, soit par le plaisir de consulter des projets architecturaux uniques, soit par la profonde appréciation de tout ce que l'imagination et l'engagement sincère peuvent réaliser aux niveaux des plus pauvres et plus riches communautés. Nous aspirons à plus de projets aussi merveilleux pour étudier, apprécier et apprendre.

Ismail Serageldin
Directeur, Bibliotheca Alexandrina

LE RESEAU AGA KHAN DE DEVELOPPEMENT

Après la création du Prix, en 1977, l'intérêt de Son Altesse l'Aga Khan pour la dimension culturelle du développement l'amena à constituer, en 1988, le Trust Aga Khan pour la Culture, qui maintenant inclut le Prix d'Architecture. Les deux autres grands domaines d'engagement du Trust sont le Programme d'Education et de Culture et le Programme de Soutien aux Villes Historiques.

Le Trust Aga Khan pour la Culture fait partie du Réseau Aga Khan de Développement, groupe d'agences internationales de développement créé par l'Aga Khan, 49e Imam héréditaire des musulmans chi'ites ismailis. Les institutions du Réseau ont des missions qui vont du domaine de la santé, de l'éducation et du développement rural à celui de l'appui aux Organisations Non Gouvernementales et de la promotion des entreprises du secteur privé. Actuellement, elles travaillent à l'amélioration des conditions de vie et des perspectives d'avenir de pays de quatre continents.

شبكة أغاخان للتنمية

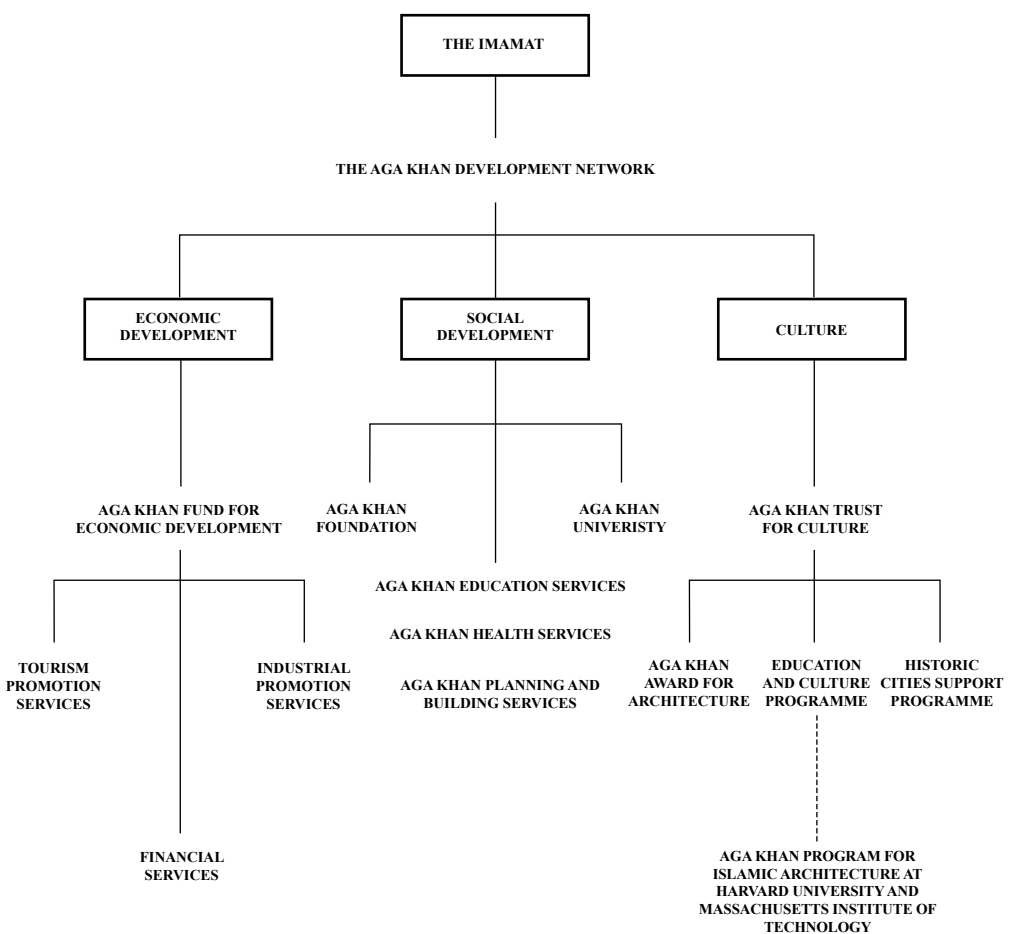
منذ تأسيس الجائزة عام ١٩٧٧، اهتم الأغا خان بالبعد الثقافي للتنمية الذي أدى إلى وضع وثيقة الأغا خان للثقافة عام ١٩٨٨، التي أدمجت مع جائزة العمارة الآن. وقد اشتملت الوثيقة على ملحقين هامين تضمننا برنامج الثقافة والتعليم وبرنامج دعم المدن التاريخية.

وثيقة الأغا خان للثقافة تعد جزءاً من شبكة الأغا خان للتنمية، وهي مجموعة خاصة من الوكالات التنموية الدولية المنسوبة إلى الأغا خان، الإمام التاسع والأربعين للمسلمين من الشيعة الإسماعيلية. ولدى مؤسسات الشبكة تفويضات تتسع لحقوق الصحة، والتعليم، والتنمية الريفية، وتعزيز المنظمات غير الحكومية وتشجيع القطاع الخاص. إذ يعملون حالياً على تحسين ظروف المعيشة والفرص في بلدان أربع قارات.

THE AGA KHAN DEVELOPMENT NETWORK

Since the Award was founded in 1977, The Aga Khan's concern with the cultural dimension of development led to the establishment of the Aga Khan Trust for Culture in 1988, which now incorporates the Award for Architecture. The Trust's two other major areas of involvement are the Education and Culture Programme and the Historic Cities Support Programme.

The AgaKhan Trust for Culture is a member of the Aga Khan Development Network, a group of private, international development agencies created by The Aga Khan, the 49th hereditary Imam of the Shia Ismaili Muslims. Network institutions have mandates that range from the fields of health, education, and rural development to the enhancement of non-government organisations and the promotion of private-sector enterprise. They are currently working to improve living conditions and opportunities in countries on four continents.



ARCHITECTURE FOR A CHANGING WORLD

L'habitat est la résultante des forces qui composent une société.

L'habitat est le lieu du vivre, de l'apprendre, du créer, le lieu des échanges et des révolutions. L'homme sans habitat n'est qu'un passant exclu de la société, ce qui en fonction de l'histoire ou du lieu se traduit par banni, paria ou SDK. Ainsi, l'habitat a été, est, et risque d'être, pour quelques siècles encore, la préoccupation du plus riche au plus pauvre, du roi ou du manant.

Appréhender l'habitat et ses composantes, dont l'architecture en est une des principales, revient à toucher toutes les forces vives de la société humaine et à en comprendre ses beautés et ses faiblesses, sa richesse et sa pauvreté.

L'architecture qui puise son énergie dans la religion des hommes a conduit des équipes d'architectes, d'artistes et artisans issus de la société musulmane, à construire un bâti différent, un habitat dont les forces qui le composent sont plus spirituelles, plus fraternelles et sans aucun doute plus belles.

Les défavorisés, les exodes du rural, les sans-abri, les mal logés et les mis en marge de cette société peu conviviale sont les plus nécessiteux d'une retombée de ces forces vives.

L'action sur l'habitat des défavorisés sera d'ailleurs celle qui pourra avoir le plus d'incidences auprès d'hommes, de femmes et d'enfants en situation de survie. Habitat populaire ou participatif et auto construction assistée sont les trop rares projets qui permettent quelquefois à ces communautés marginalisées de s'unir pour construire leur habitation humaine: projet difficile que celui de conduire une communauté à bâtir ses maisons et ses quartiers, avec, pour seuls matériaux, une volonté résolue et tenace et une solidarité militante.

Parcourant le monde à la recherche de je ne sais quoi, nous avons cherché dans les villes et les banlieues d'Afrique, d'Asie, d'Europe et d'Amérique ces briques de volonté, ces piliers de convivialité, ces arcs boutant de solidarité et ces dalles d'entraide. Sur nos chantiers, durant de nombreuses années, et encore maintenant, nous avons tenté de cimenter les matériaux de ces constructions populaires en un liant de beauté et d'harmonie. Nous avons longtemps essayé, nous essayons encore, nous essayons continuer cette recherche et cette application, mais nous savons que rude sera le chemin...

L'habitat est la résultante des forces qui composent une société.

Si ces forces servent l'homme et l'aident à mieux passer les caps de son existence, si elles sont à son service, elles se matérialisent aussi en espaces, en

distances et en formes. Si le planificateur et l'architecte ne se trompent pas, leur création servira l'homme et non la machine, leur bâti multipliera les échanges sans être au service de l'argent. L'architecture urbaine aura un son, un rythme, une âme et rejétera les formes d'orgueil, de puissance, d'agressivité et surtout de bêtise.

L'habitat est la résultante des forces qui composent une société.

L'habitat est à chaque époque la biographie de l'histoire des peuples qui la vécurent.

Tel le pardon donne au pécheur repentant, l'histoire, si impitoyable qu'elle puisse être, pardonne à ceux qui ont cherché l'harmonieuse beauté. Elle seule contient cette quantité insoupçonnable de qualités qui font que toutes les villes bâties par des truands sans scrupules, mais qui furent dessinées, édifiées et transformées selon les régies de l'art et de l'esthétique sont devenues quelques siècles plus tard des villes de pèlerinage sous les regards des peintres, architectes, sculpteurs, artistes et créateurs émerveillés, ou telles Venise, Marrakech, Khiva ou Boukhara, le rendez-vous des amoureux de notre histoire contemporaine. Mais l'histoire condamnera sans compassion les planificateurs, constructeurs et autres commanditaires d'informes laideurs. Bien plus, construire un habitat social pour les pauvres, mais disgracieux, n'est pas une raison suffisante pour obtenir le pardon.

La lecture de la ville contemporaine et ses banlieues désastreuses de Dakar, du Caire, de Kuala Lumpur, de Delhi, ou encore de Djakarta ou de Tunis nous apprend que certes c'est la société humaine qui a façonné le monde où nous vivons. Elle l'a façonné à son image, c'est-à-dire peu de fois bien et trop souvent dramatiquement mal.

Le problème des bâtisseurs d'aujourd'hui, après plus de 4000 ans d'histoire de l'Art et d'Architecture, est d'extirper ce mal de nos villes inhumaines et des banlieues laides et perverses, de l'abattre et de bâtir un habitat humain pour une société civile réinventée. Architectes, planificateurs, politiques, on vous demande non pas de remplir les campagnes encore vides, mais bien de donner vie à ces villes pleines de vide.

Cette exposition de 95 projets issus de 28 pays du monde islamique raconte, en plans et en photographies, 78 histoires d'équipes constituées non seulement de bâtisseurs, de sponsors, de sociologues, d'architectes, d'ingénieurs, mais aussi d'artisans menuisiers, céramistes, maçons... et d'artistes qui, en un moment de leur vie, ont pu s'unir pour apporter un travail d'excellence à l'architecture universelle et à l'architecture du monde islamique.

ARCHITECTURE FOR A CHANGING WORLD

A habitat is the outcome of the forces that constitute a given society. Our habitat is the space where we live, learn, and create; it is the site where exchange may occur or where revolutions may take place. Without habitat, man is excluded from society, someone portrayed throughout time and in all areas as an «out-cast», a «pariah», or «home-less». Thus, our habitat has been, is today, and will continue to be of central concern to us all, rich or poor, pauper or king.

To fully understand habitat and all of its component parts, especially architecture, it is necessary to reflect upon and understand all of the forces at play in human society, to consider both their beauty and weaknesses, their richness and poverty.

Drawing inspiration and vitality from the faith and cultures of Islam, teams of architects, artists, and craftsmen from Muslim societies have come together to create a special and very different kind of habitat, one that is more spiritual, more fraternal, and, without doubt, more beautiful. Today, it is underprivileged immigrants from rural areas, as well as those who have been marginalized by hostile societies, who are most in need of the renewal of these dynamic social forces.

Programmes involving habitat for the underprivileged hold the key to improving the living conditions of men, women, and children who are struggling to survive. Participatory habitat projects which rely on community involvement, as well as assisted self construction projects, exist all too infrequently, but sometimes permit marginalized communities to build their own homes and cohesive neighborhoods. The task is a difficult one and overwhelmingly hard; resolute willpower, determination, and solidarity are the only materials that people have available with which to begin.

Throughout the world in pursuit of these seemingly elusive goals, we have searched the cities and neighbourhoods of Africa, Asia, Europe, and the Americas to find the building-blocks of this willing-ness, the pillars of conviviality and buttresses of fraternity,

and the paving stones of mutual assistance. For years, we have tried to bind these ingredients into a totality of beauty and harmony. We have long attempted to build such an edifice, and we continue to try. We hope to continue our search and these efforts, though we know the road will be a hard one.

A habitat is the outcome of the forces that constitute a given society. These forces serve mankind during our short transit upon this Earth, and help

to ease the burden of existence before the finality of death. When mastered, these forces are materialized in the formation of spaces, vistas, and shapes. If urban planners and architects do not err, their creations benefit men, not machines; their edifices enhance exchange without being directly at the service of money. Thus, urban architecture may possess sound, rhythm, and a soul and will, and can reject the forms created by pride, power, aggression and, especially, inanity.

A habitat is the outcome of the forces that constitute a given society. A habitat is, at every moment, the biography of the people who live in it. Like grace accorded to a repentant sinner, history for-gives those who have sought harmony and beauty, a beauty that contains such an unsuspected number of qualities that even those cities built by unscrupulous men, drafted, constructed, and transformed in accordance with the rules of art and aesthetics, have become, centuries later, centres of pilgrimage for painters, architects, sculptors, artists, and illuminated creators; thus, cities such as Venice, Marrakesh, Khiva, or Bukhara have become meeting places for those who cherish and nourish our common history. But, history will surely condemn - without compassion - those planners, builders, and other partners in the construction of amorphous horrors. Moreover, building a social habitat for the poor does not in itself guarantee forgiveness.

The analysis of contemporary cities and their disastrous per urban surroundings (cities such as Dakar, Cairo, Kuala Lumpur, and Delhi, or Jakarta, or Tunis) teaches us that it is human society that has shaped the world in its own image, and it has seldom done well. After over 4,000 years of history of art and architecture, the problem which today's builders face is how to expunge this blight from our inhuman cities and from hideously perverse urban sprawl. We must demolish them and, in their place, construct a humane habitat for a re-invented civil society. Architects, urban planners, and politicians: we plead with you to stop occupying the precious little countryside that is still empty; we beg you to focus on bringing life back to these cities which, now, are filled only with emptiness.

In plans and photographs, this exhibition describes 95 projects from 28 countries throughout the world, and recounts the work of teams of artists-not only architects and engineers, but also builders, ceramists, and masons - along with sponsors, sociologists, and scholars who have come together in the creation of excellence in architecture, an architecture for Muslims and for the world at large.

صروحهم تبادلاً مباشراً في خدمة المال. هكذا، تمتلك العمارة الحضرية الصوت والروح، والإرادة التي تنبذ الأشكال التي أوجدتها العزة والقوة والعدوان، ولاسيما السفاهة.

البيئة المحيطة هي ثمار القوى التي شكلت مجتمعاً معيناً. أي بيئة، في كل لحظة، هي سيرة حياة الناس الذين يعيشون فيها. فمثل العفو عن المذنب التائب، يعفو التاريخ عن أولئك الذين أرادوا الانسجام والجمال، الجمال الذي يتضمن عدداً غير معروف من الصفات، حتى إن تلك المدن التي بنت من قبل رجالاً منعدمي الضمير، وتحولت وفقاً لقواعد الفن وعلم الجمال، وأصبحت بعد قرون، من مراكز الحج عند الفنانين، والمعماريين، والنحاتين، والفنانين، والمبدعين البارزين. هكذا، مدن مثل فينيسيا، ومراكش، وحيفا، أو بخارى أصبحت ملتقى لأولئك الذين يحبون ويغذون تاريخنا المشترك. ولكن من المؤكد أن التاريخ سيدين بدون شفقة أولئك المخططين، البنائة، والشركاء الآخرين في بناء بلا ملامح. علاوة على ذلك، لا يضمن بناء البيئة الاجتماعية تسامحاً للفقراء.

إن تحليل المدن المعاصرة والبيئة المدنية المحيطة (مدن مثل دكا، والقاهرة، وكوالالمبور، ودلهي، أو جاكرتا، أو تونس) تعلمنا أن المجتمع الإنساني الذي شكل العالم في صورته الحالية، وهو عمل بشكل جيد نادراً. بعد أكثر من ٤,٠٠٠ سنة من تاريخ الفن والعمارة، المشكلة التي تواجه بناه اليوم كيفية إزالة هذا المحنة غير الإنسانية من المدن، والحد من انتشار المناطق العشوائية. يجب أن نهدم كل هذه الأبنية، ونبني في مكانها، بيئة إنسانية لمجتمع مدني يعاد خلقه من جديد. المعماريون، المصممون، والسياسيون: نحن معكم لوقف أشغال القرى غير الثمينة التي لازالت خالية، نرجو من سيادتكم التركيز على إعادة الحياة مرة أخرى على هذه المدن التي ما زالت حتى الآن مهملة.

في مخططات وصور هذا المعرض وصف لـ ٩٥ مشروعاً من ٢٨ بلد من كافة أنحاء العالم، وسرد لأعمال فرق الفنانين ليس فقط المعماريين والمهندسين، لكن أيضاً البنائة، والخزافين، والمقاولين. سوياً مع رعاية البرنامج، والعلماء الذين تجمعوا في خلق تميز للعمارة، عمارة من أجل المسلمين والعالم أجمع.

المؤسسة الدولية للتصميم المعماري

أشبيلية، جاك فوترين

عمارة من أجل عالم متغير

البيئة المحيطة هي ثمار القوى التي شكلت مجتمعاً معيناً. إن بيئتنا هي الفضاء الذي نعيش، وتتعلم، ونخلق فيه؛ فهي الموقع الذي يحدث فيه التبادل وتحدث فيه الثورات. وبدون تلك البيئة، ينبذ الرجل من المجتمع، حيث يصور الشخص في كافة الأوقات والمناطق كمنبوذ، أو "بدون بيت". وهكذا، فإن بيئتنا كانت، وما زالت، ستظل الشغل الشاغل لنا جميعاً، سواء أ كنا أغنياء أم فقراء، ملوكاً أو معدومين.

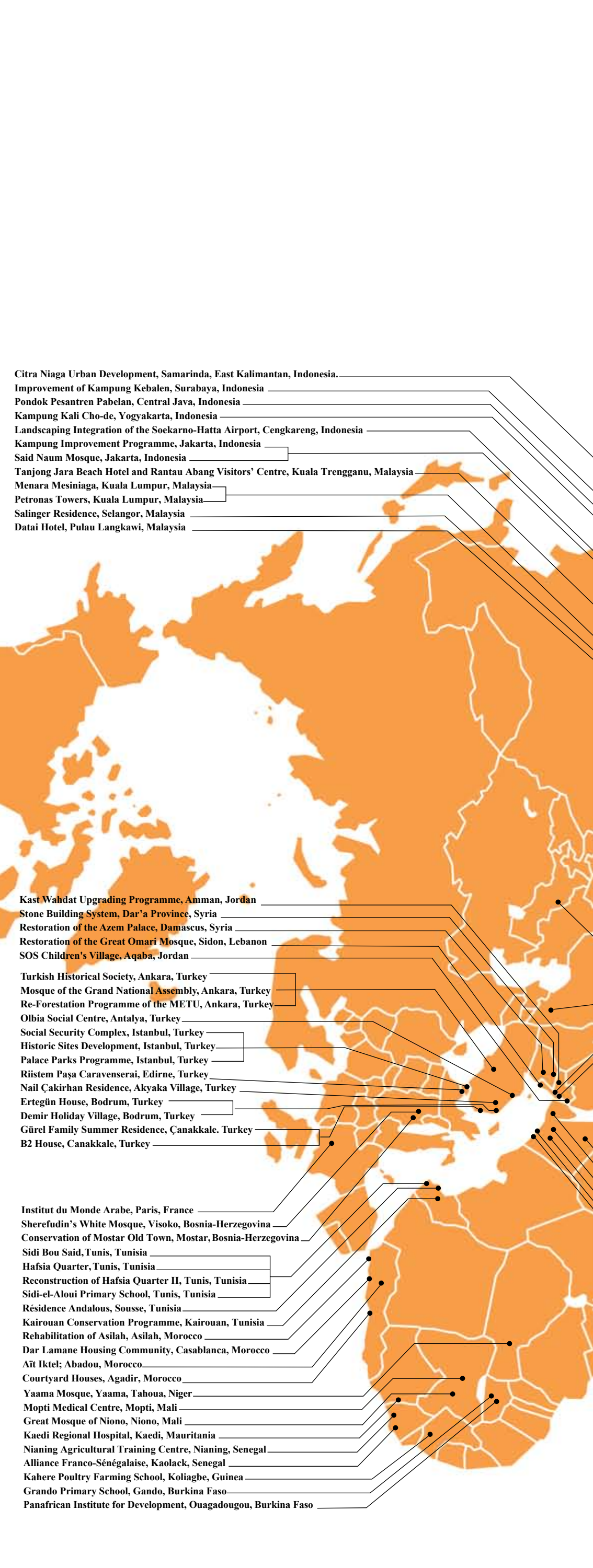
من الضروري أن نعكس ونفهم كل القوى المؤثرة في المجتمع الإنساني من أجل فهم البيئة بصورة عميقة ولكل مكوناتها لاسيما العمارة، وتندبر نقاط الجمال والضعف، الغنى والفقير.

إن الاستلهام والحيوية من عقيدة وثقافات الإسلام. لقد اتحدت فرق المهندسين، والفنانين، والحرفيين من المجتمعات الإسلامية لخلق نوع خاص ومختلف جداً من البيئة، هو أكثر روحانية وأكثر أخوة. وبدون شك، أكثر رونقاً. إن المهاجرين البؤساء من المناطق الريفية البعيدة، بالإضافة إلى أولئك الذين همشوا في المجتمعات العنصرية، هم في أمس الحاجة إلى تجديد حيوية هذه القوى الاجتماعية.

تشمل البرامج بيئة المعدومين وتحسين ظروف معيشة الرجال، والنساء، والأطفال الذين يناضلون من أجل البقاء. إن مشروعات البيئة التشاركية تعتمد على مشاركة المجتمع المحلي، ومساعدة مشاريع البناء الذاتية، التي توجد بشكل نادر، ولكن تسمح أحياناً للمجتمعات المهمشة ببناء منازلهم وأحيائهم. المهمة صعبة وشاقة بشكل كبير. التصميم وقوة الإرادة والعزيمة والتضامن، المواد الوحيدة التي تتيح للناس من أين يبدأون.

في كافة أنحاء العالم بحثاً عن هذه الأهداف المميزة، فتشنا المدن والأحياء في إفريقيا، وآسيا، وأوروبا، والأمريكتين لإيجاد تلك الكتل البنائية لهذه الإرادة ودعامات المرح والأخوة والصخور الممهدة للمساعدة المتبادلة. منذ سنوات، حاولنا أن نربط هذه المكونات في مجموعة كاملة من الجمال والانسجام. لقد حاولنا منذ فترة طويلة أن نبني هذا الصرح، ومازلنا نواصل المحاولة. نتمنى مواصلة بحثنا وهذه الجهود، على الرغم من إدراكنا صعوبة الطريق.

البيئة المحيطة هي ثمار القوى التي شكلت مجتمعاً معيناً. هذه القوى تخدم الجنس البشري خلال رحلته القصيرة على هذه الأرض، وتساعد على تخفيف عبء الوجود قبل الموت. هذه القوى تجسدت في تشكيل المساحات، والمشاهد، والأشكال. إذا لم يخطئ المخططون المدنيون والمعماريون، لاستفاد من إبداعاتهم الناس، ولأحدثت

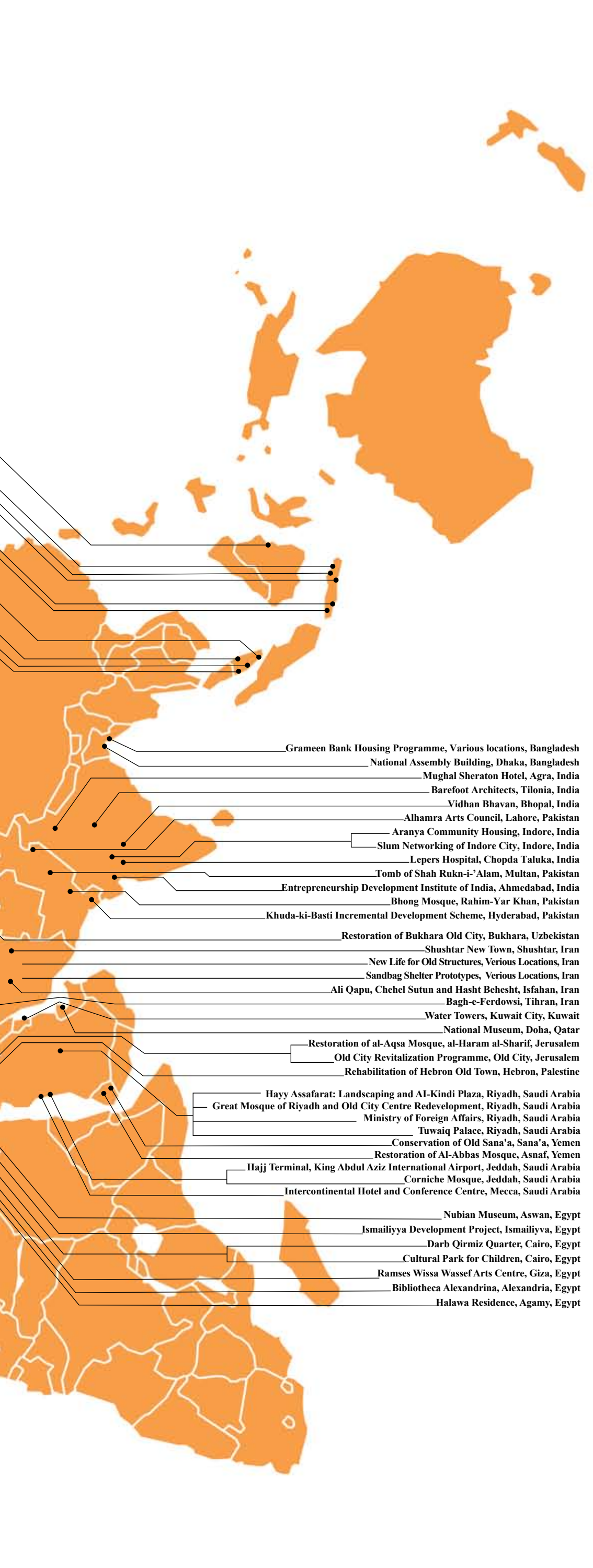


- Citra Niaga Urban Development, Samarinda, East Kalimantan, Indonesia.
- Improvement of Kampung Kebalen, Surabaya, Indonesia
- Pondok Pesantren Pabelan, Central Java, Indonesia
- Kampung Kali Cho-de, Yogyakarta, Indonesia
- Landscaping Integration of the Soekarno-Hatta Airport, Cengkareng, Indonesia
- Kampung Improvement Programme, Jakarta, Indonesia
- Said Naum Mosque, Jakarta, Indonesia
- Tanjong Jara Beach Hotel and Rantau Abang Visitors' Centre, Kuala Trengganu, Malaysia
- Menara Mesiniaga, Kuala Lumpur, Malaysia
- Petronas Towers, Kuala Lumpur, Malaysia
- Salinger Residence, Selangor, Malaysia
- Datai Hotel, Pulau Langkawi, Malaysia

- Kast Wahdat Upgrading Programme, Amman, Jordan
- Stone Building System, Dar'a Province, Syria
- Restoration of the Azem Palace, Damascus, Syria
- Restoration of the Great Omari Mosque, Sidon, Lebanon
- SOS Children's Village, Aqaba, Jordan

- Turkish Historical Society, Ankara, Turkey
- Mosque of the Grand National Assembly, Ankara, Turkey
- Re-Forestation Programme of the METU, Ankara, Turkey
- Olbia Social Centre, Antalya, Turkey
- Social Security Complex, Istanbul, Turkey
- Historic Sites Development, Istanbul, Turkey
- Palace Parks Programme, Istanbul, Turkey
- Rüstem Paşa Caravanserai, Edirne, Turkey
- Nail Çakırhan Residence, Akyaka Village, Turkey
- Erteğün House, Bodrum, Turkey
- Demir Holiday Village, Bodrum, Turkey
- Gürel Family Summer Residence, Çanakkale, Turkey
- B2 House, Canakkale, Turkey

- Institut du Monde Arabe, Paris, France
- Sherefudin's White Mosque, Visoko, Bosnia-Herzegovina
- Conservation of Mostar Old Town, Mostar, Bosnia-Herzegovina
- Sidi Bou Said, Tunis, Tunisia
- Hafsia Quarter, Tunis, Tunisia
- Reconstruction of Hafsia Quarter II, Tunis, Tunisia
- Sidi-el-Aloui Primary School, Tunis, Tunisia
- Résidence Andalous, Sousse, Tunisia
- Kairouan Conservation Programme, Kairouan, Tunisia
- Rehabilitation of Asilah, Asilah, Morocco
- Dar Lamane Housing Community, Casablanca, Morocco
- Aït Iktel; Abadou, Morocco
- Courtyard Houses, Agadir, Morocco
- Yaama Mosque, Yaama, Tahoua, Niger
- Mopti Medical Centre, Mopti, Mali
- Great Mosque of Niono, Niono, Mali
- Kaedi Regional Hospital, Kaedi, Mauritania
- Nianing Agricultural Training Centre, Nianing, Senegal
- Alliance Franco-Sénégalaise, Kaolack, Senegal
- Kahere Poultry Farming School, Koliagbe, Guinea
- Grando Primary School, Gando, Burkina Faso
- Panafrican Institute for Development, Ouagadougou, Burkina Faso



Grameen Bank Housing Programme, Various locations, Bangladesh

National Assembly Building, Dhaka, Bangladesh

Mughal Sheraton Hotel, Agra, India

Barefoot Architects, Tilonia, India

Vidhan Bhavan, Bhopal, India

Alhamra Arts Council, Lahore, Pakistan

Aranya Community Housing, Indore, India

Slum Networking of Indore City, Indore, India

Lepers Hospital, Chopda Taluka, India

Tomb of Shah Rukn-i-'Alam, Multan, Pakistan

Entrepreneurship Development Institute of India, Ahmedabad, India

Bhong Mosque, Rahim-Yar Khan, Pakistan

Khuda-ki-Basti Incremental Development Scheme, Hyderabad, Pakistan

Restoration of Bukhara Old City, Bukhara, Uzbekistan

Shushtar New Town, Shushtar, Iran

New Life for Old Structures, Various Locations, Iran

Sandbag Shelter Prototypes, Various Locations, Iran

Ali Qapu, Chehel Sutun and Hasht Behesht, Isfahan, Iran

Bagh-e-Ferdowsi, Tihran, Iran

Water Towers, Kuwait City, Kuwait

National Museum, Doha, Qatar

Restoration of al-Aqsa Mosque, al-Haram al-Sharif, Jerusalem

Old City Revitalization Programme, Old City, Jerusalem

Rehabilitation of Hebron Old Town, Hebron, Palestine

Hayy Assafarat: Landscaping and Al-Kindi Plaza, Riyadh, Saudi Arabia

Great Mosque of Riyadh and Old City Centre Redevelopment, Riyadh, Saudi Arabia

Ministry of Foreign Affairs, Riyadh, Saudi Arabia

Tuwaiq Palace, Riyadh, Saudi Arabia

Conservation of Old Sana'a, Sana'a, Yemen

Restoration of Al-Abbas Mosque, Asnaf, Yemen

Hajj Terminal, King Abdul Aziz International Airport, Jeddah, Saudi Arabia

Corniche Mosque, Jeddah, Saudi Arabia

Intercontinental Hotel and Conference Centre, Mecca, Saudi Arabia

Nubian Museum, Aswan, Egypt

Ismailiyya Development Project, Ismailiyya, Egypt

Darb Qirmiz Quarter, Cairo, Egypt

Cultural Park for Children, Cairo, Egypt

Ramses Wissa Wassef Arts Centre, Giza, Egypt

Bibliotheca Alexandrina, Alexandria, Egypt

Halawa Residence, Agamy, Egypt

Le Prix Aga Khan d'Architecture fut créé par son Altesse l'Aga Khan en 1977. Il fait partie du Trust Aga Khan pour la Culture, organisme qui coordonne les activités culturelles du Réseau Aga Khan de Développement. De par ses activités dans de nombreux pays où vivent et travaillent des musulmans, et son prix triennal, il attire l'attention des architectes, des planificateurs, des conservateurs et des professionnels en rapport avec l'architecture, ainsi que celle des pouvoirs publics et culturels sur les quatorze siècles de culture de l'Islam.

Au moment où Son Altesse l'Aga Khan imaginait la création du Prix, il se trouvait engagé dans ce qui deviendra un programme continu de construction d'écoles, d'hôpitaux et de centres communautaires dans les pays musulmans, ou dans ceux où leur présence était significative. "J'ai été conscient de la qualité de l'architecture dans les sociétés islamiques à travers l'Histoire", rappelle-t-il, "mais je sentais que j'ignorais les points de référence à donner aux architectes pour les bâtiments que je voulais projeter. Cherchant de l'aide, j'invitai un petit groupe d'architectes et d'historiens à me rejoindre dans l'étude de la solution. Il était clair que les communautés musulmanes avaient perdu une partie de leur extraordinaire héritage de savoirs et de connaissance dans le domaine de l'architecture. Nous décidâmes alors d'étudier et de remettre en question ce qui était en train de se construire dans les sociétés islamiques."

La volonté de l'Aga Khan est de favoriser, par le biais de ce prix, une prise de conscience croissante de cette tradition historique riche et variée ainsi qu'une sensibilisation sur son importance actuelle auprès de ceux qui construisent pour les musulmans. Le Prix récompense les meilleurs exemples en architecture et en planification dans les pays musulmans, et ailleurs dans le monde où vivent des populations musulmanes. Il considère aussi bien les projets contemporains, l'habitat social et les aménagements sociaux que la restauration, la conservation, la réhabilitation des sites et le tracé de l'environnement et du paysage. Le Prix concerne également les problèmes de planification et d'architecture qui touchent les populations dans le monde en voie de développement.

Doté de 500.000 USD, ce Prix d'architecture, le plus important actuellement, récompense tous les trois ans les projets sélectionnés par un Grand Jury indépendant, qui change à chaque cycle triennal. Cette sélection de neuf membres, choisis par le Comité de Direction du Prix dont l'Aga Khan est le président, se compose d'illustres architectes, planificateurs et historiens du monde entier. Plus de la moitié proviennent de pays musulmans, d'autres d'Occident et d'Asie. Les décisions des jurés de chaque cycle sont

irrévocables et ne peuvent être modifiées par le Comité de Direction. Pour être candidats, les projets doivent avoir été réalisés dans le dernier quart de siècle et être en fonction depuis au moins deux ans. Le Grand Jury étudie des propositions venant de partout dans le monde.

Les projets qui passent cette première sélection sont visités par des équipes techniques qui interviewent des responsables de gouvernements, des sponsors privés, des spécialistes en construction et la communauté des usagers. La documentation ainsi obtenue est présentée au jury dans sa réunion finale, où se décident les projets gagnants. Ce processus d'évaluation inclut des initiatives au stade de transition, d'expérimentation ou de recherche continue et des modèles à étudier et à suivre, sans pour autant être des produits architecturaux parfaits. Pour le Prix, une architecture réussie doit avoir une dimension sociale solide. Suivent ce critère les projets destinés à améliorer la vie des populations défavorisées du monde en voie de développement, et les projets de protection et de revitalisation des bâtiments et des villes historiques.

Chaque Grand Jury développe son échelle de valeurs de façon propre et imprévisible. L'Aga Khan remarque la difficulté de la prédéterminer; "quelle est la chimie interne, les relations personnelles ou les forces intellectuelles en jeu qui font pencher le jury dans un sens ou dans un autre." Le caractère des propositions se transforme au fur et à mesure des années, soit par le développement des technologies ou le débat esthétique et théorique, mais surtout, par l'influence du propre programme du Prix depuis vingt ans. Architectes, planificateurs et clients ont aujourd'hui une idée plus claire du chemin à suivre, faisant preuve d'une meilleure sensibilité, compréhension et efficacité dans leur tâche.

Depuis le début, le Prix a reconnu toute personne ayant contribué à la qualité des projets gagnants: architectes et architectes paysagistes, ingénieurs, planificateurs, archéologues, artisans du bois, céramistes, menuisiers, maçons, aussi bien que des fonctionnaires et les directeurs d'Instituts de Sauvegarde. Le Prix se distingue de tous les autres parce qu'il ne prime pas simplement un dessin ou une forme, mais récompense également la dimension sociale et éthique. Le Prix a stimulé une nouvelle forme de pensée, autour de la relation entre architecture et culture, contribuant à développer certaines initiatives et pouvant même devenir systématique auprès de tous ceux qui bâtissent pour les musulmans et pour d'autres peuples du monde en voie de développement.

The Aga Khan Award for Architecture was established by His Highness The Aga Khan in 1977. It is part of the Aga Khan Trust for Culture, which coordinates the cultural activities of the Aga Khan Development Network. By means of this triennial Award and its activities in many of the countries in which Muslims live and work, the entire 1400-year-old culture of Islam is brought to the attention of architects, planners, conservationists, and those in related professions, as well as governmental and cultural leaders. At the time His Highness began to consider launching the Award, he was engaged in what was to become a continuing programme of school, hospital, and community-centre construction in Muslim countries, or parts of the world with substantial Muslim populations. "I had been aware of the quality of architecture in Islamic societies historically," he recalls, "but I felt that I didn't know what terms of reference to give to architects for the buildings I was planning. Seeking help, I invited a small group of architects and historians to join me in the study of this issue. It was clear that Islamic communities had lost some of their extraordinary inheritance of competence and knowledge in the realm of architecture. We decided to study and question what was actually being built in Islamic societies."

The Aga Khan's ambition for the Award is to heighten awareness of the rich and varied Islamic historical tradition and to increase understanding of its continuing relevance for those who build for Muslims. The Award recognises examples of architectural and planning excellence in Muslim countries, and other parts of the world with Muslim populations. It embraces contemporary design, social housing, community improvement, and restoration, reuse, and area conservation, as well as environmental and landscape design. It is also engaged with architectural and planning concerns that affect the populations of the entire developing world.

As much as US\$ 500,000 - the largest architectural prize in existence - is awarded every three years to projects selected by an independent Master Jury, newly constituted for each triennial cycle. This nine-member panel, chosen by the Award Steering Committee which is chaired by The Aga Khan, is composed of a distinguished roster of international architects, planners, and historians. More than half are from Muslim countries, and the rest from the Western world and Asia. Decisions of each cycle of jurors are final and cannot be altered by the Steering Committee.

Eligible projects for the Award must have been completed within the past 25 years and in use for a minimum period of two years. The Master Jury reviews entries that have been endorsed by Award-designated nominators from around the world. Those projects selected for further review are visited by a team of Technical Reviewers who conduct interviews with government or private sponsors, design and construction specialists, and the community of users. The evidence thus gathered and documented is presented to the jury at its final meeting, at which the winning projects are selected. This evaluation process includes initiatives that are seen as stages of transition, experimentation, and continuing search, models to be studied and followed, not perfected architectural artefacts. For the Award, successful architecture must have a valid and compelling social dimension. Meeting this criterion are projects designed to improve the lives of underprivileged people in the developing world, and those that protect and revitalise historic buildings and cities.

Each Master Jury develops its own critical framework, which so far has been impossible to predict. The Aga Khan notes the difficulty in predetermining “what would be the internal chemistry, the personal relationships, or the intellectual forces at play which would swing the jury in one direction or another.” The character of the submissions is gradually being transformed through the passage of time, the development of technologies, current aesthetic and theoretical debate, and importantly, the influence of the 20-year-old programme of the Award itself. Architects, planners, and clients today have a better sense of what to do, bringing greater sensitivity, understanding, and skill to their tasks.

From the beginning, the Award has recognised the many different people who have contributed to the quality of winning projects – architects and landscape architects, engineers, planners, archaeologists, woodcarvers, tile makers, carpenters, and masons, as well as government officials and heads of conservation agencies. The Award can be distinguished from all other architectural prize programmes because no awards have yet been made for design and form alone. All premiations possess a social and ethical dimension. The Award has stimulated a new thought process about the relationship of architecture to culture that will continue to develop momentum and eventually become instinctive among those who build for Muslims and all other peoples in the developing world.

المشاريع المرشحة للجائزة لا بد وأن تكون استكملت خلال الـ ٢٥ سنة الماضية وتكون مستخدمه كحد أدنى لفترة سنتان. يراجع رئيس هيئة المحكمين الرئيسية مدي مطابقة المشاريع المرشحة من جميع أنحاء العالم لشروط الجائزة، هذه المشاريع يتم اختيارها من قبل مراجعين تقنيين يزورون المشاريع ويعقدون لقاءات مع الحكومة أو القطاع الخاص، وأخصائيو التصميم والبناء، في مجتمع المستخدمين. الأدلة التي يمكن جمعها وتوثيقها تقدم إلى هيئة المحكمين في اجتماعها النهائي، حيث يتم اختيار المشاريع الفائزة. عملية التقييم هذه تشمل المبادرات التي تعتبر مرحلة انتقالية، وتجريبية، وبحث مستمر، نماذج تدرس وتراجع ليست في حرفة معمارية متقنة. للترشيح للجائزة، يجب أن تكون العمارة ناجحة وذات بُعد اجتماعي مهم. وأن يكون معيار تصميم هذه المشاريع تحسين حياة الناس البؤساء في العالم النامي، وتلك التي تحمي وتعيد إحياء المباني والمدن التاريخية.

كل رئيس هيئة تحكيم ينمي إطاره النقدي الذي من المستحيل التوقع به. يلاحظ الأغا خان الصعوبة في التقدير "ماذا تكون الكيمياء الداخلية، العلاقات الشخصية، أو القوي المؤثرة في انجذاب المحكمين لاتجاه أو لآخر." " طبيعة العروض التي تحولت تدريجيا بمرور الزمن، وتطوير التقنيات الحالية الجمالية النظرية والعملية، والأكثر أهمية من هذا تأثير ٢٠ عاما من برنامج الجائزة نفسها. المعماريون، والمخططون، والزبائن يملكون اليوم إحساس أفضل للعمل، مما يعمل على زيادة الوعي والفهم ومهارة مهامهم.

منذ البداية، تعرفت الجائزة على العديد من الأشخاص الذين ساهموا في تحييد فوز المشاريع المعمارية والمناظر الطبيعية، معماريين ومهندسين ومخططين، وعلماء آثار، ومسقفين ومبطين، ونجارين، وبنائين، بالإضافة إلى المسؤولين الحكوميين ورؤساء البلديات. الجائزة يمكن تميزها عن كل برامج الجوائز المعمارية الأخرى؛ لعدم منحها للتصميم والشكل وحده؛ بل لكل المشاريع التي تمتلك البعد الاجتماعي والأخلاقي. حثت الجائزة علي عملية التفكير الجديدة حول علاقة العمارة والثقافة التي ستواصل تنمية هذا الزخم ومن ثم تصبح نظرية بين أولئك الذين يبنون للمسلمين وكل الشعوب الأخرى في العالم النامي.

أسس صاحب السمو الأغا خان جائزة الأغا خان للعمارة سنة ١٩٧٧، وهي جزء من وثيقة الأغا خان للثقافة، التي تنسق النشاطات الثقافية لشبكة الأغا خان للتنمية، بواسطة هذه الجائزة الممنوحة كل ثلاث سنوات ونشاطاتها في العديد من البلدان التي يعيش ويعمل فيها المسلمون. طيلة ١٤٠٠ سنة وجهت ثقافة الإسلام أنظار المعماريين والمخططين والمحافظين على البيئة، وكل من له علاقة بالموضوع، كالمنظمات الحكومية وقادة الفكر. في الوقت الذي بدأ صاحب السمو يفكر في إطلاق الجائزة، أصبح شغله مواصلة برنامج بناء المدرسة، والمستشفى، والمركز الاجتماعي في البلدان الإسلامية، أو أجزاء من العالم يعيش فيها سكان مسلمين. "كنت على علم بنوعية البناء في المجتمعات الإسلامية من الناحية التاريخية". يتذكر "لكن شعرت بأنني لم أعرف ما الصلاحيات التي يجب إعطاؤها لمصممي البناء التي كنت أخطط لها. أردت المساعدة، دعوت مجموعة صغيرة من المصممين والمؤرخين لمشاركتي في دراسة هذه القضية. وبدا جلياً أن المجتمعات الإسلامية فقدت بعضاً من ميراثهم الرائع للقدرة والمعرفة في مجال العمارة. قررنا دراسة ومراجعة ما يحدث بالفعل في بناء المجتمعات الإسلامية".

إن طموح الأغا خان في الجائزة زيادة الوعي بالتقاليد التاريخية الإسلامية الغنية والمختلفة وزيادة فهم صلتها المستمرة لأولئك الذين يبنون من أجل المسلمين. اعترفت الجائزة بأمتة معمارية وتخطيطات متميزة في البلدان الإسلامية، وأجزاء أخرى من العالم يعيش فيها السكان المسلمون. فهي تشجع التصميم المعاصر، والإسكان الاجتماعي، وتحسين المجتمع، وإعادة الإصلاح، والمحافظة على المناطق، بالإضافة إلى التصميم البيئي والمناظر الطبيعية. كما تهتم بالعمارة والتخطيطات التي تمس اهتمامات السكان في العالم النامي برمته.

أكثر من ٥٠٠,٠٠٠ ألف دولار أمريكي - وهي أكبر جائزة معمارية في العالم - تمنح كل ثلاث سنوات للمشاريع التي اختيرت بواسطة هيئة حكيم رئيسية مستقلة، تشكل حديثاً لكل دورة ثلاثية. هذه الهيئة عدد أعضائها تسعة، يتم اختيارهم من قبل لجنة توجيه الجائزة التي يرأسها الأغا خان، وتتكون من مجموعة متميزة من المهندسين الدوليين، والمخططين، والمؤرخين. أكثر من نصفهم من البلدان الإسلامية، والبقية من العالم الغربي وآسيا. قرارات محكمي كل دورة نهائية ولا يمكن أن تعدل من قبل اللجنة التوجيهية.



LE PRIX D'HONNEUR

Le Prix d'Honneur a été établi pour récompenser certains aboutissements spéciaux

Le premier Prix d'Honneur fut obtenu en 1980 par Hassan Fathy, architecte égyptien, artiste et poète, en reconnaissance d'une vie entière consacrée à l'architecture dans le monde musulman. Dès le début de sa carrière, il entreprit d'étudier les systèmes de construction de l'Égypte pré-industrielle, essayant d'en comprendre les qualités esthétiques, d'en apprendre les enseignements sur le contrôle climatique et les techniques de construction économique afin de leur trouver un usage contemporain. Deux de ces systèmes dominèrent sa pensée: les maisons climatiques des mamelouks du Caire ottoman, ingénieusement ombrées et ventilées au moyen de halls sur deux étages, de moucharabieh et de cours; et la construction indigène en adobe, encore pratiquée dans les zones rurales. Celle-ci utilise les arcs inclinés pour bâtir les voûtes sans coffrage, les coupoles sur trompes construites sur plan carré en spirale continue, les alcôves à demi voûtées et d'autres formes analogues. Quant à la conformation des logements urbains du Caire, elle n'a pu servir à Fathy de modèle à imiter car les traditions constructives qui les avaient créés avaient disparu. Pourtant, nombre de ces maisons vieilles et belles alimentèrent son imagination pour devenir par la suite les modèles d'un travail à grande échelle. Les anciennes formes rurales en adobe, par contre, étaient encore construites sans changements par les maçons ruraux. Stimulé par ce qu'il avait appris, Fathy eut ce qui fut en ce temps une idée révolutionnaire. Il s'aperçut qu'il était possible de faire le lien entre la viabilité actuelle de la construction en adobe et le besoin désespéré des pauvres gens d'Égypte de réapprendre à se construire eux-même des abris. Tout au long de sa vie, il a dessiné plus de trente projets, y compris plusieurs villages pour les pauvres. Aussi expérimentales et peu orthodoxes qu'aient été ses idées, plus des deux tiers de ses projets ont été complètement ou partiellement réalisés. Encore en usage, et fort bien entretenue d'ailleurs, se trouve une série de modestes résidences privées créées par sa profonde compréhension de l'architecture vernaculaire.

CHAIRMAN'S AWARD

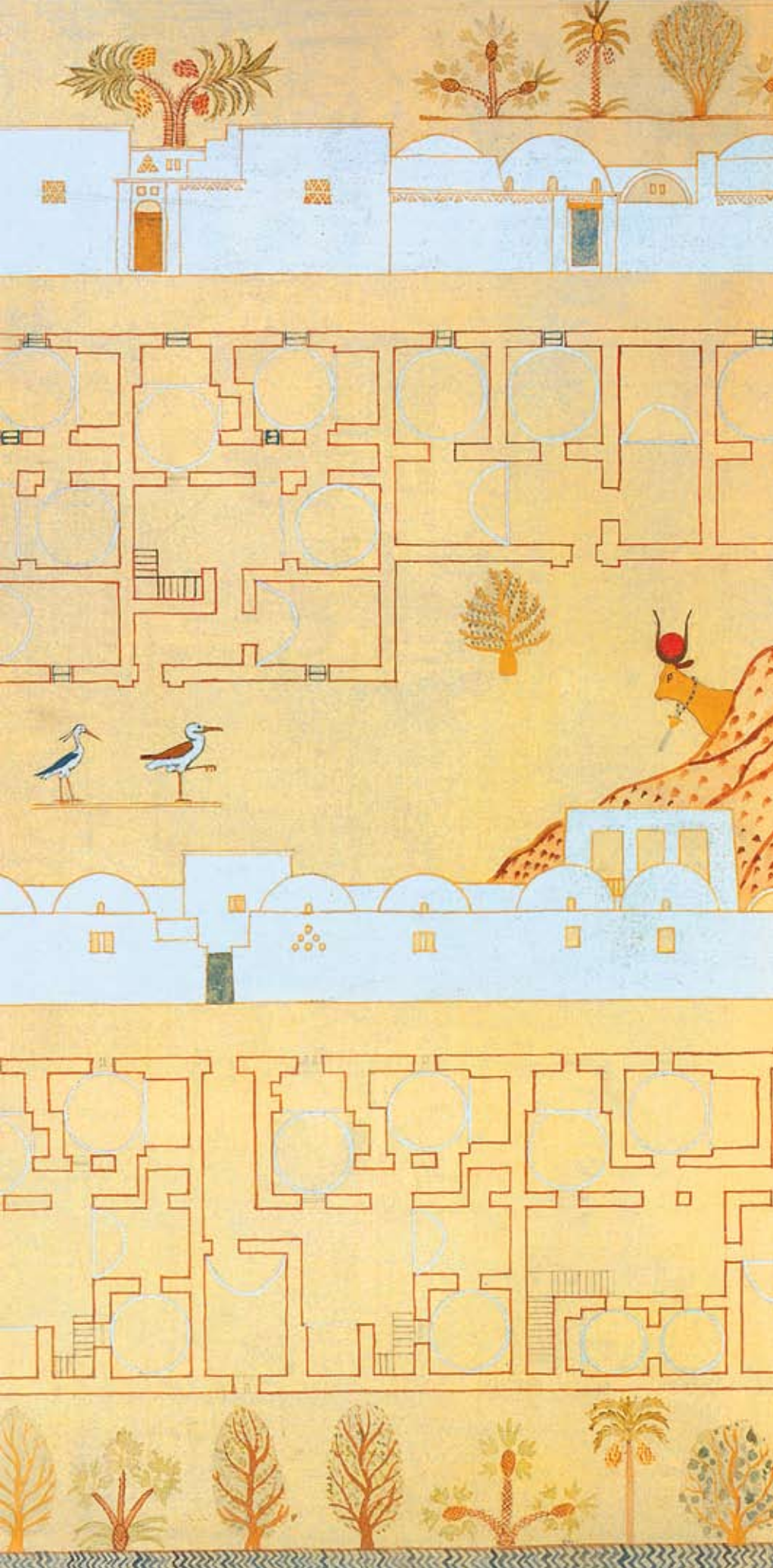
The Chairman's Award was established to honour special achievements

The first Chairman's Award was given in 1980 to Hassan Fathy, an Egyptian architect, artist and poet in acknowledgement of his lifelong commitment to architecture in the Muslim world. Early in his career he began to study the preindustrial building systems of Egypt to understand their aesthetic qualities, to learn what they had to teach about climate control and economical construction techniques and to find ways to put them to contemporary use. Two such systems dominated his thinking: the climatically efficient houses of Mamluk and Ottoman Cairo, ingeniously shaded and ventilated by means of their two-storey halls, mashrabiyyas and courtyards; and the indigenous mud brick construction still to be found in rural areas. The latter consists of inclined arches and vaults, built without shuttering, domes on squinches built over square rooms in a continuing spiral, semidomed alcoves and other related forms. The urban housing forms of Cairo could not serve Fathy directly as a replicable source because of the disappearance of the building traditions that created them. These fine old houses enriched his imagination, however, and were to become models for later largescale work. The ancient mud brick forms, in contrast, were still being produced by rural masons unchanged. Stimulated by what he had learned, Fathy had what was then a revolutionary idea. He perceived that a connection could be made between the continuing viability of mud brick construction and the desperate need of Egypt's poor to be taught once again to build shelter for themselves. In his lifetime he designed more than thirty projects including several villages for the poor. Experimental and unorthodox as his ideas were, more than two-thirds of his projects were either partially or completely realised. Still in use, and well cared for, are a series of modest private residences shaped by his profound understanding of vernacular design.

جائزة الرئيس - حسن فتحي

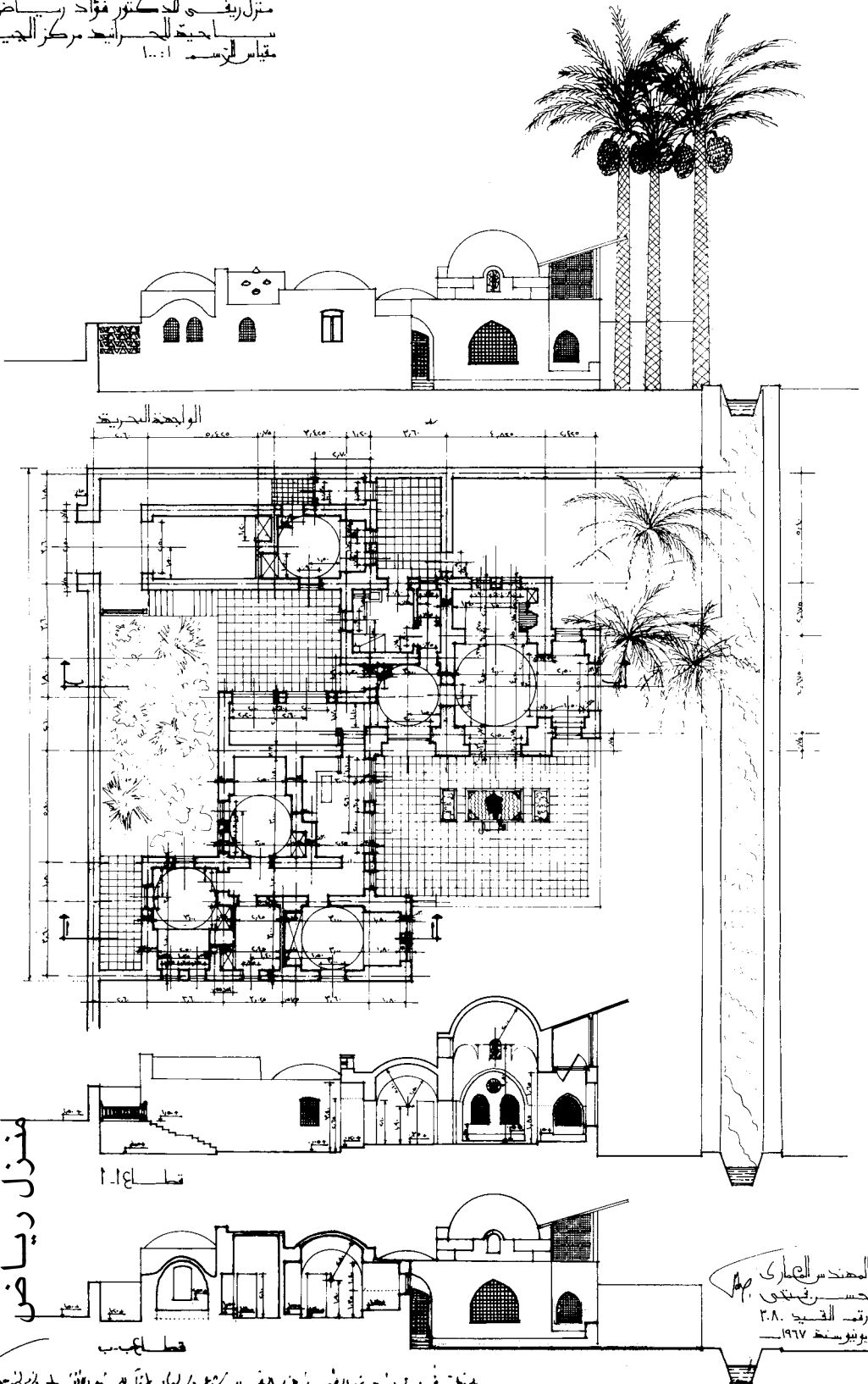
أنشئت جائزة الرئيس لتكريم الإنجازات الخاصة

منحت أول جائزة للرئيس عام ١٩٨٠ إلى حسن فتحي، المهندس المصري والفنان والشاعر، الذي عرف طيلت حياته بالتزامه بمفاهيم العمارة في العالم الإسلامي. في بداية حياته المهنية، بدأ حسن فتحي دراسة نظم البناء بمصر قبل الطفرة الصناعية لفهم صفاتها الجمالية، ودراسة كفاءتها خاصة بالنسبة للمناخ وتقنيات البناء الاقتصادية؛ لإيجاد السبل الكفيلة لإعادة استعمالها في الوقت الحاضر. اثنان من هذه النظم سيطراً على تفكيره: الكفاءة المناخية لمنازل القاهرة المملوكية والعثمانية، واستخدام الأفنية الداخلية والصالات بارتفاع طابقين وأسلوب التهوية بها والمشربيات، وأسلوب البناء بالطوب اللبن الذي لازال موجوداً في المناطق الريفية، والذي استخدم لعمل العقود والأقبية، التي بنيت بدون دعائم، والقباب التي تبنى على الصالات المربعة باستخدام مثلثات كروية وأسلوب بناء حلزوني متتالي، بالإضافة إلى الأشكال الأخرى ذات العلاقة. لم تستطع النماذج السكنية الحضرية للقاهرة أن تخدم فتحي بطريقة مباشرة بسبب اختفاء تقاليد البناء التي شكلتها. على أي حال، فقد أثرت هذه البيوت القديمة الجذابة خياله، وأصبحت فيما بعد نماذج كبيرة. الأشكال القديمة المصنوعة من الطين اللبن، على النقيض من ذلك، ما زالت تنتج من قبل البنائين الريفيين بدون تغيير. تحفز فتحي مما تعلمه، إذ كان عنده فكرة ثورية متشابهة تماماً مع ما تعلمه. لاحظ فتحي العلاقة التي يمكن إحداثها بين القابلية في استمرار الحياة بالبناء بالطوب اللبن والحاجة الماسة لفقراء مصر في أن يتعلموا مرة أخرى أن يبنيوا مأوى لأنفسهم. وقد صمم على مدار حياته أكثر من ثلاثين مشروعاً تتضمن عدة قرى للفقراء. كانت أفكاره تجريبية وغير تقليدية، أكثر من ثلثي مشاريعه سواء أكانت جزئية أو بالكامل ما زالت قيد الاستعمال، والرعاية، وهي سلسلة من المساكن الخاصة التي شكلت فهمه العميق للتصميم.



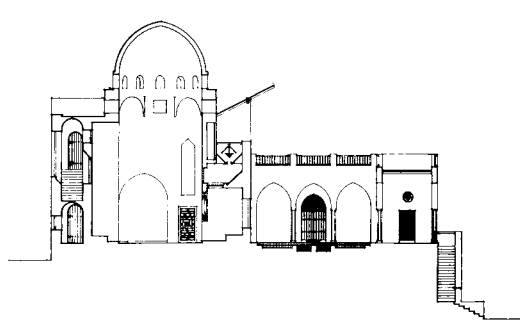


منزل ريفي الدكتور مؤاد رياض
 سباحة الجحر رابطة مركز الجيزه
 مقياس الرسم: 1:100

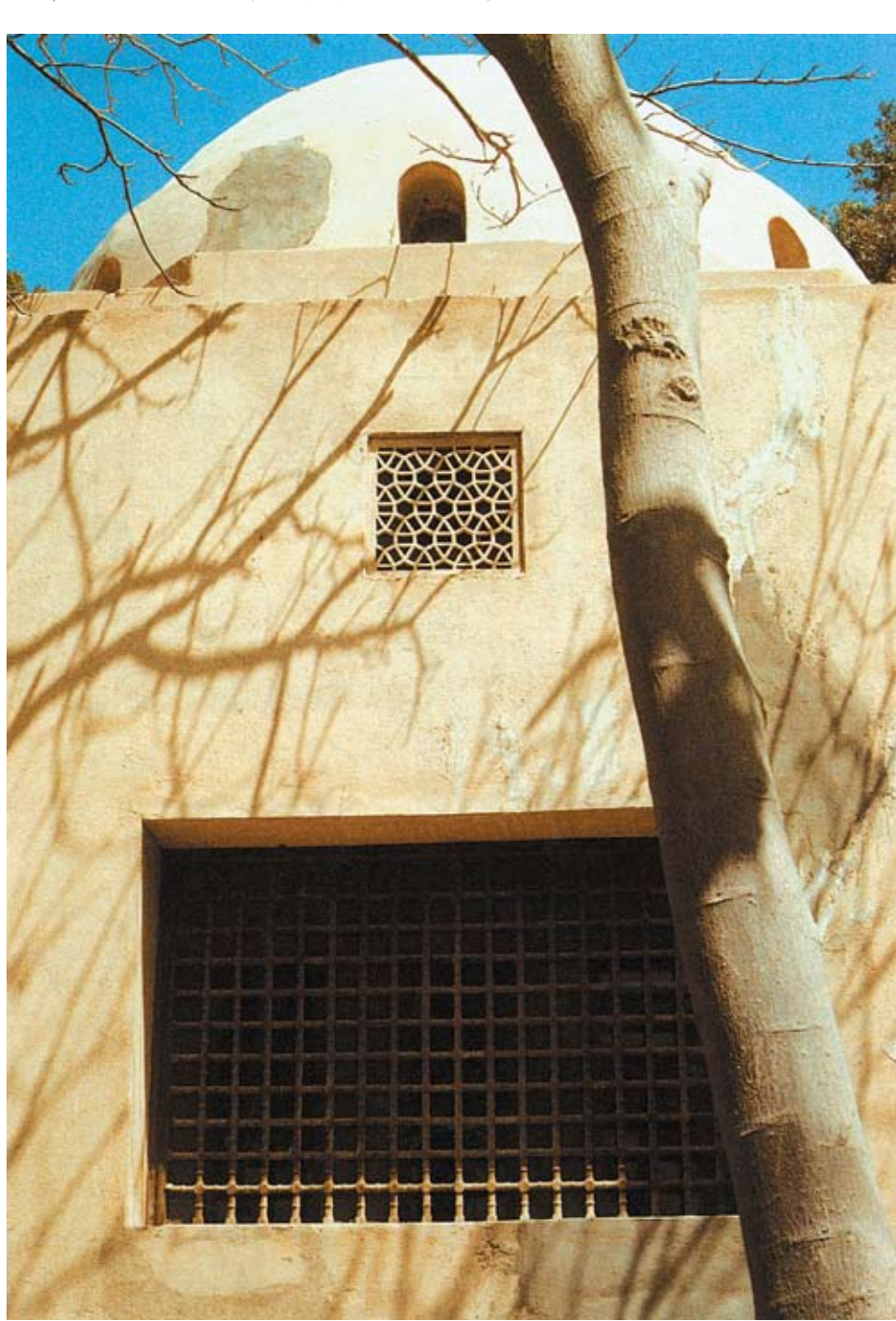
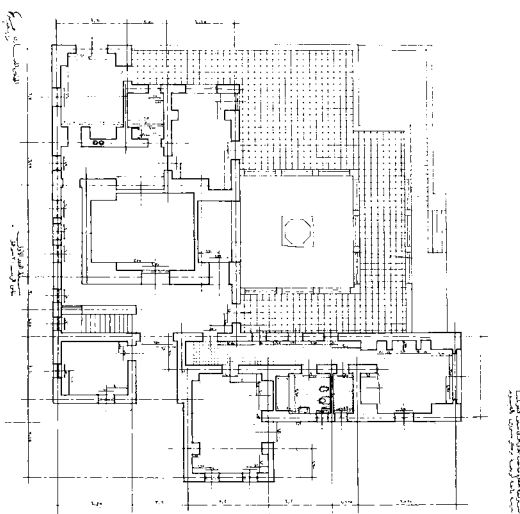


Nasr House





مبنى منزل ناصر

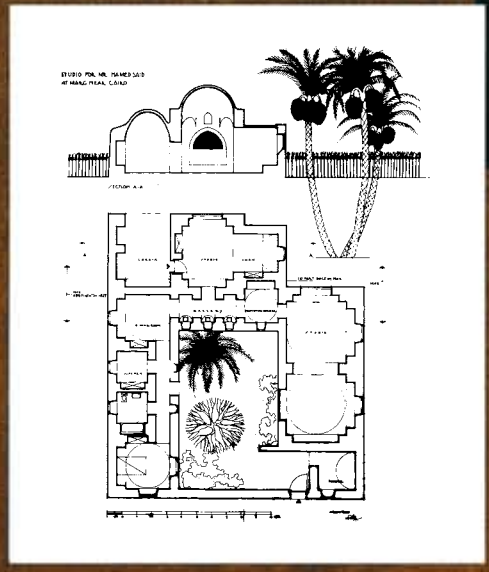
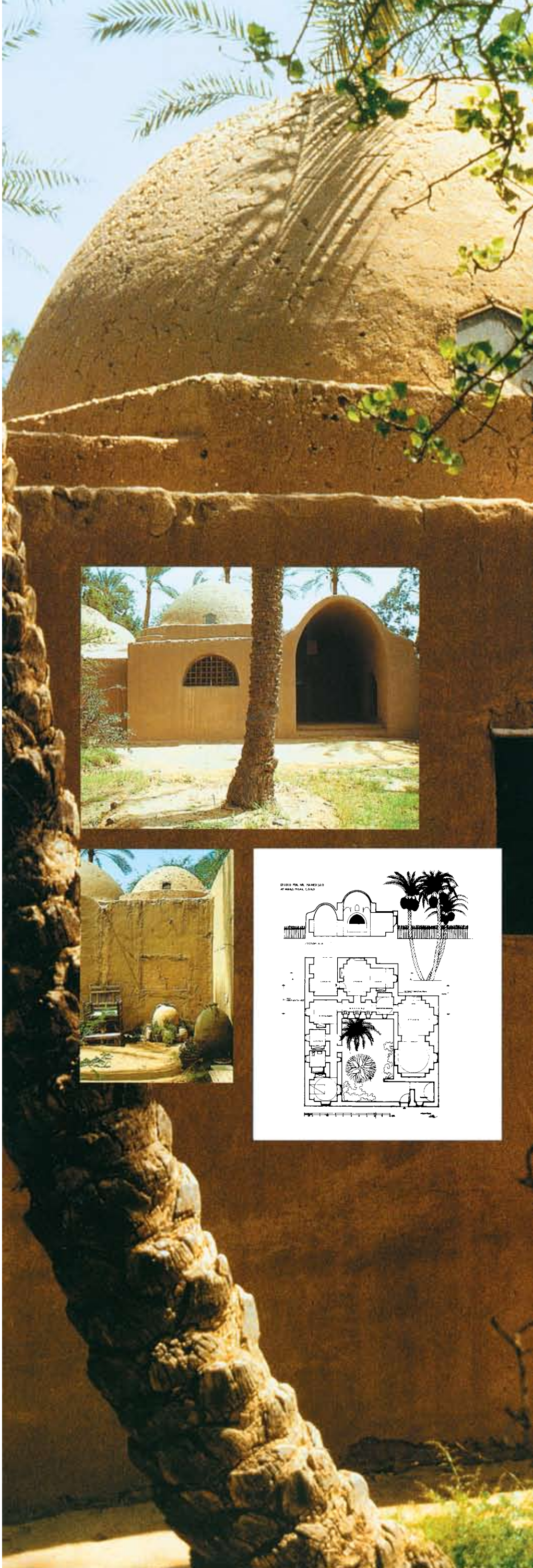


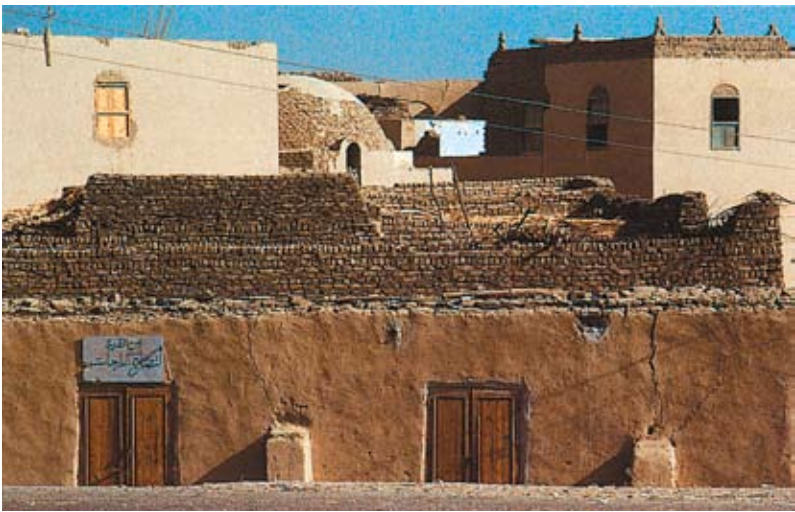
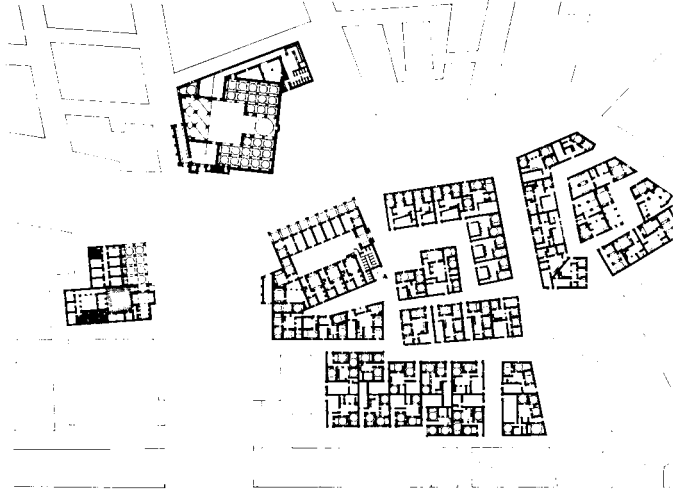
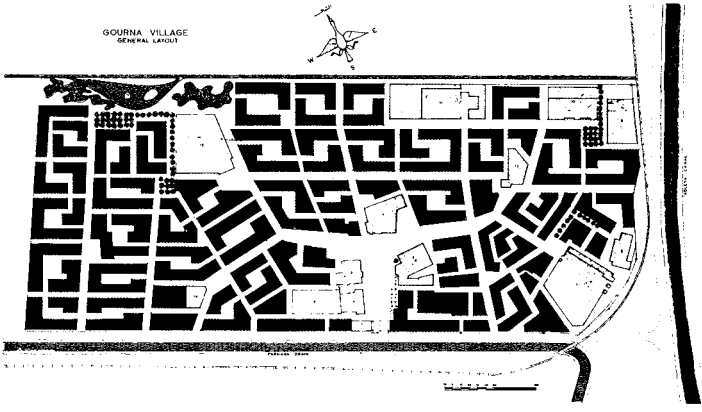
Nasr House

منزل ناصر



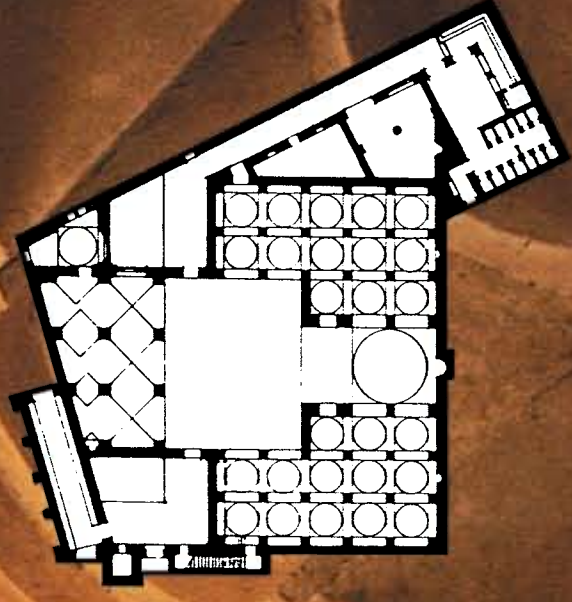
Said House منزل سعيد



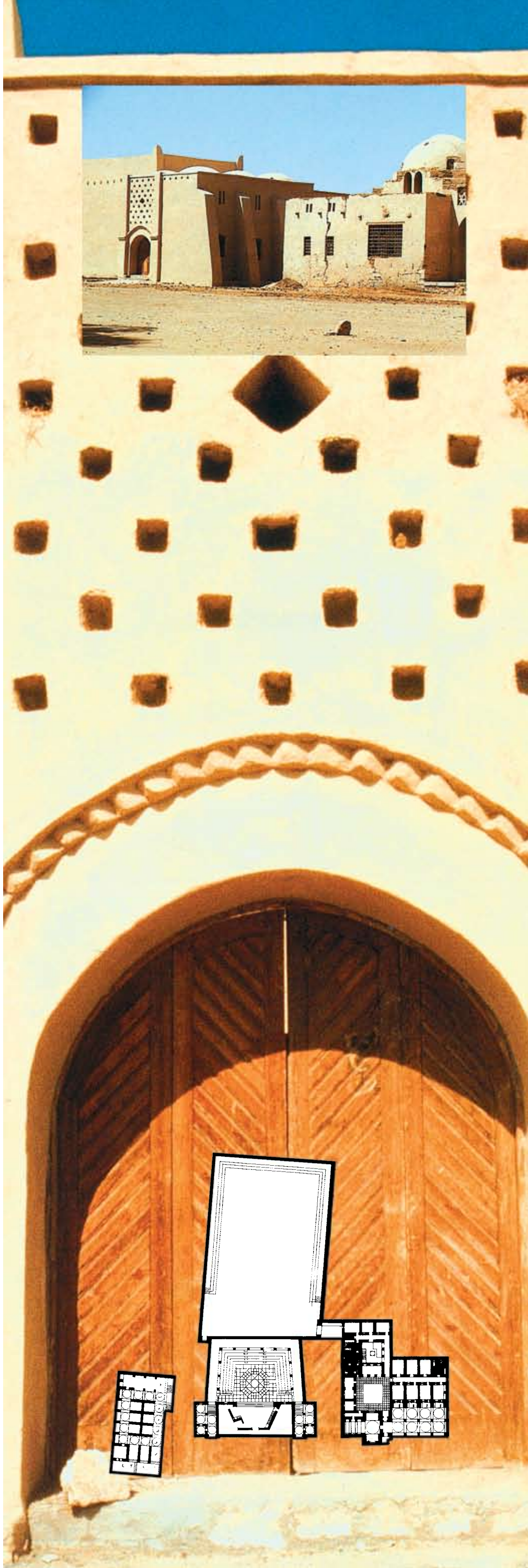


قرية القرنة الجديدة
New Gourna Village

مسجد القرنة الجديد
New Gournna Mosque

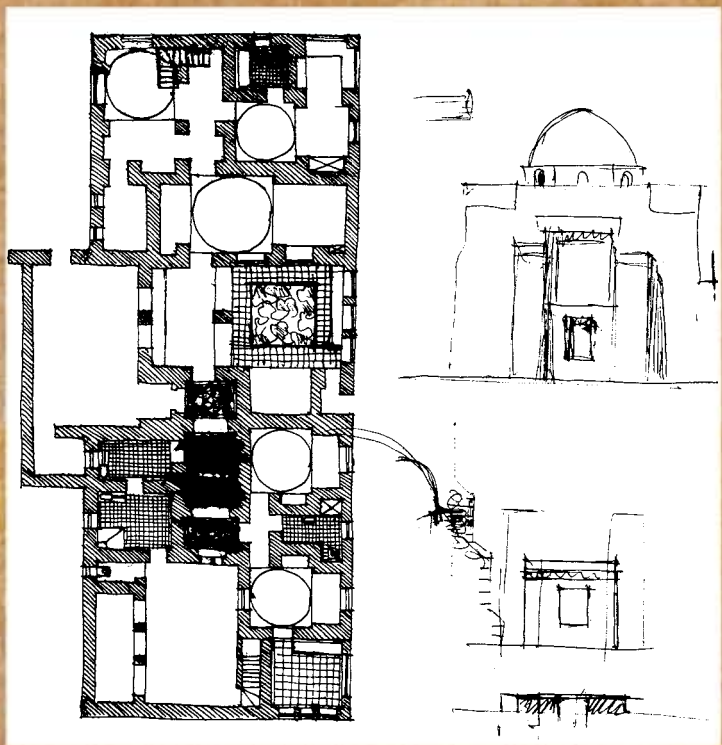


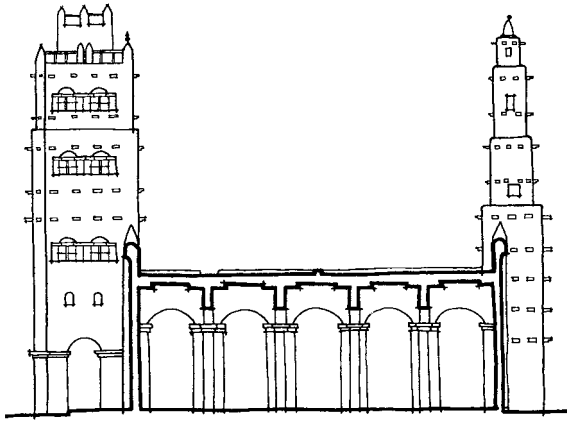
New Gournia Theatre مسرح القرنة الجديد





منزل ستوبلايره Stoppelaere House





GRANDE MOSQUEE DE NIONO
Niono, Mali

Designer/Maitre Maçon :
Lassina Minta, Niono, Mali
Client : Communauté
Musulmane de Niono, Mali
Terminé : 1973

Cette mosquée en adobe, un grand monument de tradition vernaculaire, est l'oeuvre d'un maître maçon local, qui l'a conçue et construite presque exclusivement avec les matériaux et les ouvriers de Niono. Les techniques, les matériaux, les murs porteurs en adobe, les arcs soutenant planchers et toitures en bois, sont utilisés dans la région depuis des siècles. La trame de la structure est déterminée par la longueur du bois disponible. Chaque pilier d'adobe supporte la naissance des arcs issus de ses quatre côtés. Ceux-ci à leur tour soutiennent les voûtains surbaissés du toit. Le jury a fait ce commentaire: "L'existence de formes traditionnelles, sophistiquées ou primitives, est notre meilleur allié pour conserver le caractère architectural et son identité culturelle dès lors que l'industrie moderne à grande échelle et ses modèles de bâtiments stéréotypés consolident leur présence. C'est pourquoi la volonté et l'intention consciente de continuer l'acte de bâtir selon la tradition devraient être louées et encouragées."

GREAT MOSQUE OF NIONO
Niono, Mali

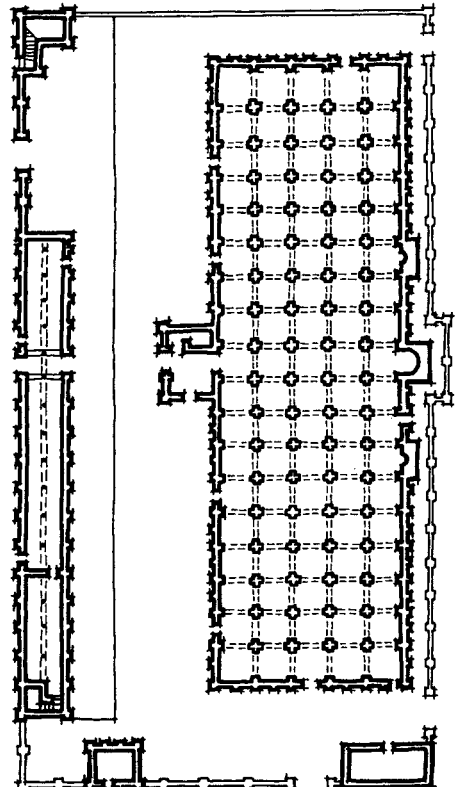
Designer/Master Mason:
Lassina Minta, Niono, Mali
Client: Muslim
Community of Niono, Mali
Completed: 1973

This mud brick mosque, a great monument in the vernacular tradition, is the work of a local master mason who conceived and constructed it almost exclusively with local materials, using only workmen from Niono. The construction techniques and materials, load bearing mud brick walls and arches supporting floors and roofs of wood, matting, and earth have been used in the region for centuries. The structural module is determined by the length of wood available. Each mud brick pier supports the springing of arches in four directions. The arches in turn support the flat span of the roof. The jury commented: "The continuing existence of traditional forms - both sophisticated and primitive - is one of our strongest allies in retaining architectural character and cultural identity as large-scale modern industry and world-wide building models assert their presence. Hence the will and the conscious intention to continue the tradition should be commended and encouraged."

جامع نيونو
العظيم
نيونو، مالي

المصمم / كبير العمال: لاسينا مينتا،
نيونو، مالي
العميل: المجتمع الإسلامي في
نيونو، مالي
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٧٣

يعد هذا المسجد المبني من الطوب اللبن، تحفة أثرية رائعة تمثل اللغة والعادات المحلية، قام بتنفيذ هذا البناء أحد البنائين المحليين مستخدماً المواد المحلية المتوفرة، ومستعملاً فقط عمالاً من نيونو. تم تشييد الجدران باستخدام الطوب اللبن الذي يتحمل أحمالاً كبيرة، والأرضيات المفروشة بالحصير والأسقف الخشبية المحمولة على عقود، وغيرها من التقنيات، والمواد، والأساليب والعناصر البنائية، التي ظلت مستخدمة في المنطقة لعدة قرون. تحدد النمط البنائي من خلال طول الخشب المتاح، تدعم الأعمدة والركائز المصنوعة من الطوب اللبن بدايات العقود التي تتفرع لتمتد في أربعة اتجاهات، وتدعم هذه العقود بدورها السقف المنبسط. هيئة المحكمين عقبته بأن هذا الحضور المستمر لمثل هذه الأنماط التقليدية يعد أحد أهم العناصر التي تمكن من الحفاظ على الصبغة المعمارية العالمية التي يغطي عليها طابع الحداثة ومؤثرات الثورة الصناعية على نطاق واسع. كما يجب التوصية وتشجيع الإرادة والنية الواعية للاستمرار في الحفاظ على التقاليد.



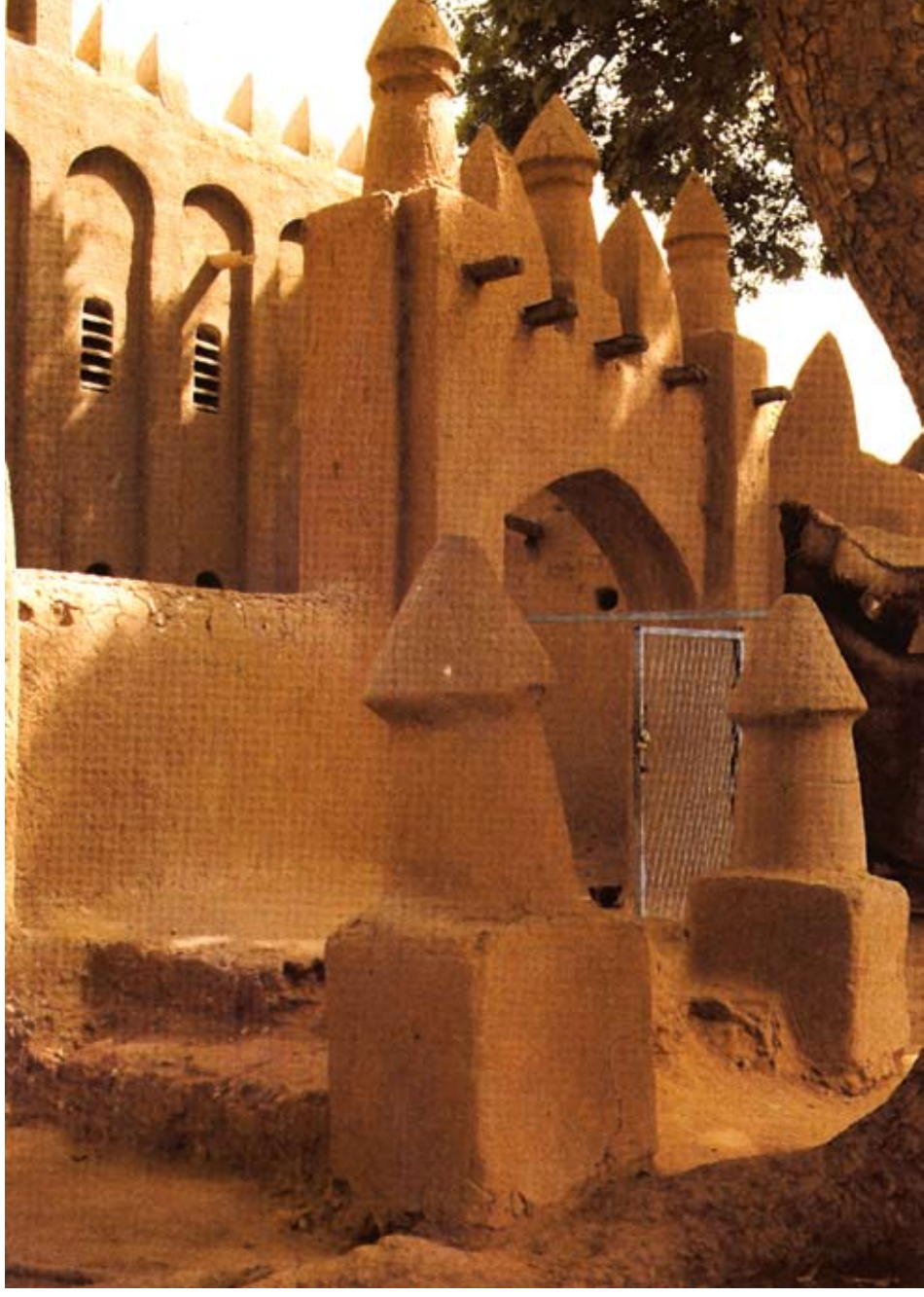
Great Mosque of Niono

جامع نيونو العظيم



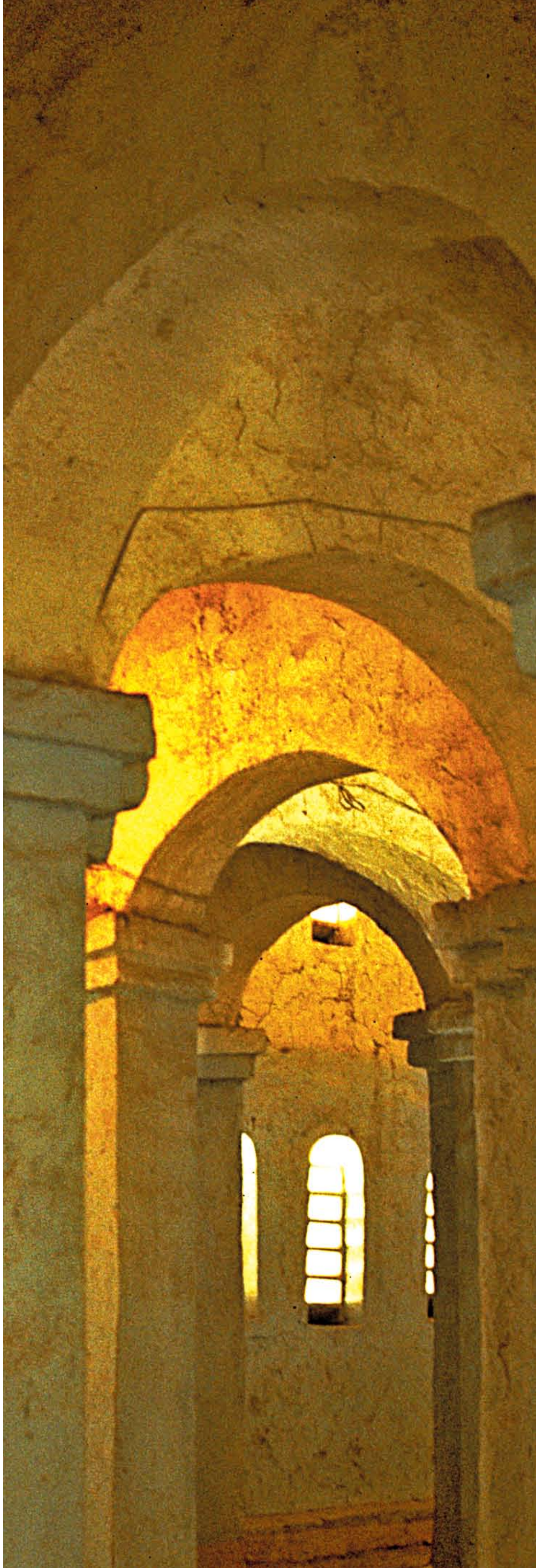
Great Mosque of Niono

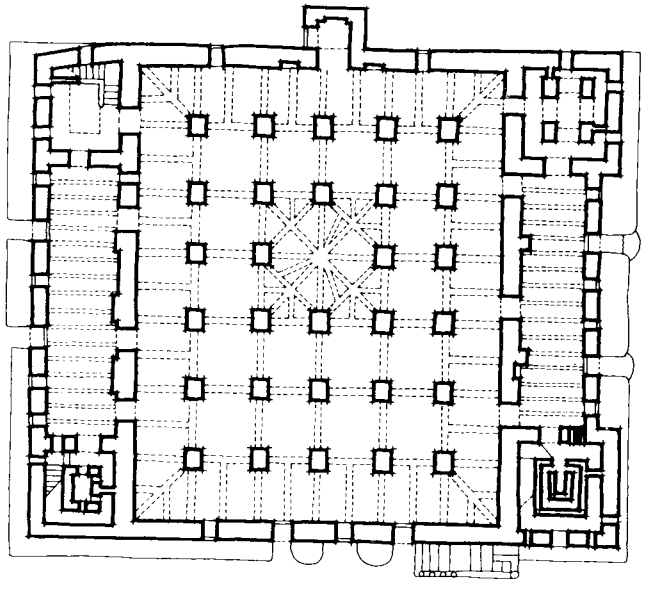
جامع نيونو العظيم



Great Mosque of Niono

جامع نيونو العظيم





MOSQUEE DE YAAMA
Yaama, Niger

Maître Maçon : Falké Barmou, Illela-Yaama, Niger
Client : Communauté Musulmane de Yaama, Illela-Yaama, Niger
Terminé : 1982

La première version de cette mosquée-du-Vendredi en adobe, commencée en 1962, prit la forme d'une salle de prières rectangulaire hypostyle avec un mihrab proéminent comme unique élément distinct. Au cours de réparations successives, on ajouta une coupole centrale et quatre tours d'angle. Chacune de ces tours est une sculpture particulière faite de pyramides tronquées superposées de plus en plus élaborées au fur et à mesure que l'on approche du pinacle. Des créneaux en demi-cercle décorent les parapets, et des cônes arrondis marquent les angles. Les structures en terre exigent un entretien et des réparations périodiques. A la mosquée de Yaama, cette activité a été depuis le début considérée comme un acte de dévotion religieuse auquel participait toute la communauté, et il en est encore ainsi. Chacun(e) contribue à maintenir la mosquée dans la mesure de ses possibilités. Les uns mélangent les terres, les autres les transportent jusqu'au chantier. Les femmes apportent l'eau pour fabriquer enduits et mortier tandis que d'autres coupent et assemblent le bois. Le jury loua "la volonté manifeste d'utiliser les techniques traditionnelles d'une façon créative, d'expérimenter avec elles et d'obtenir des résultats qui supposent une prise de conscience de leurs nouvelles possibilités."

YAAMA MOSQUE
Yaama, Niger

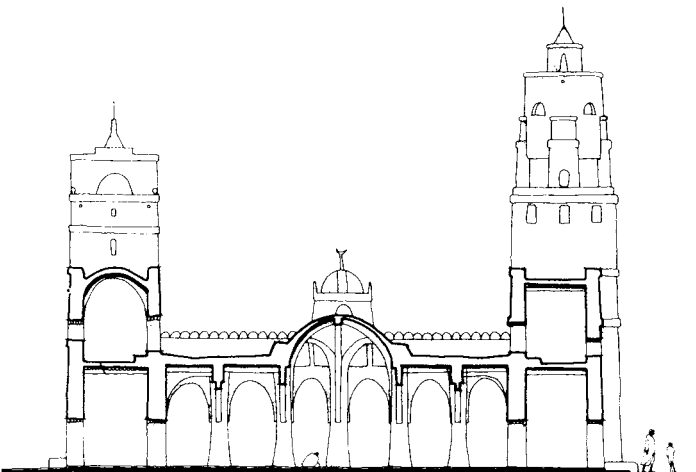
Master Mason: Falké Barmou, Illela-Yaama, Niger
Client: The Muslim Community of Yaama, Illela-Yaama, Niger
Completed: 1982

The first version of this mud brick Friday mosque, begun in 1962, took the form of a rectangular hypostyle prayer hall with the projecting mihrab as the only secondary volume. In subsequent repairs a central dome was added and four corner towers built. Each tower is an individual sculpture with banded tapering walls becoming gradually more elaborate toward its pinnacle. Crenellations of half circles decorate the parapets and rounded cones mark the corners. Mud brick structures require cyclical maintenance, alterations and repairs. For the Yaama mosque this activity was from the beginning an act of religious devotion in which the entire community participates, and so it continues to be. Everyone contributes to the caretaking of the mosque in proportion to his or her ability to do so. Some make mud bricks; others carry them to the building site. Women carry water for brick and mortar production while others cut and gather wood. The jury commended the "manifest will to use traditional techniques in a creative manner, to experiment with them and to achieve results that induce a new awareness of their possibilities."

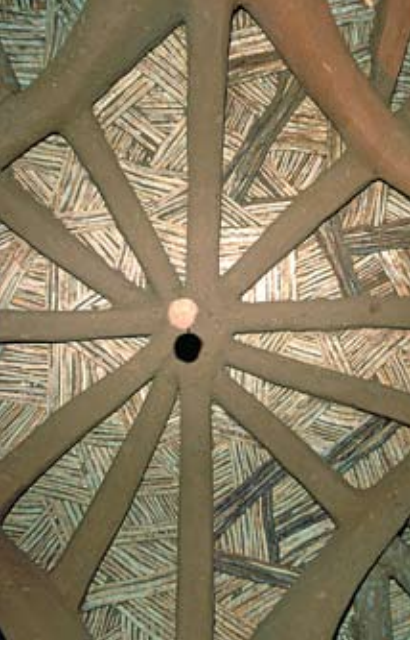
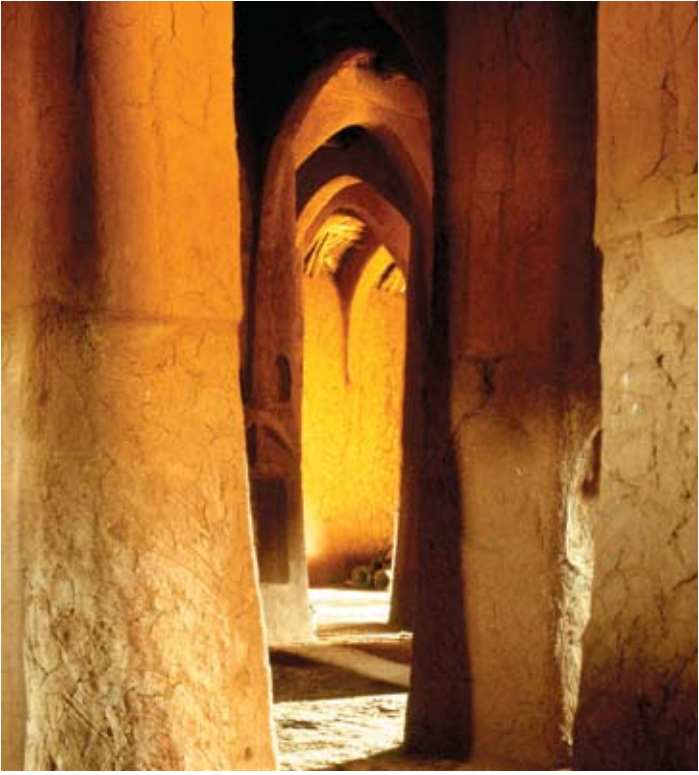
مسجد ياما
ياما، النيجر

كبير العمال: فالكه بارمو، ياما، النيجر
العميل: المجتمع الإسلامي في ياما، يالا ياما، النيجر
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٨٢

بنى مسجد الجمعة لأول مرة عام ١٩٦٢ وكان من الطوب اللبن، حيث أخذت قاعة الصلاة شكلاً مستطيلاً، مع إبراز حجم المحراب. في الإصلاحات اللاحقة أضيفت قبة مركزية وبنيت أربعة أبراج في الزاوية. لكل برج شكل فريد يتألف من جدران ممتلئة تستدق تدريجياً يعلوها عنصر تشكيلي أخف وزناً. يزين الجدران شرفات نصف دائرية، وميزت المخاريط المدورة الزوايا. تتطلب هياكل الطوب اللبن صيانة دورية وتعديلات وتصليحات. من أجل مسجد ياما، كان هذا النشاط منذ البداية عملية ولاء ديني شارك فيه كامل المجتمع، ولذا سيستمر. يساهم كل شخص في رعاية المسجد حسب قدرته لعمل ذلك. البعض يصنع الطوب اللبن، والآخرين يحملونه إلى منطقة البناء. النساء تحمل المياه لإنتاج الطوب اللبن والملاط، بينما الآخرون يقطعون ويجمعون الخشب. أشادت هيئة المحكمين بالرغبة في استعمال الأساليب التقليدية بطريقة مبدعة، وتجربتها بهدف التوصل إلى نتائج تستحث وعياً جديداً بإمكانياتها.



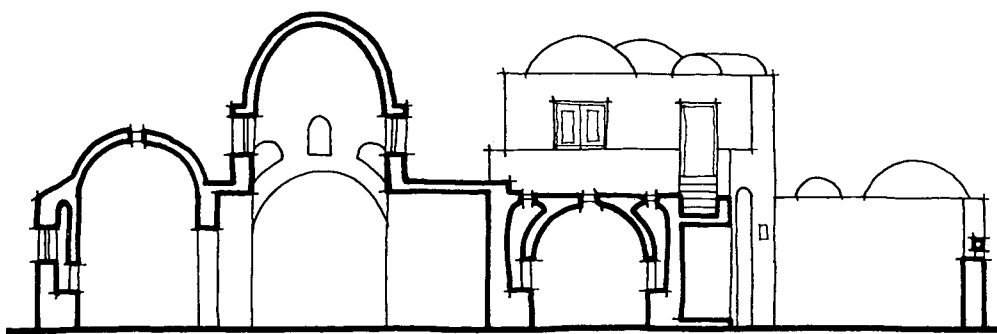
مسجد تاما
Yaama Mosque



Yaama Mosque مسجد ياما







**CENTRE ARTISANAL
RAMSES WISSA WASSEF**
Gizh, Egypte

Architecte : Ramses Wissa Wassef, Gizh, Egypte
Clients : Ramses Wissa Wassef, sa famille et les tisserands, Gizh, Egypte
Terminé : 1974

Situé près des pyramides de Gizh, le centre fut créé au début des années 1950 pour une école de tissage par l'architecte Ramses Wissa Wassef, aujourd'hui disparu. Le centre a évolué depuis lors et comprend des ateliers et des salles d'exposition, un musée de poteries et de sculptures, des logements et une ferme, bâtiments entièrement construits en adobe. Pour Wissa Wassef, les structures d'adobe, voûtes et dômes représentaient des formes essentiellement égyptiennes, adoptées tour à tour par les civilisations pharaoniques, coptes et islamiques. Le choix de cette technologie vernaculaire exprime son désir de transmettre les valeurs traditionnelles aux générations suivantes dans un pays en voie d'industrialisation rapide. Le jury a vanté le centre pour "la beauté de son exécution, la haute valeur de ses objectifs, l'impact social de ses activités ainsi que la force exemplaire de son influence."

**RAMSES WISSA WASSEF
ARTS CENTRE**
Giza, Egypt

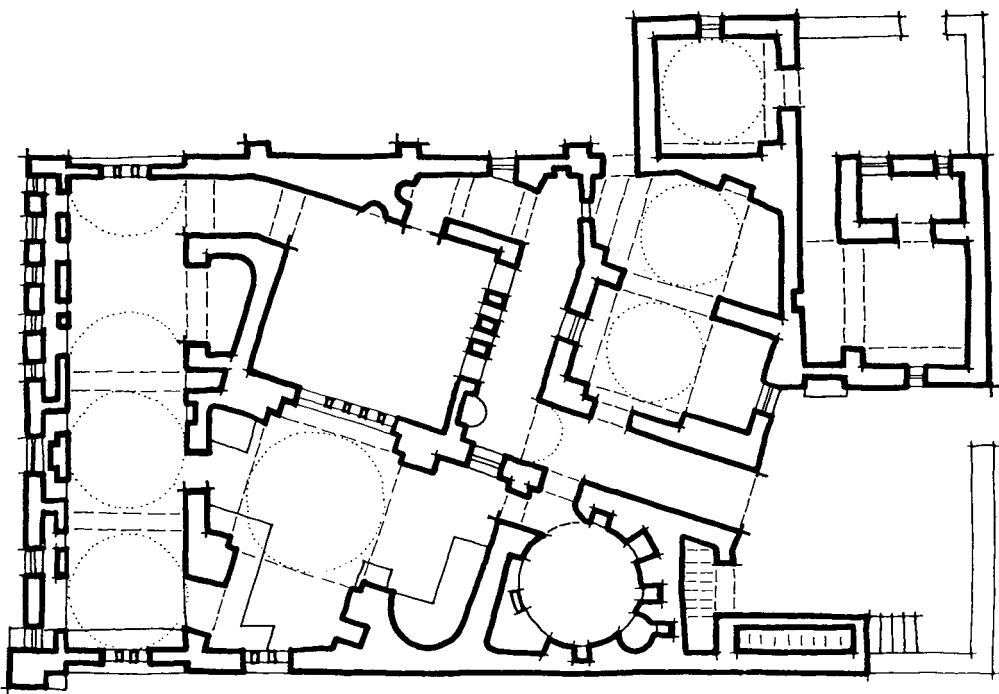
Architect: Ramses Wissa Wassef, Giza, Egypt
Clients: Ramses Wissa Wassef, his family and the community weavers, Giza, Egypt
Completed: 1974

Near the pyramids at Giza, the centre was founded in the early 1950s by the late architect Ramses Wissa Wassef as a weaving school. It has since evolved to comprise workshops and showrooms, a pottery and sculpture museum, houses and farm buildings, constructed entirely of mud brick. For Wissa Wassef, vaulted and domed mud brick structures represented something quintessentially Egyptian as these forms had been adopted in turn by Pharaonic, Coptic and Islamic civilisations. The choice of this traditional technology also reflected his desire to transmit the values of handicraft to succeeding generations in a rapidly industrialising country. The jury commended the centre for "the beauty of its execution, the high value of its objectives, the social impact of its activities as well as the power of its influence as an example."

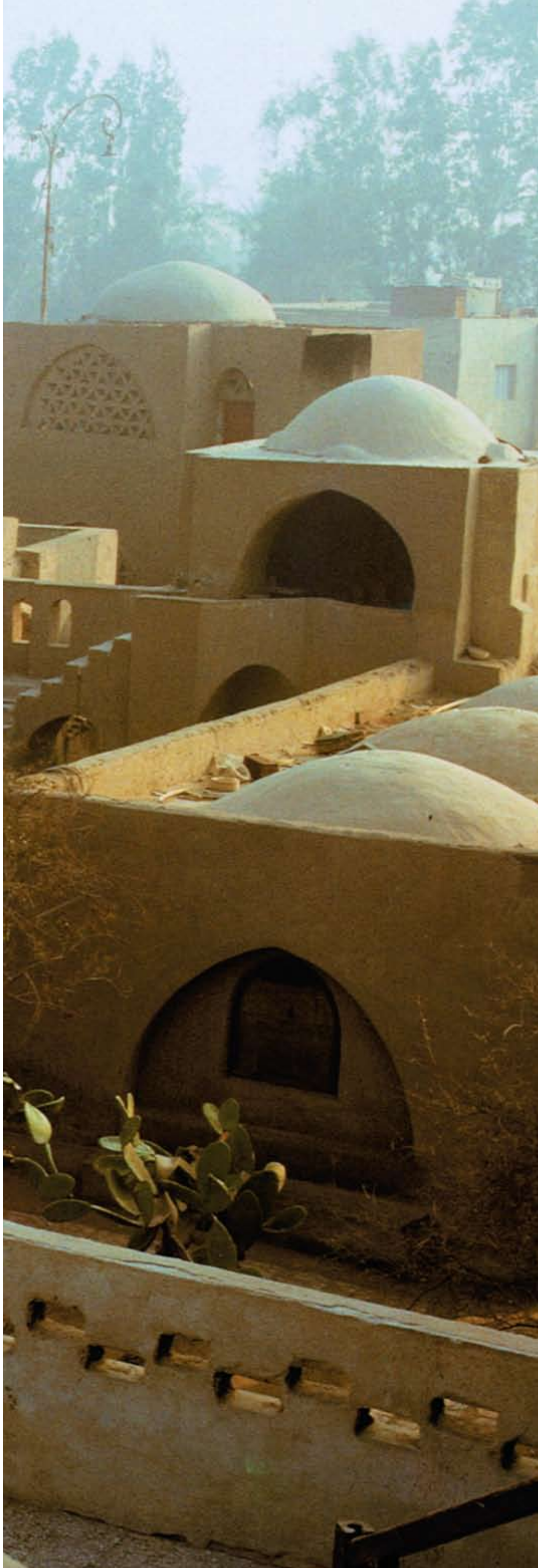
مركز رمسيس ويسا واصف
للفنون
الجيزة، مصر

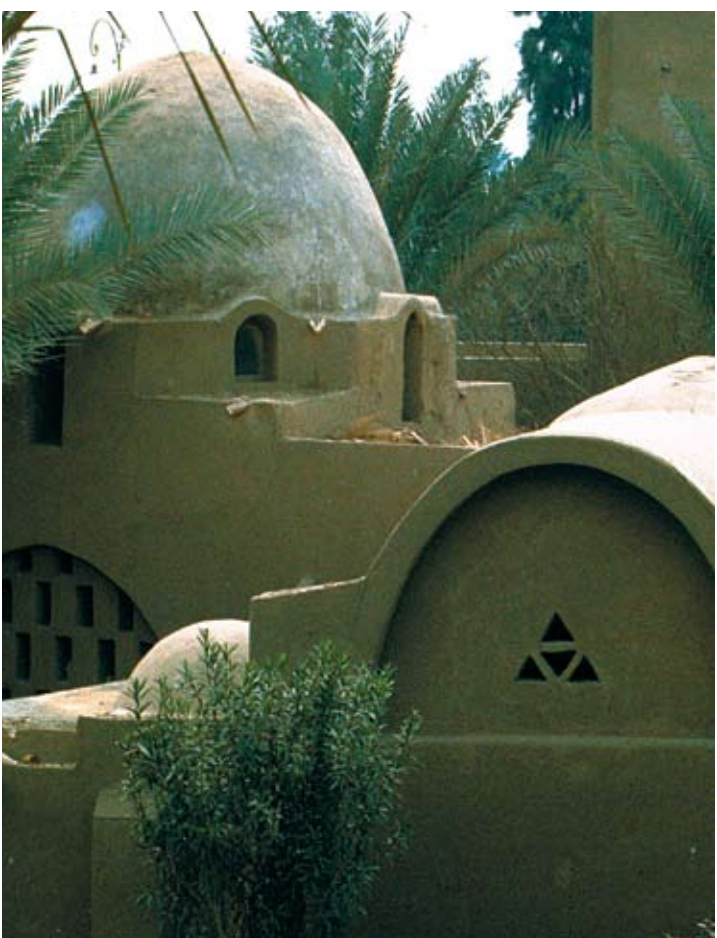
المصمم: رمسيس ويسا واصف،
الجيزة، مصر
العميل: رمسيس ويسا واصف،
عائلته ونساجو المجتمع، الجيزة،
مصر
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٧٤

بالقرب من أهرامات الجيزة، أسس المصمم رمسيس ويسا واصف هذا المركز في أوائل الخمسينيات كمدرسة للنسيج. منذ ذلك الحين تطور المركز ليشمل ورش وصالات للعرض ومتحف للنحت والفخاريات. بنايات المزرعة والبيوت، بنيت كلياً من الطوب اللبن. استخدم رمسيس ويسا في أعماله أشكالاً كانت غريبة في تلك الفترة مثل القباب والاقبية المبنية بالطوب اللبن، ولكنها كانت تمثل بالنسبة له أشكالاً مصرية صميمة تطورت على مر الحضارات الفرعونية والقبطية والإسلامية. عكس اختياره لهذه التقنية التقليدية رغبته في نقل قيم الحرفة للأجيال المتعاقبة في دولة أخذت في التصنيع بسرعة. أوصت هيئة المحكمين بالمركز لجمال أدائه، والقيمة العالية لأهدافه، والتأثير الاجتماعي لنشاطاته بالإضافة إلى قوة تأثيره كمثال.



Ramses Wissa Wassef Arts Centre
مركز رمسيس ويسان واصف للفنون

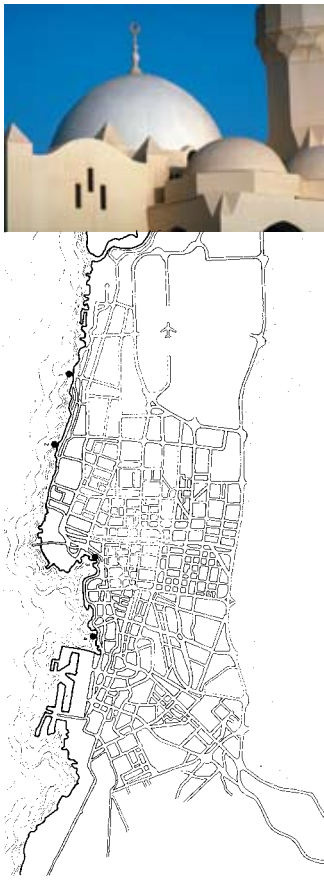




مرکز رمسیس ویسا واصف للفنون Ramses Wassa Wassef Arts Centre

مرکز رمسيس و یصا واصف للفنون
Ramses Wissa Wassef Arts Centre





MOSQUEE DE LA
CORNICHE
Djeddah, Arabie Saoudite

Architecte : Abdelwahed El-Wakil, Folkstone, Angleterre
Clients : Municipalité de Djeddah (Mohammed Saïd Farsi, Maire), et Ministère du Pèlerinage et des Dons, Djeddah, Arabie Saoudite
Terminé : 1986

La puissante silhouette de cette mosquée, une des trois placées comme pavillons le long de la corniche de Djeddah, face à la Mer Rouge, proclame à tous vents la présence de l'Islam. D'un islamisme classique dans la forme, elle a été repensée et transformée pour s'adapter aux fonctions actuelles. Technologiquement, ce bâtiment reflète une recherche architecturale approfondie de l'ordonnancement utilisé dans la construction des mosquées égyptiennes de la grande culture traditionnelle. La structure toute entière est en briques enduites de plâtre, excepté à l'intérieur du dôme où la brique est apparente et peinte en bronze foncé. La salle des prières proprement dite se trouve au centre d'une composition qui inclut le mihrab, qui dépasse du mur Est juste en dessous d'un oeil-de-boeuf, un porche d'entrée couvert par une voûte en chaînette et un minaret de base carrée sous sa toiture octogonale. Le jury a fait l'éloge de l'architecte "pour s'être efforcé de réaliser une composition des formes de façon à exprimer le présent tout en reflétant le lumineux passé des sociétés islamiques."

CORNICHE MOSQUE
Jeddah,
Saudi Arabia

Architect: Abdelwahed El-Wakil, Folkstone, England
Clients: Municipality of Jeddah (Mohammed Saïd Farsi, Mayor) and Ministry of Pilgrimage and Endowments, Jeddah, Saudi Arabia
Completed: 1986

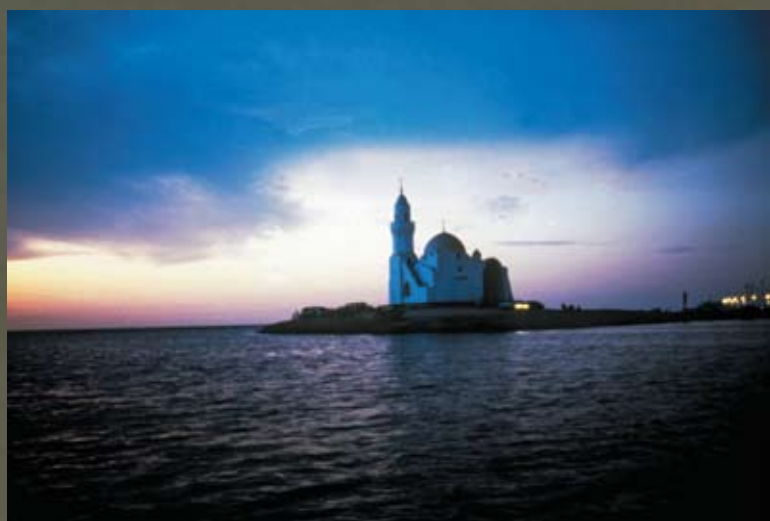
The powerful silhouette of this mosque, one of three set as pavilions along the cornice of Jeddah, facing the Red Sea, proclaims to all the presence of Islam. Classically Islamic in form, it has been rethought and transformed to serve contemporary purposes. Technologically, this building reflects the architect's extensive research in the methods whereby Egyptian mosques of the traditional high culture were built. The entire structure is of brick coated with plaster except for the dome interior in which the bricks are exposed and painted a dark bronze colour. The prayer hall itself is at the centre of a composition that includes the mihrab, projecting outward from the eastern wall just below an oculus, an entrance porch covered by a catenary vault and a square-based minaret with an octagonal shaft. The jury commended the architect "for the effort to compose formal elements in ways that bespeak the present and at the same time reflect the luminous past of Islamic societies."

مسجد الكورنيش
جدة،
المملكة العربية السعودية

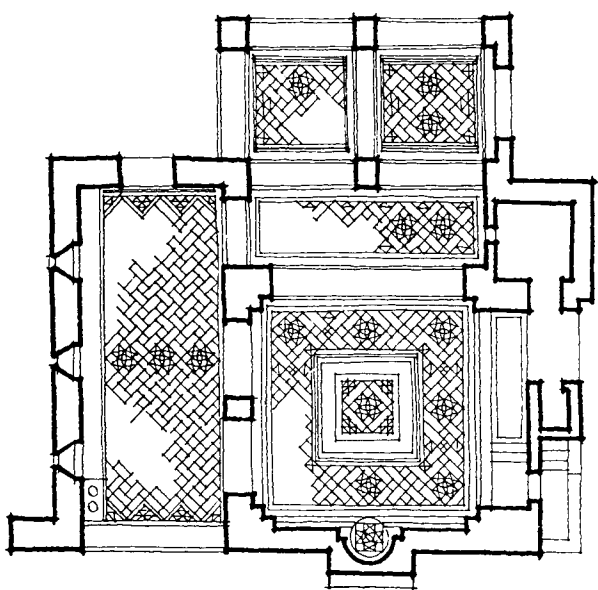
المصممون: عبد الواحد الوكيل، فولكستون، إنجلترا
العميل: بلدية جدة (رئيس البلدية: محمد سعيد فارسي)، ووزارة الحج والأوقاف، جدة، المملكة العربية السعودية
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٨٦

إن الصورة الظلية القوية لهذا المسجد، أحد ثلاث علامات على امتداد كورنيش جدة، المطل على البحر الأحمر، تعلن للجميع حضور الإسلام. إذ يأخذ المسجد شكلا إسلامياً كلاسيكياً، وقد تم إعادة النظر فيه وتحويله لخدمة أغراض معاصرة. تقنياً، تعكس هذه البناية بحث المصمم المستفيض في طرز المساجد المصرية التي بنيت حسب التقاليد الثقافية العالية. شيد المبنى بالكامل من الطوب اللبن المكسو بالجص ما عدا داخل القبة الذي شكل بالطوب اللبن المصبوغ بلون برونزي غامق. قاعة الصلاة نفسها في مركز البناء الذي يتضمن أيضاً المحراب، الذي يبرز من الخارج فقط من الحائط الشرقي، سقيفة المدخل غطت بواسطة سلسلة أقبية منحنية، أما قاعدة المئذنة فهي مربع تنتهي بشكل مثمن. أشادت هيئة المحكمين بالمصمم لجهودهم في إعداد العناصر الرسمية في الطرق التي تدل على الحاضر، وفي نفس الوقت تعكس الماضي المضيئ للمجتمعات الإسلامية.

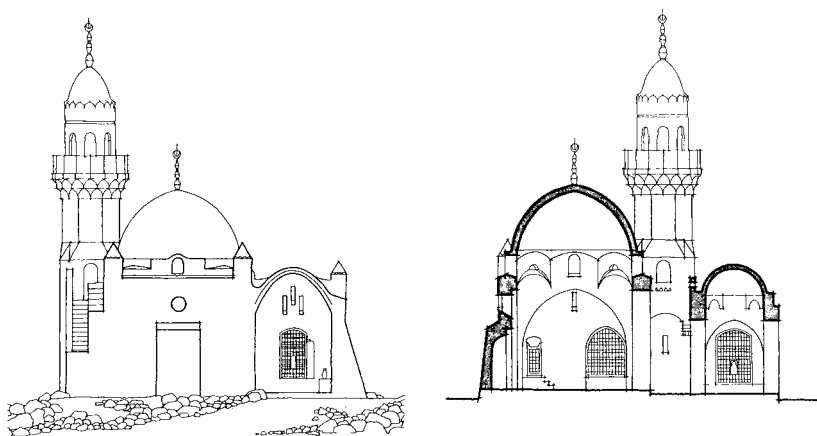




مسجد الكوئيش



Corniche Mosque



MAISON HALAWA
Agamy, Egypte

Architecte : Abdelwahed El-Wakil, Folkstone, Angleterre
Maîtres Artisans : Aladdin Mustafa (Maître Maçon), Mu'allim Attiyah (Plâtrier) et Hassan El-Naggar (Menuisier),
Le Caire, Egypte
Client : Esmat Ahmed
Halawa, Le Caire, Egypte
Terminé: 1975

HALAWA RESIDENCE
Agamy, Egypt

Architect: Abdelwahed El-Wakil, Folkstone, England
Master Craftsmen: Aladdin Mustafa (Master Mason), Mu'allim Attiyah (Plasterer), and Hassan El-Naggar (Carpenter),
Cairo, Egypt
Client: Esmat Ahmed
Halawa, Cairo, Egypt
Completed: 1975

بيت حلاوة
العجمي ، مصر

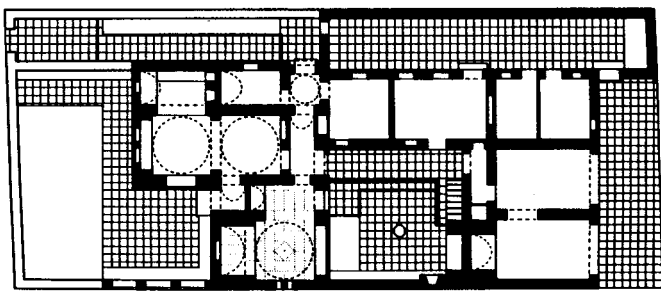
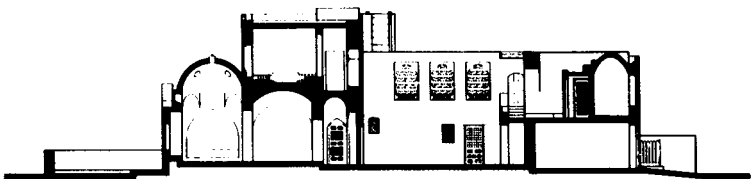
المصمم : عبد الواحد الوكيل ، فولكستون ، إنجلترا
الحرفيون : علاء الدين مصطفى (كبير العمال) ، المعلم عطية (مرخم) ، وحسن النجار (نجار) ، القاهرة ، مصر
العميل : عصمت أحمد حلاوة ، القاهرة ، مصر
تاريخ إتمام المشروع : ١٩٧٥



L'architecte est parti de prototypes traditionnels islamiques égyptiens pour le projet de cette maison. En plus du patio et de sa fontaine, la maison comprend une loggia, une "trappe-à-vent" ou melkaf, des alcôves, des bancs de maçonnerie et un belvédère. A l'exception du maître maçon, du plâtrier et du menuisier, tous trois d'habiles artisans, les ouvriers étaient des bédouins sans expérience. Les voûtes et les arcades furent construites selon le système "d'arc incliné", sans coffrage. La maison est très bien adaptée au torride climat égyptien. L'étude des murs et de la toiture détermine l'isolation, des moucharabiehs filtrent la lumière du soleil et le patio - qui est toute la journée à l'ombre - conduit la brise marine fraîche à travers la "trappe-à-vent". Le dallage joue également un rôle important: le marbre dans les salles de séjour reste frais et la pierre de Muqattam à l'extérieur constitue une surface sur laquelle il est possible de marcher pieds-nus même en plein soleil d'été. Le projet et la construction représentent, selon le jury, "une minutieuse recherche d'identité des formes traditionnelles. Le plan du patio, le jeu de coupoles, de voûtes et d'arcades et la sensibilité dans l'utilisation de la lumière, sont combinés dans une maison qui satisfait pleinement les besoins actuels. L'emploi imaginaire du vocabulaire classique est rehaussé par celui particulièrement réussi de méthodes de construction traditionnelles auquel s'ajoutent un souci du détail et un goût du travail artisanal."

The architect has drawn upon traditional Islamic or Egyptian prototypes for the design of this house. In addition to the courtyard and its fountain, the house has a loggia, a wind catch, alcoves, masonry benches and a belvedere. Except for the master mason, plasterer and carpenter, who were skilled craftsmen, all other labour was done by local unskilled Bedouins. The vaults and arches were constructed by the "inclined arch" system without shuttering. The house works very well in Egypt's hot climate. The walls and roof are designed to provide good insulation, sunlight filters through mashrabiyyas, and the courtyard which is in shade throughout the day - draws fresh sea air down through the wind catch. The paving materials also play their part; the marble in the living areas is cool, and the Muqattam stone used outdoors gives a surface that can be walked on with bare feet even at the height of summer. The design and construction, in the words of the jury, "represent a dedicated search for identity with traditional forms. The courtyard plan, the use of domes, vaults and arches, the articulation of space and sensitive use of light combine to produce a house which fully satisfies contemporary needs. This imaginative handling of traditional vocabulary is also enhanced by the consistent use of traditional methods of construction and the careful attention to details and craftsmanship."

استفاد المصمم من النماذج الإسلامية والمصرية التقليدية لتصميم هذا البيت. فبالإضافة إلى الفناء ونافورته، يشتمل البيت على رواق، وملقف للهواء، وكوات، ومصاطب، ومداخل مائلة. ماعدا البناء البارح. كان المرخمون والنجارون، حرفيين ماهرين، بالإضافة إلى العمال من البدو المحليين غير الماهريين. الأقبية والعقود بنيت على نظام العقد المائل دون إغلاق. الأعمال المنزلية ملائمة جداً بالنسبة لمناخ مصر الحار؛ صممت الجدران والسقف لتحقيق عزل جيد، ضوء الشمس ينفذ من خلال المشربيات، والفناء يتمتع بالظل على مدار اليوم، يسحب هواء البحر الجديد من خلال ملقف الهواء. تلعب مواد التبليط دورها أيضاً، الرخام في مناطق المعيشة بارد، واستعملت حجارة المقطم بالخارج لتغطي سطحاً يمكن أن يمشى عليه بالأقدام العارية حتى في ذروة الصيف. عقب هيئة المحكمين على التصميم والبناء بأن المشروع يكرس البحث عن الهوية باستخدام الأشكال التقليدية. تخطيط الفناء، واستعمال القباب والأقبية والعقود، وتوفير المساحات والاستخدام الأمثل للضوء من أجل بناء بيت يستوفي متطلبات العصر. هذه المعالجة البارعة للأشكال التقليدية تحسن أيضاً بالاستعمال الثابت للطرق التقليدية للبناء والانتباه الحذر إلى التفاصيل ومهارة الصنعة.







RESIDENCE NAIL
ÇAKIRHAN
Village d'Akyaka,
Muğla, Turquie

Designer : Nail Çakırhan,
Istanbul, Turquie.
Menuisiers : Ali Duru et
Cafer Karaca, Muğla, Turquie
Clients : Nail et Halet
Çakırhan, Istanbul, Turquie
Terminé : 1971

NAIL ÇAKIRHAN
RESIDENCE
Akyaka Village,
Muğla, Turkey

Designer: Nail Çakırhan,
Istanbul, Turkey
Carpenters: Ali Duru and
Cafer Karaca, Muğla, Turkey
Client: Nail and Halet
Çakırhan, Istanbul, Turkey
Completed: 1971

مسكن نايل شاكر خان
قرية أكيكا،
موغلا، تركيا

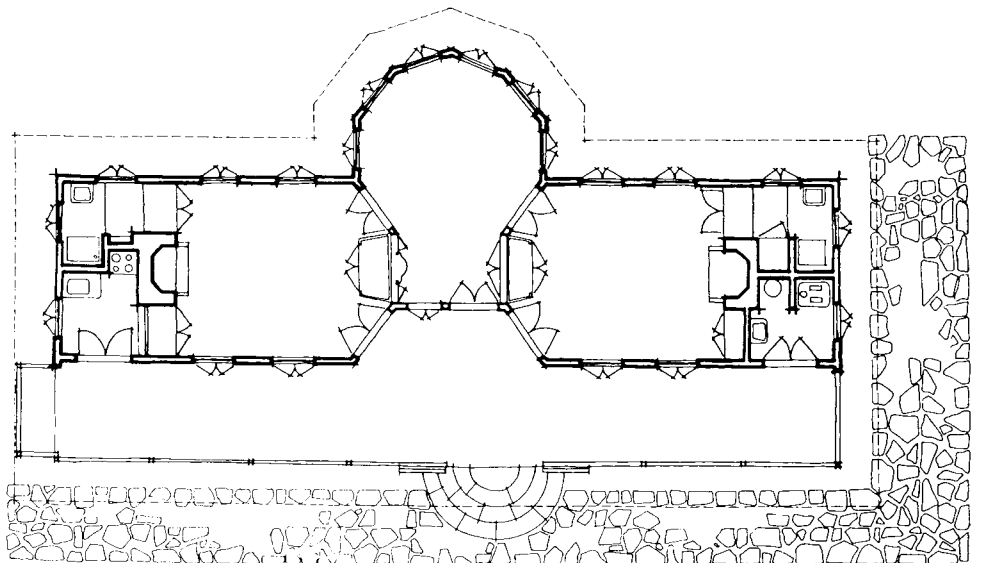
المصمم: نايل شاكر،
إسطنبول، تركيا
النجارون: علي دورو وكافر
كراكا، تركيا
العميل: نايل وهالت شاكر خان،
إسطنبول، تركيا
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٧١



Sans aucune formation d'architecte, Nail Çakırhan était journaliste et poète. Ce n'est que vers la quarantaine qu'il commença à s'intéresser à la construction, alors qu'il accompagnait sa femme Halet, archéologue, sur ses chantiers. Après plus de dix ans passés à superviser des projets de construction, il restaura la vieille maison typique de sa mère avec l'aide de deux habiles menuisiers de la localité, de formation traditionnelle. Ayant acquis de cette façon les rudiments du métier, il entreprit alors la construction d'une maison indigène. Selon l'habitude des maîtres constructeurs traditionnels, les idées et les formes étaient sommairement esquissées puis mises en oeuvre sur le terrain. A la galerie qui longe toute la maison, s'ajoutent deux salles de séjour/chambres à coucher identiques, chacune avec une cheminée, et positionnées des deux côtés d'un grand vestibule et d'un vaste hall polygonal central. On retrouve des espaces semblables dans les maisons ottomanes. Les détails des portes et fenêtres, ainsi que le plafond en bois richement décoré, sont aussi conformes à la coutume ottomane. Le jury a trouvé que "son travail va au-delà de la simple reproduction de modèles du passé; ses ornements sont judicieux, sobres et authentiques. Son extraordinaire harmonie avec la nature, son usage multi-fonctionnel et l'ambiance de l'espace intérieur lui confèrent une grande distinction."

Never trained as an architect, Nail Çakırhan's first career was that of a journalist and poet. He had reached his forties before he first became interested in construction while accompanying his archaeologist wife Halet on her field missions. After spending over a decade as a supervisor of construction projects, he restored his mother's old vernacular house with the aid of two traditionally skilled local carpenters. Having thereby learned the necessary arts and crafts, he set out to build an indigenous house of his own. The ideas and forms of the house were merely sketched and then plotted on the ground as traditional master builders used to work. In addition to the loggia which extends the length of the house are two identical living/sleeping rooms, each with a fireplace, flanking a wide and deep foyer and a large polygonal central hall. Similar spaces are to be found in traditional Ottoman houses. The window and door details, as well as the richly ornamented wooden ceiling, also conform to Ottoman custom. The jury found the house to be pure and elegant. They noted that "the design goes well beyond the simple reproduction of past models; its ornaments are judicious, sober and genuine. Its extraordinary harmony with nature, and its multi-purpose use and ambiance of inner space give it great distinction."

بدأ نايل شاكر حياته المهنية كصحفي وشاعر، ولم يتلق أي تدريب أو تعليم معماري. بل أنه لم يباه بالتصميمات المعمارية حتى بلغ الأربعين من عمره وذلك أثناء مصاحبته لزوجته، عالمة الآثار، خلال إحدى مهامها الميدانية. ومنذ ذلك الحين أمضى عقداً كاملاً من حياته استشارياً لمشروعات البناء ثم قام بترميم منزل والدته القديم ذي الطابع التقليدي بمساعدة نجارين مصلين محترفين، وبذلك اكتسب الخبرة والمعرفة اللازمة التي أهلتها لبناء مسكنه الخاص. الأفكار وأشكال البيت كانت صورة مجردة وبعد ذلك بدأ التخطيط على الأرض بواسطة بناء بارعين تقليديين كانوا يعملون بجد. بالإضافة إلى الرواق الذي يمتد بطول البيت هناك غرفة للمعيشة وغرف للنوم، كل يشتمل على موقد، يحيط به استراحة عريضة وعميقة وقاعة مركزية كبيرة متعددة الأضلاع. أسلوب الفراغات وجد في البيوت العثمانية التقليدية، تفاصيل الباب والنافذة، بالإضافة إلى السقف الخشبي المزين بغزارة، يتوافق أيضاً مع التقاليد العثمانية. وجدت هيئة المحكمين أن البيت ينم عن نقاء وأناقة وتألّق، وأن التصميم يتعدى كونه محاولة بسيطة لمحاكاة أنماط تقليدية قديمة، وتسم الزخارف المستخدمة بالواقعية والهدوء والوقار الخالي من التكلف، ويخلق التناغم مع الطبيعة وتعدد الأغراض والاستخدامات، محيطاً متميزاً.





Nail Çakirhan Residence مسکن نایل شاکر خان

MOSQUEE DE BHONG
Bhong, Pakistan

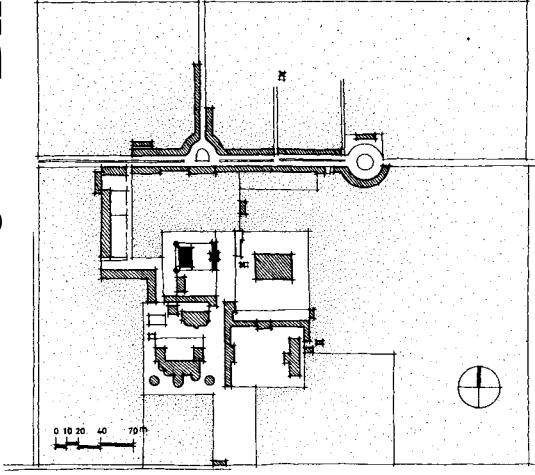
Sponsor : Rais Ghazi
Mohammad, Karachi,
Pakistan
Constructeurs : Maîtres
Maçons et Artisans,
Bhong, Pakistan
Terminé : 1982

BHONG MOSQUE
Bhong, Pakistan

Patron: Rais Ghazi
Mohammad, Karachi,
Pakistan
Builders: Master Masons
and Craftsmen,
Bhong, Pakistan
Completed: 1982

مسجد بونك
بونك، باكستان

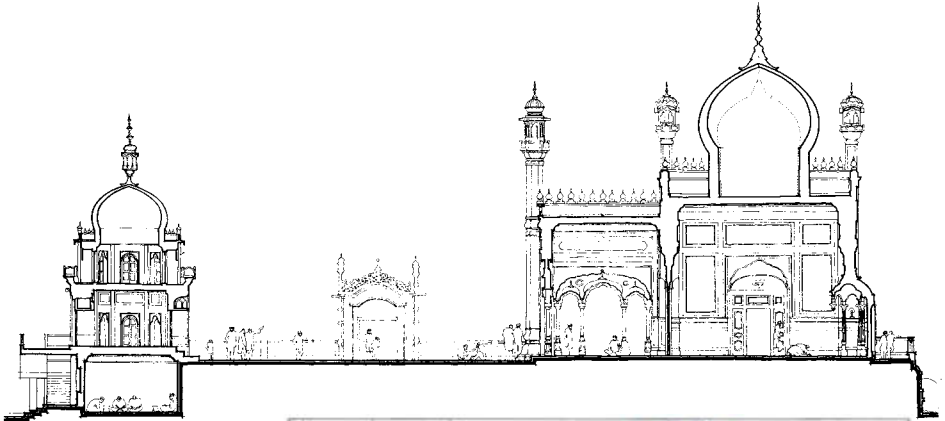
الراعي: رئيس غازي محمد،
كراشي، باكستان
البناء: البنائون والحرفيون
البارعون، بونك، باكستان
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٨٢



Feu Rais Ghazi Mohammad, seigneur d'un énorme territoire, lança ce projet en 1932 dans le village de Bhong, le plus important de ceux disséminés sur ses vastes terres. La mosquée devait être le bâtiment le plus représentatif de l'ensemble du palais qui comprenait également une mosquée plus petite, une madrasa et des chambres pour étudiants. Le travail de spécialistes venus de toute l'Inde et du Pakistan - maîtres maçons du Rajasthan, calligraphes et peintres de Karachi - se prolongea pendant presque cinquante ans. Largement éclectiques dans leur utilisation des ressources, les constructeurs empruntèrent des éléments de style de la voisine Lahore, ainsi que de l'Iran, de l'Espagne et de la Turquie, et les combinèrent avec des éléments coloniaux occidentaux des années quarante. Les matériaux et les arts employés sont traditionnels (teck, ivoire, verre coloré, onyx, faïence émaillée, fresques, travaux de miroirs, tracé doré, céramique, travaux de calligraphie et d'incrustation) comme modernes et synthétiques (céramique industrielle marbrée, recouvrements de pierre artificielle, carrelage, carreaux en ciment coloré et fer forgé). A l'intérieur de la mosquée on n'utilisa que des matériaux traditionnels. Citation du jury: "Bhong enshrines and met en relief le goût "populaire" pakistanaï avec toute sa force, sa fierté, sa tension et son sentiment. Ses us et abus de signes et de symboles expriment parfaitement les maux de croissance d'une architecture en transition."

The late Rais Ghazi Mohammad, the landlord of a large estate, began this project in 1932 in Bhong village, the most important of the scattered villages on his vast property. The mosque was to be the most glorious building in his palace compound which also included a smaller mosque, a madrasa and rooms for students. The work of specialists gathered from all over Pakistan and India (master masons and craftsmen from Rajasthan, calligraphers and painters from Karachi), the compound was designed and constructed over a period of nearly 50 years. Broadly eclectic in their use of sources, the builders borrowed stylistic elements from nearby Lahore, as well as Iran, Spain and Turkey, and combined them with Western colonial elements of the 1940s. Materials and crafts used range from the traditional (teak, ivory, marble, colored glass, onyx, glazed tile work, fresco, mirror work, gilded tracery, ceramic, calligraphic work and inlay) to the modern and synthetic (marbled industrial tile, artificial stone facing, terrazzo, coloured cement tile and wrought iron). Only traditional materials were used in the mosque interiors. In the words of the jury: "Bhong enshrines and epitomises the popular taste in Pakistan with all its vigour, pride, tension and sentiment. Its use, and misuse, of signs and symbols expresses appropriate growing pains of an architecture in transition."

بدأ الراحل رئيس غازي محمد - صاحب الأملاك العقارية الكبيرة - هذا المشروع في عام ١٩٣٢ في قرية بونك، أكثر القرى المتناثرة أهمية في ملكيته الواسعة. كان المسجد البناية الأكثر فخامة في مجمع قصره الذي كان يتضمن أيضا مسجد أصغر ومدرسة وغرفا للطلاب. حيث جمع الأخصائيين من جميع أنحاء باكستان والهند (البنائين والحرفيين من رجستان، الخطاطين والرسامين من كراشي)، استمر تصميم وبناء المجمع حوالي ٥٠ سنة تقريباً. العناصر وأساليب البناء تم اقتباسها من لاهور القريبة، بالإضافة إلى إيران وإسبانيا وتركيا، ودمجهم بالعناصر الغربية الوافدة العائدة إلى الأربعينيات. المواد المستخدمة تتراوح بين المواد التقليدية (الصاج، والعاج، والرخام، والزجاج الملون، والمجزع، أعمال البلاط المزجج، والتصوير الجصي، والمرايا، والزخارف المذهبة، والخطوط، والتطعيم) والمواد الصناعة الحديثة (البلاط الرخامي الصناعي، والحجارة الاصطناعية، والتريرزو، والأسمنت الملون والحديد المطاوع). ولم يستعمل في داخل المسجد سواء مواد تقليدية. علقته هيئة المحكمين، بأن مسجد بونك يجسد ويلخص الطابع الشعبي في باكستان بكل حماسه وفخره وتوتره وشعوره. استخدام وإساءة استخدام الإشارات والرموز المناسبة وعن الصعوبات المتزايدة من البنية الانتقالية.



مسجد بونگ Bhong Mosque





RESIDENCE D'ETE
GÜREL
Çanakkale, Turquie

Architecte : Sedat Gürel,
Istanbul, Turquie
Client : Güzin Gürel,
Istanbul, Turquie
Terminé : 1971

GÜREL SUMMER
RESIDENCE
Çanakkale, Turkey

Architect: Sedat Gürel,
Istanbul, Turkey
Client: Güzin Gürel,
Istanbul, Turkey
Completed: 1971

مسكن عائلة كورال
الصيفي
جناق قلعة، تركيا

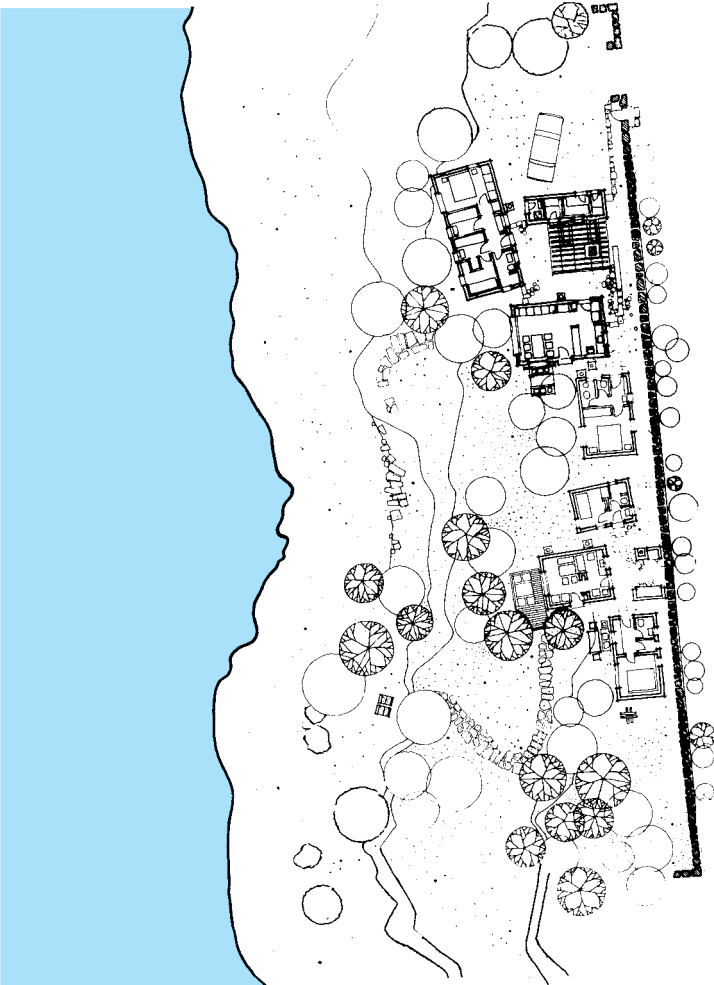
المصمم: سادات كورال، إسطنبول،
تركيا
العميل: جوزين كورال، إسطنبول،
تركيا
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٧١



Cet ensemble résidentiel, conçu par un architecte pour sa famille et pour lui-même, s'étend le long d'une crête rocheuse qui descend jusqu'à la plage. Derrière le mur d'enceinte en pierre parallèle à la route, disposés en désordre entre les pins, les oliviers et les chênes, se trouvent sept petits bâtiments de plain - pied, sobres et simples, revêtus de stuc et blanchis à la chaux, construits en maçonnerie traditionnelle, avec des plafonds en bois et des toitures en tuiles. Deux d'entre eux sont des salles de séjour (avec cuisine) et quatre sont des chambres à coucher (avec salle de bain). Le septième est une unité de services communs à côté du parking. La végétation originale a été respectée et les sentiers sont pavés de cailloux. Le jury qualifia cette résidence "d'oeuvre d'art où la nature et l'homme occupent la première place."

This housing compound, designed by an architect for himself and his family, extends along the crest of a rocky site sloping downward to a beach. Hugging the stone boundary wall parallel to the road, yet informally arranged among the pine, olive and oak trees, are seven small, spare and simple one-storey, stuccoed and white-washed buildings, traditionally constructed in masonry, with timber ceilings and clay tile roofs. Two of the units are for living (with kitchens), and four are for sleeping (with bathrooms). The seventh is a common service unit, adjacent to the parking space. The original vegetation has been allowed to remain and the footpaths are paved with beach pebbles. The jury found this residence to be "a work of art in which nature and humanism occupy the first place."

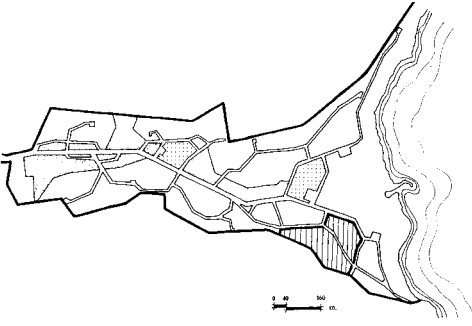
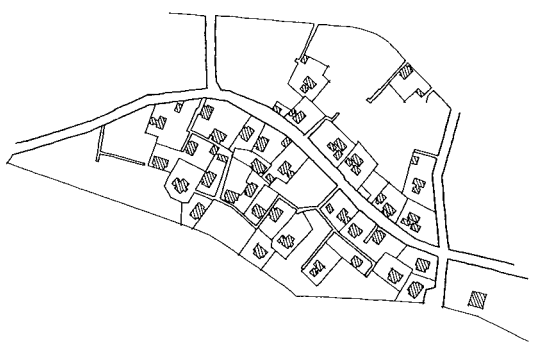
صمم هذا المسكن، بواسطة المصمم وعائلته، حيث يقع أعلى قمة منحدر صخري ينحدر نحو الشاطئ. يتعانق مع حافة الحائط الصخري بموازاة الطريق، وهو على الرغم من ذلك مرتب بشكل غير رسمي بين أشجار الصنوبر، والزيتون، والبلوط، وهي سبعة منازل بسيطة ذات طابق واحد، حيث المباني المخصصة الناصعة البياض، وهو بناء تقليدي من حيث التشيد، ذات تغطية خشبية وسقوف من البلاط الطيني. اثنان من تلك الوحدات للمعيشة (بالمطابخ)، وأربعة للنوم (بالحمامات). والسابع وحدة خدمة مشتركة، مجاورة لمكان الانتظار. وقد سمح ببقاء النباتات الأصلية، كم رصفت المماشي بأحجار الشاطئ. وجدت هيئة المحكمين أن هذا المسكن عمل فني ركز على الطبيعة والإنسانية بالدرجة الأولى.



Gürel Summer Residence

مسكن عائلة كورال الصيفي





VILLAGE DE VACANCES DE DEMIR
Bodrum, Turquie

Architectes : Turgut Cansever, Emine Ögün, Mehmet Ögün et Feyza Cansever, Istanbul, Turquie
Client : Tuyako A.S., Istanbul, Turquie
Terminé : 1987 et en cours

DEMIR HOLIDAY VILLAGE
Bodrum, Turkey

Architects: Turgut Cansever, Emine Ögün, Mehmet Ögün, and Feyza Cansever, Istanbul, Turkey
Client: Tuyako A.S., Istanbul, Turkey
Completed: 1987 and ongoing

قرية ديمير السياحية
بودروم، تركيا

المصممون: تورغوت كانسفير وأمينة أوغون، ومحمد أوغون، فينيسيا، وفائزة كانسفير، إسطنبول، تركيا
العميل: تويako أ.س، إسطنبول، تركيا
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٨٧

La première phase de développement du Village-Vacances Demir, à 9 km au Nord de Bodrum dans la Baie de Mandalya, consiste en trente-cinq maisons de vacances conçues pour des familles turques de classe moyenne construites sur 2,7 hectares d'un terrain de 50 hectares; celui-ci est en pente, monte vers une réserve nationale de forêts de pins, et descend jusqu'à une plage méditerranéenne. Si la proposition de construire un aéroport tout proche est adoptée, le futur développement des 50 hectares pourrait comprendre des hôtels, cinq cents maisons, des installations pour conférences et expositions et des centres commerciaux. Le terrain fut acquis par l'architecte et promoteur du village Turgut Cansever. Il est également l'auteur et le réalisateur du projet. La qualité du projet réside dans la vision unique et ample de l'architecture que possède Cansever. Son objectif est simple: combiner un projet et une construction impeccables avec une viabilité commerciale. Dans la construction des premiers trente-cinq logements, il a cherché la variété des formes et des volumes, l'orientation de toutes les maisons vers la plage et un langage architectural commun basé sur les anciens grecs, byzantins et ottomans. Les matériaux de construction se composent de pierre locale, de bois et d'un usage limité de béton apparent, seule contribution moderne à l'héritage architectural de la région. Depuis le début, le village a été conditionné par le respect de l'environnement - surtout la conservation des arbres et du sol, l'exclusion de la circulation automobile tant que c'était possible, la protection de la côte contre l'érosion et de la mer contre la pollution. Le jury jugea le village "raffiné et simple. Les maisons parfaitement réalisées et magnifiquement orientées font preuve d'un haut niveau de conception architecturale, de mise en oeuvre et d'utilisation commerciale du sol."

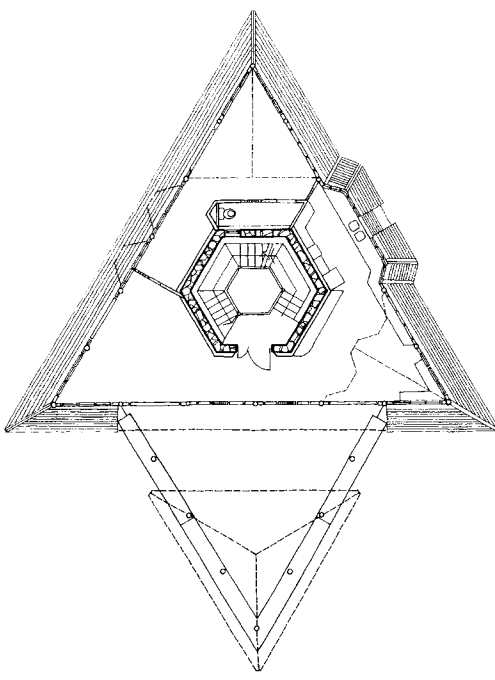
The first phase of the development of Demir Holiday Village, 9 kilometres north of Bodrum on Mandalya Bay, consists of thirty-five vacation houses designed for middle-class Turkish families, constructed on 2.7 hectares of a 50 hectare site sloping upward toward a national pine forest reserve and downward to a Mediterranean beach. If a proposed airport is built nearby, further development of the 50 hectare site may comprise hotels, 500 houses, conference and exhibition facilities and shopping centres. The land was acquired by the architect Turgut Cansever who is developer, designer and executor of the village. The quality of the project lies in the unique and comprehensive view of architecture that Cansever brings to it. He has a simple objective: to combine excellence in layout and building with commercial viability. In constructing the first thirty-five houses he sought variety of form and massing, the orientation of each villa toward the sea and a common architectural language based upon Greek, Byzantine, and Ottoman precedents. Construction materials consist of local stone, wood and limited use of exposed concrete, a modern contribution to the architectural heritage of the area. Since its inception the village has been shaped by environmental concerns - namely conservation of trees and soil, exclusion of cars wherever possible, protection of the shoreline from erosion and the sea from pollution. The jury found the village "refined yet simple. The well crafted, beautifully sited houses set a high standard for architectural design, craftsmanship and commercial land development."

اشتملت المرحلة الأولى لتطوير قرية ديمير السياحية، الواقعة على بعد ٩ كيلومترات شمال بودروم على خليج مانداليا على خمسة وثلاثين شاليه صممت لأسر الطبقة المتوسطة التركية، شيدت على ٢,٧ هكتار من مساحة ٥٠ هكتار عبارة عن منحدر ينحدر صاعدًا نحو غابة الصنوبر الوطني الاحتياطي وإلي أسفل نحو شاطئ البحر المتوسط. إذ اقترح بناء مطار في مكان قريب، لتطوير ٥٠ هكتارًا تشمل علي فنادق، و٥٠٠ بيت، وقاعة مؤتمرات، ومعارض، ومراكز تسوق. خطت الأرض بواسطة المصمم تورغوت المطور والمصمم والمنفذ للقرية. جودة المشروع تكمن في وجهة النظر الفريدة والشاملة للعمارة التي أحضرها المعماري إليها؛ حيث كان لديه هدف بسيط، هو البراعة في قابلية الجمع بين التخطيط والبناء والجدوى التجارية. حاول المعماري في بنائه للبيوت الخمسة والثلاثين الأولى تنوع الأشكال وتعدددها، وتوجيه كل فيلا نحو البحر واللغة المعمارية المشتركة المستندة على سوابق عثمانية وبيزنطية ويونانية. اشتملت مواد البناء على الحجارة المحلية، والخشب، والاستعمال المحدود للخرسانية المكشوفة، والمساهمة الحديثة للتراث المعماري للمنطقة. منذ البداية، انشغلت القرية بالاهتمامات البيئية من خلال حماية الأشجار والتربة، والاستغناء عن السيارات حيثما أمكن ذلك، وحماية الشواطئ من التآكل والبحر من التلوث. وجدت هيئة المحكمين أن القرية نقية بسيطة إلى الآن، حسنة الصياغة، موقع البيوت ذات الشكل الجميل وضع معايير عالية للتصميم المعماري، ومهارة الصنعة، وتنمية الأرض تجاريًا.



قرية ديمير السياحية Demir Holiday Village





RESIDENCE SALINGER
Selangor, Malaisie

Architecte: Jimmy C. S. Lim
Clients: Rudin et Munira Salinger
Maître charpentier: Ibrahim bin Adam
Terminé: 1992

SALINGER RESIDENCE
Selangor, Malaysia

Architect: Jimmy C.S. Lim
Clients: Rudin and Munira Salinger
Master Carpenter: Ibrahim bin Adam
Completed: 1992

بيت سالينجر
ساليانجر، ماليزيا

المصمم: جيمي س. س. ليم
العملاء: رودين ومونيرا سالينجر
النجار: إبراهيم بن آدم
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٩٢

La Maison Salinger, au sud de Kuala Lumpur, est une structure en bois montée sur pilotis dans le but de réduire l'impact sur le terrain et sur l'environnement. Construite, à proprement parler, à la façon traditionnelle malaise, elle est moderne par l'interprétation et non par l'imitation de la culture locale, et elle reflète la croyance musulmane du client. Elle a été dessinée d'après des critères écologiques réalistes. Placée à grande hauteur pour restreindre le problème des eaux pendant la mousson, elle est orientée de façon à capter les vents dominants. Le plan est formé par deux triangles équilatéraux adjacents, le plus grand étant le logement intérieur, l'autre une véranda en forme de proue. Au niveau du sol, se trouve une construction hexagonale en pierres granitiques, contenant une petite entrée, des toilettes et l'escalier menant au premier étage, où se trouvent, dans le triangle-habitation: la salle de séjour, la salle à manger, la cuisine et la chambre à coucher, jouxtant la véranda. L'escalier continue jusqu'au deuxième étage et dessert le vestiaire, la chambre à coucher principale et l'atelier. La maison fut construite entièrement à la main par des charpentiers traditionnels malais. La seule machine utilisée fut une bétonnière. Exception faite des tuiles confectionnées à la main, tout est construit en bois très dense résistant à l'eau et aux termites. Le jury trouva que la maison "est la preuve qu'il est possible d'abandonner la haute technologie et des systèmes à grande consommation énergétique en déployant suffisamment d'habileté et de créativité. Le sens profond d'une tradition architecturale vernaculaire peut trouver sa place dans le quotidien de la vie contemporaine."

The Salinger House, located south of Kuala Lumpur, is a post-and-beam timber structure raised on stilts to reduce its impact on the land and the environment. As such, it is built in the traditional way of the Malays, yet is modern in a form that interprets rather than imitates Malay culture and reflects the client's Islamic faith. It has been designed with sustainable ecological principles in mind. Placed on a high elevation to reduce water run-off through the building during the monsoon rains, it is oriented to capture the prevailing winds. The plan is formed by two adjoining equilateral triangles, the larger for indoor living, the other a prow-like veranda. At the ground level is a hexagonal granite core containing the entrance, a small foyer, a toilet, and stairs leading to the first floor living room, dining area, kitchen and bedroom in the living triangle, and to the veranda; the stairs continue to the second floor dressing room, master bedroom, and study. The house was built completely by hand by traditional Malay carpenters. The only machinery used was a small cement mixer. Except for the handmade roof tiles, it was constructed throughout with a very dense timber highly resistant to water and termites. The jury found that the house "demonstrates that high technology and energy-depleting services can be renounced if sufficient craft and creativity are deployed, and that the deeper meaning of a vernacular architectural tradition can be combined with the surroundings of contemporary everyday life."

يقع بيت سالينجر، جنوب كوالالامبور، وهو عبارة عن عمد ودعائم خشبية مطولة مشدودة لتقليل تأثيره على الأرض والبيئة. في حد ذاته، بني المنزل على الطريقة التقليدي الماليزية، لكن التحديث في الشكل لا يفسر التقاليد الملايوية ويعكس دين العميل الإسلامي. صمم البيت طبقاً للظروف البيئية السائدة في المنطقة، حيث وضع على ارتفاع عالي لمنع تدفق مياه الأمطار داخل المبنى أثناء الأمطار الموسمية، ومواجهة كبح الرياح السائدة. يتألف المخطط من مثلثين متساويي الأضلاع موضوعين أمام بعضها البعض، الأكبر من أجل العيش بداخله، الآخر يشبه الشرفة. في المستوى الأرضي صمم صوان سداسي يشمل المدخل، واستراحة صغيرة، ومرحاض، ودرجات تؤدي إلى غرفة معيشة الطابق الأول، ومنطقة العشاء، والمطبخ، وغرفة نوم في مثلث المعيشة، والشرفة؛ تستمر الدرجات إلى غرفة ملابس الطابق الثاني، وغرفة النوم الرئيسية، وقاعة المطالعة. بني البيت بالكامل بالأيدي من قبل النجارين الملايويين التقليديين، وكانت خلطة الأسمنت الصغيرة الآلة الوحيدة المستعملة. ماعدا بلاط السقف المصنوع يدوياً، بني البيت في كافة أنحاء بخشب كثيف جداً مقاوم للمياه والنمل الأبيض. وجدت هيئة المحكمين أن البيت يدل على أن التكنولوجيا الراقية والطاقة والخدمات يمكن تقليلها، إذا ما يكفي توزيع الحرف والإبداع، وأن المعنى الأعمق في اللهجة التقاليد المعمارية يمكن دمجها في محيطها المعاصرة من خلال الحياة اليومية.





Salinger Residence بیت سالینجر



Maison B2 Çanakkale Turquie

Architecte : Han
Tumertekin, Turquie
Clients : Salman et
Soha Belal
Terminé : Juin 2001

Salman Belal et sa soeur Soha sont deux jeunes turcs qui ont voulu se faire construire une résidence secondaire sur la côte nord de la mer Egée en Turquie. En ce faisant, ils désiraient trouver un bel endroit, calme et tranquille, pour passer les fins de semaines [les week-ends], sans avoir à parcourir de longues distances depuis leurs maisons à Istanbul. Ils ont eu recours à l'architecte turc Han Tumertekin qui a vu en eux, deux citadins désireux de jouir d'une propriété privée, donnant sur de belles vues. La masse rectangulaire pure de la résidence repose sur une pente [sur un terrain de terrasse]. Sa modernité la différencie des maisons traditionnelles du village environnant. Mais les matériaux et les techniques locaux utilisés dans sa construction, et qui d'ailleurs s'adaptent facilement aux éléments architecturaux modernes, la rapprochent d'elles. Les matériaux et la conception de cette demeure sont dépourvus de tout ornement ou fioriture, d'où son aspect austère. La résidence s'intègre parfaitement dans son environnement, invitant ses utilisateurs [ses habitants] non seulement à contempler le paysage, mais aussi à s'imprégner de toute beauté environnante par le simple usage de ses parties externes et semi externes. C'est en fin de compte un logement d'une superficie modeste pour fêter la nature et la contempler.

B2 House Çanakkale, Turkey

Architect: Han
Tumertekin
Clients: Selman
and Suha Bilal
Completion:
June 2001

Two Turkish brothers, Selman and Suha Bilal, wanted to build a house on Turkey's north Aegean coast as a place to spend weekends in a spot where they could find beauty, tranquillity and seclusion without travelling long distances from their homes in Istanbul. They approached Turkish architect Han Tumertekin, who conceived the idea of creating a refuge for these two widely travelled urbanite 'nomads', as he describes them, whose relationship to place is transitory and who seek privacy in the openness of spectacular landscapes. The pure rectangular mass of the house sits on an open terraced site, unmistakably modern and separate from the traditional houses of the surrounding village, but respecting and allying itself with those houses through its use of traditional local materials and techniques. These are combined with contemporary architectural elements with utter simplicity. The materials and structure are expressed openly and left unadorned to create a house of resonant austerity. The house opens itself to its surroundings and encourages its users not only to observe the landscape but also to immerse themselves in nature through the use of semi-external and external parts of the accommodation. It is a place where a basic shelter becomes a space for the celebration and contemplation of nature.

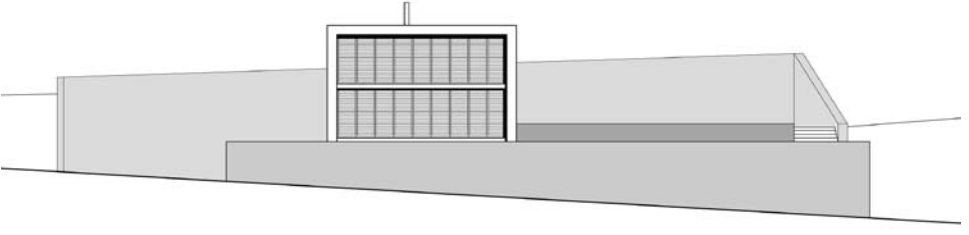
منزل ب ٢

جناق قلعة، تركيا

المعماري: هان تومرتكين،
العميل: سلمان وسها بلال
تاريخ إتمام المشروع:
يونيه ٢٠٠١

أراد أخوان تركيان، سلمان وسها بلال، أن يبنيا منزلاً لهما على الساحل الشمالي لبحر إيجه في تركيا ليكون مكاناً يقضيان فيه عطلات نهاية الأسبوع في بقعة يمكنهما أن يجداً فيها الجمال والهدوء والعزلة دون أن يقطعاً مسافات طويلة من منزلتهما في إسطنبول. اقترب الأخوين من المعماري التركي هان تومرتكين، الذي حمل فكرة تنفيذ مأوى لهذان الأخوان المتمدنان على نحو واسع، كما يفهم، اللذين لهم علاقة عابرة بالمكان، ويريدون الخصوصية في الانفتاح على المناظر الطبيعية المدهشة. تقع الكتلة المستطيلة الرئيسية للبيت على موقع منحدر مفتوح، حديث جداً ومنفصل عن البيوت التقليدية في القرية المحيطة، ولكنه يحترم ويوحد نفسه مع تلك البيوت من خلال استعماله للمواد والتقنيات المحلية التقليدية، التي تندمج مع العناصر المعمارية المعاصرة ببساطة مطلقة. إن المواد والتصميم يديان بشكل مفتوح ويتركان بغير تزيين لخلق بيت متكشف. يفتح البيت على بيئته المحيطة ويشجع مستعمليه ليس فقط أن يشاهدوا المنظر الطبيعي لكن أيضاً لغمر أنفسهم في الطبيعة من خلال استعمال الأجزاء الخارجية وشبه الخارجية من المنزل. أنه مكان أصبح فيه مأوى بسيط الحيز للاحتفال بالطبيعة وتأملها.





منزل ب ۲ B2 House

Abris en sac de sable
Emplacements variés

Architecte: Institut de la Calorie – Terre
Nader Khalili
Terminé: Premier développement 1992

Loger dix – sept millions de réfugiés et d'émigrants victimes de catastrophes naturelles et de guerres est un besoin mondial lancinant. Le concepteur – projeteur iranien Nader Khalili conçoit que ce besoin ne peut être satisfait qu'en utilisant la poussière dans la construction. Après une recherche étendue sur les méthodes vernaculaires de construction avec la poussière en Iran, on améliora le mode de sacs de sable. Ce mode de construction permet aux individus d'édifier simplement leurs propres abris en remplissant de poussière les sacs de sable et en les entassant sous forme de dôme. Pour éviter qu'ils ne glissent, ces sacs doivent être liés et serrés les uns contre les autres au moyen de barbelés et de fils de fer. Ainsi renforcée, cette structure est en mesure de résister aux séismes, aux incendies, aux crues et aux tempêtes. Comme décrit, ce monde est rapide, facile et peu coûteux. Revêtus d'une couche de stuc, ces constructions peuvent gagner en solidité et devenir permanentes. Toute superficie jugée ultérieurement nécessaire peut être aisément annexée. Les sources d'énergie sont, pour ces constructions, permanentes car elles se suffisent de l'énergie solaire, de l'ombre et de l'attraction. Au niveau de leur masse, de leur organisation et des matériaux utilisés dans leur construction ces abris sont similaires. Cette technique peut de même être appliquée à la voirie et l'infrastructure. Ces abris visent à soutenir les individus économiquement en les aidant à construire leurs propres maisons et par là-même leur société. Ceci dans le but de garantir et d'assurer un développement permanent, continu et constant, tout en établissant une complémentarité entre les matériaux traditionnels de construction, ceux plus modernes et les techniques en pointe. Ces éléments alliés garantissent aux logements confortables des normes de sécurité acceptables.

Sandbag Shelter
Prototypes
various locations

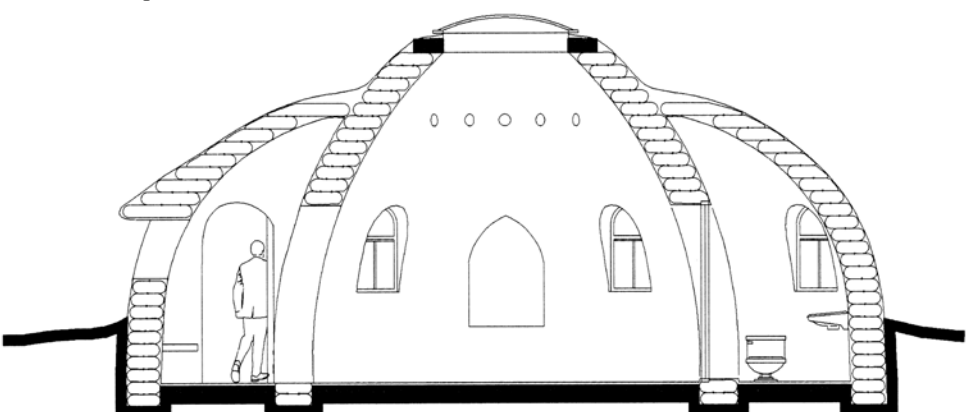
Architect: Cal-Earth Institute,
Nader Khalili
Timetable: First development, 1992

The global need for housing includes 17 million refugees and displaced persons victims of natural disasters and wars. Iranian architect Nader Khalili believes that this need can be addressed only by using the potential of earth construction. After extensive research into vernacular earth building methods in Iran, followed by detailed prototyping, he has developed the sandbag or 'superadobe' system. The concept allows people to build their own shelter simply by packing whatever earth they find in their location into sandbags, which are then stacked into dome forms, held together by barbed wire. The shelters are structurally strong – able to resist earthquakes, fires, floods and hurricanes. They are extremely quick, easy and cheap to build. They can be made into permanent structures by rendering them with external plaster and adding any necessary ancillary spaces. They are sustainable in terms of energy, using only sun, shade and gravity. They are adaptable in terms of size, material and configuration, and the system can also be used to build roads and other infrastructure. These shelters focus on the economic empowerment of people by participation in the creation of their own homes and communities to create sustainable developments that integrate traditional building materials with modern materials and technology, providing comfortable living spaces acceptable to modern safety standards.

ملاجئ أكياس الرمل
مواقع مختلفة
إيران

المعماري: معهد كال – إيرث، نادر خليلي
تاريخ إتمام المشروع: التطوير الأول، ١٩٩٢

تتضمن الحاجة العالمية إسكان ١٧ مليون لاجئ ونازح ضحايا للكوارث الطبيعية والحروب. يعتقد المصمم الإيراني نادر خليلي بأن هذه الحاجة يمكن مواجهتها بواسطة استعمال إمكانية البناء بالتراب فقط. بعد البحث الشامل في طرق البناء بالتراب الشائعة في إيران، تم تطوير نظام أكياس الرمل أو اللبن الممتاز، يسمح النظام للناس ببناء ملجأهم الخاص ببساطة بواسطة ملء أكياس رمل بالتراب، ثم رصها على شكل قبة، وربطها بأسلاك شائكة، لمنع أكياس الرمل من الحركة. مما يعطي الملاجئ شكل هيكل قوي، قادر على مقاومة الزلازل والنيران والفيضانات والأعاصير. وهي وسيلة سريعة جدا وسهلة ورخيصة للبناء. ويمكن تحويلها إلي هياكل دائمة محصنة من الخارج، مع إمكانية إضافة أي مساحات مساعدة ضرورية. وهي دائمة من ناحية مصادر الطاقة، فهي تستعمل فقط أشعة الشمس والظل والجاذبية. كما أنها متمثلة من ناحية الحجم والمادة والترتيب، وهذا النظام يمكن أيضاً أن يستعمل لبناء الطرق والبنية التحتية الأخرى. تركز الملاجئ على دعم الناس اقتصادياً من خلال مشاركتهم في صنع بيوتهم الخاصة ومجتمعهم، وذلك بهدف خلق نمو مستمر، وإحداث تكامل للمواد الإنشائية التقليدية مع المواد والتقنية الحديثة، اللذين يزودان أماكن المعيشة المريحة بمعايير أمان حديثة مقبولة.





ملاجئ أكياس الرمل Sandbag Shelter Prototypes

PROGRAMME DE REBOISEMENT DE L'UNIVERSITE TECHNIQUE DU MOYEN ORIENT
Ankara, Turquie

Client et Planificateur:
Université Technique du Moyen Orient, Kemal Kurdas, Ancien Recteur, Ankara, Turquie
Paysage: Direction du Reboisement de l'Université Technique du Moyen Orient, Alaattin Egemen, Directeur, Ankara, Turquie
Terminé: 1960 et en cours

Le plan préliminaire de reboisement et le programme paysagiste de l'Université Technique du Moyen Orient (UTMO) ont commencé en 1958 suite à deux raisons principales. Premièrement, Ankara, la capitale turque, souffre d'un grave problème de pollution qui peut être pallié par les zones vertes. Deuxièmement, et précisément pour encourager la création de ces zones vertes et limiter l'expansion urbaine, la loi turque interdit l'expropriation des zones boisées. Depuis l'installation de l'UTMO sur les terrains donnés par le gouvernement turc, quatre mille cinq cents hectares ont été mis à disposition de cet objectif public. En 1960, le département d'aménagement des espaces verts de l'Université avait testé trois espèces qui pourraient convenir et en 1961, le programme de reboisement a commencé. La surface non irriguée couvre trois mille hectares et celle irriguée huit cents, distribués le long des sentiers piétonniers. Les cinq cents hectares restant comprennent les lacs et les étangs. Chaque année, un million de nouveaux arbres est planté. L'habitat animal et végétal extrêmement varié, existant dans la forêt et sur les berges des lacs, réunit les conditions idéales pour nombre d'espèces de mammifères, d'oiseaux et de poissons. La végétation est très abondante. La zone verte de UTMO donne à Ankara un climat plus équilibré et moins pollué, en un mot, plus agréable à vivre. D'autres universités de la région ont également démarré leur propre programme de reboisement. Le jury espère que ce projet incitera une nouvelle génération d'architectes et de planificateurs à prêter davantage d'attention au rôle du reboisement dans la planification urbaine et régionale.

RE-FORESTATION PROGRAMME OF THE MIDDLE EAST TECHNICAL UNIVERSITY
Ankara, Turkey

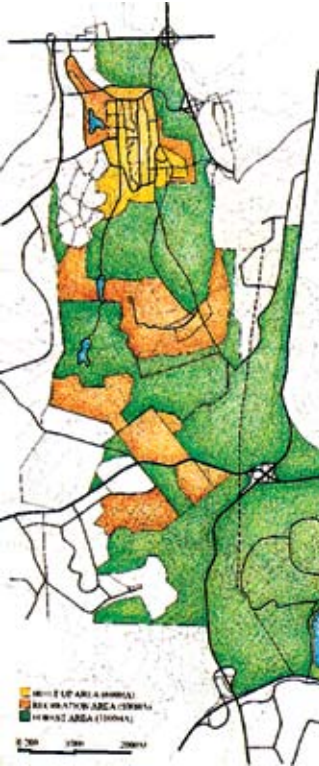
Client & Planners:
Middle East Technical University, Kemal Kurdas, Former President, Ankara, Turkey
Landscaping: Middle East Technical University Re-Forestation Directorate, Alaattin Egemen, Director, Ankara, Turkey
Completed: 1960 & ongoing

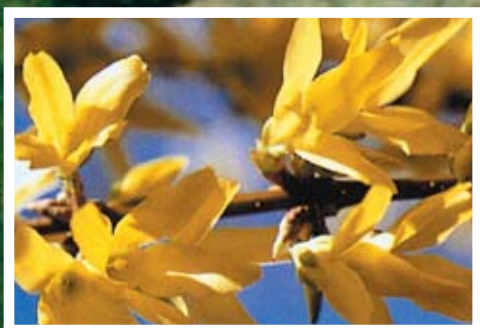
Preliminary planning for the Middle East Technical University (METU) re-forestation and landscaping programme began in 1958 in response to two major incentives. First, the Turkish capital of Ankara, surrounded by hills, suffers from heavy air pollution, a problem that can be ameliorated by green areas. Second, support for a green zone next to Ankara exists in the provision by Turkish law that forest land cannot be expropriated, thereby encouraging the creation of newly planted woods to limit urban sprawl. Since METU was established on land donated by the Turkish government, 4,500 hectares of the campus were available for this public purpose. By 1960, the university's department of landscaping had tested tree species that would be appropriate, and in 1961, the re-forestation programme commenced. The area with non-irrigational plantings covers 3,000 hectares. Plants that require irrigation cover 800 hectares of the site, and are located within the grounds of the university to form landscaped spaces along the campus pedestrian network. The remaining 500 hectares consist of lakes and ponds. Every year a million more trees are planted. The varied habitats created by the forest and lake shore areas provide excellent conditions for many species of mammals, birds, and fish. Plant life in great variety abounds. The METU green area helps make Ankara less dry, less polluted, and less humid - a better city to live in. Other universities in the region have launched their own re-forestation programmes. The jury hopes that this project will inspire a new generation of architects and planners to pay more attention to the role of re-forestation as an urban and regional planning strategy.

برنامج إعادة تشجير جامعة الشرق الأوسط التقنية
أنقرة، تركيا

العميل والمخططون: جامعة الشرق الأوسط التقنية، كمال كورداس، الرئيس السابق، أنقرة، تركيا
تصميم المواقع: مديرية إعادة تشجير غابات جامعة الشرق الأوسط التقنية، علاء الدين ايچمن، المدير
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٦٠ وما زال العمل مستمراً

بدأ التخطيط التمهيدي لجامعة الشرق الأوسط التقنية، وبرنامج تصميم المواقع وإعادة تشجير الغابات في عام ١٩٥٨ انطلاقاً من حافزين رئيسيين. أولاً: أن العاصمة التركية أنقرة، محاطة بالتلال، وتعاني من تلوث الهواء الثقيل، وهي مشكلة يمكن أن تحل بواسطة المناطق الخضراء. ثانياً: دعم المنطقة الخضراء حول أنقرة، حيث نجد أن أحد بنود القانون التركي ينص على أن تلك أرض غابة لا يمكن أن تصادر، مما يشجع لخلق غابة مزروعة حديثاً للحد من الانتشار الحضري، منذ أن تأسست جامعة الشرق الأوسط التقنية على أرض تبرعت بها الحكومة التركية، عبارة عن ٤٥٠٠ هكتارات من الحرم الجامعي كانت متوفرة لهذا الغرض العام. بدأ قسم تصميم المواقع بالجامعة بحلول عام ١٩٦٠ اختبار نوع الشجر الملائم، وفي عام ١٩٦١، شرع في برنامج إعادة تشجير الغابات. المنطقة بغير الزراعات المستعملة تغطي ٣,٠٠٠ هكتار. النباتات التي تتطلب رياً تشمل ٨٠٠ هكتار من الموقع، واقعة ضمن حدائق الجامعة مشكلة المساحات المصممة على طول شبكة الحرم الجامعي العادية. الهكتارات الـ ٥٠٠ الباقية تشمل البحيرات والبرك. كل سنة يتم زراعة مليون شجرة، البيئة المختلفة التي خلقت بالغابة ومناطق شاطئ البحيرة ووفرة للعديد من أنواع الثدييات، والطيور، والسماك الظروف الممتازة. الحياة النباتية تتكاثر في تنوع كبير. ساعدت المنطقة الخضراء في جامعة تقنية الشرق الأوسط في جعل أنقرة أقل جفاف، وأقل تلوث، وأقل رطوبة، ومدينة أفضل للعيش. الجامعات الأخرى في المنطقة أطلقت برامج خاصة لإعادة تشجير الغابات. تمنى هيئة المحكمين بأن يلهم هذا المشروع جيلاً جديداً من المصممين والمخططين لإعطاء انتباه أكثر إلى دور إعادة تشجير الغابات كإستراتيجية حضرية وتخطيطية إقليمية.





INTEGRATION DU PAYSAGE DE L'AÉROPORT DE SOEKARNO-HATTA
Cengkareng, Indonésie

Architecte: Aéroports de Paris, Paul Andreu, Paris, France
Client: Ministère de la Communication, Djakarta, Indonésie
Consultants: PT Konavi, PT Cakar Bumi et PT Dacreava Avia, Djakarta, Indonésie
Terminé: 1985 (1ère phase) et 1992 (2ème phase)

LANDSCAPING INTEGRATION OF THE SOEKARNO-HATTA AIRPORT
Cengkareng, Indonesia

Architect: Aéroports de Paris, Paul Andreu, Paris, France
Client: Ministry of Communications, Jakarta, Indonesia
Consultants: PT Konavi, PT Cakar Bumi, & PT Dacreava Avia, Jakarta, Indonesia
Completed: 1985 (phase 1); 1992 (phase 2)

تصميم المناظر الطبيعية لمطار سوكارنو هتة
تشانكارانج، إندونيسيا

المصمم: مطارات باريس، بول أندرو، باريس، فرنسا
العميل: وزارة المواصلات، جاكرتا، إندونيسيا
الاستشاريون: ب. ت. كونافي، ب. ت. كاكار بومي، ب. ت. داكريا أفيا، جاكرتا، إندونيسيا
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٨٥ (المرحلة الأولى): ١٩٩٢ (المرحلة الثانية)

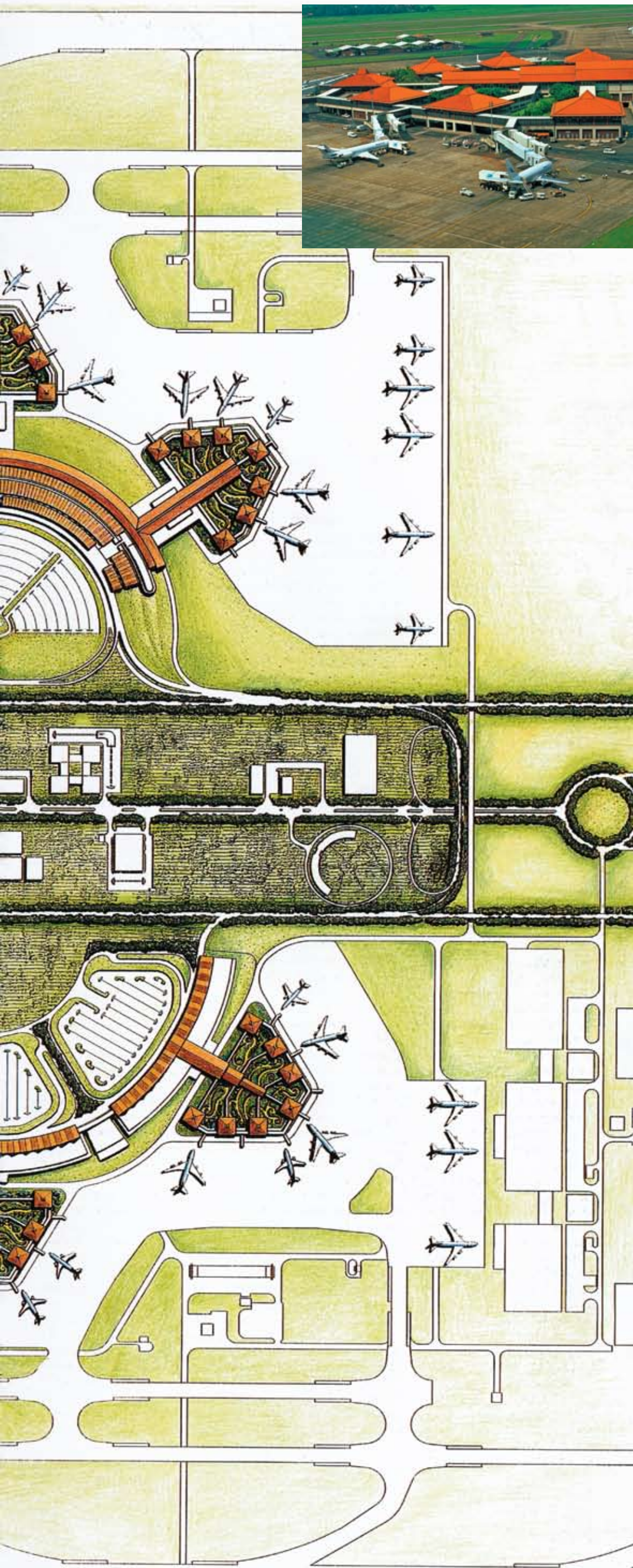


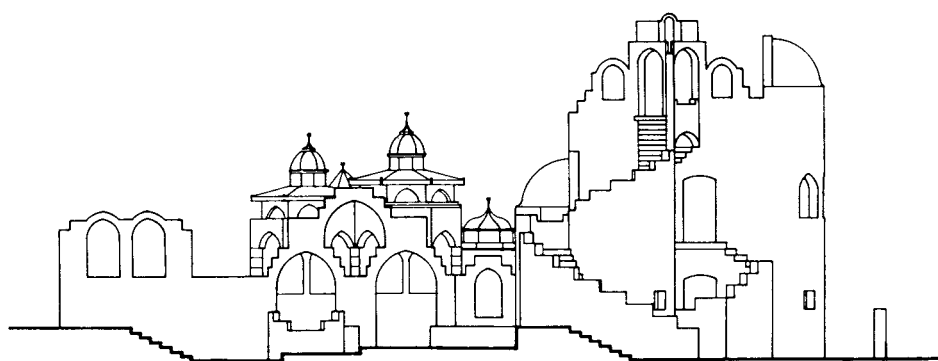
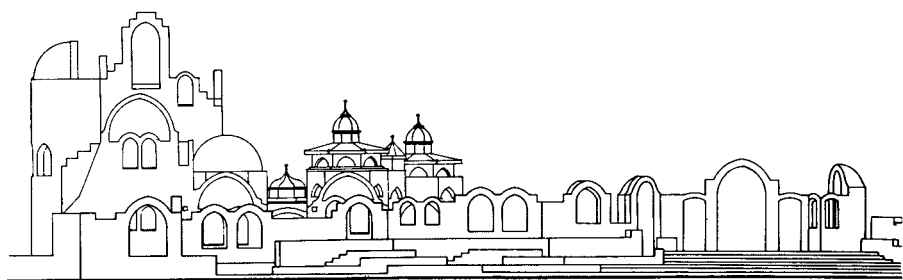
Le développement de l'économie indonésienne et l'accroissement du trafic aérien qui en a découlé, ont exigé du gouvernement l'agrandissement de l'aéroport national et international par l'ajout d'un deuxième terminal, portant ainsi sa capacité totale à dix-huit millions de voyageurs. Le Terminal II est très semblable au Terminal I, achevé en 1985, tous les deux conçus par Paul Andreu et basés sur l'hypothèse que, contrairement à la plupart des aéroports contemporains, celui d'Indonésie devait refléter la culture et les traditions du pays. Les deux aéroports se font l'écho des bâtiments ruraux de Java: ensembles de maisons couronnées d'un toit pointu en tuiles de bois, groupées autour d'une cour et dispersées dans la plaine. Les deux combinent construction et paysage d'une façon exceptionnelle. L'aéroport est constitué de pavillons ouverts placés dans une végétation naturelle luxuriante qui fournit ombre, abri et ventilation. La volonté de l'architecte de laisser les pavillons et les circulations derrière la zone de contrôle complètement ouverts au paysage naturel n'a été possible totalement que dans le Terminal I, alors que pour le nouveau Terminal II, les autorités ont exigé qu'il n'y pénètre ni pluie ni insectes et que la climatisation artificielle y soit installée. Il a fallu placer des fenêtres dans tous les pavillons et les couloirs de circulation du Terminal II, séparant ainsi les espaces intérieurs des jardins. Mais malgré tout, le paysage naturel qui s'offre à la vue du voyageur lui donne une juste idée de celui du centre de Java. Le jury a noté favorablement les deux aéroports qui, contrairement à la plupart des aéroports où le but principal est une circulation efficace, créent des espaces variés de réunion et de contemplation de la nature aussi bien pour le promeneur solitaire que pour les groupes.

Development of the Indonesian economy, with the consequent growth in air traffic, required the government to increase the size of its international/domestic airport by adding a second terminal, raising its total capacity to 18 million passengers. Terminal II is very similar to Terminal I, completed in 1985, both having been designed by Paul Andreu, and based on the premise that unlike most contemporary airports, Indonesia's should reflect the culture and traditions of the country. Both terminals interpret the rural buildings of Java: clusters of shingled houses with steeply inclined roofs scattered among flat expanses of fields. Both integrate landscape and building in an exceptionally beautiful way. The airport structures are designed as open pavilions, set within the lush, natural environment, providing shade, shelter and ventilation. The architect's wish to keep the pavilions and all the circulation spaces beyond the check-in areas completely open to the natural landscape was fully realised in Terminal I, but not in Terminal II, since the airport authorities wished the newer terminal to be free of rain and insects, and air-conditioned. Windows had to be installed throughout the pavilions and circulation corridors of Terminal II, thus separating the interior spaces from the gardens. Even so, the landscaped setting, filled with tropical plants, offers the traveller a satisfying preview of the natural landscape of Central Java. The jury noted with favour that both terminals, unlike most airports where the efficient movement of people is the primary objective, provide a variety of spaces for gathering and contemplation, alone or in groups.

تطلبت تنمية الاقتصاد الإندونيسي، والنمو المتتابع في الملاحة الجوية، من الحكومة زيادة حجم مطارها الدولي/ المحلي بإضافة محطة ثانية، ترفع قدرته الكلية إلى ١٨ مليون مسافر. والمحطة الثانية مشابهة جداً للمحطة الأولى، التي أكملت في عام ١٩٨٥، والتي صممت من قبل بول أندرو، وتقوم على فرضية بأنه على خلاف أكثر المطارات المعاصرة، يجب أن يعكس ثقافة إندونيسيا وتقاليد البلاد. تفسر كلتا المحطتين البناءات الريفية لجاوة: كتل البيوت المسقفة بالسقوف المائلة بشكل حاد المبعثرة على امتداد الأفق بين الحقول. كلاهما يدمج بين المنظر الطبيعي والبنية على نحو جميل جداً. إن بنايات المطار مصممة كسرادقات مفتوحة، وضعت ضمن أعشاب كثيفة، ومحيط طبيعي، موفرة ظلاً، وملجأً، وتهوية. أمنية المصمم إبقاء السرادقات وكل المساحات الموزعة وراء مناطق المشاهدة المفتوحة على المناظر الطبيعية التي نفذت بالكامل في المحطة الأولى، لكن ليس في المحطة الثانية، فقد تمننت سلطات المطار أن تكون المحطة الأحدث خالية من المطر والشرشات، وذات هواء مكيف. حيث كان لزاماً أن تركيب النوافذ في كافة أنحاء ممرات التوزيع وسرادقات المحطة الثانية، وهو ما يفصل المساحات الداخلية من الحدائق. رغم ذلك، المكان المصمم، ملئ بالنباتات الاستوائية، يعرض للمسافر عرض أولي للمناظر الطبيعية لوسط جاوة. هيئة المحكمين لاحظت بأن كلتا المحطتين بكل فخر، على خلاف أكثر المطارات حيث إن الحركة المتميزة للناس الهدف الأساسي منها توفير مساحات للاجتماع والتأمل، وحدها أو في مجموعات.







PARC CULTUREL POUR ENFANTS
Le Caire, Egypte

Architecte : Abdelhalim Ibrahim Abdelhalim,
Le Caire Egypte
Client : Ministère de la Culture, Le Caire, Egypte.
Communauté : Les Résidents du Quartier de Abu al-Dahab, Le Caire, Egypte
Terminé : 1990

Le Parc Culturel pour Enfants se trouve à Sayyida Zeinab, un quartier pauvre et abandonné, mais historiquement significatif, dans le centre médiéval du Caire. Construit sur les deux acres et demi d'un ancien jardin, les arbres et les arbustes existants ont été respectés, y compris une avenue de palmiers, suivant un schéma géométrique délicieusement compliqué, issu en partie des géométries de la proche Mosquée d'Ibn Tulun et d'autres importants monuments mamelouks et ottomans du voisinage. Le parc inclut des bibliothèques, des ateliers, des salles d'ordinateurs et de jeux vidéo, des cours de récréation, des fontaines et plusieurs scènes pour les spectacles. Les bords du parc sont particulièrement bien dessinés. Des murets entrecoupés d'arcades et d'une porte d'accès longent une voie principale. Cette avenue coupe une rue secondaire où se trouvent les équipements adossés au mur du parc et qui sont : un café en plein air, une fontaine, des petits magasins, des sièges, une salle de réunions et une bibliothèque, un espace de prière, une grande place pour les festivals, une clinique et d'autres services communautaires. Le jury nota que "l'insertion du parc dans ce réseau urbain congestionné est allée bien au-delà du but premier. Elle a permis de rétablir le sens de la communauté en étendant ses effets aux rues des alentours. Les habitants sont aussi fiers de leur quartier que de leur parc."

N. T.: 2,5 acres = 1hectare

CULTURAL PARK FOR CHILDREN
Cairo, Egypt

Architect: Abdelhalim Ibrahim Abdelhalim,
Cairo, Egypt
Client: Ministry of Culture, Cairo, Egypt
Community: Residents of Abu al-Dahab Neighbourhood, Cairo, Egypt
Completed: 1990

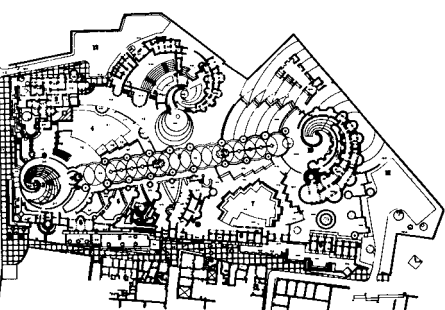
The Cultural Park for Children is located in Sayyida Zeinab, a poor and derelict, although historically significant neighbourhood in the centre of medieval Cairo. Built on the one hectare site of a former garden, existing trees and shrubs, including an avenue of palms, have been preserved within an engagingly complicated geometric scheme, based in part upon the geometries of the nearby Ibn Tulun Mosque and other important Mamluk and Ottoman monuments in the district. The park includes libraries, studios, rooms with computer and video games, playgrounds, fountains and several settings for the performing arts. The park's boundaries are particularly well designed. Low walls penetrated by arched openings and an entrance gate border a principal thoroughfare. This avenue intersects a secondary street lined with facilities built along the park wall, including an outdoor cafe, street fountain, small shops, seats, a community room and library, a prayer space, a large festival plaza, a clinic and other community services. The jury noted that "the insertion of the park into this congested urban fabric has gone far beyond the original brief. It has generated a renewed sense of community by extending its presence into the surrounding streets. The residents take pride in their neighbourhood as well as their park."

حديقة الأطفال الثقافية
القاهرة، مصر

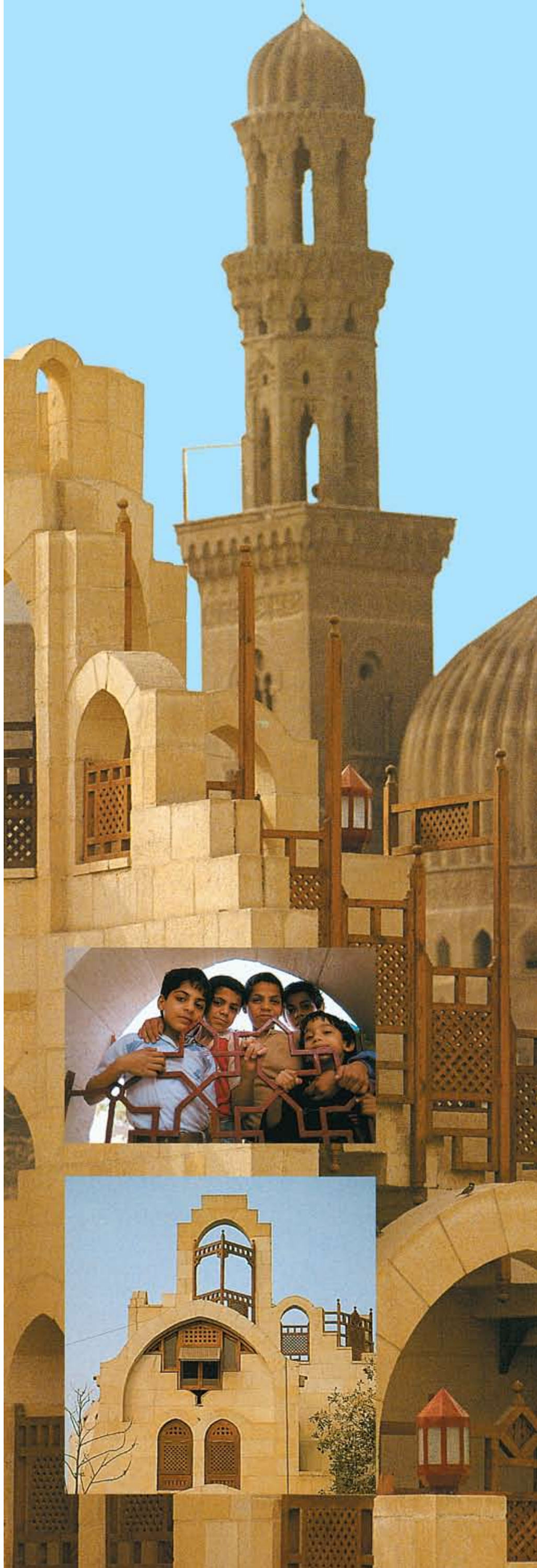
المصمم : عبد الطليم إبراهيم عبد الطليم، القاهرة، مصر
العميل : وزارة الثقافة، القاهرة، مصر
المجتمع : سكان حي أبو الذهب، القاهرة، مصر
تاريخ إتمام المشروع : ١٩٩٠

تقع حديقة الأطفال الثقافية في حي السيدة زينب الفقير والمهم، بالرغم من أن الحي هام من الناحية التاريخية حيث مركز القاهرة العصور الوسطى. بنيت هذه الحديقة على موقع حديقة سابقة على مساحة هكتار واحد، يوجد بها أشجار وشجيرات، وتشتمل على درب للنخيل، وضعت ضمن مخطط هندسي معقد بشكل جذاب، معتمد على النموذج الهندسي لمسجد ابن طولون القريب والآثار المملوكية والعثمانية المهمة الأخرى في المنطقة. تتضمن الحديقة مكتبات عامة، واستوديوهات، وغرفاً لألعاب الحاسوب والفيديو، وساحات للعب، ونافورات، وعدة أماكن للفنون المسرحية. حدود المتنزه صممت بصورة جيدة: الأسوار المنخفضة فتحت بها فتحات معقودة، وحدود باب المدخل هو الطريق الرئيسي. هذا الدرب يتقاطع مع شارع فرعي تكتنفه المرافق التي بنيت على طول حائط الحديقة؛ حيث اشتملت على مقهى مفتوح، ونافورة شارع، ودكاكين صغيرة، ومقاعد، وغرفة للاجتماع، ومكتبة، ومصلى، وميدان كبير للاحتفالات، وعيادة، وخدمات اجتماعية أخرى. لاحظت هيئة المحكمين بأن إدخال الحديقة إلى هذا النسيج الحضري المزدحم، قد تجاوز الاختصاص الأصلي؛ فقد أوجدت إحساساً جديداً في المجتمع بتمديد وجودها في الشوارع المحيطة، حيث يفخر السكان بحيهم بالإضافة إلى حديقته.

حديقة الأطفال الثقافية



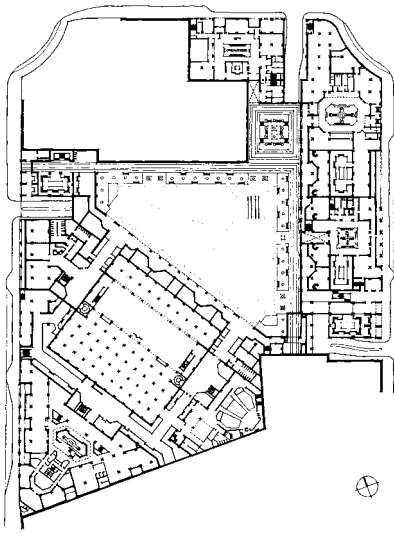
حديقة الأطفال الثقافية Cultural Park for Children



Cultural Park for Children حديقة الأطفال الثقافية







**HAYY ASSAFARAT:
AMENAGEMENT PAYSAGER
ET PLACE AL-KINDI**
Riyadh,
Arabie Saoudite

Architectes Paysagistes pour Hayy Assafarat : Bodeker, Boyer, Wagenfeld and Partners, Düsseldorf, Allemagne
Architectes pour al-Kindi Plaza : Beeh Group Consultants (Ali Shuaibi et Abdul-Rahman Hussaini), Riyadh, Arabie Saoudite
Client : Autorité de Développement d'Arriyadh, (Mohamed A. al-Shaikh, Président), Riyadh, Arabie Saoudite
Terminé : 1986

La zone concernée est une enceinte officielle et diplomatique qui inclut, en plus des ambassades, des consulats et de plusieurs bâtiments annexes, des aires résidentielles pour les fonctionnaires et les diplomates, ainsi que des espaces publics et des zones de pique-nique paisibles pour les habitants de Riyadh. L'autoroute à plusieurs voies et à échangeurs en trèfle qui longe l'ensemble à l'Est et au Sud est bordée par un écran de végétation épaisse et exubérante. La Place al-Kindi se trouve entre deux routes secondaires qui forment un arc et séparent le complexe en deux parties plus ou moins égales. Les bâtiments qui bordent ces deux routes sont conçus de manière linéaire et entrecoupés de cours, d'espaces ouverts et d'un **maidan**, qui fait partie de la place et fait face à la mosquée centrale du quartier. Des routes tertiaires mènent à cinq groupes de logements. Le jury a considéré que la Place Al-Kindi constituait le modèle idéal pour les villes des sociétés islamiques et arabes pour avoir su "conservé de façon attrayante le lien traditionnel entre la mosquée et les autres services publics de la ville." La végétation de tout le projet a été conçue comme un système écologique autonome par l'utilisation, aux endroits appropriés, des espèces végétales propres à l'environnement désertique des alentours. Le jury a trouvé que ce paysage "démontrait une compréhension réaliste et pleine d'imagination de l'organisation spatiale et naturelle des régions chaudes et arides."

**HAYY ASSAFARAT:
LANDSCAPING AND
AL-KINDI PLAZA**
Riyadh,
Saudi Arabia

Landscape Architects for Hayy Assafarat: Bodeker, Boyer, Wagenfeld and Partners, Düsseldorf, Germany
Architects for al-Kindi Plaza: Beeh Group Consultants (Ali Shuaibi and Abdul-Rahman Hussaini), Riyadh, Saudi Arabia
Client: Arriyadh Development Authority (Mohamed A. al-Shaikh, President), Riyadh, Saudi Arabia
Completed: 1986

The developed area is a governmental and ambassadorial precinct that includes, in addition to embassies, consulates and various related structures, residential areas for officials and diplomats, as well as public space and secluded picnic areas for the citizens of Riyadh. The multi-lane, clover-leafed expressway that borders the development to the east and south is screened by intensive and concentrated landscaping. The Al-Kindi Plaza lies between two secondary roads that form an arc dividing the development in two roughly equal segments. These roads are lined with contiguous buildings designed as a linear development, interrupted by courtyards, open spaces and a **maidan, part of the plaza, that faces the district's central mosque. Tertiary roads lead to five housing clusters. The jury considered Al-Kindi Plaza to be an ideal model for cities in Islamic and Arab societies for having "attractively preserved the traditional link between the mosque and the other public services of the city." The landscaping of the entire project has been planned as a self-sustaining ecological system, using, where appropriate, plant materials to be found in the surrounding desert environment. The jury found the landscaping to be "a realistic and imaginative understanding of the natural and spatial organisation in hot and arid regions."**

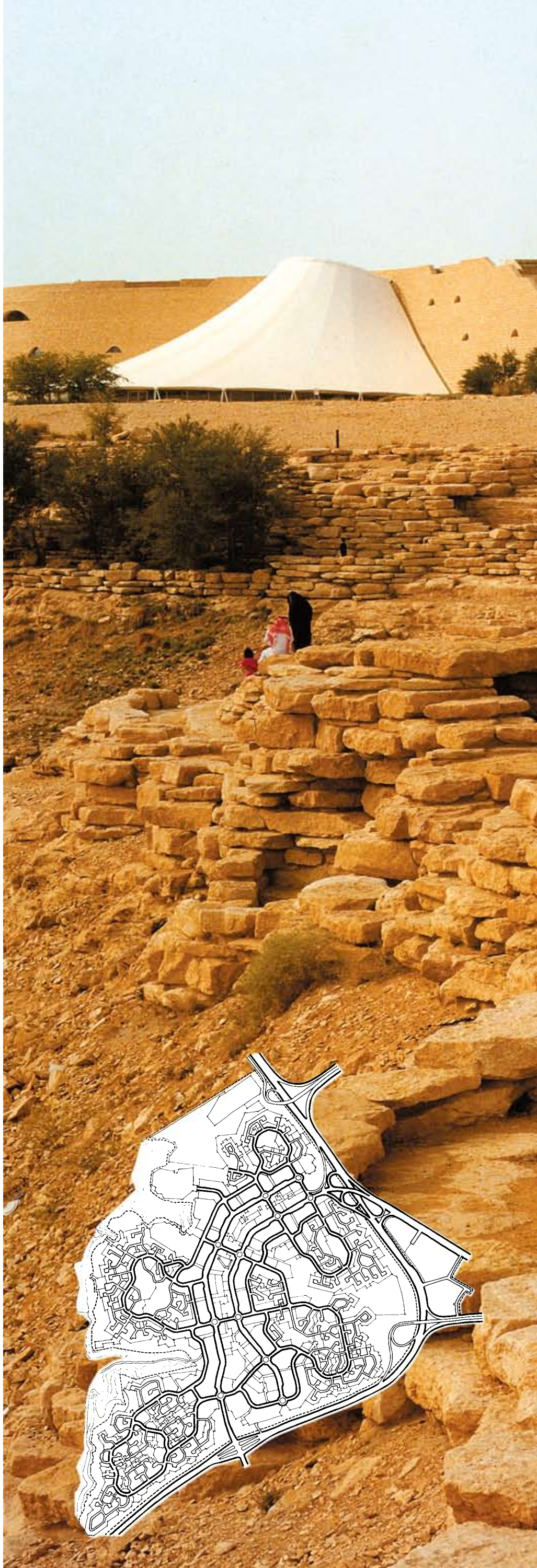
**حي السفارات: التخطيط
وميدان الكيندي
الرياض، المملكة العربية
السعودية**

مهندسو مواقع حي السفارات: بوير واجن فيلد وشركاؤه، دسلدورف، ألمانيا
مصممون ميدان الكيندي: مستشارو مجموعة بويه (علي شعبيبي وعبد الرحمن الحسيني)، الرياض، المملكة العربية السعودية
العميل: سلطة تطوير مدينة الرياض (الرئيس محمد آل. الشيخ)، الرياض، المملكة العربية السعودية
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٨٦

تتضمن المنطقة المطورة مرافق حكومية ودبلوماسية، بالإضافة إلى سفارات، وقنصليات ومبانٍ متنوع الخدمات، ومناطق سكنية للمسؤولين والدبلوماسيين، بالإضافة إلى الأماكن العامة ومناطق للنزهة الخلوية لمواطني الرياض. الطرق المتعددة الحارات وطرق النقل السريع والميادين نقلت التنمية إلى الشرق والجنوب، حيث جسدت بمناظر مركزية. يقع ميدان الكيندي بين طريقيين ثانويين يشكلان قوساً يقسم التنمية في قطعتين متساويتين تقريباً. هذه الطرق أحيطت بالبنائيات المتاخمة التي صممت كتطوير مباشر، متقاطعة بواسطة الأفنية، المناطق المفتوحة والميدان جزء من القصر، الذي يواجه المسجد الجامع للمنطقة. تؤدي الطرق الثلاثة إلى خمسة بلوكات سكنية. رأت هيئة المحكمين أن ميدان الكيندي نموذج مثالي للمدن في المجتمعات الإسلامية والعربية للمحافظة الجذابة على العلاقة التقليدية بين المساجد وغيرها من الخدمات العامة في المدينة. وأن كامل مشروع تصميم المواقع خطط كنظام بيئي متكف ذاتياً. عند اللزوم، يزرع المواد الموجودة في البيئة الصحراء المحيطة. كما وجدت الهيئة أن تصميم المواقع واقعياً وذات فهم مبدع للمنظومة الطبيعية والمكانية للمناطق الحارة والقاحلة.



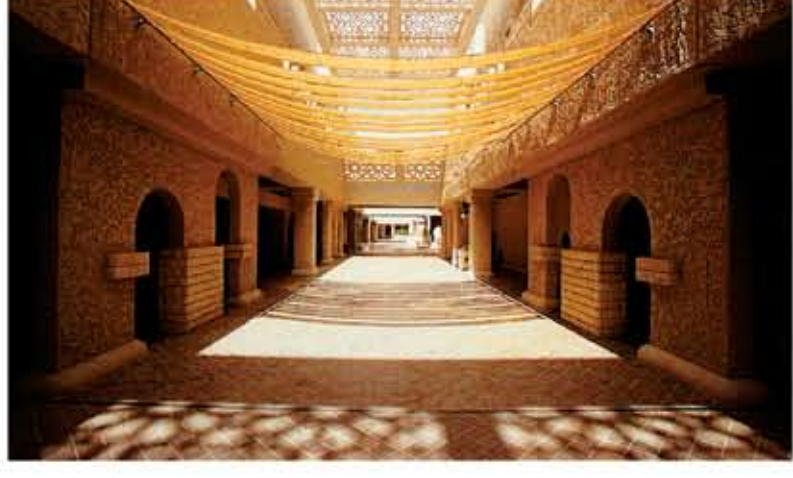
حي السفارات: التخطيط HayyAssafarat: Landscaping



حي السفارات: التخطيط HayyAssafarat: Landscaping



حي السفارات: ميدان الكيندي HayyAssafarat: Al-Kinidi Plaza



18 المسجد الكبير بالرياض وتطوير مركز المدينة القديمة
Great Mosque of Riyadh and Old City Centre Redevelopment

GRANDE MOSQUEE DE RIYAD ET REHABILITATION DE LA VIEILLE VILLE
Riyad, Arabie Saoudite

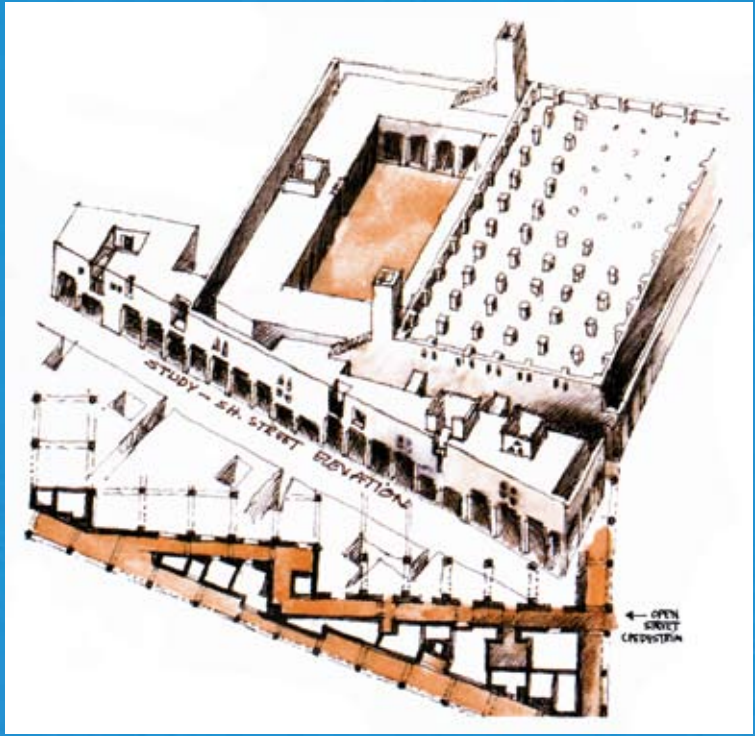
Architecte: Rasem Badran,
Amman, Jordanie
Client: Direction du Développement de Riyad,
Riyad, Arabie Saoudite
Terminé: 1992

GREAT MOSQUE OF RIYADH AND OLD CITY CENTRE REDEVELOPMENT
Riyadh, Saudi Arabia

Architect: Rasem Badran,
Amman, Jordan
Client: Arriyadh Development Authority,
Riyadh, Saudi Arabia
Completed: 1992

المسجد الكبير بالرياض وتطوير مركز المدينة القديمة الرياض، المملكة العربية السعودية

المصمم: راسم بدران، عمان، الأردن
العميل: سلطة تنمية الرياض، الرياض، المملكة العربية السعودية
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٩٢

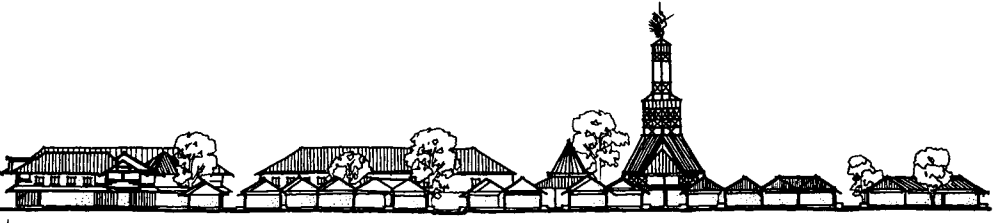


La Grande Mosquée de Riyad et la réhabilitation des places publiques avoisinantes, des portes, des tours, des tranches de la vieille muraille, des rues et des établissements publics et commerciaux, font partie de la deuxième phase du plan directeur qui vise à revitaliser le quartier de Qasr al Hokm, le vieux centre de Riyad. (Le complexe du siège du gouvernement, la municipalité et le quartier général de la police avaient fait l'objet de la première phase). Pour les nouveaux travaux, l'architecte Rasem Badran a recréé et transformé les caractéristiques spatiales du langage architectural local Najdi sans le copier franchement. De l'extérieur, l'ensemble a l'aspect d'un groupe de bâtiments derrière des murailles régulièrement interrompues par des éléments traditionnels tels que portes et tours. A l'intérieur, les colonnes, les cours et les étroites ruelles rappellent l'usage traditionnel de l'espace. La mosquée, placée dans la zone publique, occupe sa place traditionnelle comme lieu de culte intégré dans le tissu urbain, plutôt que de se dresser isolée comme un monument indépendant. Les éléments de la mosquée, - les patios, les arcades et la salle de prières à toit plat, - s'ordonnent et s'articulent de façon traditionnelle. Deux minarets carrés indiquent la direction de la "qibla" à l'horizon. Les murs extérieurs sont recouverts de pierre calcaire locale et troués de petites ouvertures triangulaires en formations répétitives qui rappellent les traditions constructives et créent une relation entre le passé et le présent, tout en aidant à se protéger d'un soleil implacable. Les cours et les places sont plantées de palmiers pour faire de l'ombre et les bancs en granit et les fontaines d'eau potable en font de sympathiques lieux de promenade pour les familles. Le jury remarque que grâce à l'intérêt soulevé par la mosquée dans la communauté intellectuelle, ses principes de base peuvent orienter favorablement la conception de futures mosquées.

The Great Mosque of Riyadh and the urban development of nearby public squares, gates, towers, parts of the old wall, streets, and public and commercial facilities, comprise the second phase of a master plan to revitalise the Qasr al Hokm district, the old centre of Riyadh. (The governorate complex, and the municipality and police headquarters were completed in the first phase.) For the new work, architect Rasem Badran has recreated and transformed the spatial character of the local Najdi architectural idiom without directly copying it. Externally, the complex is a group of buildings behind walls, punctuated by such traditional elements as gates and towers. Within, columns, courtyards and narrow passageways recall the traditional uses of space. The mosque, set within public areas, takes its traditional place as a centre of worship integrated into the urban fabric, rather than standing clear as an independent monument. Mosque components - courtyards, arcades, and the flat-roofed prayer hall - are ordered and articulated in the traditional way. Two square minarets indicate the qibla direction on the skyline. The outer walls are clad in local limestone, penetrated by small, triangular openings in patterned formations that resemble traditional building practices and create a further dialogue between the past and the present, while helping to cut the harsh glare of the sun. The courtyards and open squares are landscaped with palm trees to provide shade; granite benches and drinking fountains make them a popular place for families. The jury notes that because the mosque has already elicited interest in the intellectual community, its underlying design methodologies may affect for the better the design of future mosques.

المسجد الكبير في الرياض، والتنمية الحضرية للميادين العامة القريبة، والبوابات، والأبراج، وبقايا الحائط القديم، والشوارع، والمرافق التجارية، وتؤلف المرحلة الثانية للخطة الرئيسية لإحياء منطقة قصر الحكم، المركز القديم لمدينة الرياض. (مجمع المحافظة، والبلدية ومديرية الشرطة تم إنجازها في المرحلة الأولى)، من أجل العمل الجديد، أعاد المصمم راسم بدران تجديد ونقل الشخصية المكانية للمصطلح النجدي المعماري المحلي بدون نسخه مباشرة. خارجياً، المجمع عبارة عن مجموعة بنايات خلف الأسوار، المزودة بالعناصر التقليدية كالبوابات والأبراج. داخلياً، الأعمدة، والأفنية والممرات الضيقة تذكر بالاستعمالات التقليدية للمساحات. المسجد، أقيم ضمن مناطق عامة، حيث يأخذ مكانه التقليدي كمركز عبادة متكامل داخل النسيج الحضري، بدلاً من وضعه كبناء مستقل. مكونات المسجد - الأفنية، والأروقة، والسقف المسطح لقاعة الصلاة - نظمت ووضعت على الطريقة التقليدية. المذئتان المربعتان تشيران إلى اتجاه القبلة على امتداد الأفق. كسيت الحوائط الخارجية بحجر الكلس المحلي، وتخللتها فتحات صغيرة في تشكيلات زخرفية، تشبه عناصر البناء التقليدية وتخلق حواراً بعيداً بين الماضي والحاضر، بينما يساعدان في قطع الوهج القاسي للشمس. ازدادت الأفنية والمساحات المفتوحة بالنخيل لتوفير الظل؛ أتاحت مقاعد الصوان ونافورات المياه مكاناً شعبياً للأسر. لاحظت هيئة المحكمين أن المسجد أثار اهتمامات المجتمع الفكرية، وأن منهجيات تصميماته التحية قد تؤثر من أجل تصميم أفضل للمساجد المستقبلية.





DEVELOPPEMENT
URBAIN DE CITRA NIAGA
Samarinda, Kalimantan Est,
Indonésie

Développement : PT
Pandurata Indah (Didik
Soewandi, Directeur),
Djakarta, Indonésie
Architectes : Antonio Ismael
Risianto, PT Triaco et PT
Griyantara Architectes,
Djakarta, Indonésie
Utilisateurs : Koperasi
Pedagang Pasar (coopérative
du secteur marginal),
Djakarta, Indonésie
Client: Gouvernement
Municipal, Samarinda,
Indonésie
Sponsor : Institut pour les
Etudes du Développement
(ONG), Djakarta, Indonésie
Terminé : 1986

Avant sa transformation, cet endroit était habité par une population migrante et pauvre qui vivait de la vente ambulante. Ces vendeurs occupent aujourd'hui encore plus de deux cents emplacements que leur a fourni gratuitement le programme de développement urbain. Les autres unités construites comprennent soixante dix-neuf échoppes plus petites destinées aux groupes à hauts et moyens revenus, cent quarante-et-un magasins sous arcades ainsi que des installations récréatives et d'infrastructure. Les zones piétonnières comportent des espaces verts et la circulation automobile est restreinte à la périphérie du site. Le complexe tout entier est unifié par l'utilisation de toitures traditionnelles. Cette réussite sociale, architecturale et économique a été possible grâce aux engagements privés et communautaires, sans assistance financière ou technique du gouvernement ou de donations étrangères. Le jury remarqua que "tout le processus a été démocratique et a abouti à l'établissement d'un organisme de gestion qui représente, par le biais d'une coopérative, les intérêts des vendeurs ambulants, des commerçants, du gouvernement local et des conseillers."

CITRA NIAGA URBAN
DEVELOPMENT
Samarinda,
Indonesia

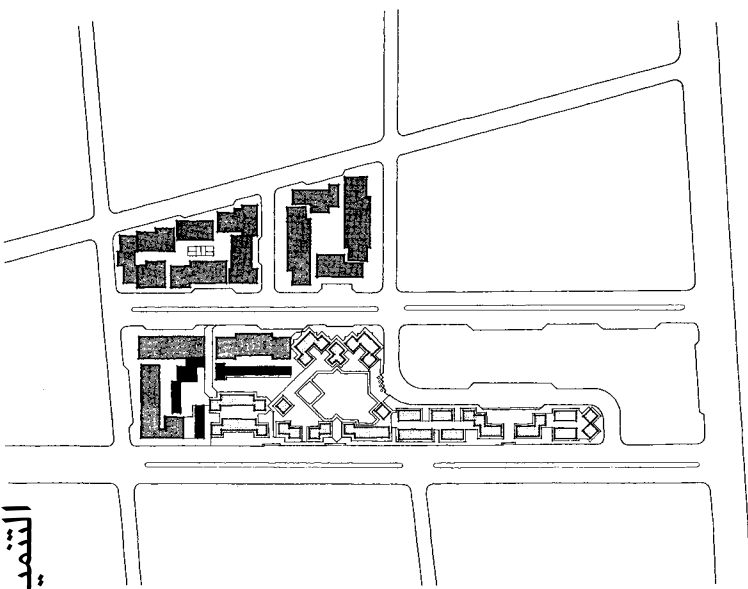
Developer: P.T. Pandurata
Indah (Didik Soewandi,
Director), Jakarta,
Indonesia
Architects: Antonio Ismael
Risianto, PT Triaco, and PT
Griyantara Architects,
Jakarta, Indonesia
Users: Koperasi Pedagang
Pasar (informal sector
cooperative), Jakarta,
Indonesia
Client: Samarinda
Municipal Government,
Samarinda, Indonesia
Sponsor: Institute for
Development Studies,
Jakarta, Indonesia
Completed: 1986

Before its transformation, this site was inhabited by a low-income migrant population working as street peddlers. These hawkers are still there occupying over 200 stalls provided for them free of charge by the urban development programme. Other built units include 79 smaller shops catering to high and medium income groups; 141 shop houses arranged in arcades, as well as infrastructural and recreational facilities. Pedestrian precincts are landscaped and automobiles are restricted to the periphery of the site. The entire complex is unified by the use of traditional roof forms. This social, economic and design accomplishment has been achieved through private and community involvement, without financial or technical assistance from the government or foreign donors. The jury notes that "the whole process has been a democratic one, culminating in the establishment of a management board representing through a co-operative, the interests of the peddlers, the shop keepers, the local government and the consultants."

التنمية العمرانية لسيترا
نياجا، سمرندا،
كاليمنتان الشرقية،
إندونيسيا

المطور: ب. ت. نيدوراتا
انداه (المدير، ديديك سواندي)،
جاكرتا، إندونيسيا
المصممون: أنطونيو إسماعيل
ريسنتو، ب. ت. ترياقو، ب.
ت. جريانتارا للتخطيط، جاكرتا،
إندونيسيا
المستعملون: كوبراسي بيداجانجا
باسار (تعاونية الباعة)، جاكرتا،
إندونيسيا
العميل: حكومة بلدية سمرندا،
سمرندا، إندونيسيا
الضامن: معهد الدراسات الانمائية،
جاكرتا، إندونيسيا
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٨٦

سكن هذا الموقع قبل تطويره من قبل سكان مهجرين ذوي دخل منخفض عملوا كباعة جائلين في الشارع. هؤلاء الباعة المتجولون ما زالوا يحتلون هناك أكثر من ٢٠٠ كشك زودت لهم ببرنامج مجاني للبنية التحتية. يتكون المشروع من ١٤١ محلا متجاورة، و ٧٩ محلا أصغر، للطبقات ذات الدخل العالي والمتوسط، و ٢٤ كشك وزعت بدون مقابل على الباعة الجائلين، وذوي الدخل المحدود، بالإضافة إلى الخدمات العامة مثل المرافق والوسائل الترفيهية، ومرمات المشاة وعناصر تجميل المواقع الأخرى، وقد قصر مرور السيارات على حدود المنطقة. المحتوى المعماري للمشروع بسيط، حيث استخدمت أشكال الأسقف التقليدية. هذا التصميم الذي يعد إنجازا اقتصاديا واجتماعيا، أنجز بدون أية معونة مالية أو تقنية من متبرعين أجنب أو حكوميين. لاحظت هيئة المحكمين أن العملية كانت ديمقراطية، تمثلت في تكوين هيئة إدارة تضم التجار والباعة والحكومة المحلية والاستشاريين.





التنمية العمرانية لسيترا نياجا Citra Niaga Urban Development



Aït Iktel
Abadou, Maroc

Conception du projet:
Ali Amahan
Client : Association
du Développement
d'Aït Iktel
Terminé : 1995
[quelques travaux en
cours]

Le village d'Aït Iktel a terriblement souffert ces dernières années de la coupure d'eau et d'électricité. La grande sécheresse régnante a causé une chute dans la production agricole dont dépendent les deux mille habitants du village. Pour améliorer ces conditions, les émigrants des villages, actuellement installés dans les grandes villes du Maroc ont fondé l'Association Aït Iktel de Développement (AIDE) en 1995. L'objectif du programme est de pouvoir le village des services sociaux de base, de l'infrastructure tout en organisant l'activité économique. Tous les projets ont été exécutés avec l'entière participation des villageois. De nos jours, le village est alimenté en électricité quatre heures par jour. Les rues sont éclairées la nuit. L'eau potable est disponible pour tous les habitants.

À l'école, des cours de langues arabe et française sont dispensés. Le dialecte berbère local est de même enseigné. On y a installé une bibliothèque. La pharmacie est devenue un centre sanitaire avec une ambulance à sa disposition. Les commodités et services incorporés soit dans la construction de nouvelles structures avec la pierre locale soit dans les édifices déjà existants du village, sont le fruit de travaux exécutés selon un système traditionnel.

Les nouvelles installations s'étendent sur 2,5 kms. Le canal creusé a augmenté la superficie des terrains irrigables. Autre accomplissement important à signaler, la construction sous la terre de deux réservoirs pour les eaux souterraines qui sont en parfaite harmonie avec le paysage environnant. Le jury a fortement apprécié ce projet car il présente une nouvelle approche du désert, une nouvelle approche du développement de la protection de l'environnement et de l'amélioration des conditions de vie des ruraux.

Aït Iktel
Abadou, Morocco

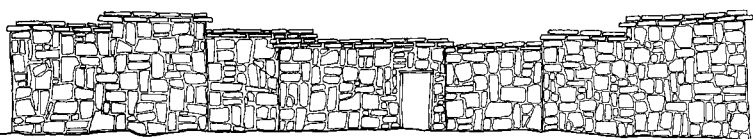
Project Conception:
Ali Amahan
Client: Association
Aït Iktel de
Développement
Completed: 1995
and ongoing

The village of Aït Iktel existed in relative seclusion until recent years, with no electricity and little access to water. Widespread drought caused a decline in the agricultural production on which the two thousand inhabitants of the village depended for their livelihood. To improve these conditions, emigrants of the village who now reside in larger cities in Morocco created the Association Aït Iktel de Développement (AID) in 1995. The programme objectives were to provide basic social services and infrastructure and to organize economic activity. All projects were undertaken with the full participation of the villagers. Electricity now runs four hours a day in the village, streets are lit during the evenings, and the entire population has access to water. A new school holds classes in Arabic and French and teaches the traditional Berber dialect, and a library has also been created. The existing dispensary was repaired and upgraded into a health centre, and provided with an ambulance. These facilities and services have been incorporated either into new structures built in local stone or into the existing architecture of the village, characterized by inlaid stonework in a variety of patterns. All work has been based on traditional techniques or on the construction experience of the village's returned emigrants. Of the new structures, the most visible and symbolic is the 2.5-kilometre seguia, or water canal, which has increased the area of land that can be irrigated. Another important achievement has been the construction of two semi-underground reservoirs, which are sensitively integrated into the landscape. The Master Jury acclaimed the project because it exemplifies a new approach to development, environmental conservation and the improvement of living conditions for rural populations.

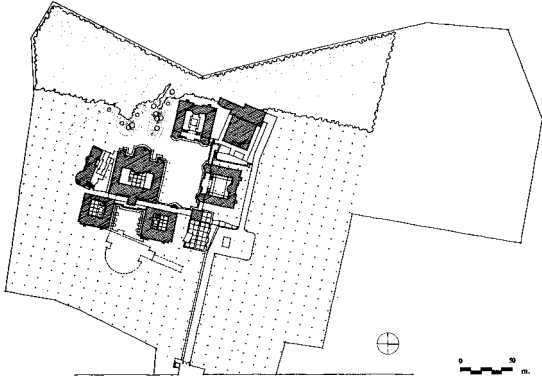
آيت إكتل
عبادو، المغرب

فكرة المشروع: علي أمهان
العميل: جمعية تنمية إيت إكتل
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٩٥
وما زال العمل مستمرا

عانت قرية إيت إكتل من عزلة خلال السنوات الأخيرة، فلا كهرباء ولا مياه يصلون إليها. سبب الجفاف الواسع الانتشار في هبوط الإنتاج الزراعي الذي يعتمد عليه ألفين من سكان القرية في إعالتهم. لتحسين هذه الظروف، أسس مهاجرو القرية الذين استقروا الآن في المدن الكبرى في المغرب، جمعية تنمية قرية إيت إكتل في عام ١٩٩٥. هدف البرنامج إلي تزويد القرية بالخدمات الاجتماعية الأساسية والبنية التحتية وتنظيم النشاط الاقتصادي. جميع المشاريع نفذت بمشاركة كاملة من القرويين. الآن، الكهرباء تصل إلي القرية لمدة أربعة ساعات يوميا، الشوارع تضاء خلال المساء، كما توفرت لجميع السكان إمدادات المياه. المدرسة الجديدة تدرس حصص للعربية والفرنسية بالإضافة إلي تعليم اللهجة البربرية المحلية، كما أنشئت مكتبة أيضا. الصيدلية الحالية طورت وحولت إلي مركز صحي، مجهز بسيارة إسعاف. هذه المرافق والخدمات سواء أدرجت في بناء هياكل جديدة بالحجر المحلي أو في البنية الحالية للقرية. فكل العمل كان مستند على الأساليب التقليدية أو على تجربة بناء عودة مهاجري القرية. المنشآت الجديدة، الأكثر وضوحاً ورمزية تمتد لـ ٢,٥ كم، وقناة المياه، زادت من مساحة الأرض التي يمكن ربيها. الإنجاز المهم الآخر كان بناء خزانان للمياه الجوفية تحت الأرض، يتكاملان بشكل رائع مع المنظر الطبيعي. أشادت هيئة المحكمين الرئيسية بالمشروع لأنه أثبت رؤية جديدة للتنمية، وحماية البيئة، وتحسين ظروف المعيشة للسكان الريفيين.







INSTITUT INDIEN POUR LE DEVELOPPEMENT D'ENTREPRISES
Ahmedabad, Inde.

Architecte : Bimal Hasmukh Patel, Ahmedabad, Inde
Entrepreneur: Gannon Dunkerly et Compagnie, Ahmedabad, Inde
Client : Institut Indien pour le Développement d'Entreprises (Viharibhai G. Patel, Directeur), Ahmedabad, Inde
Terminé : 1987

L'Institut Indien pour le Développement d'Entreprises (EDII) fut créé en 1983 pour augmenter le nombre d'entreprises nationales grâce à l'éducation et à la formation. En 1985, l'EDII convoca un concours national pour le projet de son nouveau campus, qui fut gagné par le jeune architecte Bimal Patel, sans aucun lien de parenté avec le directeur de l'EDII, Patel. Le campus comprend des logements, des salles de classe, des bureaux et une bibliothèque, le tout distribué dans sept bâtiments le long de deux axes. Un auditorium, à construire dans un futur proche, complètera le plan directeur. Ahmedabad fut fondée en 1411 par les musulmans, qui dotèrent la ville d'un splendide mélange de mosquées, de mausolées, de maisons-patio, de promenades et d'avenues en labyrinthe, de culs-de-sac privés et de portes. Aussi le projet de Patel pour le campus fut fortement influencé par son désir de faire le lien avec ce fertile témoignage du passé de l'Inde. Le schéma d'organisation utilisé et la palette très limitée de matériaux de construction - brique apparente, pierre et bois avec un minimum de béton armé, de colliers d'acier et de plaques d'aluminium ondulé - reflètent directement leur origine islamique traditionnelle. Le jury fit l'éloge de Patel "pour avoir fait confiance aux éléments formels issus de l'héritage architectural indo - islamique. Une série de cours et de loggias géométriquement structurées constituent le cadre d'organisation de base. L'alternance d'espaces ouverts, fermés et de transition fournit ombre et lumière et crée une atmosphère invitant au travail, au dialogue et au repos."

ENTREPRENEURSHIP DEVELOPMENT INSTITUTE OF INDIA
Ahmedabad, India

Architect: Bimal Hasmukh Patel, Ahmedabad, India
Contractor: Gannon Dunkerly and Company, Ahmedabad, India
Client: Entrepreneurship Development Institute of India (Viharibhai G. Patel, Director), Ahmedabad, India
Completed: 1987

The Entrepreneurship Development Institute of India (EDII) was established in 1983 to augment the country's supply of entrepreneurs through education and training. In 1985 EDII held a national competition to design a new campus of its own, won by the young architect Bimal Patel who is unrelated to EDII Director Patel. The campus consists of residential facilities, classrooms, offices and a library, organised within seven buildings linked by two axes. An auditorium, to be built in the future, will complete the master plan. Because Ahmedabad was founded in 1411 by Muslims who endowed the city with a splendid mix of mosques, mausolea, courtyard houses, labyrinths of public thoroughfares and alleys, private cul-de-sacs and gates, Patel's design for the campus was strongly influenced by his wish to establish a connection with this rich accumulation of India's past. The architect's organisational principles, as well as his use of a very limited palette of building materials - exposed brick, stone and wood with a minimal application of reinforced concrete, steel trusses and corrugated aluminium sheet - directly reflect their traditional Islamic sources. The jury commended Patel "for his confident use of formal elements growing out of the Indo-Islamic architectural heritage. A series of geometrically structured courtyards and loggias are the primary organising framework. The variation of open, closed and transitional spaces provides light and shade, and creates an inviting environment for work, interaction and repose."



معهد الهند لتنمية العمل الحر
أحمد آباد، الهند

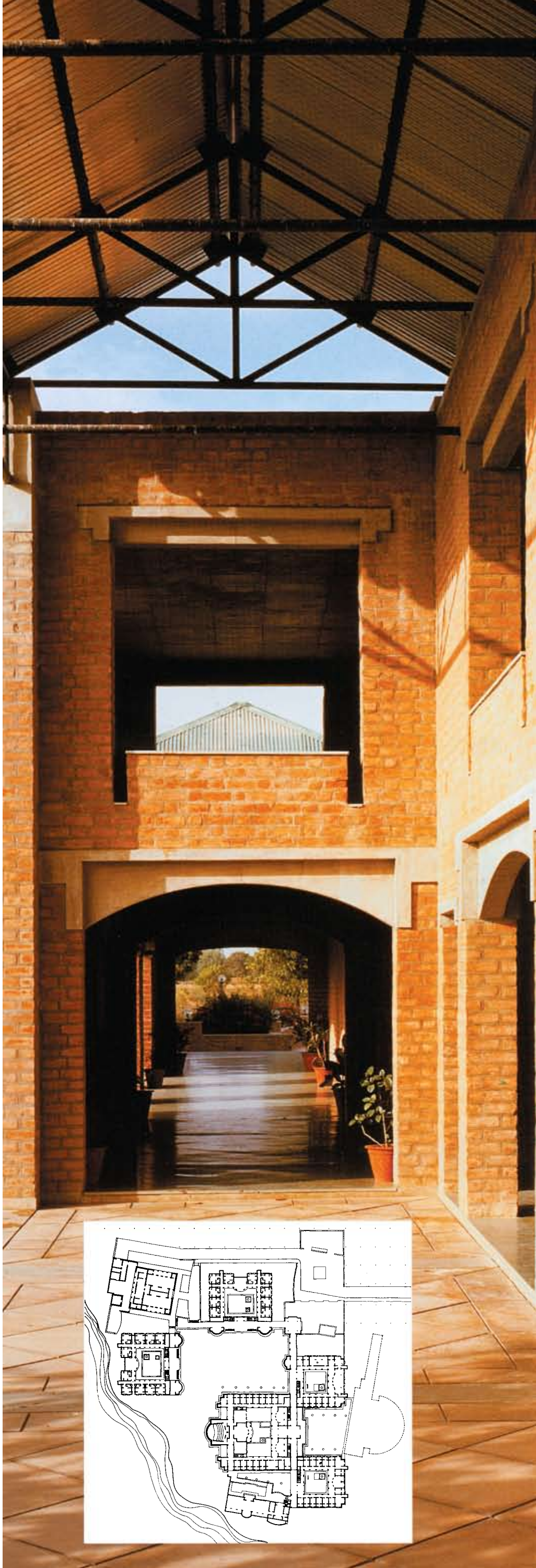
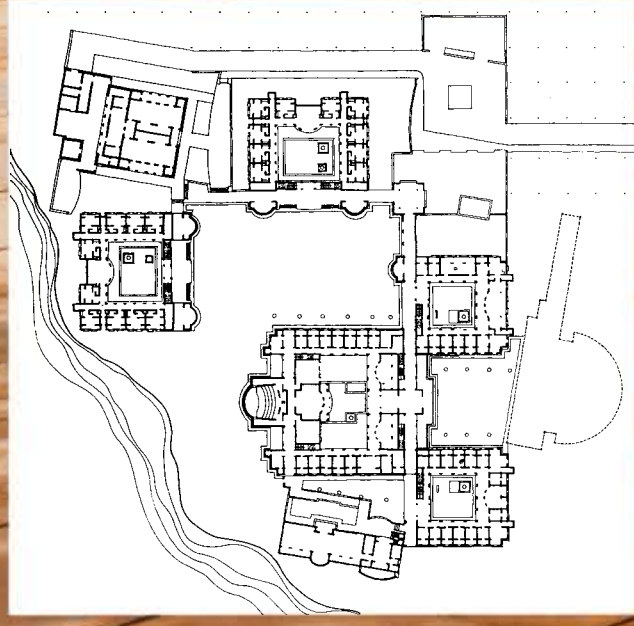
المصممون: بيمال هاسموخ باتيل، أحمد آباد، الهند
المقاول: غانون دونكرلي وشركاه، أحمد آباد، الهند
العميل: معهد الهند لتنمية العمل الحر (المدير: فيهاربهاي ج. باتيل)، أحمد آباد، الهند
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٨٧

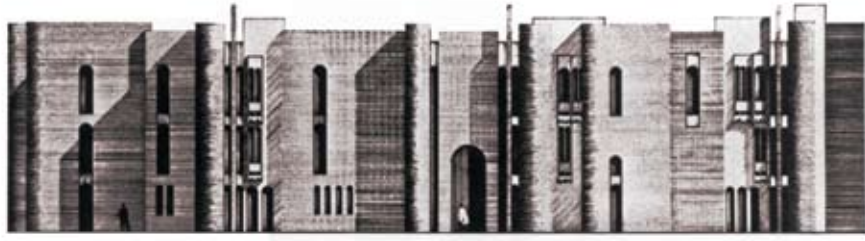
أسس معهد الهند لتنمية العمل الحر للهند في عام ١٩٨٣ ليحسن من دخل البلاد من خلال مشاريع التعليم والتدريب. في عام ١٩٨٥ عقد معهد الهند لتنمية العمل الحر مسابقة وطنية لتصميم حرم جامعي جديد خاص به، فاز بها المصمم الشاب بيمال باتيل وهو لا يمت بصلة إلى باتيل مدير معهد الهند لتنمية العمل الحر. اشتمل الحرم الجامعي على المرافق السكنية، وقاعات دروس، ومكاتب ومكتبة، نظمت ضمن سبع بنايات ارتبطت بمحورين. كما تم تصميم قاعة للمحاضرات ولكن لم يتم تشييدها. تأثر تصميم باتيل للمبنى برغبته القوية في تأسيس اتصال مع هذه المجموعة الفنية لماضي الهند، ويرجع ذلك أن مدينة أحمد آباد التي أسست من قبل المسلمين في عام ١٤١١م والذين منحوا المدينة مزيجاً رائعاً من المساجد، والأضرحة، والمنازل ذات الأفنية، والطرق العامة المعقدة والأزقة، والحارات المسدودة والبوابات. كانت المبادئ التنظيمية للمهندس هي استخدام أنواع محدودة جداً لمواد البناء، الطوب التجاري، الحجر والخشب، مع تطبيق الحد الأدنى من استخدام الخرسانة المسلحة، وجمالونات الصلب وصفائح الألومنيوم المتعرج، تعكس جميعها المصادر الإسلامية التقليدية. أشادت هيئة المحكمين بباتيل لاستخدامه العناصر الرسمية والنظامية التي نمت من التراث المعماري الهندي الإسلامي. تمثل سلسلة الأفنية والعقود الإطار التنظيمي الرئيسي للمشروع، كما يسمح تنوع الأماكن المفتوحة والمغلقة والمساحات الانتقالية بينهما بتوفير الضوء والظل وخلق بيئة جذابة تعري العمل والتفاعل والاستجمام.

معهد الهند لتتمية العمل الحر Entrepreneurship Development Institute of India



Entrepreneurship Development Institute of India
معهد الهند لتتمية العمل الحر



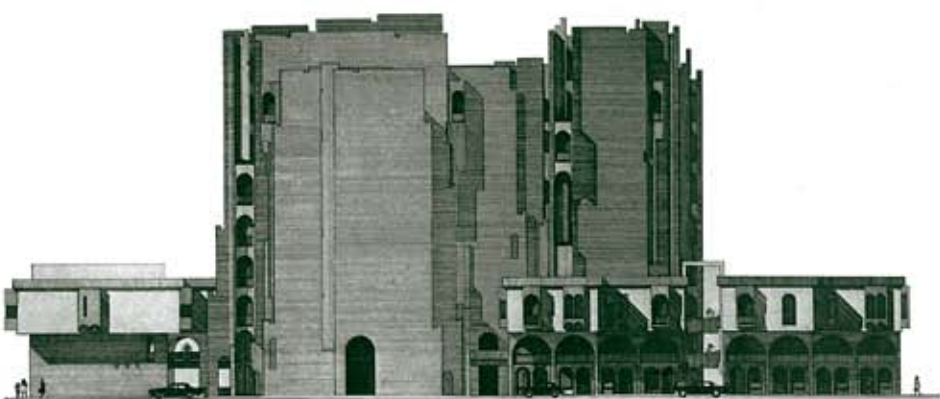
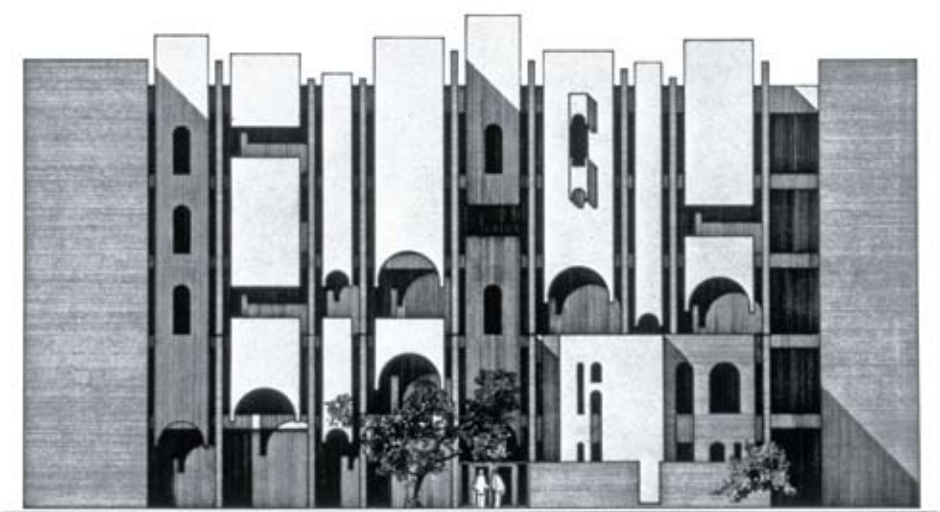


Le second Prix d'Honneur fut décerné en 1986 à Rifat Chadirji, architecte iraquien, critique et maître d'école, pour une vie entière dédiée à la recherche d'une expression architecturale appropriée, capable de synthétiser les éléments du riche héritage islamique et les principes fondamentaux de l'architecture internationale du vingtième siècle. Chadirji est convaincu que le futur de l'architecture repose sur les leçons du passé. Ses dessins transforment les formes régionales en cherchant à exprimer, par le biais de l'abstraction, des techniques constructives presque universellement utilisées, tout en affirmant les valeurs esthétiques que ces technologies ont engendrées. Le dernier poste qu'il a occupé avant de quitter l'Iraq pour les Etats-Unis a été celui de Conseiller de la Municipalité de Bagdad, alors engagée dans la planification de la plus grande reconstruction urbaine de l'histoire de cette ville. Bien que la guerre entre l'Iraq et l'Iran paralysa ce projet, sa vision de la future silhouette de Bagdad, conjointement avec le travail de toute sa vie, sert encore à soulever des questions critiques à propos de la signification de l'architecture dans la société musulmane et offre d'importants exemples à étudier. Son travail de construction, ses projets, son enseignement et ses écrits ont contribué à former une conscience et à établir des buts pour les architectes musulmans dans le monde entier.

The second Chairman's Award was given in 1986 to Rifat Chadirji, Iraqi architect, critic and teacher, for a lifetime dedicated to the search for an appropriate contemporary architectural expression that synthesises elements of the rich Islamic cultural heritage with key principles of the international architecture of the 20th century. Chadirji believes that architecture's future lies in lessons learned from its past. His designs are transformations of regional forms that seek to express, by means of abstraction, the construction technologies in almost universal use today, while affirming the aesthetic values the latter engender. The last assignment he took before leaving Iraq for the United States was to serve as Advisor to the Municipality of Baghdad, then engaged in planning the most extensive urban reconstruction in the history of that city. Although the war between Iraq and Iran halted this project, his vision of Baghdad's future townscape, in conjunction with the rest of his life's work, still serves to raise critical questions about the meanings of architecture in Islamic society and offers important examples for study. His built work, projects, teaching and writings have helped form conscience and set goals for Arab and Muslim architects everywhere.

منحت جائزة الرئيس الثانية عام ١٩٨٦ إلى رفعة الجادرجي، المصمم والناقد والمعلم العراقي، الذي كرس عمره للبحث عن ذلك التعبير المعماري المعاصر الملائم الذي يمزج بين عناصر التراث الثقافي الإسلامي الغني والمبادئ الرئيسية لعامة القرن العشرين العالمية. يعتقد الجادرجي بأن مستقبله المعماري يكمن في الدروس التي تعلمها من الماضي. تصاميمه هي تحويلات لأشكال تقليدية يريد تنفيذها، بواسطة التجريد، من خلال تقنيات البناء العالمي المستعمل اليوم، بينما التأكيد على القيم الجمالية يأتي مؤخرًا. كان المنصب الأخير الذي شغله قبل تركه العراق للولايات المتحدة هو العمل مستشارًا لبلدية بغداد، ثم انشغل في إعادة تخطيط البناء الحضري الشامل الأهم في تاريخ تلك المدينة. بالرغم من أن الحرب بين العراق وإيران أوقفت هذا المشروع، فإن رؤيته المستقبلية لتخطيط مدينة بغداد، بالارتباط مع بقية حياته عملية، ما زال يبحث لرفع أسئلة حرجة حول معاني العمارة في المجتمع الإسلامي وتعطي أمثلة مهمة من أجل الدراسة. ساعدت أعماله البنائية ومشاريعه وتعليمه وكتاباتاته على تشكيل الضمير ووضع الأهداف للمصممين العرب والمسلمين في كل مكان.





رفعة الجادرجي

Rifat Chadirji

CENTRE MEDICAL DE MOPTI
Mopti, Mali

Architecte: André Ravereau, Aubenas, France
Client: Ministère de la Santé et Ministère de la Planification et du Développement, Bamako, Mali
Sponsor: Fonds Européen de Développement, Bruxelles, Belgique
Terminé: 1976

MOPTI MEDICAL CENTRE
Mopti, Mali

Architect: André Ravereau, Aubenas, France
Client: Ministry of Health and Ministry of Planning and Development, Bamako, Mali
Sponsor: European Development Fund, Brussels, Belgium
Completed: 1976

مركز موبتي الطبي
موبتي، مالي

المصمم: أندريه رافيرو، أوبيناس، فرنسا
العميل: وزارة الصحة ووزارة التخطيط والتنمية، باماكو، مالي
الممول: صندوق التنمية الأوروبية، بروكسل، بلجيكا
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٧٦

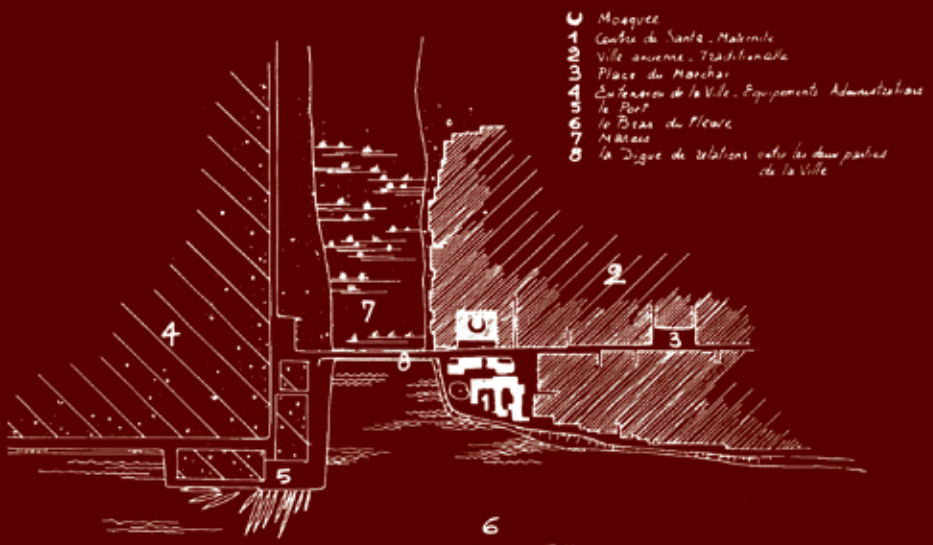


Ce complexe médical comprend deux cliniques: une maternité et un hôpital de 70 lits. Le projet et la construction respectent la grande mosquée d'adobe de Mopti toute proche, ainsi que les petites maisons en terre de la ville. Les murs et une partie de la structure du toit sont en "banco" stabilisé traditionnel, un mélange d'argile grise et de ciment. La finition des surfaces est une mince couche de ciment. Les enfoncements des fenêtres sont pourvus de volets métalliques ombrés par des brise-soleils. La hauteur des pièces varie et provoque une circulation d'air à travers la clinique et les salles qui se trouvent autour d'une cour privée. Les galeries proches à cette partie du bâtiment sont destinées à loger la famille des patients, traditionnellement habituée à rester près d'eux et leur préparer à manger. Le jury a félicité les constructeurs de ce centre "pour avoir créé un complexe médical qui donne une réponse sympathique aux traditions culturelles tout en respectant l'harmonie des alentours. Le projet tient compte des traditions et des pratiques locales en tirant parti des matériaux disponibles et des techniques de construction locales. La relation entre les zones publiques et privées, pleine d'imagination, s'est avérée être une réussite dans son fonctionnement et a permis une meilleure intégration du bâtiment dans le tissu urbain existant."

This medical complex consists of two clinics, one of which is a maternity centre, and a 70-bed hospital. Its design and construction respect Mopti's great mud brick mosque nearby and the low-scaled mud structures of the town. The walls and part of the roof structure are of traditional banco construction using a mixture of local grey clay stabilised with concrete. Surfaces are finished with a smooth cement coating. Window openings are provided with metal shutters shaded by brise-soleils and deep overhangs. Heights of rooms vary to provide clerestory vents which ensure a flow of air through the clinics and wards. The latter surround a private courtyard. The galleries adjoining this enclosure invite use for cooking and sleeping by the patients' families accustomed by tradition to staying nearby and preparing food for them. The jury commended the builders of this centre "for creating a medical complex which responds with great sympathy both to the culture and to the sensitive surroundings. The design takes into account local traditions and practices, and makes effective use of available materials and techniques of construction. The imaginative relationship of public to private spaces within the complex is not only successful in use, but helps to integrate the building into the existing urban fabric."

يشتمل المركز الطبي على عيادتين، تستخدم الأولى مركزًا للولادة، والثانية مستشفى عام يسع ٧٠ سريرًا. يتبع تصميم المركز الطبي نفس النمط المستخدم في بناء مسجد موبتي الكبير الموجود على مقربة من المركز، والذي استخدم قوالب الطين في البناء، كما يتبع النمط العام المستخدم في المنشآت المحيطة به. تم بناء الحوائط وجزء من السقف باستخدام خليط من الطين الرمادي والأسمنت، وكسيت الأسطح باستخدام طبقة خرسانية ناعمة. كما تم تزويد فتحات النوافذ بشيشان معدنية. يتفاوت ارتفاع أسقف الحجرات ليوفر مصادر تهوية مرتفعة لضمان تدفق الهواء عبر العيادات وغنابر المرضى. أحيطت الحجرات والعيادات بفناء خاص يشجع الزوار والمرافقين على الاسترخاء وإعداد الطعام ورعاية مرضاهم. هنا المحكمون بناة المركز وذلك لخلقهم مجتمعا طبيًا يستجيب لحساسية الطابع الثقافي للمنطقة. حيث يأخذ التصميم في الاعتبار التقاليد والعادات المحلية، كما يقوم بالاستخدام الأمثل للموارد والتقنيات المتاحة في عملية الإنشاء. إن العلاقة التخيلية بين المساحات العامة والخاصة داخل المركز ناجحة جدًا من حيث الاستخدام. هذا بالإضافة إلى أنها تساعد على تكامل المبنى مع الشسيج الحضري للمجتمع المحيط.





- 1 Mosquée
- 2 Centre de Santa-Mabrite
- 3 Ville ancienne, Traditionnelle
- 4 Place du Marché
- 5 Equipements Administratifs
- 6 Le Port
- 7 Le Bras du Fleuve
- 8 Marché
- 9 La Digue de relations entre les deux parties de la ville

Plan de Situation
 Voisinage
 plan n° 8

les menuiseries en métal ne doivent pas être exposées par les radiations solaires elles sont protégées par une forte avancée ou une forte profondeur de leur abaissement

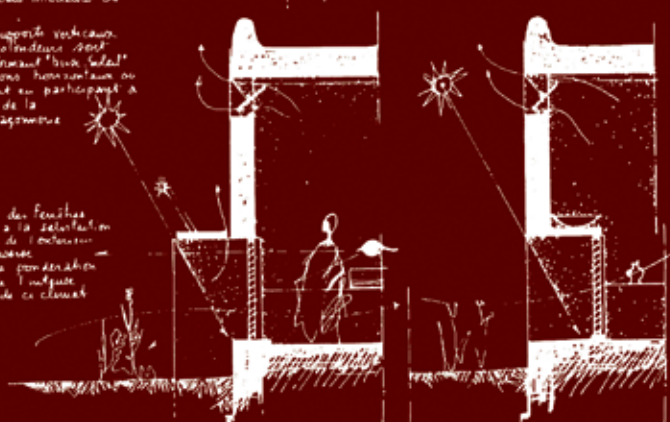
Tableaux intérieurs ou extérieurs

les supports extérieurs de miroirs profonds sont multiples surtout "à l'ouest" pour les rayons horizontaux ou obliques tout en participant à la structure de la maçonnerie

la hauteur des fenêtres est limitée à la réalisation de la norme de protection en plates-bandes

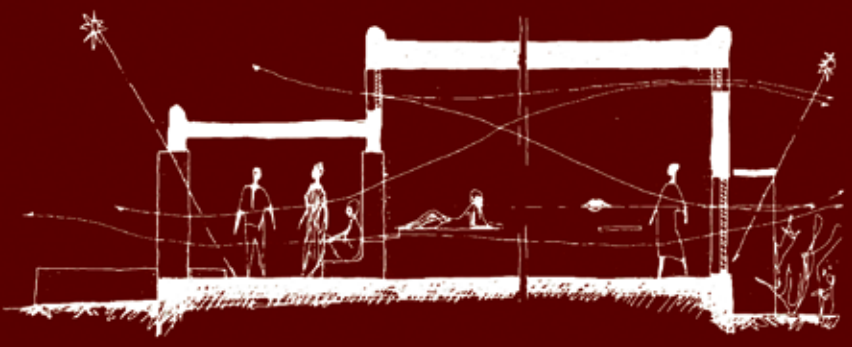
réduisant la pénétration excessive de l'insolation lumineuse de ce climat

Protection Solaire des Fenêtres (voir plan n°3)



Variantes

plan n°4

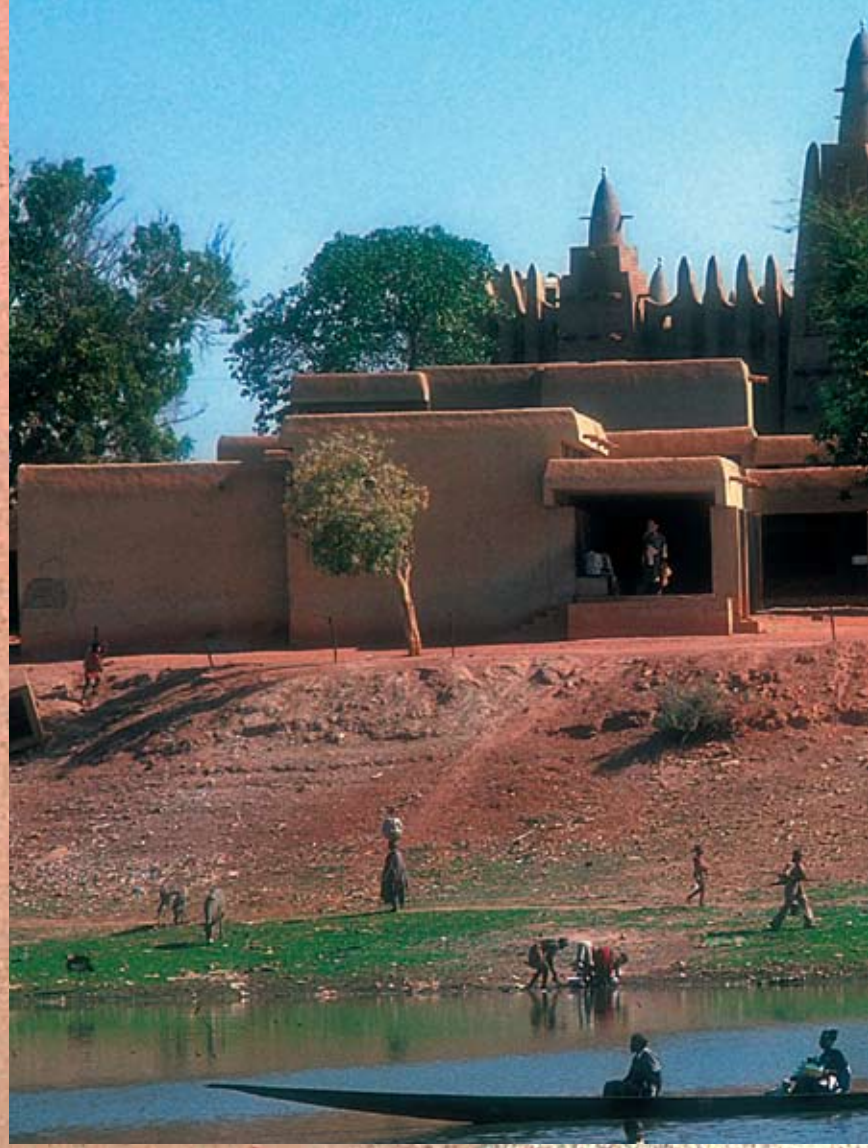


- 1 Dispensaires
- 2 Maternité
- 3 Salle d'opération
- 4 Administratifs
- 5 Logements
- 6 Aire d'ambulances

La Fleuve Niger

plan n° 1

Mopti Medical Centre مركز موبتي الطبي





HOPITAL POUR LEPREUX
Chopda Taluka, Inde

Architectes: Per Christian
Brynildsen et Jan Olav Jensen
Client: Mission Evangélique
Norvégienne Libre,
India Trust
Terminé: 1995

LEPERS HOSPITAL
Chopda Taluka, India

Architects: Per Christian
Brynildsen and Jan Olav Jensen
Client: Norwegian Free
Evangelical Mission,
India Trust
Completed: 1995

مستشفى المجذومين
شوبدا تالوكا، الهند

المصممون: وبيير كريتيان
برينلدسن، وجان اولاف ينسن
العميل: البعثة النرويجية الإنجيلية
المستقلة، ائتلاف الهند
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٩٥

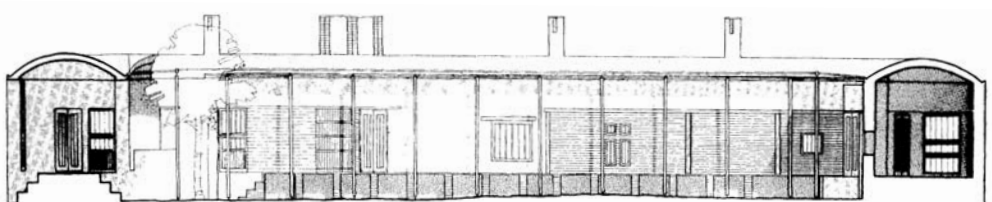


En 1983, Brynildsen et Jensen, alors étudiants en architecture, rendirent visite aux missionnaires Clara et Leif Lerberg, qui se dédiaient aux soins des lépreux. Les Lerberg avaient reçu des autorités locales un emplacement pour la construction d'une léproserie à 13 km de Chopda. Mme. Lerberg chargea les futurs architectes de faire le projet des installations qui fourniraient un havre sûr, un centre de traitement et le siège d'un programme de soins de village en village. Brynildsen et Jensen dessinèrent un plan rectangulaire allongé, entouré de bâtiments linéaires continus entourant une cour conçue comme un "jardin enchanteur". On n'employa que les matériaux locaux. Les murs de pierres sont porteurs. Les toits sont formés par des voûtes de briques en berceau reposant sur un chaînage. Les voûtes sont tendues par des armatures en acier de vingt millimètres. Les planchers sont dallés de pierres, les appuis de fenêtres en ardoise et les voûtes sont couvertes d'un assemblage de bris de céramique blanche qui réfléchissent la chaleur du soleil. Les baies sont franchies par des poutres en pierre ou des arcades en briques. Les portes et les dormants des fenêtres sont en teck et les cadres des portes en acier. Plus de soixante-dix personnes travaillèrent sur le chantier et les seuls outils utilisés furent un camion de transport et un vibreur de béton. Aujourd'hui, la léproserie compte des centaines de patients externes. Les patients résidents travaillent aux champs autour de l'emplacement et élèvent des bufflonnes pour le lait. Dans la cour, arbres et fleurs fournissent ombre et beauté. Le jury fit l'éloge des architectes pour avoir créé "une enclave accueillante, amicale et attrayante dans un environnement hostile et aride. Partis d'une forme architecturale minimale, ils ont créé un projet simple, fort et qui inspire la sérénité."

In 1983, Brynildsen and Jensen, then architectural students, visited the missionaries Clara and Leif Lerberg, who were ministering to lepers. The Lerbergs had been given a site by the local authorities for a leper hospital about 13 km from Chopda. The architects were asked by Mrs. Lerberg to devise a site plan for the facility that would provide a safe haven, a treatment centre, and headquarters for a village-to-village nursing programme. Brynildsen and Jensen created an elongated rectangular plan, bounded by continuous linear buildings that enclose a courtyard conceived as a "paradise garden". Indigenous materials were used throughout. The boulder rock walls are load-bearing. Roofs are barrel vaults of brick resting on concrete beams on top of the walls. The vaults are held in tension by 20 mm steel rods. Floors are stone slab, window sills of slate stone, and the finished roofs of white glazed tiles that reflect the sun's heat. Openings are spanned by stone slabs or brick arches. Window frames and doors are of teak, and door frames are steel. More than 70 people worked on the site, and the only machine tools consisted of a truck used to transport materials and a concrete vibrator. Today, the Lepers Hospital serves hundreds of out-patients. Live-in patients work the fields around the enclave, and tend buffaloes for their milk. In the courtyard, trees and flowers give beauty and shade. The jury commended the architects for creating "an attractive and friendly sheltering enclave, within a barren and hostile environment. Out of minimal architectural form, they devised a design of stark simplicity that radiates calm."

في عام ١٩٨٣، زار برينلدسن وينسن، والطلاب المعماريون، المبشرين كلارا وليف ليربرج، اللذان كانا خادمين للمصابين بداء الجذام. أعطى الليربرجين موقعاً للإدارة المحلية لبناء مستشفى للمصابين بداء الجذام على بعد حوالي ١٣ كم من شوبدا. كلف المصممين من قبل السيدة ليربرج بابتكار خطة تخطيط للموقع يكون وسيلة توفر ملجأً آمناً، ومركز معالجة، ومقرراً للقرية، يضم إلى برنامج قرية التمريض. وضع برينلدسن وينسن تخطيطاً مستطيلاً مطولاً، أحاط بالبنائيات الخطية المستمرة التي ترفق تصوراً لفناء كحديقة خضراء. استعملت المواد الأصلية في كافة أنحاء. أما عن الحوائط فهي مصنوعة من الألواح الحجرية. السقوف عبارة عن أقنية برميلية من الطوب اللين التي تستند على عوارض خرسانية على قمة الجدران. الأقنية محمولة في الغالب بقضبان فولاذية يبلغ سمكها ٢٠ مم. الطوابق عبارة عن كتلة حجارة، عتبات النافذة عبارة عن لوح من الحجارة، والسقوف مغطاة بالبلاط المزجج الأبيض التي تعكس حرارة الشمس. الفتحات ممتدة عبر كتل الحجارة أو العقود المبنية بالطوب اللين. إطارات وأبواب النافذة من خشب الصاج، وإطارات الباب من الفولاذ.

أكثر من ٧٠ شخصاً عملوا في الموقع، والآلات الميكانيكية الوحيدة شملت شاحنة تستعمل لنقل المواد وخلطاً خرسانياً. اليوم، تخدم مستشفى المصابين بداء الجذام مئات المتعالجين الخارجيين. يقوم المرضى المقيمون بالعمل في الحقول المحيطة بالمبنى وبالغناية بأبقار البوفالو للاستفادة من حليبها، كما تقوم الأزهار والأشجار في الحديقة بتأمين الظل والجمال والهدوء في الحديقة. أشادت هيئة المحكمين بالمصممين لتوفيرهم ملجأً جذاباً وودوداً، ضمن بيئة قاحلة وقاسية. خارج الشكل المعماري ابتكروا بأقل ما يمكن تصميمياً يتميز بالبساطة الشديدة التي تشع هدوءاً.





Toilets

Male ward

Epidemic ward

Clinic



Female ward

Bathroom

Future ward

Water tower

Kitchen

Storage

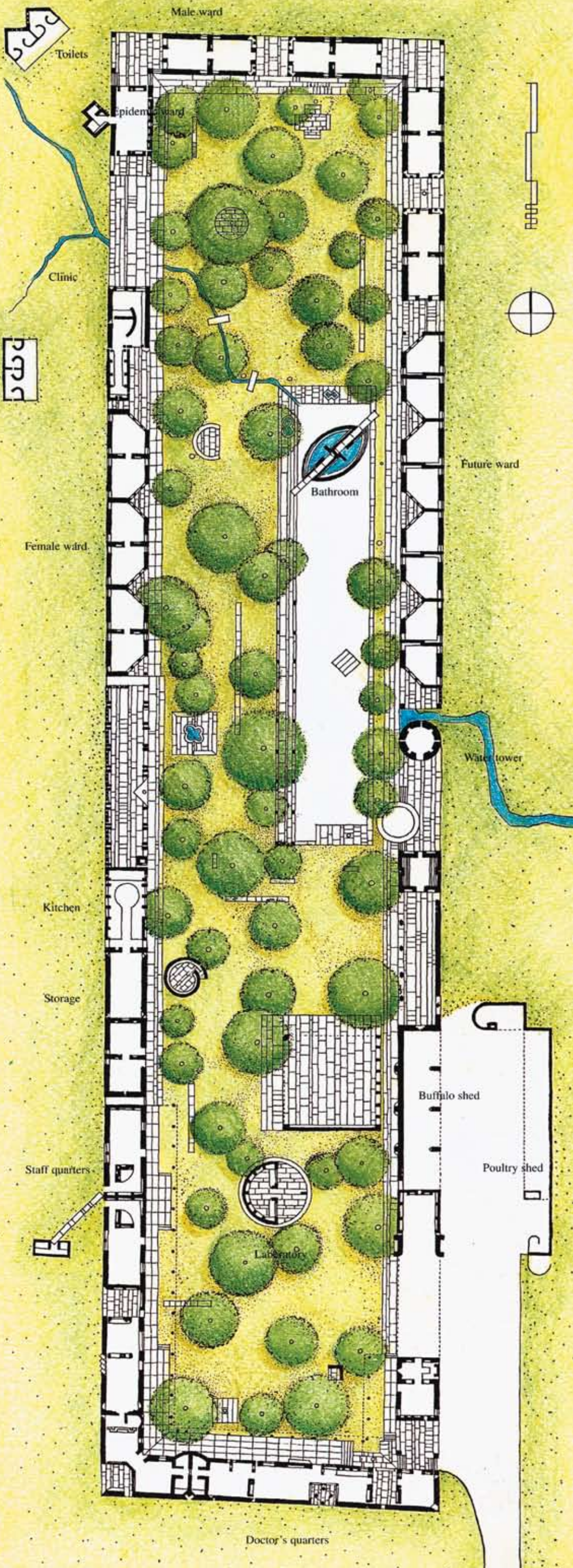
Staff quarters

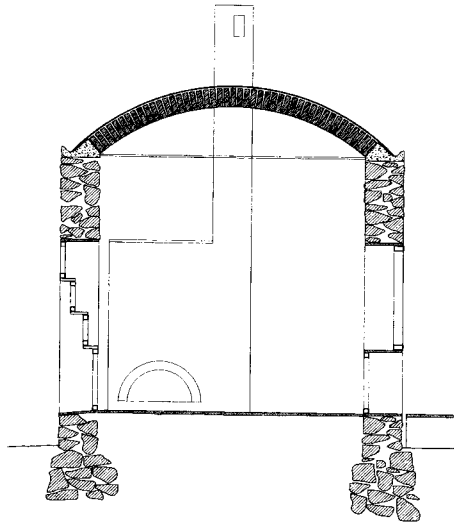
Buffalo shed

Poultry shed

Laboratory

Doctor's quarters





مستشفى المجذومين Lepers Hospital

RESIDENCE ANDALOUS
Sousse, Tunisie

Architectes : Serge Santelli,
Paris, France et Cabinet
GERAU (M. Cherif), Tunis,
Tunisie
Client : Consortium
Tuniso-Koweïtien de
Développement,
Tunis, Tunisie
Terminé : 1980

RESIDENCE ANDALOUS
Sousse, Tunisia

Architects: Serge Santelli,
Paris, France, and Cabinet
GERAU (M. Cherif), Tunis,
Tunisia
Client: Consortium
Tuniso-Koweïtien de
Développement,
Tunis, Tunisia
Completed: 1980

دار الأندلس
سوسة، تونس

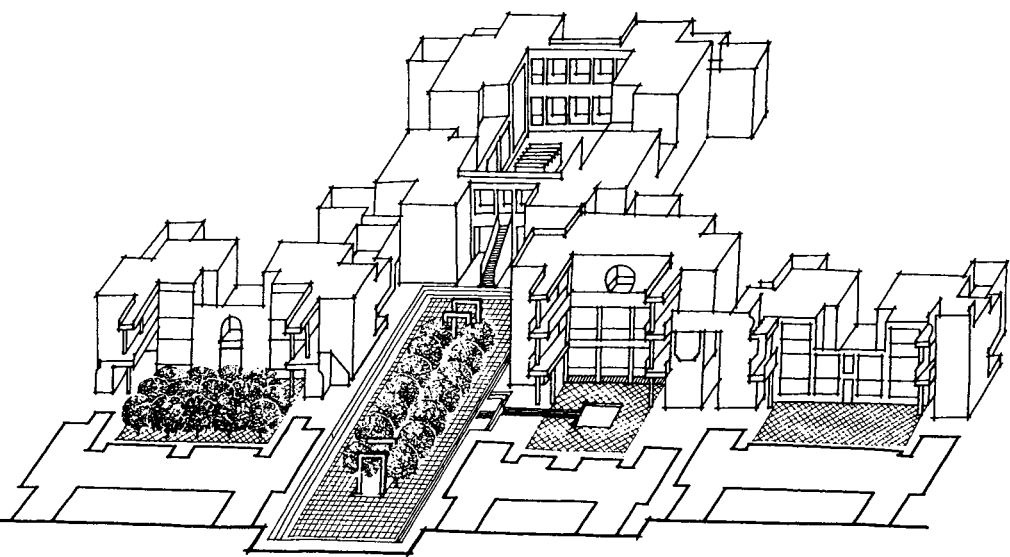
المصممون: سيرج سانتيلي،
باريس، فرنسا، مكتب جيرو (م.
شريف)، تونس، تونس
العميل: استشاري تونسو - كويتين
للتعمية، تونس، تونس
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٨٠



L'architecture domestique tunisienne traditionnelle consiste en des maisons d'un ou deux étages disposées autour de cours ou de patios. Pour obtenir une expression contemporaine de cette disposition dans cet hôtel, l'architecte a créé une série ordonnée de cours intérieures symétriques le long d'un axe principal longitudinal d'où partent des axes secondaires. On accède à ces patios par deux ou trois portiques. La décoration est très simple, à base de panneaux ou de frises de mosaïques. Les cours intérieures, parfois plantées d'orangers ou de jasmin, vivent l'intimité des jardins privés. L'eau joue le rôle le plus important. Comme dans tous les grands paysages arabo-islamiques, elle emplit les bassins, coule dans les canaux et jaillit des fontaines sous les pergolas. Promenades couvertes et galeries offrent leur ombre. Le jury a trouvé particulièrement dignes d'éloges "la modération dans l'utilisation de formes et de matériaux et la douce palette de couleurs qui confèrent à ce groupe de bâtiments une image hors du pastiche."

Traditional Tunisian domestic architecture consists of one - or two-level houses arranged around courtyards or patios. To achieve a contemporary expression of these indigenous arrangements for this hotel, the architect created an ordered series of symmetrical interior courtyards connected along a main longitudinal axis, from which secondary axes open. The hotel courtyards are paved, and are entered by two or four porticoes. All are simply ornamented by delicate ceramic decoration in the form of banding and panels. The innermost courtyards, some of them planted with orange trees or jasmine, have the intimate quality of private gardens. Water is the most important element. As in all the great Arabo-Islamic landscapes, it fills pools, runs off through little channels and jets forth in fountains under pergolas. Covered walkways and galleries offer shade. The jury found particularly praiseworthy "the restraint with which materials and forms have been used, and the subdued nature of the colour scheme which enable this group of buildings to achieve its imagery whilst avoiding pastiche."

تتكون عمارة البيوت التونسية التقليدية من طابق واحد أو طابقين يتوسطها صحن سماوي أو باحات. ولإنجاز ذلك قام المعماري بخلق تسلسل منظم يحتوي على أفنية متتالية تتصل ببعضها عن طريق وقوعها على محور واحد تتفرع منه محاور فرعية، كما تم رصف أفنية الفندق، والذي اشتمل بداخله على رواقين أو أربعة من الأعمدة، التي تم تزيينها باستخدام السيراميك الرقيق، على هيئة أشرطة وألواح متوازية. تمت زراعة أشجار البرتقال والياسمين داخل الأفنية والحدائق مما يضيف جواً من الدفء، ويعطر الجو بالروائح الناعمة ويعطيها صفة الحدائق الخاصة. يعد الماء أحد العناصر المهمة، فعلى غرار جميع التصميمات الطبيعية، العربية والإسلامية، تم تزويد المكان بجداول مياه تجري من خلال قنوات مائية ضيقة وتندفع نحو ينابيع تتدفق فيها المياه تحت ممشي تظله الزهور والنباتات. وجدت هيئة المحكمين أن المشروع جدير بالثناء، خاصة عنصر التحفظ الذي ينعكس على المواد والأنماط المستخدمة وطبيعة الألوان الهادئة التي روعي اختيارها في تصميم الفندق ككل، والتي مكنت هذه المجموعة من المنشآت أن تحقق عنصر الخيال مع تقادي المحاكاة والتأثير المتكرر.



Residence Andalous دار الأندلس





Residence Andalous دار الأندلس

MAISON DE LA
SECURITE SOCIALE
Istanbul, Turquie

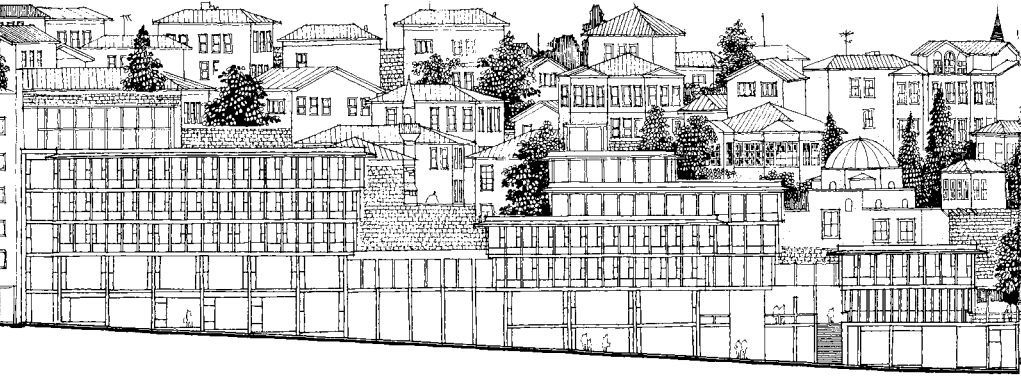
Architecte: Sedad Hakki Eldem, Istanbul, Turquie
Consultants: E. Erkunt, O. Günsoy (Ingénieur en Structure), J. Kansun (Ingénieur en Electricité), A.T. Tokgöz (Ingénieur en Mécanique) et I Elbirlik (Constructeur), Istanbul, Turquie
Client: Organisation de la Sécurité Sociale, Istanbul, Turquie
Terminé: 1970

SOCIAL SECURITY
COMPLEX
Istanbul, Turkey

Architect: Sedad Hakki Eldem, Istanbul, Turkey
Consultants: E. Erkunt and O. Günsoy (Structural Engineers), J. Kansun (Electrical Engineer), A.T. Tokgöz (Mechanical Engineer), and I Elbirlik (Contractor), Istanbul, Turkey
Client: Social Security Organisation, Istanbul, Turkey
Completed: 1970

مجمع الضمان الاجتماعي
إسطنبول، تركيا

المصممون: سيداد حقي الدم، إسطنبول، تركيا
المستشارون: إردال أركونت وأورهان جونسوي (مهندسون إنشائيون)، جوزيف كانسون (مهندس كهربائي)، أنوس تكين توكوز (مهندس ميكانيكي)، وأنا البريك (مقاول)، إسطنبول، تركيا
العميل: منظمة الضمان الاجتماعي، إسطنبول، تركيا
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٧٠

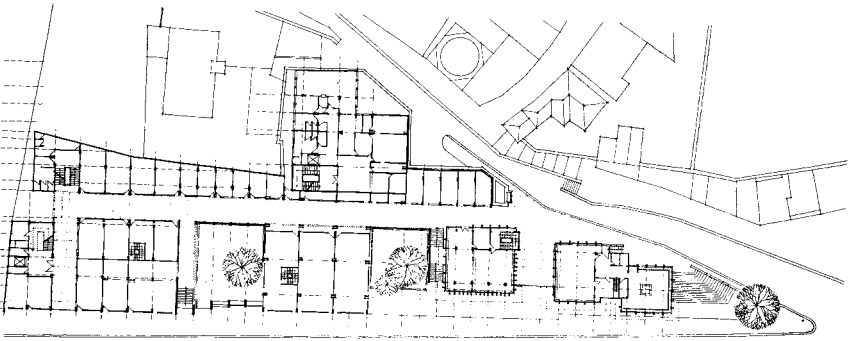
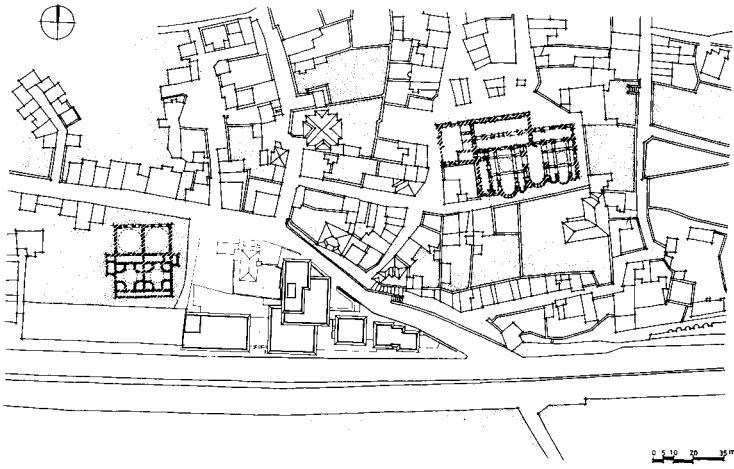
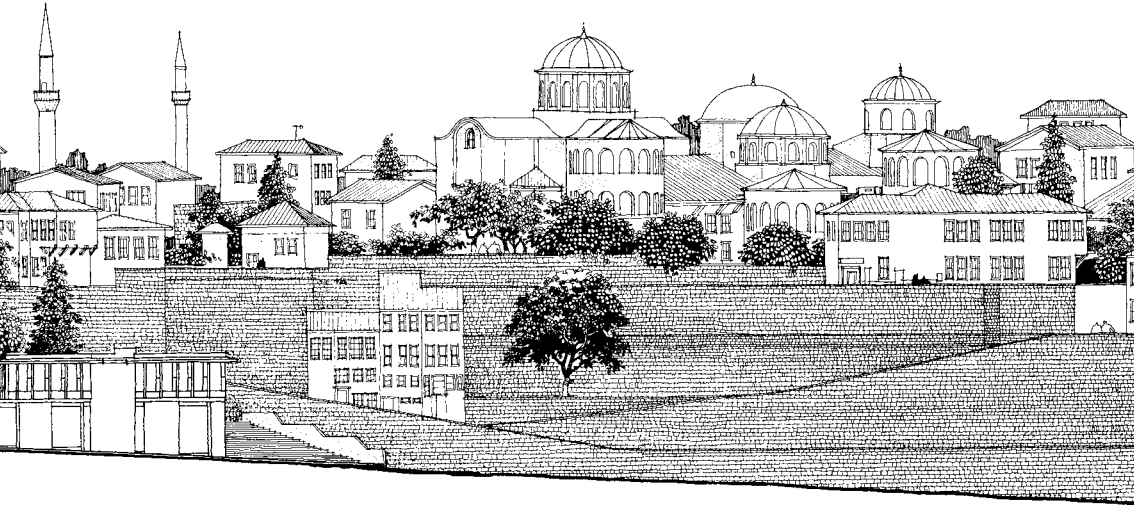


Dans les années soixante, au moment où ce complexe fut conçu et construit, les architectes turcs s'en tenaient aux postulats du Mouvement Moderne, qui les menaient à rechercher un "nouveau régionalisme" dans l'expression architecturale, en réponse à la prépondérance du Style International. Cet ensemble de bureaux harmonise deux positions théoriques. Il est aussi strict et rationnel que l'exigent les canons modernistes, et néanmoins, sans compromettre sa modernité, il répond au contexte régional, respecte son entourage historique et s'adapte avec sensibilité à sa situation, à savoir, une abrupte pente qui débouche sur un grand carrefour. A l'époque du projet, l'architecte aurait été censé organiser l'espace dans un parallépipède dominant sa fondation surélevée. Finalement, cette structure basse en cascade fait le lien entre un vieux quartier de maisons en bois de forte densité, situées en haut de la colline, et des bâtiments contemporains le long d'un moderne boulevard en contrebas. Le jury reconnaît ce bâtiment comme "un des premiers exemples des plus raffinés dans le contexte architectural du Mouvement Moderne International."

In the 1960s when this complex was designed and in construction, Turkish architects were engaged in a reassessment of the tenets of the Modern Movement, leading them to seek a "new regionalism" in architectural expression, as an answer to the dominance of the International Style. This office complex reconciles both theoretical positions. It is as disciplined and rational as the modernist canon requires, yet without compromising its modernity, it responds to its regional context, respecting the historic landmarks nearby, and remains sensitive to its site, which is a steeply sloping plot at the corner of a major intersection. At the time of its design the architect would have been expected to assemble the space into a high-rise slab that dominated its setting. This low, cascading structure links a dense old quarter of wooden houses at the top of the hill with contemporary buildings along a modern boulevard below. The jury believes this building to be "one of the earliest and most refined examples of contextual architecture in the International Modern Movement."

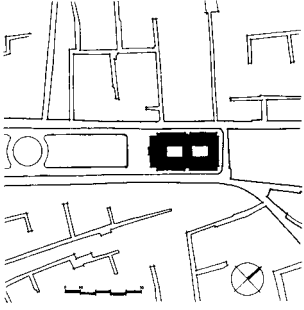
في الستينيات عندما بدأ تصميم وبناء هذا المجمع، انشغل المصممون الأتراك في إعادة تقييم مذاهب الحركة المعمارية الحديثة، من أجل تحقيق إرادة إقليمية جديدة في التعبير المعماري، كجواب على هيمنة الأسلوب الدولي. يتفق هذا المجمع الإداري مع الجوانب النظرية. فهو منضبط وعقلاني حسبما يتطلبه العرف الحديث، بدون أي مساومة في حداثة، فهو يستجيب لمفهومه الإقليمي، محترماً المعالم التاريخية المجاورة، ويبقى حساساً إلى موقعه، المنطقة منحدره بشكل حاد في زاوية التقاطع الرئيسي. في وقت تصميمه، المصمم كان يمكن أن يكون متوقفاً لتجميع الفضاء إلى الكتلة العالية التي سيطرت على مكانها. يعمل المبنى في موقعه كحلقة وصل بين الحي الكثيف والمعقد بما يحويه من مبان تقليدية صغيرة ومنشآت خشبية فوق التل المشرف عليه وبين الأشكال المفتوحة على الفضاء التي تولفها المباني المعاصرة على طول طريق حديث ادناه. هيئة المحكمين رأّت أن هذه البناية "من أسبق الأمثلة وأكثرها نقاءاً للعمارة السياقية في الحركة الحديثة الدولية".





ECOLE PRIMAIRE SIDI
EL-ALOUÏ
Tunis, Tunisie

Architecte : Association de
Sauvegarde de la Médina de
Tunis (Denis Lesage,
Coordinateur du projet, Samir
Hamaïci, Architecte),
Tunis, Tunisie
Clients : Ministère de
l'Enseignement Supérieur et
de la Recherche Scientifique
et Ministère de l'Habitat,
Tunis, Tunisie
Terminé : 1986



SIDI EL-ALOUÏ
PRIMARY SCHOOL
Tunis, Tunisia

Architects: Association de la
Sauvegarde de la Médina de
Tunis (Samir Hamaïci,
Architect, and Denis Lesage,
Project Coordinator),
Tunis, Tunisia
Client: Ministry of
Higher Education and
Scientific Research and
Ministry of Housing,
Tunis, Tunisia
Completed: 1986



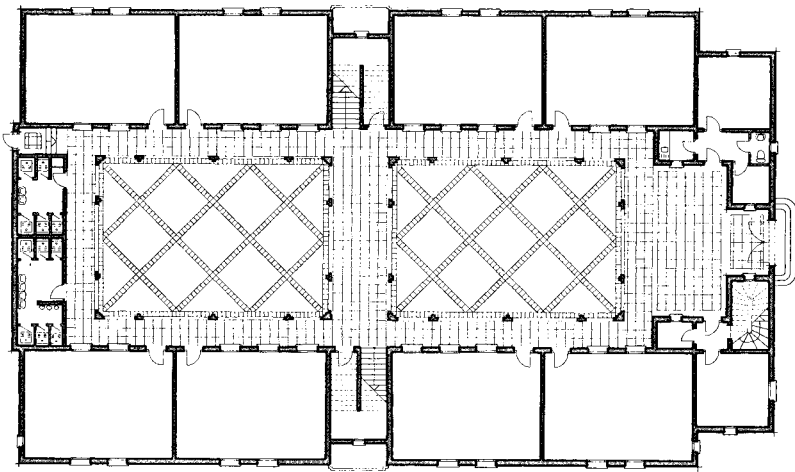
مدرسة سيدي العلوي الابتدائية
تونس ، تونس

المصممون: جمعية صيانة مدينة
تونس (المصمم: سمير حمايصي ،
منسق المشروع: دنيس ليساج) ،
تونس ، تونس
العميل: وزارة التعليم العالي
والبحث العلمي ووزارة الإسكان ،
تونس ، تونس
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٨٦

Conçu comme une alternative au style standard des écoles tunisiennes, ce bâtiment, soigneusement situé dans son contexte, naquit grâce aux efforts d'un groupe de citoyens locaux. L'école est située dans un secteur très dense de la médina de Tunis : vieux quartier d'étroites ruelles tortueuses, de culs-de-sac et de petites cours. Érigée sur un emplacement laissé libre par la démolition d'un bâtiment en 1960, la façade d'accès fait face à un jardin public. Cette façade est symétrique par rapport à l'axe principal du parc. La porte principale est mise en valeur par un assemblage de moucharabieh sur deux niveaux placé directement au-dessus d'elle : le plus bas comprend un balcon et celui du dessus se trouve inséré dans le cadre d'une fenêtre. La corniche de la façade est en hauteur par rapport au reste de l'école afin de respecter le niveau des structures voisines et de pouvoir installer les appartements du directeur. Le jury a conclu que "cette école constitue un remarquable élément urbain qui s'adapte parfaitement au décor général de la ville."

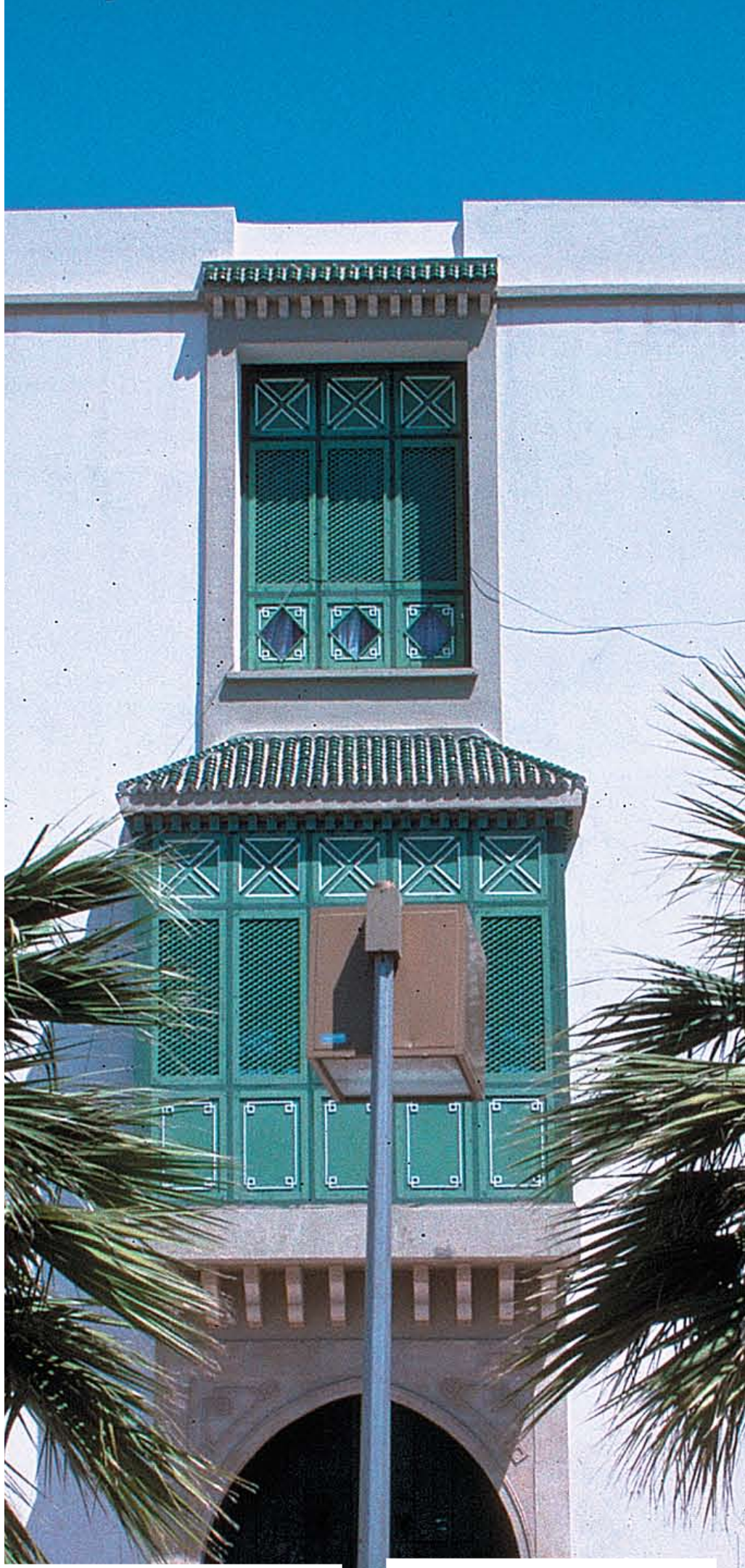
Conceived as an alternative to standard school design in Tunis, this building, carefully related to its context, came about through the efforts of a local citizens' group. The school is located in a very dense sector of the Tunis medina, an ancient neighbourhood of narrow winding streets, cul-de-sacs and small courtyards. Erected on a site left vacant since its housing was demolished in the 1960's, the entrance façade faces a public park. This façade is symmetrical about the park's principal axis. The main door is given importance by a two-storey assembly of mashrabiyyas directly above it, the lower enclosing a balcony, the upper recessed within the window frame. The façade wing is one storey higher than the rest of the school to bring it into the scale of neighbouring structures and accommodate the headmaster's suite. The jury concluded that "this school constitutes a remarkably urbane and responsible building block in the overall fabric of the city."

هذه البناية تعتبر بديلاً للتصميم النمطي للمدرسة في تونس، كما أنها تتعلق بسياقه بعناية، وذلك بفضل جهود مجموعة مواطنين محليين. تقع المدرسة في قطاع كثيف جداً من مدينة تونس، عبارة عن حي قديم ذي شوارع متعرجة ضيقة، وطريق مسدود، وفناءات صغيرة. أقيمت المدرسة على موقع ترك شاغراً منذ هدم مساكنه في الستينيات، يواجه واجهة المدخل متنزه عام، هذه الواجهة متناسقة مع محور المتنزه الرئيسي. الباب الرئيسي أعطي أهمية بواسطة أحداث طابقين من المشربيات أعلى منه مباشرة، كما أرفق به شرفة منخفضة، الجزء الأعلى داخل إطار النافذة. جناح الواجهة هو أحد الطوابق العليا من بقية المدرسة جعله في مستوى استيعاب الأبنية المجاورة ولاستيعاب المدير في الجناح. لاحظت هيئة المحكمين أن هذه المدرسة تعتبر مثلاً للعمل المعماري المسؤول في إدخال عنصر جديد في النسيج العام للمدينة.



Sidi el-Aloui Primary School

مدرسة سيدي العلوي الابتدائية



MOSQUEE DE LA GRANDE ASSEMBLEE NATIONALE
Ankara, Turquie.

Architecte: Behruz et
Can Cinici, Istanbul, Turquie
Client: Grande Assemblée
Nationale Turque,
Ankara, Turquie
Terminé: 1989

La Grande Assemblée Nationale Turque se trouve dans le centre d'Ankara. La nouvelle mosquée de l'institution, placée à l'extrémité de l'axe principal de l'ensemble, est à usage exclusif des membres du personnel administratif et ministériel. La mosquée comprend une cour antérieure triangulaire et une salle de prières ouvrant sur un grand jardin et une piscine. Le jury a été spécialement intéressé par la façon dont les éléments de la mosquée traditionnelle ont été stylisés et fragmentés. Au lieu d'entourer la cour d'arcades par exemple, les architectes ont coupé le cloître en diagonale et joint les angles Nord et Sud. Autour des portiques du patio et faisant partie du module structural, se trouvent des bases de colonnes, sans fût ni chapiteau, comme une esquisse des traditionnelles promenades couvertes. D'autres références au passé, laissées volontairement incomplètes, sont le minaret tronqué et le toit pyramidal en échelons au lieu de l'habituelle coupole. Le mur de la "qibla" s'ouvre sur le jardin et cet arrangement si peu orthodoxe transforme complètement le moment de la prière. L'orientation habituelle du mur de la "qibla" et du "mihrab" vers La Mecque se maintient, mais comme ceux-ci ouvrent leurs baies vitrées sur la végétation du jardin, les fidèles se retrouvent plongés dans la nature. Grâce à cette conception originale, la mosquée rend hommage à son environnement séculaire tout en embellissant les moments de la prière et de la dévotion, si importants dans l'Islam. Le jury croit que ce nouveau centre de culte constitue un pas essentiel dans le développement d'un vocabulaire architectural adapté à la conception de mosquées contemporaines.

MOSQUE OF THE GRAND NATIONAL ASSEMBLY
Ankara, Turkey

Architect: Behruz &
Can Cinici, Istanbul, Turkey
Client: Turkish Grand
National Assembly,
Ankara, Turkey
Completed: 1989

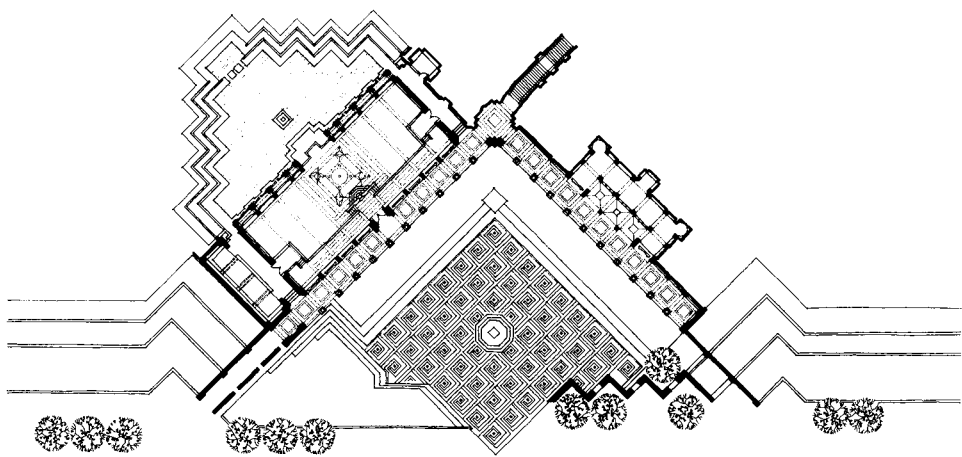
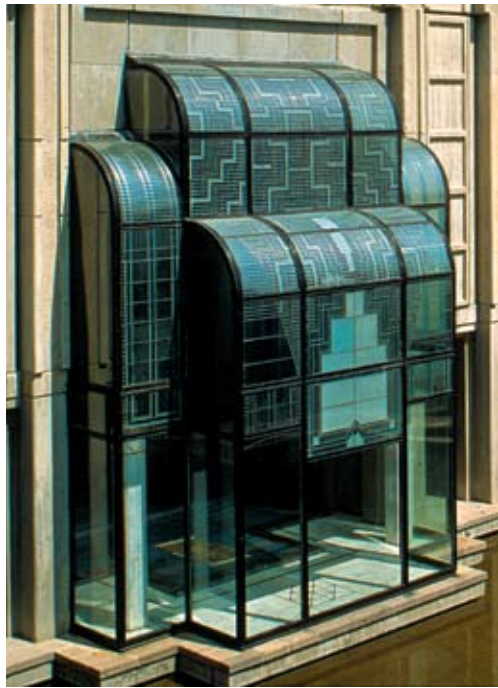
The Turkish Grand National Assembly is located in the central part of Ankara. The institution's new mosque, positioned on the main axis of the complex at its outermost tip, is for the exclusive use of members of parliament, and ministerial and administrative staff. The mosque is composed of a triangular forecourt, and a rectangular prayer hall overlooking a large, triangular, terraced garden and pool. Of particular interest to the jury was the manner in which elements from traditional mosque architecture have been abstracted and fragmented. Instead of a full courtyard with porticoes, for example, the architects have cut the courtyard in half along a diagonal line connecting the southern and northern corners. Bordering the courtyard with porticoes, and taking their place within the structural module, are column bases without shafts or capitals, intended as echoes of traditional sheltered promenades. Other consciously incomplete references to the past include the truncated minaret, and the stepped pyramidal roof in place of the expected dome. The qibla wall opens onto the terraced garden, and this unorthodox arrangement completely transforms the act of prayer. The customary orientation of the qibla wall and mihrab toward Mecca is maintained, but by conceiving these elements in glass, with a landscaped garden beyond, worshipers are brought closer to nature. By means of these design strategies, the mosque acknowledges its secular environment while enhancing the acts of prayer and devotion that are essential to Islam. The jury believes that this new centre for worship is an important step in the development of a suitable architectural vocabulary for the design of contemporary mosques.

مسجد المجلس الوطني الكبير
أنقرة، تركيا

المصمم: بهروز، إسطنبول، تركيا
العميل: المجلس الوطني التركي
الكبير، أنقرة، تركيا
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٨٩

يقع المجلس الوطني في وسط أنقرة. وقد وضع المسجد الجديد للمؤسسة على المحور الرئيسي للمجمع في طرفه الأبعد، لاستخدامه الخاص من قبل أعضاء البرلمان، والموظفين الإداريين والوزاريين. يتكون المسجد من باحة مثلثة، وقاعة صلاة مستطيلة تشرف على أخرى مثلثة كبيرة، حديقة وبركة مسطحة. في اهتمام خاص من هيئة المحكمين بالأسلوب الذي جردت واستخلصت فيه العناصر من هندسة المسجد المعمارية التقليدية. فبدلاً من الفناء الكامل بالأروقة المعمدة، على سبيل المثال، قطع المصممون الفناء مناصفة على طول خط قطري يصل بين الزوايا الجنوبية والشمالية. أن تحديد أروقة الفناء المعمدة تأخذ مكانها ضمن الوحدة الهيكلية، قواعد العمود بدون الأعمدة أو تيجان، أراد منها أن تكون أصداء لمواقعها التقليدية. وتتضمن الإشارات الأخرى إلى الاحساس بالماضي، كالمئذنة الناقصة، والسقف الهرمي الذي يحل محل القبة التقليدية. يفتح حائط القبلة على حديقة مسطحة، ويحول هذا الترتيب غير التقليدي فعل الصلاة بالكامل. إذ روعي التوجيه المألوف لحائط القبلة والمحراب نحو مكة المكرمة، لكن بتخيل هذه العناصر في الزجاج، مع حديقة ذات مناظر خلفية أقرب إلى الطبيعة. بواسطة هذه السياسة التصميمية، يعترف المسجد ببيئته العلمانية بينما تعزز دور الصلاة، الولاء الضروري للإسلام. تعتقد هيئة المحكمين بأن هذا المركز الجديد للعبادة خطوة مهمة في تطوير مفردات معمارية مناسبة لتصميم المساجد المعاصرة.







**HOTEL MUGHAL
SHERATON,**
Agra, Inde.

Architecte: Arcop Design Group (Ramesh Khosla, Ranjit Sabikhi, Ajoy Choudhury et Ray Affleck), Montreal, Canada.
Consultant: Anil Verma and Associates, New Delhi, Inde.
Architecte Paysagiste: Ravindra Bhan, New Delhi, Inde.
Client: Indian Tobacco Company, Ltd., (A.N. Haksar, Président), Calcutta, Inde.
Terminé: 1976

Cet hôtel cinq étoiles de 290 chambres, orné de jardins intérieurs et de fontaines, a été conçu pour loger les visiteurs du Taj Mahal et de Fatehpur Sikri. Il est d'ailleurs orienté sur le Taj Mahal. La pierre calcaire rouge, matériau de construction de Fatehpur Sikri, est utilisée avec profusion dans les jardins de l'hôtel, alors que dans les zones publiques on a employé le même marbre blanc que celui du Taj. Tous les matériaux et les tissus sont fabriqués en Inde. Le jury a trouvé que cet hôtel "exprime la culture et la richesse de la tradition architecturale de la région au moyen d'un vocabulaire de formes entièrement contemporaines dérivées de besoins fonctionnels. Sa conception et sa construction tirent pleinement parti de l'usage des matériaux régionaux, de la technologie disponible, de l'abondante main d'oeuvre et de l'artisanat traditionnel en une créativité dépouillée des soi-disant symboles architecturaux musulmans."

**MUGHAL SHERATON
HOTEL**
Agra, India

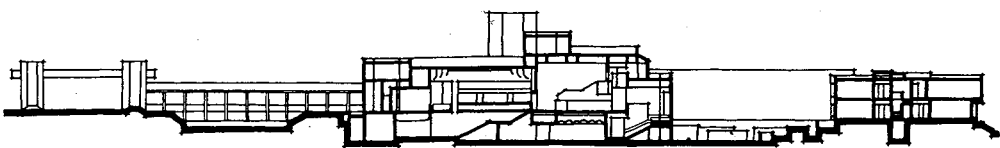
Architects: ARCOP Design Group (Ramesh Khosla, Ranjit Sabikhi, and Ajoy Choudhury, and Ray Affleck), Montreal Canada
Consultants: Anil Verma and Associates, New Delhi, India
Landscape Architect: Ravindra Bhan, New Delhi, India
Client: Indian Tobacco Company, Ltd. (A.N. Haksar, Chairman), Calcutta, India
Completed: 1976

A 290-room, five-star hotel, planned around garden courts and fountains, it has been designed to accommodate visitors to the Taj Mahal and Fatehpur Sikri. The hotel has been placed on axis with the Taj Mahal. Red sandstone, the building block of Fatehpur Sikri, has been used extensively in the hotel gardens, and white marble, from the same quarries that served the Taj Mahal, is used in the public areas. All materials and fabrics are Indian. The jury found that this hotel "expresses the culture and rich architectural tradition of the region with an entirely contemporary vocabulary of forms derived from functional needs. Its design and construction make full use of the available regional materials and technology, the abundant labour force and traditional crafts, for a creativity which is free from so-called Muslim architectural symbols."

**فندق شيراتون المغل
أجرا، الهند**

المصممون: مجموعة أركوب للتصميمات المعمارية (راميش خوصلا، رانجيت سابيكهي، أjoy شوزري، راي افليك)، مونتريال، كندا
المستشارون: أنيل فيرما وشركاه، نيودلهي، الهند
مهندس الموقع: رافندار بهان، نيودلهي، الهند
العميل: شركة التبغ الهندية المحدودة (الرئيس: أ. ن. هاكسر)، كلكتا، الهند
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٧٦

يتكون الفندق ذي الخمسة نجوم من ٢٩٠ غرفة، تم توزيعها حول حدائق وأفنية وينابيع المياه. تم إنشاء هذا الفندق لاستضافة زوار تاج محل، وفتح بورسكري، حيث يقع الفندق على محور تاج محل. تم استخدام الطوب الأحمر في الإنشاء على غرار فتح بورسكري، والرخام الأبيض للساحات العامة على غرار تاج محل، كما أن جميع المواد الخام والأقمشة المستخدمة مصنوعة في الهند. هيئة المحكمين علقت بأن المشروع يعبر عن الثقافة والأساليب المعمارية الفنية للمنطقة وذلك باستخدام عناصر وأشكال معاصرة مستوحاة من أجل احتياجات وظيفية محددة، ويقوم التصميم والبناء باستغلال أمثل للموارد والتقنيات المتاحة بالمنطقة، هذا بالإضافة إلى وفرة الموارد البشرية وتعدد الحرف التقليدية مما خلق نوعاً جديداً من التعبيرات المعمارية الإسلامية اختلفت وتميزت عن غيرها.





CENTRE CULTUREL
ALHAMRA
Lahore, Pakistan

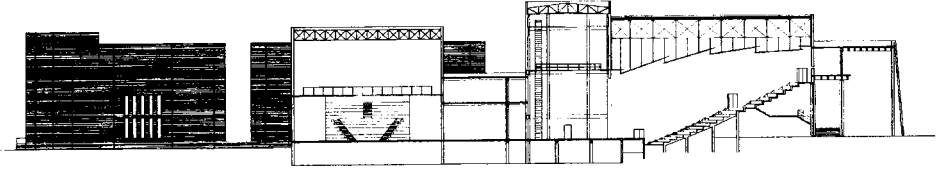
Architecte: Nayyar Ali Dada
Client: Conseil des Arts de
Lahore
Terminé: 1992

ALHAMRA ARTS
COUNCIL
Lahore, Pakistan

Architect: Nayyar Ali Dada
Client: Lahore Arts
Council
Completed: 1992

مجلس الحمراء للفنون
لاهور، باكستان

المصمم: نير علي دادا
العميل: مجلس فنون لاهور
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٩٢



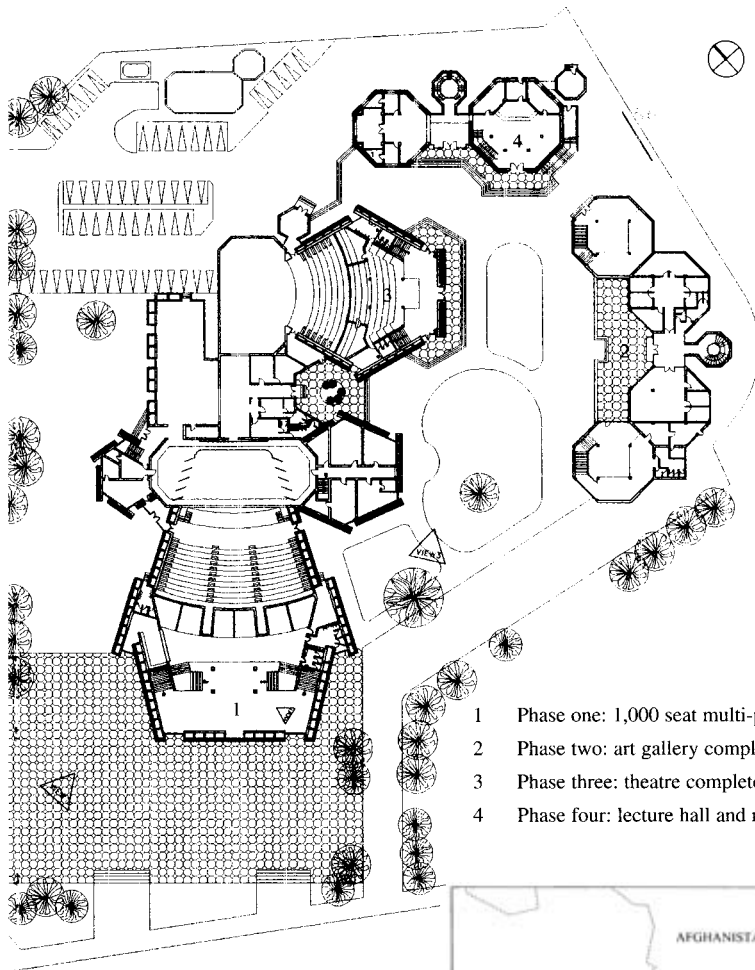
Dans les années soixante-dix, le Comité culturel "Alhamra" commanda à l'architecte Nayyar Ali Dada un auditorium polyvalent d'une capacité de mille places qui fut construit et terminé en 1979. Par la suite, le Conseil se retrouva sous la direction d'une agence gouvernementale: la "Lahore Arts Council", qui eut à veiller à la réalisation des trois phases suivantes du projet: quatre structures octogonales pour les bureaux de l'administration et les galeries d'art qui ouvrirent leurs portes en 1984, un théâtre de quatre cent cinquante places annexé à l'auditorium achevé en 1985, et une salle de conférences et de récitals terminée en 1992. Tout au long de ces quinze ans, l'architecte Dada utilisa différentes combinaisons de formes polygonales servant les besoins acoustiques des arts de la scène. Ces formes furent ingénieusement disposées pour former des cours et des espaces verts. Une autre idée de base fut l'utilisation des briques rouges confectionnées manuellement et jointoyées au mortier traditionnel sur des murs de béton coulé sur place. La brique rouge est le matériel prédominant du Fort de Lahore et de la Mosquée Badshahi, les deux bâtiments historiques de la ville. Ce fut également le matériau le plus utilisé par les Anglais rappelant l'architecture en pierre de sable rouge du Lahore Moghol. Le jury trouva que le tout constituait "un rare exemple d'espaces flexibles permettant les ajouts successifs, qui embellissent au lieu d'enlaidir la valeur architecturale de l'ensemble. Il s'agit d'un bâtiment public extrêmement populaire, qui met à jour ses complexités d'une façon simple et puissante."

The Alhamra Arts Council in the 1970s retained architect Nayyar Ali Dada to design a 1,000 seat multi-purpose auditorium that was built and completed in 1979. The council was later placed under the auspices of a government agency, the Lahore Arts Council, which oversaw the three subsequent phases of the project: four octagonal structures for administrative offices and art exhibition galleries that opened in 1984; a 450-seat theatre attached to the auditorium completed in 1985; and a 250-seat lecture and recital hall finished in 1992. Throughout this 15-year process, architect Dada used various combinations of polygonal shapes that meet the acoustic requirements of the performing arts. These forms are also ingeniously placed on the site to semi-enclose courtyards and green spaces. Another basic idea to which he adhered was the use of handmade red brick with traditional local mortar as veneer for the cast-in-place concrete walls. Red brick is the main building material at the Lahore Fort and Badshahi Mosque, the two most important historic buildings in the city. It was also the material most widely used by the British, and recalls the red sandstone architecture of Mughal Lahore. The jury found the complex to be "a rare example of flexible spaces that has enabled several additions to be made over time, each of which has in turn enhanced, rather than detracted from, its overall architectural value. This is a very popular and successful public building, projecting its complexities in a simple and powerful manner."

أبقى مجلس الحمراء للفنون في السبعينيات على المصمم نير علي دادا تصميم صالة متعددة الأغراض تسع لـ ١,٠٠٠ مقعد، بنيت وأكملت في عام ١٩٧٩. في فترة لاحقة وضع المجلس تحت رعاية جهاز حكومي، هو مجلس فنون لاهور، الذي أشرف على المراحل الثلاث اللاحقة من المشروع: التي تكونت من أربعة مبانٍ ثمانية الأضلاع للمكاتب الإدارية ومعارض للفنون افتتحت في عام ١٩٨٤؛ مسرح يتسع لـ ٤٥٠ مقعداً، ربط بصالة أكملت في عام ١٩٨٥؛ وقاعة محاضرات تتسع لـ ٢٥٠ مقعداً، وقاعة قراءة أكملت في عام ١٩٩٢. خلال الـ ١٥ عاماً مدة هذه العملية، استعمل المصمم دادا مجموعات مختلفة من الأشكال المتعددة الأضلاع التي تلبى المتطلبات السمعية للفنون التمثيلية، هذه الأشكال وضعت بشكل رائع بالموقع حيث إن الأفنية والفراغات الخضراء شبه محصورة.

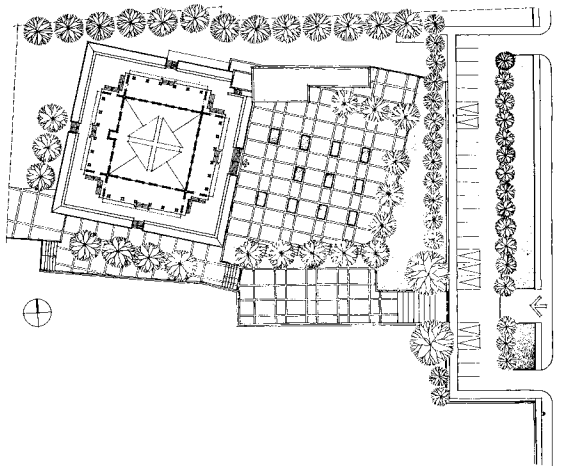
الفكرة الأساسية الأخرى التي التزم بها كانت استعمال الطوب الأحمر المصنوع باليد من الملاط المحلي التقليدي كغشاء للجدران الخرسانية. حيث إن الطوب الأحمر كان المادة الإنشائية الرئيسية في حصن لاهور ومسجد بادشاهي، البنائيتين التاريخيتين الأكثر أهمية في المدينة. كما كانت أيضاً المادة المستعملة على نحو واسع من قبل البريطانيين، كما أعاد استخدام الهندسة المعمارية للحجر الرملي الأحمر لعناصر المغل في لاهور. وجدت هيئة المحكمين أن المجمع مثال نادر للمساحات المرنة التي يمكن إجراء عدة إضافات لها على مر الزمن، كل منهما في زيادة بدوره، بدلا من الانتقاص من قيمته المعمارية العامة، كما إن هذه البناية عامة وشعبية وناجحة جدا، يضع تعقيده في أسلوب بسيط وقوي.





- 1 Phase one: 1,000 seat multi-purpose auditorium completed in 1981
- 2 Phase two: art gallery completed in 1984
- 3 Phase three: theatre completed in 1985
- 4 Phase four: lecture hall and recital hall completed in 1992





MOSQUEE DE SAÏD NAUM
Djakarta, Indonésie

Architecte : Atelier Enam
Architectes et Planificateurs
(Adhi Moersid), Djakarta,
Indonésie
Clients: Gouvernement
Municipal de Djakarta, et
Yayasin Saïd Naum,
Djarkarta, Indonésie
Terminé : 1977

Cette mosquée, qui porte le nom du donateur du terrain qu'elle occupe, a été projetée selon la tradition architecturale indonésienne javano-indienne et s'adapte bien au culte musulman. Construite sur un plan carré, elle est symétrique par rapport aux deux axes et présente de grandes vérandas sur les quatre côtés. La partie supérieure du double toit forme un lanterneau qui filtre la lumière du jour à travers les vitres peintes du faîte. L'espace entre les deux toitures reste ouvert pour permettre la ventilation de la salle des prières. Si le projet se conformait strictement à la tradition, quatre colonnes intérieures supporteraient le plus haut des deux toits. Pour obtenir un espace dégagé pour le culte et une bonne vision du *mihrab*, ces colonnes furent éliminées. Les grandes portées que cela supposait exigèrent une armature en acier du double toit. L'utilisation d'une technologie contemporaine a été soigneusement camouflée à l'intérieur par des bandes et des recouvrements de bois, et à l'extérieur par des tuiles d'argile. La toiture est bien adaptée aux pluies torrentielles et les larges vérandas protègent l'intérieur de la pluie et d'un éblouissement excessif. Dans cette mosquée, le langage javanais a été habilement réinterprété afin de créer une architecture régionale moderne compatible avec le meilleur travail indigène.

SAÏD NAUM MOSQUE
Jakarta, Indonesia

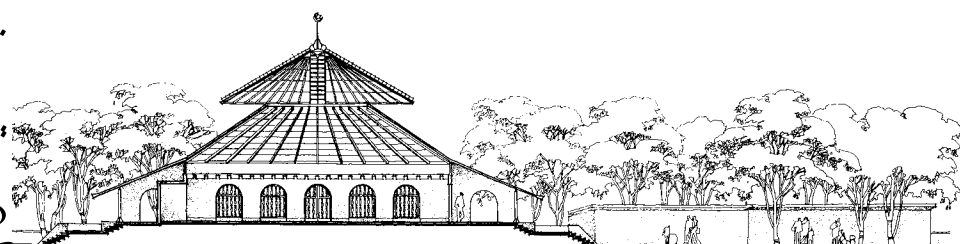
Architects: Atelier Enam
Architects and Planners
(Adhi Moersid), Jakarta,
Indonesia
Client: Jakarta Municipal
Government and
Yayasin Saïd Naum,
Jakarta, Indonesia
Completed: 1977

Named after the donor of the land it occupies, the mosque was designed in the Indonesian Hindu-Javanese architectural tradition, yet is well adapted to the Muslim form of worship. The mosque is square in plan, and symmetrical on both axes with deep verandahs on all four sides. The upper tier of the two-tiered roof forms a lantern that filters daylight through patterned painted glass along its ridges. The space between the two tiers has been left open for ventilating the prayer hall. If the design conformed strictly to tradition, four interior wood columns would support the higher of the two roofs. To achieve an uninterrupted column-free space for worship, and clear view of the *mihrab*, these columns were eliminated. The wide spans thus produced required that the double roof be steel framed. This use of contemporary technology is carefully concealed on the interior by wood strips and sheathing, and on the exterior by clay tiles. The roof is well designed for heavy rain and the deep verandahs protect the interior from rain and excessive glare. In this mosque, traditional Javanese idioms have been skilfully re-interpreted to produce a modern regional architecture compatible with the best indigenous work.

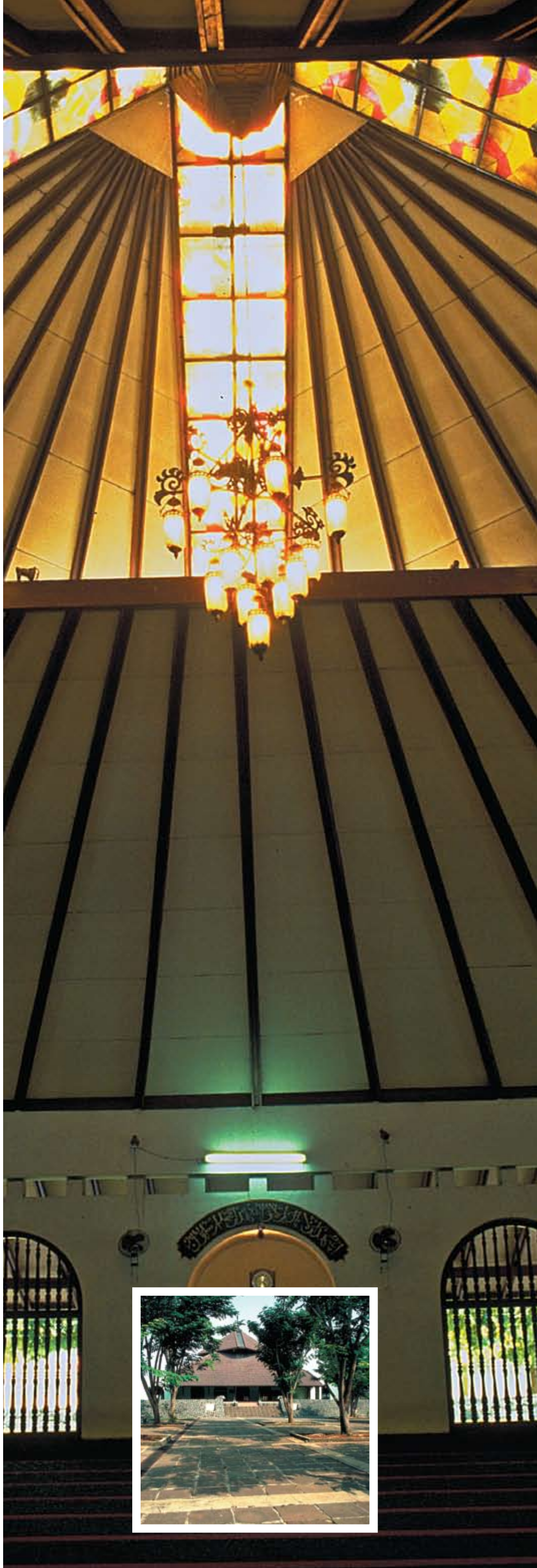
مسجد سعيد نعام
جاكرتا، إندونيسيا

المصممون: مكتب اينام للهندسة
المعمارية والتخطيط (ادهي
مورسيد)، جاكرتا، إندونيسيا
العميل: حكومة بلدية جاكرتا ومجلس
سعيد نعام، جاكرتا، إندونيسيا
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٧٧

سمي المسجد على اسم صاحب الأرض المقام عليها، صمم المسجد على الطراز المعماري الهندوسي-الجاوي الإندونيسي، على الرغم من ذلك فقد تكيف مع الشكل الإسلامي لدور العبادة: تخطيط المسجد مربع، كما أنه متناسق من حيث الشرفات العميقة على كل محاور الجوانب الأربعة، الصف الأعلى للسقف يتكون من قسمين مشكلا فانوسا يرشح ضوء الشمس من خلال الزجاج المصبوغ المزخرف على طول حافته. ترك الفضاء بين السقفين مفتوحاً لتهوية قاعة الصلاة. يتوافق التصميم تماماً مع التقاليد، إذ تدعم أربعة أعمدة خشبية داخلية السقف الطويلين. من أجل إحداث مساحة خالية من العمد في مكان العبادة، أو حجب للمحراب، أزيلت الأعمدة، وهكذا أنتجت العوارض العريضة المطلوبة لدعم السقف المضاعف بأطر من الفولاذ. استخدمت هذه التقنية المعاصرة وأخفيت بعناية من الداخل بأشرطة الخشب والتلابيس، ومن الخارج بالبلاط الطيني. صمم السقف جيداً لحماية الداخل من الأمطار الغزيرة والشرفات العميقة يحميان من المطر والوهج المفرط. في هذا المسجد، تعابير جاوية تقليدية فسرت بمهارة لإنتاج عمارة إقليمية حديثة تتنافس مع العمل الأصلي الحديث.



Saïd Naum Mosque مسجد سعيد نعوم



HOTEL TANJONG JARA BEACH ET CENTRE D'ACCUEIL DE RANTAU ABANG
Kuala Trengganu, Malaisie

Architectes : Wimberly, Whisenand, Allison, Tong et Goo, Honolulu, USA, et Arkitek Bersikutu Malaysia, Kuala Lumpur, Malaisie
Dessinateur d'Intérieur: Juru Haisan Consult, Kuala Lumpur, Malaisie
Maîtres Artisans : Abdul Latif et Nik Rahman, Kuala Lumpur, Malaisie
Architectes Paysagistes: Bert, Collins et Associés, Honolulu, USA.
Client : Corporation de Développement Touristique de Malaisie, Kuala Lumpur, Malaisie
Terminé : 1980

Ce projet consiste en un hôtel et un centre de visiteurs situés dans une des rares réserves de tortues géantes du monde : il fut conçu et développé par le gouvernement malais. L'hôtel, qui s'étend sur un terrain de 31,5 ha le long d'une plage en croissant, suit le modèle des "istanas", les grands et solennels palais en bois des anciens sultans de la côte Est de la Malaisie. Ce type de bâtiment est tout indiqué pour un hôtel et s'adapte bien au climat. Les modules de deux étages en bois dur sont surélevés du sol d'un mètre à un mètre et demi permettant une protection contre les marées et une ventilation naturelle. Les autres systèmes de climatisation sont obtenus par des chambres ouvertes latéralement, des jalousies, des toitures très inclinées avec des grilles sur la partie supérieure des murs, laissant les tuiles visibles de l'intérieur et permettant à l'espace de respirer et à l'air chaud de sortir. Le centre de visiteurs est également constitué de bâtiments classiques en bois dur sur pilotis. Conçu comme zone de conservation et musée de la mer, l'ensemble comprend un jardin botanique, un bazar d'artisanat et onze bungalows privés organisés en village traditionnel malais. Le jury a trouvé que malgré "la difficulté technique et idéologique d'adaptation architecturale des formes indigènes à leurs nouvelles fonctions, l'approche profonde et sérieuse de ce travail, tant du point de vue conceptuel que dans l'exécution, a généré une architecture en accord avec les valeurs et l'esthétique traditionnelles, d'une excellence égalant les meilleurs exemples légués par le passé."

TANJONG JARA BEACH HOTEL AND RANTAU ABANG VISITOR'S CENTRE
Kuala Trengganu, Malaysia

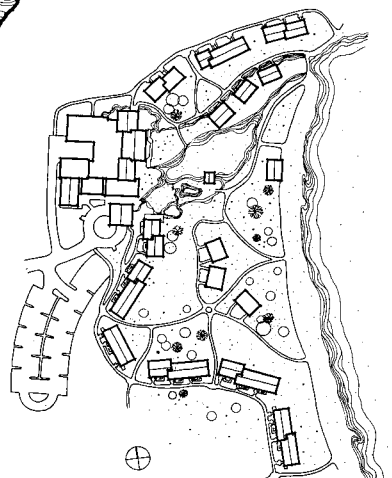
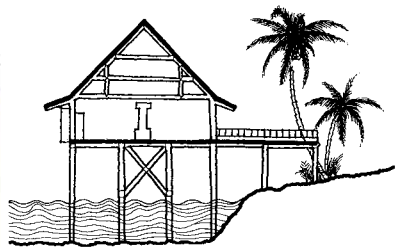
Architects: Wimberly, Whisenand, Allison, Tong and Goo, Honolulu, U.S.A., with Arkitek Bersikutu, Kuala Lumpur, Malaysia
Interior Designer: Juru Haisan Consult, Kuala Lumpur, Malaysia
Master Craftsmen: Abdul Latif and Nik Rahman, Kuala Lumpur, Malaysia
Landscape Architects: Bert, Collins and Associates, Honolulu, U.S.A.
Client: Tourist Development Corporation of Malaysia, Kuala Lumpur, Malaysia
Completed: 1980

This project, consisting of a hotel and a nearby visitor centre located in an area that is among the world's few remaining hatcheries for giant leather-back and green turtles, was conceived and developed by the Malaysian government. The hotel, spread over a 31 hectare site around a crescent-shaped beach, is modelled after istanas, wooden palaces of great beauty and dignity built by the earlier sultans of east coast Malaysia. This indigenous building form is appropriate for a low-rise hotel and well adapted to the climate. Two-storey hardwood units are elevated 60 to 150 centimetres above ground for flood protection and air circulation. Other natural cooling and ventilating devices are open-sided rooms, lattice soffits, steep pitched roofs with gable grilles and bisque roof tiles left exposed on the inside, allowing the interior to breathe and warm air to escape through the roof. The visitor centre also consists of indigenous hardwood buildings on stilts. Conceived as a conservation area and a sea life museum, it incorporates a botanical garden, a crafts bazaar and eleven private cottage suites arranged in traditional Malaysian village style. The jury found that although "architecturally the adaptation of traditional forms to new uses raises several technical and ideological problems, the consistency and seriousness with which this approach has been pursued at all levels of design and execution has generated an architecture which is in keeping with traditional values and aesthetics, and of an excellence which matches the best surviving traditional examples."

فندق شاطئ تانجونج جارا / مركز زوار رانتاو أبانج
كوالا ترنغانو، ماليزيا

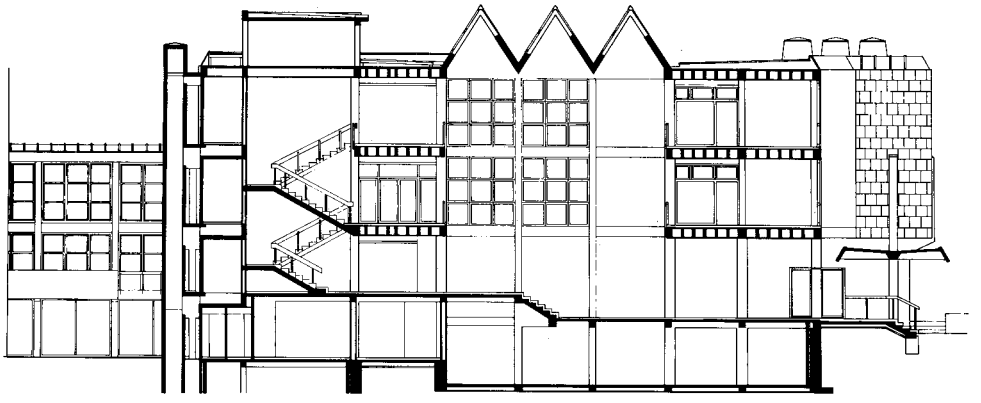
المصممون: ويمبرلي، وايزناند، أليسون، تونغ وجوو، هونولولو، الولايات المتحدة، واركيتيك برسيكوتو، كوالالامبور، ماليزيا
المصمم الداخلي: جورو هايسن للاستشارات، كوالالامبور، ماليزيا
كبير الحرفيين: عبد اللطيف ونيك رحمن، كوالالامبور، ماليزيا
مهندسو المواقع: بيرت، كوللينز وشركاء، هونولولو، الولايات المتحدة.
العميل: هيئة التنمية السياحية الماليزية، كوالالامبور، ماليزيا
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٨٠

يتكون هذا المشروع من فندق ومركز للزوار، يقع في منطقة من المناطق القليلة المتبقية في العالم لتفقيس السلاحف الخضراء العملاقة، التي تتكفل الحكومة الماليزية بحمايتها وتنميتها. يقع الفندق على مساحة ٣١ هكتاراً حول شاطئ هلال الشكل، شيد الفندق على طراز الاستانات، وهي قصور خشبية تتميز بالجمال والوقار بنيت من قبل السلاطين السابقين للساحل الشرقي لماليزيا. وهو بناء مميز لفندق منخفض التكلفة ومتلائم مع المناخ. تتكون الوحدات الخشبية من طابقين ترتفع عن سطح الأرض بمسافة تتراوح من ٦٠ إلى ١٥٠ سم للوقاية من الفيضانات، ولتداول وانتشار الهواء بسهولة. كما تم توظيف أساليب ووسائل أخرى للتهوية مثل تصميم حجرات ذات جوانب مفتوحة وأسقف مرتفعة تطيحها شبابيك مفرغة أو قطبان من الجمالون، أو قرميد الفخار غير المصقول والمكشوف مما يتيح الفرصة لمرور الهواء من خلاله. يشتمل مركز الزائر على بنايات مرتفعة على عمد من الخشب الصلب المحلي، بالإضافة إلى محمية طبيعية، ومتحف للأحياء المائية، ومطاعم، وحديقة نباتات، ومحلات تجارية تعرض فيها المنتجات المحلية، و١١ جناحاً تضم بيوتاً خاصة رتب على غرار القرية الماليزية التقليدية. وجدت هيئة المحكمين أنه على الرغم من ظهور بعض المشكلات الفنية والإيديولوجية، فإن المشروع نجح في محاكاته للأنماط المعمارية التقليدية وتعديلها لتناسب مع الاستخدام الحديث مما خلق نوعاً من التناغم بين العناصر المركبة والجديدة التي انطلت على جميع عناصر ومستويات التصميم والتنفيذ، نتج عن ذلك لغة معمارية تتسم بالمحافظة على القيم والجماليات وتتكيف مع البيئة، وتتم عن تمييز يفوق العديد من الأمثلة المعمارية الموجودة.



Tanjong Jara Beach Hotel and Rantau Abang Visitor`s Centre
فندق شاطئ تانجونج جارا / مركز زوار رانتاو ابانج





SOCIETE TURQUE
D'HISTOIRE
Ankara, Turquie

Architectes : Turgut Cansever
et Ertur Yener, Assistant,
Istanbul, Turquie
Client : Türk Tarih Kurumu,
Société Turque d'Histoire
(Uluğ İğdemir, Directeur),
Ankara, Turquie
Terminé : 1966

La forme de cette bibliothèque et centre de conférences correspond à la tradition architecturale de la région. La cour centrale, sur laquelle s'ouvrent les trois étages, reproduit l'organisation formelle des *madrasas* ottomanes, jouant ainsi le rôle d'une zone protégée de l'environnement urbain. Les principales activités du bâtiment ont lieu autour d'elle. L'étude soignée de la lumière accentue le caractère public de l'espace central et celui plus intime des espaces latéraux. Les éléments de construction actuels se juxtaposent aux matériaux locaux traditionnels. Ainsi le béton coulé sur place contraste avec la pierre brute d'Ankara et le marbre poli de Mamora. Les cadres en aluminium des fenêtres côtoient harmonieusement les écrans de bois. Le jury a noté que le bâtiment réagit "contre le Style International qui a caractérisé la construction à Ankara depuis les années 1930 et constitue un exemple de ce que la tradition peut nous enseigner tout en visant un langage architectural plus approprié."

TURKISH HISTORICAL
SOCIETY
Ankara, Turkey

Architect: Turgut Cansever
and Ertur Yener, Assistant,
Istanbul, Turkey
Client: Türk Tarih Kurumu
- Turkish Historical Society
(Uluğ İğdemir, Director),
Ankara, Turkey
Completed: 1966

This library and conference centre acknowledges local architectural traditions in ways that significantly affect its form. The three-storey skylit central atrium, for example, reflects the formal organisation of Ottoman *madrasas*. It functions as a protected extension of the urban space; all the major activities of the building are grouped around it. The careful control of light emphasises the public quality of the central space and the more intimate character of the surrounding spaces. Modern building products are juxtaposed against traditional local materials. The poured-in-place concrete frame, for example, is contrasted with rough-hewn Ankara stone and polished Mamora marble. Aluminium window frames exist in harmony with wooden screens. The jury noted that the building reacts "against the International Style that has characterised building in Ankara since the 1930s [and is] an example of what can be learned from tradition and a pointer to a more appropriate architectural language."

الجمعية التاريخية التركية
أنقرة، تركيا

المصمم: توجرت كانسفير
والمساعد ارتور ينير، إسطنبول،
تركيا
العميل: الجمعية التاريخية التركية
(المدير: أولوج إغديمير)، أنقرة،
تركيا
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٦٦

تعترف المكتبة ومركز المؤتمرات بالتقاليد المعمارية المحلية بطرق معبرة تؤثر على شكلها بشكل ملحوظ؛ إمتداد القاعة المركزية المفتوحة ذات الطوابق الثلاثة يعكس التنظيم الظاهري للمدارس العثمانية القديمة، ويضفي على القاعة طابعاً خاصاً ويوظفها كملحق من المساحات الحضرية المحمية ليقام به جميع أنشطة المبنى. يبرز التحكم الحذر بالضوء الصفات المميزة للمساحات المركزية والصفات المميزة للمساحات المحيطة. كما تم توظيف منتجات البناء الحديث بجانب المواد التقليدية المحلية. يتباين هيكل المبنى المصنوع من الصلب، والذي تم صبّه في مكانه، مع حجر أنقرة الخشن، ورخام مامورا المجلي، وتتناغم إطارات النوافذ المصنوعة من الألمونيوم مع الشيشان. لاحظت هيئة المحكمين بأن البناء يتفاعل في مواجهة الأنماط العالمية التي انطلقت على نظم البناء في أنقرة منذ الثلاثينيات. وهو مثال لما يمكن تعلمه من التقاليد والموروثات، كما يشير إلى لغة معمارية أكثر ملاءمة.



Turkish Historical Society



الجمعية التاريخية التركية



ALLIANCE FRANCO-
SENEGALAISE
Kaolack, Sénégal

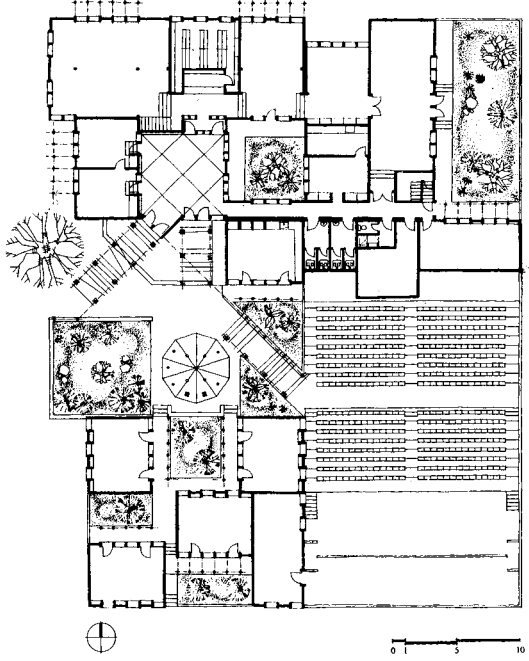
Architecte: Patrick Dujarric,
Dakar, Sénégal
Client: Mission Française de
Coopération et d'Action
Culturelle, Dakar, Sénégal
Terminé: 1994

ALLIANCE FRANCO-
SENEGALAISE
Kaolack, Senegal

Architect: Patrick Dujarric,
Dakar, Senegal
Client: Mission Française de
Coopération et d'Action
Culturelle, Dakar, Senegal
Completed: 1994

مقر الرابطة الفرنكوفونية
السنيغالية
كاولاك ، السنغال

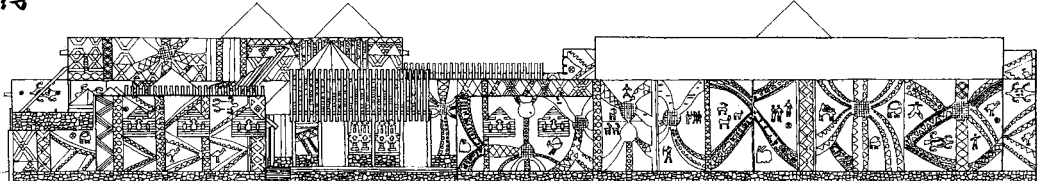
المصمم : باتريك ديوجاريك ،
داكار ، السنغال
العميل : بعثة التعاون والعمل
الثقافي ، داكار ، السنغال
تاريخ إتمام المشروع : ١٩٩٤

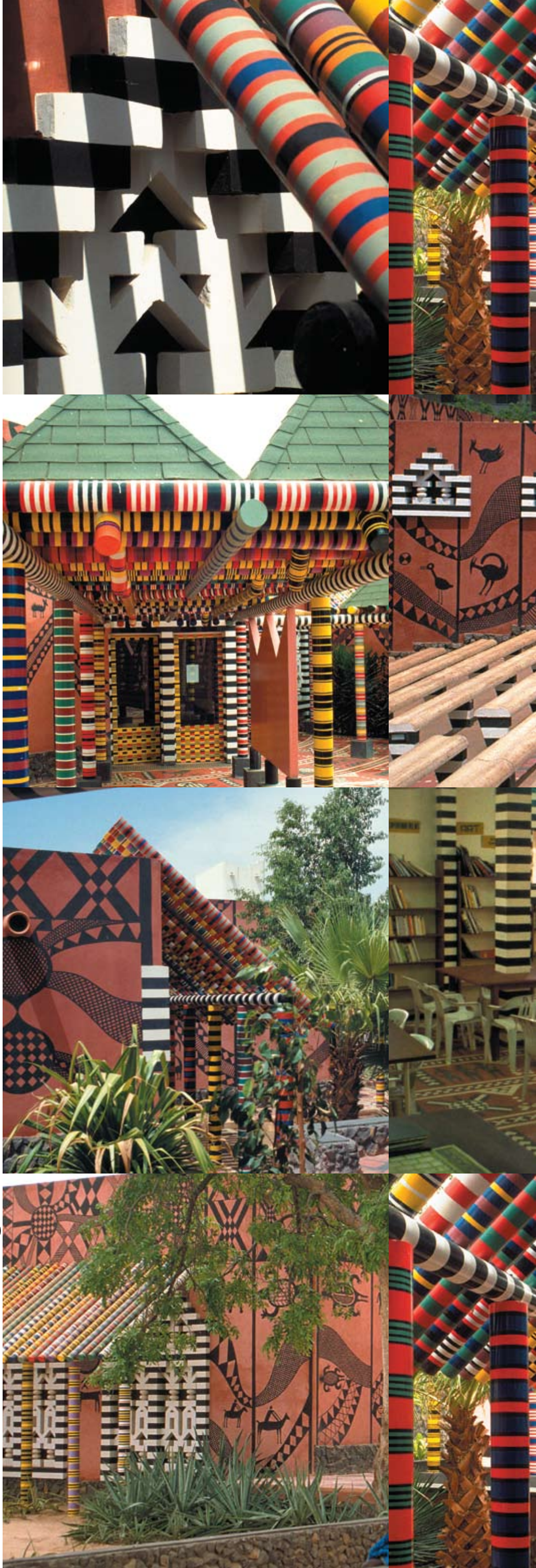


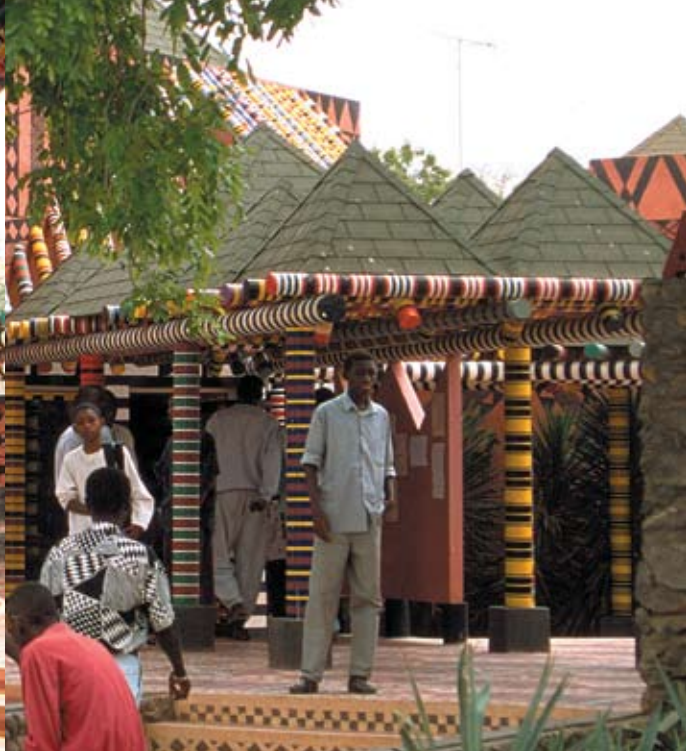
Conçu pour abriter l'Alliance Française et doter la petite ville provinciale de Kaolack d'une indispensable bibliothèque, de salles de réunion et de classe ainsi que d'espaces pour les représentations et le loisir, le Centre Culturel Franco-Sénégalais se propose de faire connaître et apprendre la langue et la culture françaises. Son architecte, Patrick Dujarric, a regroupé les différentes fonctions de l'institution sur un terrain rectangulaire de 3.212m2 dont la partie construite couvre 750m2, consacrant ainsi un généreux espace aux activités en plein air. Cette distribution reflète l'agencement traditionnel des bâtiments publics dans les villages de la région. Le plan masse est simple et ingénieux dans la façon de combiner les espaces intérieurs et extérieurs, mais extrêmement complexe dans l'utilisation de l'iconographie, de l'ornemental et de la décoration. Ces dessins synthétisent les schémas traditionnels d'une façon complètement renouvelée, intégrant l'art dans la structure même de l'architecture. Le jury a trouvé que le centre est un bâtiment impressionnant, un ensemble moderne dans un pays africain et qu'il se trouve vraiment bien intégré à son environnement.

Built to house the Alliance Française, and to provide the provincial town of Kaolack with much needed library space, meeting areas, and classrooms, as well as performance areas and entertainment areas, the mission of the Franco-Sénégalaise Cultural Centre is to promote knowledge and understanding of the French language and culture. Its architect, Patrick Dujarric, grouped the various functional spaces of the institution on varied levels in a 3,212 square metre rectangular space whose built area covers only 750 square metres, thereby allotting generous space for outdoor activity. This arrangement of functions is in keeping with the traditional style of assembling public structures in local villages. The plan and massing are simple and ingenious in the way they integrate indoor and outdoor space, but intricately complicated in the use of iconography, ornament, and decoration. These designs synthesise traditional patterns in an entirely new way, re-integrating art into the very structure of architecture. The jury found the centre to be an impressive building, a modern complex in an African country that seems truly of its place.

نقد المشروع كمقر للرابطة الفرنكوفونية، ولتزويد البلدة الإقليمية لكاولاك بفضاء المكتبة المطلوب بشدة، وقاعات للإجتماعات، وقاعات للدروس، بالإضافة إلى مناطق الترفيه والتسلية. والمهمة الثقافية لمركز فرانكو - سنغال الترويج للمعرفة وفهم اللغة والثقافة الفرنسية. مصممه، باتريك ديوجاريك، جمع المساحات الوظيفية المختلفة للمؤسسة على مستويات مختلفة في ٢١٢، ٢٣٣ في مكان مستطيل، تغطي منطقة البناء ٢٧٥٠ فقط، مما يتيح مساحة كبيرة للنشاط في الهواء الطلق. هذا الترتيب من الوظائف يتوافق مع الأسلوب التقليدي لتجميع المباني العامة في القرى المحلية. إن الخطة والتجميع بسيط ومبدع في كيفية الدمج بين الفضاء الداخلي والخارجي، لكن معقد بشكل كبير في استعمال الرموز، والزخارف، والزينات. تركيب هذه التصميمات أنماطاً تقليدية على نحو جديد كلياً، إعادة دمج الفن في هيكل النظام. وجدت هيئة المحكمين أن المقر بناية رائعة، مركب حديث في بلاد إفريقية، تبدو حقاً مكانها.







Ecole Primaire de Gonda
Gonda, Burkina Fasso

Architecte: Dibidou Francis Kiri. Burkina Fasso
Client: La communauté du village de Gonda, Burkina Fasso
Terminé: Octobre 2001

Cette école située au sud de Burkina Fasso est le fruit des efforts déployés par une seule personne soucieuse d'améliorer les conditions de vie de son village. Cet homme n'a pas seulement fait le devis de l'école, collecté les fonds nécessaires à sa construction mais il a aussi assuré une subvention du gouvernement sous forme de stage de formation entraînant à l'usage de matériaux localement disponibles dans la construction. Dibido Francis Kiri a fortement bénéficié de l'esprit de solidarité régnant dans son village et a engagé tous les villageois à participer à la construction de cette école pour leur progéniture. Architecturalement parlant, l'école rallie ce que le concepteur projecteur a appris à l'étranger, aux modes et matériaux traditionnels. L'objectif est de fonder un établissement en harmonie avec son environnement. L'école est principalement construite en briques faites de la poussière locale. Le plafond métallique brillant est une création qui a exigé pour son exécution une adresse et des outils rudimentaires. La sensation de bien-être est assurée à l'aide des techniques de climatisation peu coûteuses. La ventilation est faite à travers un plafond saillant. La communauté locale fut encouragée à participer au projet et à apprendre les compétences pouvant servir en tout lieu. L'école a réussi à attirer les enfants des environs du village. Elle est considérée un modèle à suivre pour les autres projets exécutés dans la région environnante.

Grando Primary School
Gando, Burkina Faso

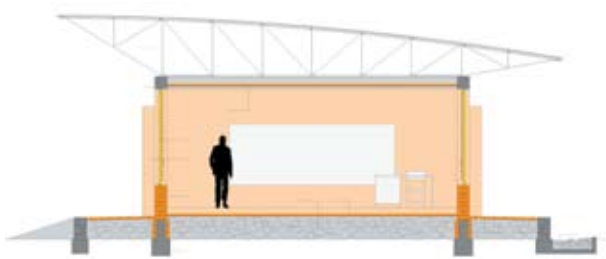
Architect: Diébédo Francis Kéré
Client: The community of Gando Village
Completion: October 2001

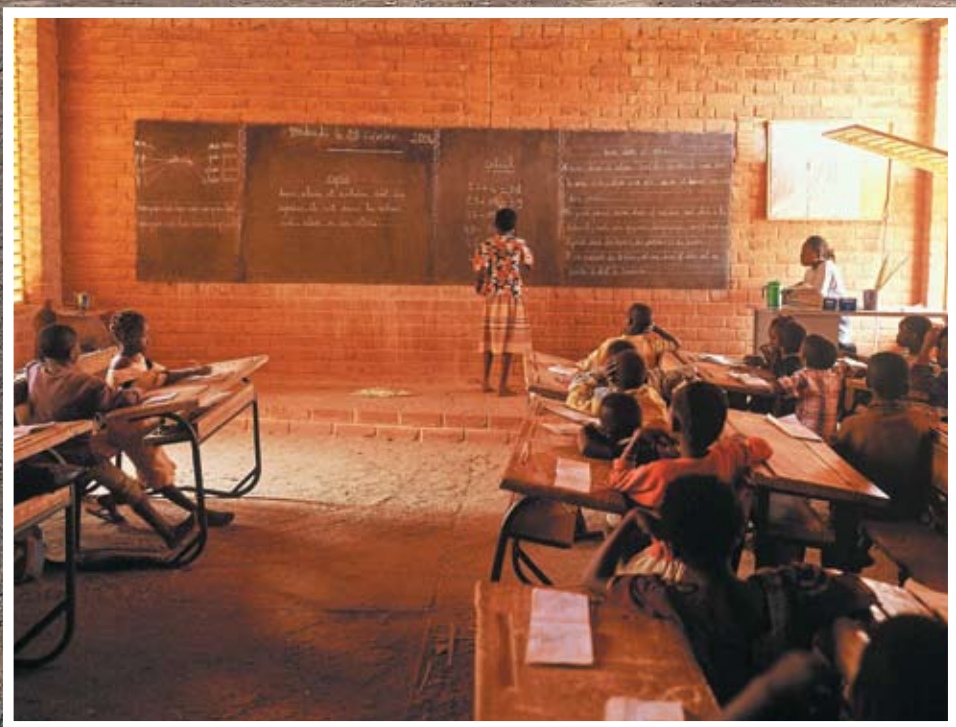
This school in the south of Burkina Faso is the result of one man's mission to improve conditions in his village. Not only did he design the school and raise the funds to build it; he also secured government support to train people in building with local materials, and drew on the strong tradition of community solidarity to engage all of the villagers in the construction of this school for their children. The school successfully combines the modern architectural language learned by the architect in his studies abroad with traditional techniques and materials to create a building that is both elegant and appropriate to its context. The main building material is local earth blocks, while a light metal roof structure was devised that required little skill and only simple tools to execute. Comfort is ensured by low-cost passive cooling techniques –cross-ventilation, orientation and an overhanging roof. The community has been empowered by its involvement with the project, learning skills that can now be applied elsewhere, as well as gaining a school that has attracted children from outside the village and provided an example for other such projects in the surrounding area.

مدرسة جرانندو الابتدائية
غاندو،
بوركينافاسو

المعماري: ديبيدو فرانسيس كيري،
بوركينافاسو
العميل: مجتمع قرية غاندو، بوركينافاسو
تاريخ إتمام المشروع: أكتوبر ٢٠٠١

هذه المدرسة الواقعة في جنوب بوركينافاسو هي نتيجة حافز قوي لدي شخص واحد دفعه لتحسين ظروف قريته، لم يقم هذا الشخص فقط بتصميم المدرسة وجمع الأموال لبنائها، بل أمن أيضا دعم الحكومة لتدريب أشخاص علي البناء بمواد محلية، واستفاد من التقليد القوي الخاص بالتضامن المجتمعي لإشراك كل القرويين في إنشاء هذه المدرسة لأطفالهم. تدمج هذه المدرسة اللغة المعمارية الحديثة التي تعلمها المصمم بنجاح في دراساته في الخارج بالأساليب والمواد التقليدية لخلق منشأة رائعة وملائمة للبيئة حولها. مادة البناء الرئيسية هي قوالب التراب المحلي، بينما تصميم السقف المعدني اللامع كان ابتكار تطلب فقط مهارة صغيرة وأدوات بسيطة للتنفيذ. تم تأمين الراحة بواسطة تقنيات التبريد السلبية الرخيصة من خلال التهوية عبر توجيه السقف الناتئ. تم تشجيع المجتمع للمشاركة في المشروع، وتعلم المهارات التي يمكن تطبيقها في مكان آخر، بالإضافة إلى نجاح المدرسة في جذب الأطفال من خارج القرية، ومثال علي تلك المشاريع الأخرى في المنطقة المحيطة بها.





Les Architectes aux
Pieds Nus
Télona L'Inde

Conception et
Construction du campus:
Les architectes aux
pieds nus à Télona et
Haryana
Client: Faculté des
Architectes aux Pieds
– Nus
Sponsors: Centre de
Recherche du Travail
Social Gouvernement
de L'Inde – Programme
des Nations Unies
pour le développement
(PNUD) Association,
Allemande du Travail
Agricole Institut de la
Coopération Humain
pour le Développement
Association Internationale
de Planification
Terminé: 1988 – Travaux
en cours

La philosophie des
«Pieds- Nus» repose sur la
conviction que la réussite
du développement des
communautés rurales émane
de la préservation des
connaissances

En 1972 cette philosophie
poussa à fonder le centre de
recherche du travail social
reconnu actuellement comme
faculté des architectes
aux pieds nus à Télona,
communauté rurale de l'état
indien de Rajasthan.

Le programme respecte
les dons et compétences
locaux, assure la formation
pour entraîner auto aide.
Au fil des années, le centre
coopéra avec les instituteurs
de la région, les responsables
des services sanitaires, les
ingénieurs de l'énergie
solaire et les mécaniciens des
pompes automatiques dans
le cadre d'un plan global
de développement, mis à
exécution par les pauvres
de la campagne. Cette
coopération entre diverses
disciplines donna naissance
à un plan de développement
et des programmes de
recherches entrepris par les
architectes aux pieds- nus
issus de cette région. Cette
appellation fut donnée à
des maçons et constructeurs
habiles ne possédant aucun
diplôme.

Le plus grand projet était
le campus de la faculté qui
allie le travail aux matériaux
locaux. Vient ensuite le
programme des sans- abri
[sans- logis]. Durant cette
période, la faculté pourvut
le village de plus de 200
logements à loyer modéré
dans les environs. Un des
autres projets importants
est celui de l'exploitation
des eaux des pluies, installé
dans le campus et dans les
écoles Le jury remarqua la
complémentarité des divers
éléments éducatifs' culturels,
environnementaux et
sociaux du programme et la
revitalisation des traditions
architecturales de la région.

**Barefoot Architects
Tilonia, India**

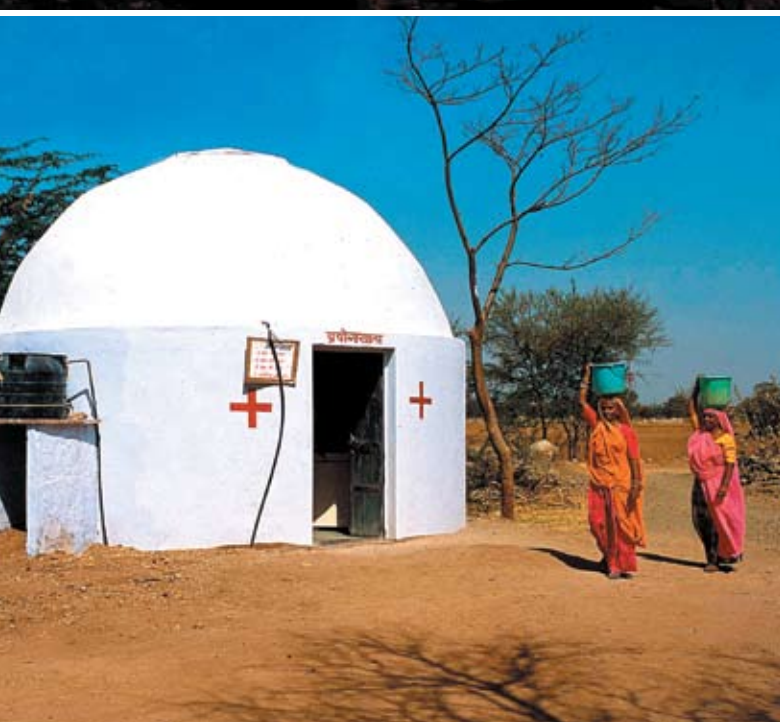
**Design and Construction
of Campus: Barefoot
Architects of Tilonia with
Neehar Raina
Client: Barefoot College
Sponsors: Social Work
Research Centre;
Government of
India; United Nations
Development Programme;
German Agro Action;
HIVOS- Humanist
Institute for Development
Cooperation; Plan
International
Completed: 1988 and
ongoing**

The Barefoot philosophy is based on the belief that village communities can successfully develop and maintain their own stores of knowledge. In 1972, this philosophy inspired the founding of the Social Work Research Centre (SWRC), now known as the Barefoot College, in Tilonia, a rural community in the Indian state of Rajasthan. The programme respects local skills, providing training and upgrading to help people help themselves. Over the years, the Centre has worked with local teachers, health-care providers, solar engineers and handpump mechanics in a comprehensive development plan, implemented with the rural poor for the rural poor. These programmes have led to a number of significant building projects realized by the Barefoot Architects – local members of the college staff. The largest project is a campus for the college, which fuses local labour and materials throughout. Another important component is the Homes for the Homeless programme, through which the college has provided more than two hundred basic, low-cost dwellings in surrounding villages. Still another of the college's projects is the development of structures to harvest rain-water, which have been installed at the campus and in schools throughout the region. The Master Jury gave special note to the programme's integration of social, ecological, cultural and educational elements in such a way as to aid rural development while promoting the architectural traditions of the region.

المعماريون الحفاة
تيلونا، الهند

التصميم وبناء الحرم الجامعي:
المعماريون الحفاة في تيلونا
ونيهار راينا
العميل: كلية المعماريين الحفاة
الرعاة: مركز بحوث العمل
الاجتماعي: حكومة الهند؛ برنامج
الأمم المتحدة للإنماء؛ الجمعية
الألمانية للعمل الزراعي، معهد
التعاون الإنساني من أجل التنمية،
جمعية التخطيط الدولي
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٨٨
وما زال العمل مستمرًا

تستند فلسفة الحفاة على الاعتقاد
بأن نجاح تطوير المجتمعات
القروية نابع من الاحتفاظ بأوعية
المعرفة. في عام ١٩٧٢، ألهمت
هذه الفلسفة إلى تأسيس مركز
بحوث العمل الاجتماعي المعروف
الآن بكلية المعماريين الحفاة في
تيلونا، وهو مجتمع ريفي في
ولاية رجيستان الهندية. يحترم
البرنامج المهارات المحلية،
موفرًا التدريب لمساعدة الناس
على زيادة قدرتهم على مساعدة
أنفسهم. على مر السنين، عمل
المركز مع المعلمين المحليين،
ومسؤولي الرعاية الصحية،
ومهندسي الطاقة الشمسية
وميكانيكي المضخات الآلية في
خطة تنمية شاملة، ينفذها فقراء
الريف لفقراء الريف. أدت هذه
المشاركة بين تخصصات مختلفة
إلى ظهور خطة إنمائية، وبرامج
بحثية قام بها "المعماريون
الحفاة" من أبناء المنطقة. وهو
الاسم الذي أطلق على بناء مهرة
ليست لديهم شهادات أو تعليم
جامعي. إن المشروع الأكبر
هو الحرم الجامعي للكلية، الذي
يدمج العمل والمواد المحلية معًا.
المكون المهم الآخر هو برنامج
بيوت المشردين، فخلال تلك
الفترة زودت الكلية القرية بأكثر
من مئتي مسكن أساسي رخيص
التمن محيط بها. ما زال واحد
من المشاريع الهامة الأخرى هو
تطوير نظام الاستفادة من مياه
الأمطار، الذي وضع في الحرم
الجامعي وفي المدارس في
كافة أنحاء المنطقة. سجلت هيئة
المحكمين الرئيسية ملاحظة خاصة
لتكامل عناصر البرنامج التربوية
والتقافية والبيئية والاجتماعية،
بطريقة تعاون التنمية الريفية
المساعدة، إلى جانب النهوض
بالتقاليد المعمارية في المنطقة.



École d'aviculture de Kahere Eila
Koliagbe, Guinée

Architecte: Heikkinen-Komonen
Sponsor: Eila Kivekas
Client: Centre Avicole Kahere
Terminé: 2000

L'école d'aviculture de Kahere Eila fut établie au début des années quatre-vingts, quand l'agronome guinéen Alpha Diallo et son oncle Bachir eurent l'idée d'établir une ferme en vue d'améliorer l'alimentation guinéenne. Ils furent soutenus par Mme Kivekas. La ferme prit son élan en 1986.

En 1989 Mme Kivekas fonda l'association de développement «Indigo» qui ne tarda pas à devenir le partenaire de la susdite ferme. Comme l'enseignement était une des tâches fondamentales accumulées à ce projet, la ferme entreprit son travail et, comme suggéré par Mme Kivekas, par installer la majeure partie des commodités de l'école à proximité de la ferme. Pour la construction de l'école, Mme Kivekas chargea la société finlandaise des architectes Heikkinen-Komonen, expérimentée en la matière dans cette région, de concrétiser les idées structurales en artisanat traditionnel. Le nouveau complexe comprit trois divisions: une salle de cours pour douze élèves et des locaux pour les enseignants. Dans les logements locaux traditionnels, il était de coutume d'avoir une cour au centre duquel on plantait un arbre. Le plan reposait sur une grille de 1.2 mètre, simple mais remarquable au niveau architectural. Les architectes ont présenté la technique de l'armature de bois soutenue les pans de mur. L'école est en elle-même un modèle architectural qui réussit à allier les cultures distinctes et les modes avancés de construction, tout en préservant les caractéristiques locales

Kahere Poultry Farming School
Koliagbe, Guinea

Architects: Heikkinen-Komonen Architects
Patron: Eila Kivekäs
Client: Centre Avicole Kahere
Completed: 2000

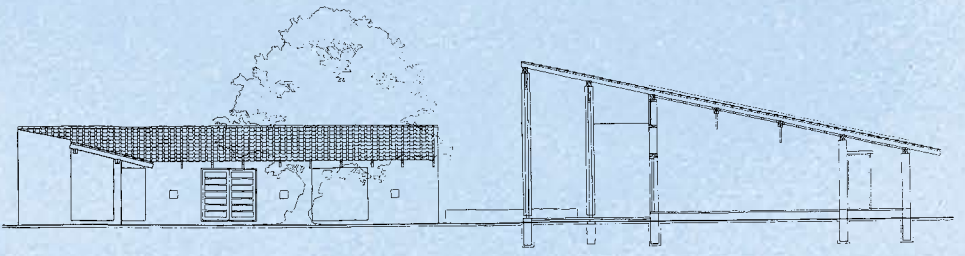
The Kahere Eila Poultry Farming School began in the early 1980s, when Alpha Diallo, a Guinean agronomist, and his uncle Bachir Diallo, a veterinarian, formed the idea of establishing a poultry farm to help improve the Guinean diet. Their idea gained the support of Eila Kivekäs, and the farm was started in 1986. In 1989 Kivekäs founded a development association called Indigo, which went into partnership with the poultry farm. From the farm's inception, education was one of its primary missions, and Kivekäs proposed that school facilities be provided near the main part of the farm. To build the school she commissioned the Finnish architectural firm Heikkinen-Komonen, who had worked on earlier Indigo projects, translating Finnish structural ideas to local craft conditions. The new complex contains three main areas: a classroom, student quarters for up to twelve people, and teachers' quarters. In the tradition of local dwellings, these are organized around a courtyard, at the centre of which is a tree. The plan is based on a 1.2-metre grid, which imparts a simple but formal elegance to the architecture. The architects introduced wood-frame technology in combination with weight-bearing walls made from a double layer of specially developed, stabilized earth-blocks. The school exemplifies an architecture that bridges distinct cultures and building methods while maintaining the local characteristics of its context.

مدرسة كاهيري إيبلا لتربية الدواجن
كوليابيه، غينيا

المعماري: هايكينين - كومنين
الراعي: إيبلا كيفيكاس
العميل: مركز أفيكولا كاهيري
تاريخ إتمام المشروع: ٢٠٠٠

أنشئت مدرسة كاهيري إيبلا لتربية الدواجن في أوائل الثمانينيات، عندما فكر المهندس الزراعي الغيني ألفا ديالو، وعمه بشير ديالو في تأسيس مدرسة لتربية الدواجن تساعد على تحسين التغذية الغينية. حظيت فكرتهم بدعم السيدة كيفكاس، حيث بدأت المزرعة نشاطها في عام ١٩٨٦. في عام ١٩٨٩ أسست السيدة كيفكاس جمعية عرفت بإسم أنديجو التنموية، التي دخلت في شراكة مع مزرعة الدواجن، كان التعليم أحد المهمات الأساسية حيث استهلت المزرعة عملها، باقتراح كيفكاس توفير الجزء الرئيسي للمرافق المدرسية بالقرب من المزرعة. لبناء المدرسة كلفت كيفكاس الشركة المعمارية الفنلندية هيكين كومنون ذات الخبرة في عمل المشاريع بتلك المنطقة، التي ترجمة الأفكار الهيكلية إلى مظاهر للحرف التقليدية. يحتوي المجمع الجديد على ثلاث مناطق رئيسية: قاعة دروس، تتسع إلى حوالي ١٢ شخصاً، ومربعات للمعلمين. في المساكن المحلية التقليدية، تنتظم المنازل حول فناء، يتوسطه شجرة. تستند الخطة إلى شبكة من ١,٢م، ذات رشاقة بسيطة لكن مميزة بالنسبة للهندسة المعمارية. قدم المصممون تقنية إطار الخشب بالتمازج مع الوزن الذي يحمل الجدران، الذي جعل من طبقة مضاعفة من كتل الأرض المستقرة المتطورة خصباً. أثبتت المدرسة أنها هندسة معمارية نجحت في الربط بين الثقافات المتميزة وطرق البناء الحديثة مع المحافظة على سياق الخصائص المحلية.







Village des Enfants SOS
Aqaba, Jordanie

SOS Children's Village
Aqaba, Jordan

قرية الأطفال
العقبة، الأردن

Concepteurs projeteurs:
Jafar Tukan & compagnie
Client: Association du
village des enfants en
Jordanie
Terminé: 1991

Architects: Jafar Tukan
And Partners
Client: SOS Children's
Village Association of
Jordan
Completed: 1991

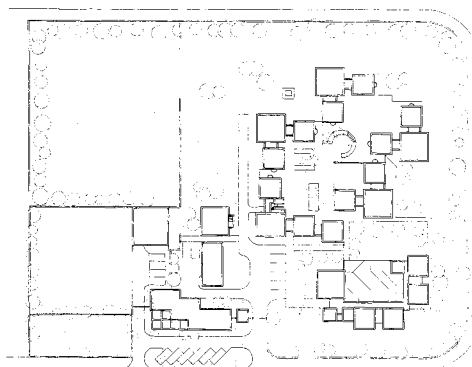
المصممون: جعفر طوقان وشركاه
العميل: جمعية قرية الأطفال
بالأردن
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٩١

Le complexe SOS, construit sur les périphéries d'Aqaba a assuré aux enfants orphelins, une ambiance familiale quasi normale. Dans chaque maison on a logé neuf enfants. Tout ensemble de 72 enfants est supervisé par une femme tenant lieu de substitut maternel. Le village s'intègre parfaitement dans la communauté environnante à savoir: un supermarché et une pharmacie qui lui assurent un revenu, un centre de sports et une crèche. Tout autour de la place centrale du village sont édifiés huit maisons familiales, des habitations pour les fonctionnaires, un bâtiment administratif, une maison d'accueil et une résidence pour le directeur du village, le tout lié par des rues, des jardins et des allées. Comme il fait habituellement une chaleur torride en été, on a construit le complexe sous forme de blocs espacés entourés de gazon et d'arbres pour assurer une bonne aération. Les passages voûtés conduisent à des esplanades ombragées alors que les jardins entourent les maisons des quatre côtés. Les commodités communes sont placées sur la frontière sud de l'emplacement, tout près de la voie principale. L'usage du granit comme revêtement est considéré dans ce monde de considération un aspect créatif et une innovation sans précédent sur le plan local. Sur une plus large échelle, l'impact du projet sur l'environnement local est considérable. Il laisse voir un surplus de sensibilité vis à vis de la conception et de la planification.

Le projet est considéré un précédent pour une nouvelle architecture qui, tout en visant l'avenir reconnaît le passé.

On the outskirts of Aqaba, the SOS complex creates conditions for orphaned children that are as close as possible to those of normal family life. Houses accommodate nine children each – seventy-two in all – minded by a woman who becomes a surrogate mother figure. The village is integrated with the surrounding community through points of public and social interaction: a supermarket and pharmacy, which generate a small income for the village, and a sports centre and kindergarten. Eight family houses, a staff house, an administration building, a guest house and the village director's residence are all planned around a 'village square' and connected via pedestrian paths, gardens and alleyways. Because summer temperatures can reach uncomfortable heights, the complex is arranged in clusters of buildings, surrounded by breezy outdoor spaces animated by lush vegetation and shade trees. Vaulted archways lead to shaded courts, while gardens surround the buildings on all sides. The shared facilities are located on the southern border of the site, close to the main road. The most innovative aspect of the design is its use of a traditional cladding of random granite stones, which has also created a new precedent for local building. On a broader scale, the project has had a great impact on the local environment, and proposes a more sensitive approach to design and planning through a careful process of research. Culturally and aesthetically, it sets a precedent for the creation of a new architecture that looks to the future and acknowledges the past.

على أطراف العقبة، يخلق مجمع نداء للأطفال حياة أقرب ما تكون إلى الحياة العائلية الطبيعية. يسكن كل بيت تسعة أطفال، كل اثنان وسبعون مراعون من قبل امرأة بمثابة أم بديلة. تتكامل القرية مع المجتمع المحيط من خلال نقاط التفاعل العام والاجتماعي؛ من سوق مركزي وصيدلية، يوفران دخلاً صغيراً للقرية، ومركز رياضي، وروضة أطفال. ثمانية بيوت عائلية، ومسكن موظفين، ومبنى إداري، ودار ضيافة، ومسكن لمدير القرية، جميعها خططت حول ساحة القرية وإرتبطت ببعضها بواسطة الطرق والحدائق والممرات. ولأن درجات الحرارة الصيفية يمكن أن تصل إلى درجات عالية مزعجة، رتب المجمع على شكل بلوكات، محاطة بفراغات لتوفير هواء طلق منعشة بواسطة النباتات العشبية وأشجار الظل. تؤدي الطرق المقنطرة إلى ساحات مظلة، بينما تحيط الحدائق بالبنائيات من كل الجوانب. تقع المرافق المشتركة على الحدود الجنوبية للموقع، بالقرب من الطريق الرئيسي. السمة الأكثر إبداعاً من التصميم استعمال غطاء تقليدي من الصوان العشوائي، التي تعد سابقة جديدة في البناء المحلي. على مستوى أوسع، كان للمشروع تأثير عظيم على البيئة المحلية، ويطرح نظرة أكثر حساسية للتصميم والتخطيط من خلال عملية حذرة من البحث. ثقافياً وجمالياً، يضع المشروع سابقة لخلق هندسة معمارية جديدة تنظر إلى المستقبل وتعترف بالماضي.





Centre social d'Olbia
Antalaya, Turquie

Concepteur projecteur:
Cengiz Bektas
Client: Université de la
Méditerranée
Terminé: 1999

Lecentresocialdel'Université de la Méditerranée à Antalaya a été conçu pour lier les éléments disparates du campus. Le complexe à titre d'exemple, joint le bazar traditionnel, à une série de bâtiments construits autour d'un axe central. Cet axe est scindé par un canal d'eau qui humidifie et refroidit les espaces environnants. Le passage s'élargit dans deux endroits, offrant la possibilité d'installer en plein air deux espaces à fonctions multiples. L'espace situé au nord comprend un étang entouré d'un complexe et d'un réfectoire. Celui situé au sud, loge des sièges rayés placés en rond avec, au milieu un jet d'eau. Le tout, dominé par une tour d'horloge. Tout autour de cet espace se trouvent des cafés et des magasins variés. Sur les côtés de l'allée centrale s'alignent les salles servant de clubs aux étudiants, une piazza pour les expositions et un centre sportif. A l'est, un amphithéâtre découvert qui sert et les étudiants, et les habitants d'Antalaya dans une complémentarité remarquable entre le campus et la société. Plusieurs voies conduisent de l'axe principal aux arrêts de bus, à la cité universitaire, au bureau du recteur et aux annexes de l'université. Le complexe est de ce fait le foyer visuel du campus

Comme tous les édifices traditionnels d'Antalaya, ceux du centre sont d'un seul niveau fait de pierres localement disponibles. Le plafond en bois est, au niveau de la technique et des matériaux, à l'image des constructions navales d'antan.

Le jury apprécia le projet pour sa dimension humaine, et sa fonction de pont entre des types architecturaux variés. De même fut-il couvert d'éloges parce qu'il relie les secteurs géographiques au campus et fusionne les matériaux locaux avec les éléments architecturaux contemporains.

Olbia Social Centre
Antalya, Turkey

Architect: Cengiz
Bektas
Client: Akdeniz
Universitesi
Completed: 1999

The social centre at Akdeniz Üniversitesi in Antalya was designed to bind together the disparate elements of the university campus. The complex is laid out like a traditional bazaar, with a series of buildings arranged around a central axis that is divided by a water channel, humidifying and cooling the surrounding spaces. In two places, the pathway widens to create outdoor focal points for various functions: the space to the north contains a large pool of still water, surrounded by an auditorium complex and restaurant; to the south is a small pit of stepped seats with a water fountain at its centre, overlooked by a clock tower. Around this space are cafés and various shops, and at other stages along the central walkway are rooms for student clubs, an exhibition area and a sports club. To the east is an open-air amphitheatre used not just by the students but also by the residents of Antalya, helping to integrate the campus into the community. A series of paths connects the main axis with the bus station, the student hostel, the rector's office and neighbouring university buildings, making the complex the hub and visual focus of the campus. Like the traditional buildings of Antalya, the centre's predominantly one-storey buildings were constructed mainly from local stone. The timber ceiling structures borrow their materials and technique from Antalya's ancient ship-building industry. The jury praised the project for its intimate human scale, its function as a bridge between several architectural styles and geographic areas of an existing university campus, and its innovative fusion of contemporary architectural elements with local materials.

مركز أولبيا الاجتماعي
أنطاليا، تركيا

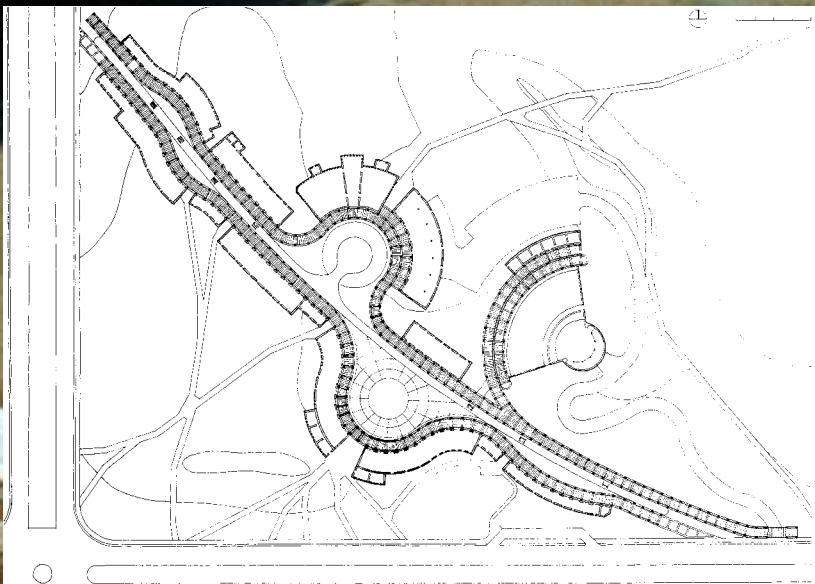
المصمم: جنكيز بيكتاش

العميل: جامعة البحر الأبيض

تاريخ إتمام المشروع: ١٩٩٩

صمم المركز الاجتماعي في جامعة البحر الأبيض في أنطاليا، لربط العناصر المتباينة للرم الجامعي معا. على سبيل المثال يتضمن المجمع، سوق تقليدي، مع سلسلة البنايات المرتبة حول محور مركزي مقسم بواسطة قناة مياه، ترطب وتبرد المساحات المحيطة. في مكانين، يتسع الممر لخلق نقاط مركزية في الهواء الطلق لوظائف مختلفة: يحتوي الفضاء إلى الشمال على بركة كبيرة من الماء العادي، يحيط بمجمع وصالة طعام، إلى الجنوب مساحة صغيرة من المقاعد المرتبة يتوسطها نافورة مياه في مركزها، يشرف عليها برج ساعة. حول هذا الفضاء توجد مقاهٍ وكافين مختلفة، وفي المراحل الأخرى على طول الممشى المركزي توجد غرف لنوادي الطلاب، ومنطقة عرض ونادٍ رياضي. إلى الشرق يوجد مدرج مفتوح لا يستعمل فقط بواسطة الطلاب لكن أيضا من قبل سكان أنطاليا، يساعد على تكامل الحرم الجامعي مع المجتمع. سلسلة الطرق تربط بين المحور الرئيسي ومحطة الحافلات، وفندق الطلاب، ومكتب مدير الجامعة، ومباني الجامعة المجاورة، مما جعل المجمع محورا وبؤرة بصرية للحرم الجامعي. مثل المباني التقليدية لأنطاليا، تتكون بنايات المركز بالدرجة الأولى من طابق واحدة، بنيت بشكل رئيسي من الحجارة المحلية. اقتبست تصاميم السقف الخشبي من حيث مواد وتقنيته بصناعة بناء سفن القديمة في أنطاليا. هيئة المحكمين أثنت على المشروع بسبب بعده الإنساني العميق، ووظيفته كجسر بين عدة أنماط من الفن المعماري والمناطق الجغرافية للحرم الجامعي الحالي، ولإدماجه الإبداعي بين العناصر المعمارية المعاصرة والمواد المحلية.





Prix du Président Geoffrey Bawa

Geoffrey Bawa est l'architecte sri lankais le plus prolifique au niveau de la production et le plus influent. Son travail ininterrompu a un énorme impact sur l'architecture au niveau de toute l'Asie. Les experts en architecture au niveau du monde sont unanimes sur son talent. L'étonnant est qu'en dehors de sa région, il n'a pas suscité l'intérêt qu'il méritait. Ce n'est qu'en 1977 que la récompense d'Aga Khan pour l'architecture a été fondée. En 2001, son altesse l'Aga Khan a présenté la récompense spéciale du Président à M. Bawa pour l'ensemble de ses travaux et pour sa contribution, tout au long de sa vie, dans le domaine de l'architecture.

Bawa commença sa carrière de concepteur projecteur en 1957 à l'âge de 38 ans. Deux projets aident à comprendre sa technique: le jardin de Lunuganga dont la conception dura cinquante ans et sa propre demeure sur la route de Bagatelle Colombo.

Lunuganga est un quasi gîte lointain, au-delà du monde connu, un jardin cultivé dans la nature sauvage sri lankaise. L'ancienne demeure en caoutchouc s'est transformée sous ses touches en une série de salles ouvertes. La maison est par contre devenue un assemblage de cours, de vérandas, de galeries qui constitue quatre pavillons d'un seul niveau chacun surmontés d'une tour blanche qui permet, comme toutes celles qui émergent des terrasses voisines, de voir l'océan. C'est un asile calme et un jardin de contemplation illimitée, loin de la ville tumultueuse et tendue.

Tout au long de son histoire, Sri Lanka était soumis à des puissances et des influence extérieures de ses voisins indiens, des commerçants arabes et des colons européens. Bawa a toujours réussi à traduire ces éléments en quelque chose de nouveau mais dont le fond est toujours sri lankais. Il s'est servi du traditionnel hérité, faisant de son architecture un mélange subtile du moderne et du traditionnel, de l'Orient et de l'Occident, de l'ordinaire et du créatif. Il détruit les cloisons artificielles entre l'intérieur et l'extérieur, la construction et la planification. Il orienta le traditionnel vers une architecture adéquate à l'emplacement et se servit de la bonne connaissance du monde moderne pour créer une architecture contemporaine

Geoffrey Bawa, Chairman's Award

Geoffrey Bawa was Sri Lanka's most prolific and influential architect. His work continues to have tremendous impact upon architecture throughout Asia and is unanimously acclaimed by connoisseurs of architecture worldwide. Surprisingly, however, his architecture is not well known outside the region, and has not received the international attention it deserves. On only the third occasion since he founded the Aga Khan Award for Architecture in 1977, His Highness the Aga Khan presented the special Chairman's Award during the 2001 Award cycle to honour and celebrate Mr. Bawa's lifetime achievements in and contribution to the field of architecture. Bawa qualified as an architect in 1957 at the age of thirty-eight. Looking over his career, two projects hold the key to an understanding of Bawa's work: the garden at Lunuganga that he continued to fashion for almost fifty years, and his own house in Colombo's Bagatelle Road. Lunuganga is a distant retreat, an outpost on the edge of the known world, a civilized garden within the larger wilderness of Sri Lanka, transforming an ancient rubber estate into a series of outdoor 'rooms'. The town house, in contrast, is an introspective assemblage of courtyards, verandas and loggias, created by knocking together four tiny bungalows and adding a white entry tower that peers like a periscope across neighbouring rooftops towards the distant ocean. It is a haven of peace, an infinite garden of the mind, locked away within a busy and increasingly hostile city. Throughout its long and colourful history Sri Lanka has been subjected to strong outside influences from its Indian neighbours, from Arab traders and from European colonists, and it has always succeeded in translating these elements into something new but intrinsically Sri Lankan. Bawa continued this tradition. His architecture is a subtle blend of modernity and tradition, East and West, formal and picturesque; he broke down the artificial segregation of inside and outside, building and landscape; he drew on tradition to create an architecture that is fitting to its place, and he also used his vast knowledge of the modern world to create an architecture that is of its time.

جائزة الرئيس، جيفري باو

كان جيفري باو أكثر مصممي سريلانكا غزارة في الإنتاج والتأثير. فعمله المتواصل ذو تأثير كبير على الهندسة المعمارية في كافة أنحاء آسيا، يقابل بالإجماع من قبل خبراء الهندسة المعمارية حول العالم. المدهش، على أية حال، هو أن هندسته المعمارية ليست مشهورة خارج المنطقة، ولم تحظ بما تستحقه من اهتمام دولي. فقط للمرة الثالثة منذ تأسيسه جائزة أغا خان للعمارة في عام ١٩٧٧، قدم صاحب السمو الأغا خان جائزة الرئيس الخاصة أثناء دورة جائزة ٢٠٠١ تكريماً للسيد باو لإنجازاته ومساهمته طيلة حياته في مجال الهندسة المعمارية. بدأ باو مستقبله كمصمم في عام ١٩٥٧ في عمر الثمانية والثلاثين. المتابع لمسيرته، يجد أن هناك مشروعين يساعدان على فهم أسلوب باو: الحديقة في لونجوجانجا التي واصل تصميمها لما يقرب من خمسين سنة، وبيته الخاص في طريق باغاتيلة - كولومبو. لونجوجانجا هي مأوى بعيد، وهي قاعدة أمامية على حافة العالم المعمور. وهي أكبر حديقة متحضرة ضمن صحراء سريلانكا، حيث حول العقار المطاطي القديم إلى سلسلة من الغرف المفتوحة. أما المنزل البلدي، على النقيض من ذلك، فهو عبارة عن تجمع متداخل من الأفنية والشرفات، والأروقة، يكونا معا أربعة بيوت صغيرة من طابق واحد مضاف له برج أبيض داخلي ينظر منه مثل أقرانه عبر أسطح المنازل المجاورة للنظر نحو المحيط البعيد. هو مأوى آمن، وحديقة للفكر اللامحدود، بعيدا عن المدينة المزدهمة والمتوترة جدا. في كافة مراحلها التاريخية خضعت سريلانكا لقوي وتأثيرات خارجية سواء من جيرانها الهنود، أو من التجار العرب، أو من المستعمرين الأوروبيين، وقد نجح باو دائماً في ترجمة هذه العناصر إلى شيء جديد لكنه ذو جوهر سريلانكي. استغل باو هذا الموروث؛ حيث جاءت هندسته المعمارية مزيجاً غير ملحوظ من الحداثة والموروث، الشرق والغرب، النمطي والإبداعي؛ إذ حطم باو التفرقة المصطنعة بين الداخل والخارج، البناء والتخطيط؛ ووجه الموروث لخلق هندسة معمارية تلائم المكان، كما استعمل معرفته الواسعة بالعالم الحديث لخلق هندسة معمارية معاصرة.







Bibliotheca
Alexandrina
Alexandrie – Egypte

Architectes:
consortium de
Snohetta Hamza
Client : Bibliotheca
Alexandrina
Terminé : Octobre
2002

La Bibliotheca Alexandrina est la bibliothèque antique et légendaire de l'époque grecque classique, ressuscitée. Avec la construction de la bibliothèque, Alexandrie recouvre [reconquiert] sa haute position de centre pour l'étude et l'échange. De par son architecture, La Bibliotheca dote la ville d'un édifice remarquable. Elle constitue une brèche pour l'Egypte sur le monde et fait réciproquement de ce pays un point de mire de toutes les nations.

La forme de disque simple, légèrement incliné qu'a prise son architecture est mondialement reconnaissable. Sans accabler le visiteur et sans voiler la ville, elle offre une vue dégagée et spacieuse

A l'intérieur, la Bibliotheca est vaste sans pour autant dépasser la grandeur de l'Homme. Bien organisée, elle allie le pratique à l'esthétique. Pour en faire un établissement mondial, on a maintenu dans sa gestion, l'esprit de coopération internationale qui régit sa conception, son financement et son exécution

Le bâtiment de la Bibliotheca est techniquement exceptionnel. Son mur circulaire est considéré le plus grand dans le monde. Les programmes qu'elle loge en son sein, des bibliothèques spécialisées aux musées et centres de recherches variées, l'ont rendue un centre de culture pour la région

Bibliotheca
Alexandrina
Alexandria, Egypt

Architects: Snohetta
Hamza Consortium
Client: Bibliotheca
Alexandrina
Completed:
October 2002

The Bibliotheca Alexandrina is a revival of the legendary ancient library built in classical Greek times. The rebuilding of the library has returned Alexandria to its former status as a centre for learning and exchange and provided the city with a landmark building. The new library also serves as the world's window on Egypt, Egypt's window on the world and a library for the new digital age.

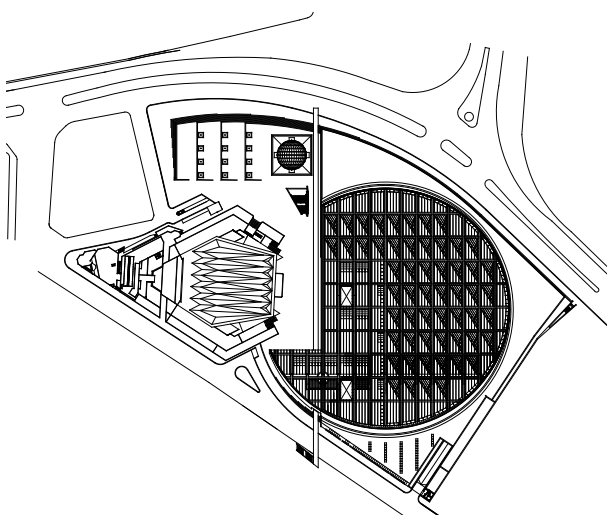
The symbolism of the library's simple tilted disc form has a strong and universally recognizable resonance, as well as allowing for the creation of an impressive space without overpowering the visitor or the city behind it. Internally the library is large in size but always human in scale, clear in organization but flexible in use, grand in conception but beautifully detailed.

The spirit of international cooperation in which the library was conceived, funded, designed and implemented has been maintained in its management to create an institution that is truly global in its outlook. At the same time, the building is technically outstanding – its substructure comprising the largest circular diaphragm wall in the world. The rich programmes that it houses, from specialist libraries to museums and various focused research centres, promise to make it a centre of scholarship for the region.

مكتبة الإسكندرية
الإسكندرية، مصر

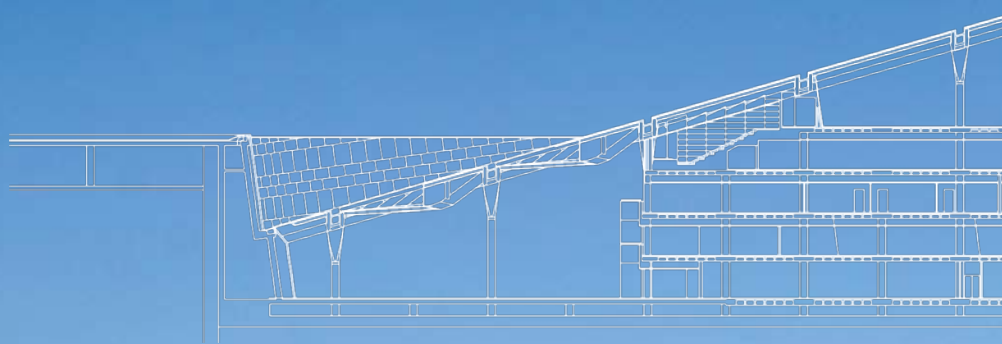
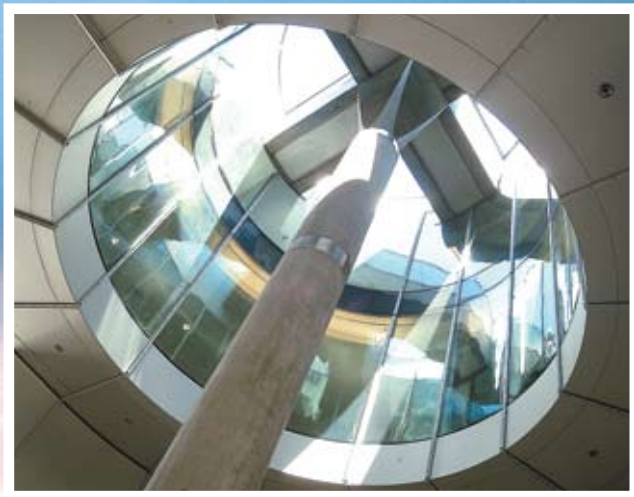
المعماري: اتحاد سنوهتا
حمزة
العميل: مكتبة الإسكندرية
تاريخ إتمام المشروع:
أكتوبر ٢٠٠٢

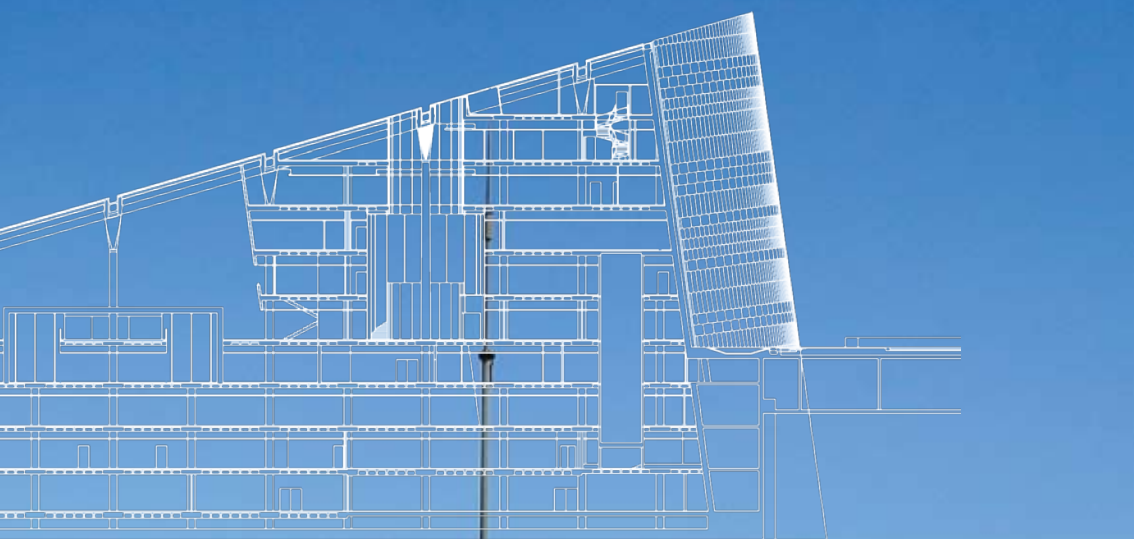
إن مكتبة الإسكندرية إحياء للمكتبة القديمة الأسطورية التي شيدت في العصر الإغريقي الكلاسيكي. لقد أرجعت إعادة بناء المكتبة الإسكندرية إلى منزلتها الرفيعة كمركز للتعليم والتبادل، كما منحت المدينة مبنى يشكل معلمًا بارزًا. تعمل المكتبة الجديدة كنافذة لمصر على العالم ومكتبة للعصر الرقمي الجديد. رمزية شكل قرص المكتبة البسيط المائل له تأثير قوي وسهل التمييز عالميًا، بالإضافة إلى السماح بخلق فضاء رائع بدون قهر للزائر أو للمدينة خلفه. داخليًا المكتبة كبيرة في الحجم لكنها دائمًا في حجم الإنسان، وضوح في التنظيم، ومرونة في الاستعمال، كبيرة في المفهوم، مفصلة بشكل جميل. إن روح التعاون الدولي الذي تم من خلاله تصور وتمويل وتصميم وتنفيذ المكتبة قد احتفظ به في إدارة المكتبة لإنشاء مؤسسة تكون حقًا عالمية في مظهرها، وفي نفس الوقت، فإن المبنى بحد ذاته متميز تقنيًا. جدارها الخارجي الدائري يعد الأكبر في العالم. برامجها، من المكتبات العامة المتخصصة إلى المتاحف ومراكز البحوث ذات الاختصاصات المختلفة، جعلها بحق مركزًا للثقافة في المنطقة.



مكتبة الإسكندرية Bibliotheca Alexandrina















Les Tours Péronnas
Kuala Lumpur
Malaisie

Architectes: César
Billu & compagnie
Client: Consortium du
Centre ville de Kuala
Lumpur
Terminé: Janvier
1997- Août 1999

Les deux tours Péronnas sont actuellement considérées les principaux édifices du complexe du centre ville de Kuala Lumpur. Ce complexe, à usages multiples, est au centre de la zone commerciale de la ville. Vu leur hauteur qui atteint 452 mètres, les deux tours sont classées d'après le Conseil des Grands Edifices comme étant les plus hautes constructions du monde entier. Pour faciliter la communication et le passage entre elles, on a établi un pont aérien entre les niveaux quarante- et un et quarante- deux dans les deux constructions. Au niveau de la base, les deux tours forment un centre commercial et un espace de loisirs sur plusieurs étages. Le complexe comprend un centre interactif de découverte scientifique, un salon d'œuvres artistiques une salle de spectacle de 865 places et un centre de conférence polyvalent [à multi- usages].

Le complexe vient en tête de liste des constructions techniques. Tout y est informatisé, des communications aux mesures de sécurité. L'édifice, de l'extérieur a pourtant un aspect islamique. Les matériaux locaux sont largement utilisés

Les deux tours sont devenues un modèle commun de l'architecture contemporaine en Malaisie. L'élégance de leur forme fait d'elles le plus important site urbain de l'état. Symbole national de La Malaisie de nos jours, elles lui assurent une place de choix sur la carte du monde

Petronas Towers
Kuala Lumpur,
Malaysia

Architect: Cesar
Pelli And Associates
Client: Kuala
Lumpur City
Centre Holdings
Sdn Bhd
Completion:
January 1997-
August 1999

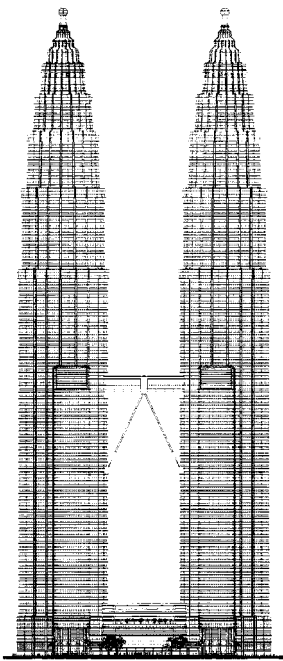
The Petronas Towers are the centrepiece of the mixed-use Kuala Lumpur City Centre complex, set in the heart of the commercial district of the city. Rising 452 metres, the towers were certified the world's tallest buildings by the Council of Tall Buildings and Urban Habitat in 1996. They are connected by a sky bridge at the forty-first and forty-second floors to facilitate inter-tower communication and circulation, while a multi-storey shopping and entertainment galleria connects the office towers at their bases. The complex also includes the Petroleum Discovery Centre, an art gallery, an 865-seat concert hall and a multimedia conference centre. The complex is at the forefront of technology, with intelligent systems controlling everything from telecommunications to fire safety. But at the same time, the buildings respond sensitively to their setting, with a form derived from an Islamic pattern, and extensive use of local materials.

The towers have become a popular example of contemporary architecture in Malaysia. Their elegant form makes them the country's most significant urban landmark – a dominant feature on the skyline of Kuala Lumpur and a national symbol of modern Malaysia that affirms the country's position on the world map.

برجا بتروناس
كوالالامبور، ماليزيا

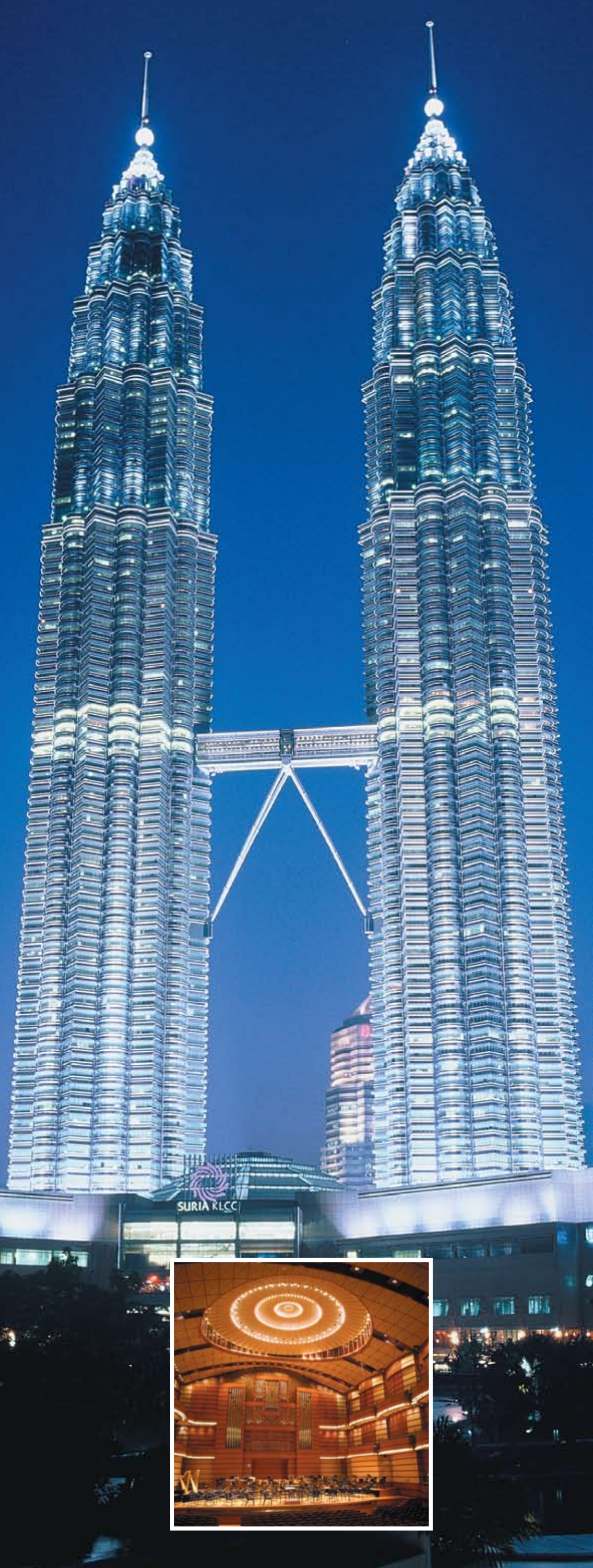
المعماري: سيزار بيلي وشركاه
العميل: شركة مركز مدينة
كوالالامبور
تاريخ إتمام المشروع: يناير
١٩٩٧ – أغسطس ١٩٩٩

يمثل برجا بتروناس حاليا المبنى الرئيسي من مجمع مركز مدينة كوالالامبور ذي الاستعمال المتنوع، الذي يقع في قلب المنطقة التجارية في المدينة. بارتفاعهما الذي يبلغ ٤٥٢م، اعتبر البرجان في عام ١٩٦٩ أطول مبنيين في العالم من قبل مجلس المباني المرتفعة والموطن الحضري. يتصل البرجان بواسطة جسر طائر عند الطابقين الحادي والأربعين والثاني والأربعين لتسهيل عملية الاتصال والمرور بين البرجين، بينما يتصل البرجان عند القاعدة ليشكلاً مجمعاً تجارياً وترفيهياً متعدد الطوابق. يشتمل المجمع على مركز استكشاف علمي تفاعلي، ومعرض للفنون، وقاعة حفلات موسيقية ذات ٨٦٥ مقعداً، ومركز مؤتمرات متعدد الأغراض. إن المجمع في مقدمة المباني التقنية، إذ يتمتع بأنظمة ذكية تسيطر على كل شيء من اتصالات ووسائل أمان. لكن في نفس الوقت، هو ذو شكل مشتق من نموذج شكلي إسلامي، استخدمت فيه المواد المحلية بشكل واسع. أصبح البرجان مثلاً رائجاً للعمارة المعاصرة في ماليزيا. وشكلهما الأنيق يجعلهما أهم معلم حضري في الدولة، وعلامة مهيمنة على سماء كوالالامبور ورمز وطني لماليزيا الحديثة، يؤكد على موقع البلاد على الخريطة العالمية.



ELEVATION





Musée de La Nubie
Aswan –Égypte

Concepteur projeteur
: Mahmoud El Hakim
Conseillers :
Bureau arabe pour
la conception et les
consultations
techniques Ingénieurs
de site :
Dr. Werkmeister et
M. Heimer
Planification des
emplacements
: Ingénieurs
internationaux de
sites
Clients : Fonds
de sauvegarde
des antiquités de
La Nubie Conseil
Suprême des
Antiquités
Sponsors :
L'UNESCO; Le
Conseil International
des musées
Terminé: 1997

Historiquement parlant, La Nubie a toujours été pour L'Égypte la porte d'accès au continent africain. Région partagée entre L'Égypte et Le Soudan, elle fut en 1971 dans sa partie nord, inondée d'eau après l'inauguration du Haut Barrage. Avant la mise en œuvre de ce barrage et comme mesure préventive, quarante mille nubiens furent relogés. Une campagne pour la sauvegarde des antiquités de la Nubie a été lancée par L'UNESCO en 1960. La campagne a fait quarante fouilles et excavations et a ainsi sauvé vingt - deux monuments. Pour exposer les découvertes de ces fouilles, on construisit le musée de la Nubie à Aswan. Trois mille pièces y ont été exposées racontant la culture et la civilisation de la région nubienne des époques préhistoriques à nos jours. L'inauguration de ce musée eut lieu en décembre 1997. Tout comme les maisons nubiennes traditionnelles, ce musée, dont la superficie atteint dix mille mètres carrés, donne sur le Nil. La porte d'accès située à l'ouest est précédée d'une galerie de colonnes ombrageant du soleil la porte principale. Le rez-de-chaussée conduit les visiteurs au sous-sol où est exposée la pièce maîtresse du musée : le colosse de Ramsès II (1304-1237) avant J-C Les visiteurs, sont à l'époque ultérieure amenés à la partie découverte du musée, conçue à l'image de la vallée du Nil. Cette parie comprend une caverne dont les parois sont couvertes de dessins représentant des animaux préhistoriques. Elle comprend également une maison nubienne traditionnelle et un théâtre en plein air de 500 places, deux mausolées, un lieu pour la prière, quelques tombes et un canal représentant le Nil. De part et d'autre le canal est entouré de la faune et la flore de la région. Le jury jugea le projet digne de la récompense vu sa valeur éducative pour les habitants de la région et le monde entier et sa préservation de la culture nubienne pour les générations existantes et celles de l'avenir

Nubian Museum
Aswan, Egypt

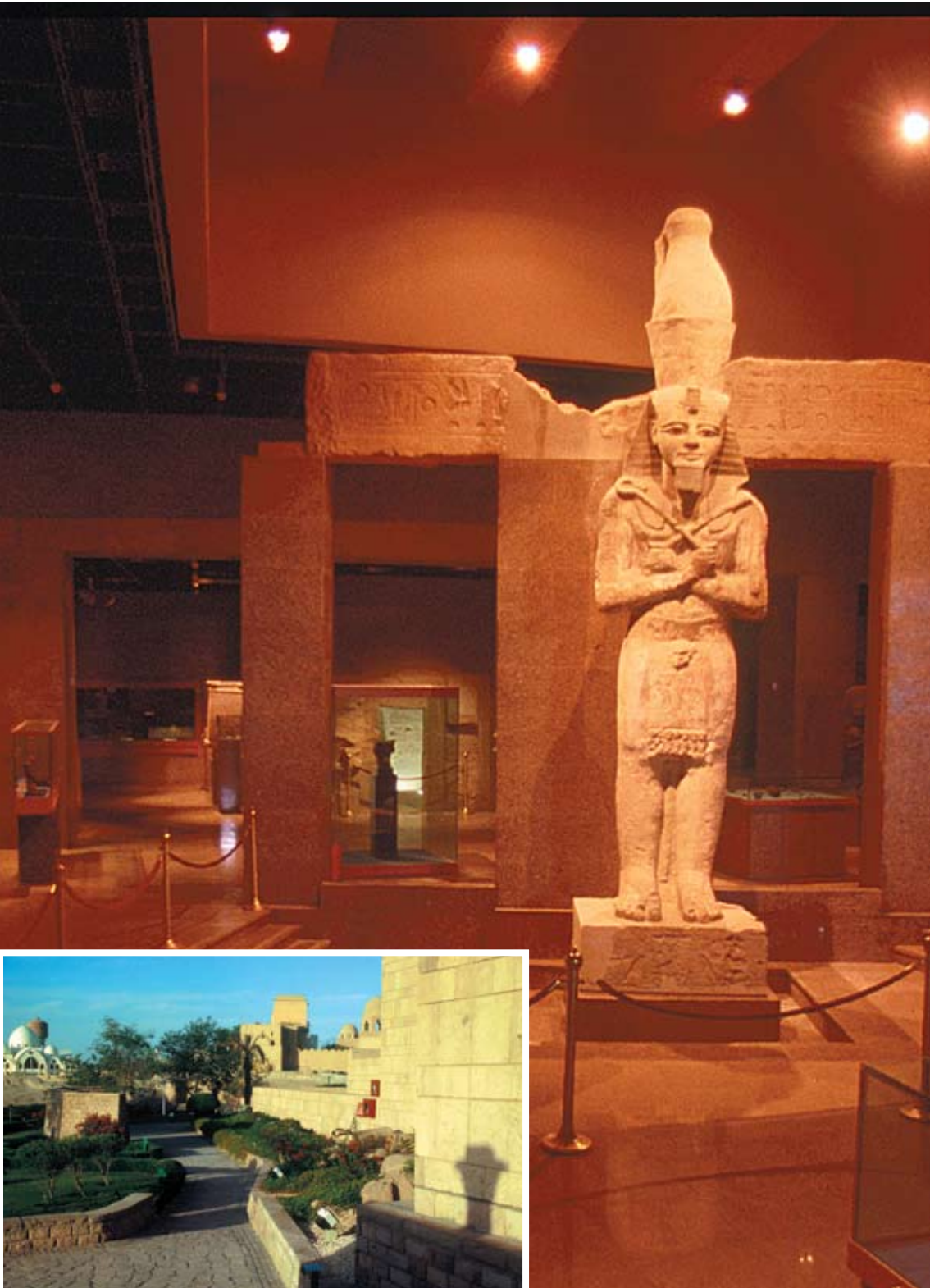
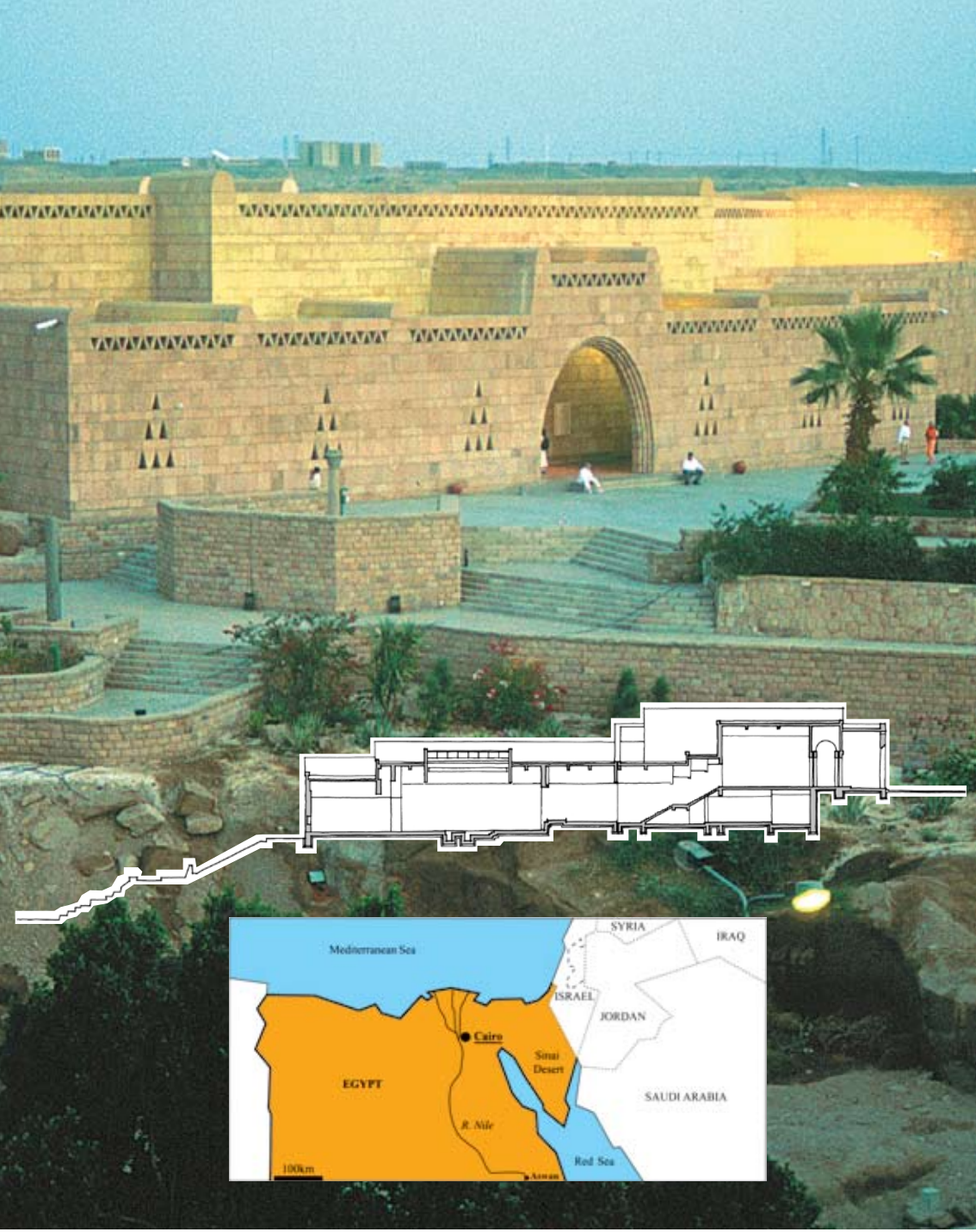
Architect: Mahmoud El-Hakim
Consultants: Arab Bureau for Design and Technical Consultation
Landscape Architects: Dr Werkmeister & M Heimer Landscape Architects; Sites International Landscape Architects
Clients: Nubian Antiquities Salvage Fund; Supreme Council of Antiquities
Sponsors: UNESCO; ICOM (International Council of Museums)
Completed: 1997

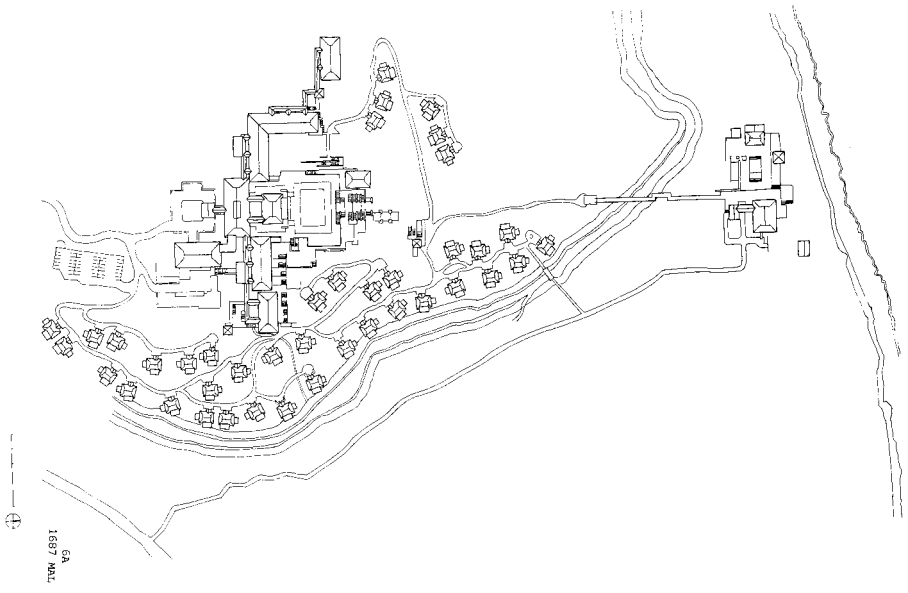
Nubia was historically Egypt's gateway to the rest of Africa. Its lands lie partly in Egypt and partly in Sudan, and most of the northern region was submerged in 1971 when the Aswan High Dam was opened. In anticipation of this project, 40,000 Nubians were resettled, and an International Campaign to Save the Monuments of Nubia was launched by UNESCO in 1960; the campaign conducted forty archaeological missions and rescued twenty-two monuments. To exhibit the finds from the excavations, the Nubian Museum was established at Aswan. Exhibiting three thousand objects and celebrating the culture and civilization of the Nubian region from prehistoric times to the present, the Nubian Museum opened in December 1997. Oriented towards the Nile in the manner of traditional Nubian houses, the 10,000-square-metre museum building has its entrance on the west side, where a portico shades the main door from the sun. Entering at ground level, visitors are led down to the main exhibition area, where they find the museum's centrepiece: a statue of Rameses II (1304-1237 BC). The scheme draws visitors through the museum building and out to an exterior exhibition area, designed to represent the Nile Valley. This area includes a cave housing prehistoric drawings of animals, and also features a traditional Nubian house, an outdoor theatre for five hundred people, two shrines, a musalla (place of prayer), and several graves. A canal symbolizes the River Nile, which is surrounded by local flora and fauna. In selecting the project for an Award, the jury also noted the educational value of the museum, both for local residents and the international community, in saving the Nubian culture for present and future generations.

متحف النوبة
أسوان، مصر

المصمم: محمود آل حكيم
المستشارون: المكتب العربي
للتصميم والاستشارات التقنية
مهندسو المواقع: الدكتور
واركميستير وام. هيمير لتخطيط
المواقع، مهندسو المواقع الدوليين
العملاء: صندوق إنقاذ آثار النوبة:
المجلس الأعلى للآثار
الراعون: منظمة الأمم المتحدة للعلوم
والتربية والثقافة؛ مجلس المتاحف
الدولي
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٩٧

كانت النوبة من الناحية التاريخية بوابة مصر إلى بقية إفريقيا. جزء من أراضيها يقع في مصر وجزء آخر في السودان، وأغلب المنطقة الشمالية منها غمرت بالمياه في عام ١٩٧١ عندما افتتح سد أسوان العالي. تحسباً لهذا المشروع، تم إعادة توطين ٤٠,٠٠٠ من النوبيين، كما انطلقت في عام ١٩٦٠ حملة دولية لحماية آثار النوبة برعاية منظمة اليونسكو؛ قامت الحملة بأربعين حفرة آثارية وأنقذت اثنين وعشرين أثرًا. ولعرض مكتشفات الحفريات، تم تأسيس متحف النوبة في أسوان، ليعرض به ثلاثة آلاف قطعة تحكي ثقافة وحضارة منطقة النوبة منذ عصور ما قبل التاريخ حتى الآن، افتتح متحف النوبة في ديسمبر/ كانون الأول عام ١٩٩٧. حيث يطل على النيل على طريقة المنازل النوبية التقليدية، تبلغ مساحة بناية المتحف ٢٠,٠٠٠ م^٢ وله مدخل على الجانب الغربي، يتقدمه رواق معد يظل الباب الرئيسي من الشمس. يؤدي الدخول إلى المستوى الأرضي، بالزوار إلى منطقة المعرض السفلي الرئيسية، حيث يجدون قطعة المتحف الرئيسية: تمثال رمسيس الثاني (١٣٠٤-١٢٣٧ ق.م). يجذب المخطط الزوار من خلال بناية المتحف إلى منطقة العرض الخارجية، حيث صمم لتمثيل وادي النيل. هذه المنطقة تتضمن كهفًا يحتوي على رسوم لحيوانات ما قبل التاريخ، وتتضمن أيضًا بيتًا نوبيًا تقليديًا، ومسرحًا مفتوحًا يتسع لخمسمائة شخص، وضريحين، ومصلى (مكان الصلاة)، وعدة قبور. وقناة تمثل نهر النيل، محاطة بالنباتات والحيوانات المحلية. لاختيار المشروع لجائزة، لاحظت هيئة المحكمين القيمة التربوية للمتحف، وذلك من أجل السكان المحليين والمجتمع الدولي، وحفظ الثقافة النوبية للأجيال الحالية والمستقبلية.





Hôtel de Datai
Pulau Langkawi,
Malaisie

Concepteur projeteur:
Bureau des architectes
Kerry Hill
Client: Agence de
tourisme Teluk Datai
Terminé: 1993

Datai est un hôtel de luxe «cinq étoiles» construit dans une station thermale sur une île de récifs populaire, au nord de la Malaisie. L'architecte Kerry Hill a participé dès le début au choix de son emplacement. La superficie de l'hôtel atteint 750 hectares incluant une place, une forêt équatoriale et un écosystème sensible aux marécages, aux ruisseaux et à la vie sauvage. L'emplacement a été choisi d'une part loin de la mer pour réduire l'impact maritime sur la façade, et d'autre part sur le bord d'une colline pour lui assurer de belles vues. L'hôtel contient quatre-vingt-quatre chambres réparties sur quatre blocs. Ces blocs sont liés entre eux par des passages ouverts entourant une piscine. Outre les chambres, l'hôtel contient quarante villas éparpillées sur les pentes à mi-chemin entre le bord de la colline et la plage. Les restaurants, la station thermale et les cabines sont parsemés, tout autour, dans des pavillons.

Dans la construction de tous ces édifices on a adopté les modes locaux tels la construction sur échasses ou sur bases de pierres lourdes pour les protéger contre l'humidité du sol. Les toits sont légèrement surplombés pour faciliter l'écoulement des eaux des pluies. Les matériaux utilisés, sur une grande échelle, sont ceux abondamment disponibles.

Didier Lefort, responsable de l'architecture intérieure a dès le début participé à la conception et à l'exécution de certains détails architecturaux. Le jury a remarqué que le projet a atteint, au niveau des matériaux et des expériences, un degré de qualité rarement réalisé dans les projets touristiques. C'est une superbe combinaison de talents, de clarté, de minutie, de rigueur architecturale et de matériaux traditionnelles.

Datai Hotel
Pulau Langkawi,
Malaysia

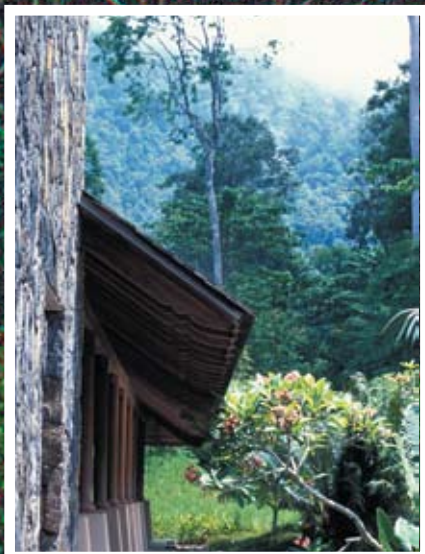
Architects: Kerry
Hill Architects
Client: Teluk Datai
Resorts Sdn Bhd
Completed: 1993

The Datai is a five-star hotel on a popular resort island in northern Malaysia. Architect Kerry Hill was involved from the outset in selecting the 750-hectare site, which includes a beach, untouched rainforest and a sensitive ecosystem of swamps, streams and wildlife. He sited the hotel away from the beach to minimize its impact on the waterfront, placing the complex on the ridge to provide spectacular views and leave more of the forest undisturbed. The hotel contains eighty-four rooms broken into four blocks, linked by open walkways and arranged around a swimming pool, and forty freestanding villas located on the lower slopes of the site between the ridge and the beach. Common areas such as restaurants, a spa and a beach house are distributed around the site in pavilions. The various elements of the complex also follow local traditions in being built on either stilts or heavy stone bases to protect them from ground dampness, and in the use of generous overhangs to keep off rain. Local building materials are used extensively throughout. Didier Lefort, the interior designer, was involved from the inception of the design and created some of the architectural details. The jury noted that the project attains a level of quality – both in terms of materials and experiences – that is rarely achieved in tourist developments. It is a successful combination of talent, stylistic refinement, attention to detail, traditional forms and materials, and the rigour of modern architecture.

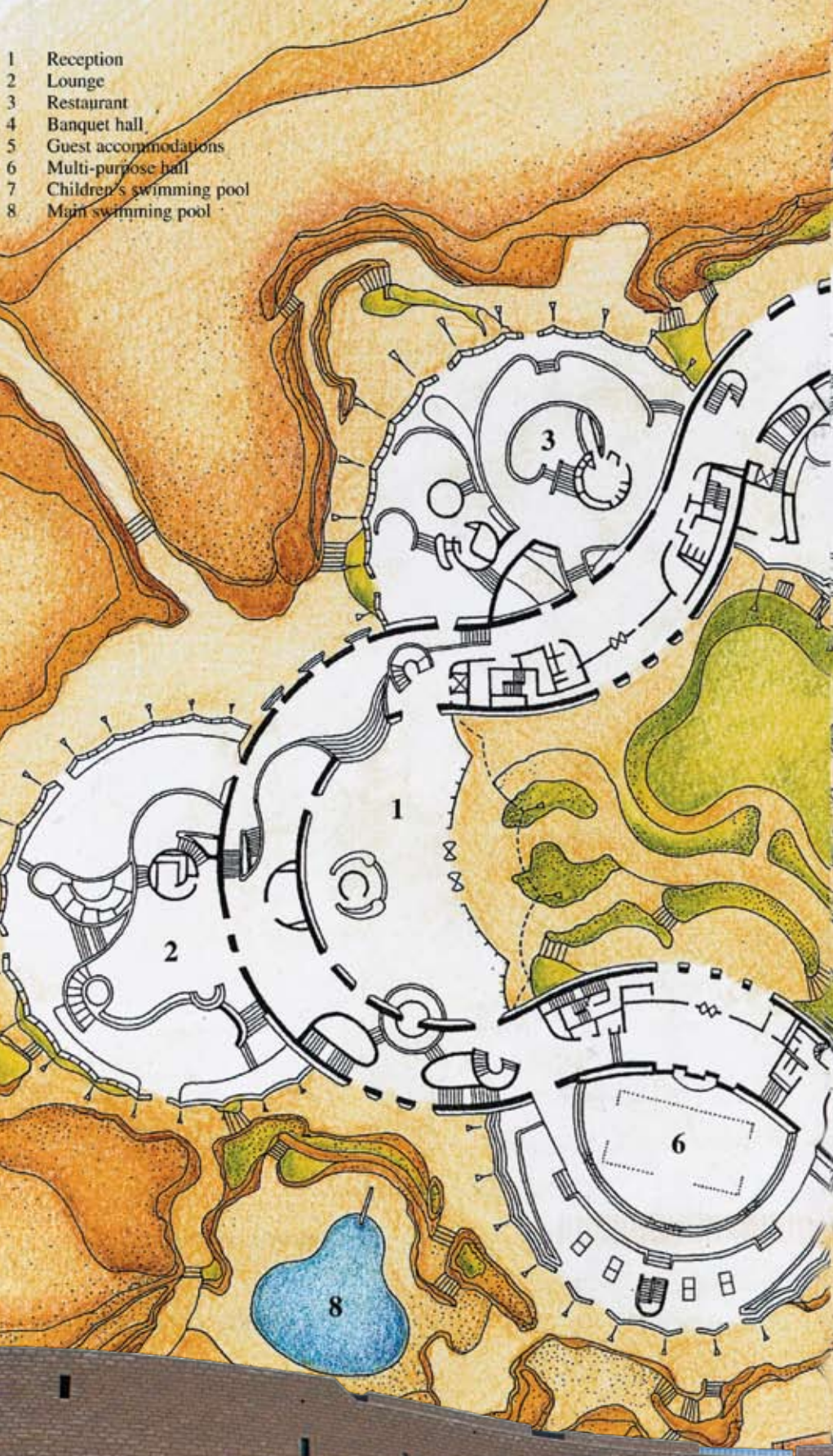
فندق داتاي
بولاو لانغكواي، ماليزيا

المصممون: مكتب المعمارين كيري
هيل
العميل: شركة تلوك داتاي للسياحة
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٩٣

داتاي هو فندق خمس نجوم يقع في منتجع بجزيرة شعبية في شمال ماليزيا. شاركت المعمارية كيري هيل منذ البداية في اختيار موقعه، الذي بلغ مساحته ٧٥٠ هكتارًا، وتتضمن شاطئًا، وغابة أمطار استوائية، ونظامًا بيئيًا حساسًا من المستنقعات والجداول والحياة البرية. حدد موقع الفندق بعيدًا عن الشاطئ لتقليل تأثيره على الواجهة المائية، وضع المجمع على الحافة بهدف تزويده بواجهات مذهلة للروية وترك الكثير من الغابات كما هي من حوله. يحتوي الفندق على أربع وثمانين غرفة موزعة على أربع كتل، ترتبط ببعضها البعض عن طريق ممرات للمشاة مفتوحة ومرتبطة حول حمام للسباحة، بالإضافة إلى أربعين فيلاً متناثرة، حدد موقعها على المنحدرات المنخفضة للموقع بين المنحدر والشاطئ. المرافق المشتركة مثل المطاعم، والمنتجع، والكبائن موزعة حول الموقع في مقصورات. استخدمت عناصر مختلفة بالمجمع تتبع التقاليد المحلية كالبناء على قوائم أو قواعد حجارة ثقيلة لحمايتهم من الرطوبة الأرضية، كما استعملت أسقف متدلية لإبعاد المطر، واستعملت المواد الإنشائية المحلية على نطاق واسع في كافة الأنحاء. ديدير لافيرت، المصمم الداخلي، شارك منذ البداية في تصميم وتنفيذ بعض التفاصيل المعمارية. لاحظت هيئة المحكمين بأن المشروع بلغ عالي من مستوى الجودة – سواء من حيث المواد والتجارب – وهذا نادرًا ما يتحقق في المشاريع التنموية السياحية. وهو مزيج رائع من المواهب، والوضوح، والانتباه للتفاصيل والأشكال والمواد التقليدية، وصرامة الهندسة المعمارية الحديثة.



- 1 Reception
- 2 Lounge
- 3 Restaurant
- 4 Banquet hall
- 5 Guest accommodations
- 6 Multi-purpose hall
- 7 Children's swimming pool
- 8 Main swimming pool



قصر الطويق
Tuwaiq Palace



PALAIS TOWEIQ
Riyad, Arabie Saoudite

Architectes: OHO Joint Venture; Atelier Frei Otto; Büro Happold; Omrania
Client: Autorité de Développement d'Arriyadh
Terminé: 1985

TUWAIQ PALACE
Riyadh, Saudi Arabia

Architects: OHO Joint Venture; Atelier Frei Otto; Büro Happold; Omrania
Client: Arriyadh Development Authority
Completed: 1985

قصر الطويق
الرياض، المملكة العربية السعودية
المصممون: عمل مشترك أ.ه.ع. مشغل فري أوتو، بورو هابولد، وعمرانيا
العميل: سلطة تطوير مدينة الرياض
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٨٥



Le Palais Toweïq accueille les fonctions cérémonielles du gouvernement, les réceptions officielles et les festivals culturels qui présentent les arts et coutumes saoudiens à la communauté internationale, et viceversa. Le bâtiment est entouré de murs courbes, formant une sinuose épine dorsale de huit cents mètres de long, douze mètres de haut et de sept à treize mètres de large, consacrée aux logements des hôtes et aux services. Le palais intègre des installations sportives en plein air, des jardins paysagers formant un dessin de spirales complémentaires, de cercles et de courbes qui épousent les ondulations du bâtiment. Des tentes supportées par des structures tendues poussent comme des champignons sur cette épine dorsale. Elles contiennent de grands volumes: les salons principaux, les salles de réception, des salles polyvalentes, des restaurants et un café. Le tracé de l'environnement marque un vif contraste entre l'exubérante verdure de l'espace enclos dans l'épine dorsale et l'aridité du plateau rocheux à l'extérieur. Dans l'ensemble, ce tracé fait référence à deux archétypes locaux, la forteresse et les tentes, et reproduit le phénomène naturel des oasis. Le béton armé, les mâts en acier et les câbles, constituent les matériaux de base de la structure du bâtiment. Les tentes sont en téflon blanc tissé. Celles qui font face au jardin, structurées par des câbles, sont recouvertes de carreaux de céramique émaillée bleue fixés à des planches de bois. Les tentes sont entourées par des parois de verre. Le jury fit l'éloge du bâtiment pour ses "qualités architecturales dans un paysage fantastique, donnant l'idée d'une fortification ébauchée dont les espaces sont rigides et souples à la fois, et pour l'utilisation combinée du béton, de la pierre, des structures tendues et du paysage."

The Tuwaiq Palace hosts government functions, state receptions, and cultural festivals that introduce Saudi arts and customs to the international community, and vice versa. The building is enclosed by inclined curved walls, forming a sinuous curvilinear spine 800 m long, 12 m high, and 7-13 m wide, used for guest services and accommodations. It encloses outdoor sports facilities, gardens, and extensive landscaping laid out in a pattern of complementary spirals, circles, and curves, in harmony with the building's undulations. Mushrooming from the spine are tents supported by tensile-structure technology. The tents enclose the large-scale spaces: main lounges, reception areas, multi-purpose halls, restaurants, and a café. The landscape plan provides a dramatic contrast between the lush greenery of the outdoor spaces enclosed by the spine and the arid rocky plateau beyond its walls. Taken as a whole, the design makes reference to two local archetypes - the fortress and the tent - and reproduces the natural phenomenon of oases. Reinforced concrete, and steel masts and cables, comprise the basic structural materials of the building. The white tents are made of Teflon-coated, woven fibre fabric. Those facing the garden are of cable nets coated with custom-made, glazed blue ceramic tiles fastened to timber battens. The tents are enclosed by glass walls. The jury commended the building for its "architectural qualities and its setting within a dramatic landscape, the idea of a soft fortification, its hard and soft spaces, and its combination of concrete, stone, tensile structures, and landscaping."

يضم قصر الطويق، هيئات حكومية، واستقبالات رسمية، ومهرجانات ثقافية تقدم الفنون والعادات السعودية إلى المجتمع الدولي، والعكس بالعكس. أحيط المبنى بأسوار معقودة ومائلة، تشكل عمود الفقري ملتو ذو خط منحنى بطول ٨٠٠م، وارتفاع ١٢م، وعرض ٧-١٣م، استعمل القصر للخدمات ومسكن للضيوف، إذ ألحقت به وسائل للألعاب الرياضية في الهواء الطلق، وحدائق، كما وضعت خطة شاملة لتخطيط المواقع على نمط اللوالب المكمل، والدوائر، والأقواس، بالانسجام مع موجات المبنى، التي تثبت بسرعة من المحور لتدعم الخيم من خلال تقنية التراكيب القابلة للشد. تشتمل الخيم على مساحات واسعة النطاق، من غرف رئيسية للجلوس، ومناطق استقبال، وقاعات متعددة الأغراض، ومطاعم، ومقهى. تخطيط الموقع يوفر علاقة مثيرة بين الأشجار الخضراء للفراغات الخارجية التي ألحقت بالمحور والهضبة الصخرية القاحلة خلف الأسوار. يشير التصميم إلى نموذجين أصليين مطين - القلعة والخيمة - ويعيدان إنتاج الظاهرة الطبيعية للوحدات. ألف الاسمته المسلح، والسواري الفولاذية والكابلات، المواد الهيكلية الأساسية للمبنى. الخيم البيضاء صنعت من التيفلون وهو نسيج الفيرر المنسوج. في مواجهة الحديقة المكسوة بشبكات من السلك، الموضوع مع البلاط الخزفي الأزرق المزجج المصنوع حسب الطلب، والمثبتة إلى العوارض الخشبية. كما أحيطت الخيم بحوائط زجاجية. أوصت هيئة المحكمين بالمبنى لخصائصه المعمارية، ومكانه ضمن منظر طبيعي مثير، وفكرة تقوية الكهرباء، وفراغاته الصعبة والناعمة، ومجموعته من الخرسانة، والحجارة، وتراكيبه القابلة للشد، وتخطيطه.





HOTEL INTERCONTINENTAL
ET CENTRE DE
CONFÉRENCES
La Mecque, Arabie Saoudite

Architectes : Rolf Gutbrod,
Berlin, Allemagne et Frei
Otto, Leonberg, Allemagne
Client : Ministère des Finances et
de l'Economie Nationale,
Riyad, Arabie Saoudite
Terminé : 1974

Ce centre de conférences de 2.000 places et cet hôtel de 170 chambres sont une synthèse de techniques structurelles de pointe et de traditions artistiques locales pratiquement disparues. Les détails vernaculaires et certaines finitions très simples comme les lattis en bois suspendus, accentuent l'élégance raffinée du centre de conférences recouvert d'aluminium. Cette structure, assez sophistiquée, est une couverture en forme de tentes accrochée à des mâts d'acier. Une petite mosquée, ombrée par un treillis suspendu, est construite en pierre basaltique de la région. Le jury a recommandé ce projet "pour l'effort de combinaison de la technologie moderne et des formes fonctionnelles dans le contexte de la culture islamique."

INTERCONTINENTAL
HOTEL AND
CONFERENCE CENTRE
Mecca, Saudi Arabia

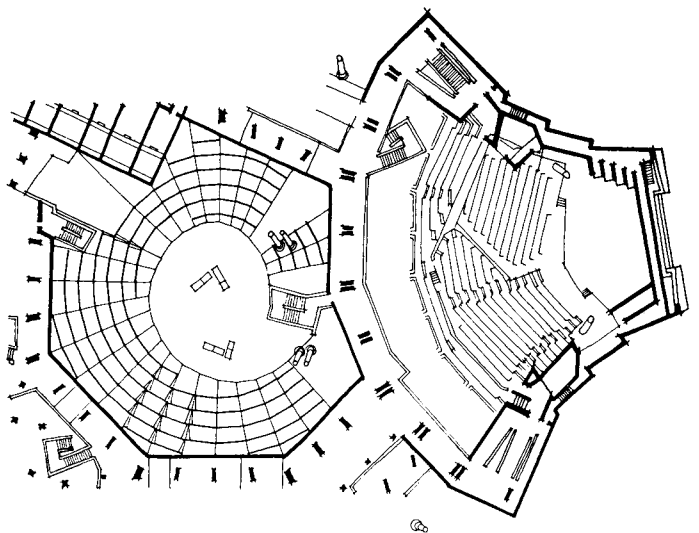
Architects: Rolf Gutbrod, Berlin,
Germany, and Frei Otto,
Leonberg, Germany
Client: Ministry of Finance
and National Economy,
Riyadh, Saudi Arabia
Completed: 1974

This 2'000 seat conference centre and 170-room hotel is a synthesis of advanced structural techniques and revived local artistic traditions that had become almost extinct. In their directness and simplicity, the vernacular details and finishes, such as the suspended wooden lattices, accent the machined elegance of the aluminium-clad conference centre. The latter is structurally quite sophisticated, consisting of tent-like roofs suspended from steel masts. A small mosque, also shaded by a suspended lattice, is made of local basaltic stone. The jury commended this project as "an effort to combine modern technology and functional forms in the context of Islamic culture."

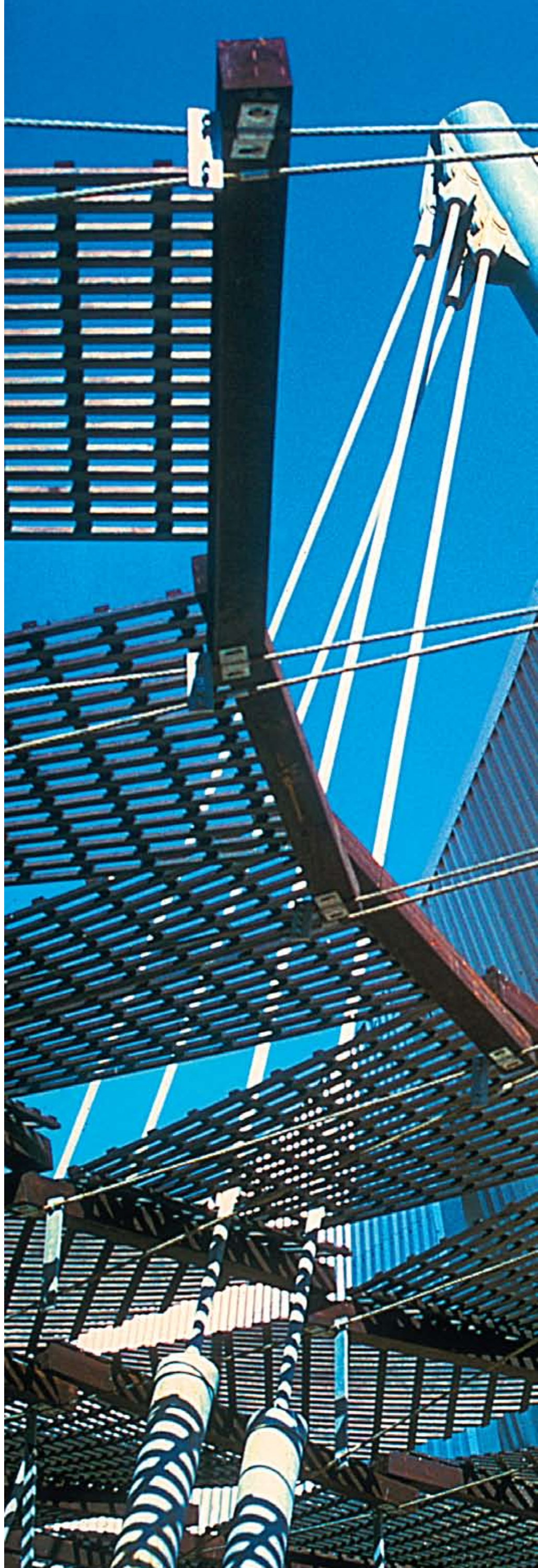
فندق الإنتركوننتال ومركز
المؤتمرات
مكة، المملكة العربية
السعودية

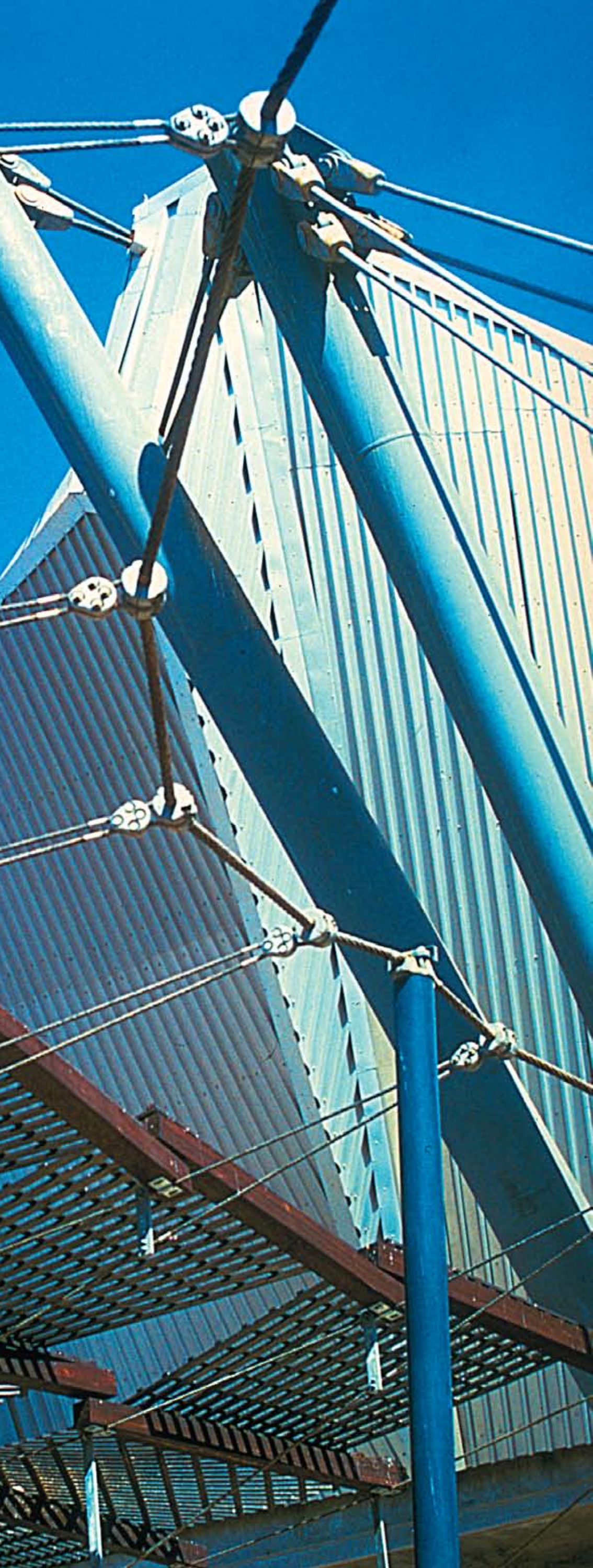
المصممون: رولف جوتنبروود،
برلين، ألمانيا، وفري أوتو،
ليرنبرج، ألمانيا
العميل: وزارة المالية والإقتصاد
الوطني، الرياض، المملكة العربية
السعودية
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٧٤

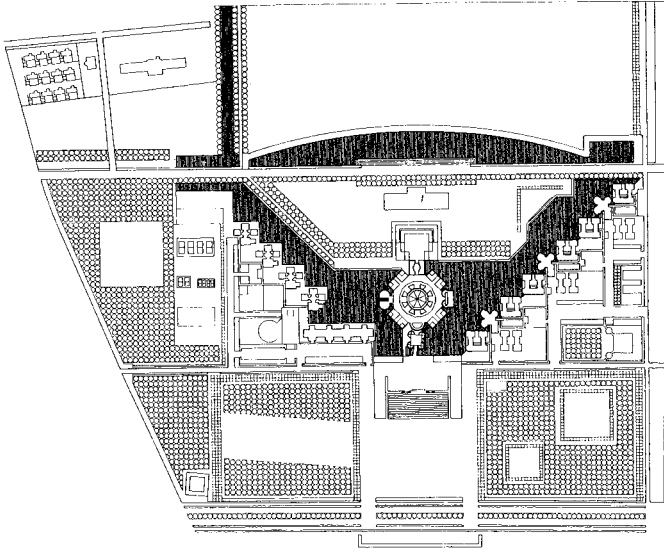
يستوعب مركز المؤتمرات ٢٠٠٠ شخص، كما يحتوي الفندق على ١٧٠ غرفة، ويمتلك سوياً مزيجاً من التقنيات الإنشائية المتقدمة، وإحياءاً للتقاليد الفنية المحلية التي شارفت على الانقراض. تظهر اللغة المحلية، التي تتسم بالبساطة والوضوح، على تفاصيل المبنى وتشطيباته، مثل النوافذ الشبكية الخشبية التي تتناسق مع مركز المؤتمرات المغلف بالألومنيوم. تتسم عمارة مركز المؤتمرات بالتعقيد، حيث يتكون من أسقف على شكل خيام معلقة حول سارية فولاذية، كما يحتوي المبنى على مسجد يظله نظام شبكي معلق مصنوع من البازلت المحلي. أثنت هيئة المحكمين على المشروع بسبب الجهود التي بذلت فيه لدمج التقنيات الحديثة والأنماط الوظيفية العملية والفعالة مع التزامه بالسياق الثقافي الإسلامي.



فندق الإنتركونتيننتال ومركز المؤتمرات Intercontinental Hotel and Conference Centre







ASSEMBLEE NATIONALE
Sher-e-Bangla Nagar,
Dhaka,
Bangladesh

Architectes : Louis I. Kahn,
Philadelphie, USA avec
David Wisdom and
Associates (après 1979),
Philadelphie, USA
Client : Département des
Travaux Publics, Dhaka,
Bangladesh
Terminé : 1983

Clair dans sa forme et sa composition, imposant par l'échelle et l'emplacement, ce bâtiment est considéré par beaucoup comme un chef d'oeuvre. L'architecte a assimilé autant les archétypes vernaculaires que ceux plus monumentaux de la région, par abstraction et par transformation jusqu'à un point de pureté absolue, prolongeant de cette façon les idées architecturales de nombreuses époques et civilisations. Le noyau de la composition est la salle d'Assemblée, un amphithéâtre de trois cents places par trente mètres de hauteur sous voûte, couvert d'une coupole, et la bibliothèque. Les espaces s'alternent entre huit "patios d'air et lumière", le restaurant, puis les entrées du jardin et de la mosquée. Construits en béton coulé à pied d'oeuvre avec un coffrage rudimentaire, les murs sont recouverts de bandes de marbre blanc. Le jury remarqua que l'architecte avait créé un bâtiment qui, "bien qu'universel par l'origine de ses formes, son esthétique et sa technologie, ne pouvait se trouver nulle part ailleurs."

NATIONAL ASSEMBLY
BUILDING
Sher-e-Bangla Nagar,
Dhaka, Bangladesh

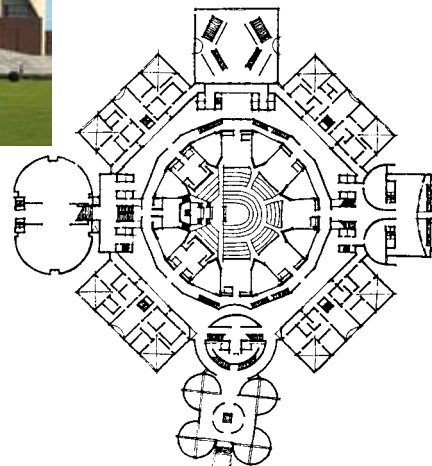
Architect: Louis I. Kahn,
Philadelphia, U.S.A., with
David Wisdom and
Associates (after 1979),
Philadelphia, U.S.A
Client: Public Works
Department, Dhaka,
Bangladesh
Completed: 1983

Clear in form and composition, powerful in scale and siting, this building is widely considered a masterpiece. The architect drew upon and assimilated both the vernacular and monumental archetypes of the region, and abstracted and transformed, to a degree of utter purity, lasting architectural ideas from many eras and civilisations. The core of the composition is the assembly chamber, a 300-seat, 30-meters high, domed amphitheatre and the library. These spaces alternate among eight "light and air courts" and a restaurant, as well as entrances to the garden and mosque. Built of rough-shuttered, poured-in-place concrete, the walls are inlaid with bands of white marble. The jury noted that the architect has produced a building that "while universal in its sources of forms, aesthetics, and technologies, could be in no other place."

مبنى الجمعية الوطنية
شيربنغال ناجار
دكا، بنجلاديش

المصممون: لويس أ. كاهن،
فيلادلفيا، الولايات المتحدة،
وديفيد ويسدوم وشركاؤه (بعد
١٩٧٩)، فيلادلفيا، الولايات
المتحدة
العميل: قسم الأشغال العامة، دكا،
بنجلاديش
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٨٣

تعتبر هذه البناية على نحو كبير قطعة نادرة، لوضوحها في الشكل والتخطيط، والقوة في الحجم والموقع. استفاد المصمم واستوعب كلتا النماذج الأصلية العامية والتذكارية للمنطقة، وجردها وانتقل إلى درجة النقاوة المطلقة، بالإضافة لاستلهامه الأفكار المعمارية من عدة عصور وحضارات. نواة التخطيط كانت عبارة عن غرفة الجمعية التي تتسع لـ ٣٠٠ مقعد، ومدرج مقبب بارتفاع ٣٠ متراً، ومكتبة. تتناوب هذه المساحات بين ثمانية مناور وأفنية تهوية، ومطعم، بالإضافة إلى مداخل إلى الحديقة والمسجد. مبنى البرلمان عبارة عن خرسانة ذات سطح طبيعي، ناتج من استخدام الشدات مضافة له شرائط من الرخام الأبيض. لاحظت هيئة المحكمين أن المصمم أقام بناية ذات طابع عالمي في مصادر أشكالها، وجمالها، وتقنياتها، لا يمكن أن تكون في مكان آخر.







مبنى الجمعية الوطنية National Assembly Building

INSTITUT DU MONDE
ARABE
Paris, France

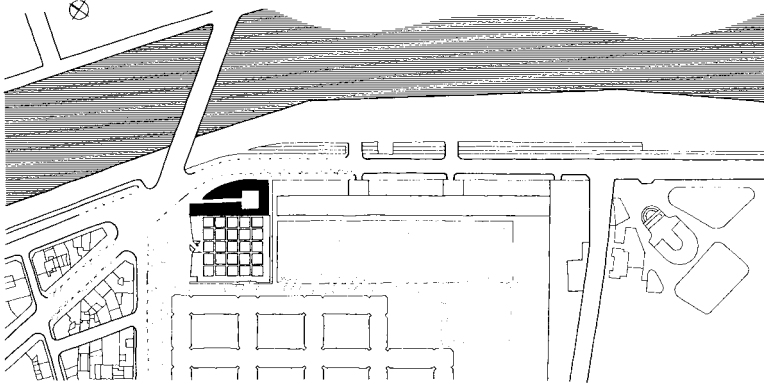
Architectes : Jean Nouvel,
Gilbert Lezénés,
Pierre Soria et
Architecture Studio,
Paris, France
Consultant : Ziyad Ahmed
Zaidan, Djeddah, Arabie
Saoudite
Client : Institut du Monde
Arabe, Paris,
France
Terminé : 1987

INSTITUT DU MONDE
ARABE
Paris, France

Architects: Jean Nouvel,
Pierre Soria and Gilbert
Lezénés, with the
Architecture Studio,
Paris, France
Consultant: Ziyad Ahmed
Zaidan, Jeddah, Saudi
Arabia
Client: Institut du Monde
Arabe, Paris,
France
Completed: 1987

معهد العالم العربي
باريس ، فرنسا

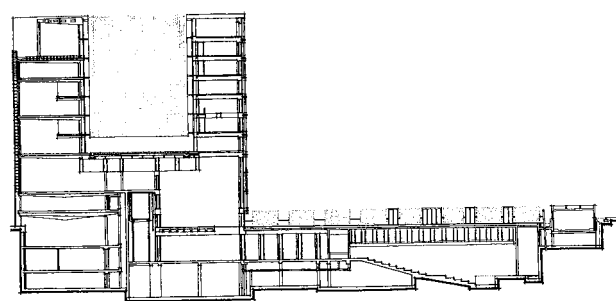
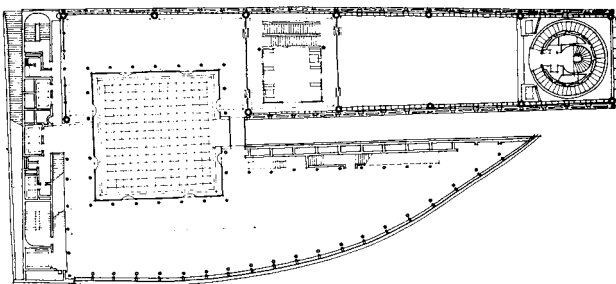
المصممون: جان نوفل وجيلبرت
ليزنيه وببير سوريا، استوديو
الهندسة المعمارية، باريس،
فرنسا
المستشار: زياد أحمد زيدان، جدة،
المملكة العربية السعودية
العميل: معهد العالم العربي،
باريس، فرنسا
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٨٧



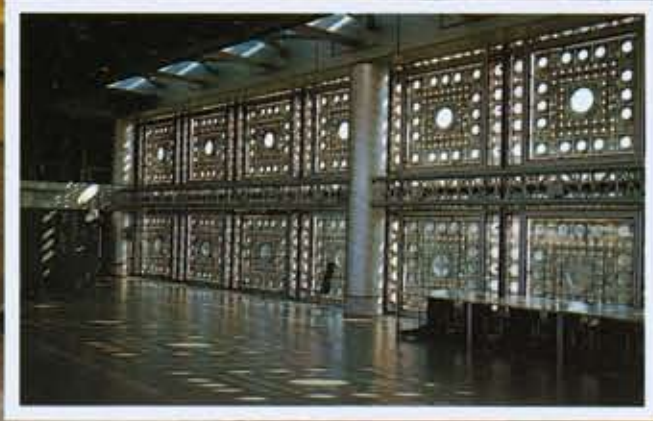
Ce centre culturel islamique occupe un magnifique emplacement sur la rive gauche de la Seine, face à l'Île Saint-Louis et à deux pas de l'Université de Paris. Le bâtiment consiste en un musée, une bibliothèque, un auditorium, des bureaux et des salles de réunion distribués en deux ailes séparées par une cour ouvrant sur la Cathédrale de Notre-Dame. La façade de sept étages en marbre translucide de l'aile Nord est élégamment arrondie pour épouser la courbe du quai. A l'extrémité Ouest de cette aile se trouve la bibliothèque de cent mille volumes: tour de livres en spirale en retrait d'une paroi vitrée avec une vue panoramique. La façade principale de onze étages de l'aile Sud est constituée par cent treize panneaux photosensibles qui fonctionnent comme le diaphragme d'une caméra, en s'ouvrant et se fermant pour contrôler la lumière à l'intérieur. Le jury, tout en reconnaissant que le bâtiment "n'a pas entièrement réalisé tous les aspects du langage architectural voulu et s'avère trop complexe à utiliser facilement et confortablement", trouva fort digne d'éloge son rôle "d'heureux pont entre les cultures arabe et française."

This centre of Arab culture occupies a beautiful site on the left bank of the Seine, facing the Île St-Louis from the riverside edge of the University of Paris. The building consists of a museum, a library, an auditorium, offices and meeting rooms assembled within two wings separated by a courtyard opening out toward the Cathedral of Notre-Dame. The translucent marble façade of the seven-storey northern wing is elegantly curved to follow the sweep of the quay. At the west end of this wing is the 100'000 volume library, a spiral tower of books behind a transparent wall of glass offering panoramic views. The principal façade of the eleven-storey southern wing consists of 113 photosensitive panels that operate like a camera's diaphragm opening and closing to control the intensity of light in the interior. The jury, while acknowledging that the building is "not successful in all aspects of its design and at times overly complex to use with ease and comfort," found much to commend in its role as "a successful bridge between French and Arab cultures."

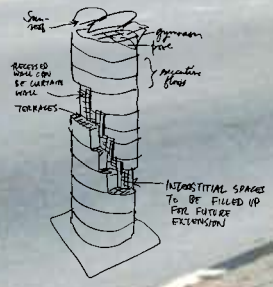
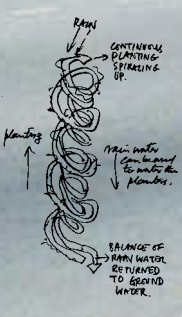
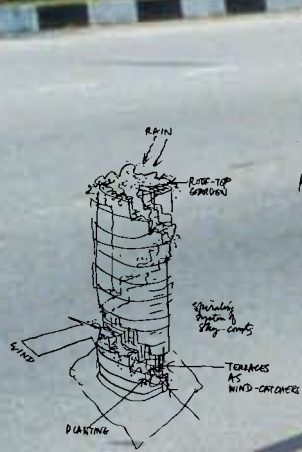
يحتل هذا المركز الخاص بالثقافة العربية، موقعاً جميلاً على الضفة اليسرى من نهر السين، في مواجهة جزيرة سانت لويس على حافة ضفة جامعة باريس. تشمل البناية متحفاً، ومكتبة، وصالة، ومكاتب، وغرف اجتماعات، جمعت ضمن جناحين فُصلا بواسطة فناء مكشوف يفتح نحو كاتدرائية نوتردام. الواجهة الرخام نصف الشفافة للطابق السابع للجناح الشمالي، منحنية بشكل رائع لموازة رصيف المرفأ. في الطرف الغربي من هذا الجناح مكتبة تحتوي على ١٠٠,٠٠٠ مجلد، تتخذ شكل برج حلزوني من الكتب وراء حائط شفاف من الزجاج يعرض مشاهد بانورامية. الواجهة الرئيسية للجناح الجنوبي ذو الطوابق الأحد عشر تشتمل على ١١٣ لوحاً زجاجياً حساساً للضوء تعمل مثل آلة التصوير عندما تفتح وتغلق للتحكم في كمية الشمس داخل المبنى. هيئة المحكمين، قالت أنه علما بأن المبنى لم ينجح في كافة جوانب التصميم، وفي بعض الأحيان أكثر تعقيداً باستخدامه بسهولة وراحة، فقد وجد كثيراً من الإشادة بدوره كجسر ناجح بين الثقافات الفرنسية والعربية.



معهد العالم العربي Institut du Monde Arabe







MENARA MESINIAGA
Kuala Lumpur, Malaisie

Architecte: T.R. Hamzah et
Yeang Sdn. Bhd.,
Kuala Lumpur, Malaisie
Client: Mesiniaga Sdn. Bhd.,
Kuala Lumpur, Malaisie
Terminé: 1992

MENARA MESINIAGA
Kuala Lumpur, Malaysia

Architect: T.R. Hamzah and
Yeang Sdn. Bhd.,
Kuala Lumpur, Malaysia
Client: Mesiniaga Sdn. Bhd.,
Kuala Lumpur, Malaysia
Completed: 1992

منارة ميسنيجا
كوالامبور
ماليزيا

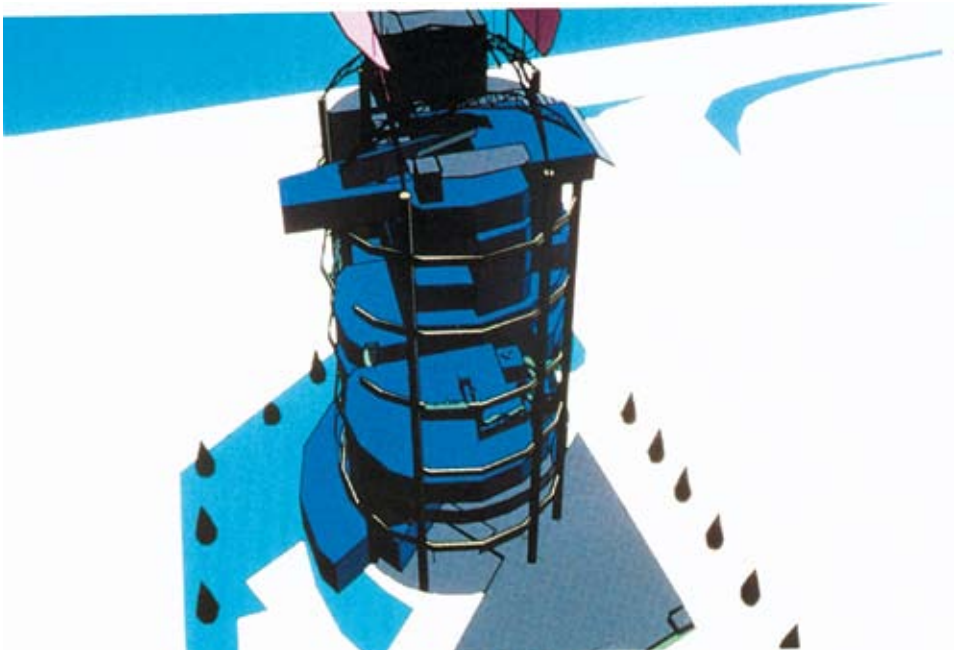
المصمم: ت. ر. حمزة ويانج،
كوالامبور، ماليزيا
العميل: شركة ميسنيجا،
كوالامبور، ماليزيا
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٩٢



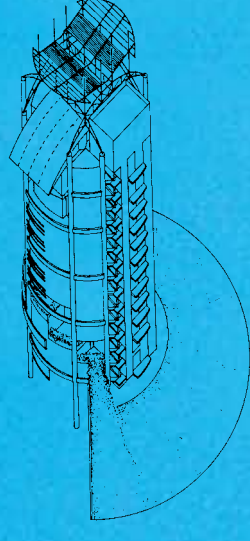
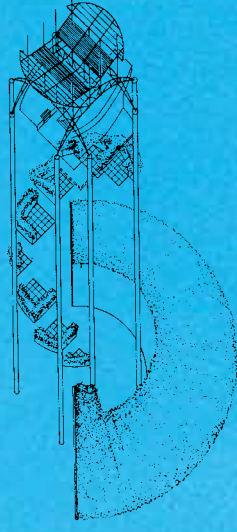
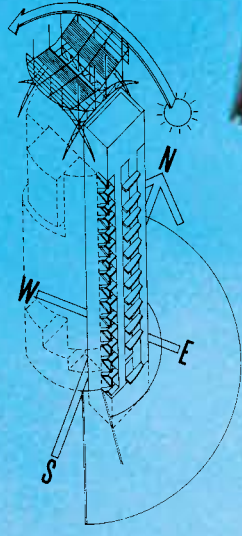
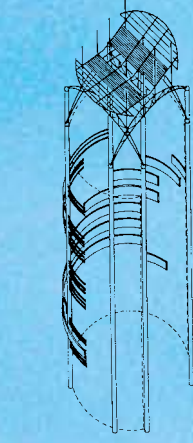
Menara Mesiniaga est le siège d'IBM à Subang Jaya, près de Kuala Lumpur. Il s'agit d'une vitrine de quinze étages, très high-tech, placée à un coin stratégique et bien en vue. L'aspect singulier de cette tour de hauteur moyenne est le résultat de dix ans de recherche en principes bioclimatiques de l'architecte Kenneth Yeang pour les bâtiments de grande et moyenne hauteur. Le bâtiment se divise en trois parties: une base "verte" couverte de plantes, dix étages circulaires de bureaux avec des jardins sur les terrasses, et le couronnement spectaculaire d'un toit solaire dont l'arc enjambe la piscine du dernier étage. Les remarquables colonnes qui surgissent du fond de la piscine peuvent éventuellement servir de support à des panneaux solaires, ce qui réduirait encore la consommation d'énergie d'un bâtiment climatisé à la fois par la ventilation naturelle, les écrans solaires et l'air conditionné. Les stratégies du projet de Yeang, écologique et respectueux avec l'environnement, réduisent à long terme les frais de maintenance en économisant la consommation d'énergie. En grande mesure, c'est une conception qui tient compte du climat et qui apporte à son oeuvre une dimension esthétique introuvable dans les bâtiments classiques de grande et moyenne hauteur en verre et climatisés artificiellement. La tour est devenue un emblème et les terrains alentours en ont été revalorisés. Le jury a trouvé cette approche réussie quant à la conception de structures de plusieurs étages dans un climat tropical.

Menara Mesiniaga is the IBM headquarters in Subang Jaya near Kuala Lumpur. It is a high-tech, 15-story corporate showcase on a convenient and visually prominent corner site. The singular appearance of this moderately tall tower is the result of architect Kenneth Yeang's ten-year research into bio-climatic principles for the design of medium to tall buildings. Its tri-partite structure consists of a raised and landscaped "green" base, ten circular floors of office space with terraced garden balconies and external louvers for shade, and is crowned by a spectacular sun-roof, arching across the top-floor pool. The distinctive columns that project above the pool floor will eventually support the installation of solar panels, further reducing the energy consumption of a building cooled by natural ventilation, sun screens and air conditioning. Yeang's ecologically and environmentally sound design strategies reduce long-term maintenance costs by lowering energy use. Importantly, designing with the climate in mind brings an aesthetic dimension to his work that is not to be found in typical glass-enclosed air-conditioned medium-to-high rise buildings. The tower has become a landmark, and increased the value of the land around it. The jury found it to be a successful and promising approach to the design of many-storied structures in a tropical climate.

منارة ميسنيجا هي مقر آي بي إم في سوبانج جاوا قرب كوالامبور. وتتكون من ١٥ طابقاً، وهي ذات مستوى عالٍ من التقنية، وتقع على موقعٍ جانبي بارزٍ مريئاً ومناسباً. الظهور المفرد لهذا البرج الطويل باعتدال نتيجة لبحث دام لعشر سنوات للمصمم كينيث يانج للمبادئ المناخية الحيوية لتصميم العمارات المتوسطة والعالية. تركيبه الثلاثي يرتفع على حديقة خضراء، وتتكون من عشرة طوابق دائرية من المساحات المكتبية ذات شرفات حدائق وكوات خارجية للظل، ومتوج بسقف شمسي مدهش، تقوس عبر مسطح الطابق الأعلى. الأعمدة المتميزة لهذا المشروع فوق أرضية المسطح تدعم تركيب الألواح الشمسية في النهاية، وتخفض استهلاك الطاقة في البناية المبردة بواسطة التهوية الطبيعية، واللوحات الشمسية، وأجهزة التكييف. تخفض إستراتيجيات تصميم يانج الصحية بيئياً، تكاليف الصيانة طويلة المدى بتخفيض استعمال الطاقة. الأكثر أهمية من ذلك، أن التصميم بمراعاة المناخ يجلب في العقل بعداً جمالياً على الأعمال التي لا توجد عادة في الزجاج المغلق في بنايات الارتفاع العالي. البرج أصبح مَلمَماً، وزاد من قيمة الأرض حوله. وجدت هيئة المحكمين أن المشروع ناجح للغاية ونظام واعد لتصميم الأبنية متعددة الطوابق في المناخ الاستوائي.



منارة ميسنياجا Menara Mesiniaga







HOPITAL REGIONAL
DE KAEDI
Kaedi, Mauritanie

Architecte: Association pour le Développement naturel d'une Architecture et d'un Urbanisme Africains (ADAUA), Jak Vautherin, ancien Secrétaire Général, Fabrizio Carola, Architecte Principal, Birahim Niang, Assistant Architecte et Shamsuddin N'Dow, Ingénieur, Nouakchott, Mauritanie
Client: Ministère de la Santé, Nouakchott, Mauritanie
Terminé: 1989

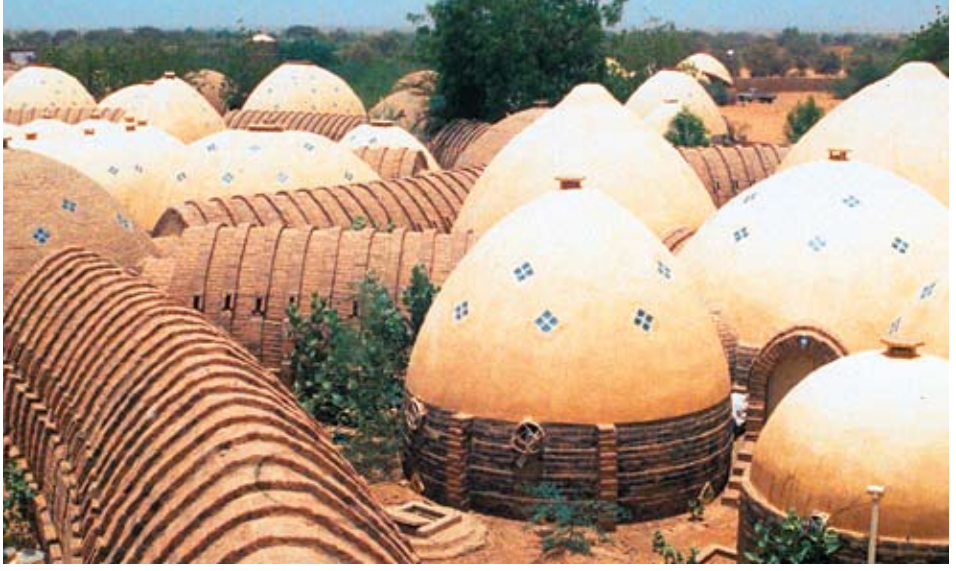
KAEDI REGIONAL
HOSPITAL
Kaedi, Mauritania

Architect: Association pour le Développement naturel d'une Architecture et d'un Urbanisme Africains (ADAUA), Jak Vautherin, former Secretary General, Fabrizio Carola, Principal Architect, Birahim Niang, Assistant Architect, & Shamsuddin N'Dow, Engineer, Nouakchotte, Mauritania
Client: Ministry of Health, Nouakchotte, Mauritania
Completed: 1989

مستشفى كيهيدي الإقليمية
موريتانيا

المصمم: جمعية التطوير الطبيعي للعمارة والتعمير الإفريقي، الأمين العام السابق: جاك فوثرين، المصمم الرئيس: فابريثو كارول، المصمم المساعد: إبراهيم نيانج، المهندس: شمس الدين ندو، نواكشوط، موريتانيا
العميل: وزارة الصحة، نواكشوط، موريتانيا

تاريخ إتمام المشروع: ١٩٨٩

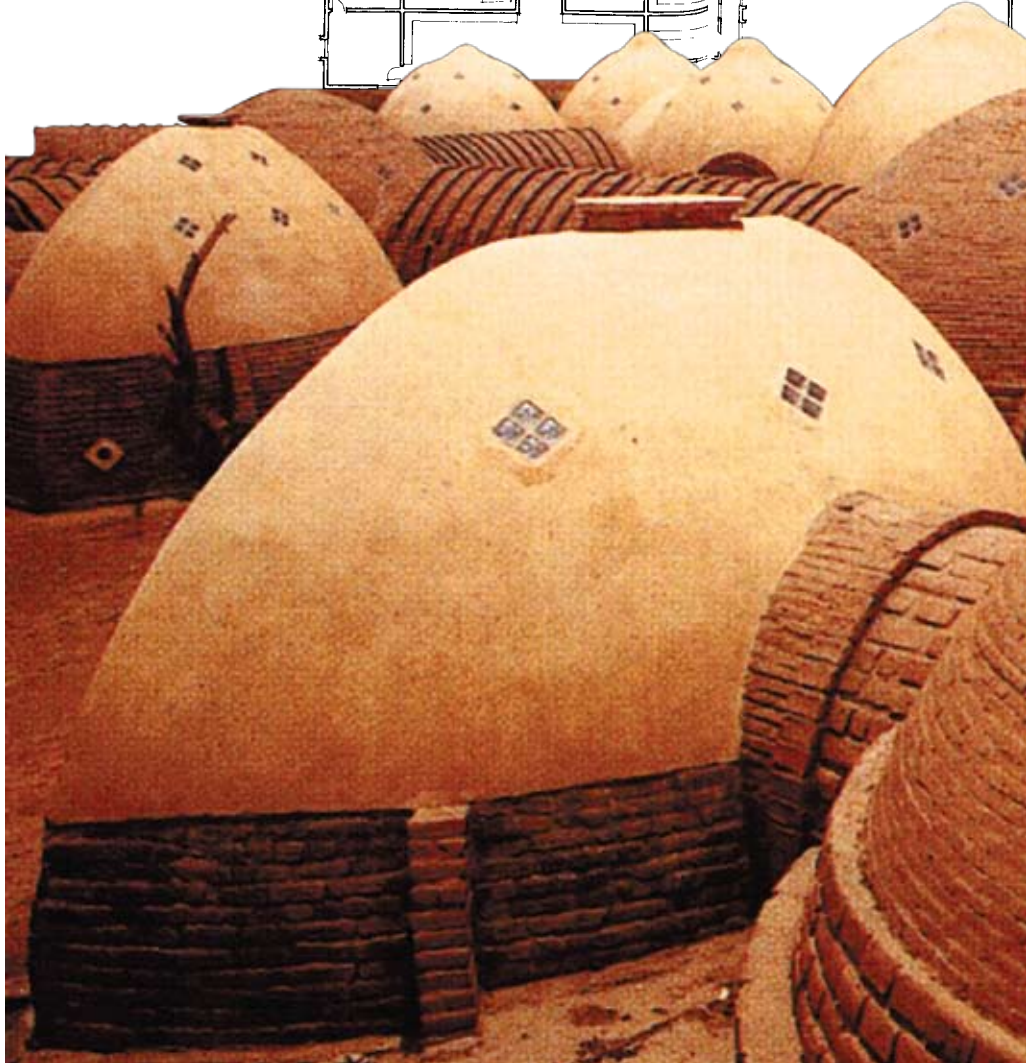
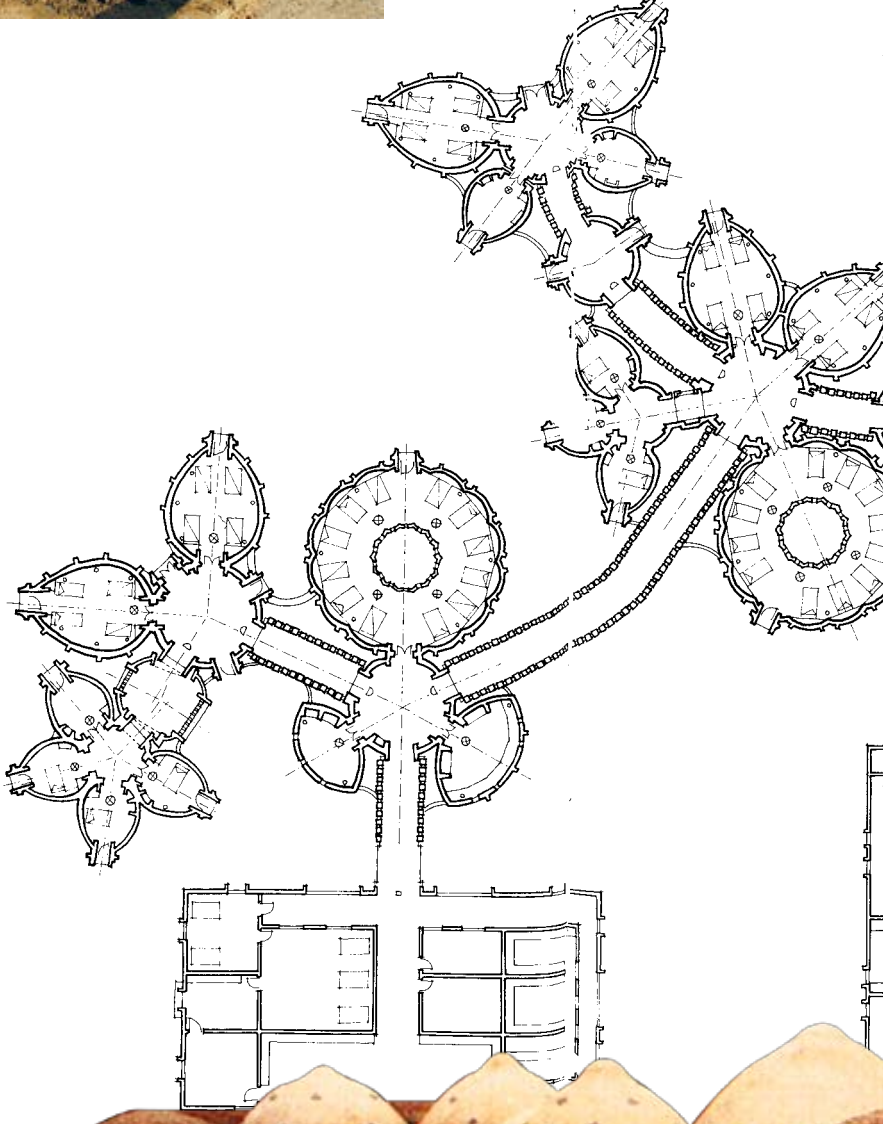
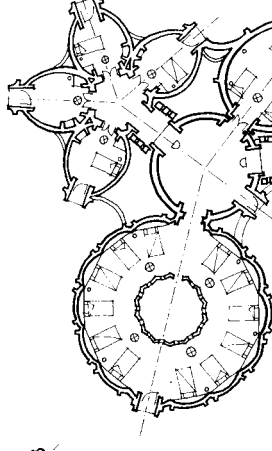


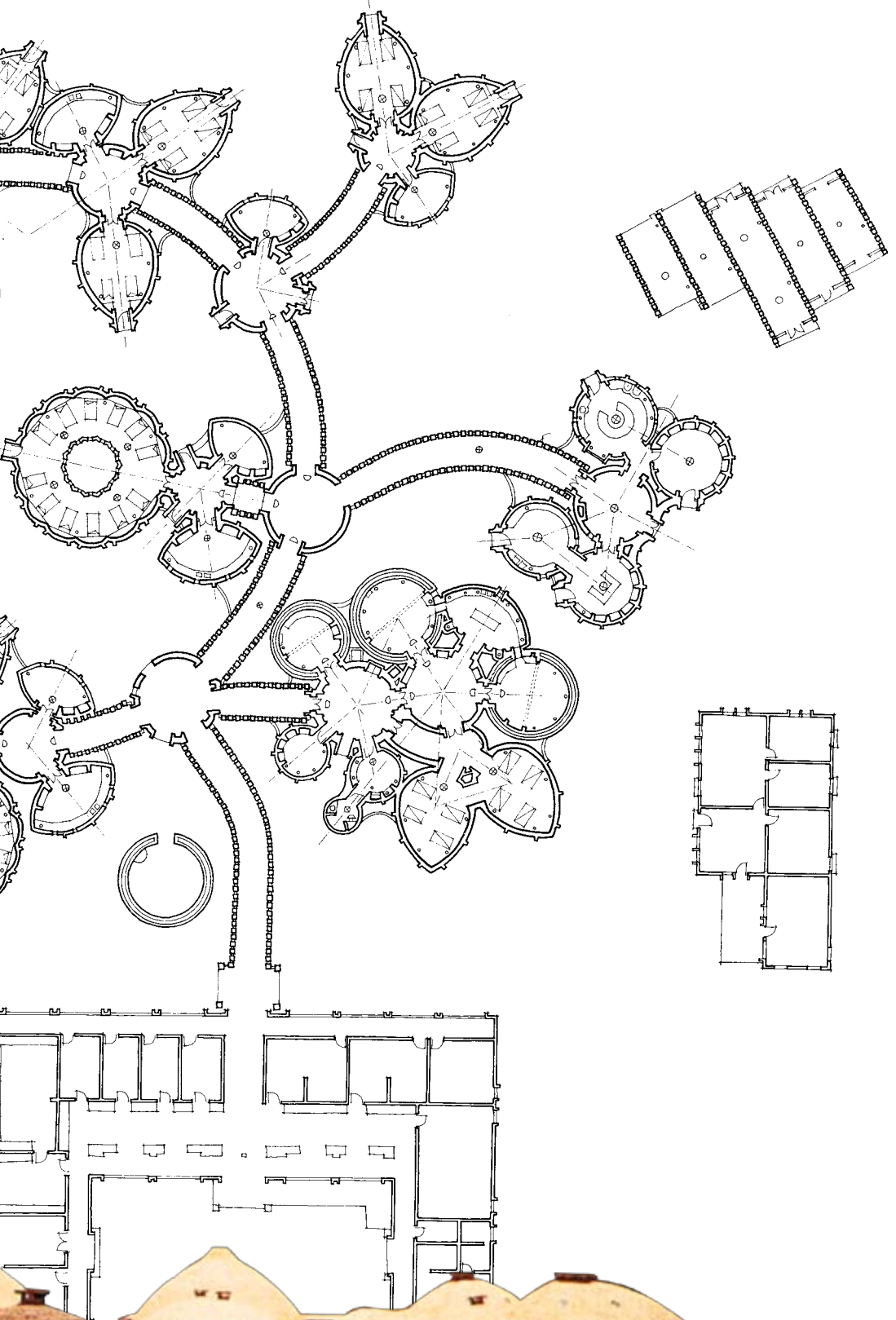
Kaedi se trouve dans une lointaine région de Mauritanie, près de la frontière avec le Sénégal et son hôpital accueille une population rurale. L'annexe a permis d'installer cent vingt nouveaux lits à l'hôpital en plus d'une salle d'opérations, des départements de pédiatrie, de chirurgie et d'ophtalmologie, une maternité et une unité de médecine générale, une buanderie, un garage et un atelier. Les architectes se refusaient à refaire des bâtiments conventionnels en béton comme ceux de l'ancien hôpital, leur but étant de bâtir les équipements prévus en employant de nouvelles techniques de construction bon marché qui pourraient s'appliquer à d'autres types de bâtiments dans la région. Tous les ouvriers furent engagés sur place et préparés aux nouvelles techniques. Bien que l'usage de la brique cuite ne fasse pas partie des coutumes vernaculaires, les architectes choisirent de développer un langage structural de briques faites à la main et cuites dans des fours construits près des gisements d'argile. Le répertoire de structures qui en est issu après de multiples essais avec des dômes et des voûtes, inclut les dômes simples, les dômes complexes, les demi-dômes conventionnels, les espaces en forme de cosse et les arcades en arc brisé auto-portantes qui forment de sinueux couloirs de circulation. Le plan général de l'annexe a dérivé de ces formes. Une lumière suffisante pénètre dans l'ensemble à travers des blocs de verre encastés dans l'ouvrage de brique et par les interstices ménagés entre les arcades. La réaction des médecins ainsi que des patients a été positive et la communauté se sent fière d'avoir fourni la main d'œuvre pour construire le centre médical. Le jury est convaincu que les innovations techniques introduites dans la construction de ce bâtiment pourraient avoir une large répercussion, surtout si le succès de l'hôpital encourage des initiatives semblables ailleurs.

Kaedi is located in a remote sector of Mauritania, near the border of Senegal. Its hospital serves a rural population. The extension adds 120 beds to the hospital, an operating theatre complex, paediatric, surgical and ophthalmic departments, a maternity and general medical unit, a laundry, kitchens, storerooms, a garage, and a workshop. The architects were not to replicate the earlier hospital's conventional concrete-frame buildings; their brief was to house the planned facilities by developing new low-cost techniques of construction employing local materials and skills, that would be applicable to other building types within the region. All workmen were local, trained on the site to perform the new techniques. Although the use of brick is not a part of the local vernacular, the architects chose to develop a structural vocabulary of hand-made brick, fired in kilns built near the source of clay. The structural repertoire that emerged, after on-site experimentation with a number of domes and vaults, included simple domes, complex domes, conventional half-domes, pod-shaped spaces, and self-supporting pointed arches which form winding circulation corridors. The overall plan for the hospital extension was derived from these forms. Adequate natural light enters the complex through glass blocks set into the brickwork and from interstices left between the brick arches. The response of both doctors and patients has been positive, and the community takes pride in the fact that the medical facility was built by their own people. The jury believes that the innovative construction techniques introduced may have wide significance, particularly since the successful functioning of the hospital should encourage similar initiatives elsewhere.

تقع كيهيدي في قطاع بعيد من موريتانيا، قرب حدود السنغال. تخدم مستشفىها أناساً ريفيين. يضيف الامتداد ١٢٠ سريرًا إلى المستشفى، ومجمع غرف عمليات، وأقسام للرمد والجراحة والأطفال، والولادة ووحدة طبية عامة، ووحدة غسيل كلوي، ومطابخ، ومخازن، ومرآب، وورشنة. لم يستخدم المصممون في بنايات المستشفى السابقة الخرسانة التقليدية؛ حيث رموا إلى تنفيذ الوسائل المخططة بتنمية التقنيات الرخيصة الجديدة من البناء الذي يستخدم المواد والمهارات المحلية، التي ستكون قابلة للتطبيق في بنايات أخرى داخل المنطقة. كان العمال من المحليين الذين تدربوا في الموقع لأداء التقنيات الجديدة. بالرغم من أن استعمال الطوب اللبن ليس جزءًا من اللهجة المحلية، اختار المصممون تطوير مفردات هيكلية من الطوب اللبن المصنوع يدويًا، المحروق في أفران بنيت بالقرب من مصدر الطين. الذخيرة الفنية الهيكلية التي انتبقت، في الموقع بعد تجريب عدد من القباب والأقبية، تضمنت القباب البسيطة، والقباب المعقدة، وأنصاف القباب التقليدية، والمساحات على هيئة حبات البسلة، تشكل العقود المدببة المدعومة ذاتياً ممرات التوزيع المتعرجة، حيث اشتقت الخطة الشاملة لامتداد المستشفى من هذه الأشكال. يدخل الضوء الطبيعي الكافي للمجمع من خلال كتل زجاجية وضعت داخل فجوات من الطوب اللبن تركت بين العقود. استجابة كل من الأطباء والمرضى كانت إيجابية، ويفخر المجتمع بالوسائل الطبية بنيت من قبل شعوبهم. تعتقد هيئة المحكمين بأن تقنيات البناء المبتكرة قدمت أهمية عريضة، خصوصاً منذ التشغيل الناجح للمستشفى، لذا يجب تشجيع المبادرات المماثلة في أماكن أخرى.

Kaedi Regional Hospital
مستشفى كيهيدي الإقليمية





MINISTERE DES
AFFAIRES ETRANGERES
Riyad,
Arabie Saoudite

Architecte : Henning Larsen,
Copenhagen, Danemark
Client : Ministère des
Affaires Etrangères, Riyad,
Arabie Saoudite
Terminé : 1984

MINISTRY OF FOREIGN
AFFAIRS
Riyadh,
Saudi Arabia

Architect: Henning Larsen,
Copenhagen, Denmark
Client: Ministry of Foreign
Affairs, Riyadh, Saudi
Arabia
Completed: 1984

وزارة الخارجية
الرياض، المملكة العربية
السعودية

المصممون: هينينج لارسن،
كوبنهاجن، الدانمارك
العميل: وزارة الخارجية،
الرياض، المملكة العربية
السعودية
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٨٤

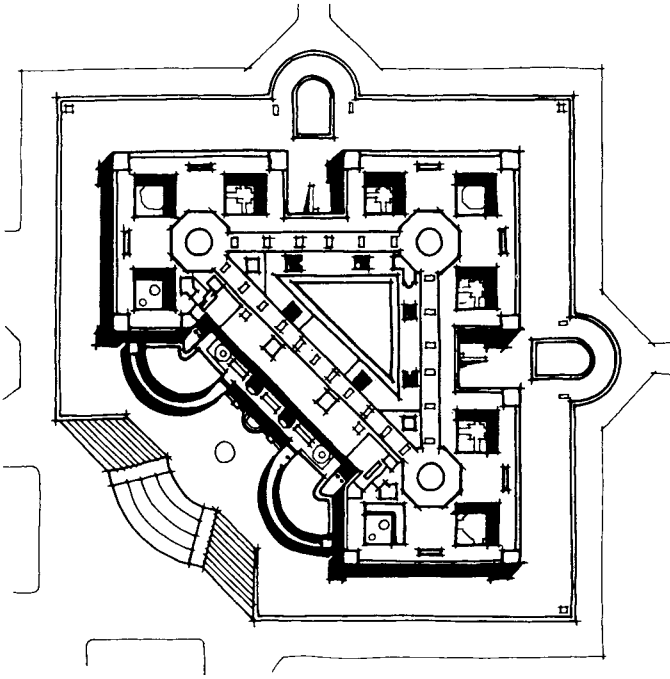


Cet imposant bâtiment ministériel trouve ses racines dans deux traditions architecturales islamiques, l'une vernaculaire telle qu'elle se découvre dans l'architecture en adobe de Najdi, l'autre monumentale telle qu'elle s'exprime dans l'Alhambra et le Taj Mahal. Entouré de villas et de bureaux, l'édifice héberge mille employés; des salles de réunion, de conférence et de prière; des salles de banquets, une bibliothèque, un auditorium, une salle d'exposition et un parking. Les deux structures semi-circulaires de chaque côté de l'entrée principale contiennent à gauche, une salle de banquets et à droite, une bibliothèque. L'entrée conduit à un hall triangulaire de quatre étages. Au centre de chacune des trois zones principales de bureaux se trouve une place couverte par un dôme octogonal, reliée au vestibule par des corridors voûtés plein cintre (inspirés par les souks urbains traditionnels). A l'intérieur de chaque zone de bureaux se découvrent trois jardins réguliers. Loin des murs extérieurs, la lumière du jour pénètre à l'intérieur grâce à ces ouvertures en plein air ainsi qu'à travers des lucarnes. L'apport de climatisation artificielle a été réduit grâce à des murs épais, une isolation de bonne qualité, des moucharabiehs et de petites fenêtres. Le jury a noté que "la simplicité et la complexité sont les traits dominants du langage architectural. Ce coûteux bâtiment transmet une sensation d'économie et de clarté."

This stately government building is rooted in two Islamic architectural traditions, the vernacular as found in the local mud brick Najdi architecture, and the monumental as expressed in such works as the Alhambra and the Taj Mahal. Surrounded by villas and office buildings, it provides office space for 1'000 employees; meeting, conference and prayer rooms; banquet, library, auditorium, exhibition and parking facilities. The two semi-circular structures on either side of the main entrance house on the left the banquet hall, and on the right the library. The entrance leads to the four-storey triangular lobby. Each of the three main office areas centres upon an octagonal dome-covered plaza from which barrel-vaulted corridors (inspired by traditional city souqs) connect to the lobby. Within each office area are three formal gardens. Daylight reaches interiors far from the perimeter walls by means of these open to the sky spaces as well as by skylights. The degree of air conditioning needed has been reduced by thick walls, high quality insulation, mashrabiyyas and small windows. The jury noted that "simplicity and complexity are outstanding features of the design. This expensive building conveys a sense of economy and clarity".

هذه البناية الحكومية المهيبة تتضمن اثنين من التقاليد المعمارية الإسلامية، اللهجة كما وجدت في الطوب اللبن المحلي الشائع في العمارة النجدية، وتذكاريًا كما يبدو في مثل هذه الأعمال. كقصر الحمراء وتاج محل. احيطت البناية بالفيلات والعمائر المكتبية، وزودت بمكاتب لـ ١٠٠٠ مستخدم، وقاعة اجتماع، وغرف للصلاة والمؤتمرات؛ ومأدبة، ومكتبة، وصالة، ومعرض، ومرآب. البناءان نصف الدائريين على جانبي كتلة المدخل الرئيسي على يسار قاعة اللوآئم، وعلى يمين المكتبة. يؤدي المدخل إلى صالة استقبال يبلغ ارتفاعها أربعة أدوار. كل من مناطق المكتب الرئيسية الثلاث تطل على ميدان مغطى بقبة ثمانية الأضلاع، تحيط بها ممرات مغطاة بأقنية برميلية (مستوحاة من أسواق المدينة التقليدية) توصل إلى صالة الاستقبال. تشمل كل منطقة مكاتب على ثلاث حدائق شكلية. يصل ضوء الشمس للأشياء الداخلية البعيدة بواسطة فتحات إلى السماء وكذلك بواسطة نوافذ سقفية. درجة التكييف المطلوب خفضت بواسطة الحوائط السميكة، والعزل العالي الجودة، والمشربيات والنوافذ الصغيرة. لاحظت هيئة المحكمين بأن البساطة والتعقيد هي الملامح المميزة للتصميم، إذ تحمل هذه البناية الفخمة إحساسًا بالاقتصاد والوضوح.





MOSQUEE BLANCHE DE
SHEREFUDIN
Visoko, Bosnie

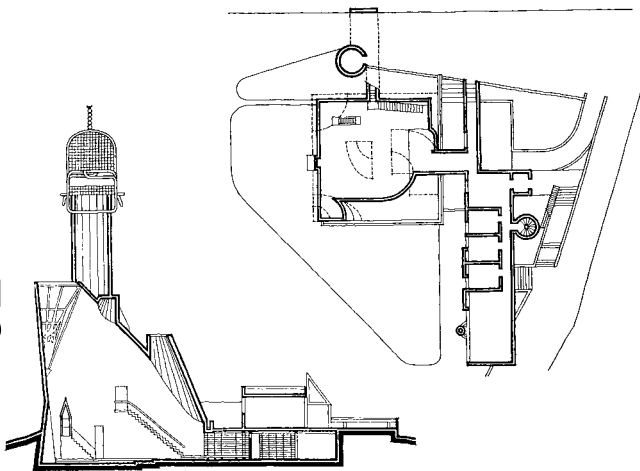
Architecte : Zlatko Ugljen
avec D. Malkin (Ingénieur),
Sarajevo,
Bosnie
Artisan : Ismet Imamovic,
Visoko, Bosnie
Entrepreneur: Zvezda,
Visoko, Bosnie
Client : Communauté
Musulmane de Visoko,
Bosnie
Terminé : 1980

SHEREFUDIN'S WHITE
MOSQUE
Visoko, Bosnia-Herzegovina

Architect: Zlatko Ugljen,
with D. Malkin (Engineer),
Sarajevo,
Bosnia-Herzegovina
Craftsman: Ismet Imamovic,
Visoko, Bosnia-Herzegovina
Constructor: Zvezda, Visoko,
Bosnia-Herzegovina
Client: Muslim
Community of Visoko,
Bosnia-Herzegovina
Completed: 1980

مسجد شرف الدين الأبيض
فيسوكو ، البوسنة والهرسك

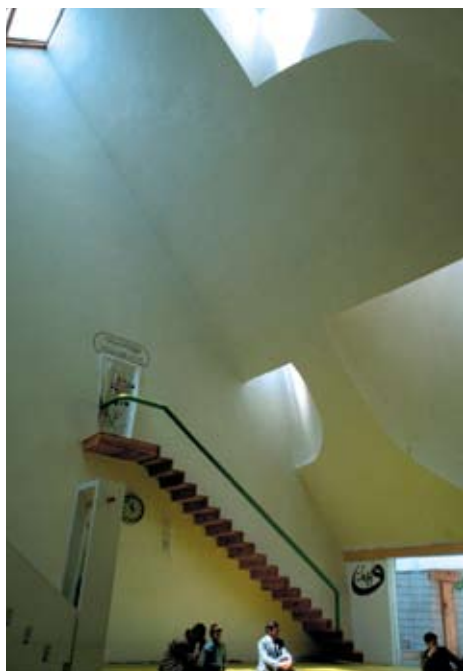
المصمم: زلاتكو أوغلجن ،
د. مالكين (مهندس) ، سراييفو ،
البوسنة والهرسك
الحرفي: إسمت إماموفيك ،
فيسوكو ، البوسنة والهرسك
المقاول: زفيجدا ، فيسوكو ،
البوسنة والهرسك
العميل: المجتمع الإسلامي في
فيسوكو ، البوسنة والهرسك
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٨٠



La Mosquée Blanche est le centre religieux et intellectuel de la communauté. Son plan géométrique simple encadre un volume tout à la fois complexe, pur et abstrait, à peine décoré et peint en blanc. Avec son pan de toit incliné et la lumière zénithale, cet archétype de mosquée bosnienne est construit sur la base d'un plan carré couronné d'une coupole. On y accède à travers un petit porche. Si le plan de la Mosquée Blanche est classique, le toit est un quart de coupole librement déformé, troué de cinq yeux-de-boeuf eux-mêmes composés de segments de coupole. Le résultat présente une opposition entre le plan élémentaire et la présence sophistiquée des cônes du toit. Les principaux éléments symboliques, mihrab, minbar, minaret et fontaines, possèdent un caractère populaire d'une grande fraîcheur, subtilement rehaussé par les géométries avant-gardistes de leur emplacement. Tout en remarquant combien cette mosquée est "osée, créative et brillante," le jury l'a trouvée, malgré l'indéniable influence de Ronchamp, "pleine d'originalité et d'innovation et chargée de l'esprit de l'architecte, largement partagé par la communauté, unissant le passé et le futur."

The White Mosque serves as the religious and intellectual centre for the community. Its geometrically simple plan encloses a complex, slope-ceilinged, skylit volume, pure, abstract, sparsely ornamented and painted white. The archetypal Bosnian mosque has a simple square plan crowned by a cupola and entered by means of a small porch. The White Mosque's plan conforms to the archetype, but its roof is a freely deformed quarter of a cupola, pierced by five skylights, themselves composed of segments of quarter cupolas. The effect is one of confrontation between the elementary plan and the sophisticated hierarchy of roof cones. The principal symbolic elements, mihrab, minbar, minaret and fountains, have a fresh folk art character subtly enhanced by the avant-garde geometries of their setting. Commending the mosque for its "boldness, creativity and brilliance," the jury found it "full of originality and innovation (though with an undeniable debt to Ronchamp), laden with the architect's thought and spirit, shared richly with the community, and connecting with the future and the past."

يلعب المسجد الأبيض دور المركز الديني والفكري للمجتمع. يتميز بتخطيطه الهندسي البسيط الذي يشكل المجمع. وسقفه المنحدر، مستوى الإضاءة، والصفاء، والتجريد، زُين بشكل متناثر وصبغ باللون الأبيض. يتكون النموذج الأصلي للمسجد البوسني من مخطط مربع بسيط متوج بقبة ويمكن الدخول إليه عن طريق رواق صغير. أما المبنى الفعلي فيتبع تخطيط النموذج الأصلي فيما عدا السطح، والذي يتخذ شكل قبة مشوهة يتخللها خمسة مناور، يحتوي كل منها على مقاطع من أرباع القباب، تتمثل العناصر الرمزية في البناء، في المحراب والمنبر والمئذنة والفسقية. ولتلك العناصر طابع شعبي عذب ونقي تزيينه وتصلقه أساليب معمارية وهندسية جديدة. أشادت هيئة المحكمين بجرأة وإبداع وتألق المشروع، هذا بالإضافة إلى عنصر الأصالة المتمثل بعمق في المسجد. كما أن فكر وانطباعات المعماري تتناغم بغني شديد مع المجتمع المحيط وتتواصل مع الماضي والمستقبل.



مسجد شرف الدين الأبيض Sherefudin`s White Mosque



VIDHAN BHAVAN
Bhopal, Inde

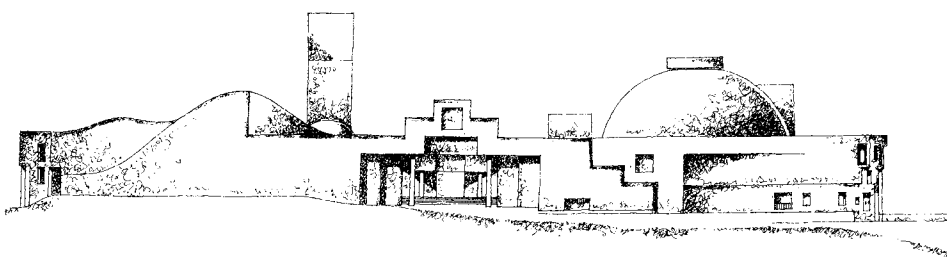
Architecte: Charles Correa
Client: Le Gouvernement de
l'Etat de Madhya Pradesh
Terminé: 1996

VIDHAN BHAVAN
Bhopal, India

Architect: Charles Correa
Client: The State Government
of Madhya Pradesh
Completed: 1996

فيدهان بهافان
بوبال، الهند

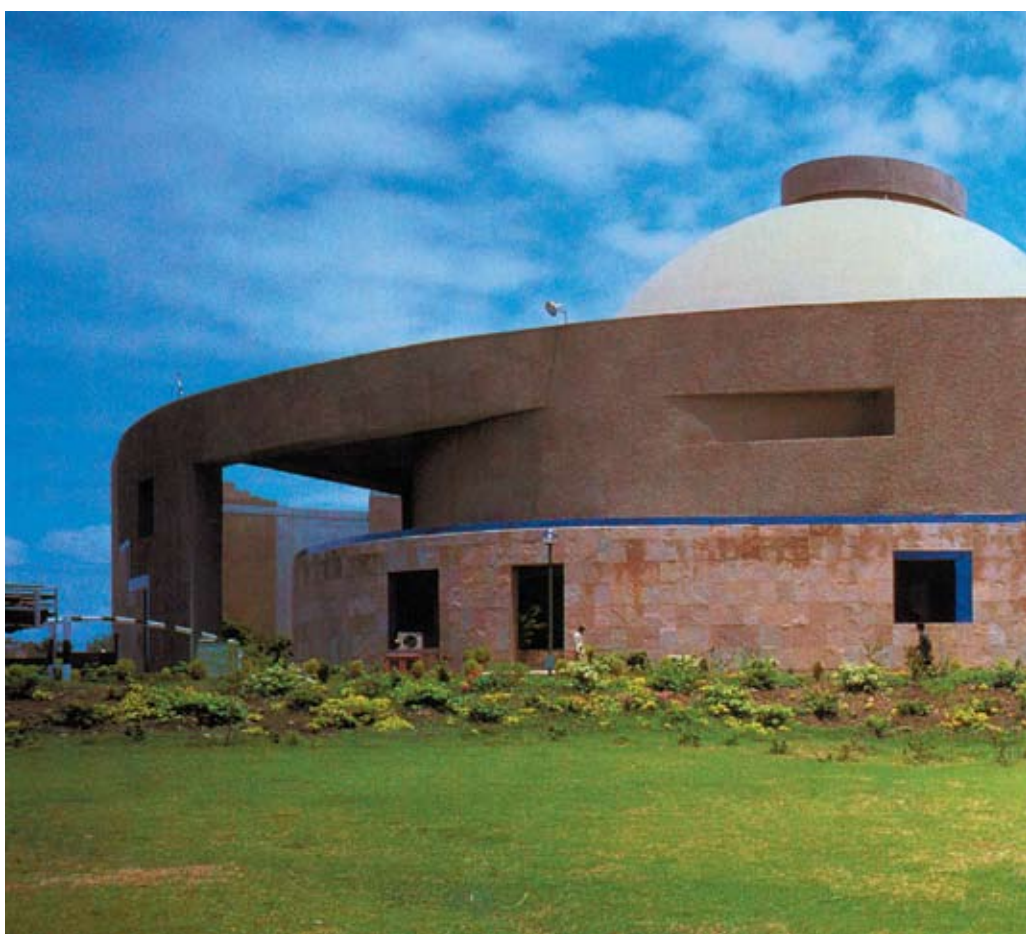
المصمم: تشارلز كوريا
العميل: حكومة ولاية مادهايا
براديش
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٩٦



Vidhan Bhavan, la nouvelle assemblée de l'Etat du Madhya Pradesh, se trouve au sommet d'une colline au centre de Bhopal. Comme la principale voie d'accès n'est pas droite mais serpente dans le site de façon irrégulière en suivant les contours de la colline, le plan du bâtiment, des jardins et les cours intérieures suivent un mur circulaire extérieur presque continu. Cette forme établit une présence et une unité visuelle quelle que soit la direction d'où on l'approche. Les quatre fonctions principales du bâtiment - la Chambre Haute, la Chambre Basse, la Salle Polyvalente et la Bibliothèque - requièrent de grandes installations administratives: salles de réunion, suites pour les dirigeants politiques, cafétéria et différentes salles. Ces divers éléments sont reliés par une série de jardins définis par deux axes symétriques qui se coupent au centre du cercle. Ces axes s'étendent jusqu'aux limites du terrain et offrent des vues panoramiques de la ville. Vidhan Bhavan est conçue comme "une ville dans la ville". L'emploi de pierres rouges locales, de carreaux céramiques confectionnés manuellement et les surfaces peintes font référence aux traditions architecturales du Madhya Pradesh. Portails, enclos, cours, petits dômes et autres détails architectoniques développent une imagerie nouvelle basée sur les formes traditionnelles. De grandes fresques contemporaines, des sculptures et les peintures des artistes locaux donnent vie aux espaces. Le jury fit l'éloge du complexe en tant que "création d'un ensemble qui fournit un large éventail d'expériences spatiales à celui qui s'y promène."

Vidhan Bhavan, the new state assembly for the government of Madhya Pradesh, is located on a hill in the centre of Bhopal. Since the main access road is not axial but swings toward the site in an irregular pattern following the contours of the hill, the plan of the building and its interior gardens and courtyards was developed within an almost continuous circular exterior wall. This form established a visual unity and presence regardless of the direction from which one approaches it. The building's four main functions - a Lower House, Upper House, Combined Hall, and Library - require extensive administrative facilities, meeting rooms, suites for the political leaders, cafeterias, and common rooms. All of these diverse elements are linked by a series of gardens defined by two symmetrical architectural axes that intersect at the centre of the circle. These axes extend to the edges of the site and open into panoramic views of the surrounding city. Vidhan Bhavan is conceived as a "city within a city". The use of local red stone, handmade ceramic tiles, and painted surfaces refers to the architectural traditions of Madhya Pradesh: gateways, enclosures, courts, small domes, and other architectural details that develop a new imagery based on traditional forms. Large contemporary murals, sculpture, and paintings by local artists enliven the spaces. The jury commended the complex as "the creation of an ensemble that provides a wide range of spatial experiences as one moves through the complex."

فيدهان بهافان، هو مبني المجلس الجديد لحكومة مادهايا براديش، ويقع على تلة في مركز بوبال، المعبر الرئيسي للوصول ليس محورياً، لكنه متأرجح نحو الموقع في نمط غير منتظم يتبع معالم التل، تخطيط المبني وحدائقه الداخلية وفناءاته طورت ضمن حائط خارجي دائري متصل تقريباً. هذا الشكل أعطي وحدة بصرية وحضوراً، بغض النظر عن أي اتجاه من أحد الطرق. يضم المبني أربعة وحدات رئيسية: مجلس النواب الأدنى، ومجلس النواب الأعلى، وقاعة مشتركة، ومكتبة، مع ما تقتضيه من التسهيلات الإدارية، وغرف للاجتماعات، وأجنحة للقادة السياسيين، ومطاعم، وغرف استراحة. كل هذه العناصر المتنوعة مرتبطة بواسطة سلسلة حدائق تقع على محورين معماريين متماثلين يتقاطعان في مركز الدائرة. تمتد هذه المحاور إلى حافات الموقع وتفتح على مناظر بانورامية على المدينة المحيطة. فيدهان بهافان بمثابة مدينة داخل المدينة. استعمال الحجارة الحمراء المحلية، البلاطات الخزفية المصنوعة يدوياً، والسطوح المرسومة تشير إلى التقاليد المعمارية لمادهايا براديش، البوابة، والفراغات المغلقة، والأفنية، والقباب الصغيرة، والتفاصيل المعمارية الأخرى التي تطورت بصورة جديدة تستند على الأشكال التقليدية، الجداريات المعاصرة الكبيرة، والنحت، والصور المنفذة بواسطة الفنانين المحليين تثري الفراغات. أشادت هيئة المحكمين بالمجمع كمجموعة مبتكرة، مزودة بتشكيلة واسعة من التجارب المكانية كحركات واحدة من خلال المجمع.





AEROGARE DU HAJJ
Jeddah, Arabie Saoudite

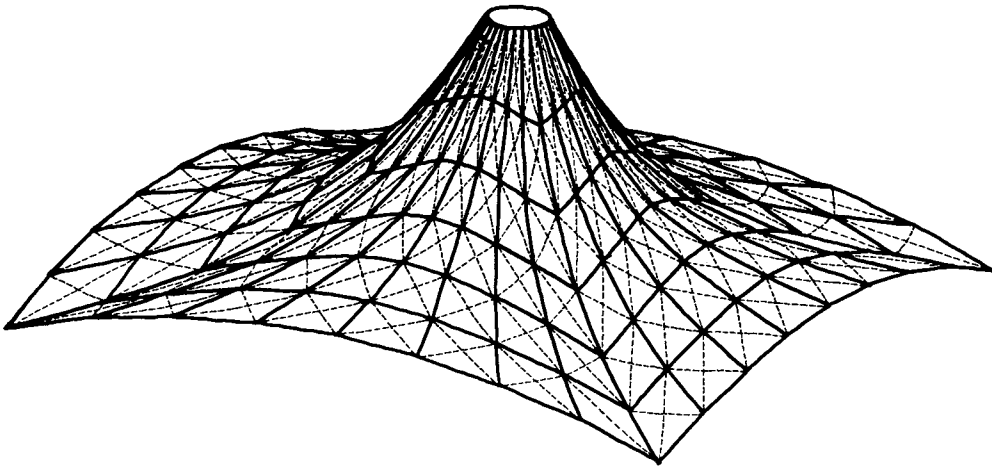
Architectes : Skidmore,
Owings et Merrill (Fazlur
Rahman Khan, Ingénieur),
New York et Chicago, U.S.A.
Client : Ministère de la
Défense et de l'Aviation,
Riyad, Arabie Saoudite
Terminé : 1981-82

HAJJ TERMINAL
Jeddah, Saudi Arabia

Architects: Skidmore,
Owings and Merrill (Fazlur
Rahman Khan, Engineer),
New York and Chicago, U.S.A.
Client: Ministry of Defence
and Aviation, Riyadh,
Saudi Arabia
Completed: 1981-82

محطة الحج
جدة، المملكة العربية السعودية

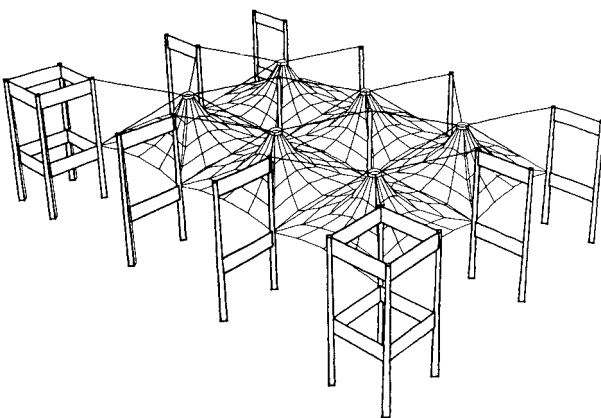
المصممون: سكيذ مورواوينج
وميريل (المهندس فزلور رحمن
خان)، نيويورك وشيكاغو،
الولايات المتحدة.
العميل: وزارة الدفاع والطيران،
الرياض، المملكة العربية السعودية
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٨١-٨٢



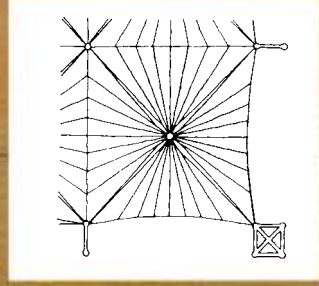
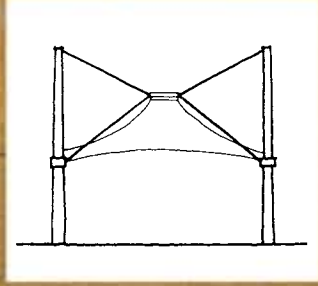
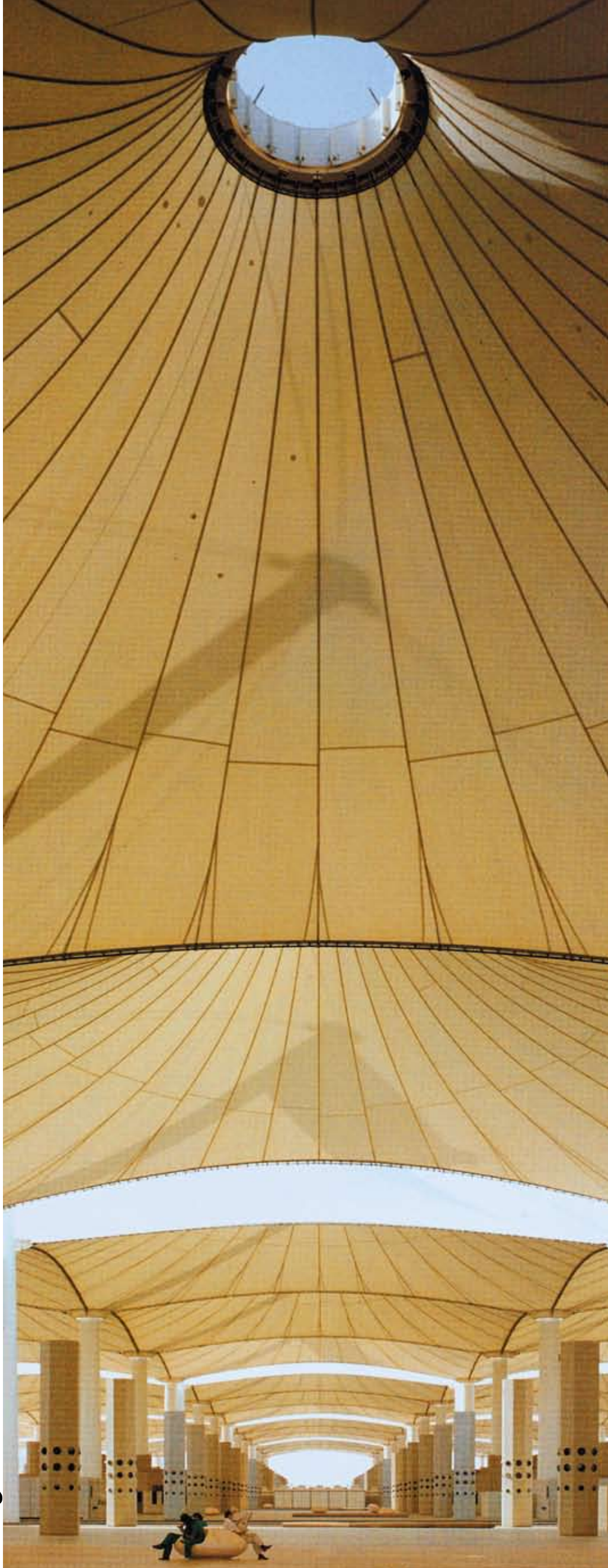
Le Terminal de Hajj héberge, à certaines dates, plus d'un million de pèlerins effectuant leur voyage annuel à La Mecque. L'affluence dans le terminal est estimée, suivant les périodes, à des flux ininterrompus de 50.000 voyageurs durant 18 heures d'affilée aux arrivées, et à 80.000 voyageurs durant 36 heures aux départs. Couvert par une structure textile tendue qui abrite la plus grande surface du monde, (425.250 m² = 42,5 ha), le terminal fournit toilettes, magasins, bancs et services bancaires aux pèlerins. Vingt-et-une tentes, de 2.025 m² chacune, forment chaque module. Le terminal est composé de dix de ces modules: deux zones identiques de cinq modules séparées par une allée fleurie. Ainsi, chaque moitié est formée par cent-cinq tentes. Celles-ci sont fixées à des anneaux d'acier suspendus par des câbles à des piliers simples à l'intérieur des modules, à des piliers doubles en forme d'échelle aux extrémités et à des piliers quadruples formant une tour dans les angles. Les bâtiments de service et ceux du système de climatisation sont situés sous les tentes se trouvant le long des terminaux parallèles aux plateformes de stationnement des avions. Citation du jury: "Le projet brillant et plein d'imagination du système de couverture a permis de gagner le terrible défi de couvrir un aussi grand espace avec une incomparable beauté et élégance."

The Hajj Terminal houses, for a short time, the one million or more pilgrims who make their way to Mecca each year. The capacity of the terminal at any one time is estimated at 50'000 for a period of up to 18 hours during arrival and 80'000 for periods of up to 36 hours during departure. Roofed by a fabric tension structure that covers more area (42.5 hectares) than any roof in the world, the terminal provides toilets, shops, benches and banking facilities for the pilgrims. Twenty-one tent units, each 2,025 metres square, form a single module. The terminal is comprised of 10 such modules: two identical five-module sections separated by a landscaped mall. Thus, the two large terminal units each comprise a total of 105 tents. The tents are hooked to steel rings hung from suspension cables which are draped from single pylons in the interior of the module, from ladder-like double pylons at the module edges and from four-pylon towers at the corners. The enclosed and air-conditioned arrival buildings are located under the tents along the outside edge of the terminal units parallel to the aircraft aprons. In the jury's words: "The brilliant and imaginative design of the roofing system met the awesome challenge of covering this vast space with incomparable elegance and beauty."

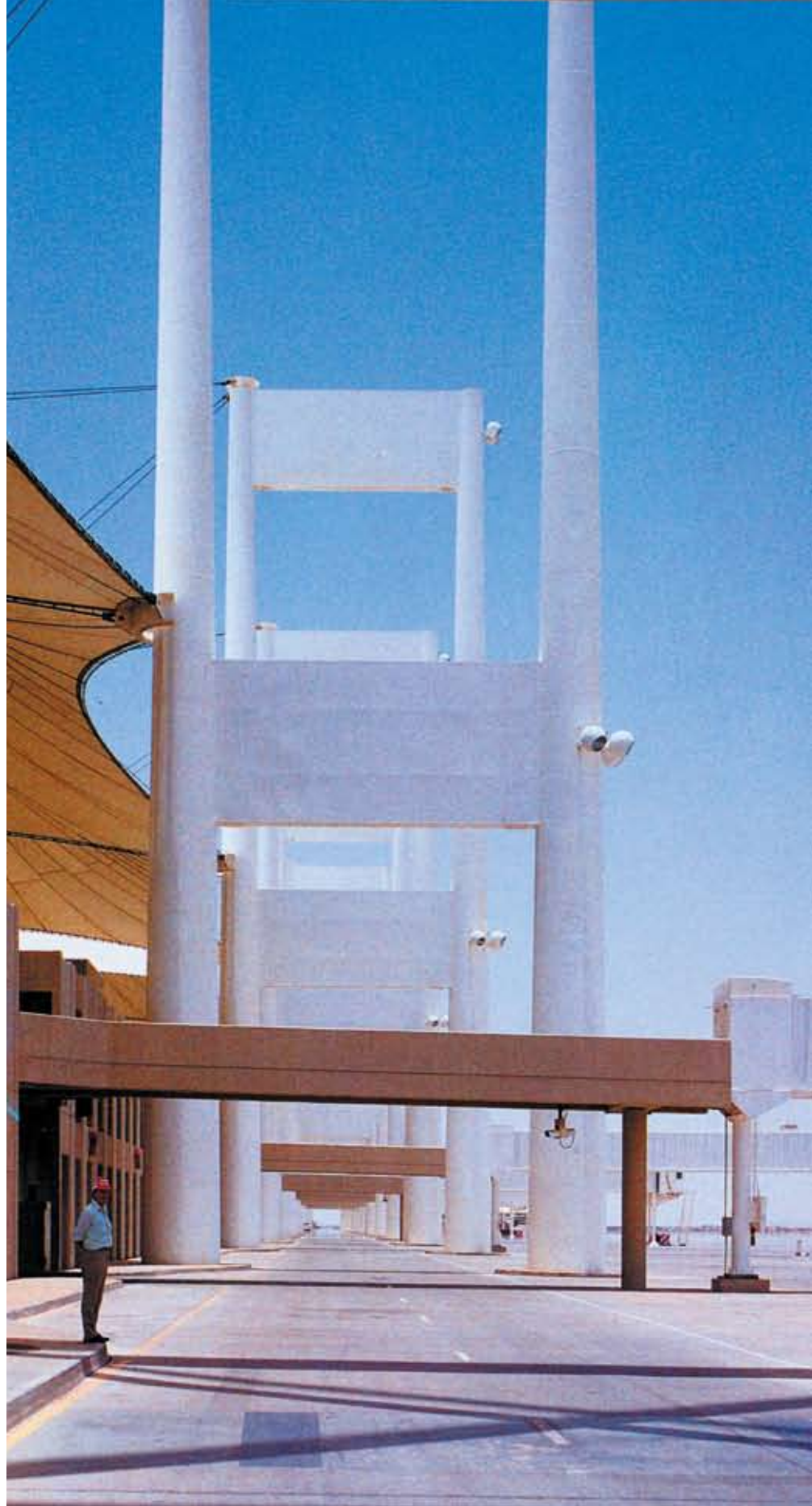
تعد محطة الحج محطة ترانزيت، لأكثر من مليون حاج يشقون طريقهم إلى مكة المكرمة كل سنة. تقدر طاقة الميناء خلال وقت الوصول ٥٠,٠٠٠ لمدة تصل إلى ١٨ ساعة و ٨٠,٠٠٠ لمدة تصل إلى ٣٦ ساعة أثناء وقت المغادرة. يغطي المحطة سقف ممتد يظل منطقة مساحتها أكثر من ٤٠,٥ هكتار، مما يعد أكبر سقف في العالم، كما زودت المحطة بالمراحيض، والدكاكين، والخدمات المصرفية والمقاعد للحجاج. تتكون المحطة من واحد وعشرين وحدة، كل وحدة مساحتها ٢٠٤٥ م²، تشكل وحدة واحدة. تشمل المحطة على ١٠ وحدات: وحدتين على خمسة محاور فصلت بواسطة مركز للتسوق. هكذا، تشمل كل من الوحدتين الكبيرتين على ١٠٥ خيام. تتصل الخيام بحلقات من الصلب معلقة بواسطة كابلات عملاقة تتصل بأعمدة في منتصف كل خيمة، مدعومة بأبراج معدنية مربعة الزوايا مضاعفة تشبه السلم. المرافق والمكيفات الهوائية تقع على طول الحافة الخارجية للخيام بموازاة المحطة وحتى مهابط الطائرات. لاحظت هيئة المحكمين، إن التصميم الرائع والبارع للسقف، بأسلوب مليء بالتحدي تمكن من تغطية هذه المساحة الشاسعة بالكامل بجمال ورشاقة متناهية.



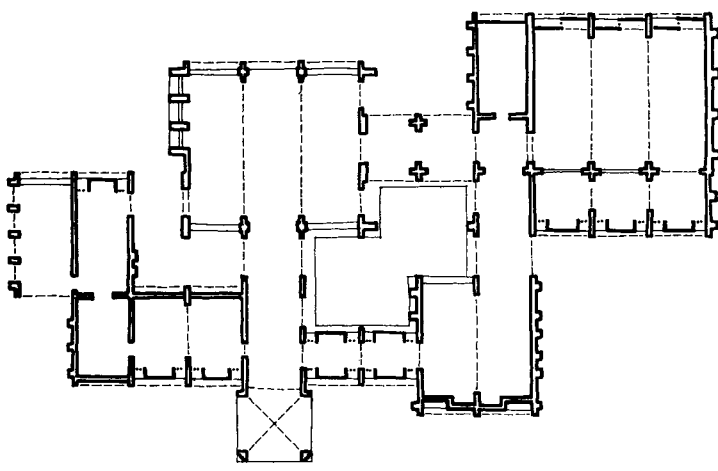
محطة الحج Hajj Terminal



محطة الحج Hajj Terminal







CENTRE DE FORMATION AGRICOLE
Nianing, Sénégal

Architectes : UNESCO/BREDA (Kamal El Jack, Pierre Bussat, Oswald Dellicour, Sjoerd Nienhuys, Christophorus Posma et Paul de Wallick), Dakar, Sénégal
Maître Maçon : Diallo, Dakar, Sénégal.
Client : Ministère d'Education, Dakar, Sénégal
Sponsor: CARITAS (Frère Romuald Picard), Dakar, Sénégal
Terminé : 1977

Les professeurs de ce centre régional de formation pour 80 jeunes s'approprièrent une structure simple, bon marché et de technologie, basée sur un prototype que l'UNESCO avait déjà utilisé pour construire ses propres bâtiments. De solides murs porteurs en blocs de sable et ciment et des arcs en maçonnerie, parallèles entre eux, supportent des voûtes en plein cintre surbaissées. Celles-ci, épaisses en leur milieu d'à peine 4 cm, sont constituées de trois couches de mortier de ciment armé de barres d'acier à la clé. On utilisa des pièces arrondies en bois aggloméré pour soutenir le coffrage fait de nattes de millet. Les contreforts équilibrent la poussée horizontale des voûtes. Le jury a félicité les architectes et les constructeurs du projet pour avoir développé "un langage architectural complet, aux formes sobres et belles, adaptées au contexte social. La main d'oeuvre utilisée à profusion permit de revitaliser la construction en maçonnerie, instruisant des artisans locaux qui à leur tour, en ont formé d'autres. Ceci constitue un modèle pour plusieurs autres projets au Sénégal."

AGRICULTURAL TRAINING CENTRE
Nianing, Senegal

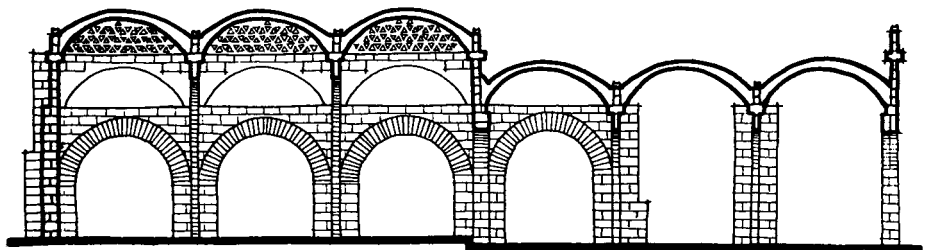
Architects: UNESCO/BREDA (Kamal El Jack, Pierre Bussat, Oswald Dellicour, Sjoerd Nienhuys, Christophorus Posma, and Paul de Wallick), Dakar, Senegal
Master Mason: Diallo, Dakar, Senegal
Client: Ministry of Education, Dakar, Senegal
Sponsor: CARITAS (Frère Romuald Picard), Dakar, Senegal
Completed: 1977

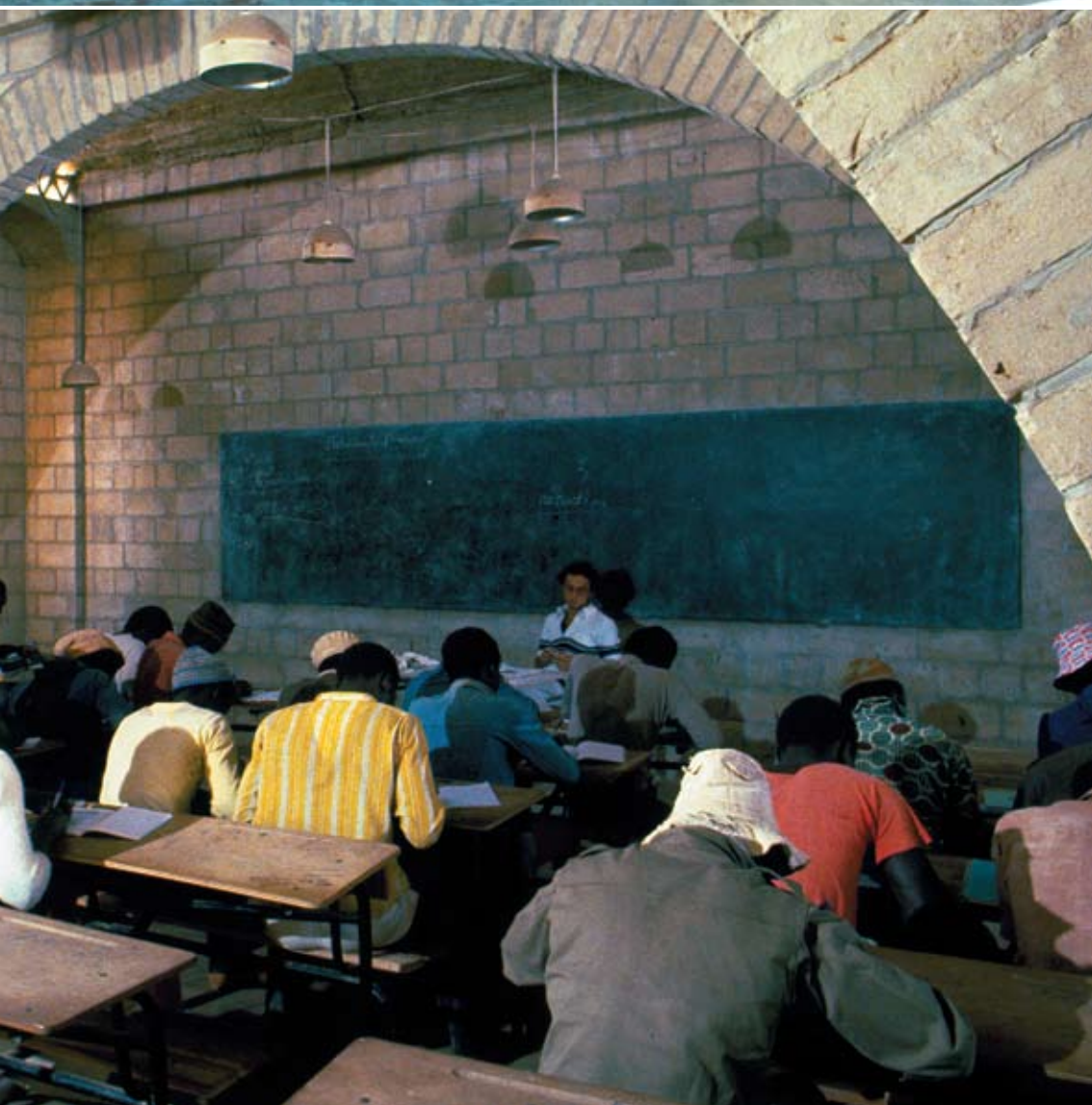
The teachers at this regional training centre for 80 youths developed a simple, low-cost, low-technology structural system, based upon a UNESCO prototype, which they have used to construct their own buildings. Solid, load bearing sand and cement block walls, and masonry arches, parallel to one another, support short-span barrel vaults. The vaults, whose thickness at the crown is only a little over 4 centimetres, were formed using three layers of cement mortar stabilised with wire mesh at the top of the vault. Rounded plywood struts were used to support the shuttering formed from millet matting. Buttresses counteract the horizontal thrust of the vaults. The jury commended the project's architects and builders for developing "a complete architectural language whose forms, sober and beautiful at the same time, correspond to its social ambience. A labour-intensive building system has been used here to revitalise masonry construction by training a local craftsman who in turn has trained others. It has thus provided a model for a number of different projects in Senegal."

مركز نيانج للتدريب الزراعي
نيانج، السنغال

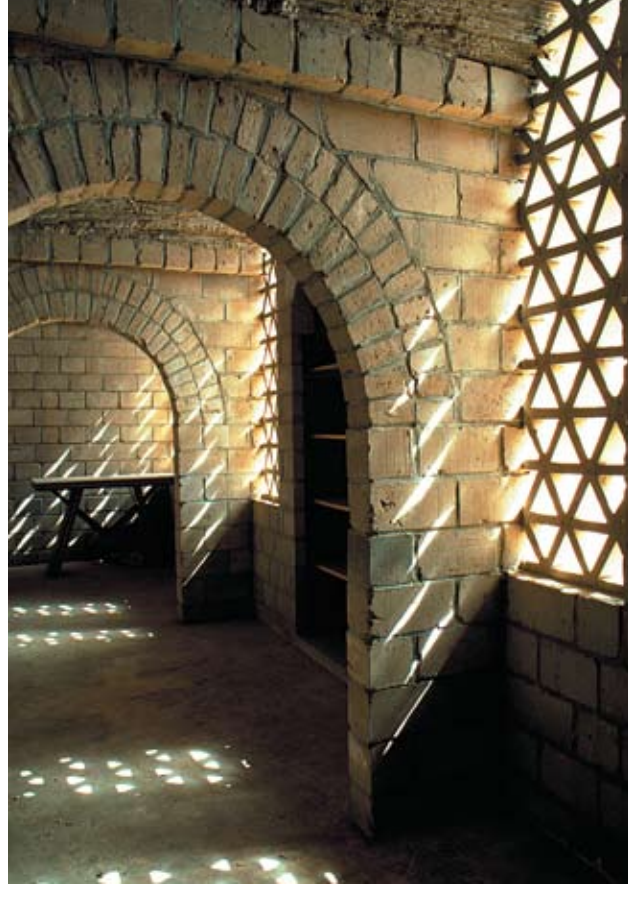
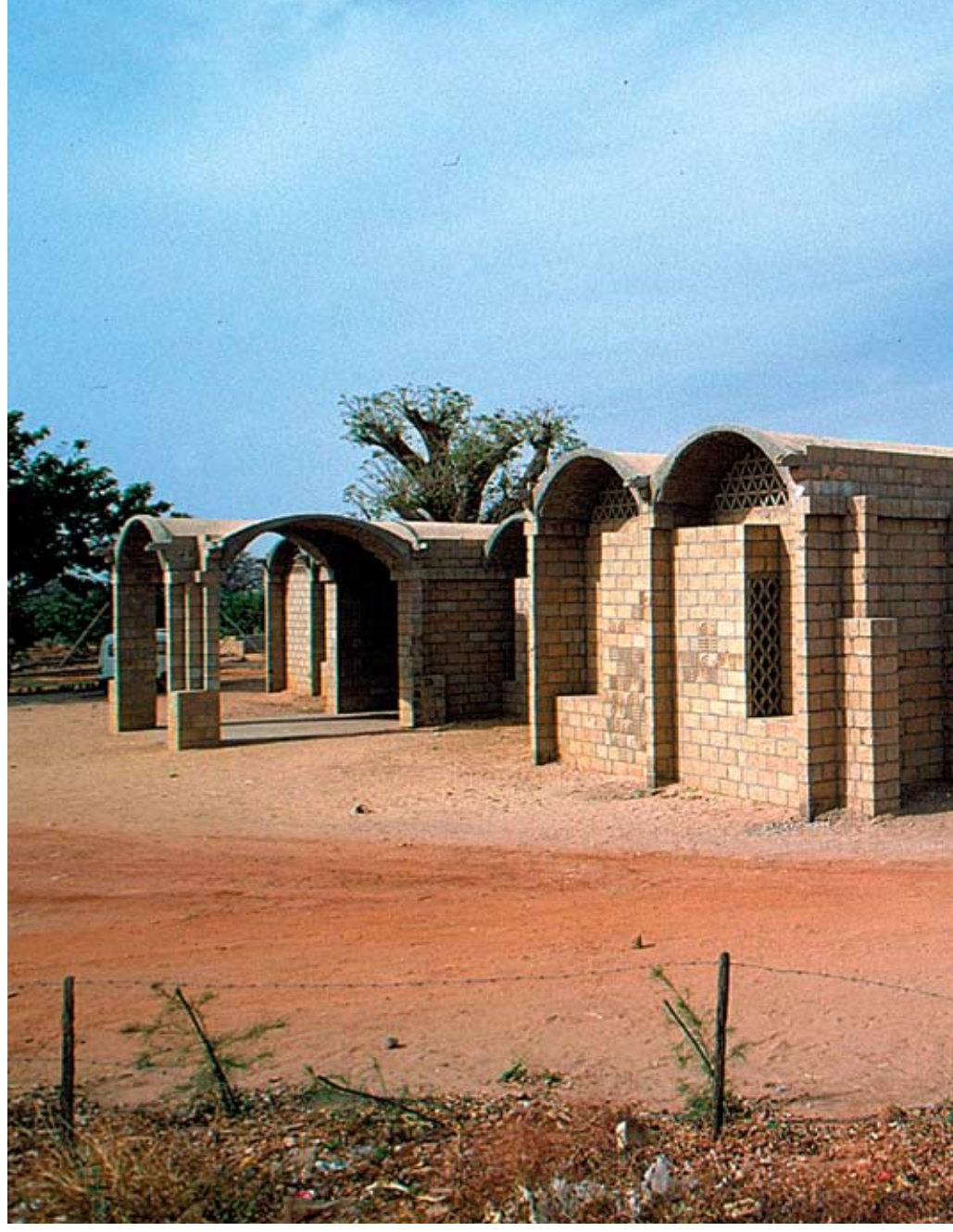
المعماريون: اليونسكو/ بريد (كمال الجاك، بيير بوسات، أوزوالد ديلليكور، سجوورد نينهيويز، كريستوفوروس بوسما، وبول دي والكيس)، دكار، السنغال
رئيس العمال: دياللو، دكار، السنغال
العميل: وزارة التعليم، دكار، السنغال
الممول: كاريتاس، دكار، السنغال
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٧٧

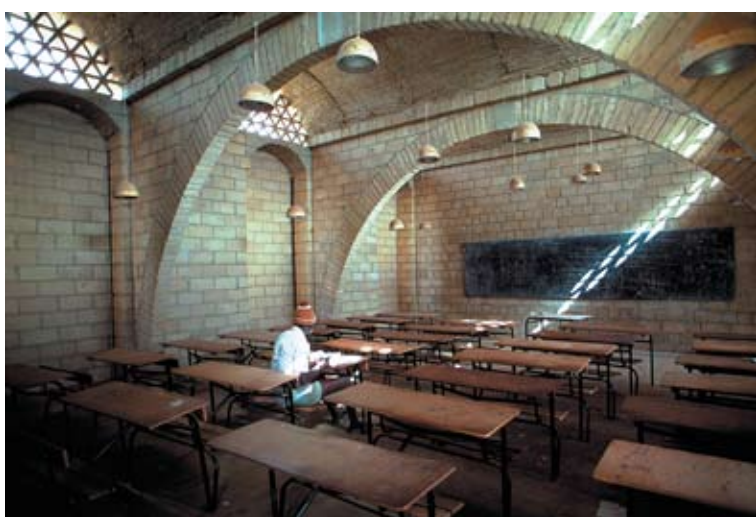
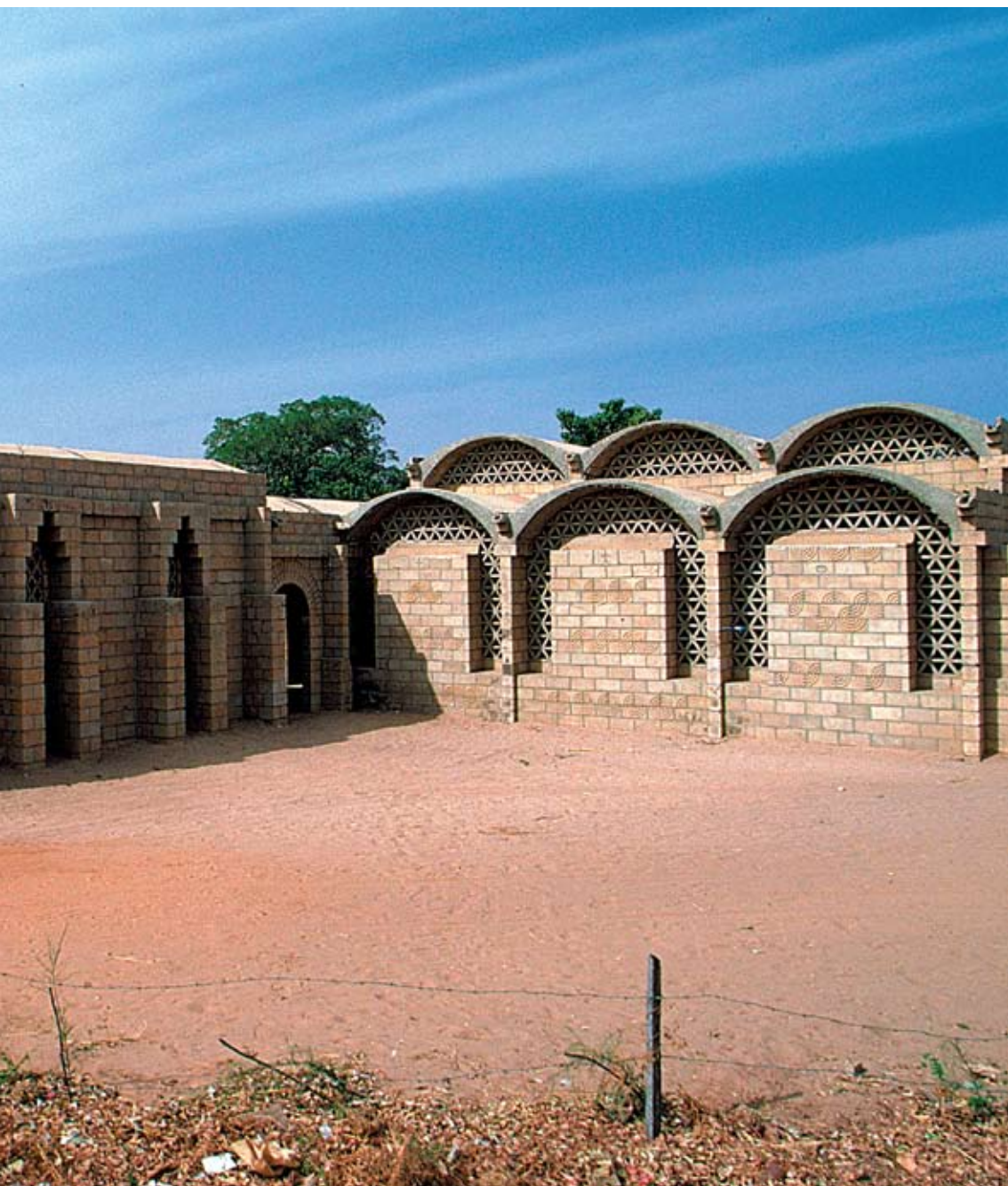
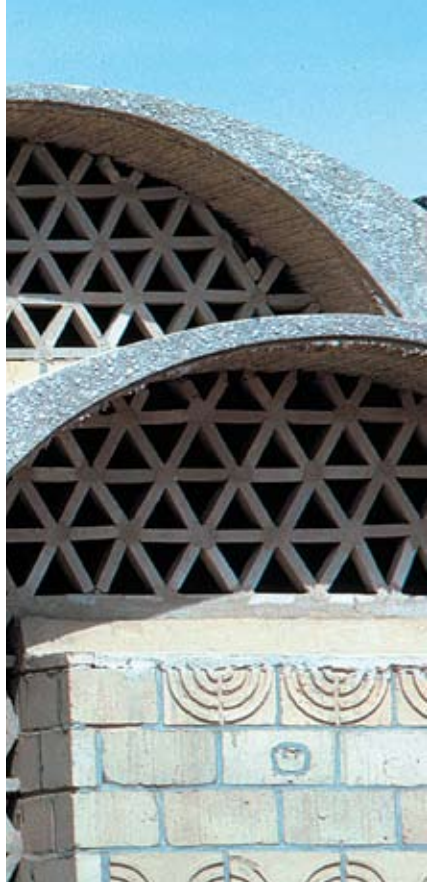
قام المعلمون القائمون على المشروع بتطوير نموذج بسيط مستوحى من مبنى اليونسكو، تم تشييد هذا النموذج باستخدام تكلفة بسيطة، وتكنولوجيا ونظم بناءية متواضعة. ويشتمل على مجمع للتدريس والتدريب، ومكتبة، ومسكن للمعلمين. ويخدم هذا المركز حوالي ٨٠ شاباً. يتكون البناء من حوائط مصنوعة من قوالب الخرسانة والرمال التي تتحمل الأوزان الثقيلة، ويتكون من منحنيات حجرية متوازية تحمل أسقفاً مقوسة قصيرة برميلية الشكل يتجاوز سمك حافتها العليا ٤ سم. تتكون هذه الأسقف المقوسة، التي يتميز بها المبنى، من ثلاث طبقات من الأسمنت والملاط مثبتة بواسطة أسلاك عند الحافة العليا، استخدمت دعائم من الخشب الرقائقي المستدير لمصاريع الأبواب والنوافذ المصنوعة من الحصر والدخن. أشادت هيئة المحكمين المعماريين والقائمين على المشروع لابنكارهم لغة معمارية متكاملة تستخدم أنماطاً وأشكالاً تتسم بالجمال والواقعية في ذات الوقت. وهي لغة تتوافق مع المحيط الاجتماعي، ولتطبيقهم نظام عمل مكثف لإحياء نظم البناء بالحجر، وتدريبهم عدد من الحرفيين الذين قاموا بدورهم بتدريب الغير، وهكذا قدموا نموذجاً لعدد من المشاريع المختلفة في السنغال.





Nianing Agricultural training Center
مركز نيانج للتدريب الزراعي





CHATEAUX D'EAU
Kuwait City, Kuwait

Designers : VBB, Stockholm, Suède, Sune Lindström et Joe Lindström, Stockholm, Suède, Stig Egnell, Gothenburg, Suède, et Björn and Björn Design (Malene Björn), Stockholm, Suède
Client : Ministère de l'Electricité et de l'Eau, Kuwait City, Kuwait
Terminé : 1976

WATER TOWERS
Kuwait City, Kuwait

Designers: VBB, Stockholm, Sweden, Sune Lindström and Joe Lindström, Stockholm, Sweden, Stig Egnell, Gothenburg, Sweden, and Björn and Björn Design (Malene Björn), Stockholm, Sweden
Client: Ministry of Electricity and Water, Kuwait City, Kuwait
Completed: 1976

أبراج المياه
مدينة الكويت، الكويت

المصممون: ف.ب.ب، إستوكهولم، السويد، سون ليندستروم، إستوكهولم، السويد، ستيج ايغنيل، جوتنبيرج، السويد، بجورن وبجورن للتصميمات المعمارية (مالين بجورن)، إستوكهولم، السويد
العميل: وزارة الكهرباء والمياه، مدينة الكويت، الكويت
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٧٦



La distribution et le système de réserve d'eau de Kuwait City furent sensiblement améliorés en 1976 quand le Ministère pour l'eau et l'électricité fit construire 33 tours d'une capacité totale de plus de 100.000 m3. La distribution et les zones de service exigeaient le stockage de grandes quantités d'eau en différents endroits, y compris la nécessité d'emmagasiner 9.000 m3 dans la partie Nord de la ville, près de la côte du Golfe Persique. Le stylisme a été spécialement soigné étant donné l'emplacement préminent du site, au milieu d'un promontoire de la Baie de Kuwait. La tour principale de l'ensemble est une colonne creuse en béton d'environ 185 m de hauteur qui supporte deux sphères. La plus grande, à 75 m de hauteur, contient un restaurant, une salle de banquets, un jardin intérieur et une cafétéria. La moitié inférieure de la sphère est un réservoir d'une capacité d'un peu plus de 4.500 m3. La petite sphère est à environ 120 m de hauteur et abrite une plateforme tournante et un café. La deuxième tour du groupe, non accessible au public, supporte un réservoir d'eau sphérique. A l'exception des surfaces vitrées, les sphères des deux tours sont recouvertes de plaques d'acier émaillé, de couleur brillante, qui réfléchissent les rayons solaires, et sont inspirées des mosaïques des dômes islamiques. La troisième structure, une aiguille en béton équipée de projecteurs, illumine les deux autres. Toutes les autres tours de l'ensemble ont la forme de parapluies renversés et sont décorées de différents motifs et couleurs. Le jury a admiré dans les tours "l'audacieuse intégration de la technologie moderne, des valeurs esthétiques, des besoins fonctionnels et des équipements sociaux dans une construction publique."

The water distribution and storage system of Kuwait City received a significant increment in 1976 when the Ministry of Electricity and Water built 33 towers with a combined storage capacity of more than 100'000 cubic metres. Distribution and service zones required the storage of large quantities of water in various locations. Included was the need for locating 9'000 cubic metres at the northern part of the city near the shore of the Persian Gulf. Because of the prominence of this location in the middle of a promontory in the Kuwait Bay, special care was given to its design. The main tower of this group is a hollow concrete column approximately 185 metres high that supports two spheres. The larger sphere, 75 metres high, contains a restaurant, banquet hall, indoor garden and a cafeteria. The lower half of the sphere is a reservoir with a water capacity of just over 4'500 cubic metres. The smaller sphere above it is approximately 120 metres high, and houses a revolving observatory with a café. The second tower of the group, not accessible to the public, supports a spherical water tank. Except for glazed areas, the spheres of both towers are surfaced in steel plates enamelled in bright colours, serving as sun reflectors and inspired by mosaic-surfaced Islamic domes. The third structure, a concrete needle equipped with floodlights, illuminates the other two towers. All the other towers in the system are mushroom shaped painted in varied patterns and colours. The towers were commended by the jury "for a bold attempt to integrate modern technology, aesthetic values, functional needs and social facilities in a public facility."

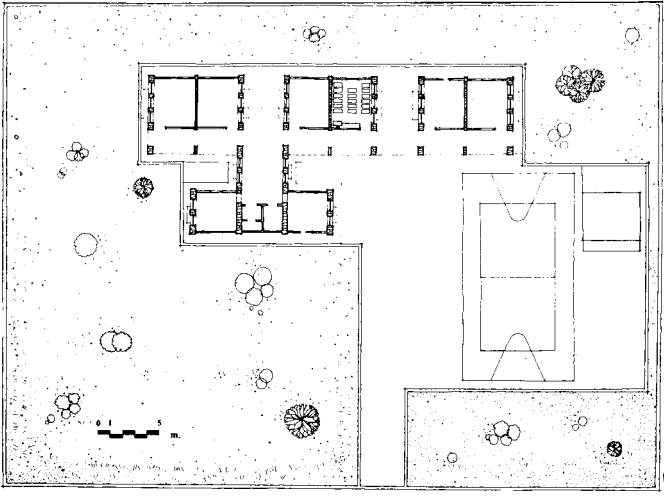
تلقى توزيع المياه ونظام التخزين في مدينة الكويت زيادة كبيرة في عام ١٩٧٦، عندما بنت وزارة الكهرباء والمياه ٣٣ برجاً تسع أكثر من ٣١٠٠٠٠٠٠ م٣. سياسات التوزيع والخدمات والمرافق تخزين كميات كبيرة من المياه في مناطق مختلفة، وعلى سبيل المثال، كانت هناك حاجة ماسة إلى ٣٩٠٠٠ م٣ في الأجزاء الشمالية من المدينة، وبجوار شواطئ الخليج الفارسي. حظي التصميم باهتمام كبير نظراً لأهمية هذا الموقع في منتصف الواجهة المطلة على خليج الكويت. يبلغ ارتفاع البرج الرئيسي ١٨٥ م وهو ينقسم إلى كرتين: الأولى ارتفاعها ٧٥ م، هي الكرة الكبرى وبها مطعم ومقهي للوجبات الخفيفة والمرطبات وقاعة للاحتفالات وحدائق داخلية، والكرة السفلية تضم خزناً يتسع لما يزيد عن ٣٤٥٠٠ م٣ من المياه. أما الكرة الصغرى فتعلوه بارتفاع ١٢٠ م تقريباً. أما البرج الثاني وارتفاعه ١٤٧ م، فهو غير متاح للجمهور، حيث يستخدم لتخزين المياه، تمت تغطية الكرات التي تعلو هذا البرج بصفائح مصقولة من الفولاذ ذات ألوان ساطعة وسطح لامع لتعكس أشعة الشمس الذهبية، وقد استلهمت هذه الفكرة من الأسطح المرصعة بالفسيقساء في القباب الإسلامية. أما البرج الثالث، فهو عبارة عن إبرة خرسانية مجهزة بكشافات إضاءة؛ لإنارة البرجين الآخرين. أما الأبراج الأخرى فقد تم تصميمها على شكل عيش الغراب، وتم طلاؤها بألوان ونماذج مختلفة. هيئة المحكمين أثنت على المشروع لمحاولته الجريئة في دمج التقنيات الحديثة والقيم الجمالية، والاحتياجات الوظيفية، والخدمات الاجتماعية في منشأة عامة.





أبراج المياه Water Towers





SYSTEME DE CONSTRUCTION EN PIERRE
Province de Dar'a, Syrie

Architectes : Raif Muhanna, Ziad Muhanna et Rafi Muhanna (Ingénieur Civil), Damas, Syrie
Client : Ministère de l'Education, Damas, Syrie
Terminé : 1990 et en cours

Le système de construction en pierre développé par les trois frères Muhanna - deux architectes et un ingénieur - propose une nouvelle approche et lance un défi à la construction en Syrie. Leur système est basé sur la conviction que certains bâtiments ruraux, y compris les maisons et les écoles d'un ou deux étages, devraient être construits en pierre basaltique de la région, que l'on trouve en abondance dans les terres cultivables, plutôt qu'en structures de béton armé et remplissage en blocs de ciment comme c'est maintenant le cas. Comme il n'y a pas d'acier importé dans le système des Muhanna et que la pierre basaltique locale n'est pas chère à ramasser et à trier, le coût de la construction peut être réduit en grande partie. Quatre écoles conçues par les Muhanna dans le Sud de la Syrie furent construites pour un tiers moins cher que ce qu'aurait coûté la construction de bâtiments modernes habituels. Pour ces écoles, la pierre fut ramassée dans un rayon de quinze kilomètres autour de l'endroit, classée par taille et grossièrement taillée selon les besoins avec des outils manuels - les petites pierres pour les voûtes, les grandes pour les fondations et les murs. Les voûtes, en fait des arcs de pierre traditionnels réinventés à l'aide de l'ordinateur, furent construites par une main d'œuvre sans expérience sur des coffrages démontables en bois ou en métal. Chaque école se compose de salles de classe et de corridors divisés par des voûtes de cinq mètres de large. Le jury a considéré que le système de construction en pierre tel qu'il a été appliqué aux quatre écoles est "un projet d'une grande force et d'une grande sagesse, une solution rationnelle qui peut s'appliquer à tous les autres types de construction rurale là où la pierre est disponible."

STONE BUILDING SYSTEM
Dar'a Province, Syria

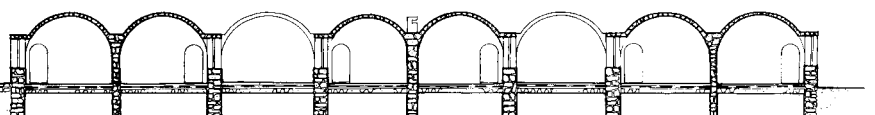
Architects: Raif Muhanna, Ziad Muhanna, and Rafi Muhanna (Civil Engineer), Damascus, Syria
Client: Ministry of Education, Damascus, Syria
Completed: 1990 and ongoing

The stone building system developed by the three Muhanna brothers - two architects and one engineer - offers a new, challenging approach to construction in Syria. Their system is based on the belief that a variety of rural building types, including one- or two-floor level houses and schools, should be made of the regional basalt stone, found in abundance on farm land, rather than of reinforced concrete frame with cement block infill, as is now the custom. Since no imported steel is used in the Muhanna system, and the local basalt stone can be inexpensively gathered and sorted, the cost of construction can be greatly reduced. Four schools designed by the Muhannas in southern Syria were built for one-third less than the cost of typical contemporary construction. For these schools stone was gathered within a radius of 15 kilometres of the site, separated by size and roughly shaped as necessary by hand tools - the small stones being used for the vaults and the larger for foundations and walls. The vaults, essentially traditional stone arches reinvented with the help of computer technology, were erected by unskilled labor on demountable timber or metal shuttering. Each school is composed of classrooms and corridor segments spanned by five-metre-wide vaults. The jury found the stone building system as applied to the four schools "a strong design, a wise plan, and a rational product which can be applied to all other types of rural construction where stone is available."

نظام البناء بالحجارة
محافظة درعا، سوريا

المصممون: رائف مهنا، زياد مهنا، ورافع مهنا (مهندس مدني)، دمشق، سوريا
العميل: وزارة التربية، دمشق، سوريا
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٩٠ وما زال العمل مستمرا

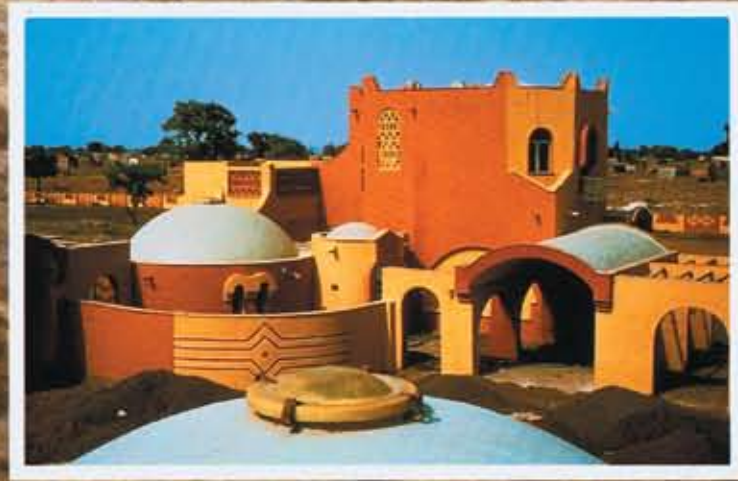
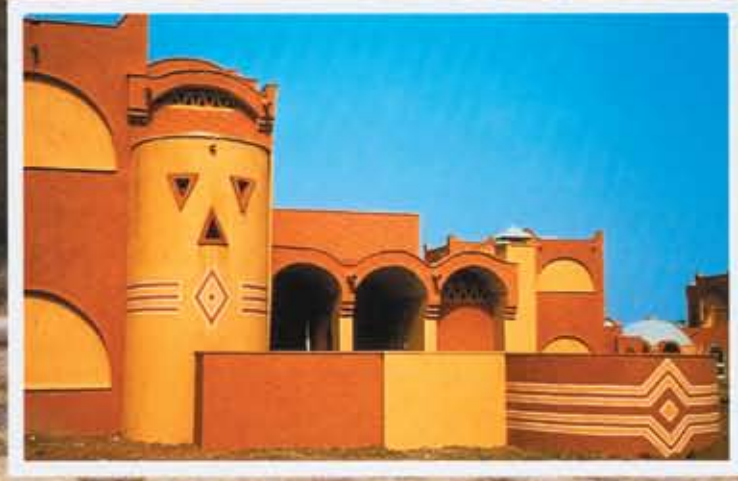
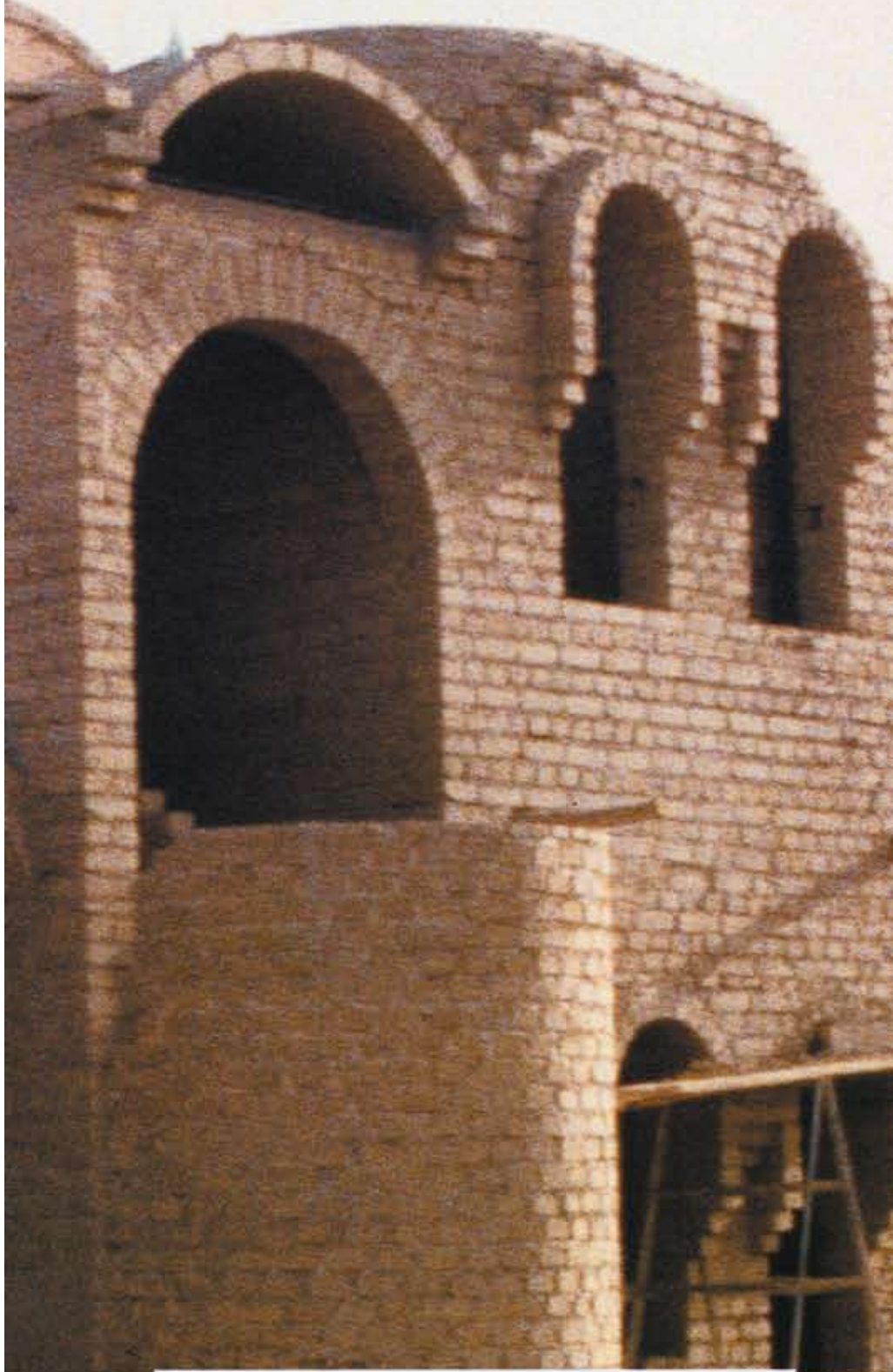
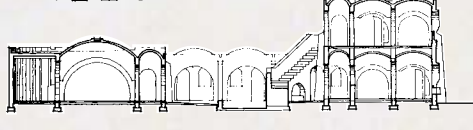
تطور نظام البناء بالحجارة من قبل ثلاثة إخوة من آل مهنا - مصممين ومهندس - حيث تحدى نهج البناء في سوريا، يستند نظامهم إلى الاعتقاد بأن العديد من نماذج البناء الريفية، التي تشمل البيوت والمدارس ذات الطابق أو الطابقين، يجب أن تصنع من حجارة البازلت المحلية، التي وجدت بوفرة على أرض المزرعة، بدلا من اطر الخرسانة المسلحة المدعمة بالطوب الأسمنتي، كما هي العادة الآن. لا يستعمل الفولاذ المستورد في نظام مهنا، حيث يمكن جمع وتهذيب حجارة البازلت المحلية بشكل رخيص، وبالتالي يمكن خفض كلفة البناء كثيرا. صممت أربع مدارس من قبل مهنا في جنوب سوريا، حيث بنيت بأقل من ثلث كلفة البناء المعاصر المثالي. اعتمد المشروع في تجميع أحجار البازلت من المنطقة المحيطة بالموقع في مساحة قطرها ١٥ كم، وتمت المفاضلة مبدئياً بين الأحجار وفقاً لحجمها فاستخدمت الأحجار الصغيرة للعقود في حين استخدمت الأكبر حجما في الحوائط والأساس، حلت نوعيات الأحجار، باستخدام تقنيات الحاسب الآلي لتحديد درجة الانضاء التي تلائم العقود، حيث مكن العمال حتى من غير المهرة في صنع العقود على الخشب أو الأشكال المعدنية. تتكون كل مدرسة من فصل وممرات محاطة بوحدات يصل اتساعها إلى خمسة أمتار. وجدت هيئة المحكمين أن نظام البناء بالحجارة، قدم للمدارس الأربع تصميمًا قويًا، وخطة حكيمة، ومنتجًا عقلانيًا يمكن أن يقدم لكل الأنواع الأخرى من البناء الريفي حيث تتوفر الحجارة.

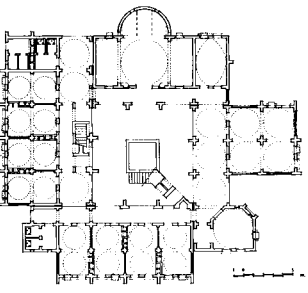
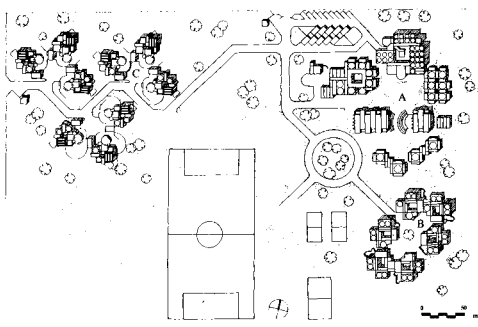




نظام البناء بالحجارة Stone Building System







INSTITUT PANAFRICAIN
POUR LE
DEVELOPPEMENT
Ouagadougou, Burkina Faso

Architecte : A.D.A.U.A.
Burkina Faso (Jak Vauthrin,
ancien Secrétaire Général,
Ladji Camara, Directeur du
Projet et Ingénieur et
Philippe Glauser, Architecte),
Ouagadougou, Burkina Faso
Client : Institut Panafricain
pour le Développement,
Ouagadougou, Burkina Faso
Terminé : 1984

En 1978, l'Institut Panafricain pour le Développement (IPD) chargea l'Association pour le Développement d'une Architecture et d'un Urbanisme Africains" (ADAUA) d'élaborer le projet et de construire le futur campus de l'IPD au Sahel, à Ouagadougou. Fondé en 1965, l'IPD est une organisation africaine internationale dont le but est de promouvoir le développement, l'intégration et la participation chez les populations urbaines de l'Afrique subsaharienne. C'est une organisation sans but lucratif. L'ADAUA, fondée en 1975, se compose d'environ quarante architectes, ingénieurs, économistes et gestionnaires, africains pour la plupart, qui construisent dans les zones les plus pauvres. Les objectifs de l'IPD pour le développement en Afrique coïncident avec ceux de l'ADAUA. En planifiant le nouveau campus, les deux organisations ont voulu mettre en évidence la créativité potentielle des matériaux locaux et leur adaptation au contexte socio-culturel et au climat du Sahel. Ils cherchent également à démontrer leurs possibles applications aux logements courants et le rôle qu'une communauté peut jouer dans la phase de construction. Les bâtiments du campus sont divisés en trois groupes distincts : neuf maisons pour les professeurs, des logements pour les étudiants et un centre d'enseignement qui comprend également une bibliothèque et un restaurant. Les bâtiments s'organisent en une structure urbaine compacte et sont orientés vers l'intérieur autour de patios. Ceux-ci, de plusieurs tailles, ombrés et souvent plantés, fournissent intimité, ventilation naturelle et fraîcheur. L'IPD est entièrement construit en briques de terre stabilisée. La terre fut extraite d'un terrain qui se trouve à environ trois kilomètres du chantier. Le ciment utilisé (seul matériel importé) provenait du Togo. Le jury pense que l'IPD représente "une des réalisations en terre stabilisée les plus impressionnantes d'Afrique. C'est un travail contemporain qui utilise un matériau bon marché et amélioré, ainsi qu'une technologie non mécanisée; un bon exemple d'ingéniosité architecturale et de virtuosité technique."

PANAFRICAN
INSTITUTE FOR
DEVELOPMENT
Ouagadougou, Burkina Faso

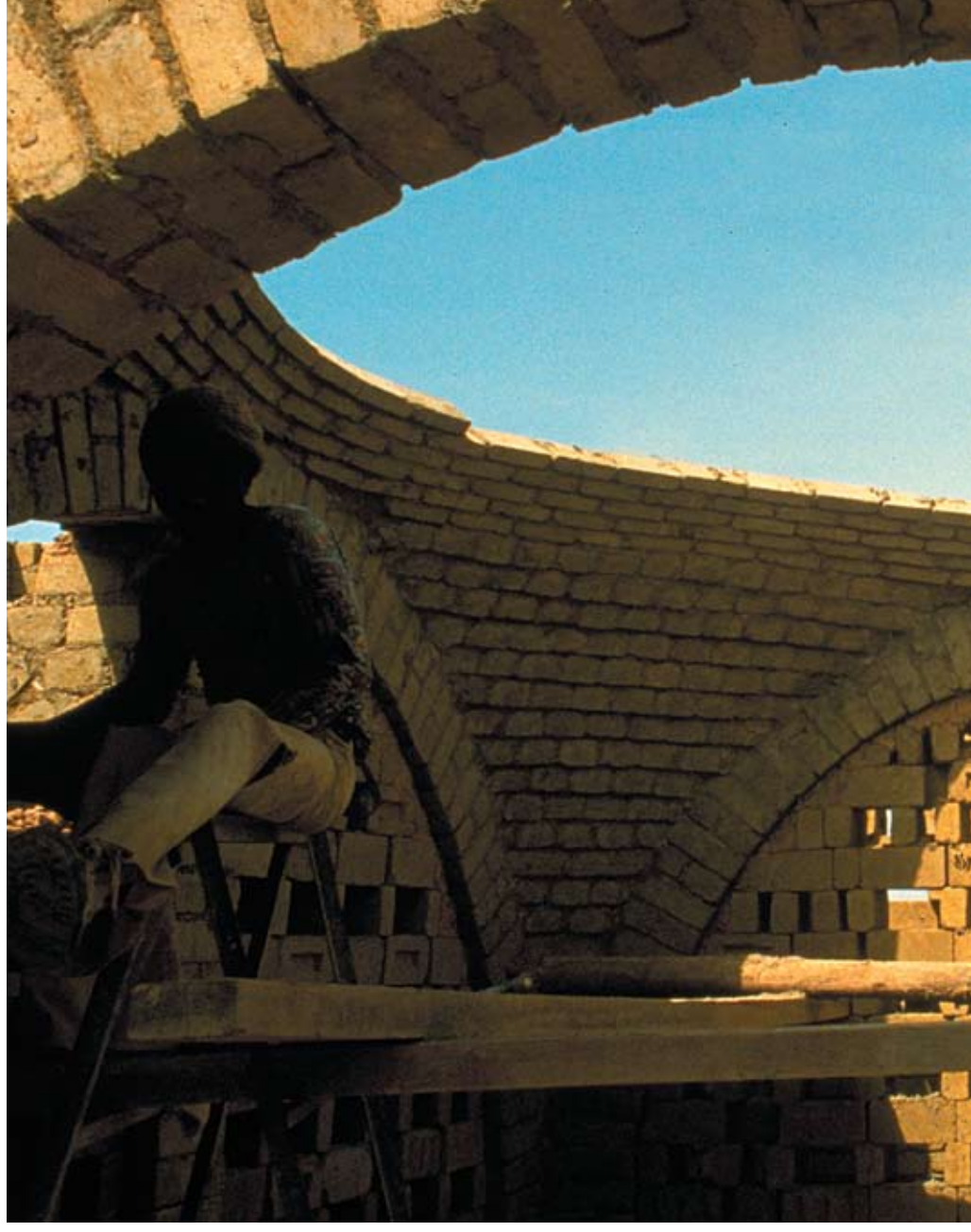
Architects: ADAUA Burkina Faso (Jak Vauthrin, Former Secretary General, Ladji Camara, Project Director and Engineer, and Philippe Glauser, Architect), Ouagadougou, Burkina Faso
Client: Panafrican Institute for Development, Ouagadougou, Burkina Faso
Completed: 1984

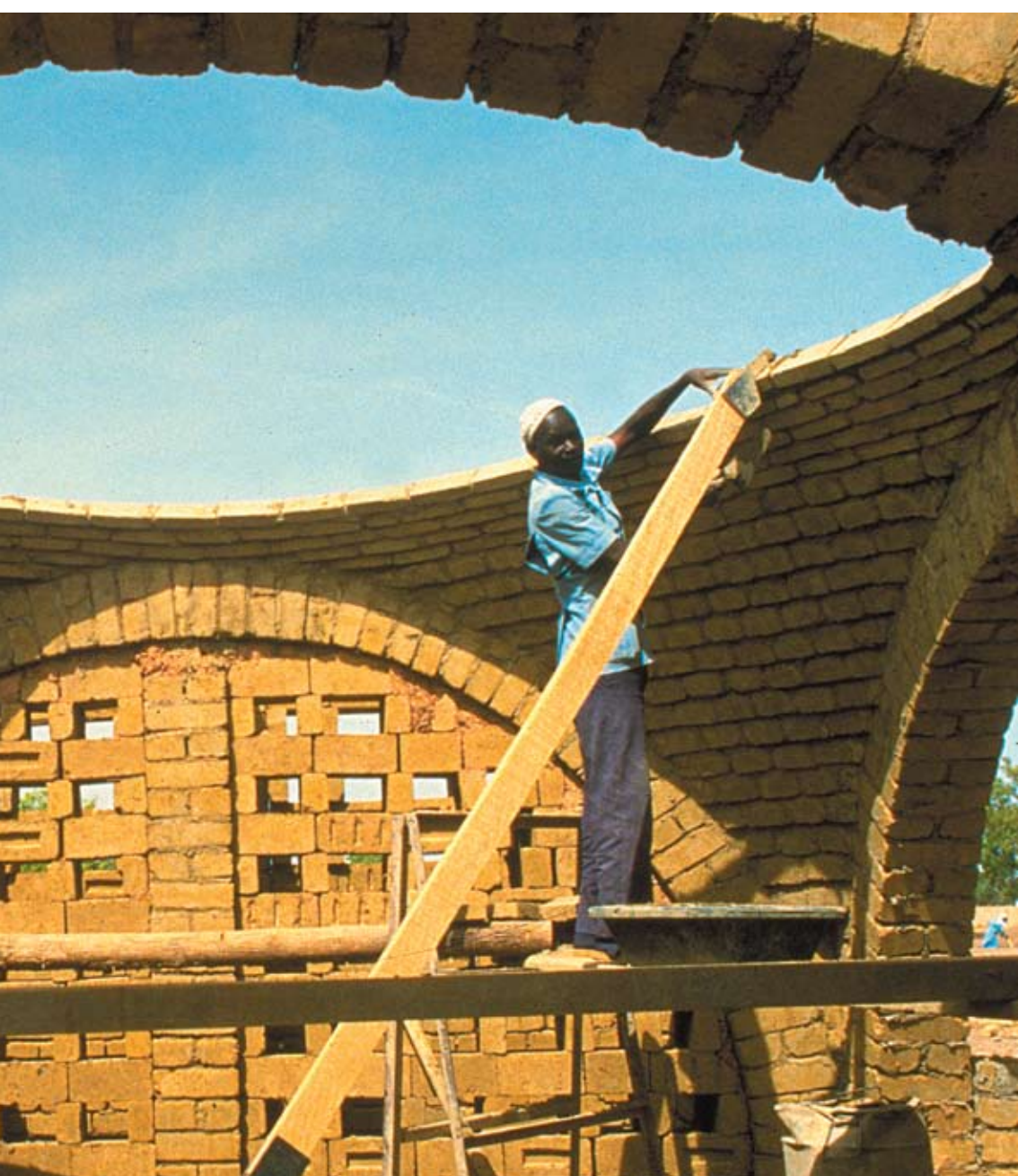
In 1978 the Panafrican Institute for Development (PID) commissioned the *Association pour le Développement d'une Architecture et d'un Urbanisme Africain* (ADAUA) to design and build the future campus of the PID in the Sahel, at Ouagadougou. Founded in 1965, the PID is an international African organisation whose goal is to promote integrated, participatory development among the rural and urban populations of sub-Saharan Africa. It is a non-profit organisation without governmental support. The ADAUA, founded in 1975, is composed of about 40 architects, engineers, economists and managers, most of them African, who build in poorer areas. The objectives of the PID for development in Africa coincide with those of the ADAUA. In planning the new campus, both organisations wished to demonstrate the creative potential of local materials and their appropriateness to the socio-cultural context and the climate of the Sahel region. They also sought to demonstrate potential applications for local mass housing and indicate the roles the community can play in the building process. The campus structures consist of three distinct groups: nine professors' houses, student lodgings and the teaching centre which includes library and restaurant facilities. The buildings form a dense urban-like fabric, focusing inward around courtyards. The latter, of varying sizes, shaded and often planted, provide privacy, natural ventilation and coolness. The PID is entirely built of stabilised earth bricks. The earth was procured from land approximately 3 kilometres from the building site. The cement used for stabilisation (the only imported material) came from Togo. The jury believes the PID to represent "one of the most impressive contemporary realisations in stabilised mud brick in Africa. It is a modern work that makes use of improved inexpensive materials and intermediate building technologies, a good example of architectural ingenuity and technical virtuosity."

المعهد الإفريقي للتنمية
وجادوجو، بوركينافاسو

المصممون: اداوا بوركينافاسو (الأمين العام السابق: جاك فوتران، الأمين، مدير المشروع والمصمم: لاجي كامارا، المصمم: فيليب كلاوزر)، وجادوجو، بوركينافاسو
العميل: المعهد الإفريقي للتنمية، وجادوجو، بوركينافاسو
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٨٤

في عام ١٩٧٨ كلف المعهد الإفريقي للتنمية، رابطة التطوير المعماري والحضري بتصميم وبناء الحرم الجامعي المستقبلي للمعهد الإفريقي للتنمية في ساحل، في وجادوجو. أسس المعهد الإفريقي للتنمية في عام ١٩٦٥، وهو منظمة إفريقية دولية تهدف إلى الترويج للتنمية والمشاركة والتكامل بين السكان الحضريين والريفيين لإفريقيا جنوب الصحراء الكبرى. وهي منظمة لا ربحية لا تتلقى دعماً حكومياً. أما رابطة التطوير المعماري والحضري الإفريقي فقد أسست في عام ١٩٧٥، وتتكون من حوالي ٤٠ مصمماً ومهندساً واقتصادي ومدير، معظمهم أفارقة، ممن يشيدون في المناطق الفقيرة. تتوافق أهداف المعهد الإفريقي للتنمية مع أهداف رابطة التطوير المعماري والحضري الإفريقي للتنمية في إفريقيا. في تخطيط الحرم الجامعي الجديد، أرادت المنظمات عرض الإمكانية الخلاقة للمواد المحلية ومدى تلائمتها مع السياق الثقافي الاجتماعي ومناخ منطقة ساحل. وانهمكوا أيضاً في إثبات التطبيقات الممكنة للمساكن الكلية المحلية، وتشير إلى الأدوار التي يمكن أن يلعبها المجتمع في عملية البناء. اشتمل تصميم الحرم الجامعي على ثلاث مجموعات متميزة: تسعة بيوت للأساتذة، ومسكن للطلاب، ومركز تعليمي يتضمن مكتبة، وملحقات المطعم. تشكل البناءات سيجاً شبه حضري كثيفاً، يركز على الأفنية الداخلية. وأخيراً، بأحجام متغيرة، ومظلة ومزروع في أغلب الأحيان، موفرًا الخصوصية، والتهوية، والبرودة الطبيعية. بني المعهد الإفريقي للتنمية كلياً من الطوب اللبن المركز. حيث تم الحصول على الطوف من أرض تقع على بعد ٣ كم من منطقة البناء. استعمل الإسمنت (المادة المستوردة الوحيدة، الذي جاء من توجو) في تثبيت الطوب. تعتقد هيئة المحكمين أن المعهد الإفريقي للتنمية يمثل واحداً من أهم الإنجازات المعاصرة الباهرة لاستخدام الطوب اللبن المركز في أفريقيا، كما يعتبر المعهد عملاً حديثاً في استخدام التكنولوجيا الوسيطة والمواد المطورة قليلة التكلفة، وهو خير مثال على العبقورية المعمارية والخصائص التقنية.





PONDOK PESANTREN
PABELAN
Java Centrale, Indonésie

Planificateurs/Designers :
Amin Arraihana et Fanani,
Calicut, Indonésie; LP3ES
(Abdurrahman Wahid),
Djakarta, Indonésie
Constructeurs : Etudiants du
Pesantren
Client : Hamam Dja'far,
Kyai, et Habib Chirzin,
Député Kyai, Calicut,
Indonésie
Terminé : 1965 et en cours.

PONDOK PESANTREN
PABELAN
Central Java, Indonesia

Planners/Designers: Amin
Arraihana and Fanani,
Calicut, Indonesia; LP3ES
(Abdurrahman Wahid),
Jakarta, Indonesia
Builders: Students of the
Pesantren
Client: Hamam Dja'far,
Kyai, and Habib Chirzin,
Deputy Kyai, Calicut,
Indonesia
Completed: 1965 and ongoing

بنك بيزنترن بايبلان
جاوة الوسطى، إندونيسيا

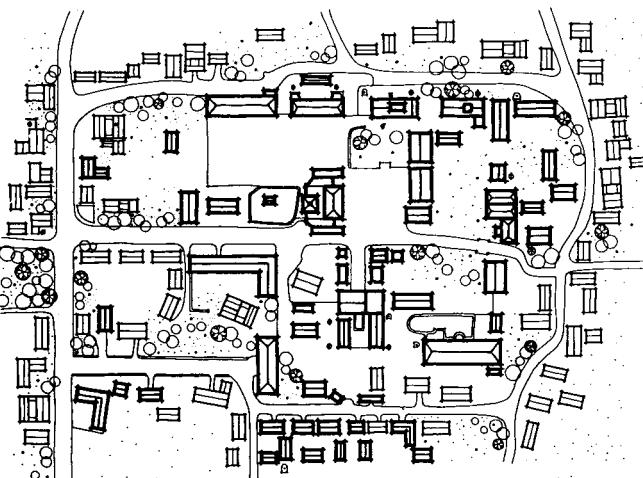
المخطون، المصممون: أمين
الريحانة وفاناني، كالي كت،
إندونيسيا، ل. ب. ٣. إ. س.
(عبد الرحمن واحد)، جاكرتا،
إندونيسيا
البناء: طلاب بيزنترن
العميل: حمام جعفر، كياي،
وحبيب كرزين، دييتي كياي،
كالي كت، إندونيسيا
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٦٥
وما زال العمل مستمرًا



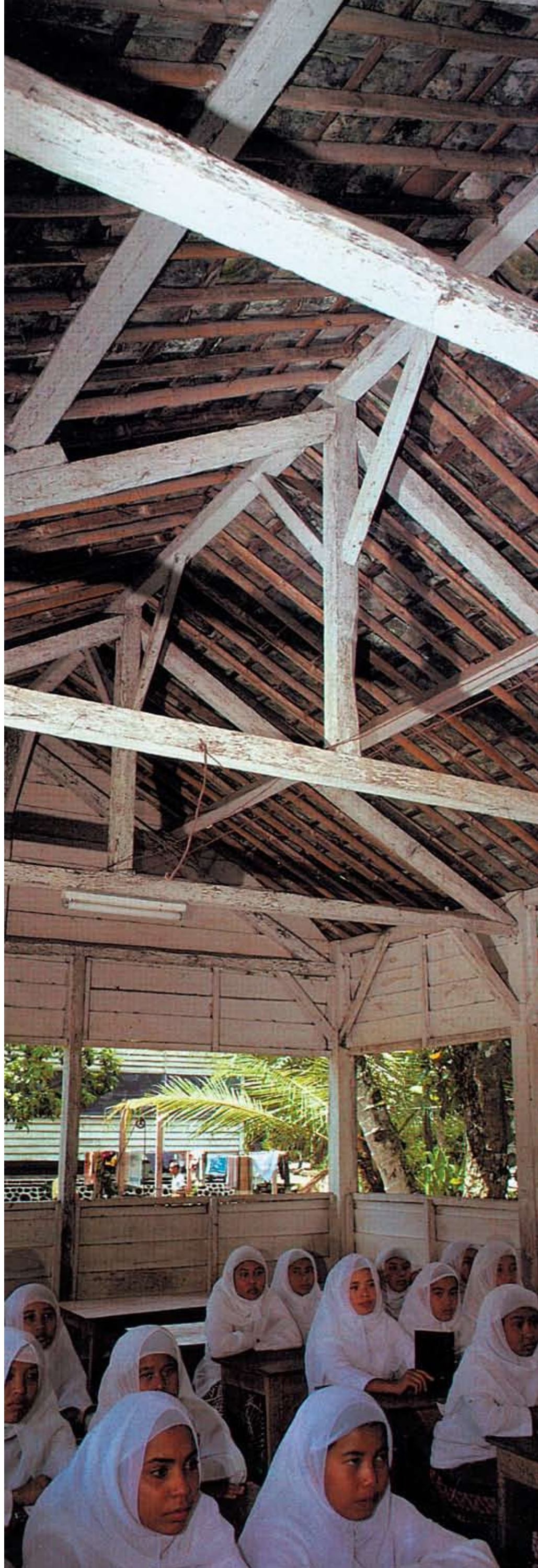
La migration d'un grand nombre de paysans vers Djakarta causée par la pauvreté de leur village d'origine, pourrait être inversée en agissant efficacement sur les communautés paysannes. Ce Pesantren est un internat rural co-éducatif, de culte islamique, qui forme des jeunes gens pour aider les villages à lutter contre leur déclin. Afin d'établir des relations interactives solides avec les villages des alentours, l'institution offre, en plus d'une éducation générale et d'un programme de travaux pratiques, des services agricoles et médicaux ainsi qu'une formation en construction de bâtiments. Au cours de la dernière année, les étudiants et les habitants du village apprennent l'utilisation des ressources, des technologies et des matériaux locaux, et la façon d'intégrer les éléments ruraux traditionnels aux matériaux et systèmes actuels. Les bâtiments du Pesantren, construits par les étudiants, expriment, selon les paroles du jury, "la promesse d'atteindre une expression architecturale plus complète, perceptible par l'organisation des espaces et des niveaux dans le paysage. Bien qu'il n'y ait pas encore d'innovations frappantes, cette institution est capable de faire évoluer une expression architecturale indigène vers les besoins ruraux d'aujourd'hui."

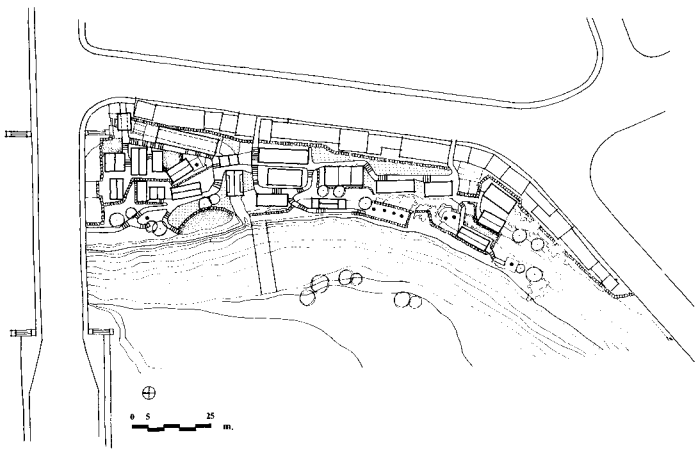
The migration by large numbers of rural people to Jakarta because of the poverty of their villages can be reversed if effective action is taken in the peasant communities. This Pesantren is a rural co-educational boarding school, a traditional Islamic educational establishment, which trains young people to assist the villages in reversing their decline. To establish sound interactive relationships between itself and the surrounding villages, the institution offers, in addition to its general education and practical skills programme, agricultural and medical services as well as training in building construction. In the latter programme students and villagers are taught the use of local resources, materials and technologies, and the means to integrate traditional rural design elements with modern materials and systems. The Pesantren's buildings, constructed by the students, show, in the words of the jury, "the promise of attaining a fuller architectural expression, discernible in the organisation of spaces and levels in the landscape. Although no striking architectural innovations are apparent at this time, this institution is capable of evolving an indigenous architectural expression responsive to modern rural needs."

أمكن حل مشكلة هجرة أعداد كبيرة من السكان من الريف إلى جاكرتا بسبب فقر قراهم باتخاذ إجراءات فعالة في المجتمعات الريفية. هذا البيزنترن عبارة عن مدرسة ريفية داخلية مختلطة، ومؤسسة تربوية إسلامية تقليدية، تدرب الشباب لمساعدة القرى على تعديل أحوالها، وتأسيس علاقات تفاعلية صحيحة بينها وبين القرى المحيطة. تقدم المؤسسة بالإضافة إلى برنامجها للتعليم العام والمهارات العملية، خدمات زراعية وطبية، بالإضافة إلى التدريب على أعمال البناء. في البرامج المتقدمة يتعلم الطلاب والقرويين كيفية استعمال المصادر والمواد والتقنيات المحلية، وجميع الوسائل المتاحة لتضمين عناصر التصميمات القروية التقليدية مع النظم والمواد المعاصرة. بنيت بنايات البيزنترن من قبل الطلاب، في المعرض، هيئة المحكمين عقبته بأن المشروع يعد وعدًا بالحصول على تعبير معماري متكامل، ومنظور متميز في تنظيم الفراغات واختلاف مستويات المناظر الطبيعي. على الرغم من عدم ظهور أية مبتكرات معمارية لافتة للنظر في هذا الوقت، هذه المؤسسة قادرة على تطوير تعبير معماري أصلي يستجيب للحاجات الريفية الحديثة.



بندك بيزنترن بايلان Pandok Pesantren Pabelan





KAMPUNG KALI CHO-DE
Djogjakarta, Indonésie

Architecte : Yousef B. Mangunwijaya, Djogjakarta, Indonésie
Communauté : Koperasi Permukiman dan Lingkungan Hidup Code Gondolayu, Djogjakarta, Indonésie
Conseiller : Willi Prasetya, Lurah (Chef de Secteur), Djogjakarta, Indonésie
Artistes: Etudiants des Beaux-Arts Volontaires, Djogjakarta, Indonésie
Terminé : 1985

KAMPUNG KALI CHO-DE
Yogyakarta, Indonesia

Architect: Yousef B. Mangunwijaya, Yogyakarta, Indonesia
Community: Koperasi Permukiman dan Lingkungan Hidup Code Gondolayu, Yogyakarta, Indonesia
Advisor: Willi Prasetya, Lurah (Sector Chief), Yogyakarta, Indonesia
Artists: Volunteers Art Students, Yogyakarta, Indonesia
Completed: 1985

كامبونج كالي تشو - دي
يوغياكرتا ، إندونيسيا

المصمم : يوسف ب. مانغونويجا ، يوغياكرتا ، إندونيسيا
العميل : كوبرازي بيرموكيسمان ، دان لينكونغان ، هيداب كود غوندلايو ، يوغياكرتا ، إندونيسيا
الاستشاري: فيلي براستيا ، لورا (رئيس قطاع) ، يوغياكرتا ، إندونيسيا
الأعمال الفنية: متطوعون من طلبة الفنون ، يوغياكرتا ، إندونيسيا
تاريخ إتمام المشروع : ١٩٨٥

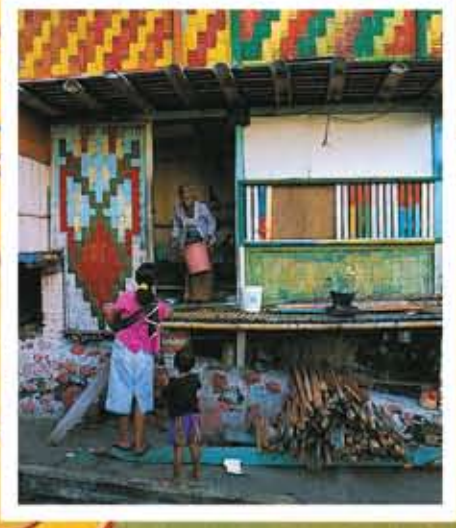
Le Kampung Kali Cho-De est un bidonville construit sur des terrains publics au bord du fleuve Cho-De. L'endroit était un dépôt. Les habitants sont entre trente et quarante familles dont les membres accomplissent des travaux serviles dans le marché de la ville voisine. Toutes les baraques consistaient à l'origine en une feuille de plastique recouvrant des boîtes en carton, qui se désintégraient, comme d'ailleurs tout le reste, à chaque orage. Vers 1983, le gouvernement était sur le point de démolir le baraquement quand il fut convaincu par deux hommes - le chef de la communauté et chef de secteur Willi Prasetya, et l'écrivain, ancien prêtre catholique et architecte autodidacte Yousef B. Mangunwijaya - et finit par permettre le démarrage des travaux. Les deux défenseurs de la communauté persuadèrent également deux journaux locaux d'apporter leur support financier. Le projet et la construction commencèrent en 1983 et s'achevèrent en deux ans. La phase du projet exigea peu de plans et aucun document de construction. Le terrain, étroit et fortement incliné, fut protégé par une série de murs de soutènement en pierre. Comme les ordures compactées tout au long des années avaient formé une base solide pour des constructions légères, les maisons à structure de bois "A" pouvaient être posées sur de simples fondations coniques en béton. Des pieux de bambou soutiennent le plancher, fait de bambou tressé, ainsi que les murs. Les toitures sont en tôle ondulée ou en tuiles. Trois menuisiers et deux maçons furent embauchés dans les villages, la main d'oeuvre étant fournie par les habitants et les volontaires. Dirigés par des étudiants des Beaux-Arts volontaires, les locataires peignirent les murs extérieurs de leurs maisons avec des motifs traditionnels d'animaux, de plantes et de monstres. Le jury trouva, malgré "sa petite échelle et les contraintes de départ, le résultat final magnifique et humain - un remarquable modèle pour le monde en général."

Kampung Kali Cho-De is an informal village settlement built on government-owned land on the banks of the river Cho-De. The site had been used as a refuse dump. The inhabitants comprise 30 to 40 families whose members do menial labour in the nearby city market. All the squatter dwellings originally consisted of plastic sheet covered cardboard cartons which disintegrated, along with the site itself, with each hard rain. By 1983 the government was about to demolish the settlement, but persuaded by two men - community leader and area sector chief Willi Prasetya, and writer, former Catholic priest, and self-taught indigenous architect Yousef B. Mangunwijaya - it allowed upgrading to commence instead. The pair of community advocates also induced two local newspapers to provide financial help. Design and construction commenced in 1983 and was completed within two years. The design process required few drawings and no construction documents. The steeply sloping narrow site was shored up by a series of stone retaining walls. Because the refuse had been compacted over many years to form a firm base for light-weight construction, wood "A" frame stilt houses could be supported on simple conical concrete footings. Bamboo posts were used for joists and plaited bamboo for walls and floor covering. Roofs are corrugated iron or tile. Three carpenters and two masons were employed from rural villages, the remaining labour force comprising the tenants and volunteers. Guided by volunteer art students, tenants painted the exterior of their houses using traditional animal, plant and monster motifs. The jury found that although "the scale is small, yet the achievement within the given constraints is immense and humane-a compelling model for the world at large."

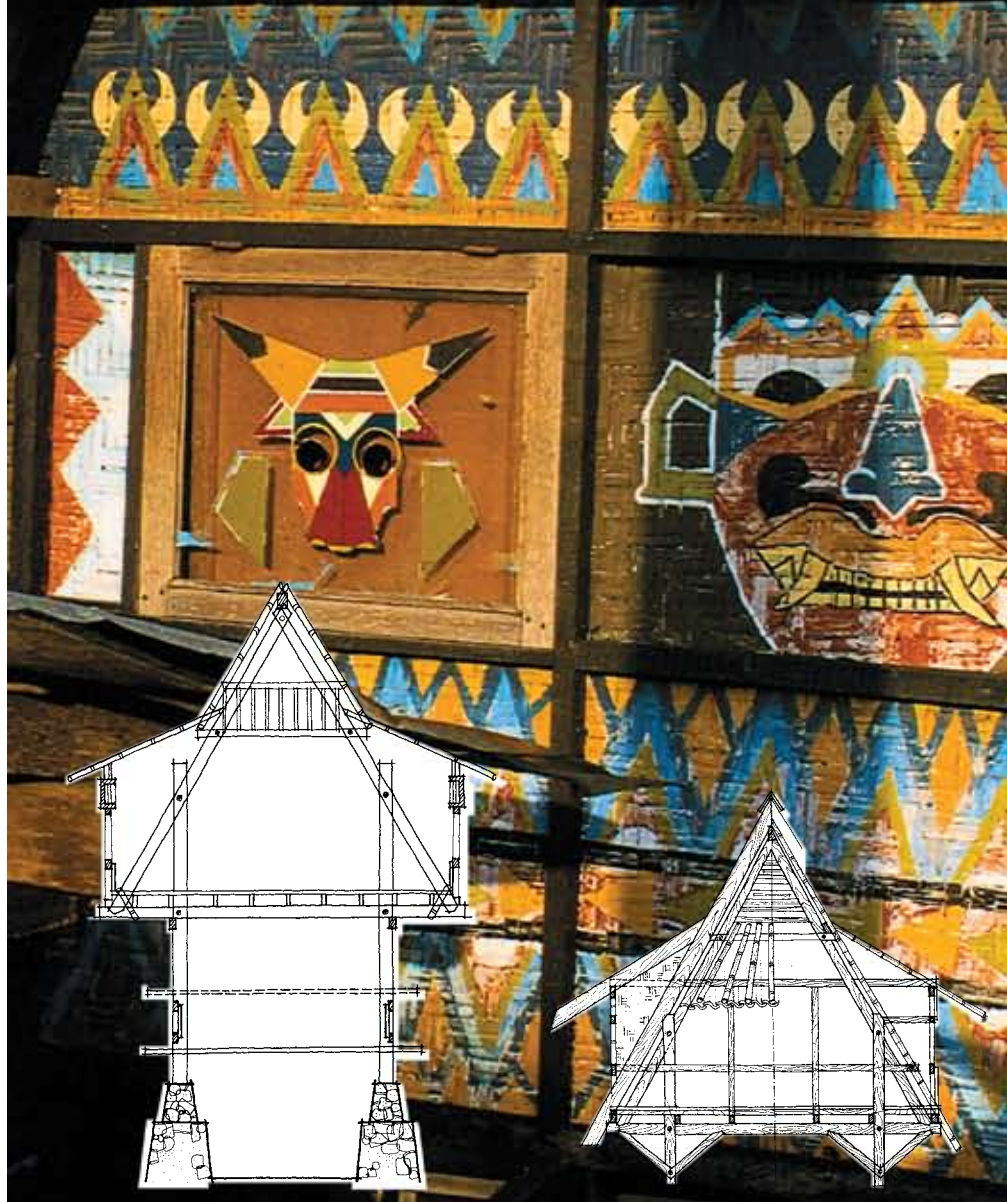
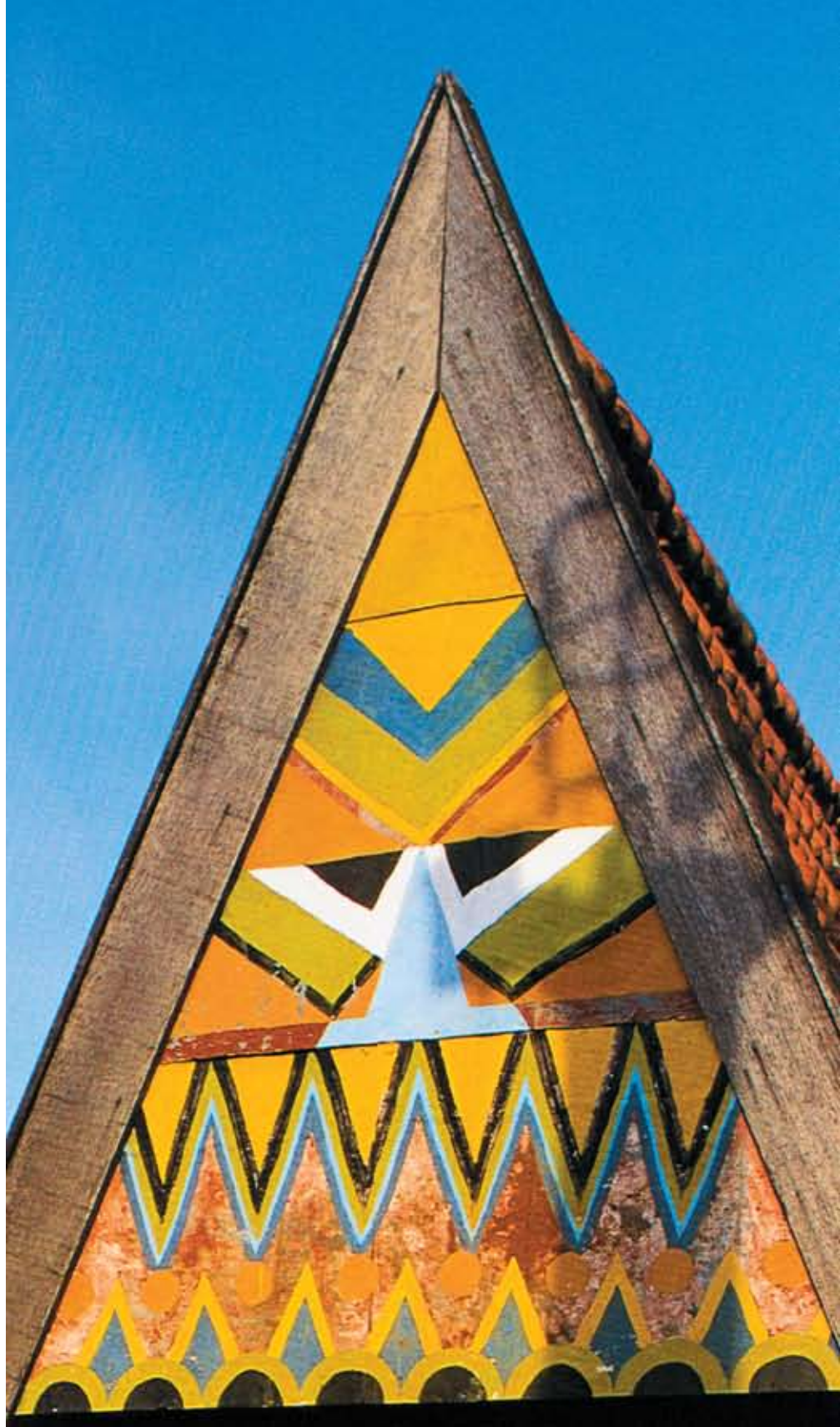
كامبونج كالي تشو - دي عبارة عن قرية استيطانية عشوائية شيدت على أرض حكومية على ضفاف نهر كالي - تشو ، حيث كان الموقع مستعمل كمقلب للنفايات. شملت عملية التسكين ٣٠ إلى ٤٠ عائلة هم أعضاء يعملون في أعمال حقيرة في سوق المدينة القريبة. جميع المساكن العشوائية أصلاً كانت عبارة عن ألواح بلاستيكية غطيت بعلب كرتونية تتحلل مع كل موسم مطر شديد ، إلى جانب طبيعة الموقع نفسه. في عام ١٩٨٣ كانت الحكومة على وشك أن تهدم المستوطنة ، لكنها أقتعت من قبل رجلين - زعيم المجتمع ورئيس قطاع المنطقة ويلي براستيا ، والكاتب ، والكاهن الكاثوليكي السابق ، والمصمم العصامي يوسف بي منغونويجا ذو التعليم الذاتي - بالسماح بالتطوير بدلاً من ذلك. كما أقتعت الرجلين المدافعين عن المجتمع صحيفتين محليتين بتوفير العون المالي. بدأ التصميم والبناء في عام ١٩٨٣ وأكمل خلال سنتين. تطلبت عملية التصميم رسوماً قليلة وبدون وثائق بناء. دعم الموقع الضيق المنحدر بشكل حاد قوي بواسطة سلسلة من جدران الحجارة الساندة. ولأن القمامة كانت قد تراكت كثيراً خلال السنوات فقد شكلت قاعدة قوية للبناء الخفيف الوزن. الأعمدة الخشبية للبيوت دعمت بواسطة مواطئ خرسانية مخروطية بسيطة ، كما استخدمت دعائم الخيزران كعوارض وجدران للجدران وكغطاء للأرضية. وموجت الأسقف بالحديد أو البلاط. استخدم ثلاثة نجارين وبنائين من القرى الريفية ، أما باقي قوى العمل فقد شملت المستأجرين والمتطوعين ، مسترشدين بمتطوعون من طلبة الفنون ، زخرف المستأجرين واجهات بيوتهم الخارجية برسوم الحيوان التقليدية ، ومواضيع الوحوش والنبات. وجدت هيئة المحكمين أنه بالرغم من صغر المساحة ، فإن الإنجاز ضمن الإمكانيات المتوافرة كان هائل وإنساني ، وهو نموذج فريد للعالم بشكل عام.



كامبونج كالي تشو - دي
Kampung Kali Cho-De



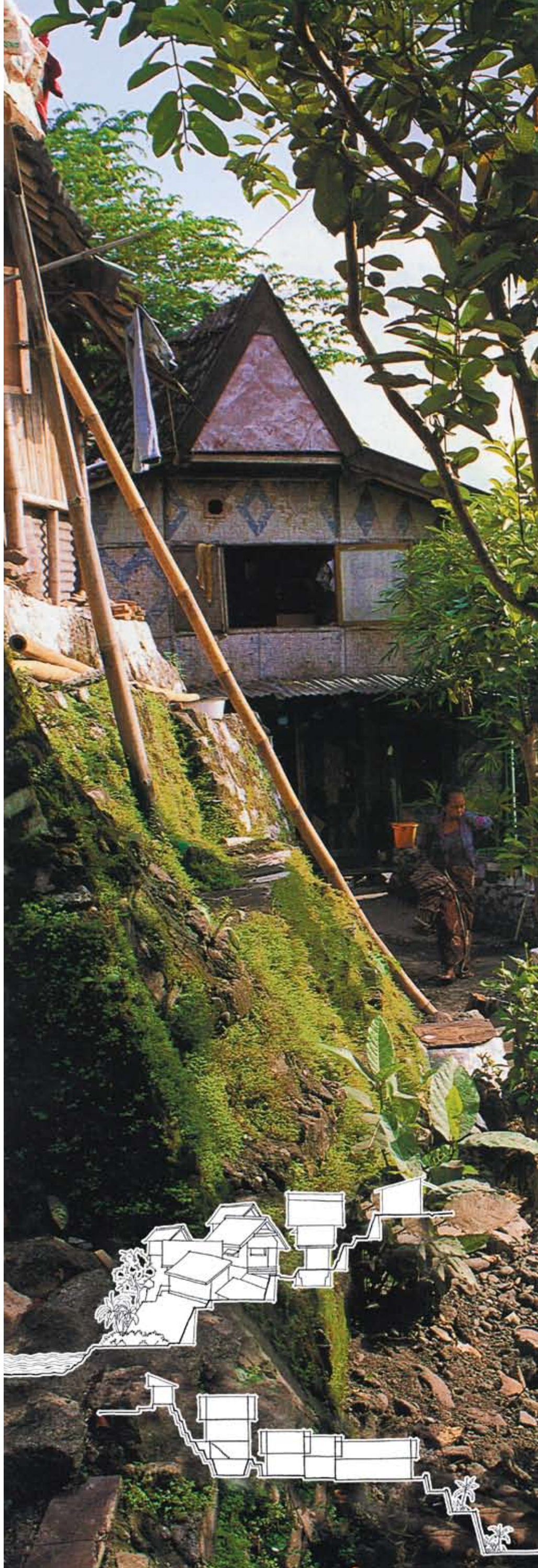
كامبونج كالي تشو - دي
Kampung Kali Cho-De



كامبونج كالي تشو - دي
Kampung Kali Cho-De



كامبونج كالي تشو - دي
Kampung Kali Cho-De





PROGRAMME D'AMENAGEMENT DE KAMPUNGS
Djakarta, Indonésie

Planificateurs : KIP Technical Unit (Darrundono, Chef; Pik Mulyadi, ancien Directeur du Bureau de Planification Régionale), Djakarta, Indonésie
Client : Gouvernement de la Ville de Djakarta, (Ali Sadikin, ancien gouverneur), Djakarta, Indonésie
Terminé : 1969 et en cours.

Ce programme public d'auto-assistance communautaire, comprend trois niveaux d'infrastructures: routes d'accès, ponts et passerelles pavés; canalisations d'eau, égouts et drainage; écoles et centres de santé. Ces équipements s'articulent le long de voies existantes, sans en affecter les maisons. Bien que le programme n'offre pas d'aide directe au logement, l'amélioration des accès, le contrôle de la circulation et l'accroissement de l'activité économique à l'intérieur des kampungs ont stimulé l'amélioration des logements. Au moment de la remise du prix, 450.000 habitants des kampungs bénéficiaient de la nouvelle infrastructure au coût de 60 USD per capita. Citation du jury: "Le programme a amélioré les conditions de vie, aidé à intégrer le secteur marginal à l'économie de la ville et encouragé l'initiative individuelle d'amélioration du logement."

KAMPUNG IMPROVEMENT PROGRAMME
Jakarta, Indonesia

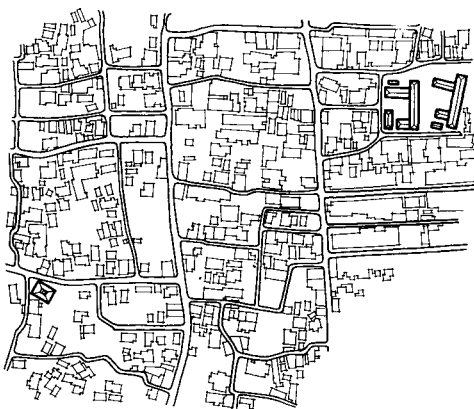
Planners: KIP Technical Unit (Darrundono, Chief; Pik Mulyadi, former Head of Regional Planning Office), Jakarta, Indonesia
Client: Jakarta Municipal Government (Ali Sadikin, former Governor), Jakarta, Indonesia
Completed: 1969 and ongoing

This government-assisted, self-help community planning programme provides three levels of infrastructure: paved access roads, bridges and footpaths; water supply, sanitation and drainage canals; schools and health clinics. These improvements are threaded along existing rights-of-way, with little disturbance to the existing housing. Although the programme does not offer direct housing assistance, the improved access, flood control and increased economic activity within the kampungs has stimulated home improvement. At the time the award was given, 450'000 kampung dwellers were benefiting from the new infrastructure at a cost of US\$ 60 per capita. From the jury citation: "[the programme] has improved living conditions, helped to integrate the informal sector with the city economy and encouraged individual initiative in the improvement of housing."

برنامج تحسين كامبونج
جاكرتا، إندونيسيا

التخطيط: وحدة كيب الفنية (الرئيس: داروندونو، رئيس مكتب التخطيط الإقليمي: بيك مولياي)، جاكرتا، إندونيسيا
العميل: مجلس بلدية جاكرتا (المحافظ على ساديكين)، جاكرتا، إندونيسيا
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٦٩ وما زال العمل مستمراً

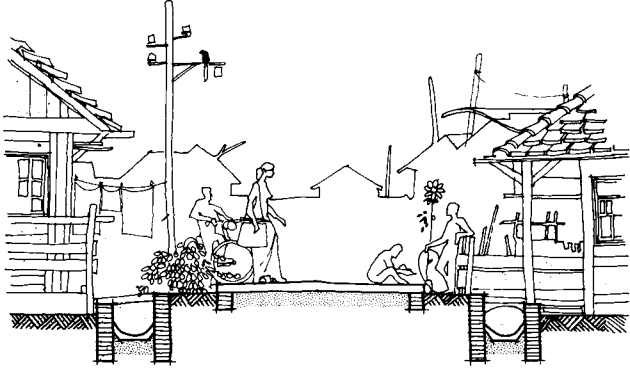
تضافرت الجهود الذاتية ودعم الحكومة لتحقيق المشروع الذي يوفر ثلاثة مستويات من البنية التحتية وهي، أولاً: الطرق المرصوفة، والكباري، والممرات، ثانياً: توفير مصادر المياه والمرافق الصحية، وقنوات الصرف الصحي، وأخيراً المدارس والعيادات. أجريت هذه التعديلات لتصبح جزءاً لا يتجزأ من نسيج المجتمع دون المساس بالمساكن الموجودة. وعلى الرغم من أن البرنامج لا يقدم مباشرة مساعدات للسكان، فإنه أدى إلى تحسين الفرص، ومكافحة الفيضانات، وزيادة النشاط الاقتصادي مما حفز على تحسين المنازل في كامبونج. وبلغ عدد المستفيدين من نظم البنية التحتية الجديدة عندما منح البرنامج الجائزة ٤٥٠,٠٠٠ مستفيداً بتكلفة ٦٠ دولاراً للفرد. هيئة المحكمين عقيت بأن المشروع قام بتحسين الظروف المعيشية للسكان، وساعد على تكامل القطاع غير الرسمي مع اقتصاد المدينة، وشجع المبادرات الفردية في تحسين، وتطوير المساكن.



برنامح تحسين كامبونج Kampung Improvement Programme







PROGRAMME D'AMENAGEMENT DU KAMPUNG KEBALEN
Surabaya, Indonésie.

Planificateurs : Le Programme d'Aménagement du Kampung de Surabaya avec l'Institut de Technologie de Surabaya et la Communauté du Kampung Kebalen, Surabaya, Indonésie
Client : Gouvernement Municipal de Surabaya, Indonésie
Terminé : 1981

Dans les zones urbaines d'Indonésie, la plupart des pauvres vivent dans les kampungs. Presque le quart de la surface de la ville de Surabaya, une métropole industrielle d'une population d'environ 2,5 millions d'habitants, est couverte. Le kampung Kebalen a une densité moyenne de huit cents personnes par hectare qui vivent entassées dans des maisons basses en bois tout au long d'un réseau d'étroites ruelles. Le revenu moyen se situe entre 35 USD et 65 USD par mois. L'eau potable, l'électricité et les égouts faisaient défaut; les inondations survenaient pendant la saison des pluies. La ville améliora le Kampung Kebalen au moyen de passages pour piétons et de réseaux de drainage, d'eau et d'égouts, construits avec efficacité dans un délai de six mois. Les travaux coûtèrent 400.000 USD. Tous les fonds provenaient du gouvernement de Surabaya et d'un prêt de la Banque Mondiale.

IMPROVEMENT OF KAMPUNG KEBALEN
Surabaya, Indonesia

Planners: Surabaya Kampung Improvement Programme, with the Surabaya Institute of Technology, and the Kampung Kebalen Community, Surabaya, Indonesia
Client: Surabaya Municipal Government, Indonesia
Completed: 1981

In the urban areas of Indonesia, most of the low-income population lives in kampungs. Almost one-quarter of the city area of Surabaya, an industrial metropolis with a population of about 2.5 million, is covered by them. Kampung Kebalen has an average density of 800 people per hectare living in densely packed single-storey wooden houses within networks of narrow alleys. The average monthly household income is US\$ 35 to US\$ 65. Potable water, electricity and sanitation were lacking. Flooding occurred during the rainy season. The city upgraded Kampung Kebalen by adding footpaths, drainage, water and sanitation, efficiently constructed within a six-month period. The improvements cost US\$ 400'000. All funds were from the government of Surabaya with a loan from the World Bank.

تحسين كامبونج كيبالن
سورابايا، إندونيسيا

المخططون: برنامج تحسين الأحياء الفقيرة في سورابايا، ومعهد التكنولوجيا في سورابايا، ومجتمع حي كيبالن، سورابايا، إندونيسيا
العميل: حكومة بلدية سورابايا، إندونيسيا
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٨١

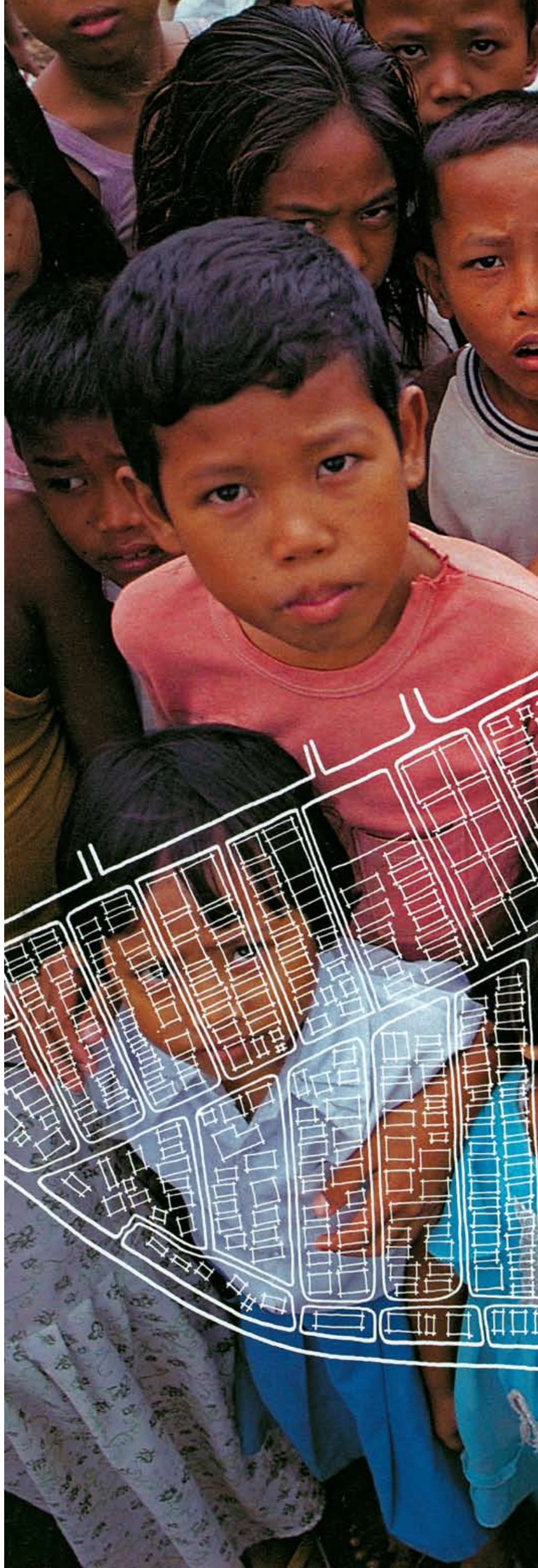
في العديد من المناطق الحضرية الإندونيسية، يعيش العديد من السكان ذوي الدخل المنخفض في كامبونجات، التي تشغل ربع مساحة مدينة سورابايا، التي يبلغ عدد سكانها نحو ٢,٥ ملايين نسمة يعيشون في تلك المدينة الصناعية. يبلغ متوسط الكثافة في حي كيبالن ٨٠٠ شخص في الهكتار الواحد يعيشون في مساكن خشبية من طابق واحد داخل شبكات من الأزقة الضيقة. يبلغ متوسط دخل الأسرة الشهري من ٣٥ دولار إلى ٦٥ دولار. مياه الشرب والصرف الصحي والكهرباء متوفرة، الفيضانات تحدث خلال موسم الأمطار. قامت المدينة بتطوير كامبونج كيبالن بإضافة الطرق والصرف الصحي والمياه، حيث انشئت بطريقة فعالة في فترة لا تزيد عن ستة أشهر، وصلت تكلفة التحسينات ٤٠٠,٠٠٠ دولار. جميع الأموال وفرت من قبل حكومة سورابايا بتمويل من البنك الدولي.





تحسين كالمبونج كيبالن Improvement of Kampung Kebalen

تحسين كامبونج كيبالن Improvement of Kampung Kebalen





AMENAGEMENT DES BIDON-
VILLES DE LA COMMUNAUTE
URBAINE D'INDORE
Indore, Inde

Projet: Himanshu Parikh, Ingénieur
des Travaux Publics
Client: Direction du
Développement de la ville d'Indore
Terminé: 1989 et en cours



SLUM NETWORKING
OF INDORE CITY

Indore, India

Planner: Himanshu Parikh,
Civil Engineer
Client: Indore Development
Authority
Completion: 1989 and ongoing

تمديد الشبكات في مدينة
أندور

أندور، الهند

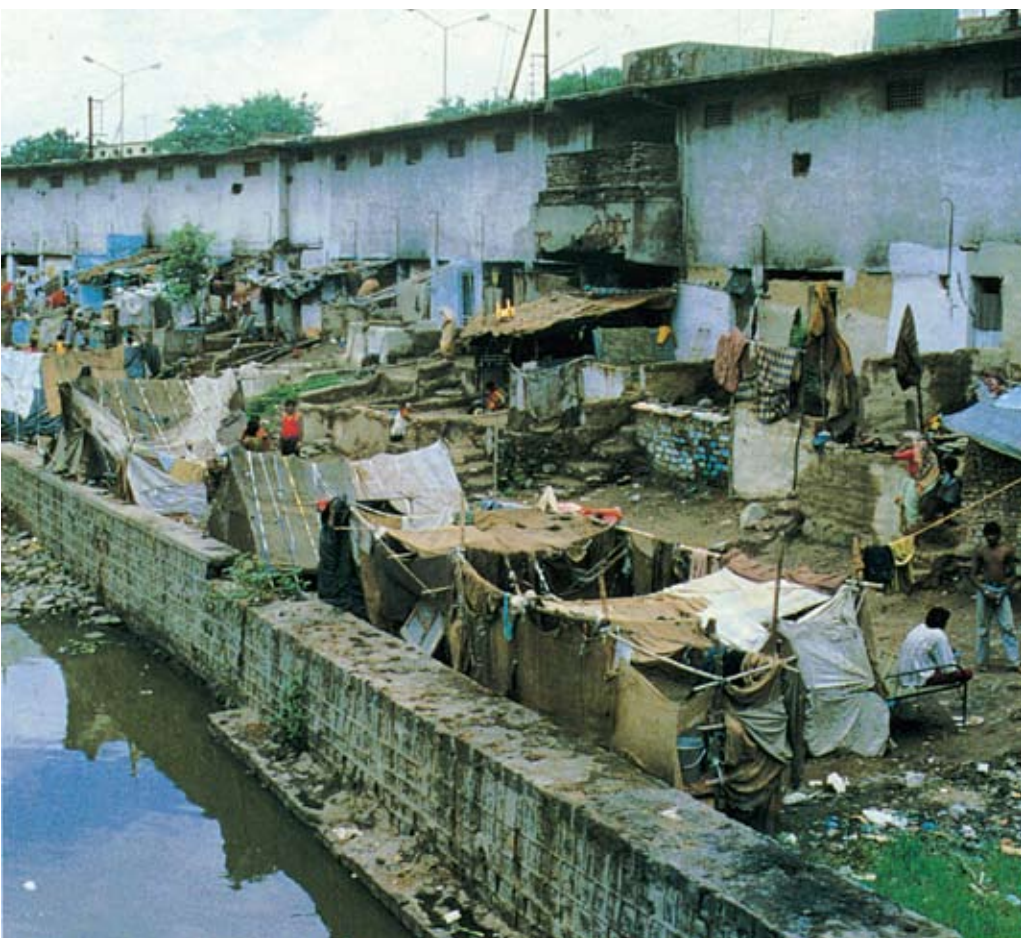
المعماري: هيمانشو بارikh،
مهندس مدني
العميل: هيئة تطوير أندور
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٨٩
وما زال العمل مستمرا



L'assainissement des bidonvilles est un programme d'aménagement communautaire et d'amélioration de l'environnement du centre industriel et textile d'Indore, visant à transformer ses cent quatre-vingt trois bidonvilles en quartiers, intégrant les familles pauvres au reste de la population urbaine. Cette ville de 3,218 km² compte une population totale d'un million quatre cent mille habitants (1995), dont 28% vivent dans les bidonvilles. Tous les bidonvilles se trouvent près du centre de la ville sur les berges de deux petites rivières dont la nouvelle canalisation des égouts, le drainage des eaux pluviales et l'amenée d'eau, réalisés par le gouvernement, en suivent les cours naturels. Pour stimuler les travaux, une ordonnance gouvernementale octroya aux habitants des prêts à long terme. Ils furent ainsi capables de payer et de construire leurs propres cabinets de toilette et salles d'eaux. Les rivières, où autrefois débouchaient les eaux sales et les déchets solides, sont maintenant propres, les rues pavées, l'éclairage des rues installé, des salles communes disponibles et les logements améliorés. Les quartiers défavorisés ne sont plus des bidonvilles. Le centre de cet aménagement urbain est le quartier deshérité de "Krishnapura" d'Indore, caractérisé par ses temples hindous en bord de rive, actuellement en voie de restauration. Sur la rive opposée, la galerie commerciale comporte des éléments architectoniques traditionnels tels que balustrades, arcades et dômes. Pour le jury, l'important "est que l'aménagement des bas quartiers et leur revalorisation fassent partie d'un plan plus ambitieux d'amélioration de toute la ville. L'application de cette approche suivant des conditions similaires pourrait vaincre la faiblesse des projets conventionnels d'aménagement urbain, qui intègrent rarement les bidonvilles dans le réseau urbain."

Slum networking is a community-based sanitation and environmental improvement programme for the textile manufacturing and industrial engineering centre of Indore, to transform its 183 slums into settlements that integrate the poor into the urban population as a whole. This city of 3,218 km² has a total population of 1,400,000 (1995), 28% of whom live in the slums. New government-built sewer, storm drainage, and fresh water services follow the natural courses of Indore's two small rivers near the heart of the city. All of the slums face a riverbank. As an incentive, a state government ordinance gave the slum dwellers long-term land leases, and the residents paid for and built their own private toilets and washrooms. The rivers, once filled with untreated sewage and solid waste, are now clean, the streets paved, street lighting added, community halls built, and the housing upgraded. The dwellings of the poor are not slums any more. The focus of the network is Indore's Krishnapura slum area, a district distinguished by historic riverside Hindu temples that are being restored. The shopping arcade on the opposite bank has such traditional architectural elements as balustrades, arches, and domes. For the jury, what is unique "is that the slum regularisation and upgrading exercise is part of a larger upgrading plan for the entire city. The application of this approach to other similar conditions would go a long way in overcoming the weakness of conventional urban upgrading projects, which seldom attempt to integrate slums into the urban fabric."

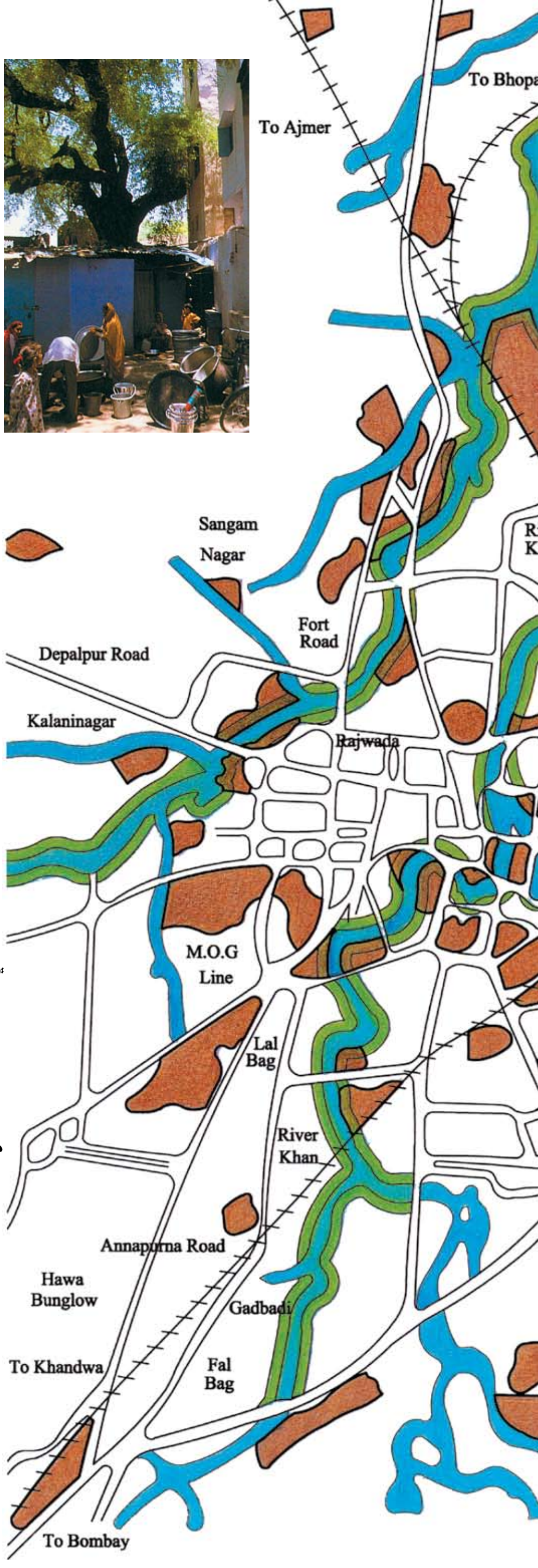
هدف برنامج تمديد شبكات الصرف الصحي في الأحياء الفقيرة إلى تحسين الظروف البيئية للمجتمع من أجل صناعة المنسوجات ومركز أندور للهندسة الصناعية، وتحويل أحيائه الفقيرة الـ ١٨٣ إلى مستوطنات تدمج الفقراء مع الحضريين ككل. تبلغ مساحة هذه المدينة ٣,٢١٨ كم ويبلغ عدد سكانها ١,٤٠٠,٠٠٠ نسمة عام ١٩٩٥، ٢٨٪ منهم يعيشون في الأحياء الفقيرة. أنشئت الحكومية الجديدة محطة للصرف لتصريف مياه الأمطار، أما خدمات المياه العذبة الطبيعية فتتوفر لمدينة أندور من نهرين صغيرين بالقرب من قلب المدينة حيث تطل جميع الأحياء الفقيرة على ضفة نهر. كحافز أعطى النظام الحكومي الرسمي عقود إيجار أراضٍ طويلة المدى لسكان الحي الفقير، حيث دفع السكان الثمن وبنوا مرآحيضهم وغرف الغسيل الخاصة بهم. الأنهار التي كانت ممتلئة بمياه المجاري غير المعالجة والشفاية الصلبة، نظيفة الآن، الشوارع رصفت، وأضيئت، قاعات الاجتماعات، بنيت، والمسكن تطورت، ومسكن الفقراء لن تكن أحياء فقيرة لا أكثر. إن بورة الشبكة منطقة حي كريشنابور أندور الفقير، وهي منطقة تميزت بمعابدها التاريخية التي تعود للفترة الهندوسية. ممر التسوق على الضفة المقابلة ذات عناصر معمارية تقليدية كالأسوار، والعقود، والقباب. عقيبت هيئة المحكمين على المشروع بأنها حالة متميزة وفريدة في تنظيم الأحياء الفقيرة وتحديث الممارسة هي جزء من خطة ترقية أكبر لكامل المدينة. تطبيق هذا النظام للظروف المماثلة الأخرى تذهب بعيداً في التغلب على ضعف مشاريع الترقية الحضرية التقليدية، التي تحاول نادراً دمج الأحياء الفقيرة داخل النسيج الحضري.

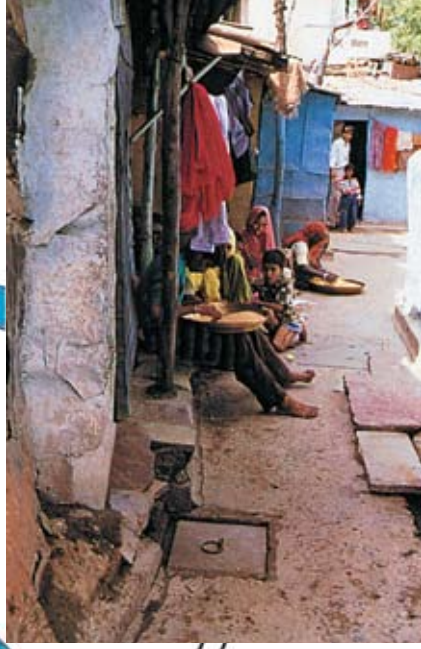


Slum Network of Indore City تقديم الشبكات في مدينة أندور

Slum Network of Indore City

تمديد الشبكات في مدينة أندور





PROJETS DE
DEVELOPPEMENT
D'ISMAÏLIA
Ismailia, Egypte

Planificateur : Culpin Planning
(David Allen), Londres,
Angleterre
Client : Gouvernement
d'Ismailia, Egypte
Terminé : 1978 et en cours

ISMAÏLIYYA
DEVELOPMENT
PROJECT
Ismailiyya, Egypt

Architect: Culpin Planning
(David Allen), London,
England
Client: Governorate of
Ismailiyya, Egypt
Completed: 1978 and ongoing

مشروع عمران
الإسماعيلية
الإسماعيلية، مصر

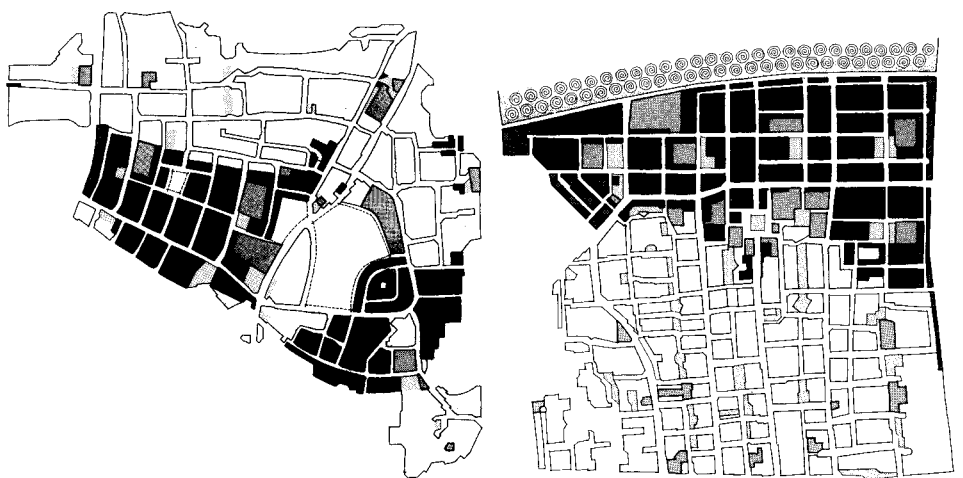
المصممون: كلين للتخطيط (ديفيد
ألين)، لندن، إنجلترا
العميل: محافظة الإسماعيلية،
مصر
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٧٨
وما زال العمل مستمرا

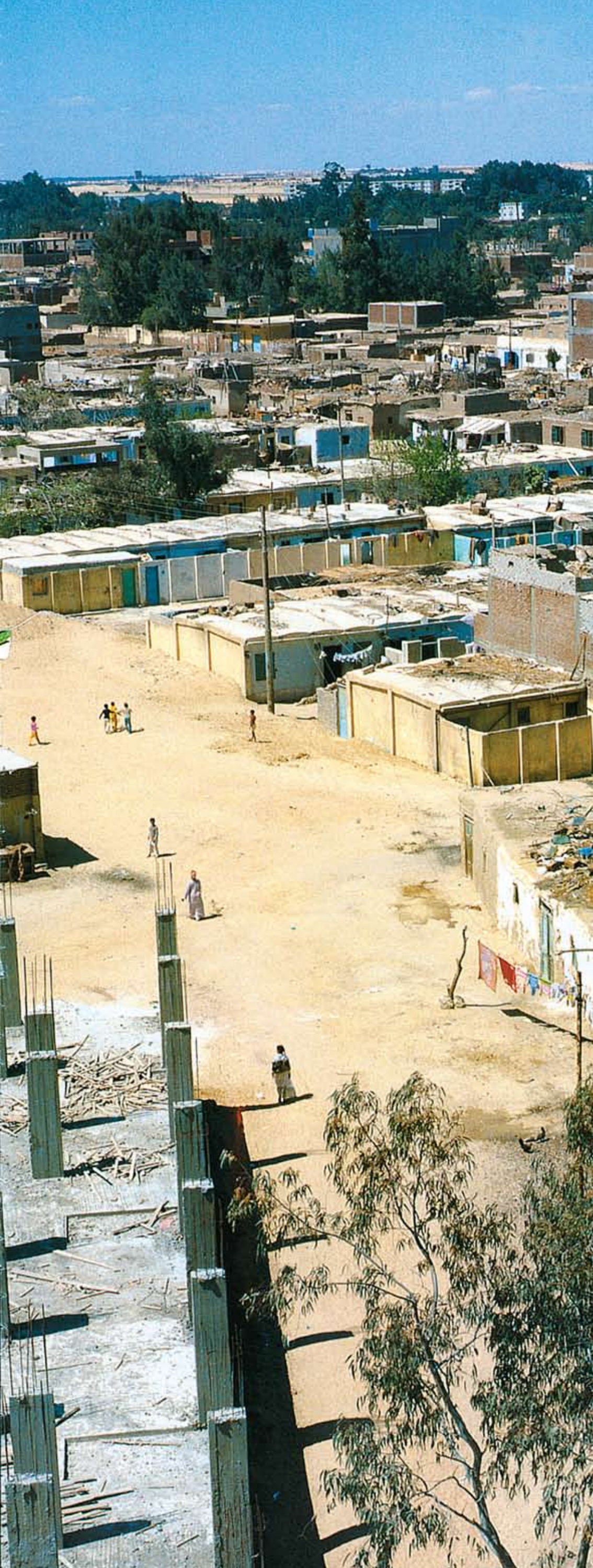


Ce projet eut une importance primordiale dans le démarrage du développement des logements populaires en Egypte. Il a canalisé les subventions publiques destinées au logement vers l'initiative locale et l'auto-construction. L'effort supposait l'amélioration et l'extension de deux colonies existantes, Hai el-Salaam au Nord d'Ismailia, et Abu Atwa au Sud. La phase initiale exigea la donation, par le gouvernement, du terrain nécessaire au projet. Un prêt de 100.000 livres sterling du gouvernement britannique fournit le capital initial. Par la suite, les revenus obtenus par l'agence immobilière atteignirent les 3,5 millions de livres égyptiennes, et furent utilisés pour l'infrastructure ainsi que pour consentir aux habitants pauvres les prêts nécessaires à l'acquisition de leurs lots. Le projet prétend s'auto-financer grâce à la vente du terrain. En 1986, quatre-vingt-dix mille personnes avaient été logées dans les deux colonies. Elles ont toutes obtenu la sécurité d'un titre de propriété.

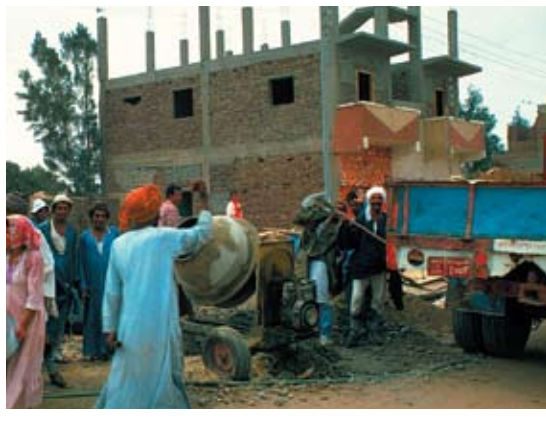
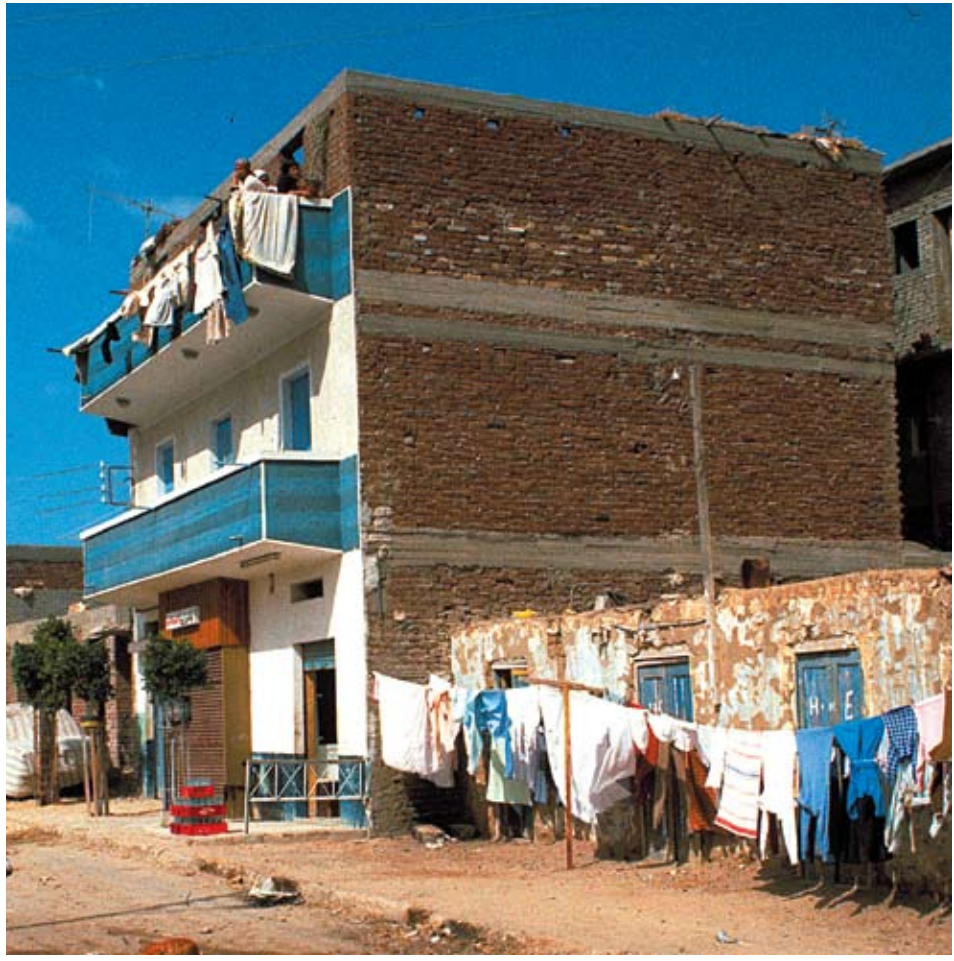
This project represents a critically important departure in the development of low-income housing in Egypt. It has channelled public housing subsidies toward local initiative and self-help. The effort involves the upgrading and extension of two existing settlements, Hai el-Salaam to the north of the city of Ismailiyya, and Abu Atwa to the south. The initial phase required government donation of the settlement land to the project. A grant of 100,000 Pounds Sterling from the British government provided the initial capital. Later revenue to the housing agency amounted to almost 3,500,000 Egyptian pounds. This has been used for infrastructure and loans to the low-income inhabitants for purchase of their plots. The process is intended to be self-sustaining from land sales revenue. By 1986, 90,000 people had been housed in the two settlements. All have achieved the security of titled ownership.

يمثل هذا المشروع مرحلة هامة جدا في تطوير إسكان ذوي الدخل المنخفض في مصر. حيث وجهت الإعانات المالية للمسكن الشعبي نحو المبادرة المحلية والمساعدة الذاتية. تتضمن المحاولة تطوير وتوسعة مستوطنتين حاليتين، حي السلام إلى شمال مدينة الإسماعيلية، وأبو عطوة إلى الجنوب. تطلبت المرحلة الأولى تبرع الحكومة بأرض المستعمرة للمشروع. ومنحة ١٠٠,٠٠٠ جنيه استرليني من الحكومة البريطانية ك رأس مال ابتدائي. ثم بدأ تدفق المال إلى هيئة الإسكان حتى بلغت ٣,٥٠٠,٠٠٠ جنيه مصري. استعمل هذا القرض للبنية التحتية وشراء الأراضي من محدودي الدخل. هدفت العملية إلى تحقيق الاكتفاء الذاتي من خلال عوائد بيع الأرض. بحلول عام ١٩٨٦، ٩٠,٠٠٠ شخص كانوا قد أسكنوا في المستوطنتين، الكل اكتسب الأمان من خلال تملكه العقارات.





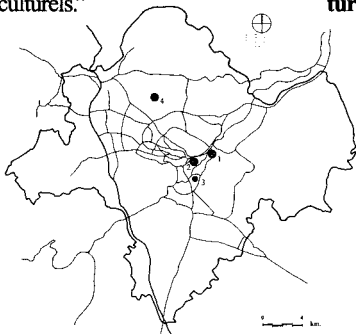
Ismailiyya Development Project مشروع عمران منطقة الإسماعيلية



URBANISATION DE WAHDAT EST
Amman,
Jordanie

Planificateur : Département de Développement Urbain (Yousef Hiasat, Directeur, Hisham Zagher, ancien Directeur, Khaled Jayyousi, Directeur de Design et de la Planification; Hidayat Khairi, Directeur des Affaires Populaires; Rita Mansour, Design et Planification; Jamal Dali, Enquêtes Sociales), Amman, Jordanie
Etudes de Viabilité : Halcrow Fox Associates; Jouzy et Associés, Amman, Jordanie
Communauté : Les Résidents de Wahdat Est, Amman, Jordanie
Terminé : 1980 et en cours.

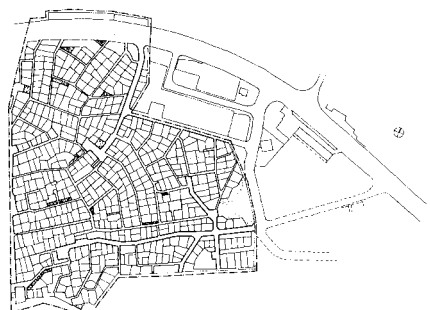
En 1980, les bidonvilles comme Wahdat Est, construits par des occupants illégaux sur des terrains privés, constituaient environ le quart du développement urbain total de la ville d'Amman. Dans ces endroits, les pauvres gens construisaient des refuges élémentaires en tôle ondulée clouée à des cadres de bois. Comme les occupants n'avaient pas de permis de bâtir et n'étaient pas sûrs de pouvoir rester sur place, il n'y eut d'investissement ni public ni privé en infrastructures de base, écoles ou installations sanitaires. Le Département de Développement Urbain (UDD) fut créé en 1980 pour concevoir et réaliser son premier projet, l'amélioration de Wahdat Est, sous les auspices de la Municipalité d'Amman. L'objectif général du projet était d'élaborer des mesures viables qui pourraient être appliquées partout ailleurs en Jordanie. Les terrains furent achetés à leurs légitimes propriétaires et hypothéqués au profit des habitants avec des paiements mensuels qui ne dépassaient pas 33% du revenu de chaque bénéficiaire. En dix ans, l'UDD équipa plus de cinq cents lots, logea cinq mille personnes, installa l'eau et l'électricité, construisit des routes pavées, des passages pour piétons, des magasins, des ateliers et des équipements communautaires. Chacune des nouvelles maisons est équipée d'un noyau sanitaire relié au collecteur principal. Wahdat Est possède aujourd'hui un centre de santé, une clinique, une mosquée, un parc et un centre social. Les fonds furent fournis par la Banque Mondiale (31%), le Gouvernement de Jordanie (25%) et la Banque du Logement (44%). Selon les paroles du jury: "Les planificateurs du projet (UDD), grâce à leur politique financière et de gestion, ont permis à la communauté de créer un environnement qui répond à ses besoins sociaux et culturels."



EAST WAHDAT UPGRADING PROGRAMME
Amman, Jordan

Planners: Urban Development Department (Yousef Hiasat, Director, Hisham Zagher, Former Director, Khaled Jayyousi, Director of Design and Planning, Hidayat Khairi, Director of Population Affairs, Rita Mansour, Design and Layout, and Jamal Dali, Social Surveys), Amman, Jordan
Feasibility studies: Halcrow Fox Associates and Jouzy and Partners, Amman, Jordan
Community: Residents of East Wahdat, Amman, Jordan
Completed: 1980 and ongoing

In 1980 such informal settlements as East Wahdat, built by squatters on privately owned land, comprised about one quarter of all new housing development in the city of Amman. On these sites the urban poor built basic shelters of corrugated iron tacked to wooden frames. Because the occupants had no legal right to build and lacked secure tenure, no public or private investment in basic infrastructure, schools or health facilities had been provided. The Urban Development Department (UDD) was established in 1980 to formulate and implement its first project, the upgrading of East Wahdat, under the auspices of the Municipality of Amman. The general objective of the project was to improve living conditions for one of the most marginal urban communities in the city. The goal was to devise affordable measures that might be replicable elsewhere in Jordan. The land was bought from the original owners and mortgaged to the householders with monthly instalments based on 33% of the income of each beneficiary. Over a ten-year span UDD provided over 500 serviced plots, accommodating 5,000 people, with water and electricity, paved roads, footpaths, shops, workshops and community facilities. Each well-built new house is provided with a sanitary core connected to the main sewer. East Wahdat now has a health centre, a clinic, a mosque, a park and a community centre. Funds were organised through the World Bank (31%), the Government of Jordan (25%) and the Housing Bank (44%). In the words of the jury: "The project planners (UDD) through their financial and managerial policies have enabled the community to create an environment that responds to their social and cultural needs."

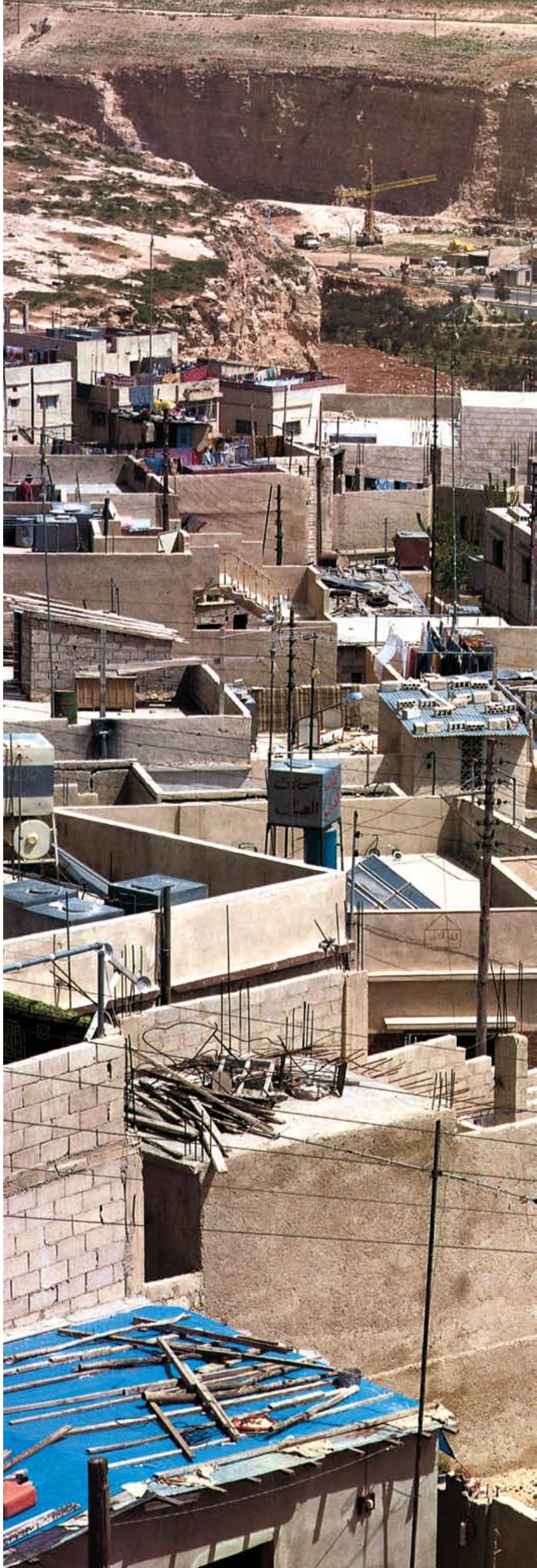


برنامج النهوض بوحدات شرقية عمان، الأردن

المخطون: قسم التنمية الحضرية (المدير: يوسف حياصات، المدير السابق: هشام زاغا، مدير التصميم والتخطيط: خالد جاويوسي، مدير شؤون الإسكان: هدية خيرى، التصميم والتخطيط: ريتا منصور، المخططات الاجتماعية: جمال دالي)، عمان، الأردن
دراسات الجدوى: شركة هاركرافوكس، جوزي وشركاه، عمان، الأردن
المجتمع: سكان وحدات شرقية، عمان، الأردن
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٨٠

في عام ١٩٨٠ بنيت هذه المستوطنات العشوائية مثل وحدات شرقية من قبل السكان على أرض خاصة، حيث شملت حوالي ربع التنمية السكنية الجديدة في مدينة عمان. على هذه المواقع السيئة حضرياً بُنيت ملاجئ أساسية من الحديد المموج المثبت على إطارات خشبية. حيث لم يكن للشاغلين حق قانوني للبناء وافقرتوا مدة إلى الخدمة الآمنة. لم يوجد استثمار عام أو خاص في البنية التحتية الأساسية، كالمدارس والمرافق الصحية المطورة. أسس قسم التنمية الحضرية في عام ١٩٨٠ لصياغة وتطبيق مشروعه الأول، النهوض بوحدات شرقية، تحت رعاية بلدية عمان. كان الهدف العام للمشروع تحسين ظروف المعيشة لإحدى أكثر المجتمعات الحضرية المهمشة في المدينة. كما كان الهدف ابتكار إجراءات رخيصة يمكن اتباعها في مكان آخر في الأردن. تم شراء الأرض من المالكين الأصليين وأجرت للمستأجرين بأقساط شهرية بواقع ٣٣% من دخل كل مستفيد. على مدى عشر سنوات زود قسم التنمية الحضرية أكثر من ٥٠٠ منطقة مطورة، يسكنها ٥,٠٠٠ شخص، بالمياه والكهرباء، والطرق المرصوفة، وممرات المشاة، والدكاكين، والمرافق المجتمعية والورش. كل بيت جديد متين البنية مجهز بصرف صحي موصل إلى البالوعة الرئيسية. يشمل مشروع وحدات شرقية على مركز صحي، وعبادة، ومسجد، ومنتزه، ومركز اجتماعي. وفرت الأموال من خلال البنك الدولي (٣١%)، وحكومة الأردن (٢٥%) ومصرف الإسكان (٤٤%). عقب هيئة المحكمين بيان مخطو المشروع من خلال سياساتهم المالية والإدارية مكنوا المجتمع، من خلق بيئة تستجيب لحاجاتهم الاجتماعية والثقافية.

برنامج النهوض بوحدات شرقية East Wahdat Upgrading Programme



East Wahdat Upgrading Programme

برنامج النهوض بوحدات شرقية



Programme de Développement Progressif de Khuda-ki-Basti Hyderabad, Pakistan

Clients et Planificateurs:
Direction du Développement de Hyderabad,
Tasneem A. Siddiqui,
Hyderabad, Pakistan
Terminé: 1989 et en cours

Khuda-ki-Basti Incremental Development Programme
Hyderabad, Pakistan

Clients & Planners:
Hyderabad Development Authority,
Tasneem A. Siddiqui,
Hyderabad, Pakistan
Completed: 1989 & ongoing

برنامج ترقية حي خذاكي بستي
حيدر آباد، باكستان

العلاء والمخطون: سلطة تنمية
حيدر آباد، تسنيم أحمد صديقي،
حيدر آباد، باكستان
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٨٩



Khuda-ki-Basti est un projet en forme de grille dans les deux mille deux cents hectares du plan de logements de Gulshan-e-Shabbaz à Hyderabad. Il a été tracé par le Direction du Développement de Hyderabad (HDA) pour aider les familles les plus défavorisées à se loger par elles-mêmes. Dans ce quartier, les pakistanais sans abri ont une chance de construire leur maison et d'y installer l'infrastructure petit-à-petit, au fur et à mesure que le leur permettent leurs économies. Ce schéma de développement progressif est entièrement autonome et ne bénéficie d'aucune subvention, ni publique ni privée. Le coût total

Khuda-ki-Basti is a planned grid layout within the 2200 hectares Gulshan-e-Shabbaz housing development located in Hyderabad. It is the site of a development scheme devised by the Hyderabad Development Authority(HDA) to help the poorest families house themselves. In this sector homeless Pakistanis are given the chance to settle on land, and to obtain permanent ownership. Given security of tenure, the families build their houses and provide infrastructure incrementally, as resources become available. The incremental development scheme is entirely self-financing-there is no sub-

حي خذاكي بستي هو منطقة شبكية مخططة ضمن ٥٥٠٠ هكتار، وتنمية مساكن جولشان الشباز الواقعة في حيدر آباد، هو موقع خطة تنموية مبتكرة من سلطة تنمية حيدر آباد لمساعدة الأسر الفقيرة لتوطين أنفسهم. في هذا القطاع يمنح مشردي باكستان الفرصة في تأسيس أرضهم، والحصول على ملكيتها بشكل دائم. بعد منحهم ضمان الملكية، تبني الأسر بيوتهم وتزود بالبنية التحتية بشكل متنامي، كمصادر أصبحت متوافرة. مخطط التنمية المتزايد تم بتمويل ذاتي كلياً-ليس هناك إعانة مالية، رسمية أو غير رسمية-.



des lots équipés est payé par les bénéficiaires avec des emprunts sur huit ans. Chaque famille conçoit et construit sa maison dans le matériau et le style qu'elle peut se permettre. La première est généralement en bambou, bois ou carton. Petit-à-petit, une plus durable en brique ou en blocs de ciment est construite, avec un toit en amiante-ciment ou en tôle ondulée. Dix pour cent des propriétaires ajoute même un deuxième étage. Les matériaux sont disponibles sur place. Une fosse septique, reliée à une station de pompage, dessert chaque groupe de quatre maisons: plus de soixante-dix pour cent des maisons compte sur une con-

sidy, formal or informal. The entire cost of the developed plots is borne by the beneficiaries, in instalments spread over a period of 8 years. Each family designs and constructs its house in any material or style it can afford. The first house is usually made of reeds, wood, or cardboard. Slowly, a more permanent house of brick or cement block is erected, with roofs of asbestos tiles or corrugated tin. Ten percent of the owners eventually add a second floor. Materials are available locally. Each group of four houses is served by a septic tank linked to a pumping station. Over 70

كامل تكلفة المناطق المطورة مدفوعة من قبل المستفيدين، من خلال أقساط تدفع على مدى ثماني سنوات. تبني العائلات بيوتها بأي مادة أو تصميم يمكنها تنفيذه. البيت المتنقل صنع عادة من العصي أو الخشب أو الورق المقوى. والكثير من البيوت الدائمة بنيت بالطوب الإسمنتي أو الطوب اللبن، الأسقف من بلاط الأسبستوس أو الحديد المدرفل حيث توافرت المواد محلياً. ١٠٪ من المالكين أضافوا طابقاً ثانياً في الأعلى. كل مجموعة من أربعة بيوت زودت ببالوعة مرتبطة بمحطة ضخ. أكثر من ٧٠٪



nexion d'eau individuelle et le reste fait sa provision à des robinets bien placés. L'électricité est également disponible. Les résidents demandent le raccordement individuel aux différents services après en avoir payé les frais, et, de temps en temps, se mettent à jour par échéances mensuelles. Khuda-ki-Basti possède également des équipements scolaires et sanitaires ainsi qu'un service de transports à des prix abordables. Le jury admire le succès de cet effort qui bâtit des logements accessibles aux plus défavorisés et le propose comme modèle à imiter largement un peu partout dans le monde.

percent of the houses have individual water connections, and the rest collect water from conveniently located taps. Electricity is also supplied to the area. Residents apply for individual house connections to all utility services after they have paid the charges; monthly instalments eventually repay the actual cost. Khuda-ki-Basti is also provided with education and health facilities as well as affordable transport service. The jury commends this successful effort to create affordable housing for the urban poor, seeing it as a model that can be widely applied everywhere.

من البيوت لها وصلات مياه فردية، والبقية تجمع المياه من حنفيات واقعة في مكان ملائم. أوصلت الكهرباء أيضاً إلى المنطقة. يقدم السكان طلباً للحصول على مرافق البيت وجميع الخدمات بشكل فردي، وذلك بعد دفعهم للرسوم؛ في النهاية الأقساط الشهرية تعيد دفع التكلفة الفعلية. جهاز حي خذاكي بستي أيضاً بمرافق الصحة والتعليم بالإضافة إلى خدمة النقل الرخيصة. أشادت هيئة المحكمين بهذا الجهد الناجح لخلق إسمان رخيص للفقراء، والذي تراه نموذجاً يمكن أن يطبق على نحو واسع في كل مكان.

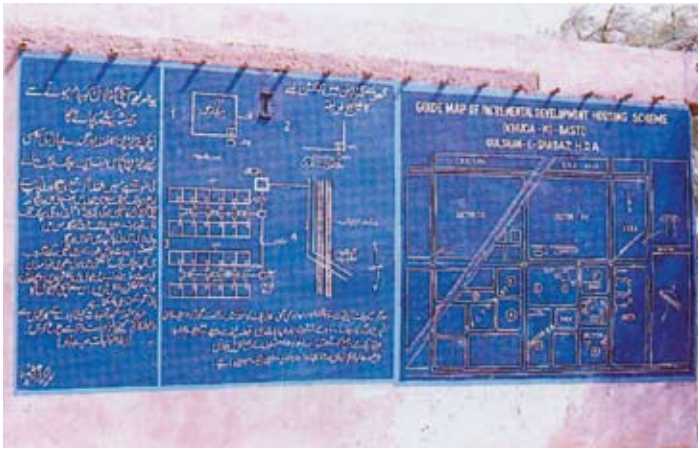


NATIONAL ID CARD

Rs 1000



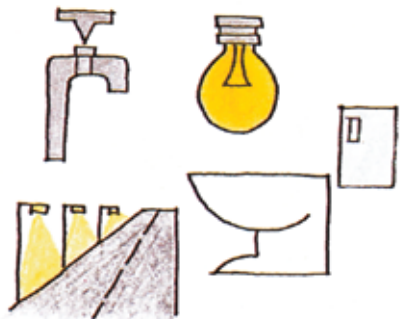
PAY
STAY
SELL
THROUGH
HDA



RS 50

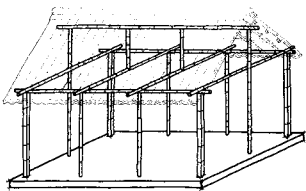


Rs 110



PROGRAMME D'HABITAT DE LA "GRAMEEN-BANK"
Différents endroits au Bangladesh

Planificateur : Grameen-Bank (Muhammed Yunus, Directeur), Dhaka, Bangladesh
Clients : Membres Sans Abri de la "Grameen-Bank", différents endroits, Bangladesh
Terminé : 1984 et en cours



Le Bangladesh est un des pays les plus pauvres et les plus peuplés du monde. Comme dans la majorité des pays en voie de développement, il y existe un grave problème de logement. La "Grameen-Bank" est une association coopérative non-gouvernementale qui fut la première à lancer un programme de prêts sans garantie afin d'aider les paysans à créer des actions génératrices de revenus. Cette initiative s'avéra être un succès; les revenus des bénéficiaires des prêts augmentèrent et la plupart furent capables de rembourser la Banque. Encouragés, les responsables de la Banque décidèrent d'étendre leur appui à la construction de logements en offrant des crédits aux membres sans abri, des femmes à 84%, pour construire de modestes maisons résistantes aux inondations et à la pluie. Avec le prêt d'environ 350 \$US à 5% d'intérêt, chaque emprunteur reçoit quatre piliers en béton, un module sanitaire préfabriqué et vingt-six planches de tôle ondulée pour la toiture. Le reste du matériel est fourni au fur et à mesure des besoins. Le système de structure est basé sur un module standard et les matériaux de construction préfabriqués sont produits massivement hors du chantier et offerts aux bâtisseurs à bas prix. Les familles construisent elles-mêmes leurs maisons. Pendant les cinq premières années du programme, quarante-quatre mille cinq cents maisons furent construites et 98% des participants remboursèrent leur prêt. Le jury a jugé que "la leçon de cette réussite réside dans une conception bien étudiée et dans le système de participation qui le soutient, qui pourrait être émulé, mais non pas imité à travers tout le Tiers Monde et le monde musulman."

GRAMEEN BANK HOUSING PROGRAMME
Various locations, Bangladesh

Planner: Grameen Bank (Muhammed Yunus, Director), Dhaka, Bangladesh
Clients: Landless Members of Grameen Bank, various locations, Bangladesh
Completed: 1984 and ongoing



Bangladesh is one of the poorest and most populous countries in the world. Like most developing nations, it has a severe housing problem. The Grameen Bank is a co-operative non-governmental association that first began a loan programme, without collateral, for the rural poor to help them initiate income generating schemes. This proved successful, the incomes of the loan recipients rose, and most were able to repay the bank. Encouraged, bank officials decided to extend the bank's support to house-building, and now offer credit to its shelterless members, 84% being women, to build flood and water resistant modest houses. Along with loans of approximately US\$ 350 at 5% interest, each borrower receives four concrete columns, a prefabricated sanitary slab and 26 corrugated iron roofing sheets. Other building materials are mass-produced off site and made available to the self-helpers at low prices. The families construct the houses themselves. In the first five years of the programme 44'500 houses were built, and 98% of the participants had paid back their loans. The jury stated that "the lesson of this success lies in the thoughtful concept and the participatory process behind it, which could be emulated, not imitated, throughout the Muslim and Third Worlds."

برنامج إسكان بنك غرامين
مواقع مختلفة، بنجلاديش

المخطط: مصرف غرامين (المدير، محمد يونس)، دكا، بنجلاديش
العملاء: أعضاء البنك من الفلاحين المعتمدين
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٨٤ وما زال العمل مستمرًا

تعتبر بنجلاديش من أفقر وأكثر الدول سكانًا في العالم. حيث تعاني من مشكلة إسكان حادة، مثل معظم الدول النامية. بنك غرامين أول جمعية تعاونية غير حكومية بدأت برنامج إقراض بدون ضمانات لمساعدة فقراء الريف على البدء في مشاريع مدررة للدخل. حيث ثبت نجاح المستفيدين من القرض، إذ ارتفعت مقدرة معظمهم على سداد الفوائد للمصرف. مما شجع ذلك مسؤولي البنك على توسيع مجال الإقراض لدعم بناء المنازل للأعضاء الذين ليس لهم مأوى. تصل نسبة النساء الذين حصلوا على القرض ٨٤٪، استطاعوا بناء منازل متواضعة مقاومة للفيضان والسيول. يصل قيمة القرض تقريباً ٣٥٠ دولار بفائدة تصل قيمتها ٥٪، كان نظام الهيكل الإنشائي موحدًا، فوحدات البناء سابقة التجهيز تتكون من ٤ أعمدة خرسانية يتخللها أعمدة من البامبو، و٢٦ لوح صاج موجًا مجهزة بكافة التركيبات الصحية التي تم إنتاجها بكميات وافرة خارج الموقع، ووضعت في متناول المتقنين بأسعار زهيدة. الأسر بنت منازلها بأنفسهم. في السنوات الخمس الأولى من البرنامج تم بناء ٤٤,٥٠٠ منزل، كما سدد ٩٨٪ من المشتركين مديونياتهم. هيئة المحكمين علقت بأن النجاح يكمن في عمق الفكرة وعملية المشاركة وراءها، والتي يمكن الأخذ بها، لا التقليد المتبع، في كل بلاد المسلمين والعالم الثالث.

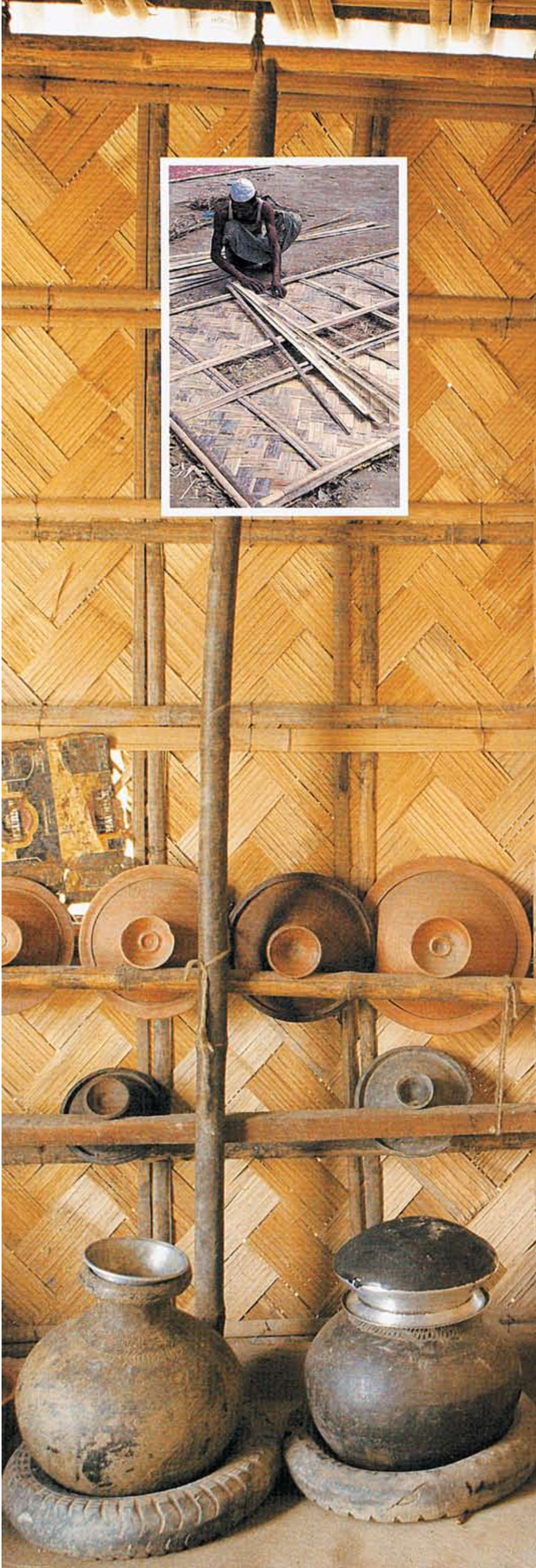




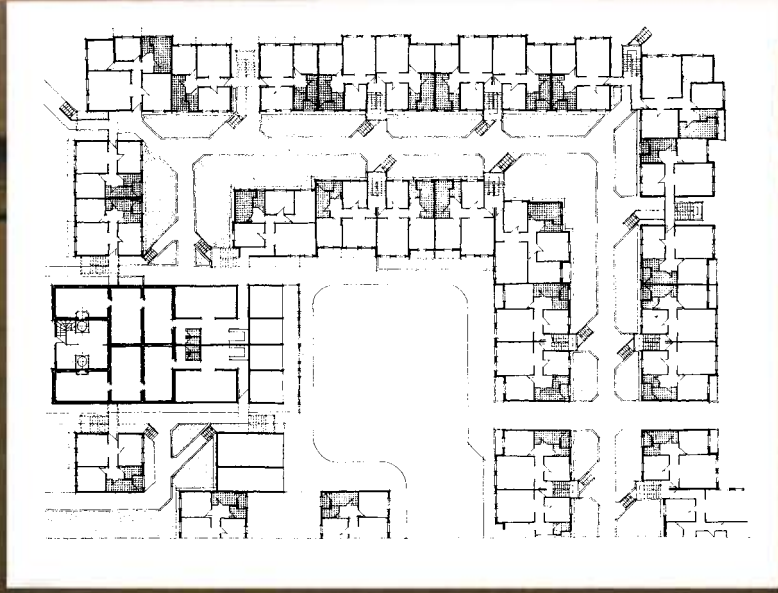
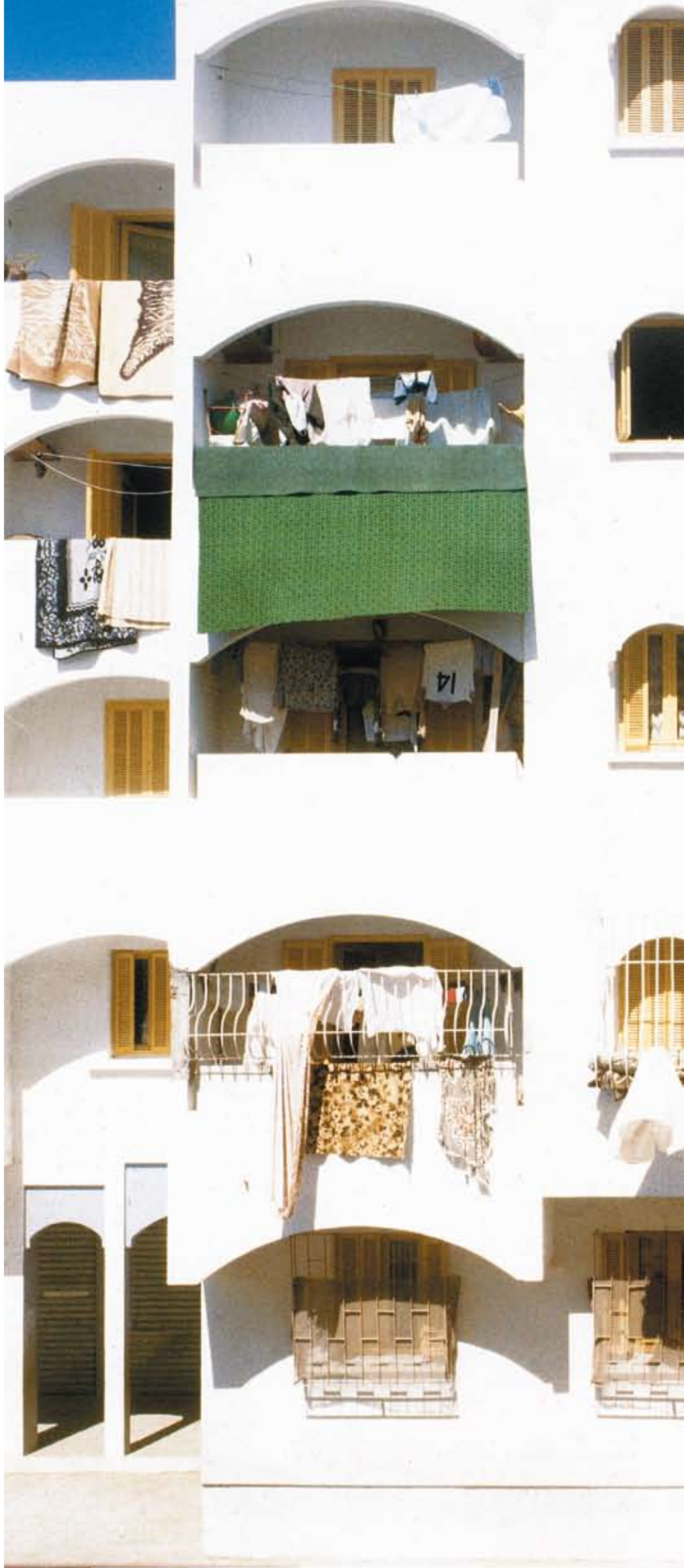
Grameen Bank Housing Programme

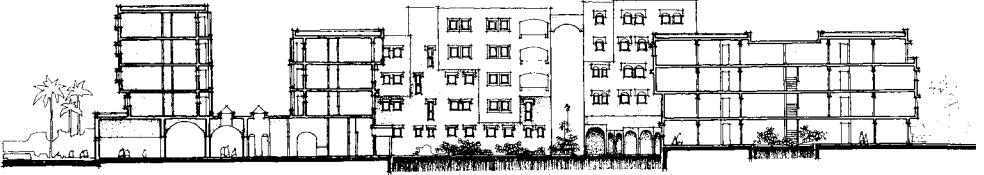
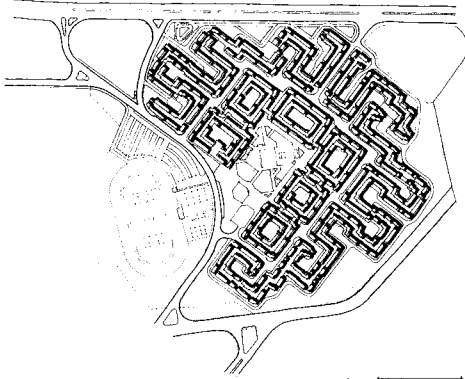
برنامج إسكان بنك غرامين





حي دار الأمان Dar Lamane Housing Community





CITE DAR LAMANE
Casablanca,
Maroc

Architectes : Abderrahim Charai et Abdelaziz Lazrak, Casablanca, Maroc
Consultant : Promoconsult (O. Benani), Casablanca, Maroc
Client : Compagnie Générale Immobilière, (M'Fadel Lahlou, Président, Abderrahman Amrani, Directeur Général, Mohamed Bastos, Secrétaire Général), Rabat, Maroc
Terminé : 1983

DAR LAMANE HOUSING COMMUNITY
Casablanca, Morocco

Architects: Abderrahim Charai and Abdelaziz Lazrak, Casablanca, Morocco
Consultant: Promoconsult (O. Benani), Casablanca, Morocco
Client: Compagnie Générale Immobilière (M'Fadel Lahlou, President, Abderrahman Amrani, Director General, and Mohamed Bastos, Secretary General), Rabat, Morocco
Completed: 1983

حي دار الأمان
الدار البيضاء، المغرب

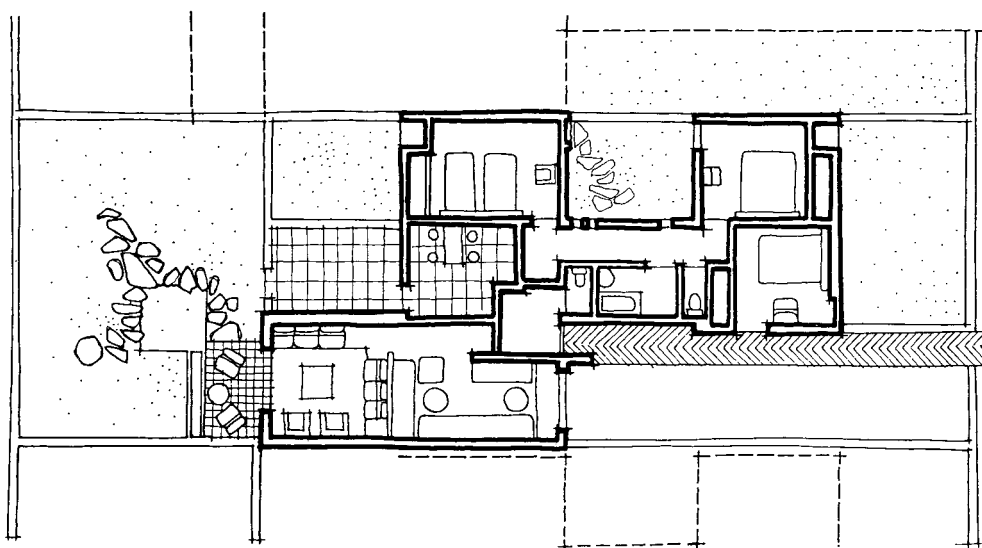
المصممون: عبد الرحيم الشرعي وعبد العزيز الأزرق، الدار البيضاء، المغرب
المستشار: بـرموكونسلط (عمر بناني)، الدار البيضاء، المغرب
العميل: الشركة العامة العقارية (الرئيس: م. فضل الطلو، المدير العام: عبد الرحيم عمران، الأمين العام: محمد بسطوس)، الرباط، المغرب
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٨٣

Ce quartier d'habitat populaire de vingt-cinq mille habitants se compose de plus de quatre mille unités organisées autour d'une grande place centrale où se trouvent la mosquée, les marchés et la salle des fêtes. Entourant cette zone centrale sur trois côtés, se trouvent six groupes de logements formés par des rangées parallèles de blocs d'appartements de quatre ou cinq étages séparées par des rues piétonnes donnant accès à tous les bâtiments. Les entrées en vis-à-vis et les cages d'escaliers ouvertes jouent le rôle de balcons collectifs. Le parti du plan directeur et du projet s'est basé sur l'observation du fait que pour les pauvres, anciens paysans ou nomades, l'espace public, le réseau piétonnier et la relation entre les groupes de logements étaient bien plus importants que l'organisation des unités individuelles. En outre, la sécurité et la protection semblaient être d'une extrême importance. Le jury a remarqué que Dar Lamane "représente une approche novatrice du plan directeur. Des portails marquent l'entrée des rues marchandes et font le lien entre les groupes de logements; leur introduction est une brillante idée qui favorise un sentiment de territorialité fondamental pour le succès d'un projet de logements. Ces portails comportent plusieurs niveaux de signification et remplissent des fonctions profondément enracinées dans la culture marocaine."

This low-income residential community for 25'000 people consists of over 4'000 units organised around a large central square in which the mosque, markets and festival hall are located. Surrounding this central area on three sides are six housing clusters made up of parallel rows of attached four- and five-storey apartment blocks separated by pedestrian streets that give access to all buildings. Entrances face each other and open staircases act as communal balconies. The planning and design approach was based on the observation that for low-income, formerly rural or nomadic people, public space, pedestrian networks and the interrelation of housing groups are more important than the design organisation of the individual units. Furthermore, safety and security were seen to be of great importance. The jury noted that Dar Lamane "represents an innovative approach to planning. Gateways mark the entrance to the shopping streets and link the clusters of housing; their introduction is a brilliant device to provide a sense of territoriality which is fundamental to the success of a housing project. Even more important is that the gateway embodies many layers of meanings and functions that are deeply rooted in Moroccan culture."

يضم المجمع السكني ٢٥,٠٠٠ من أصحاب الدخل المنخفض، ويتكون من ٤,٠٠٠ وحدة سكنية حول مساحة مربعة يتوسطها المسجد والأسواق وقاعة احتفالات. حيث يحيط بهذه المنطقة المركزية على الأطراف الثلاثة ستة تجمعات سكنية مكونة من صفوف متوازية من البنايات كل منها يتكون من أربعة أو خمسة طوابق سكنية تفصل بينها شوارع متعرجة للمشاة تتيح إمكانية الوصول إلى جميع المباني. المداخل مواجهة لبعضها البعض، كما فتحت شرفات للسالم. استند التصميم والتخطيط إلى توفير حاجة ذوي الدخل المنخفض، الريفيين أو البدو سابقاً، الفضاء العام، شبكات المارة والعلاقة المتبادلة بين المجموعات السكنية أكثر أهمية من تصميم الوحدات الفردية. علاوة على ذلك، فإن الأمن والسلامة كان ذا أهمية كبيرة. لاحظت هيئة المحكمين بأن دار الأمان تمثل نظرة إبداعية للتخطيط. بوابة الدخول إلى شوارع التسوق وارتباطها ببلوكات المساكن؛ هي مقدمة لوسيلة مبتكرة لإعطاء إحساس بالخصوصية والذي يمثل الأساس لإنجاح أي مشروع سكني. الأهم من ذلك تلك البوابة التي تجسد العديد من المعاني والوظائف التي تأصلت بعمق في الثقافة المغربية.





MAISONS A PATIOS
Agadir, Maroc

Architecte : Jean-François Zevaco, Casablanca, Maroc
Clients : Ministère de l'Intérieur, Rabat, Maroc
Terminé : 1964

Une partie de l'effort de reconstruction massive qui suivit le désastreux tremblement de terre de 1960, fut cet ingénieux plan de développement de logements de classe moyenne consistant en une rangée de 17 maisons de plain-pied. Elles sont si habilement imbriquées que chacune d'entre elles dispose de cinq patios privés et d'une cour de service. Les salles de séjour et les chambres à coucher reçoivent l'air et la lumière de deux orientations différentes. Le soleil d'hiver peut entrer dans ces espaces, tandis que la chaleur de l'été se trouve tempérée par la ventilation. En économisant le sol urbain, ces logements ne sont pas chers à construire, faciles à maintenir et adaptés au style de vie des populations urbaines musulmanes de classe moyenne. Le jury a retenu de ce projet "la réponse formelle aux problèmes climatiques et à la demande d'intimité. Le développement de la recherche dans les logements urbains avec patio est une solution bon marché qui ouvre une voie vers la conception d'habitations bien adaptées aux besoins, face au caractère hétérogène des villes musulmanes contemporaines."

COURTYARD HOUSES
Agadir, Morocco

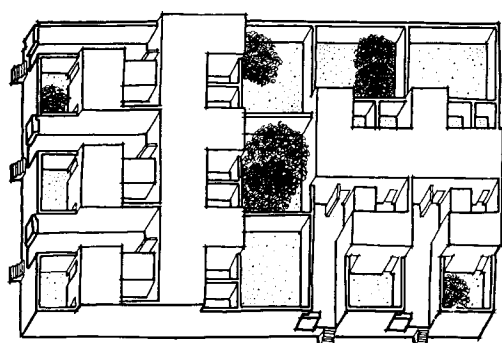
Architect: Jean-François Zevaco, Casablanca, Morocco
Client: Ministry of the Interior, Rabat, Morocco
Completed: 1964

Part of a massive reconstruction effort that followed a disastrous earthquake in 1960, this ingeniously planned, compact, middle - income housing development consists of 17 units of single-storey row houses. So cleverly interlocked as to allow each house five private patios and a service court, living and sleeping rooms enjoy light and air from two directions. Winter sun enters all these spaces, while the summer heat is moderated by cross ventilation. Economical in their use of urban land, the dwellings were also inexpensive to build, are easy to maintain and are suited to the life-style of an urbanised middle - income Muslim population. The jury cited the project for its "response in plan form to climate and, in a broader sense, to the demands of privacy. The exploration and development of the courtyard form for urban housing point a way towards appropriate unassuming design solutions in the heterogeneous character of contemporary Muslim cities."

مسكن ذات أفنية داخلية
أغادير، المغرب

المصمم: جين فرانسوا زيفكو، الدار البيضاء، المغرب
العميل: وزارة الداخلية، الرباط، المغرب
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٦٤

تمت عملية إعادة البناء الضخمة على إثر زلزال مدمر أصاب المنطقة عام ١٩٦٠، تم تخطيط وتنفيذ وتطوير هذه المساكن، التي تتناسب مع أصحاب الدخل المتوسط، بإبداع منقطع النظير. يتكون مجمع المساكن من ١٧ وحدة ذات طابق واحد، وهي تتداخل مع بعضها بذكاء شديد بحيث تتيج لكل بيت خمسة أفنية مرصوفة تتميز بالخصوصية الشديدة، وقاعة للطعام، وغرف للجلوس وللنوم. تتمتع المساكن بالإضاءة والتهوية الطبيعية المناسبة من جهتين مختلفتين. وتدخل أشعة الشمس هذه المساحات أثناء فصل الشتاء، بينما تحظى بتهوية تخفف من حرارة فصل الصيف. اختارت لجنة المحكمين المشروع، لاستجابة صور التخطيط والتنفيذ المستخدمة للمناخ العام للمكان، وتحديداً، للمتطلبات التي يفرضها المكان بصفة عامة مثل الحاجة إلى الخصوصية والتفرد. تشير الاكتشافات والتطورات التي شهدتها الصور المختلفة لأفنية المنازل في الإسكان الحضري إلى وجود طرق وحلول مناسبة وغير مسبوقة للخواص المتغايرة للمدن الإسلامية المعاصرة.



Courtyard Houses
مساكن ذات أفنية داخلية



SHUSHTAR, VILLE
NOUVELLE
Shushtar, Iran

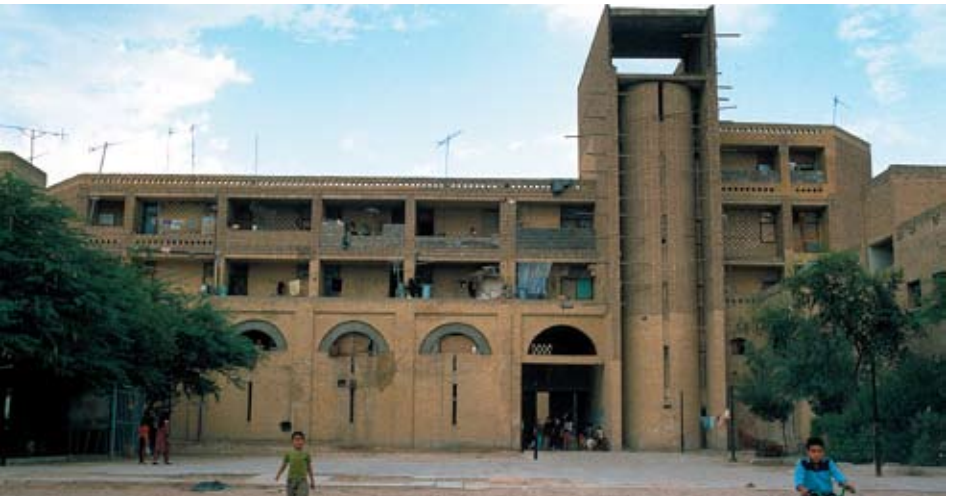
Architectes : D.A.Z. Architectes,
Planificateurs et Ingénieurs
(Kamran Dida), Téhéran, Iran
Clients : Corporation d'Agro-
Industries de Karoun, et
Corporation du Logement
d'Iran, Téhéran, Iran
Terminé : 1977 et en cours

SHUSHTAR NEW TOWN
Shushtar,
Iran

Architects: DAZ Architects,
Planners, and Engineers
(Kamran Diba), Tehran, Iran
Clients: Karoun Agro-
Industries Corporation and
Iran Housing Corporation,
Tehran, Iran
Completed: 1977 and ongoing.

بلدة شوشتر
الجديدة
شوشتر، إيران

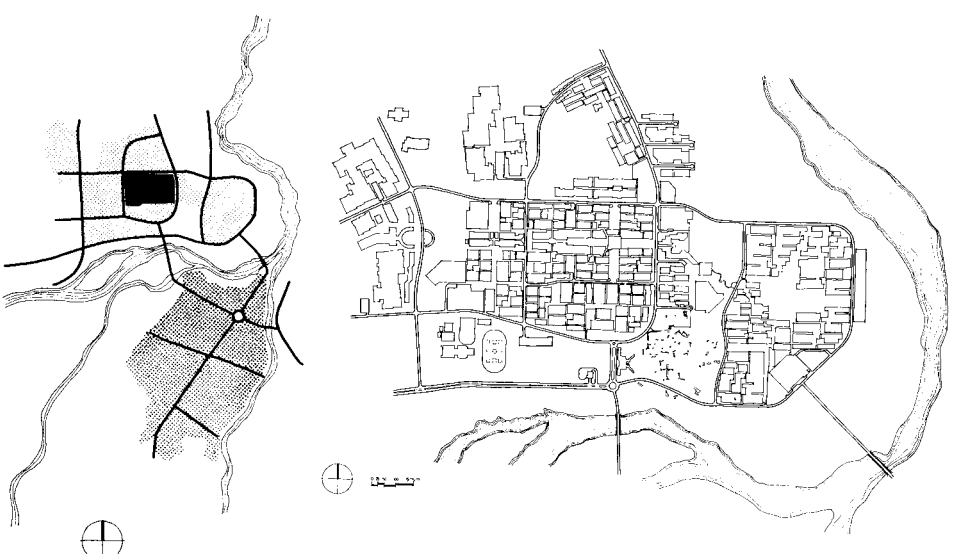
المصممون: مؤسسة د. أ. ض الهندسة
المعمارية، التخطيط، والهندسة
(كامران ديبا)، طهران، إيران
المستشار: داز، معماريون، مخططون،
مهندسون (كامران ديبا)، طهران، إيران
العميل: شركة كارون الزراعية
الصناعية وشركة الإسكان الإيرانية،
طهران، إيران
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٧٧ وما زال
العمل مستمرا



Les habitants de cette ville satellite sont employés dans une sucrerie voisine. Les plans à long terme de la compagnie étaient de fournir à ses travailleurs non seulement des logements individuels mitoyens, mais également des équipements communautaires et des services d'infrastructure tels qu'un centre commercial et un bazar, une mosquée, un centre culturel, une école, des équipements sportifs, une station routière et un pont sur la rivière vers la vieille ville. Le développement choisi prétend ainsi revitaliser cette dernière et ordonner l'expansion générée par la croissance industrielle de la région. Le projet comprenait cinq étapes qui devaient se terminer en 1985. La construction commença en 1976, et la plus grande partie de la première phase, comprenant le logement d'environ quatre mille habitants, se termina en 1977. L'instabilité politique interrompit les travaux en 1979. Pendant l'interruption de la construction, les squatters et les réfugiés envahirent le complexe et le surpeuplèrent en abîmant l'infrastructure et les ressources. Des travaux sont actuellement en cours, subordonnés aux fonds disponibles.

The inhabitants of this satellite town are the employees of a sugar processing concern nearby. This company's long range plans are to provide its workers not only with individual row housing, but with communal facilities and infrastructural services, to include a shopping centre and bazaar, a mosque, a community and cultural centre, a school, sports facilities, a bus station and a bridge to the old town across the river. The development is intended to revitalise the old town and to accommodate expansion generated by industrial growth in the region. The project was planned in five stages, to have been completed by 1985. Construction was started in 1976, and most of the first phase, comprising housing for about 4'000 inhabitants, was completed by 1977. Political unrest in 1979 disrupted the work. During the hiatus in construction, squatters and refugees moved into the complex, overcrowding and straining its infrastructure and resources. The work is currently ongoing depending on the availability of funding.

تم إنشاء بلدة شوشتر الجديدة لتسكين العاملين في مصنع السكر القريب. لم تكن خطط الشركة بعيدة المدى أن تزويد عمالها بالإسكان الفردي فقط، لكن بالبنية التحتية والخدمات الشائعة، لتشمل مركز تسوق وسوقاً، ومسجداً، وجمعية ومركزاً ثقافياً، ومدرسة، ووسائل ألعاب رياضية، ومحطة حافلات وجسراً إلى البلدة القديمة عبر النهر. يهدف التطوير إلى إنعاش البلدة القديمة وإفساح المجال للتوسع المقبل نتيجة للنمو الصناعي في المنطقة. تم تنفيذ المشروع على خمس مراحل، اكتملت بحلول عام ١٩٨٥. بدأ البناء في عام ١٩٧٦، وأغلب المرحلة الأولى، شملت إسكان ٤,٠٠٠ وحدة تقريباً، اكتملت بحلول عام ١٩٧٧. في عام ١٩٧٩ عرقل الاضطراب السياسي العمل. أثناء توقف البناء، تحول النزلاء واللاجئون نحو المجمع، فحدث ازدحام سكني مثل ضغطاً على البنية التحتية. يسير العمل الآن معتمداً على توفير المدخرات.



Shushtar New Town بلدة شوشتر الجديدة





LOTISSEMENT DE LA
COMMUNAUTE D'ARANYA
Indore, Inde

Architecte: Fondation
Vastu-Shilpa, Balkrishna V
Doshi, Ahmedabad, Inde
Client: Direction du Développement
d'Indore, Indore, Inde
Terminé: 1989 et en cours



ARANYA COMMUNITY
HOUSING
Indore, India

Architect: Vastu-Shilpa
Foundation, Balkrishna V
Doshi, Ahmedabad, India
Client: Indore Development
Authority, Indore, India
Completed: 1989 & ongoing

الإسكان الاجتماعي في أرنيا
أندور، الهند

المصمم: مؤسسة فاستو شيلبا،
بالكريشنا ف. دوشي، أحمد
أباد، الهند
العميل: سلطة تنمية أندور، أندور،
الهند
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٨٩

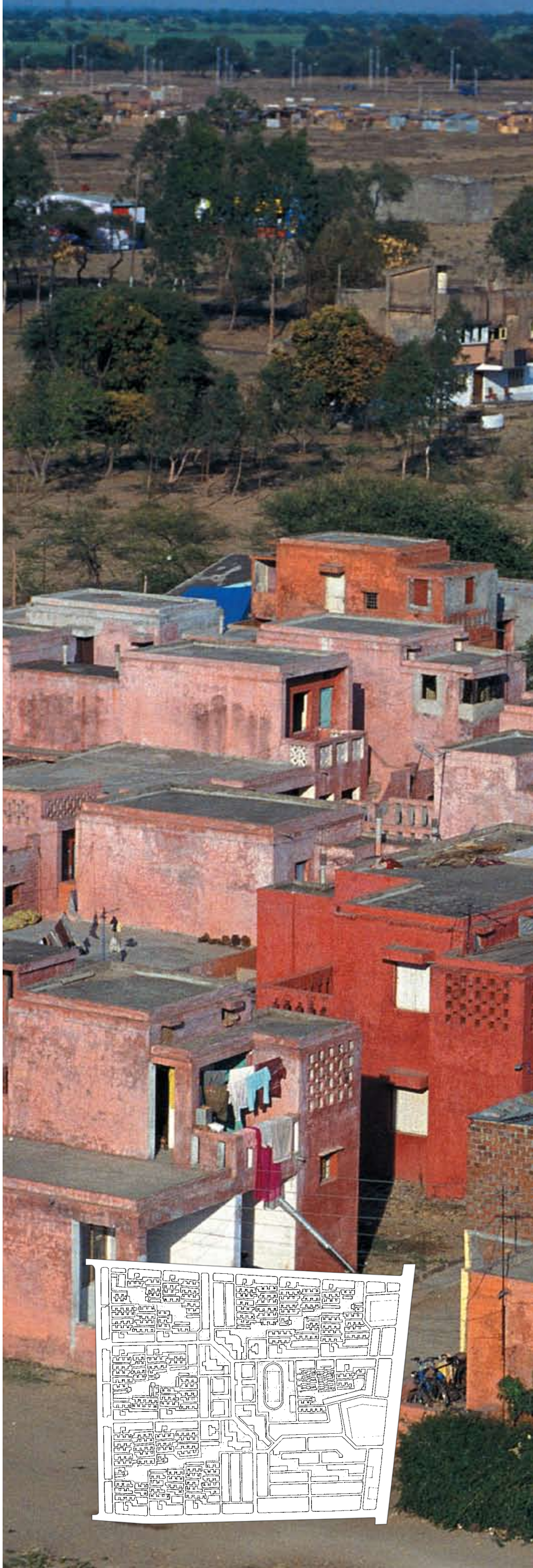


Aranya, à six kilomètres d'Indore, pourrait loger une population totale de soixante mille âmes dans six mille cinq cents logements, sur une surface de quatre-vingt cinq hectares planifiée réticulairement. Le plan directeur tracé par la Fondation Vastu-Shilpa en 1983 s'articule autour du quartier des affaires comme axe central. Six secteurs, de sept à douze mille habitants chacun, s'étendent à l'est et à l'ouest de cet axe et sont coupés en diagonale par des parcs linéaires. Des groupes de dix maisons avec une cour à l'arrière, entourent une petite place donnant sur une rue. Les rues intérieures et les places sont pavées. Il y a une fosse septique toutes les vingt maisons et l'eau courante et l'électricité partout. Le plan du site prévoit logement et intégration sociale pour des groupes appartenant à différentes couches sociales. Les plus pauvres se trouvent au milieu de chaque secteur alors que les plus aisés ont des lots à la périphérie et le long de l'axe central. Les plans de paiement et les différentes options dans le choix de l'emplacement des lots et des services démontrent les ressources financières de cette communauté mixte. Quatre-vingt maisons-type, conçues par l'architecte Balkrishna V. Doshi, déploient une ample variété de possibilités qui vont de maisons d'une pièce à des maisons relativement spacieuses. La majorité des familles achète seulement un lot. Les plus défavorisées reçoivent en plus un socle en béton, un noyau de services et une chambre. Les arrhes se calculent suivant les revenus moyens de la famille et les échéances de l'emprunt total sont mensuelles. Les briques, la pierre et le béton se trouvent sur place quoique les propriétaires soient libres d'employer les matériaux de leur choix dans la construction et la décoration. Le jury a trouvé que Aranya était un projet de lotissement et de services plein d'innovations, spécialement remarquable par son effort d'intégrer des familles aux revenus modestes et même bas.

Aranya, 6 kilometres from Indore, will eventually house a total population of 60,000 in 6,500 dwellings, on a net planning area of 85 hectares. The master plan, prepared by the Vastu-Shilpa Foundation in 1983, is designed around a central spine comprising the business district. Six sectors, each with populations of 7,000-12,000, lie to the east and west of the spine and are diagonally bisected by linear parks. Ten houses, each with a courtyard at the back form a cluster that opens onto a street. Internal streets and squares are paved. Septic tanks are provided for each group of twenty houses, and electricity and water are available throughout. The site plan accommodates and integrates a variety of income groups. The poorest are located in the middle of each of the six sectors, while the better off obtain plots along the peripheries of each sector and the central spine. Payment schemes, and a series of site and service options, reflect the financial resources of this mixed community. Eighty demonstration houses, designed by architect Balkrishna V. Doshi, display a wide variety of possibilities, ranging from one room shelters to relatively spacious houses. Most of the income groups buy only a house plot. Available to the poorest, in addition to the plot itself, are a concrete plinth, a service core and a room. The down payment is based on the average income of the family, the loan balance being paid in monthly instalments. Brick, stone and concrete are available locally, but owners are free to use any material they choose for house construction and decoration. The jury found Aranya to be an innovative sites-and-services project that is particularly noteworthy for its effort to integrate families within a range of poor-to-modest incomes.

تبعد أرنيا ٦ كم من أندور، في نهاية المطاف سوف يتم تسكين جميع السكان -الذين يبلغ تعدادهم ٦٠,٠٠٠ في ٦٥٠٠ مسكن، على منطقة تم تخطيطها على مساحة ٨٥ هكتارًا. أعد التخطيط الرئيسي، من قبل مؤسسة فاستو شيلبا في عام ١٩٨٣، وهو عبارة عن محور مركزي يشمل منطقة العمل يلتف حوله ستة بلوكات، تعداد سكانها ما بين ٧,٠٠٠ و١٢,٠٠٠، تقع إلى شرق وغرب المحور وتشطر قطريًا بالمتنزهاات الخطية. عشرة بيوت، كل واحد يشتمل على فناء خلفي، تشكل المجموعة التي تطل على الشارع. الشوارع والميادين الداخلية تم رصفها. البالوعات مجهزة لكل مجموعة من عشرين بيتًا، والكهرباء والمياه متوفرة في كافة أنحاء. تخطيط الموقع يوفق ويدمج بين مختلف فئات الدخل. يقيم المعدمون في منتصف كل من البلوكات الستة، بينما يحصل الأفضل حالاً على مناطق على طول محيطات كل قطاع والمحور المركزي. تعكس نظم الدفع، وسلسلة الموقع وخيارات الخدمة، المصادر المالية لهذا المجتمع المختلط. ثمانون بيتًا بارزًا، صممت من قبل المصمم بالكريشنا ف. دوشي، حيث عرض تشكيلة واسعة من الإمكانات، تراوحت من الملاجئ ذات الغرفة الواحدة إلى البيوت الواسعة نسبيًا. أغلب الفئات اشترتوا فقط منطقة المسكن. بالإضافة إلى إن المنطقة نفسها، عبارة عن قاعدة حجرية خرسانية، الخدمات الأساسية، والغرفة متوفرة للأفقر. الدفعة الأولية تعتمد على متوسط دخل العائلة، يرصد القرض ويدفع على أقساط شهرية. الطوب، والحجارة، والخرسانة متوفرة محليًا، لكن المالكين كانوا أحرار في استعمال أي مادة يختارونها للبناء وتزيين البيت. وجدت هيئة المحكمين أن أرنيا مشروع خدمات وموقع مبتكر، يستحق الثناء لدوره في تحقيق التكامل للعائلات ذات الدخل المتوسط، من الفقيرة إلى المتوسطة.

الإسكان الاجتماعي في أرانيا Aranya Community Housing





QUARTIER HAFSIA
Tunis, Tunisie

Planificateur : Association de Sauvegarde de la Médina de Tunis (Jelal Abdelkafi, Planificateur, Arno Heinza et Wassim Ben Mahmoud, architectes) Tunis, Tunisie
Client : Association de Sauvegarde de la Médina de Tunis, Tunis, Tunisie
Terminé : 1977

HAFSIA QUARTER
Medina of Tunis, Tunisia

Planners: Association de Sauvegarde de la Médina de Tunis (Jelal Abdelkafi, Planner, Arno Heinza and Wassim Ben Mahmoud, Architects) Tunis, Tunisia
Client: Association de Sauvegarde de la Médina de Tunis, Tunis, Tunisia
Completed: 1977

حي الحفصية
تونس، تونس

المخططون: جمعية حماية مدينة تونس (جلال عبد الكافي - مخطط - ، أرنو هاينزا، وسيم بن محمود، -مصممون-) تونس، تونس
العميل: جمعية حماية مدينة تونس، تونس، تونس
تاريخ إنشائه المشروع: 1977

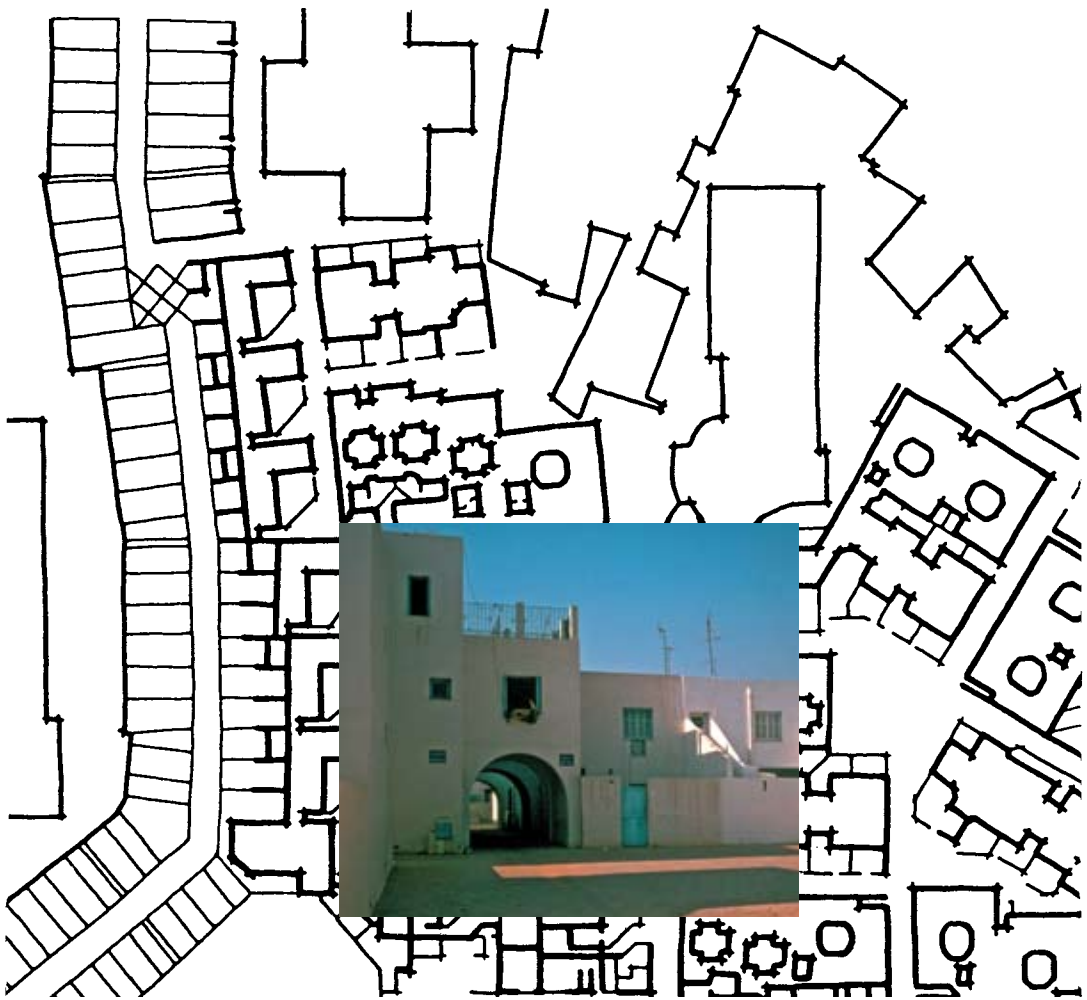


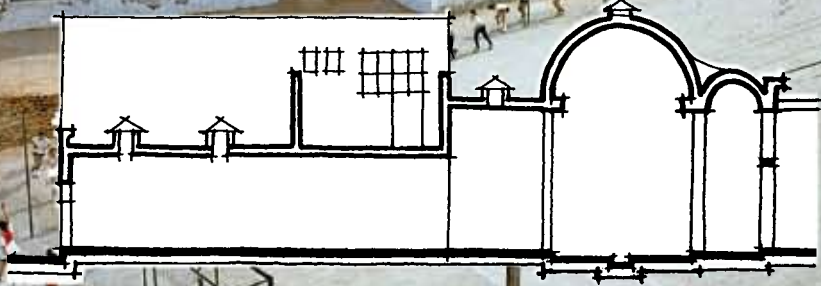
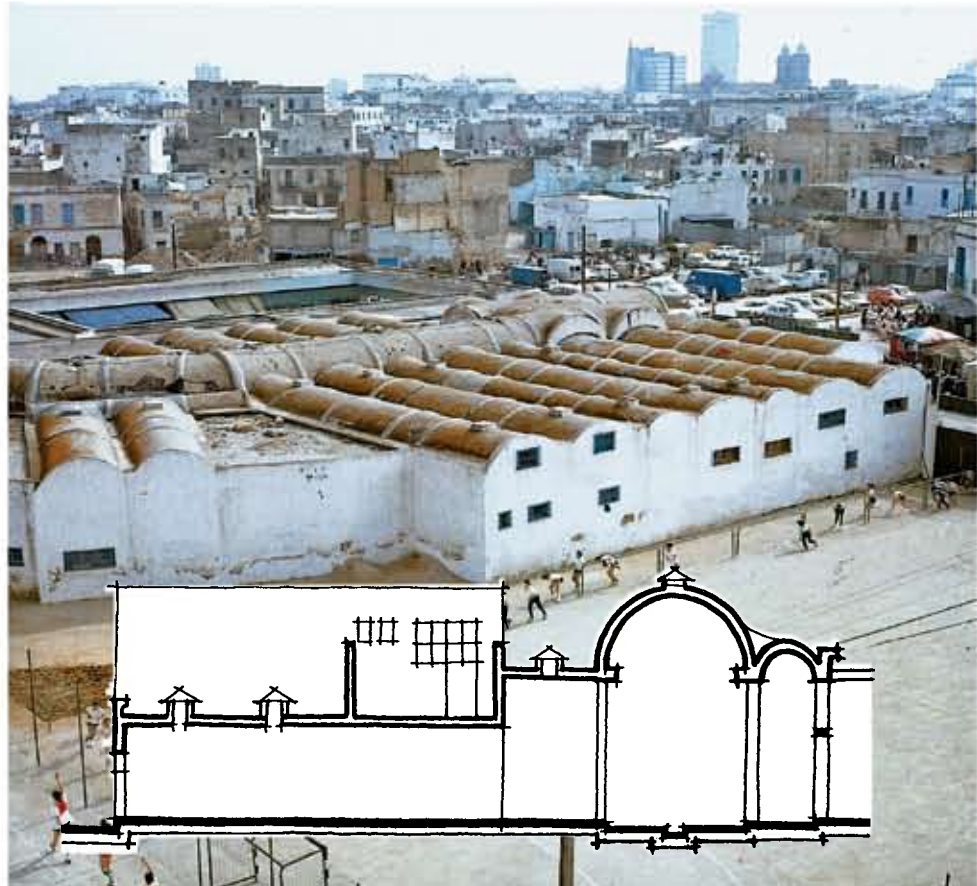
La reconstruction de ce secteur résidentiel et commercial de l'ancien quartier juif de Tunis impliquait la création de nouveaux logements populaires combinés de bureaux, de magasins et d'un souk. Le tout est installé dans une zone limitée au Nord et à l'Est par des maisons-patio traditionnelles et un dédale de ruelles, à l'Ouest et au Sud, par des bâtiments modernes: blocs d'appartements de quatre étages, un marché et deux écoles avec leurs cours de récréation. Les urbanistes réussirent à maintenir une harmonieuse relation entre l'échelle et la construction du vieux quartier et les structures modernes avoisinantes. Cependant, le projet échoua pour ce qui est des logements populaires. La politique locale ne les rendit accessibles qu'aux commerçants, artisans, bureaucrates, cadres et professionnels, excluant complètement les habitants de condition plus modeste. Le jury qualifia ce projet de "remarquable tentative pour trouver une solution au problème du logement urbain de façon sensible et humaine." Il signala malgré tout "qu'il existe des défauts physiques dans les détails et l'exécution. Pour ce qui est du domaine socio-économique, ce projet s'est avéré incapable de répondre aux besoins des habitants pauvres de la médina."

The reconstruction of this residential and commercial sector in the former Jewish quarter of Tunis called for the insertion of new low-income dwellings, combined with offices, shops and a suq, into a surrounding area bordered to the north and east by traditional courtyard houses on narrow winding streets, and to the west and south by modern constructions including three four-storey apartment buildings, a market, and two schools with playing fields. The planners have succeeded in maintaining a harmonious relationship with the scale and construction of the old neighbourhood as well as the nearby modern structures. The project failed, however, as low-income housing. Local political forces made the housing available to shopkeepers, artisans, white collar workers, executives and professionals to the complete exclusion of the local poor. The jury found the project to be "a noteworthy attempt to deal with the problem of urban public housing in a sensitive and humane fashion." They pointed out, however, that it was flawed "physically in its detailing and execution, and socio-economically in its inability to cater for the needs of the lower-income residents of the medina."

دعا إعادة بناء هذا القطاع السكني والتجاري في الحي اليهودي السابق بمدينة تونس إلى دمج مساكن ذوي الدخل المنخفض الجديدة، مع المكاتب، والدكاكين، والسوق، في محيط يحده شمالاً وشرقاً بيوت ذات أفنية تقليدية تطل على شوارع متعرجة وضيقة، وإلى الغرب والجنوب إنشاءات حديثة تشمل عمارات سكنية ذات أربعة أو ثلاثة طوابق، وسوق، ومدربتان ذات ساحات للعب. نجح المخططون في إبقاء علاقة الانسجام بين حجم وبناء الحي القديم والمنشآت الحديثة القريبة. على أية حال، المشروع فشل، كإسكان لمحدودي الدخل؛ حيث قدمت القوى السياسية المحلية الإسكان إلى أصحاب الدكاكين والصناع والموظفين والمديرين التنفيذيين والمحترفين مستبعدة الفقراء المحليين. وجدت هيئة المحكمين إن المشروع محاولة مميزة للتعامل مع مشكلة السكن الشعبي الحضري بطريقة حديثة وإنسانية. وأوضحوا أنه خط مادي في التفصيل والتنفيذ، مع عدم قدرتها على تلبية الاحتياجات الاجتماعية والاقتصادية للفئات ذات الدخل المنخفض المقيمة في المدينة.

حي الحفصية





Hafsia Quarter
حي الحفصية

RECONSTRUCTION DU QUARTIER DE HAFSIA II
Tunis, Tunisia

Planificateur: Association de Sauvegarde de la Médina de Tunis (ASM), Tunis, Tunisie
Client: Municipalité de Tunis, Tunisie
Développement: Agence de Réhabilitation et Rénovation Urbaine (ARRU), Tunis, Tunisie
Terminé: 1986 et en cours

RECONSTRUCTION OF HAFSIA QUARTER II
Tunis, Tunisia

Planners: Association de Sauvegarde de la Médina (ASM), Tunis, Tunisia
Client: Municipality of Tunis, Tunisia
Developer: Agence de Réhabilitation et Rénovation Urbaine (ARRU), Tunis, Tunisia
Completed: 1986 & ongoing

حي الحفصية ٢

تونس، تونس

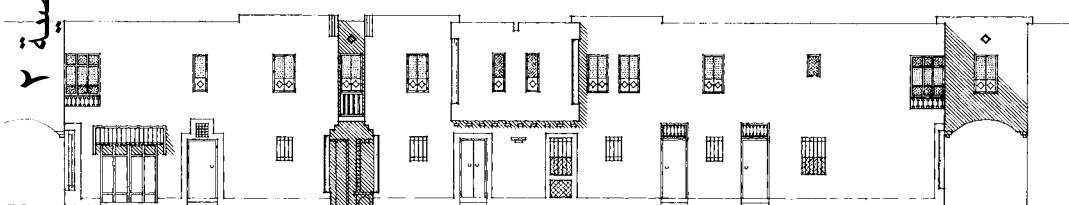
المخطون: جمعية حماية مدينة تونس، تونس، تونس
العميل: بلدية تونس، تونس
المتابعة: وكالة التهذيب والتجديد العمراني، تونس، تونس
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٨٦

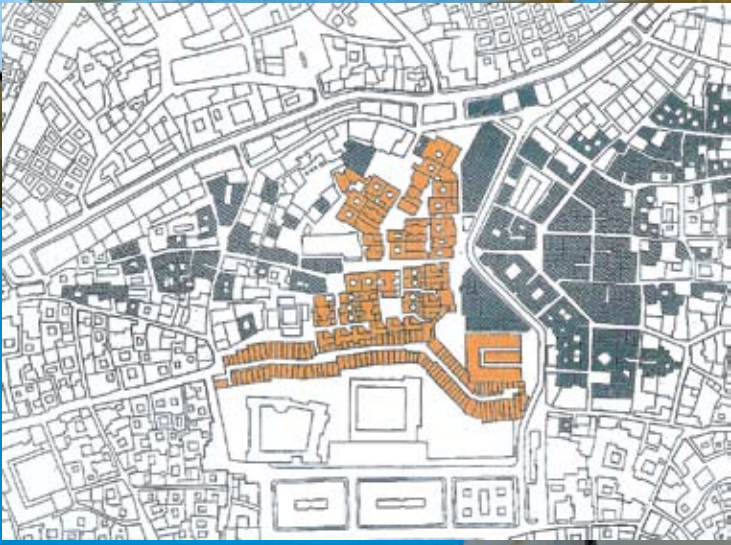
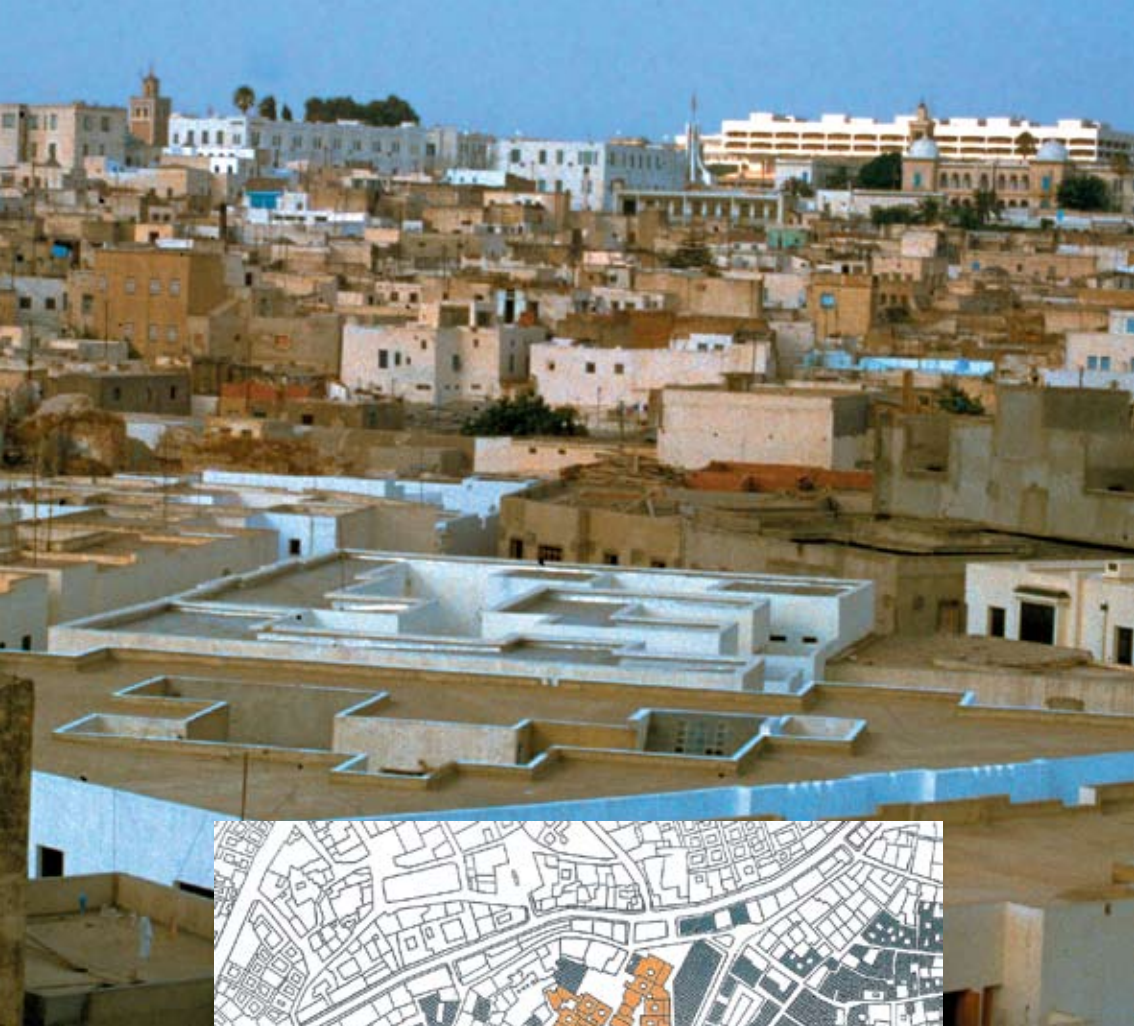


Le quartier de Hafsia se trouve dans la partie orientale de la vieille Médina de Tunis. Quartier aisé autrefois, il était profondément détérioré au début des années soixante. En 1967, l'Association de Sauvegarde de la Médina fut créée pour étudier et protéger le réseau urbain de la vieille ville de Tunis et améliorer les conditions de vie de ses habitants. La première phase de la reconstruction reçut le Prix Aga Khan d'Architecture en 1983. La phase actuelle est la continuation de ces travaux et se fonde sur l'expérience acquise. Elle comprend l'amélioration des conduites d'eau et des principaux services déjà en usage, la reconstruction des routes et des accès routiers ainsi que celle des logements, magasins, bureaux et des services publics. Outre la réhabilitation des logements existants, quatre cents nouvelles unités ont été construites. Elles adoptent le schéma traditionnel sur deux niveaux autour d'une cour intérieure. Le vocabulaire architectural emploie des éléments traditionnels tels que les moucharabieh, les rues partiellement couvertes et les décorations en saillie marquant les angles. Cette simplicité d'expression répond au contexte historique tout en unifiant le projet et en se pliant aux contraintes budgétaires. Dans Hafsia II, la gestion de thèmes aussi délicats qu'un développement institutionnel adéquat, les changements législatifs nécessaires et un financement effectif a été menée, d'après le jury, de façon exemplaire, fruit d'une excellente collaboration et d'une coordination interdisciplinaire extraordinaires. L'expérience acquise et les solutions qui en ont découlé sont intéressantes pour tous ceux qui doivent faire face aux nombreux problèmes que pose la restauration des vieilles villes du monde islamique d'aujourd'hui.

The Hafsia Quarter is located in the eastern part of the old Medina of Tunis. Once a wealthy district, by the early 1960's it had deteriorated badly. In 1967, the Association de Sauvegarde de la Médina was established to study and protect the urban fabric of the old city of Tunis, and improve the living conditions of its inhabitants. The first phase of the reconstruction of Hafsia, completed in 1977, received an Aga Khan Award for Architecture in 1983. The current phase is the continuation of this work, and builds upon the earlier experience. It includes the upgrading of the existing water services and main utilities, and the rebuilding of roads and access routes, as well as the reconstruction of housing, shops, offices, and public facilities. In addition to the rehabilitation of existing dwellings, 400 new housing units have been constructed. These units adopt the traditional model of two-story blocks arranged around an internal courtyard. The architectural vocabulary employs traditional elements such as mashrabiyya, partially covered streets, and accentuated corner details. This simplicity of expression not only relates to the historic context, but adds unity to the development, and responds to budgetary constraints. In dealing with such issues as appropriate institutional development, needed legislative changes, and effective financial implementation, the jury found the collaboration and inter-disciplinary co-ordination expended on Hafsia II to be exemplary. The experience gained and the solutions that evolved are relevant to all the varied problems faced by those who wish to save the historic old cities in today's Islamic world.

يقع حي الحفصية في الجانب الشرقي لمدينة تونس القديمة. التي كانت ذات مرة منطقة غنية، لكن في أوائل الستينيات تدهورت بشكل سيئ. في عام ١٩٦٧، أسست جمعية حماية المدينة لدراسة وحماية النسيج الحضري لمدينة تونس القديمة، وتحسين الظروف المعيشية لسكانها. المرحلة الأولى لإعادة بناء الحفصية، استكملت في عام ١٩٧٧، وحصل المشروع على جائزة الأغا خان للعمارة في عام ١٩٨٣. المرحلة الحالية هي استمرار لهذا العمل، معتمدة على التجربة السابقة. وتتضمن النهوض بخدمات المياه الحالية والمرافق الرئيسية، وإعادة بناء الطرق ومدخلها، وإعادة بناء المساكن، والداكين، والمكاتب، والخدمات العامة. بالإضافة إلى إعادة تأهيل المساكن الموجودة، كما تم بناء ٤٠٠ وحدة سكنية جديدة. تتخذ هذه الوحدات شكل النموذج التقليدي المكون من طابقين رتب حول فناء داخلي. تستخدم المفردات المعمارية عناصر تقليدية مثل المشربيات، والشوارع المغطاة جزئياً، مع إبراز تفاصيل الأركان. هذه البساطة من التعبير لا تتعلق بالسياق التاريخي فقط، لكن يوفر الوحدة للتنمية، تستجيب لقيود الميزانية. في التعامل مع مثل هذه القضايا مثل التنمية المؤسسية المناسبة، نحتاج لتغييرات تشريعية، وفاعلية في التطبيق المالي، وجدت هيئة المحكمين أن التعاون والتنسيق بين التخصصات التي أنفقت على المرحلة الثانية من حي الحفصية كان نموذجياً. التجربة نجحت والطول المبتكرة تناسب جميع المشكلات التي يواجهها مختلف الراغبين في إنقاذ المدن التاريخية القديمة في العالم الإسلامي المعاصرة.







REHABILITATION DE LA VIEILLE VILLE D'HEBRON Hébron, Palestine

Planification/Conservation:
Bureau d'Ingénieurs du Comité pour la Réhabilitation d'Hébron
Client: Comité pour la Réhabilitation d'Hébron (HRC)
Terminé: 1995 et en cours.

Hébron, ville ancienne et sacrée située à trente-deux kilomètres au sud de Jérusalem, est un centre religieux très important pour l'Islam, le Judaïsme et le Christianisme. La vieille ville se trouve au sud-est de la ville moderne de cette fin de siècle, et possède une remarquable architecture de pierre, dont la majeure partie fut construite au XVIII^e siècle. Depuis son occupation par Israël en 1967, Hébron a été le foyer de la colonisation juive. Le Comité pour la Restauration d'Hébron fut créé il y a environ dix ans par décision de Yasser Arafat, pour développer un programme de réfection de la ville en vue d'une occupation palestinienne. En janvier 1997, Israël rendit quatre-vingt pour cent de l'administration d'Hébron aux autorités palestiniennes, permettant ainsi de commencer la reconstruction de la vieille ville. Le secteur à revitaliser comprend de grandes maisons pour familles nombreuses aux épais murs de pierre et à structure voûtée, disposées en trame urbaine compacte, dont la plupart des îlots ne présente pas de problèmes structurels majeurs. Il n'est pas prévu de reconstruction exhaustive, mais uniquement les travaux nécessaires pour les pourvoir d'une structure solide et rendre ces maisons fonctionnelles. La restauration implique également l'amenée d'eau courante et les évacuations: égouts et drainage. Le jury a remarqué "la capacité, la compétence et le courage de la communauté, de même que la pertinence des travaux et l'avenir prometteur de la ville ainsi restaurée: cette approche est d'un grand intérêt pour d'autres situations urbaines dans bien d'autres parties du monde."

REHABILITATION OF HEBRON OLD TOWN Hebron, Palestine

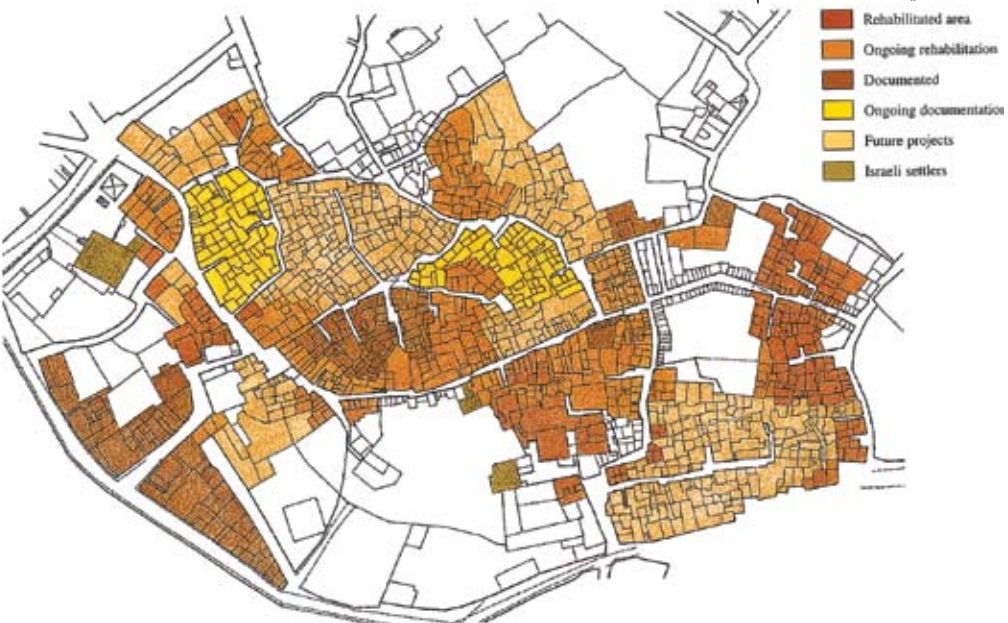
Planners/Conservators:
Engineering Office of the Hebron Rehabilitation Committee
Client: Hebron Rehabilitation Committee (HRC)
Completion: 1995 and ongoing

Hebron, an old and sacred town 32 km to the south of Jerusalem, is a very important religious centre for Islam, Judaism, and Christianity. The ancient city lies to the south-east of the modern turn-of-the-century city, and possesses a remarkable stone architecture, most of which was built in the 18th century. Since its occupation by Israel in 1967, Hebron has been a focus of Jewish settlement. Almost a decade ago, the Hebron Rehabilitation Committee was created, as a result of a decision by Yasser Arafat, to develop a programme to renew the town for Palestinian habitation. In January 1997, Israel turned over 80 percent of the administration of Hebron to the Palestinian Authority, thereby enabling the actual reconstruction of the old town to begin. The sector under revitalisation consists of large, extended-family houses built of thick stone walls with vaulted superstructures and arranged in a compact urban texture. Most of the clusters do not suffer from major structural problems. No extensive reconstruction is contemplated, only work necessary to make them structurally sound and functional. The rehabilitation includes running water, sewerage, and drainage services. The jury notes "the skills, competence, and courage of the community, as well as the architectural relevance of the work and the promising future of the rehabilitated city", and that "this approach is valid for urban situations in many other parts of the world."

إعمار بلدة الخليل القديمة الخليل، فلسطين

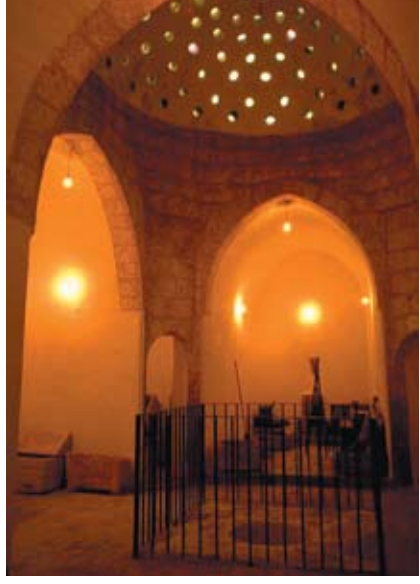
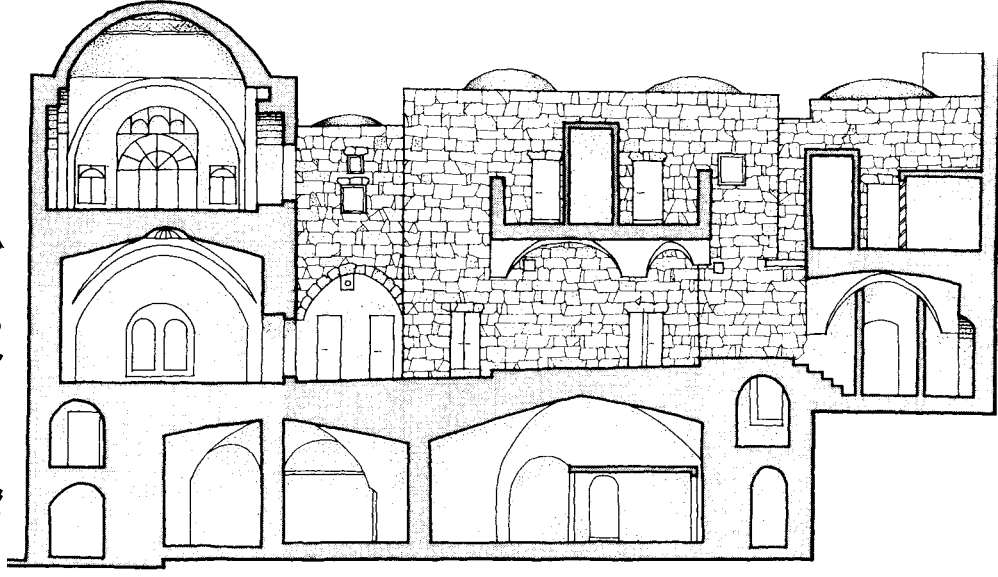
التخطيط/ الصيانة: المكتب الهندسي للجنة أعمار الخليل
العميل: لجنة أعمار الخليل
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٩٥
وما زال العمل مستمرًا

الخليل بلدة قديمة مقدسة، تقع على بعد ٣٢ كم جنوب مدينة القدس، وهي مركز ديني مهم للأديان الثلاثة الإسلام والمسيحية واليهودية. تقع البلدة القديمة إلى الجنوب الشرقي من المدينة الحديثة، وتحفظ المدينة بعناصر حجرية رائعة، أكثرها بني في القرن الثامن عشر. ومنذ الاحتلال الإسرائيلي عام ١٩٦٧، كانت الخليل مركزًا للاستيطان اليهودي. تقريبًا قبل عقد من الزمن، أنشئت لجنة إعمار الخليل بناءً على قرار من ياسر عرفات الذي وضع برنامجًا لتجديد المدينة من أجل السكان الفلسطينيين. في كانون الثاني/يناير ١٩٩٧، سلمت إسرائيل ٨٠٪ من الخليل إلى السلطة الفلسطينية، وبالتالي أمكن فعليًا بدأ إعمار البلدة القديمة. شملت عملية التقوية قطاعًا كبيرًا من منازل الأسر، التي بنيت حيطانها من الحجارة السمكية والمباني المقبية بإحكام. وأغلب إطار حضري مضموط. أغلب التجمعات لا تعاني من المشاكل الهيكلية الرئيسية، حيث لم يحتج الأمر التدبير في البنية الممتدة. وأشتمل الإعمار إمدادات المياه والمجاري والصرف الصحي والخدمات. هيئة المحكمين أثنت على مهارات وقدرة وشجاعة المجتمع، بالإضافة إلى الصلة المعمارية للعمل والمستقبل الواعد للمدينة المرممة، وأن هذا النهج ينطبق على الأوضاع الحضرية في الكثير من أنحاء العالم.



Rehabilitation of Hebron Old Town

إعمار بلدة الخليل القديمة



إعمار بلدة الخليل القديمة Rehabilitation of Hebron Old Town





الحفاظ على مدينة صنعاء القديمة Conservation of Old Sana'a





CONSERVATION DE LA VIEILLE VILLE DE SANAA' A Sana'a, Yemen

Conservation: Organisation Générale pour la Protection des Villes Historiques du Yémen (GOPHCY), Sana'a, Yemen
Sponsors: UNESCO, UNDP, et les gouvernements d'Allemagne, d'Italie, de France, des Pays-Bas, de la Corée du Nord et du Sud, du Japon, de la Norvège, de la Suisse et des USA
Terminé: 1987 et en cours

Depuis sa fondation il y a deux mille ans, Sana'a a été un centre commercial important du sud-est de l'Arabie. Ancien siège du gouvernement des premiers califes islamiques, c'est aujourd'hui la capitale du Yémen. Les maisons traditionnelles du Yémen peuvent avoir jusqu'à neuf étages. Les niveaux inférieurs sont généralement en pierre et les supérieurs en briques plus légères. Les fenêtres sont encadrées de plâtre blanc et possèdent des vasistas en albâtre ou en verre coloré encadrées dans les bas-reliefs en plâtre. Etant donné que l'expansion urbaine des années 1970 et 1980 avait commencé à menacer de détruire la vieille ville, en 1984, la République du Yémen créa l'Organisation Générale pour la Conservation de la Vieille Ville de Sana'a. En 1987, il étendit ses responsabilités à tout le Yémen et devint l'Organisation Générale pour la Conservation des Villes Historiques du Yémen. L'UNESCO et l'UNDP soutenaient le projet tandis que l'assistance technique et les fonds furent apportés par le gouvernement yéménite et l'Allemagne, l'Italie, la France, les Pays-Bas, la Corée du Nord et du Sud, le Japon, la Norvège, la Suisse et les USA. La moitié environ des rues et des ruelles de la ville sont pavées de dalles de basalte noir et de pierre calcaire blanche et le pavage continue. Les vieux systèmes d'approvisionnement d'eau et de drainage ont été améliorés et les artisans réparent les murailles en adobe. De nombreux bâtiments datant des XIV^e, XVII^e et XIX^e siècles ont été rafraîchis. Le jury souligne que "ce projet a sauvé Sana'a."

CONSERVATION OF OLD SANAA' A Sana'a, Yemen

Conservation: General Organisation for the Protection of the Historic Cities of Yemen (GOPHCY), Sana'a, Yemen
Sponsors: UNESCO, UNDP, and the governments of Germany, Italy, France, Netherlands, North, Japan, Norway, Switzerland, & the United States of America
Completed: 1987 & ongoing

Since its founding 2,000 years ago, Sana'a has been a major trading centre for south-eastern Arabia. Once a seat of government for the early Islamic caliphs, it is today the capital city of Yemen. Typical houses in Sana'a rise to as many as nine stories. The lower levels are usually built of stone, and the upper ones of lighter brick. The windows are outlined in white gypsum and have fan lights of alabaster or coloured glass held in gypsum tracery. Because the urban expansion of the 1970's and 1980's had begun to threaten and eventually destroy the old city, in 1984 the Republic of Yemen created the General Organisation for the Preservation of Old Sana'a. By 1987, it extended its responsibilities to all of Yemen and became the General Organisation for the Preservation of the Historic Cities of Yemen. UNESCO and UNDP assisted the preservation planning process, while technical assistance and funding were provided by the Yemeni government and by Germany, Italy, the Netherlands, North and South Korea, Norway, Switzerland, and the U.S.A. About 50 percent of the city's streets and alleys have been paved with patterned bands of black basalt and white limestone, and the repair continues. Old water supply and drainage systems were upgraded, and craftsmen are restoring the city's mud walls. Numerous buildings dating from the 14th, 17th, and 19th centuries have been restored. The jury notes that "this project has saved Old Sana'a."

الحفاظ على مدينة صنعاء القديمة صنعاء، اليمن

المحافظة: الهيئة العامة للمحافظة على المدن التاريخية في اليمن (جوفسي)، صنعاء، اليمن
الراعون: اليونسكو، برنامج الأمم المتحدة الإنمائي، حكومات: ألمانيا وإيطاليا وفرنسا وهولندا واليابان والنرويج وسويسرا والولايات المتحدة الأمريكية
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٨٧ وما زال العمل مستمراً

منذ تأسيسها قبل ٢٠٠٠ سنة، كانت مدينة صنعاء مركزاً تجارياً رئيسياً في جنوب غرب الجزيرة العربية. كما كانت في وقت ما مقراً للحكومة الإسلامية في بداية الخلافة الإسلامية، وهي اليوم عاصمة اليمن. ترتفع مساكن صنعاء النموذجية إلى تسعة طوابق. الطوابق المنخفضة عادة ما تبنى من الحجر، أما الطوابق العليا فمن الطوب اللبن. النوافذ من الخارج حددت بالجبس وغطيت بستارة من المرمر أو الزجاج الملون المعشق بالجبس لاكتساب الضوء. بسبب التوسع العمراني ما بين عامي ١٩٧٠ و١٩٨٠، بدأ تهديد وتدمير المدينة القديمة، في عام ١٩٨٤ أنشأت الجمهورية اليمنية الهيئة العامة للمحافظة على مدينة صنعاء القديمة. بحلول عام ١٩٨٧، وسعت نطاق مسؤوليات الهيئة لتشمل كل اليمن، وأصبحت هيئة المحافظة على المدن التاريخية اليمنية. شاركت اليونسكو وبرنامج الأمم المتحدة الإنمائي في عملية الحفاظ والتخطيط، أما المساعدة التقنية والتمويل فقدت من الحكومة اليمنية وألمانيا وإيطاليا وهولندا وكوريا الشمالية وكوريا الجنوبية والنرويج وسويسرا والولايات المتحدة. حوالي ٥٠٪ من شوارع وأزقة المدينة رصفت بأشرطة من البازلت الأسود والأبيض والحجر الجيري. واستمرت الإصلاحات، فتم تطوير مصدر المياه القديم والصرف الصحي، وأعاد الحرفيون بناء جدران المدينة الطينية. كما رمت العديد من المباني التي يعود تاريخها إلى القرن الرابع عشر والسابع عشر والتاسع عشر. هيئة المحكمين عقبته بأن هذا المشروع حفظ مدينة صنعاء القديمة.

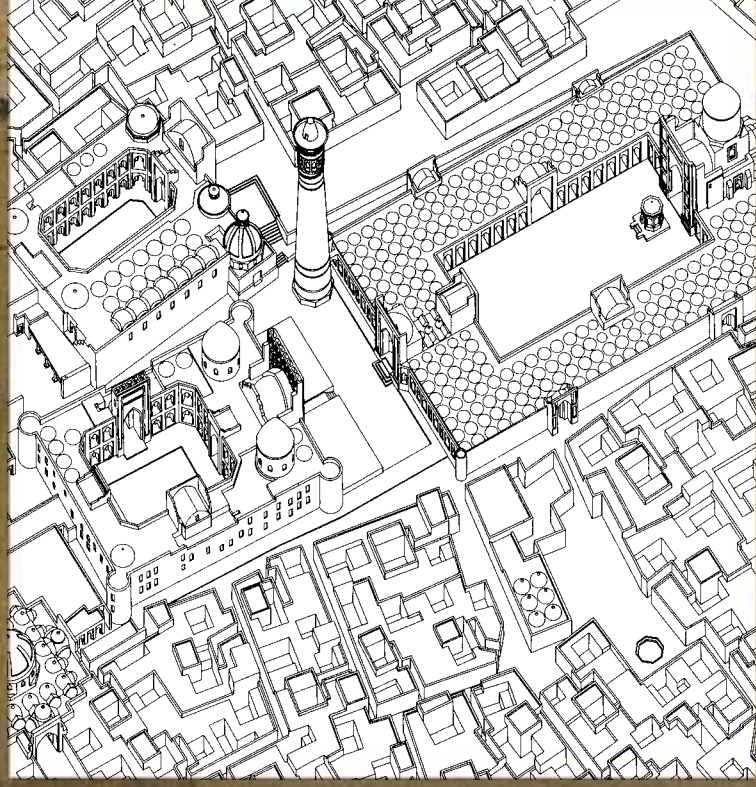


الحفاظ على مدينة صنعاء القديمة Conservation of Old Sana'a





ترميم مدينة بخارى القديمة
Restoration of Bukhara Old City



RESTAURATION DE LA VIEILLE
VILLE DE BOUKHARA
Boukhara, Ouzbékistan

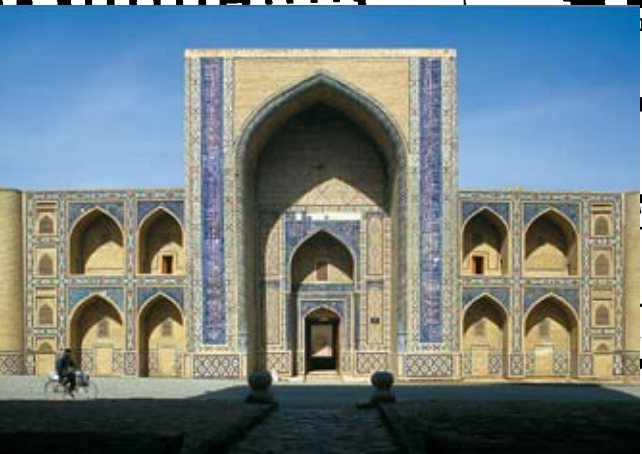
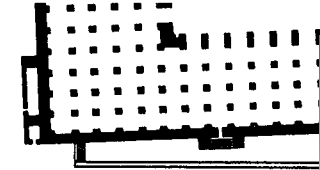
Restauration: Institut de
Restauration d'Ouzbékistan,
Tashkent, Ouzbékistan, et le
Bureau de Restauration de la
Municipalité de Boukhara,
Ouzbékistan
Client: Municipalité de
Boukhara, Ouzbékistan
Terminé: 1975 et en cours

RESTORATION OF BUKHARA
OLD CITY
Bukhara, Uzbekistan

Restoration: Restoration
Institute of Uzbekistan,
Tashkent, Uzbekistan, & the
Restoration Office of the
Municipality of Bukhara,
Uzbekistan
Client: Municipality of
Bukhara, Uzbekistan
Completed: 1975 & ongoing

ترميم مدينة بخارى القديمة
بخارى، أوزبكستان

الترميم: معهد
بأوزبكستان، طشقند، أوزبكستان
ومكتب الترميم ببخارى، بخارى،
أوزبكستان
العميل: بلدية بخارى، أوزبكستان
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٧٥

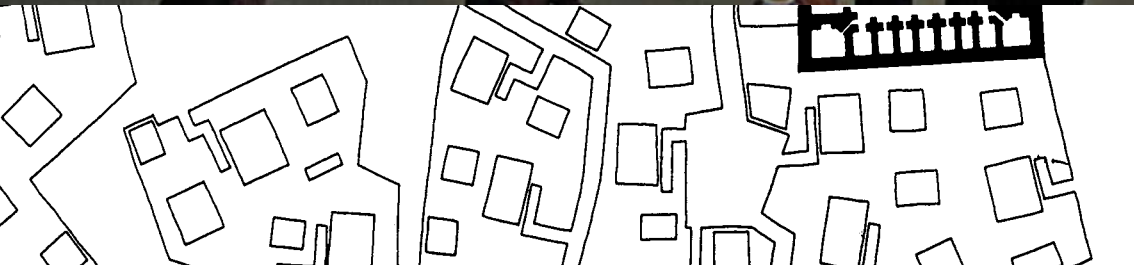


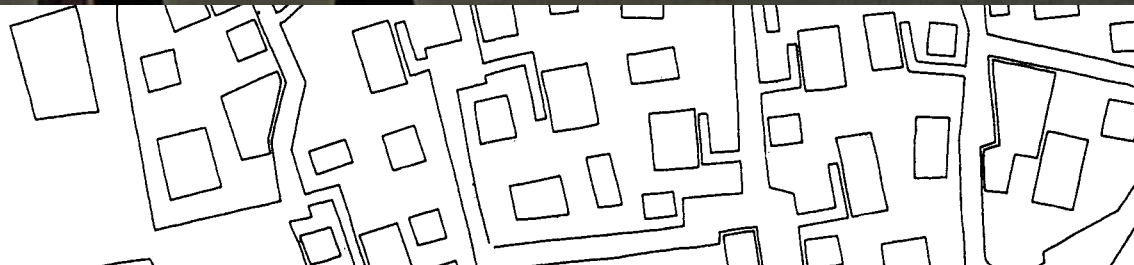
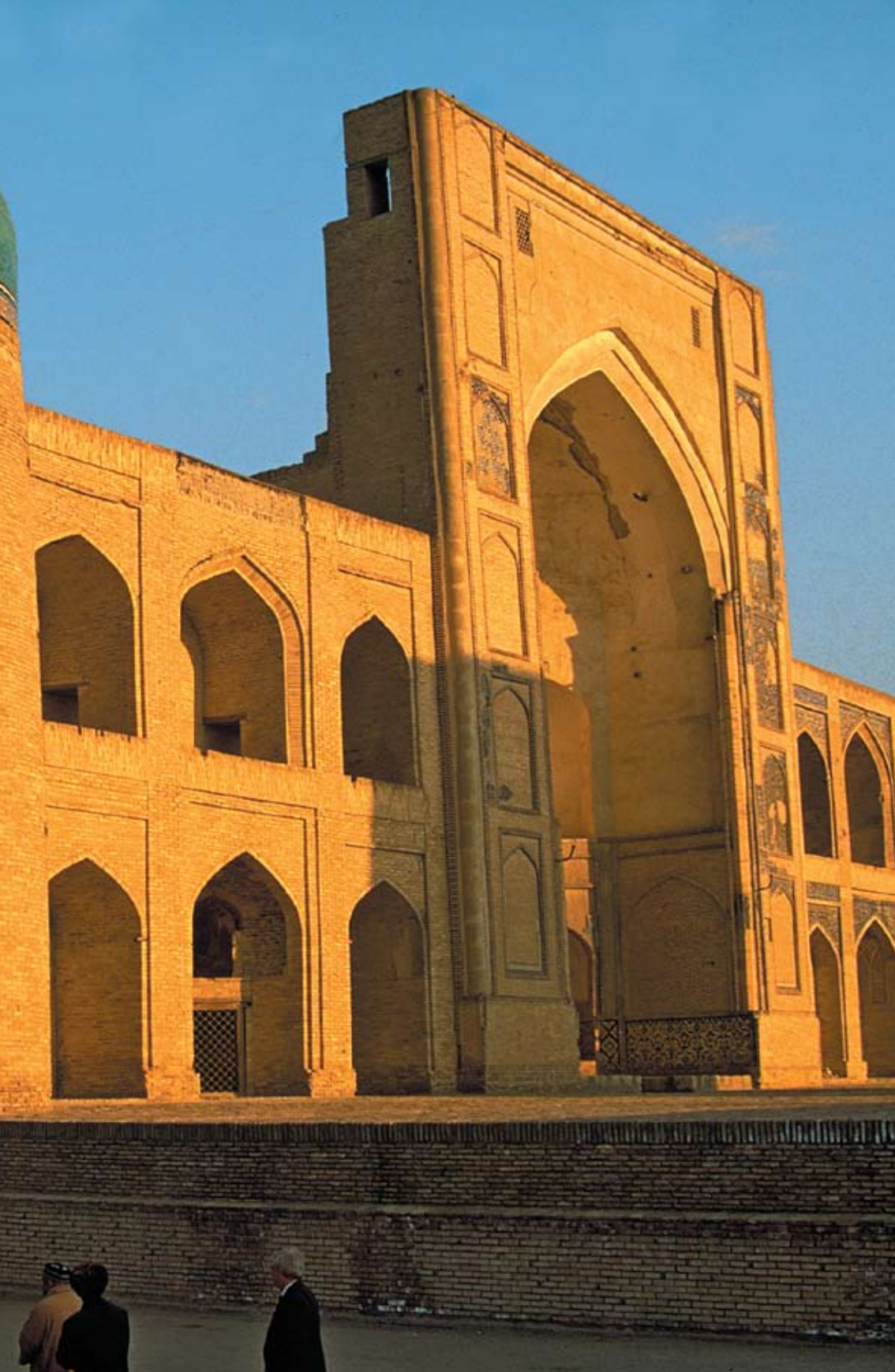
La vieille ville de Boukhara fut fondée il y a deux mille ans. Derrière ses vieilles portes et ses murailles se dressent encore cinq cents monuments: vingt quatre "madrasas", quarante huit mosquées, quatorze caravansérails, neuf mausolées, quatre marchés couverts, la citadelle de l'Arche et de nombreux hammams, de vieilles maisons et des canaux. Le programme de restauration commença à la fin des années soixante sous la domination soviétique et a continué après l'indépendance de l'Ouzbékistan en 1990. Le but principal est la conservation des monuments et des constructions emblématiques les plus importants et leur intégration dans la vie des quartiers avoisinants. Etant donné que la plupart des mosquées, des "madrasas", des mausolées et des autres bâtiments restaurés avaient perdu leur ancienne fonction, un nouvel usage a été trouvé pour chacun d'eux. Certaines "madrasas", par exemple, sont devenues des centres d'artisanat, des ateliers de peinture et des galeries d'art. L'une d'elles a même été transformée en école de restauration où sont formés de futurs restaurateurs. D'autres bâtiments ont repris leurs anciennes fonctions. Un caravansérai abrite à nouveau un commerce de soie et de tissus et les marchés couverts deviennent des souks pleins d'activité. Parmi les principaux bâtiments restaurés se trouvent le Mausolée Samanid, la Madrasa de Mir-i Arab et le minaret de Kalyan. Afin d'ouvrir le vieux centre de la ville et de permettre une meilleure vision de ses monuments, on a démolit de banales constructions des années cinquante. Les équipements ont été améliorés et les rues pavées. Le vieux centre de Boukhara n'est désormais plus une banlieue décrépite mais une ville prospère et faite pour durer. Le jury est convaincu que "la restauration de Boukhara envoie un message énergique au reste du monde islamique sur le besoin de restaurer et de réinsérer les vieilles villes dans les modes de vie d'aujourd'hui."

The old city of Bukhara was founded 2,500 years ago. Within its ancient city walls and gates are 500 standing monuments: they include 24 madrasas, 48 mosques, 14 caravanserais, 9 mausoleums, 4 trading domes, the Ark citadel, and many hammams, old houses, and canals. The restoration programme began in the late 1960's under the USSR, and has been continued by Uzbekistan since its independence in 1990. The primary aim is to conserve the major monuments and landmarks in the centre of the old city, and to re-integrate them into the life of the bordering districts. Because most of the upgraded mosques, madrasas, mausoleums, and other monumental structures are no longer used as such, a new function was found for each. Some madrasas, for example, have been turned into craft centres, studios, and galleries. One has become a restoration institute where future restorers are trained. Other structures have had their old functions renewed. A caravanserai is once again a silk and cloth warehouse, and trading domes are renewed as active suqs. Among the great landmarks restored are the Samanid Mausoleum, the Mir-i Arab Madrasa, and the Kalyan Minaret. To open up the old centre, thereby allowing the monuments to be better seen, mediocre buildings of the 1950's were removed. Utilities have been upgraded, and the streets paved. Old Bukhara, no longer a derelict slum, is now a viable and prosperous city. The jury believes that "the restoration of Bukhara sends a very strong message to the rest of the Islamic world of the need to restore and re-integrate old cities into new ways of life."

تأسست مدينة بخارى القديمة منذ ٢٥٠٠ عامًا، يقع داخل أسوار المدينة القديمة وأبوابها ٥٠٠ أثر: تشمل على ٢٤ مدرسة و ٤٨ مسجدًا و ١٤ كرافان سراي و ٩ أضرحة و ٤ قباب تجارية، وأطلال قلعة و حمامات كثيرة و بيوت قديمة وقنوات. بدأ برنامج الترميم في أواخر عام ١٩٦٠ تحت إشراف الاتحاد السوفيتي، واستمر بعد استقلال أوزبكستان في عام ١٩٩٠. كان الهدف الرئيسي هو الحفاظ على المعالم الرئيسية والعلامات المعمارية في وسط المدينة القديمة، ودمجها مع النسيج العمراني للمدينة المحيطة به. ولأن معظم المدارس والمساجد والأضرحة وغيرها من المباني التاريخية لم تعد تستخدم للمهمة التي أنبثت بها، فإن بعض المدارس مثلاً، تحولت إلى مراكز للحرف، واستوديوهات ومعارض. وأحد ما أصبح معهد تخريج مرممين مدربين للمستقبل، وبالتالي أصبح لهذه المنشآت القديمة وظائف جديدة. فقد أصبح كرافان سراي مخزنًا للححرير والأقمشة، والقباب التجارية أعيدت لنشاطها مرة أخرى. من بين كبرى العلامات المعمارية التي تم ترميمها الضريح الساماني، ومدرسة مير عرب، ومئذنة كاليان. في عام ١٩٥٠ أزيلت المباني من وسط المركز القديم، مما أتاح وضوح أفضل للمعالم. كما تم تطوير المرافق و رصفت الشوارع. مدينة بخارى القديمة لم تعد فقيرة مهجورة بل أصبحت مدينة أكثر حيوية وازدهارًا. هيئة المحكمين رأت أن ترميم مدينة بخارى بعث برسالة قوية لكل دول العالم الإسلامي بأهمية ترميم وإعادة استثمار المدن القديمة بطريقة حديثة.







Conservation of Mostar Old Town
صون مدينة موستار القديمة



CONSERVATION DE LA
VIEILLE VILLE DE
MOSTAR
Mostar, Bosnie

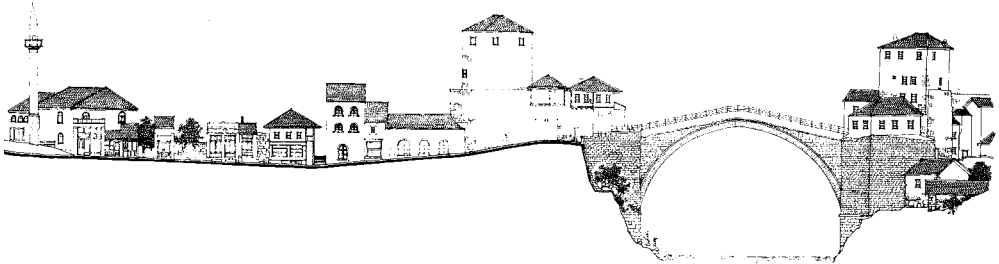
Conservateur : Stari-Grad
Mostar (Džihad Pašić,
directeur; Amir Pašić,
directeur-adjoint), Mostar,
Bosnie
Client : Communauté de
Mostar, Bosnie
Terminé : 1978 jusqu'à 1993

CONSERVATION OF
MOSTAR OLD TOWN
Mostar,
Bosnia-Herzegovina

Conservators: Stari-Grad
Mostar (Džihad Pašić,
Director, and Amir Pašić,
Assistant Director), Mostar,
Bosnia-Herzegovina
Client: Community of
Mostar, Bosnia-Herzegovina
Completed: 1978 through 1993

صون مدينة موستار القديمة
موستار، البوسنة والهرسك

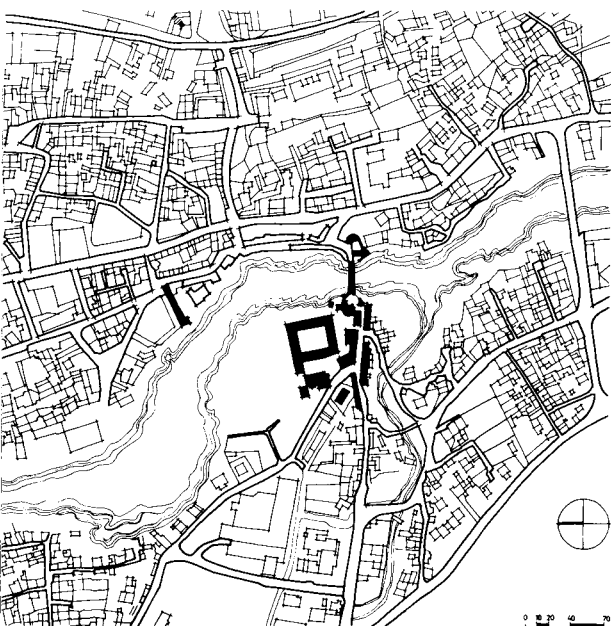
القائم على المشروع: ستاري
جراد موستار (المدير: دزيهاد
باسيك، نائب المدير: أمير باسيك)
موستار، البوسنة والهرسك
العميل: المجتمع المحلي في
موستار، البوسنة والهرسك
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٧٨
حتى ١٩٩٣



Dans les années 1960, le coeur historique de la ville de Mostar (XVIe siècle) était physiquement détérioré et commercialement stagnant. Il a été depuis revitalisé et réactivé en un centre d'affaires florissant. Stari-Grad, l'agence chargée de ce projet de restauration, est une organisation semi-autonome, agréée et subventionnée par le Ministère pour la Protection des Monuments et Sites Naturels de la République d'Herzégovine à Sarajevo. Ayant commencé en 1977, Stari-Grad mit trois ans à se documenter sur le centre historique. Il entreprit alors la restauration des quais du fleuve, d'une tour et d'un pont ottomans du XVIe siècle, d'une tour-horloge du XVIIe, de deux mosquées, d'une "madrasa", de maisons privées, d'une tannerie et d'échoppes datant des XVIIIe et XIXe siècles. Le jury remarqua la réhabilitation d'une aussi large variété de types de construction "menée de façon exemplaire. Toutes les restaurations s'intègrent parfaitement bien à l'atmosphère générale de la vieille ville sans en altérer son homogénéité, rien n'est surfait ou faussement touristique."

By the 1960s, the 16th-century historical core of the town of Mostar was physically deteriorated and commercially stagnant. It has since become revitalised and reactivated as a thriving business centre. Stari-Grad, the agency in charge of this restoration project, is a semi-autonomous organisation approved and subsidised by the Ministry for the Protection of Monuments and Nature of the Republic of Herzegovina in Sarajevo. Beginning in 1977, Stari-Grad spent three years documenting the historic centre. Subsequently it has undertaken the restoration of the river embankments, a 16th century Ottoman tower and bridge, a 17th-century clock tower, two mosques, a madrasa, private houses, a tannery and shops that date back to the 18th-and-19th centuries. The jury noted that the rehabilitation of this wide variety of building types "has been handled in an exemplary manner. All the restorations fit well into the general atmosphere of the old town and its homogeneous appearance is not disturbed; nothing is overdone or touristy."

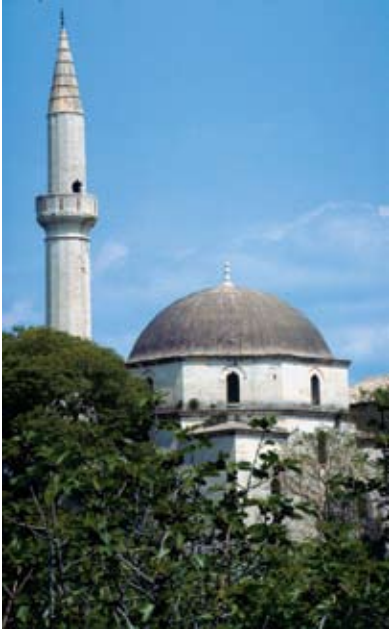
في عام ١٩٦٠، بدأت عملية تنشيط لقلب مدينة موستار التاريخية التي تعود إلى القرن السادس عشر والذي أصيب بالتدهور والركود، تجارياً واقتصادياً، ومنذ ذلك الحين أصبحت مركزاً تجارياً. ستاري غراد، الوكالة المسؤولة عن مشروع الإحياء، منظمة شبه مستقلة مدعومة من قبل وزارة حماية الآثار والطبيعة بجمهورية البوسنة في سراييفو. في بداية عام ١٩٧٧، أمضت ستاري غراد ثلاث سنوات في توثيق المركز التاريخي. بعد ذلك قامت بإصلاح سدود النهر، و برج الجسر العثماني الذي يعود إلى القرن السادس عشر، و برج الساعة الذي يعود إلى القرن السابع عشر، ومسجدين، ومدرسة، ومنازل خاصة، ومدبغة، ومحلات، تعود إلى القرنين الثامن عشر والتاسع عشر. هيئة المحكمين عقيبت بأن هذا المشروع الرائع استطاع أن يعيد الحياة في المدينة القديمة بحيث إن مستوى النشاط فيها يثير الدهشة، تمت معالجة مختلف جوانب مشروع الترميم بما يتضمنه من شتى أنماط البناء بأسلوب نموذجي رائع، بحيث تواءم جميع أعمال الترميم مع الطابع العام للمدينة القديمة ولم تُحدث أي إخلال لمظهرها المتناسق.



Conservation of Mostar Old Town
صون مدينة موستار القديمة



Conservation of Mostar Old Town صون مدينة موستار القديمة





SIDI BOU SAÏD Tunisie

Planificateur : Bureau
Technique de la Municipalité,
(Sanda Popa), Tunis, Tunisie.
Conservateur : Abd El-Aziz
Ben-Achour, Sidi Bou Saïd,
Tunisie
Client : Municipalité de Sidi
Bou Saïd (M. Baly, Maire),
Sidi Bou Saïd, Tunisie
Terminé : 1973 en cours

Cet ancien village de vacances, construit sur une colline qui domine une magnifique falaise de la Baie de Carthage, est devenu un quartier résidentiel de Tunis. La beauté naturelle du site rehausse l'intérêt de la ville, et, dans le dédale des ruelles du quartier de la mosquée centrale et du souk, les bâtiments associent des éléments (architecturaux) mauresques et italiens. L'arrivée du tourisme de masse a provoqué une pollution croissante et des problèmes de circulation. Ces derniers constituent une menace sérieuse pour la stabilité géologique de la falaise. Un plan directeur mis au point par le District de Tunis, élaboré en 1978, a établi les directives de contrôle du développement et d'utilisation du sol. La ville a reçu la nomination du jury "pour les efforts tenaces d'une communauté pour la conservation de son village. En prenant comme base la véritable compréhension des valeurs architecturales, la Municipalité a instauré une législation qui contrôle et maintient l'expansion de la circulation automobile tout en conservant l'esprit de la ville. Sidi Bou Saïd a maintenu non seulement son caractère de village pittoresque mais aussi sa véritable essence."

SIDI BOU SAÏD Tunisia

Planners: Technical Bureau
of the Municipality (Sanda
Popa), Tunis, Tunisia
Conservator: Abd El-Aziz
Ben-Achour, Sidi Bou Saïd,
Tunisia
Client: Municipality of Sidi
Bou Saïd (M. Baly, Mayor),
Sidi Bou Saïd, Tunisia
Completed: 1973 and ongoing

This former summer resort village has become a year-round residential area of Tunis. Built on a hill above a magnificent cliff and the Bay of Carthage, the natural beauty of the site enhances the interest of the town. The buildings are a mix of Mauresque and some Italianate elements organised contiguously along a tangled pattern of streets surrounding the central mosque and souk. The coming of mass tourism brought increasing pollution and traffic congestion. Moreover, the latter posed a serious threat to the geological stability of the cliff. A management plan prepared by the District of Tunis, enacted in 1978, sets directions for the control of development and land use. The town received a citation from the jury "for the efforts over a long period of time by a community toward the conservation of their village. Based on true understanding of the architectural values of the village, legislation has been enacted controlling maintenance, expansion and vehicular circulation, and the sense of place has been kept. Sidi Bou Saïd has retained not only the picturesque quality of a village, but its very essence."

سيدي بو سعيد تونس

المخططين: المكتب الفني للمجلس
المحلي (ساندا بوبا)، تونس،
تونس
الرعاية: عبد العزيز بن عاشور،
سيدي بو سعيد، تونس
العميل: مجلس سيدي بو سعيد
المحلي
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٧٣
وما زال العمل مستمرًا

كانت هذه القرية منتجًا صيفيًا مسكونًا على مدار السنة، بنيت على تلة فوق منحدر رائع يطل على خليج قرطاج، حيث يعزز الجمال الطبيعي للموقع الاهتمام بالمدينة، المباني على امتداد الشوارع المحيطة بالمسجد والسوق المركزي عبارة عن مزيج من الطراز الموريسكي والطراز الإيطالي. أدى توافد السياح إلى زيادة التلوث والاختناق المروري. علاوة على ذلك، فإن هذا يشكل تهديدًا خطيرًا لاستقرار جيولوجية الصخور. في عام ١٩٧٨ أعدت مدينة تونس خطة محكمة تحدد اتجاهات التنمية واستخدام الأراضي. هيئة المحكمين أشادت بالمشروع بسبب الجهود التي بذلها المجتمع خلال فترة طويلة للحفاظ على القرية، حيث تم استصدار قوانين وتشريعات جديدة لضبط عمليات البناء والصيانة والتوسع وحركة المرور، وبالتالي تم الحفاظ على روح القرية وطابعها الخاص، وذلك من خلال التشريعات التي وضعت على أساس تفهم واع للقيم المعمارية الموجودة بالقرية.





Sidi Bou Said
سيدي بو سعيد



REHABILITATION
D'ASILAH
Asilah, Maroc

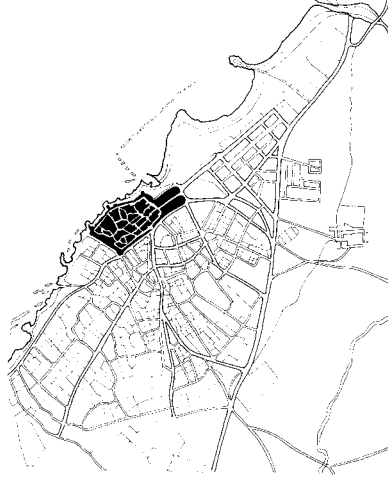
Sponsor : Association
Culturelle Al-Mouhit
(Mohammed Benaïssa et
Mohammed Melehi, membres
fondateurs), Asilah, Maroc
Clients : Population Locale et
Municipalité d'Asilah,
Maroc
Terminé : 1978 et en cours

REHABILITATION OF
ASILAH
Morocco

Patron: Al-Mouhit Cultural
Association (Mohammed
Benaïssa and Mohammed
Melehi, Founding Members),
Asilah, Morocco
Client: Local Population
and Asilah Municipality,
Morocco
Completed: 1978 and ongoing

تطوير مدينة أصيلة
أصيلة، المغرب

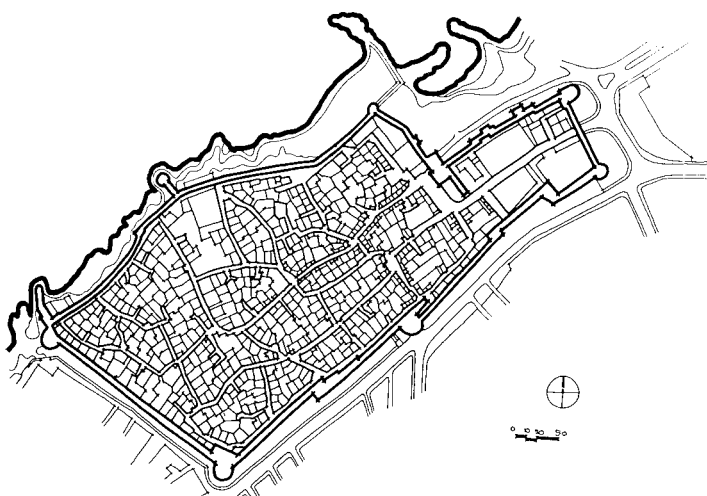
الراعون: جمعية المحيط الثقافية
(الأعضاء المؤسسون: محمد بن
عيسى، محمد مليحي) أصيلة،
المغرب
العميل: السكان المحليون وبلدية
أصيلة، المغرب
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٧٨



Asilah est une ancienne ville côtière fondée au temps des Phéniciens. Ses murailles défensives furent construites au Moyen-Age, la ville étant alors un port commercial sous domination portugaise. A cette ancienne activité s'ajoute, aujourd'hui, celle d'un marché, d'un centre d'événements culturels et de villégiature. La protection de l'héritage architectural d'Asilah commença il y a plus de quinze ans par les efforts des deux membres fondateurs de l'association, ainsi que d'autres intellectuels intéressés. Les travaux de restauration et de réhabilitation incluent les fortifications portugaises et un palais du début du XXe siècle. Des établissements commerciaux s'installèrent au pied des fortifications, et des pavements décoratifs et des peintures murales d'artistes locaux rehaussèrent les lieux. Les sponsors continuent de guider et d'aider à l'amélioration du système d'égouts et d'approvisionnement en eau, ainsi qu'à l'entretien des maisons, des bâtiments publics et des mosquées. Le jury remarqua "qu'après un démarrage modeste mais d'une vision ambitieuse, quelques ressortissants d'Asilah se sont engagés à améliorer l'environnement physique et culturel de leur ville. Avec persévérance et habileté, ils sont parvenus à réveiller les consciences et à mobiliser le peuple d'Asilah afin de mener à bien ce dessein."

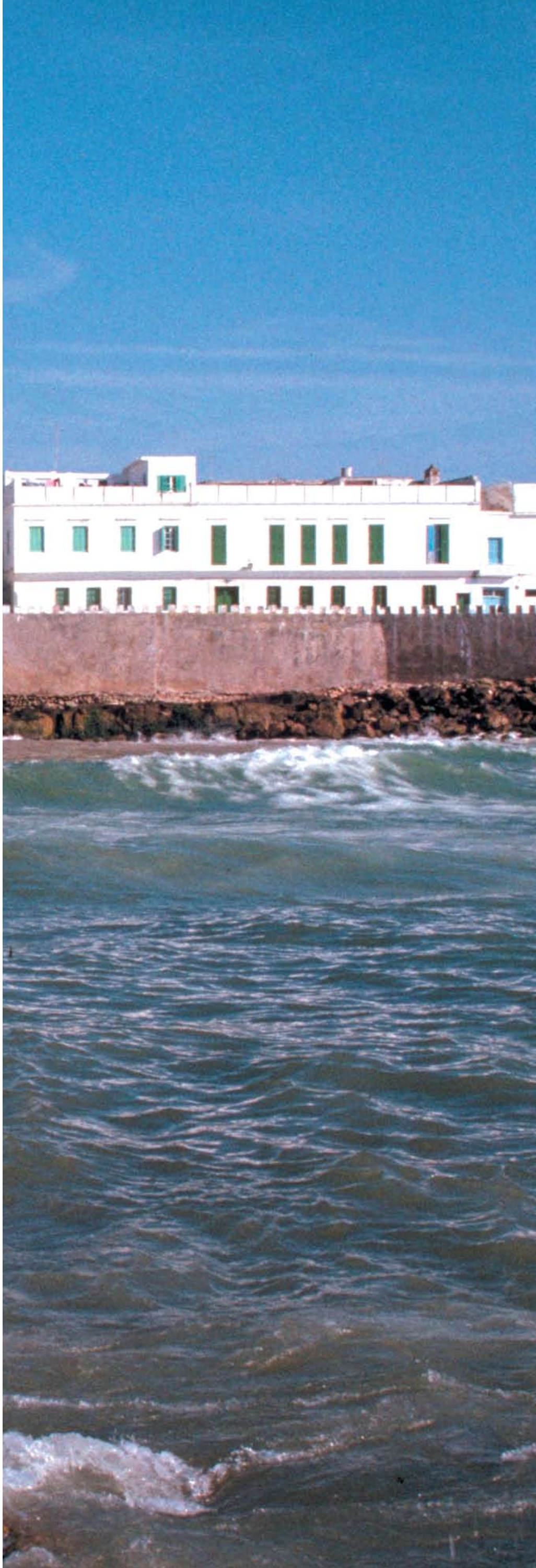
Asilah is an ancient coastal town founded in Phoenician times. Its defensive walls were built in the medieval period when it was a Portuguese trading post. Today it is a harbour, a market, a centre for cultural events and a summer resort. Protection of Asilah's architectural heritage began over 15 years ago with the efforts of the two founding patrons of the cultural association, and other interested intellectuals. The works they have restored and rehabilitated include the Portuguese fortifications and an early 20th-century palace. They relocated commercial facilities to the foot of the fortifications and introduced decorative pavings and murals by local artists. The patrons continue to guide and aid the improvement of the water and sewerage systems, as well as the maintenance of houses, public buildings and mosques. The jury notes that "from a modest start but with ambitious vision, a few native sons of Asilah took it upon themselves to upgrade the physical and cultural environment of their town. With perseverance and skill, they managed to raise the consciousness and mobilise the people of Asilah to implement this vision."

أصيلة مدينة عريقة تأسست في العصر الفينيقي، في أواخر العصور الوسطى أصبحت مركزاً للتجارة مع البرتغال حيث لا تزال الحوايط الدفاعية التي بنيت في هذا الوقت قائمة. أما اليوم فهي ميناء وسوق، ومركز للنشاط الثقافي، ومنتجع صيفي. بدأ الاهتمام بالتراث المعماري لأصيلة منذ ١٥ عاماً بفضل جهود اثنين من الأعضاء المؤسسين للجمعية الثقافية وغيرهم من المفكرين. تشمل أعمال التأهيل والتطوير التحسينات البرتغالية التي أقيمت في وقت مبكر والقصر الذي يعود إلى القرن العشرين. وإعادة تنظيم الأماكن العامة للأنشطة التجارية مثل السوق، وتقديم عناصر زخرفية من التبليطات والحوايط قام بتصميمها فنانون محليون. واصل الراعون التوجيه والمساعدة في تحسين مرافق المياه، والصرف الصحي، فضلاً عن صيانة المنازل والمباني العامة والمساجد. هيئة المحكمين علقت بأن المشروع كان بداية متواضعة ولكن بروية طموحة، أخذ عدد قليل من أبناء أصيلة المتعلمين على أنفسهم أن يرفعوا من شأن بيئة بلدتهم الصغيرة مادياً وثقافياً، وبمثابرة ومهارة استطاعوا أن يزيّدوا من وعي الأهالي وتعبئة جهودهم لتحقيق هذه الرؤية.





Rehabilitation of Asilah تطوير مدينة أصيلة





PROGRAMME DE
CONSERVATION DE LA
VILLE DE KAIROUAN
Kairouan, Tunisie

Conservateur : Association
de Sauvegarde de la Médina
de Kairouan (Brahim
Chabbouh, Président,
Mourad Rammah,
Secrétaire Général,
Hedi Ben Lahmar,
Architecte),
Kairouan, Tunisie
Terminé : 1979 et en cours.

KAIROUAN
CONSERVATION
PROGRAMME
Kairouan, Tunisia

Conservators: Association
de Sauvegarde de la Médina
de Kairouan (Brahim
Chabbouh, President,
Mourad Rammah,
Secretary General, and
Hedi Ben Lahmar,
Restoration Architect),
Kairouan, Tunisia
Completed: 1979 and ongoing

برنامج
صون القيروان
القيروان، تونس

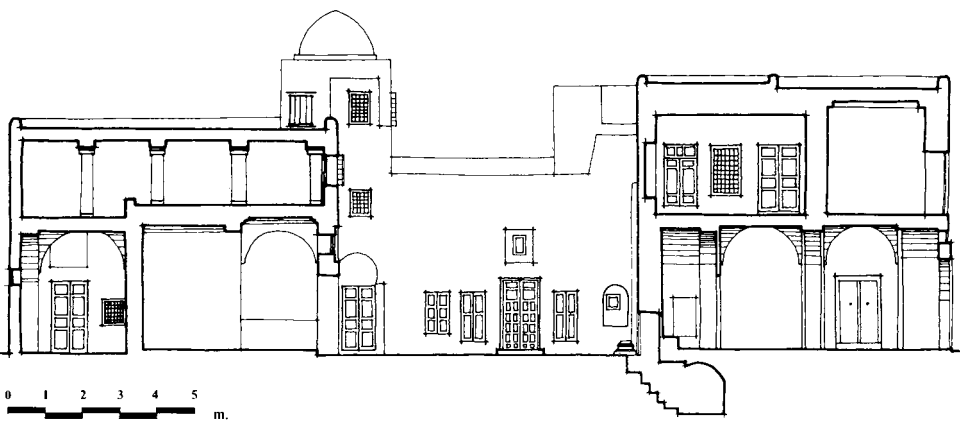
المرممون: رابطة إنقاذ مدينة
القيروان (الرئيس: إبراهيم
شيوخ، السكرتير العام: مراد
رماح، المهندس الترميم: الهادي
بن الأحمر)، القيروان، تونس
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٧٩
وما زال العمل مستمرًا



La Médina de Kairouan, une des villes les plus vénérées d'Afrique du Nord, est aussi une des plus anciennes de tout l'Islam. En 1977, année où fut créée l'Association de Sauvegarde de la Médina de Kairouan (ASMK) pour protéger l'héritage architectural, culturel et historique de la Médina et entreprendre la restauration et la réhabilitation nécessaires, la vieille ville se trouvait dans un état avancé de dégradation, abandon et décrépitude. La plupart des monuments avaient été transformés en logements précaires et étaient sur le point de s'effondrer. Depuis sa fondation, l'Association a restauré les monuments les plus importants de la Médina, construits pour la plupart aux IXe et Xe siècles, à savoir, sept mosquées de différentes dimensions, trois souks, sept mausolées, un caravansérai, la structure d'un puits, un grand réservoir d'eau, ainsi que les remparts et les portes de la ville. Parmi les institutions actuelles qui occupent aujourd'hui les mausolées et les mosquées restaurés, se trouvent : une école pour sourds-muets, un bureau d'assistance sociale, un centre pour diabétiques et un musée d'arts populaires. Les travaux en cours s'occupent de la réhabilitation de places publiques, de façades et de résidences privées. L'Association a pris soin d'employer les méthodes et les matériaux anciens ou traditionnels, réalisés par des artisans locaux, et de réutiliser, lorsque cela était possible, les matériaux de construction originaux. Le jury remarque que "le programme établit un excellent exemple d'adaptation d'un tissu urbain existant aux exigences contemporaines."

The medina of Kairouan, one of the most revered Islamic cities in North Africa, is also one of the oldest in all of Islam. In 1977, the year the ASMK was established to safeguard the architectural, cultural and historical heritage of the medina and to undertake necessary restoration and rehabilitation, the ancient city was in an advanced stage of neglect, abandonment and misuse. Most of the important monuments had been converted into makeshift dwellings and were in danger of collapse. Since its founding the ASMK has restored all of the medina's major landmarks, built for the most part in the 9th and 10th centuries, numbering seven mosques of various sizes, three suqs, seven mausolea, one caravanserai, one well structure, a large water reservoir and the city's ramparts and gates. Among the contemporary institutions now housed by the restored mausolea and mosques are a school for the deaf and dumb, a social information office, a centre for diabetics and a museum of popular arts. Ongoing work includes the rehabilitation of public squares, street façades and private residences. ASMK has been careful to use ancient or traditional methods and materials realised by local craftsmen, and wherever possible, original building materials were recycled. The jury noted that "the programme sets an excellent example for adapting an existing urban fabric to contemporary requirements."

مدينة القيروان، إحدى أكثر المدن الإسلامية الرائعة في شمال إفريقيا، وأيضاً واحدة من أقدم مدن الإسلام. في عام ١٩٧٧، أسست رابطة إنقاذ مدينة القيروان بهدف إنقاذ التراث المعماري والثقافي والتاريخي لمدينة القيروان وإعادة ترميمها وتأهيلها، حيث كانت المدينة القديمة في مرحلة متقدمة من الإهمال، وسوء الاستعمال. أغلب الآثار المهمة كانت قد حولت إلى مساكن بديلة مؤقتة وكانت في خطر الانهيار. منذ تأسيس رابطة إنقاذ مدينة القيروان اهتمت بكل معالم المدينة الرئيسية، التي بنى جزء كبير منها في القرن التاسع والعاشر، وعددها سبعة مساجد مختلفة المساحات، وثلاث سواقي، وسبعة أضرحة، وخان، وسور، وبركة ماء كبيرة، وأسوار وباب المدينة. من بين هذه المؤسسات المعاصرة المستقلة الآن الأضرحة، كما استغلّت المساجد، كمدرسة للصم والبكم، ومكتب خدمات اجتماعية، ومركز لمرضى السكر ومتحف للفنون الشعبية. العمل الجاري الآن يشمل تأهيل الساحات العامة والشوارع، ووحدات المساكن الخاصة. حرصت (اسمك) على استخدام الأساليب التقليدية القديمة والمواد والأصناف المحلية والحرفيين، كلما أمكن ذلك، كما أعيد استخدام مواد البناء الأصلية. هيئة المحكمين عقبّت بأن البرنامج يقدم مثلاً ممتازاً على تكييف النسيج الحضري مع قائمة المتطلبات المعاصرة.



Kairouan Conservation Programme برنامج صون القيروان



Kairouan Conservation Programme برنامج صون القيروان





ALI QAPU, CHEHEL SUTUN ET HASHT BEHESHT
Isfahan, Iran

Restauration : IsMEO - Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente (Eugenio Galdieri), Rome, Italie
Client : NOCHMI - Organisation Nationale pour la Conservation des Monuments Historiques d'Iran (Bagher Shirazi), Téhéran, Iran
Terminé : 1977

Ces trois pavillons et leurs jardins se trouvent parmi les grands monuments Safavid d'Isfahan. L'Ali Qapu est l'entrée principale de l'enceinte du palais. La partie supérieure des murs et les voûtes, en bois et stuc laqué, ont été soigneusement restaurées. La structure de Hasht Behesht a été renforcée au moyen de joints et de supports en béton, et la décoration des murs et des plafonds restaurée. Un des principaux travaux de conservation et de réparation du Chehel Sutun a été d'enlever les grandes colonnes en bois du vaste porche, de les scier en deux et d'en évider le centre pour les renforcer de barres d'acier. Le jury a vanté cette restauration "pour son apport à la connaissance de la construction, l'architecture et la planification islamiques. La formation de techniciens et d'artisans iraniens ainsi que l'organisation mise en place par les spécialistes du NOCHMI furent particulièrement remarquables. L'ensemble du programme constitue, dans des conditions semblables, un modèle pour d'autres pays."

ALI QAPU, CHEHEL SUTUN AND HASHT BEHESHT
Isfahan, Iran

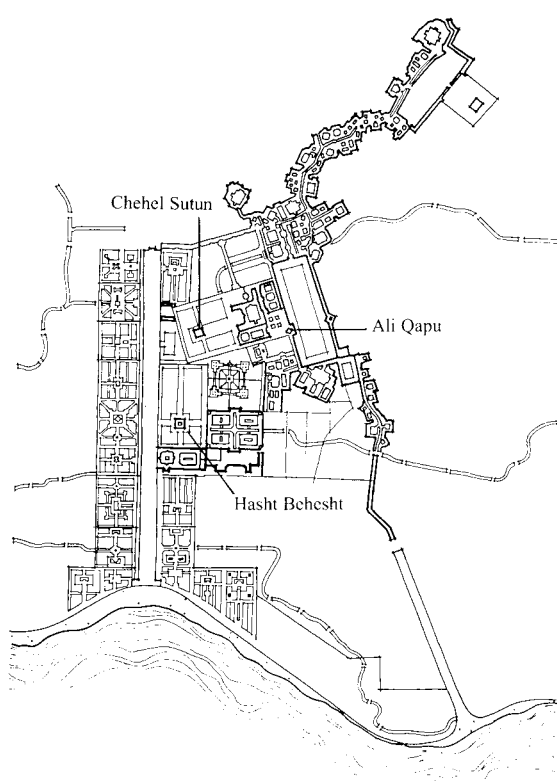
Restoration: IsMEO - Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente (Eugenio Galdieri), Rome, Italy
Client: NOCHMI - National Organization for Conservation of Historic Monuments of Iran (Bagher Shirazi), Tehran, Iran
Completed: 1977

These three pavilions and their gardens are among the great Safavid monuments of Isfahan. The Ali Qapu is the main entrance to the palace complex of the city. Its upper walls and vaults, of lacquered stucco and wood, have been carefully restored. Hasht Behesht was structurally strengthened with concrete links and supports and its ceilings and wall decorations restored. As part of the extensive conservation and repair work on the Chehel Sutun, most of the great wooden columns of the large porch were removed from their bases, sawn in half and their central core hollowed out to receive and hide steel reinforcing rods. The jury commended this restoration "for the contribution it has made to the knowledge of Islamic planning, architecture and construction. Of particular significance is the training of Iranian craftsmen and technicians and the setting up by NOCHMI of its own work force in specialist skills. The programme as a whole constitutes a model for other countries with similar conditions."

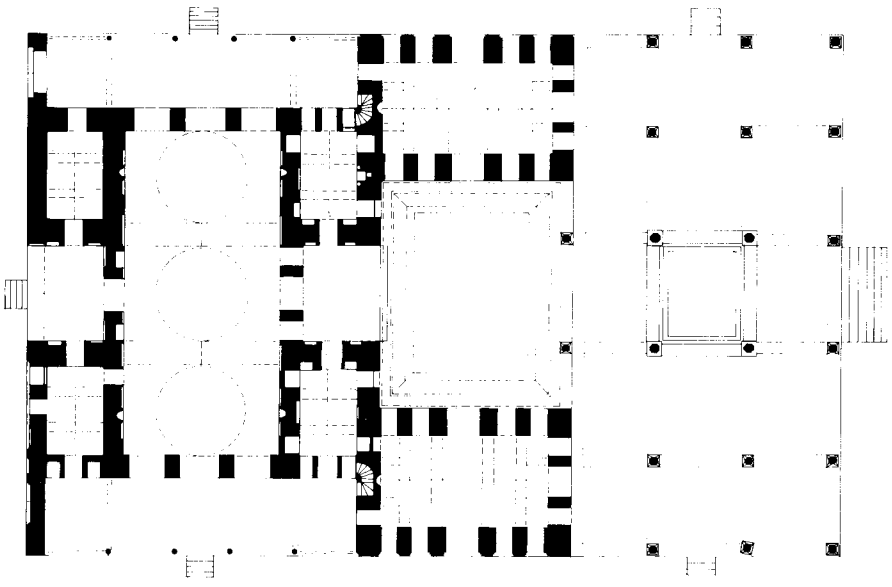
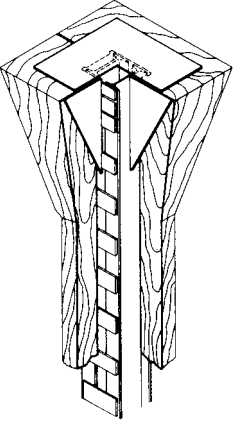
علي قابو ، جهل ستون وهشت بهشت
أصفهان ، إيران

الترميم: المعهد الإيطالي للشرق الأقصى (يوجينيو جالديري)، روما، إيطاليا
العميل: المنظمة القومية لحماية الآثار التاريخية بإيران (باغر شيرازي)، طهران، إيران
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٧٧

تعد هذه المقصورات الثلاثة من الآثار الصفوية الكبرى في أصفهان. كما يعد قصر علي قابو مدخلا رئيسياً إلى مجمع قصور المدينة، حيث تم ترميم جدرانه العليا وأقبيته المغطاة بالجص المطلي والخشب بعناية. وتم دعم بنية قصر هشت بهشت بقوائم من الأسمنت الصلب، كما تم ترميم زخارف ونقوش السقف والجدران. كجزء من المحافظة الشاملة وإصلاح العمل في قصر جهل ستون، تم فك أغلب الأعمدة الخشبية العظيمة للسقيفة الكبيرة من قواعدها، وشق كل منها إلى نصفين وتجفيف جزء من محتواها الداخلي لوضع أسياخ خرسانية لدعمها وتقويتها. هيئة المحكمين علقت على الترميم قائلة "بسبب الإسهامات التي قدمها في إثراء معرفة أصول التخطيط والمعمار والبناء الإسلامي، وما اتبعته المنظمة القومية لحماية الآثار التاريخية بإيران، من استغلال الطاقة والموارد البشرية المتاحة وتدريب الحرفيين والفنيين الإيرانيين الذين قاموا بتنفيذ المشروع وصقل مهاراتهم، يمثل البرنامج ككل مثالا ناجحاً ومتكاملاً يمكن أن تتبعه بلدان أخرى ذات ظروف مماثلة."

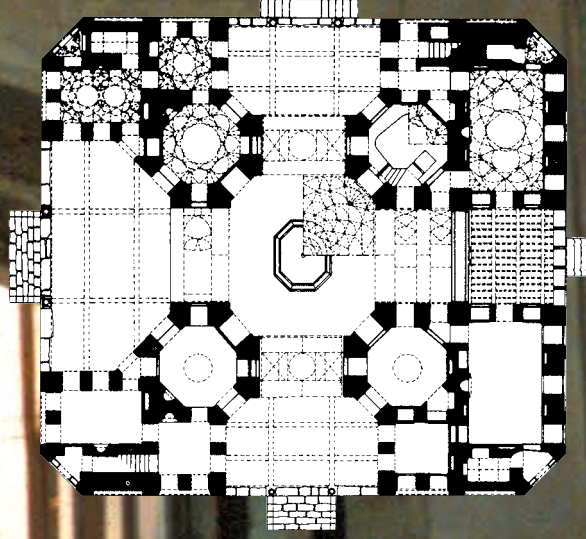
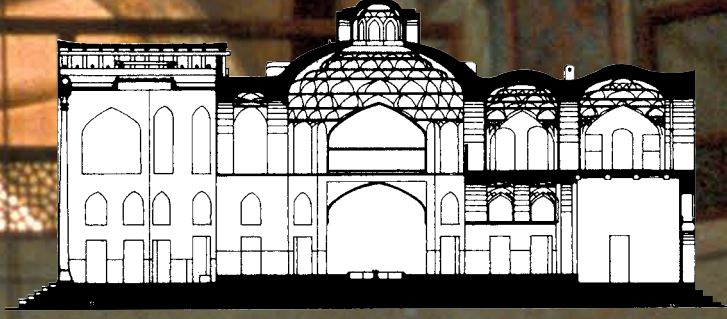
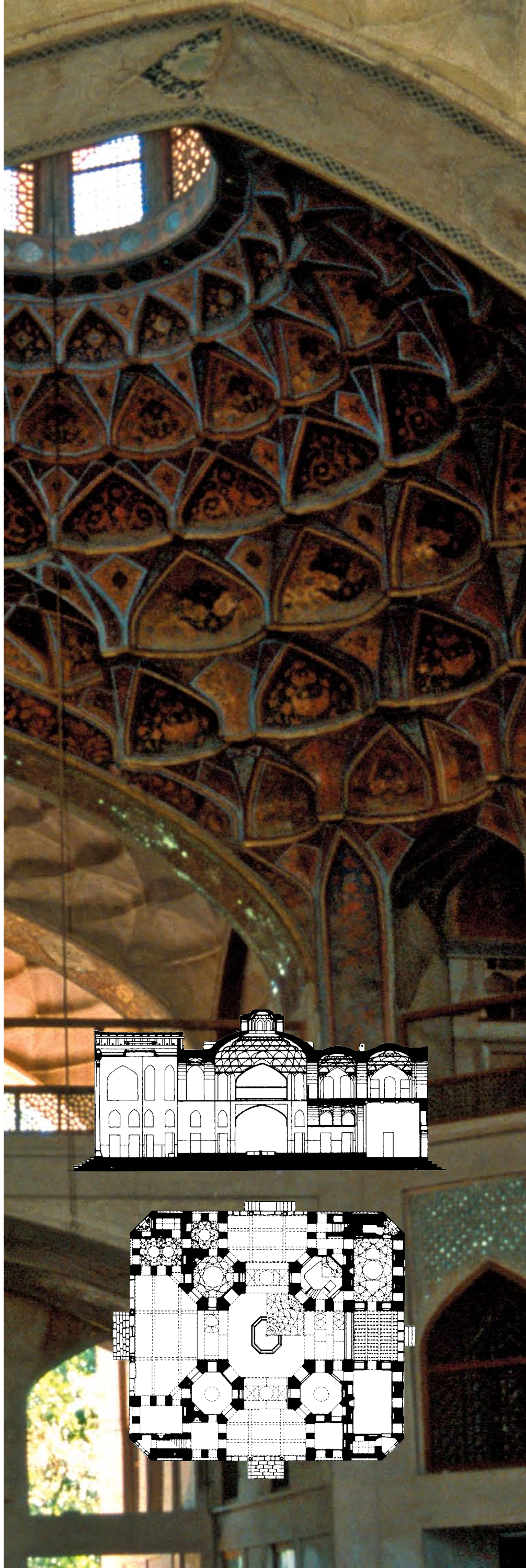






Chehel Sutun جهل ستون

هشت بهشت Hasht Behesht







QUARTIER DE DARB
QIRMIZ
Le Caire, Egypte

Restauration : Organisation
Egyptienne des Antiquités et
Institut Allemand
d'Archéologie (Michael
Meinecke, Philip Speiser et
Muhammad Fahmi Awad),
Le Caire, Egypte
Maîtres Artisans:
S.M. al-Habbal,
S.H. Muhammad et
I. Abd al-Mun'im, Le Caire,
Egypte

Client : Organisation
Egyptienne des Antiquités
(Abd al-Tawab, Directeur de
la Section Islamique), Le
Caire, Egypte
Terminé : 1980 et en cours

Au Caire, le Darb Qirmiz est une zone résidentielle du quartier Fatimide (Xe siècle). Les principaux monuments du district, les plus anciens datant du XIV^e siècle, se situent le long d'une rue étroite et tortueuse qui divise la zone. Ce sont trois madrasas, un palais, un mausolée, une fontaine et un bazar. La restauration de ces sept monuments est le premier pas de la réhabilitation d'une plus grande zone. Le prix récompense la conclusion de la première phase y compris la restauration de la Madrasa de al-Anuki, un bâtiment mameluque datant de 1368, et du Mausolée du Sheikh Sinan, de 1585. Le travail de conservation a supposé la substitution de la pierre érodée et du plâtre abîmé, et la réparation ou le remplacement de toutes les décorations, la menuiserie et les surfaces peintes et endommagées par des techniques à l'ancienne et des matériaux à l'identique. Le projet a employé les meilleurs maçons, plâtriers et menuisiers du Caire. Le jury a loué "la haute qualité et la pureté évidente du travail de restauration et son effet positif sur la communauté avoisinante."

DARB QIRMIZ QUARTER
Cairo,
Egypt

Restoration: Egyptian
Antiquities Organization
and German Archaeological
Institute, (Michael Meinecke,
Philip Speiser, and
Muhammad Fahmi Awad),
Cairo, Egypt
Master Craftsmen:
S.M. al-Habbal,
S.H. Muhammad, and
I. Abd al-Mun'im, Cairo,
Egypt

Client: Egyptian Antiquities
Organisation, (Abd
al-Tawab, Director of the
Islamic Section),
Cairo, Egypt
Completed: 1980 and ongoing

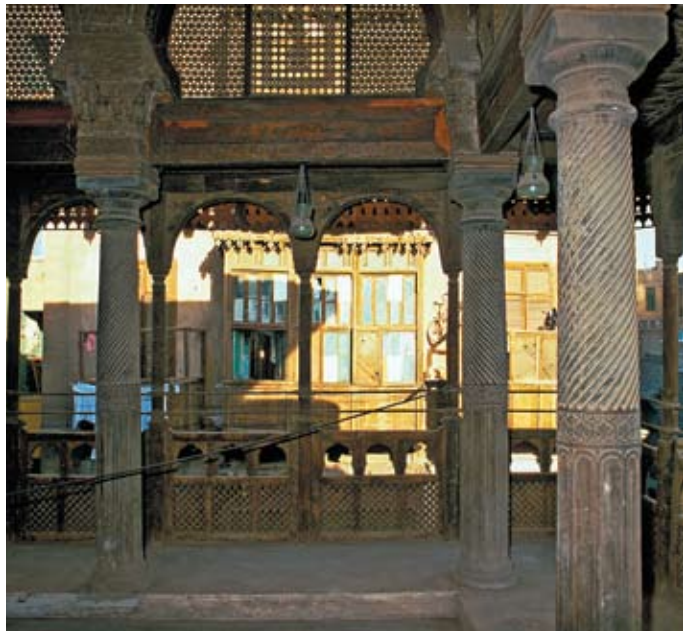
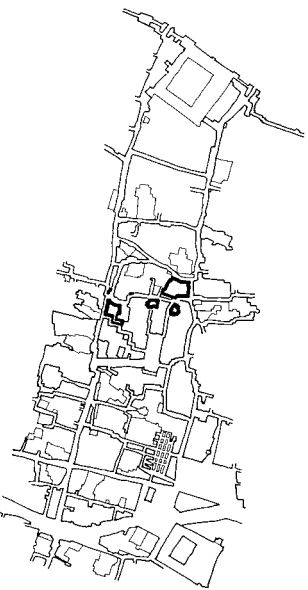
The Darb Qirmiz is a residential neighbourhood in the 10th-century Fatimid quarter of Cairo. The major monuments of the district, the oldest dating from the 14th century, follow a narrow meandering street that bisects the neighbourhood. They include three madrasas, a palace, mausoleum, fountain and bazaar. The restoration of all seven monuments has been planned as the first step in the rehabilitation of the larger area. The award honours the completion of Phase I which includes the restoration of the Madrasa of al-Anuki, a Mamluk building dating from A.D. 1368, and the Mausoleum of Sheikh Sinan, dating from A.D. 1585. The conservation work included the replacement of corroded stone and loose plaster surfaces, and the repair or replacement of all damaged decorative work, carpentry and original painted surfaces in the original techniques and materials. The project has employed the finest masons, plasterers and carpenters left in Cairo. The jury commended "the high quality and purity of the restoration work evident throughout and its positive value for the surrounding community."

حي درب قرمز
القاهرة، مصر

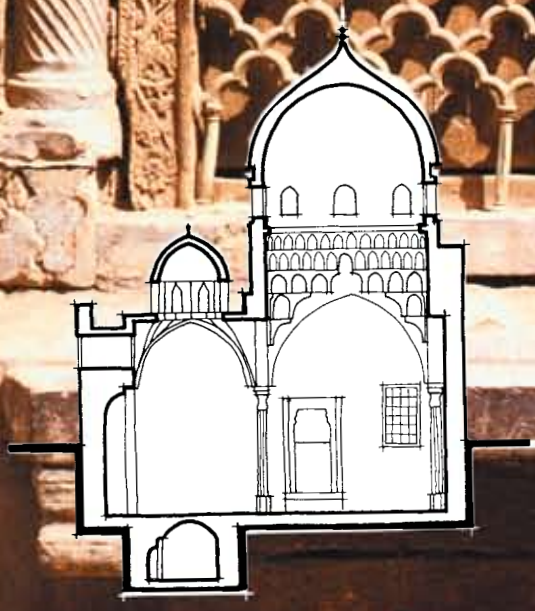
الترميم: هيئة الآثار المصرية
والمعهد الألماني للآثار، (مايكل
مينكيه، فيليب سبيسر، ومحمد
فهمي عوض)، القاهرة، مصر
كبار العمال: س. م. الحبال،
س. ح. محمد، أ. عبد المنعم،
القاهرة، مصر
العميل: هيئة الآثار المصرية،
(مدير القسم الإسلامي: عبد
التواب)، القاهرة، مصر
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٨٠
وما زال العمل مستمراً

تأسس درب قرمز السكني في قلب القاهرة الفاطمية في القرن العاشر. ويعود أقدم الآثار الرئيسية بالمنطقة إلى القرن الرابع عشر، تقع على جانبي الشارع المتعرج. وتتضمن ثلاثة مدارس وقصرًا وضيعةً وسبيلًا وسوقًا. ترميم الآثار السبعة هي الخطوة الأولى نحو الارتقاء بالمنطقة الكبرى، كرمت الجائزة المرحلة الأولى التي شملت ترميم مدرسة الأنوكي (مبنى مملوكي يعود إلى عام ١٣٦٨) وضيعة الشيخ سنان (يعود إلى عام ١٥٨٥). حيث تضمن مشروع المحافظة استبدال بلكات الحجر المتآكلة، وبلاطات الأرضيات الحجرية وبياض الأسطح المتساقط، وإصلاح الزخارف، والأعمال الخشبية والدهانات باستخدام التقنيات والمواد الأصلية. وظف المشروع البنائين المهرة والمبطلين والنجارين الباقين في القاهرة. عقبته هيئة المحكمين بأن الجودة العالية وروعة الترميم واضحة في كافة الأنحاء وقيمتها إيجابية للمجتمع المحيط.

حي درب قرمز

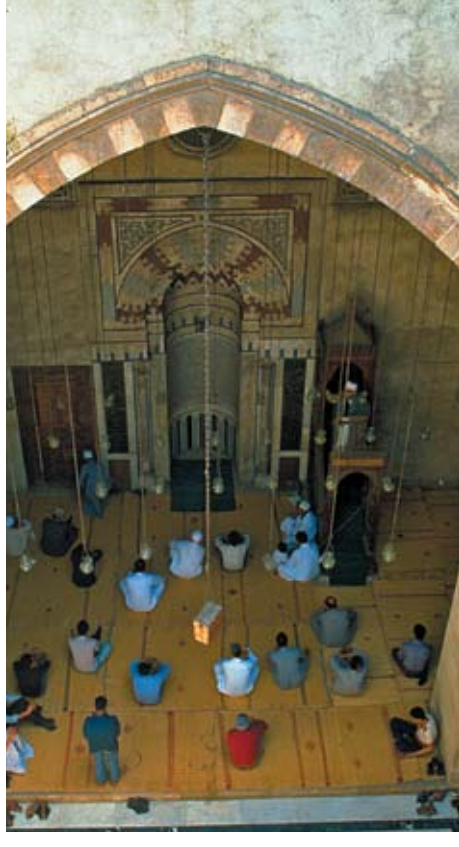
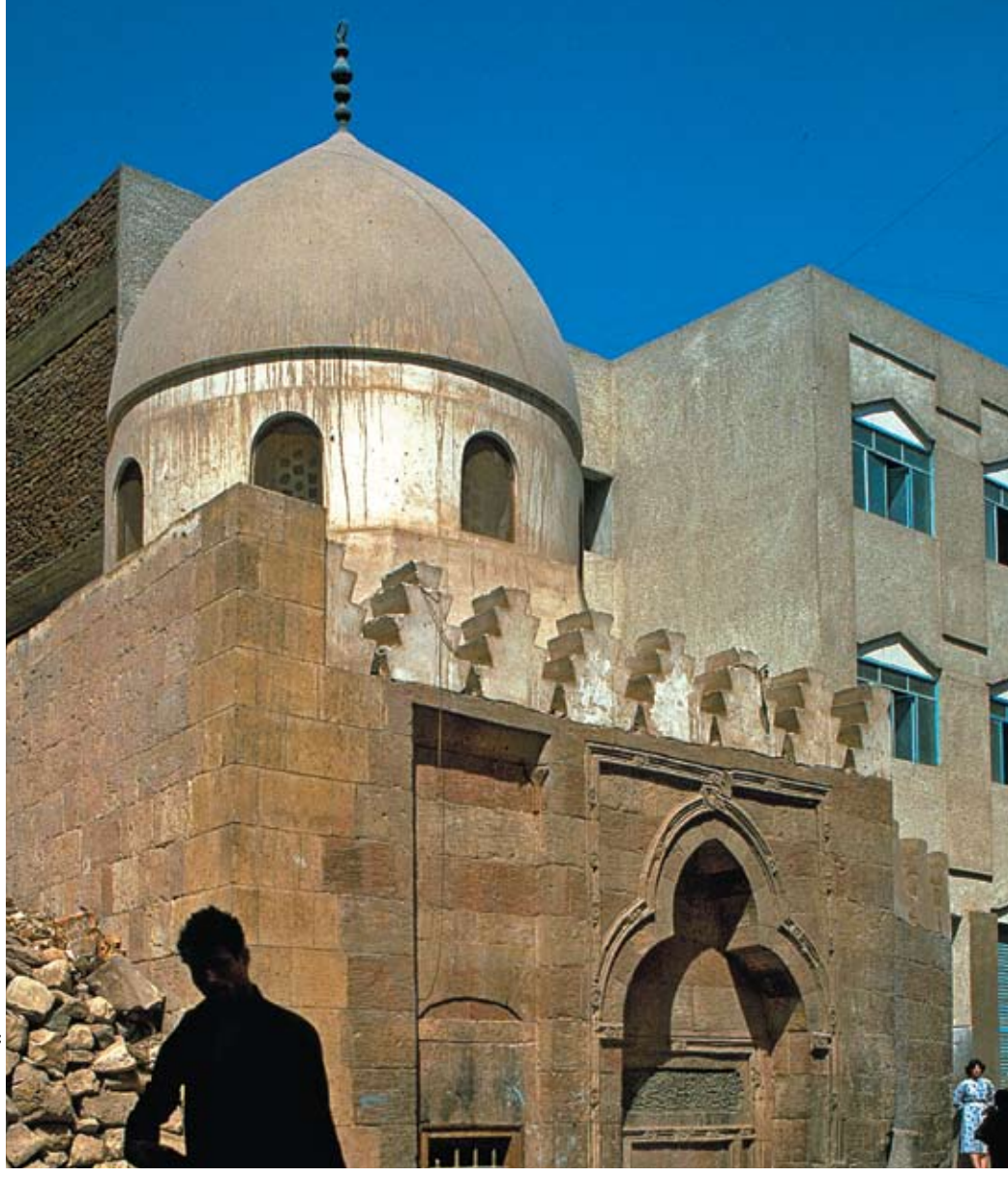


حي درب قرمز Darb Qirmiz Quarter



Darb Qirmiz Quarter

حي درب قرمز





Historic Sites Development تطوير المواقع التاريخية

RENOVATION DE SITES
HISTORIQUES
Istanbul,
Turquie

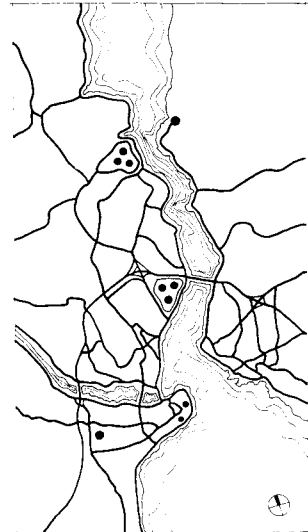
Client et Planificateurs :
Association du Touring
Automobile de Turquie (Çelik
Gülersoy, Secrétaire Général),
Istanbul, Turquie
Terminé : 1974 et en cours

HISTORIC SITES
DEVELOPMENT
Istanbul,
Turkey

Client and Planners:
Touring and Automobile
Association of Turkey (Çelik
Gülersoy, Secretary
General), Istanbul, Turkey
Completed: 1974 and ongoing

تطوير المواقع التاريخية
إسطنبول،
تركيا

العميل والمخططين: رابطة
السياحة والسيارات في تركيا
(الأمين العام، تشليك غولرسوي)،
إسطنبول، تركيا
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٧٤
وما زال العمل مستمرا



A Istanbul, nombre de kiosques et de pavillons du XIXe et du début du XXe siècle des parcs royaux, sur les rives du Bosphore, se trouvaient en mauvais état. Les vieux quartiers résidentiels qui survivaient n'étaient pas réparés et se trouvaient menacés par les démolisseurs. En 1974, l'Association du Touring Automobile (TAA) commença à travailler dans le quartier résidentiel près du Musée Kariye, s'occupant de la réparation et de la peinture des façades de douze maisons, réparant le pavage des rues et restaurant la fontaine locale. En 1979, la TAA loua à la ville certains pavillons et parcs afin de les restaurer, les meubler et pouvoir en obtenir quelque bénéfice. Le pavillon de Malte dans le Parc Yıldız fut le premier à être complètement terminé : un beau bâtiment baroque, construit dans la deuxième moitié du XIXe siècle, reconverti en restaurant de luxe, centre de conférences et salles pour grandes réceptions. Le Pavillon Çadir, de la même époque, situé dans une zone du parc au merveilleux paysage et doté d'une vue splendide sur le Bosphore, a été transformé en cafétéria. Le Parc Emirgan, près de Yıldız, héberge trois autres remarquables pavillons de l'époque, appelés respectivement le Pavillon Blanc, le Pavillon Rose et le Pavillon Jaune. Le premier a été reconverti en une salle de concerts et en restaurant; le second, restauré en maison typique du Bosphore avec son mobilier et ses boiseries ottomanes, est aujourd'hui un musée; le troisième a été transformé en salon de thé et snack-bar. Un autre projet à avoir obtenu un grand succès a été la reconversion à Çubuklu d'un palais "Art Nouveau" du début du XXe siècle en un petit hôtel charmant.

Many of Istanbul's 19th - and - 20th century kiosks and pavilions in the royal parks along the Bosphorus were in bad condition and the remaining old residential districts of the city were in disrepair and under threat of demolition. In 1974 the Touring and Automobile Association began its work in the residential district near the Kariye Museum, repairing and painting the façades of 12 houses, replacing the cobbled streets and restoring the local fountain. In 1979 the Association leased from the city certain buildings and parks to restore, furnish and put to profitable use. The Malta pavilion in Yıldız Park was the first of these restorations to be completed. A fine Baroque building, built in the second half of the 19th-century, it is designed for re-use as a luxurious restaurant, conference centre and setting for opulent functions. The Çadir Pavilion of the same period, set in a beautifully landscaped part of the park, with a splendid view of the Bosphorus, has been re-cycled as a coffee house. Emirgan Park, near Yıldız, is the setting of three other distinguished pavilions of the period, known as the white, the pink and the yellow. The first is now a concert hall and restaurant; the second, restored as a typical Bosphorus house with Ottoman furnishings and woodwork, is now a museum; the third has been converted into a tea room and snack bar. Among other successful projects is the conversion of an early 20th-century Art Nouveau palace at Çubuklu to a small and elegant hotel.

كثير من الأكشاك والمقصورات الموجودة بالحدائق الملكية الواقعة على البسفور في إسطنبول والعائدة للقرنين التاسع عشر والعشرين، في حاله سيئة. والأحياء السكنية القديمة الباقية في المدينة كانت في حالة سيئة ومهددة بالهدم. في عام ١٩٧٤ بدأت رابطة السياحة والسيارات عملها في الأحياء السكنية القريبة من متحف كاريه، فقامت بإصلاح وطلاء واجهات ١٢ منزلا ورصف الشوارع الحجرية وإحياء السبيل المحلي. في عام ١٩٧٩ استأجرت الجمعية من البلدية بعض المباني والحدائق وأعدت تأثيثها ووضعها في استخدام ذو فائدة. كان مشروع ترميم مقصورة مالملة في منتزه يلديز أول مشروع ينجز. المبنى الباروكي الجميل الذي بني في النصف الثاني من القرن التاسع عشر، أعيد تأسيسه من أجل إعادة استخدامه كمطعم فاخر، ومركز مؤتمرات ومكان متعدد المهام. أما مقصورة تشادير من نفس الفترة المحددة، أعيد تصميم المناظر الجميلة المطلة على البسفور كجزء من حديقة، التي تحيط بالمقهى. أما منتزه أمرجان بالقرب من يلديز حيث توجد ثلاثة مقصورات متميزة من الفترة المعروفة بالوردية والبيضاء والصفراء، المقصورة الأولى أصبحت صالة موسيقى ومطعم، والمقصورة الثانية رمت لتتحول إلى بيت نموذجي من بيوت البسفور بأثاث وأشغال خشبية عثمانية، وهي متحفا الآن، والمقصورة الثالث حولت إلى غرفة شاي ومطعم للوجبات الخفيفة. من المشاريع الناجحة الأخرى تحويل نموذج مبكر من فن القرن العشرين وهو قصر كوبركولو إلى فندق صغير رائع.



برنامج حدائق القصور

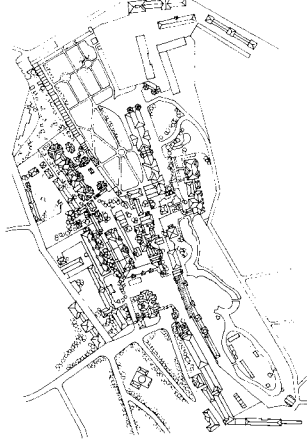


Palace Parks Programme



PROGRAMME DE
REHABILITATION DES PARCS
ET PALAIS D'ISTANBUL,
Istanbul, Turquie.

Conservateurs : Bureaux
Régionaux du Trust des
Palais Nationaux (Metin
Sözen, Directeur), Istanbul,
Turquie
Client : Grande Assemblée
Nationale Turque,
Ankara, Turquie
Terminé : 1984 et en cours



Istanbul possède une splendide collection de palais et de pavillons légués par les sultans ottomans. Tous furent nationalisés en 1924 sous Atatürk par la Grande Assemblée Nationale de la République Turque. Les bâtiments datent de la dernière époque ottomane et furent bâtis entre le début du XVIIIe et la fin du XIXe siècles. Six d'entre eux ont été ouverts au public depuis 1983: les palais de Dolmabahçe, de Beylerbeyi et de Yıldız, et les pavillons de Aynalıkavak, d'Ihlamur et de Maslak. Conçus par des architectes formés en Europe, ces bâtiments furent décorés avec un mobilier, des objets d'art et des tapisseries européens de manufacture locale. En 1983, naquit la direction régionale du Trust des Palais Nationaux (NPT) ayant pour mission de maintenir, réparer et ouvrir au public les palais et les pavillons, et de rendre aux jardins et aux terrains leur aspect d'origine, selon les plans conservés dans les archives du XIXe siècle. Le NPT est composé d'architectes, d'ingénieurs et de chercheurs se consacrant à la documentation sur le contenu des bâtiments, ainsi qu'à l'étude de l'architecture et de l'art turcs des deux siècles pendant lesquels ils furent construits. De plus, l'agence dispose d'un département technique de menuisiers, constructeurs, restaurateurs et jardiniers. Bien que les techniques de restauration appliquées aux six bâtiments ne soient pas toujours de très haute qualité, ce défaut est mineur comparé à l'immense importance culturelle que représente le fait de transformer en espaces publics de réunion, de distraction et d'éducation des palais, des pavillons et des jardins du passé historique d'Istanbul, jusque-là oubliés et abandonnés. Le jury observa que "dans les villes islamiques de plus en plus congestionnées, il s'agit d'un impressionnant modèle de réutilisation efficace d'espaces et de ressources jusqu'ici méprisés."

PALACE PARKS
PROGRAMME
Istanbul,
Turkey

Conservators: Regional
Offices of the National
Palaces Trust (Metin Sözen,
Director), Istanbul,
Turkey
Client: Turkish Grand
National Assembly,
Ankara, Turkey
Completed: 1984 and ongoing

Istanbul possesses a splendid collection of palaces and pavilions left behind by the Ottoman sultans. All were nationalised in 1924 by Atatürk through the Grand National Assembly of the Turkish Republic. The buildings date from the late Ottoman era and were erected between the early-18th and late-19th centuries. Among them are six that have been opened to the public since 1983: the palaces of Dolmabahçe, Beylerbeyi and Yıldız, and the pavilions of Aynalıkavak, Ihlamur and Maslak. Designed by architects trained in Europe, the buildings were filled with European furniture and art, as well as European textiles of local manufacture. In 1983 a regional directorate of the National Palaces Trust (NPT) was created to maintain, repair and open the palaces and pavilions to the public, and restore the gardens and grounds to their original layouts in accordance with plans stored in 19th-century archives. The NPT consists of architects, engineers and researchers engaged in the documentation of the contents of the buildings, and the related study of the Turkish art and architecture of the two centuries during which they were constructed. In addition, the agency includes a technical unit of carpenters, builders, restorers and gardeners. Although the restoration techniques applied to the six buildings are not of uniformly high quality, this failure loses significance when measured against the immense cultural importance signified by the act of transforming into public spaces for gathering, entertainment and education once derelict and abandoned palaces, pavilions and gardens from Istanbul's historic past. The jury observed that "in the increasingly congested cities of the Islamic world, this is a powerful model for the efficient re-use of otherwise undervalued spaces and resources."

برنامج حدائق القصور
إسطنبول، تركيا

العمارة: المكاتب الإقليمية
والوطنية لمؤسسة القصور
الوطنية (المدير: سوزين ميتين)،
إسطنبول، تركيا
العميل: الجمعية الوطنية التركية
العليا، أنقرة، تركيا
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٨٤
وما زال العمل مستمرًا



تزخر إسطنبول بمجموعة رائعة من القصور والمقصورات التي خلفها السلاطين العثمانيين، وأمها أتاتورك في عام ١٩٢٤ من خلال الجمعية الوطنية العليا للجمهورية التركية. الأبنية تعود إلى أواخر العهد العثماني أقيمت ما بين بداية القرن الثامن عشر وأوائل التاسع عشر، من بينها ستة تم افتتاحها منذ عام ١٩٨٣ هي: قصور دولما بهجه، وبيلر باي، ويلايز، ومقصورات اينالیکا فاك، وإهلامور، ومصلك، والتي صممها المهندسين المدربين في أوروبا، والمباني مليئة بالأثاث والفنون الأوربية وكذلك المنسوجات الأوربية المحلية الصنع. في عام ١٩٨٣ أنشئت المؤسسة الوطنية للقصور الوطنية للمحافظة وإصلاح وفتح القصور والمقصورات للجمهور، وإعادة الحدائق والأماكن إلى حالتها الأصلية وفقًا للمخططات المحفوظة في أرشيف القرن التاسع عشر. تألفت (نبت) من معماريين ومهندسين وباحثين عملوا على توثيق محتويات المباني، والدراسة المرتبطة بالفن والعمارة التركية خلال هذان القرنين حيث شيدت المباني. بالإضافة إلى ذلك، ضمت المؤسسة وحدة فنية من النجارين والبناءين والمرممون والجنايين. ورغم أن تقنيات الترميم المطبقة على المباني الستة ليست جميعها عالية الجودة، فإن الخسارة ليست كبيرة إذا قيست بالأهمية الثقافية بفعل تحويلها إلى أماكن عامة للاجتماع والترفيه والتعليم، مقارنة لو أهملت وتركت تلك القصور والمقصورات والحدائق من ماضي إسطنبول التاريخي. لاحظت هيئة المحكمين أن المدن أكثر ازدحامًا في العالم الإسلامي، وهو نموذج حي لإعادة الاستخدام الأمثل للمساحات والموارد التي كان من الممكن أن تظل عديمة القيمة.





MUSEE NATIONAL
Doha, Qatar

Planificateurs/Designers :
Michael Rice and Co.,
Baldock, Angleterre, et
Design and Construction
Group (Anthony Irving),
Athènes, Grèce
Restauration : Qatar,
Département de Travaux
Publics (Ahmad Assad al-
Ansari), Doha, Qatar
Clients : S.M. Cheikh Khalifa
bin Hamed al-Thani, et
Ministère de l'Information
(S.E. Mr. Isa Ghanim al-
Kawari, Ministre), Doha,
Qatar
Terminé : 1975

L'ancien palais Amiri du Qatar a été reconstruit pour constituer le noyau du musée. L'ensemble du palais se compose de trois maisons-patio, deux salles de réception et plusieurs dépendances domestiques, le tout cerné par un mur. Une structure en arcades sur deux étages, construite en 1918, domine l'ensemble. A cela, on a ajouté le Musée de l'Etat, une construction sur trois niveaux qui complète l'enceinte côté Nord fermant ainsi le patio. Le nouveau bâtiment est partiellement en contre-bas afin d'en réduire l'échelle. La façade à arcades a des proportions similaires à celles des bâtiments anciens. La végétation et un réseau de sentiers ont transformé l'enceinte en un jardin luxuriant, fort agréable dans ce climat inhospitalier. Le jury a remarqué que "à une époque de changements sociaux et économiques rapides, où la destruction indiscriminée de l'héritage architectural est monnaie courante, étant au passé toute continuité, la conservation, l'embellissement et l'adaptation de cet important ensemble constituent un remarquable succès."

NATIONAL MUSEUM
Doha, Qatar

Planners/Designers:
Michael Rice and Co.,
Baldock, England, and
Design and Construction
Group (Anthony Irving),
Athens, Greece
Restoration: Qatar
Department of Public
Works (Ahmad Assad
al-Ansari), Doha, Qatar
Clients: H.H. Sheikh
Khalifa bin Hamed
al-Thani, and Ministry of
Information (H.E. Mr. Isa
Ghanim al-Kawari,
Minister), Doha, Qatar
Completed: 1975

Qatar's old Amiri palace was reconstructed to form the nucleus of the museum. The palace complex consists of three courtyard houses, two reception halls and various service quarters, all within a walled enclosure. A two-storey arcaded structure at the centre of the compound, built in 1918, dominates the site. Added is a new three-level Museum of State that joins the north wall of the complex and completes the courtyard. The new building is partially below grade to reduce its scale. The arcaded façade is proportioned to echo the older buildings. Landscaping and a network of paths have transformed the compound into a lush garden, welcome in the inhospitable climate. The jury noted that "in a period of rapid social and economic change, when the widespread and indiscriminate destruction of the architectural heritage has broken all continuity with the past, the preservation, enhancement and adaptation to a new public use of this important group is a noteworthy achievement?"

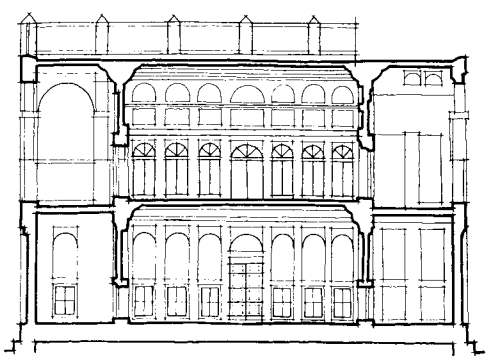


المتحف الوطني
الدوحة، قطر

المخططين والمصممين: مايكل رايس وشركاه. بالدوك، إنجلترا ومجموعة التصميمات والإنشاءات (أنتوني ارفنغ)، أثينا (اليونان) الترميم: قسم إدارة الأعمال القطرية (أحمد اسعد)، الدوحة، قطر
العميل: صاحب السمو الشيخ حمد بن خليفة آل ثان، ووزارة الإعلام (الوزير، سعادة السيد عيسى غانم الكواري)، الدوحة، قطر
تاريخ إتمام المشروع : ١٩٧٥

أعيد تشكيل القصر الأميري القطري القديم ليكون نواة للمتحف. يتكون مجمع القصر من ثلاثة بيوت ذات أفنية داخلية وقاعتين استقبال، ومساحات مختلفة للخدمات، وجميع هذه المكونات محاطة بجدار يطوقها من جميع الجهات. يتوسط المجمع بناء متميز مزود بعقود وهو مكون من طابقين تم تشييده عام ١٩١٨. وقد تم إضافة متحف الدولة المكون من ثلاثة مستويات وألحق بالجهة الشمالية لجدار المجمع. المبنى الجديد تم تجزئته من أسفل لخفض حجمه. تم تصميم الواجهة المعقودة بنسب محددة بحيث يتردد من خلالها صدى المباني القديمة. أدت التغييرات التي تمت، من تخطيط للمناظر الطبيعية وإضافة شبكة ممرات، إلى تحويل المجمع بشكل جذري إلى حديقة غناء تقيض جواً من الترحاب والمودة. هيئة المحكمين عقت بأنه في فترة زمنية اتسمت بالتحول الاجتماعي والاقتصادي السريع، انتشرت فيه ظاهرة تدمير الموروثات المعمارية بلا تمييز، مما أدى إلى قطع التواصل مع الماضي، تمت تهيئة المبنى لإستخدام جديد من قبل جمهور كبير ومتنوع.





MAISON ERTEGUN
Bodrum, Turquie.

Architecte : Turgut Cansever,
Istanbul, Turquie
Menuisier : Cemil Ormanlar,
Istanbul, Turquie
Clients : Ahmet et Mica
Ertegin, New York, U.S.A.
Terminé : 1973

ERTEGÜN HOUSE
Bodrum, Turkey

Architect: Turgut Cansever,
Istanbul, Turkey
Carpenter: Cemil
Ormanlar, Istanbul, Turkey
Client: Ahmet and Mica
Ertegin, New York, U.S.A.
Completed: 1973

بيت أرتة كون
بودروم، تركيا

المعماري: تورجوت كانسفير،
إسطنبول، تركيا
النجار: كميل اورمانلار،
إسطنبول، تركيا
العميل: أحمد وميكا أرتة كون،
نيويورك، الولايات المتحدة.
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٧٣

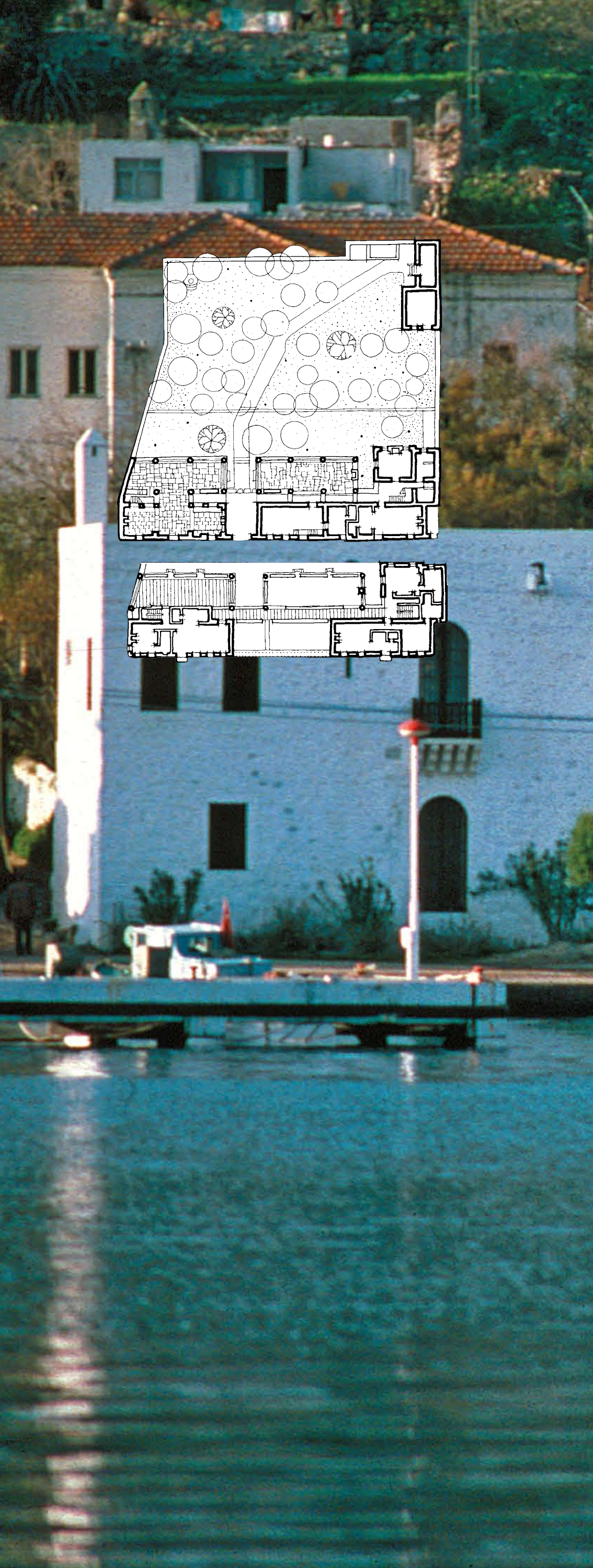
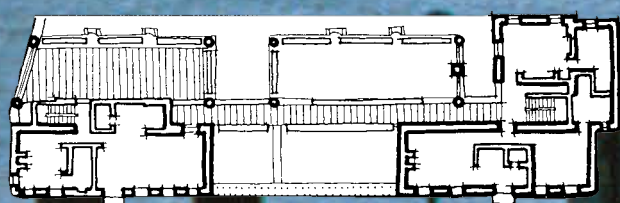
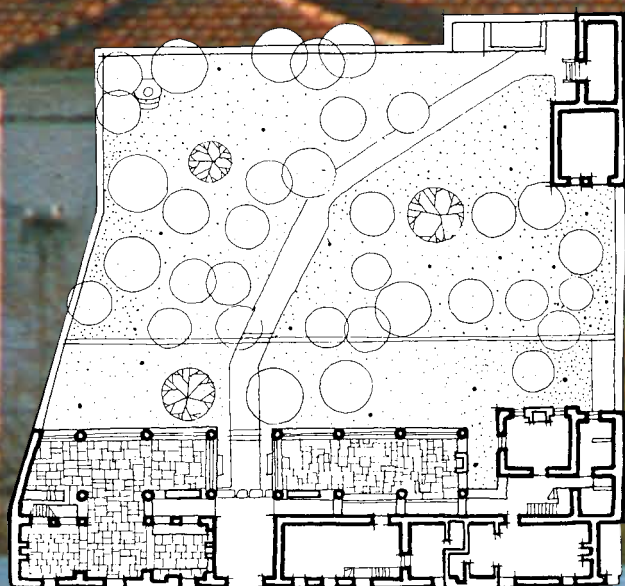


Bodrum, emplacement de l'ancien Halicarnasse, possède un port magnifique, un splendide château datant des Croisades, et de nombreuses maisons turques traditionnelles, dont une des plus belles est celle d'Ertegin, composée à l'origine de deux maisons unies par un portique. En 1973, elle fut transformée en résidence d'été par l'addition d'une annexe à l'arrière laissant l'ancienne structure complètement indépendante. Le vieux bâtiment a des murs en pierre et d'étroites fenêtres, tandis que le nouveau est fait de colonnes rondes en béton, entre lesquelles se placent murs et portes de bois. Une série de volets en chêne filtrent l'air et la lumière dans les salles de séjour et à manger. Les espaces intérieurs se distribuent librement entre l'ancienne construction et la nouvelle. Dans ce projet, le jury remarqua "l'imaginative combinaison et la réutilisation de deux maisons côtières centenaires, démontrant ainsi que les vieilles structures peuvent être transformées en espaces fonctionnels merveilleux sans avoir recours à l'imitation idiote. Le langage différent de l'élément linéaire qui unit les deux maisons à l'arrière est en parfaite harmonie avec l'architecture existante prouvant avec succès la possible intégration du nouveau à l'ancien. Ce projet est également éloquent pour avoir encouragé la tendance à la conservation dans la zone de Bodrum, où une importante typologie de maison traditionnelle est en train de disparaître rapidement."

Bodrum, site of ancient Halicarnassus, has a beautiful harbour, a splendid Crusader castle and many traditional Turkish houses, of which the Ertegin house, originally two buildings joined by a gate, is one of the best. In 1973 it was converted to a summer residence with an addition at the rear which leaves the old structure totally independent. The old building is made of stone bearing walls with narrow windows, while the new is constructed of round concrete columns with wood infill walls, doors, and a series of adjustable oak shutters that filter light and air through the living and dining areas. The interior spaces flow freely between the new wing and the old. The jury gave a citation to this project for "the imaginative combination and re-use of two 100-year-old seaside houses and for demonstrating that old structures can be transformed into functional as well as beautiful environments without resorting to direct imitation. The different language of the linear addition which joins the two houses at the back stands in harmony with the existing architecture and shows how successfully the new can be integrated with the old. This project is also significant for having encouraged the trend toward conservation in the Bodrum area, where an important traditional house type is fast disappearing."

تقع بودروم موقع هيليكارناسوس القديم، وهي مدينة ذات ميناء خلّاب وقلعة صليبية رائعة والكثير من المنازل التركية التقليدية، ومنها بيت أرتة كون، وهو عبارة عن بيتين تربطهما بوابة واحدة، في عام ١٩٧٣ تم تحويل هذا البيت إلى بيت صيفي، كما تم إنشاء ملحق جديد خلفه. المبنى القديم يتكون من قوالب حجرية تحمل جدران ذات نوافذ ضيقة، أما المبنى الجديد فتم تشييده من أعمدة خرسانية مستديرة وحوائط وأبواب خشبية، ومجموعة من الشيشان المصنوعة من الخشب التي تحجب الضوء والهواء من منطقتي الطعام والمعيشة. تتدفق المساحات الداخلية بين الجناحين الجديد والقديم. هيئة المحكمين عقت بأن هذا المشروع دمج العنصر التخيلي مع إعادة استخدام بيتين ساحليين يزيد تاريخ إنشائهما عن ١٠٠ عام، والتأكيد على أن المباني القديمة يمكن تحويلها إلى بيئات جميلة وفعالة بدون الحاجة إلى إنشاء مبان أخرى مطابقة للأصل، أن اللغة المختلفة التي استخدمت للمبنى الملحق تربط البيتين القديمين بتناغم شديد مع العمارة الموجودة، وتوضح كيف يمكن أن يتكامل الجديد مع القديم بنجاح شديد، هذا المشروع مهم لأنه يشجع الاتجاه نحو المحافظة في منطقة بودروم، حيث تختفي البيوت ذات الطابع التقليدي.







CARAVANSERAIL
RÜSTEM PAŞA
Edirne, Turquie

Architecte Restaurateur :
Ertan Çakırlar, Istanbul,
Turquie
Client : Département de
Fondations Pieuses (Fikret
Çuhadaroğlu, Directeur, et
Mehmet Öztürk, Directeur
Régional), Edirne, Turquie
Terminé : 1972

Le *caravansérai*, ancien entrepôt et halte nocturne des caravanes de chameaux, se trouve dans le centre historique de la ville. Construit au XVI^e siècle par le grand architecte Sinan, il a été restauré et transformé en un hôtel de 150 chambres en 1972. Quoique la restauration en elle-même présente un haut niveau de conception et de mise en oeuvre, la reconversion en hôtel s'est révélée peu pratique. Le jury a vanté la restauration d'un monument important malgré l'échec de sa réutilisation. Textuellement: "Alors que dans son exécution le travail s'en tient aux principes et aux techniques de restauration établis, la décision d'en faire un hôtel s'est avérée peu réaliste. Ce type d'établissement, qui doit fournir des services sophistiqués, requiert une flexibilité spatiale et technique qui manque à un bâtiment traditionnel. Malgré ces inconvénients, la tentative de réhabiliter un monument historique est toujours louable car elle met en relief l'importance d'une politique positive de conservation architecturale."

RÜSTEM PAŞA
CARAVANSERAI
Edirne, Turkey

Restoration Architect:
Ertan Çakırlar, Istanbul,
Turkey
Client: Department of Pious
Foundations (Fikret
Çuhadaroğlu, Director, and
Mehmet Öztürk, Regional
Director), Edirne, Turkey
Completed: 1972

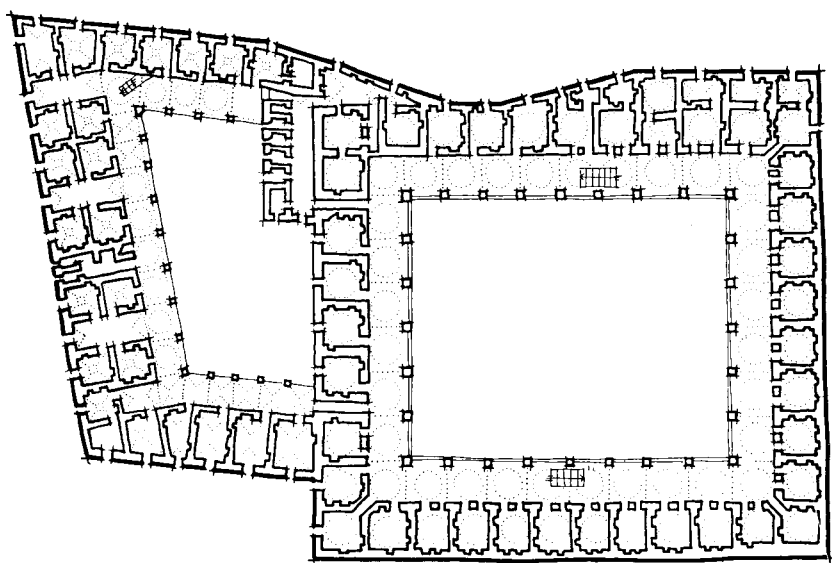
The *caravanserai* (once a warehouse and overnight stop for camel caravans) is located in the historical centre of the city. Built in the 16th century by the great architect Sinan, it was restored and converted into a 150 - room hotel in 1972. Although the restoration itself represents a high standard of conception and performance, the hotel conversion proved impractical. The jury commended the restoration of an important monument in spite of the failure of its re-use. In their words: "While in its execution the work measures up to the established principles and techniques of restoration, the decision to convert the building into a modern hotel has proved unrealistic. This type of hotel with its sophisticated services requires spatial and technical flexibility which a traditional building does not possess. Despite these shortcomings, the attempt to rehabilitate a historic monument is commendable and points to an important direction if there is to be positive policy in architectural conservation."

كرفان سراي
رستم باشا
أدرنة، تركيا

مهندس الترميم: ارتان كاكيرلار،
إسطنبول، تركيا
العميل: إدارة المؤسسات الدينية
(المدير: فكرت كوهادار أوغلو،
المدير الإقليمي: أوزتورك محمد)،
أدرنة، تركيا
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٧٢

يقع كرفان سراي (مخزن ومحطة ليلية لقوافل الجمال) في المركز التاريخي للمدينة، بني في القرن السادس عشر بواسطة المعماري العظيم سينان، في عام ١٩٧٢ تم ترميمه وتحويله إلى فندق يتكون من ١٥٠ غرفة. وعلى الرغم من خضوع المبنى لأعلى معايير الدقة والحرفية في الترميم، إلا أن عملية تحويل المبنى إلى فندق أثبتت إنها غير عملية وغير واقعية بالمرّة. أثنى هيئة المحكمين على أعمال الترميم التي أجريت لإعادة رونق هذا المبنى التاريخي المهم على الرغم من الفشل في إعادة تشغيله واستخدامه مرة أخرى، فقد ثبت من خلال العمل أن فكرة تحويل المبنى إلى فندق حديث لا تتسم بالواقعية، فالفنادق الحديثة بخدماتها المعقدة تستلزم مرونة في الحيز والمكان، وخواص فنية فريدة لا تتوفر في المباني التقليدية القديمة، وعلى الرغم من التحديات التي واجهتها عمليات ترميم المبنى، فإن محاولة إحياء أثر تاريخي محاولة جديرة بالثناء كما تشير إلى اتجاه مهم نحو حوار معماري مميز، في حالة استخدامه وتوظيفه في سياسة إيجابية.





PALAIS D'AZEM
Damas, Syrie

Architectes : Michel Ecohard, Paris, France et Shafiq al-Imam, Damas, Syrie
Directeur de l'Atelier: Zaki al-Emir, Damas, Syrie
Client : Direction Générale des Antiquités et des Musées, Damas, Syrie
Terminé : 1954

AZEM PALACE
Damascus, Syria

Architects: Michel Ecohard, Paris, France and Shafiq al-Imam, Damascus, Syria
Workshop Director: Zaki al-Emir, Damascus, Syria
Client: General Directorate of Antiquities and Museums, Damascus, Syria
Completed: 1954

ترميم قصر العظم
دمشق، سوريا

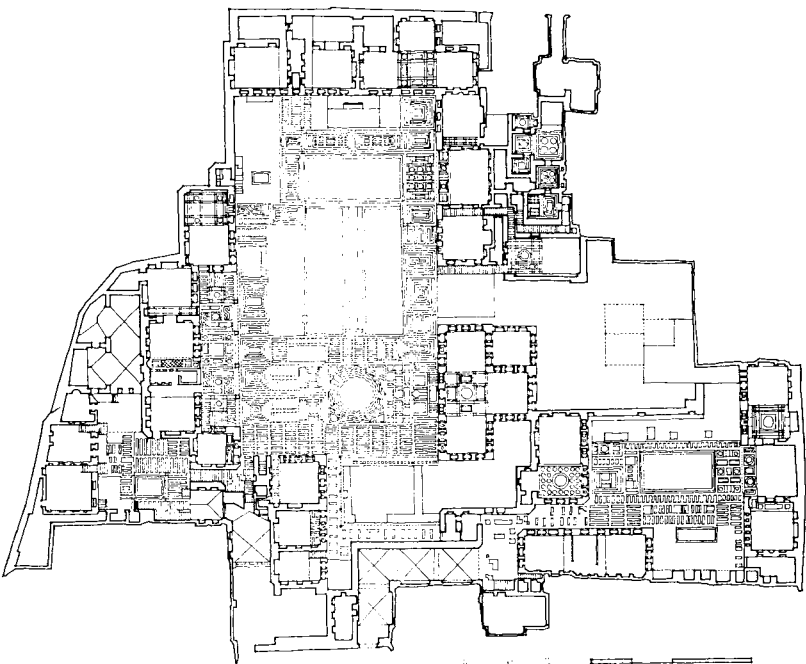
المعماريون: ميشال ايكوشارد، باريس، فرنسا، وشفيق الإمام، دمشق، سوريا
مدير المشروع: زكي الأمير، دمشق، سوريا
العميل: الوكالة العامة للآثار والمتاحف، دمشق، سوريا
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٥٤



Ce palais, un des chefs-d'oeuvre de l'architecture islamique du XVIIIe siècle, fut gravement endommagé lors du bombardement par l'armée française, en 1925, du vieux quartier de la ville suite à une émeute syrienne. Au moment de la remise du prix, la restauration de l'ensemble (qui en 1954 est devenu un musée populaire) était en cours depuis 34 ans. Le travail exigeait une recherche approfondie, d'abondantes ressources et de l'imagination. Les conservateurs se sont basés sur les plans réalisés par les français dans les années 1920 et sur les descriptions des membres de la famille Azem. Ils ont dû se débrouiller pour acheter des pierres et des ornements d'autres bâtiments de la même époque qui furent démantelés lors de la construction des nouvelles artères de Damas. Le jury remarqua que ce projet constituait "un important rétablissement de l'identité et de la continuité culturelles ainsi que du développement de l'expertise et des pratiques artisanales. La reconstitution du Palais d'Azem a été un événement important dans le monde islamique, dont la signification va bien au-delà d'une simple restauration."

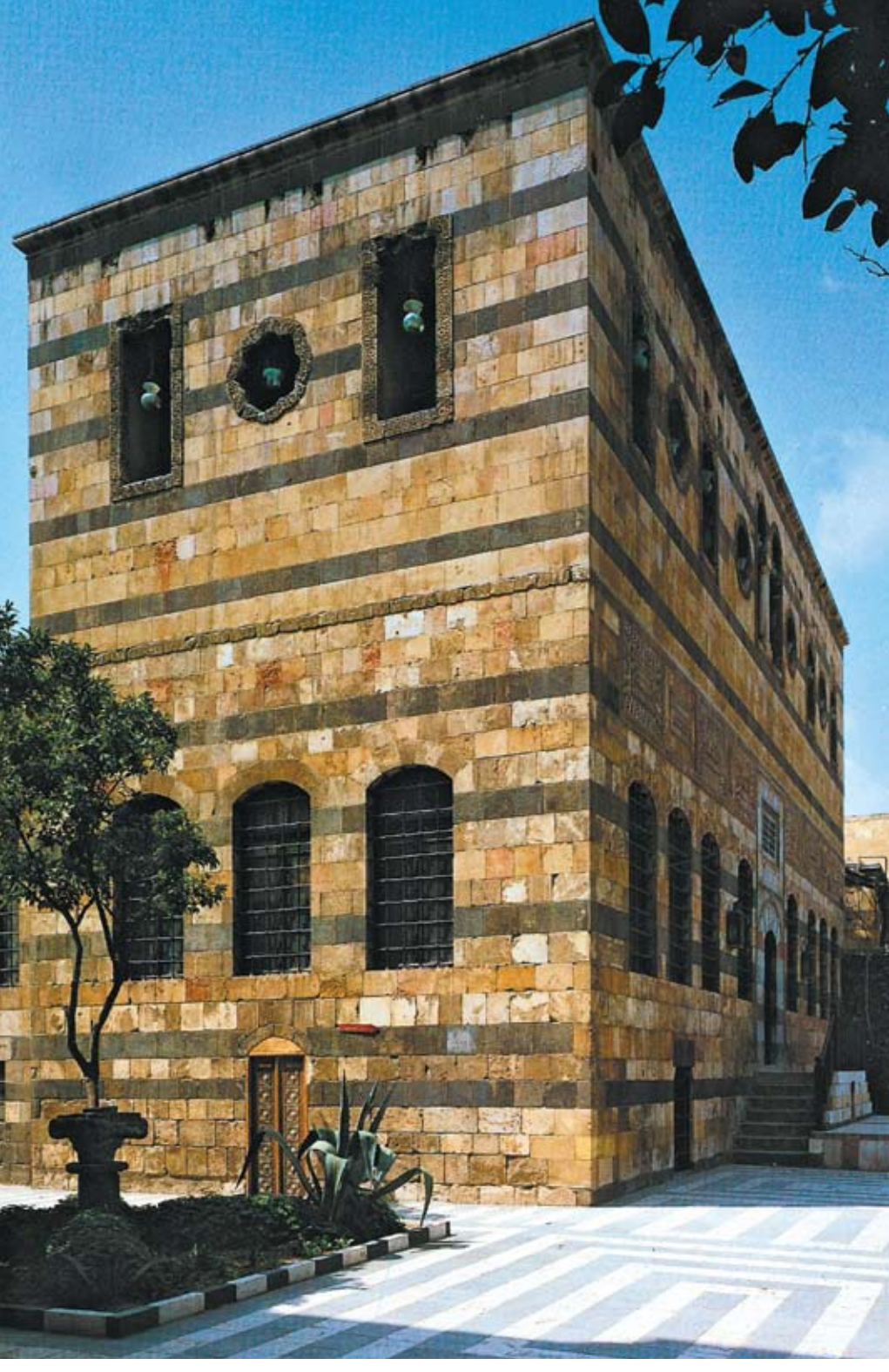
One of the masterpieces of 18th century Islamic architecture, this palace was extensively damaged in 1925 when French troops shelled the old quarter of the city during a Syrian uprising. At the time of the award the restoration of the complex (which in 1954 became a folk museum) had been ongoing for 34 years. The work called for extensive research, resourcefulness and imagination. The conservators relied on plans made by the French in the 1920s and on descriptions by members of the Azem family. They had the foresight to purchase for re-use in the reconstructions stones and ornament from other buildings of the same period being demolished to make way for the modern roads being constructed in Damascus. The jury commended the project for being "an important one in re-establishing cultural identity and cultural continuity and in developing expertise and artisanal skills. The reconstitution of the Azem Palace has been an important event in the Islamic world, its significance being more than that of a case of restoration."

يعد هذا القصر واحد من روائع العمارة الإسلامية في القرن الثامن عشر، في عام ١٩٢٥ أصيب القصر بأضرار واسعة النطاق عندما قصفت القوات الفرنسية دمشق إبان الثورة السورية الكبرى. في الوقت الذي حصد فيه القصر الجائزة، فإن ترميم مجموعة المباني (في عام ١٩٥٤ أصبح متحف الفنون الشعبية) استمر لما يزيد عن ٣٤ عاماً. يدعو العمل للبحث العميق وإطلاق الخيال. اعتمد المرممون على المخططات التي استخدمها الفرنسيون في عام ١٩٢٠، والأوصاف التي سجلها أفراد من أسرة العظم، كما كان لدي فريق العمل الرؤية للشراء وإعادة استخدام الحجارة البنائية والزخارف من مبان أخرى من نفس الفترة التي شيدت في دمشق. أشادت هيئة المحكمين بالمشروع لكونه أحد المشروعات المهمة التي أعادت تأسيس وتوطيد الهوية الثقافية والاستمرارية الثقافية وتطوير الخبرات والمهارات الفنية، مما جعل من إعادة بناء قصر العظم حدث مهم في العالم الإسلامي، ذو أهمية ومدلول أكثر بكثير من كونه حالة من الترميم.



قصر عظم - دمشق - سوريا





ترميم قصر العظم Restoration of the Azem Palace

Jardin Bagh - e
-Ferdowsi
Techeron – Iran
Concepteurs
projeteurs: Architectes
de consultation et
planificateurs urbains
de Baft – e –Shahr
Client: Municipalité de
Téhéran
Terminé: 1997

Depuis les années cinquante, la croissance rapide de la population à Téhéran exerçait une grande pression sur les terrains consacrés à la construction. La Municipalité de Téhéran a soutenu les efforts déployés pour protéger l'environnement naturel des montagnes d'Alborz qui constituent les bornes nord de la ville et ce, pour limiter l'extension urbaine. À la fin des années soixante-dix, on dessina un parc de 12 hectares au pied de la montagne et un jardin où l'on exposa des compositions de pierres. Durant l'année 1992 la municipalité chargea les concepteurs du parc de préparer une étude approfondie pour le développement de la circonscription. La première partie à exécuter était le jardin Bagh-e-Ferdowsi dont la superficie était environ trente hectares. Il se composait d'une série de caniveaux dirigés vers le sud et des roches dispersées. En premier lieu, il fallait paver plusieurs chemins en plus des gradins qui conduisent vers le haut de la colline et facilitent la vue de la ville. Tout au long de ces chemins on installa des buvettes où l'on pouvait siroter des boissons rafraîchissantes et s'amuser. Il fut conçu en application à des théories de la topographie naturelle. On y plaça quatre maisons culturelles qui représentaient les cultures des différents groupes ethniques iraniens. Les chemins menaient à un jardin de sculpture et de monuments antiques. On ramassa les pierres, matériau de fond dans ce projet, du chantier et des fossés de l'amont de la montagne. Les cascades furent un élément de base dans ce jardin. Le projet fut accompli en 1997. Il eut une influence directe et positive sur la ville. Le taux de construction sur les gradins de la montagne d'Alborz a, par la suite, nettement diminué. La créativité dans ce projet réside dans la réinterprétation de la conception du «Paradis» selon les traditions persanes. Le jardin s'adapta aux besoins modernes. Le jardin Bagh-e-Ferdowsi donne la preuve de l'importance de la conception environnementale dans le processus global du développement urbain.

Bagh-e-Ferdowsi Tehran, Iran

Architects: Baft-e-
Shahr Consulting
Architects and
Urban Planners
Client: Tehran
Municipality
Completed: 1997

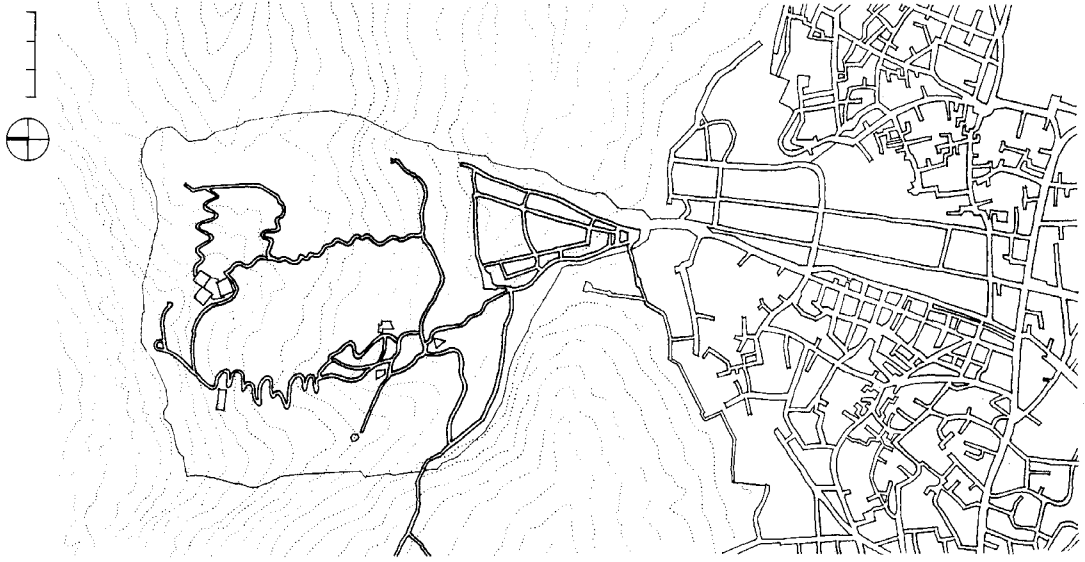
Since the 1950s, rapid population growth in Tehran has created huge pressure for land on which to build, and as part of a wider range of measures to limit urban sprawl, Tehran Municipality has supported efforts to protect the natural environment of the Alborz Mountains that form the city's northern perimeter. During the late 1970s, a 12-hectare park – Jamshidieh Stone Garden – was created at the foot of the mountains, and during 1992 the municipality commissioned the park's architects to prepare a wider study. The first part to be implemented was Bagh-e-Ferdowsi, a 30-hectare park set in a series of steep, south-facing gullies scattered with loose rocks and boulders. The primary intervention is a series of stone-paved paths and steps that rise up the hill, providing views over the city. Along these paths, areas for sitting, refreshment and entertainment have been created within the natural topography, including four cultural houses built to represent the distinctive styles of Iran's ethnic groups. The paths ultimately lead to a sculpture garden and to hiking trails. The primary material is rough-hewn stone, collected from the site or quarried from higher up the mountain ridge, and water is also one of the main organizing elements of the park. The project was completed in 1997 and has had a direct and positive impact on the city, alleviating pressure for development on the slopes of the Alborz Mountains. An imaginative reinterpretation of the traditional Persian 'paradise' garden adapted to modern needs, Bagh-e-Ferdowsi pays testimony to the importance of environmental design within the overall process of urban development.

حديقة باغ فردوس طهران، إيران

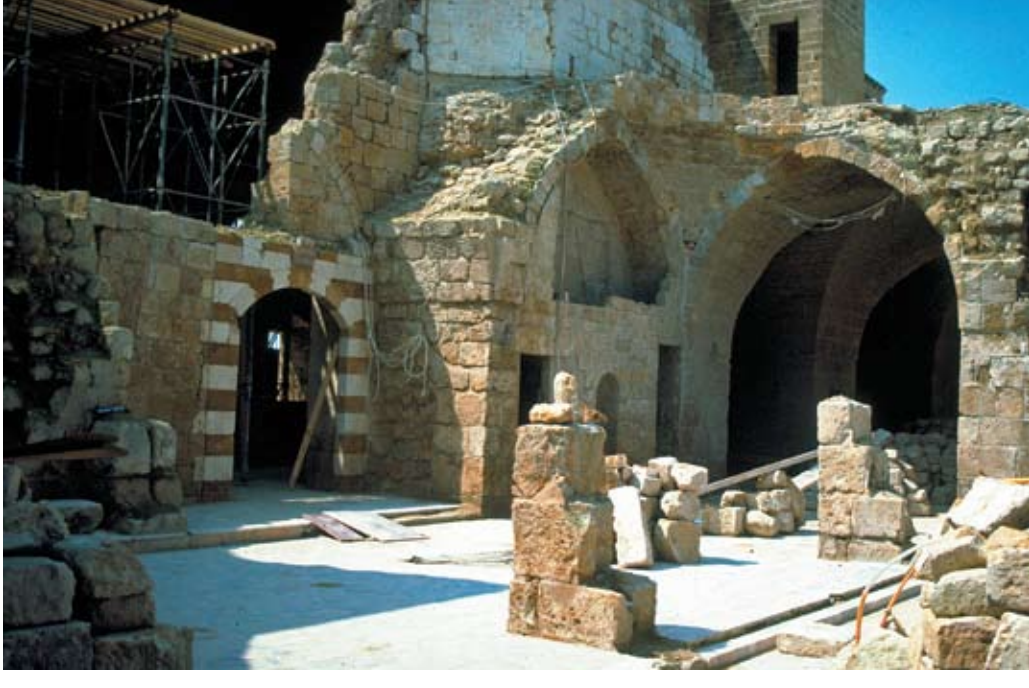
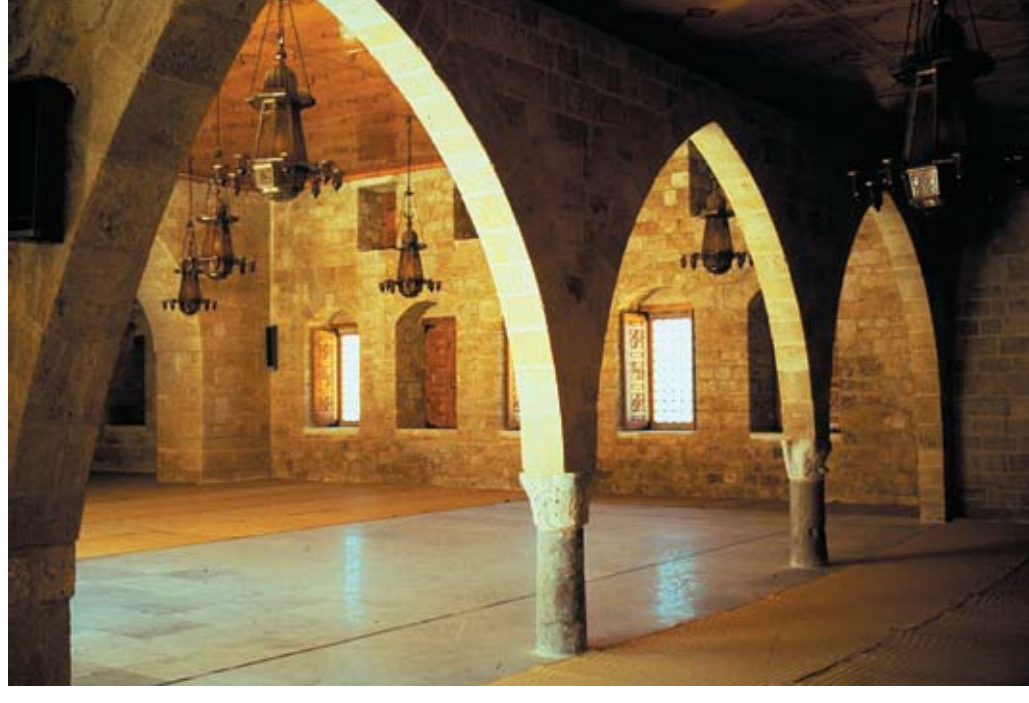
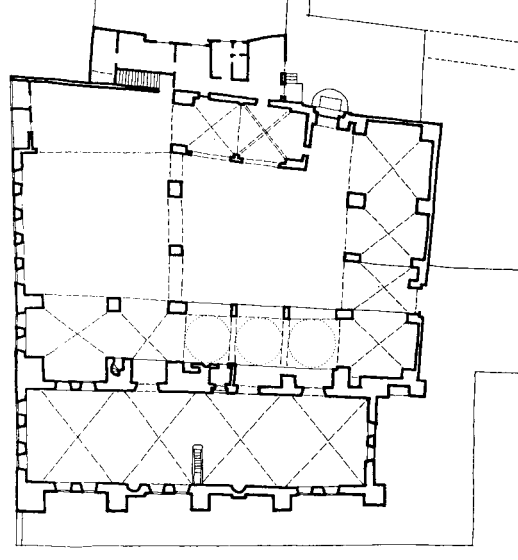
المصممون: بافت شهر (معماريون
استشاريون، ومخطوطو مدن)
العميل: بلدية طهران
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٩٧

منذ الخمسينات، أوجد النمو السكاني السريع في طهران ضغطاً كبيراً على الأرض المخصصة للبناء، وكجزء من إجراء واسع المدى لتحديد الانتشار الحضري، دعمت بلدية طهران الجهود لحماية المحيط الطبيعي من جبال البرز الذي يشكل حد المدينة الشمالي. في أواخر السبعينيات، أقيم أسفل الجبل منتزه بمساحة ١٢ هكتاراً، وحديقة للتكوينات الحجرية، وخلال عام ١٩٩٢ كلفت البلدية مصممي المنتزه بإعداد دراسة موسعة لتطوير المنطقة. الجزء الأول المزمع تنفيذه هو حديقة باغ فردوسي بمساحة ٣٠ هكتاراً عبارة عن سلسلة من المجاري المواجهة نحو الجنوب مع الصخور المتناثرة والمدورة. كان أول اعتراض هو رصف سلسلة الطرق والمدرجات الحجرية التي توصل إلى التل، ويسهلون الرؤية على المدينة. على طول هذه الطرق، وزعت مناطق للجلوس والمشروبات المنعشة والترفيه، صممت طبقاً لعلم الطبوغرافيا الطبيعية، وتشتمل على أربعة بيوت ثقافية تمثل الثقافات المتميزة لمجموعات إيران العرقية، تؤدي الطرق في النهاية إلى حديقة للنحت والآثار. جمعت المادة الأساسية وهي الحجارة المقطوعة من العراء، من الموقع أو من حفر بالحافة العليا للجبل، كما أن المياه أحدي عناصر التنظيم الرئيسية للمنتزه. المشروع أكمل في عام ١٩٩٧ وكان له تأثير مباشر وإيجابي على المدينة، وخفف الضغط على البناء في منحدرات جبال البرز. حيث تمثل الإبداع هنا في إعادة تفسير مفهوم "الجنة" حسب التقاليد الفارسية، حيث تكيفت الحديقة مع الحاجات الحديثة، تعطي حديقة باغ فردوسي دليلاً على أهمية التصميم البيئي ضمن العملية العامة للتنمية الحضرية.





ترميم المسجد العمري الكبير Restoration of the Great Omari Mosque



90 Restoration of the Great Omari Mosque

ترميم المسجد العمري الكبير



RESTAURATION DE LA GRANDE MOSQUEE D'OMAR
Saïda, Liban.

Restauration: Saleh Lamei-Mostafa, Le Caire, Egypte.
Client: Le Département d'Auqaf Islamique, Saïda, Liban.
Sponsor: Rafiq-Hariri, Paris, France
Terminé: 1986

Cette mosquée de la fin du XIIIe siècle de la période mamelouk de Bahri, est la plus ancienne de celles qui se trouvent à Saïda. Construite sur les ruines d'une forteresse, son mur Sud est encore renforcé par cinq solides contreforts de cette époque, juxtaposant leur style à celui du minaret exécuté par les Ottomans dans la deuxième moitié du XIXe siècle. Ce remarquable monument fut sévèrement endommagé par la mitraille lors de l'invasion du Liban par Israël. Les fidèles, au lieu de construire une nouvelle mosquée, préférèrent restaurer l'ancienne grâce aux fonds donnés par l'un d'eux vivant à Paris. Une équipe d'architectes et d'étudiants de Beyrouth prêta son assistance à l'exhaustif travail de documentation sur la structure. Les murs, les piliers, les arcades, les voûtes et les dômes qui avaient été totalement ou partiellement détruits furent reconstruits, et un ancrage de fer renforça le minaret. Le jury nota que cet effort dénotait "une combinaison de la solidarité humaine face à la tragédie, du talent de restauration et d'invention dans des circonstances particulièrement difficiles, et d'une spon-sorisation et d'un sacrifice dignes d'éloges dans un pays torturé : signe d'espoir pour la reconstruction des nations dévastées par les guerres."

RESTORATION OF THE GREAT OMARI MOSQUE
Sidon,
Lebanon

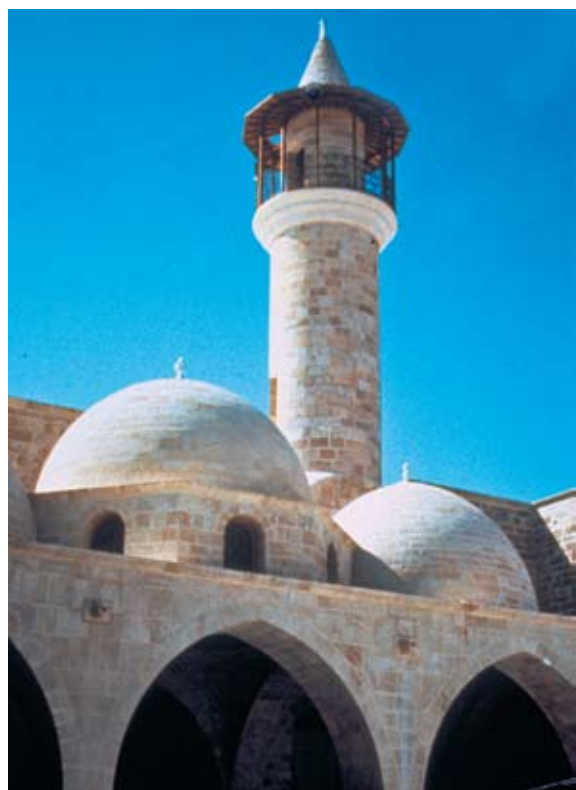
Restoration: Saleh Lamei-Mostafa, Cairo, Egypt
Client: Department of Islamic Awqaf, Sidon, Lebanon
Patron: Rafiq al-Hariri, Paris, France
Completed: 1986

This late 13th-century mosque of the Bahri Mamluk period is the oldest standing in Sidon. Built on the remains of a Crusader fortress, the south wall is still braced by five sturdy Crusader buttresses, in stylistic and chronological juxtaposition to the minaret executed by the Ottomans in the second half of the 19th century. This outstanding monument was severely damaged by shellfire during the 1982 Israeli invasion of Lebanon. Its users, instead of building a new mosque, elected to restore their old one, the funds having been provided by a native son living in Paris. Assisting the architect in the thorough documentation of the structure was a team of architects and students from Beirut. The walls, piers, arches, vaults and domes that had been completely or partially destroyed were rebuilt, and an iron anchorage was placed in the minaret. The jury noted that this effort, was a "combination of human steadfastness in the face of tragedy, of restoration talent and inventiveness in particularly difficult circumstances, and of dedicated patronage and sacrifice that makes the reconstruction of the mosque a beacon in a tortured land and a sign of hope for the rebuilding of war torn nations."

ترميم المسجد العمري الكبير
صيدا، لبنان

المهندس المعماري: صالح لمعي مصطفى، القاهرة - مصر
العميل: وزارة الأوقاف الإسلامية في صيدا بلبنان
الراعي: رفيق الحريري، باريس، فرنسا
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٨٦

يعود تاريخ المسجد إلى أواخر القرن الثالث عشر من فترة المماليك البحرية، ويعد أقدم بناء في صيدا، بني على أنقاض قلعة صليبية، كما احتفظ ببعض سمات الفترة الصليبية متمثلة في خمس دعائم بالحائط الجنوبي، كما نحتت بعض الإضافات والترميمات بما فيها المئذنة في نهاية الفترة العثمانية في النصف الثاني من القرن التاسع عشر. في عام ١٩٨٢ تعرض المسجد لتدمير عنيف نتيجة الهجوم الإسرائيلي على لبنان. المستخدمين، قرروا بدلا من بناء مسجد جديد إعادة بناء المسجد القديم، من خلال التمويل الذي تم الحصول عليه من أحد مواطني البلدة الذين يعيشون في باريس. مساعد المهندس قام بتوثيق دقيق للبناء بمساعدة فريق من المهندسين والطلاب من بيروت. أعيد بناء بقايا الحوائط والدعامات والعقود والأقبية والقباب التي تم تدميرها كلياً أو جزئياً، كما تم وضع دعائم حديدية للمئذنة. عقب هيئة المحكمين على هذا الجهد بأن صمود المجموعة البشرية في وجه المأساة وإعادة المواهب والإبداع في ظروف بالغة الصعوبة، وتكريس الرعاية والتضحية، تجعل أعمار المسجد منارة في أرض معذبة، وعلامة أمل في إعادة بناء الدول التي تمزقها الحرب.



ترميم المسجد العمري الكبير Restoration of the Great Omari Mosque



TOMBEAU DU SHAH RUKN-I-'ALAM
Multan, Pakistan

Architecte : Département d'Auqaf (Muhammad Wali Ullah Khan, Directeur), Lahore, Pakistan
Maîtres Artisans : Talib Hussain, Bushir Ahmed, Haji Rahim Bukhsh, Abdul Wahid, K.Allah Divaya, Kashigai Nazar Hussain et Imtiaz Ahmed, Multan, Pakistan
Client : Gouvernement de Punjab, Lahore, Pakistan
Terminé: 1977



Ce tombeau de la période Tughlug, du XIVe siècle, est l'un des trésors architecturaux les plus importants du Pakistan. Les travaux de conservation commencèrent à la fin de 1971 et durèrent six ans. Du fait de la condition déplorable du bâtiment, un immense travail de réparation a été nécessaire. Les fondations et la partie basse des murs ont dû être reprises, les céramiques détruites furent remplacées, les boiseries endommagées réparées et les jardins aménagés. Ce projet a exigé la création d'un programme de formation d'artisans pakistanais en émaillage de carreaux dans le style de Multan, en sculpture sur bois et en terre cuite. Les artisans indigènes qui avaient hérité de la connaissance de ces arts formèrent en tout 33 apprentis, qui maintenant travaillent à d'autres conservations ou dans de nouveaux bâtiments. Le jury remarqua dans cette restauration "sa contribution à la revitalisation de certains des grands métiers vieux de 600 ans et à la promotion de telles activités constructives dans tout le pays."

TOMB OF SHA RUKN-I-'ALAM
Multan, Pakistan

Architects: Awqaf Department (Muhammad Wali Ullah Khan, Director), Lahore, Pakistan
Master Craftsmen: Talib Hussain, Bushir Ahmed, Haji Rahim Bukhsh, Abdul Wahid, K. Allah Divaya, Kashigai Nazar Hussain, and Imtiaz Ahmed, Multan, Pakistan
Client: Government of Punjab, Lahore, Pakistan
Completed: 1977



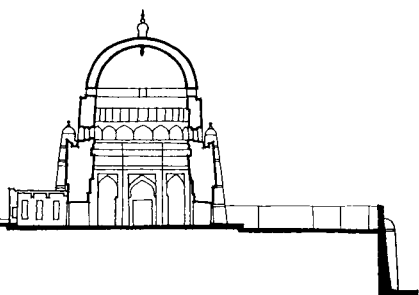
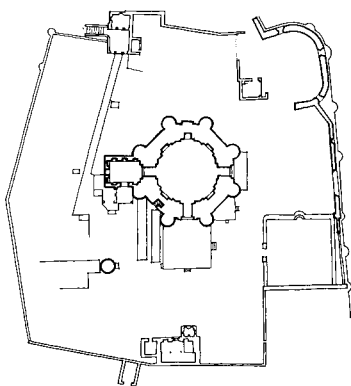
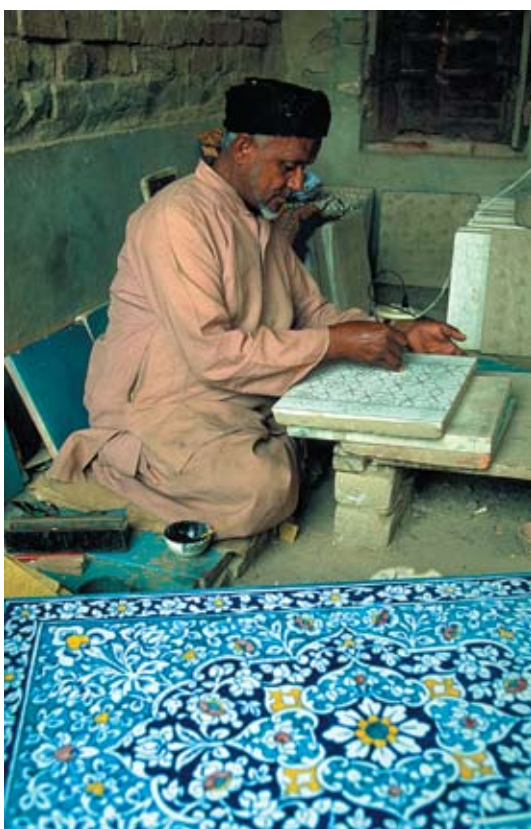
This 14th - century Tughlug-period tomb is one of the outstanding architectural treasures of Pakistan. Conservation commenced in late 1971 and was completed in six years. Because of the monument's dilapidated condition the repair work required was extensive. The foundations and the lower sections of the brick walls were rebuilt, destroyed tiles were replaced, damaged woodwork repaired and the site landscaped. This project required the establishment of a training programme for Pakistani craftsmen in the traditional crafts of glazed Multan tile work, wood carving and terra cotta. Indigenous craftsmen who had inherited the knowledge of these crafts trained a total of 33 novices, now active in other conservation efforts as well as in new building. The jury commended this restoration "for its contribution to reviving some of the great crafts of 600 years ago and promoting similar building activity throughout the country."

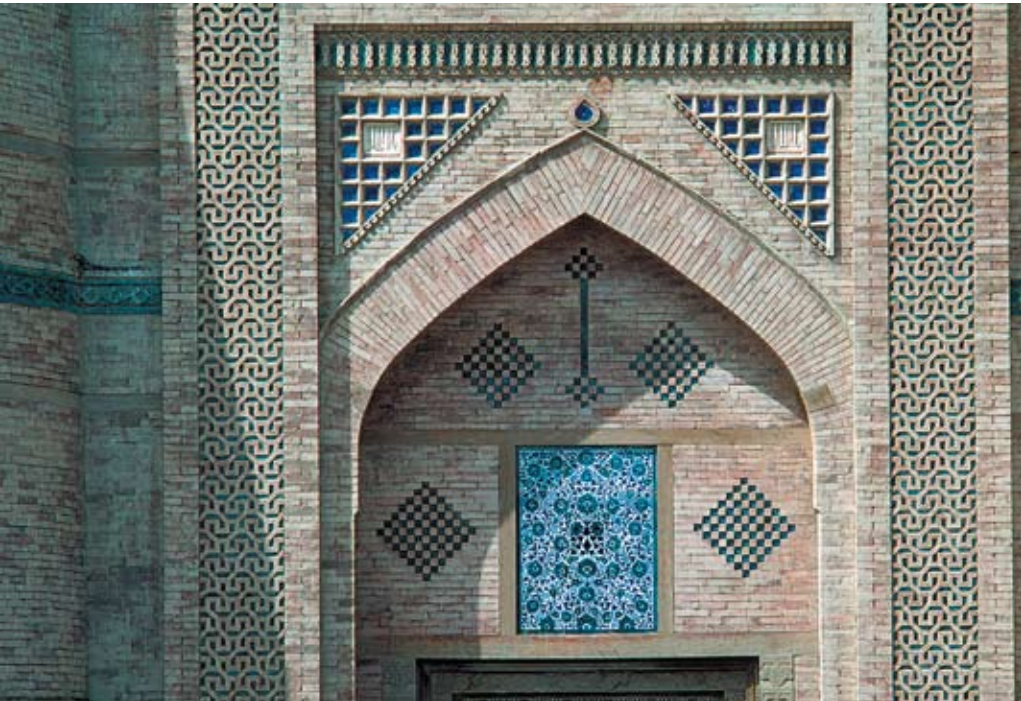
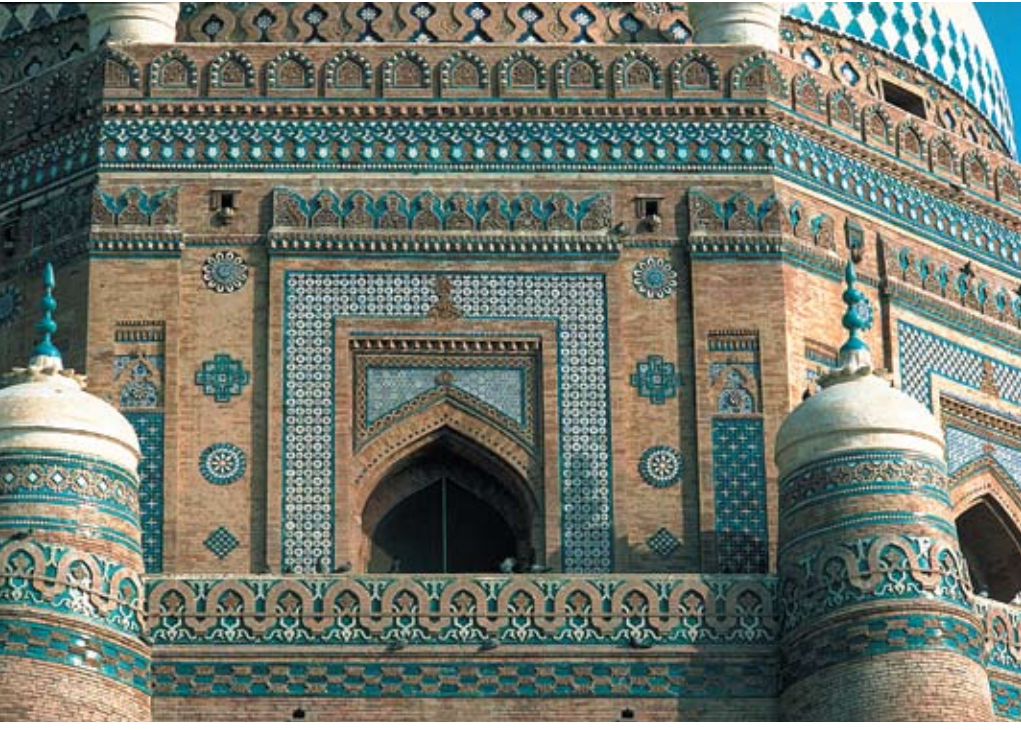
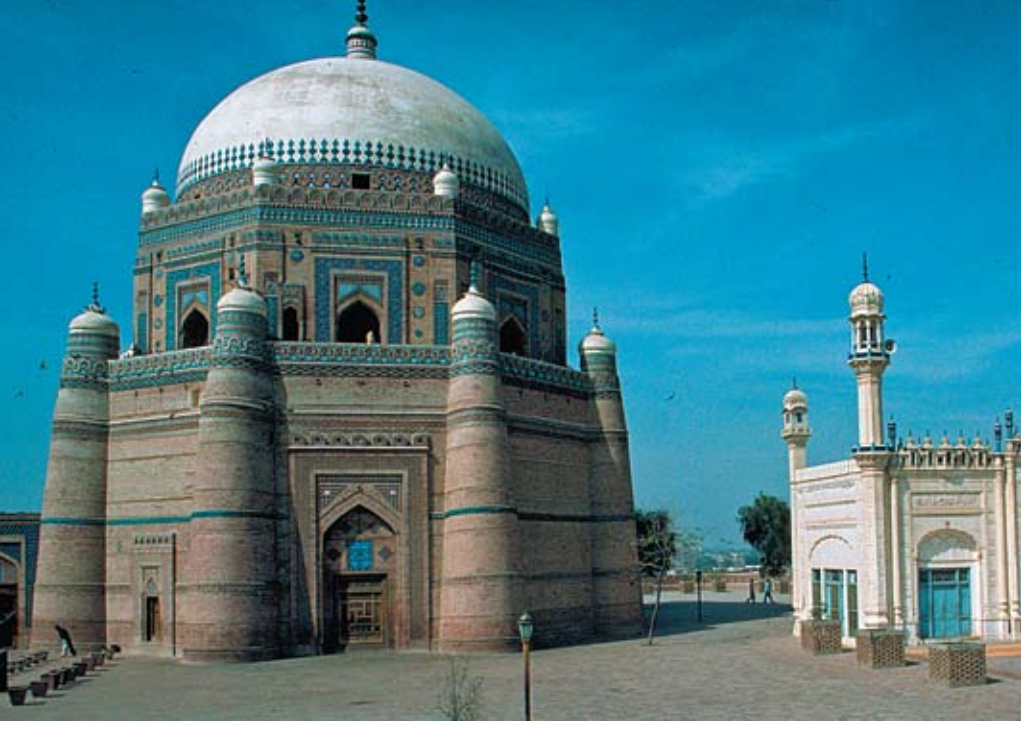
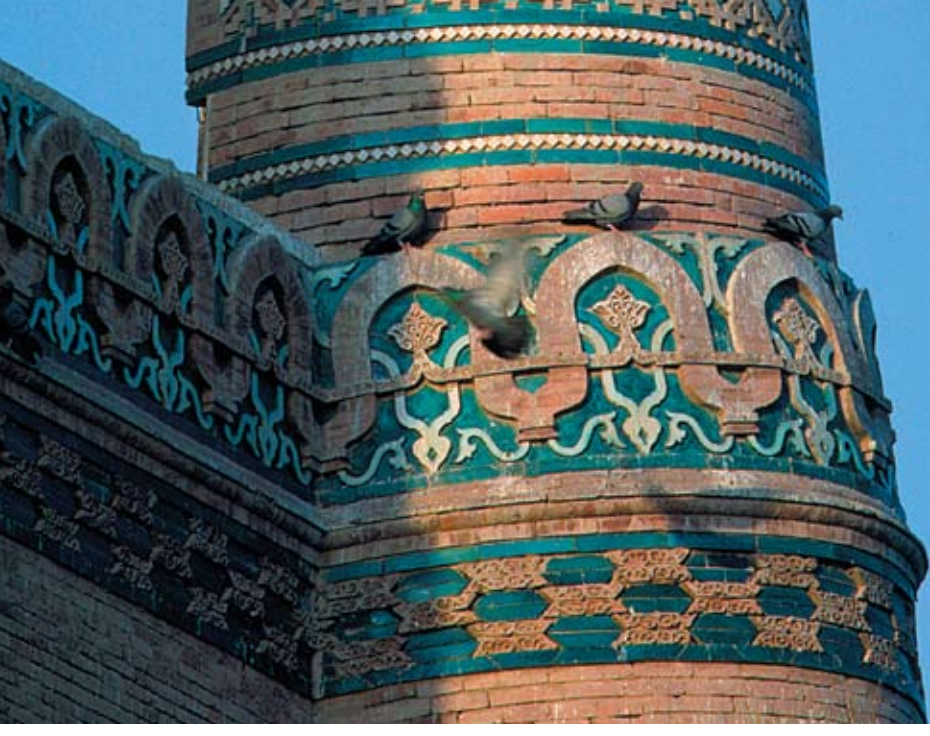
يعد هذا القبر المشيد في عصر طوغلوغ في القرن الرابع عشر، واحداً من الكنوز المعمارية بباكستان. في أواخر عام ١٩٧١ بدأت أعمال ترميم القبر واستكملت في ست سنوات. ونظراً لتدهور حالة البناء فإن أعمال الترميم اللازمة كانت مكثفة، فقد أعيد بناء الأساسات والأجزاء السفلى من الجدران المبنية بالطوب اللين، وتم استبدال القراميد التالفة، وإصلاح الأعمال الخشبية، وتخطيط المنظر الطبيعي المحيط. تطلب هذا المشروع وضع برنامج تدريب خاص للعاملين والحرفيين الباكستانيين، وتعليمهم أهم الحرف والأساليب البنائية والإنشائية التقليدية القديمة، ومنها أعمال القرميد المطلي بطبقة لامعة، والنحت على الخشب، والتراكوتا. قام بعض العاملين المحليين، الذين ورثوا هذه الحرف عن أجدادهم بتعليمها لغيرهم من العاملين في المشروع وعددهم ٣٣ عاملاً مستجداً، وهم الآن نشيطون في الحفاظ على المنشآت الأخرى مثلما الحال في المبنى الجديد. أشادت هيئة المحكمين بالترميم لمساهمة في إحياء بعض الحرف الكبيرة التي كانت مستخدمة من ٦٠٠ عاماً وتعزير بناء نشاط مماثل في جميع أنحاء البلاد.

قبر شاه ركن علم
مولتان، باكستان

المعماري: إدارة الأوقاف (المدير، محمد ولي الله خان) لاهور، باكستان
كبار الحرفيين: طالب حسين، بوشير أحمد، حاجي رحيم بوخش، عبد الوحيد، ك. الله ديفايا، كاشيجاي نزار حسين، وامتياز أحمد. مولتان، باكستان
العميل: حكومة البنجاب، لاهور، باكستان

تاريخ إتمام المشروع: ١٩٧٧

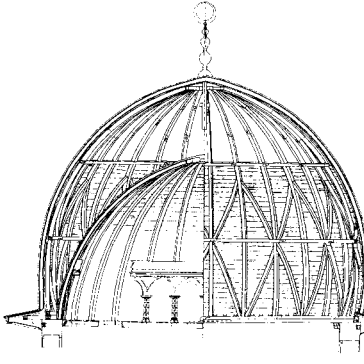




قبر شاه رکن علم Alam Rukn-i-Shah Tomb of

ترميم المسجد الأقصى Restoration of al-Aqsa Mosque





RESTAURATION DE LA MOSQUEE DE AL-AQSA Al-Haram al-Sharif, Jérusalem

Restauration : Isam Awwad, Jérusalem et ICCROM, Centre International pour la Conservation et la Restauration de Monuments (Cevat Erder, Directeur, Bernard Feilden, Directeur Émérite, et Paul Schwartzbaum, Conservateur en Chef), Rome, Italie
Client : Mosquée de Al-Aqsa et le Comité de Restauration du Dôme de la Roche, Amman, Jordanie
Terminé : 1983

La Mosquée de al-Aqsa, dont l'origine remonte à l'an 711, n'a subi de changements significatifs ni en taille ni en plan depuis le XIIe siècle. Le client de la restauration actuelle est un organisme semi-gouvernemental établi par la loi jordanienne. En 1969, au début des travaux, l'enceinte de la mosquée et le Dôme de la Roche, aire connue sous le nom de Haram, ainsi que les grands monuments alentour se trouvaient dans un état de conservation lamentable. Le plus frappant était que la coupole de la mosquée avait été reconstruite en béton et recouverte d'aluminium anodisé au lieu du plomb côtelé d'origine. Le programme de restauration intensive commença par le dôme endommagé et ses peintures. L'aluminium fut remplacé par le plomb d'origine. Les peintures décoratives de l'intérieur de la coupole, que l'on croyait irrémédiablement perdues, furent mises à jour et complètement restaurées grâce à la technique du "trateggio", une méthode qui utilise de fines lignes verticales pour distinguer les parties reconstruites des originales. Le reste de la mosquée est également en restauration ainsi que tout le quartier de Haram. Un esprit systématique et scientifique règne sur l'ensemble de cet effort. Le jury vanta l'excellente qualité de tous les aspects du travail, et particulièrement la restauration intérieure du dôme qu'il trouva "exceptionnelle et d'une grande valeur esthétique."

RESTORATION OF AL-AQSA MOSQUE Al-Haram al-Sharif, Jerusalem

Restoration: Isam Awwad, Jerusalem, and ICCROM - International Centre for the Conservation and Restoration of Monuments (Cevat Erder, Director, Bernard Feilden, Director Emeritus and Paul Schwartzbaum, Chief Conservator), Rome, Italy
Client: Al-Aqsa Mosque and Dome of the Rock Restoration Committee, Amman, Jordan
Completed: 1983

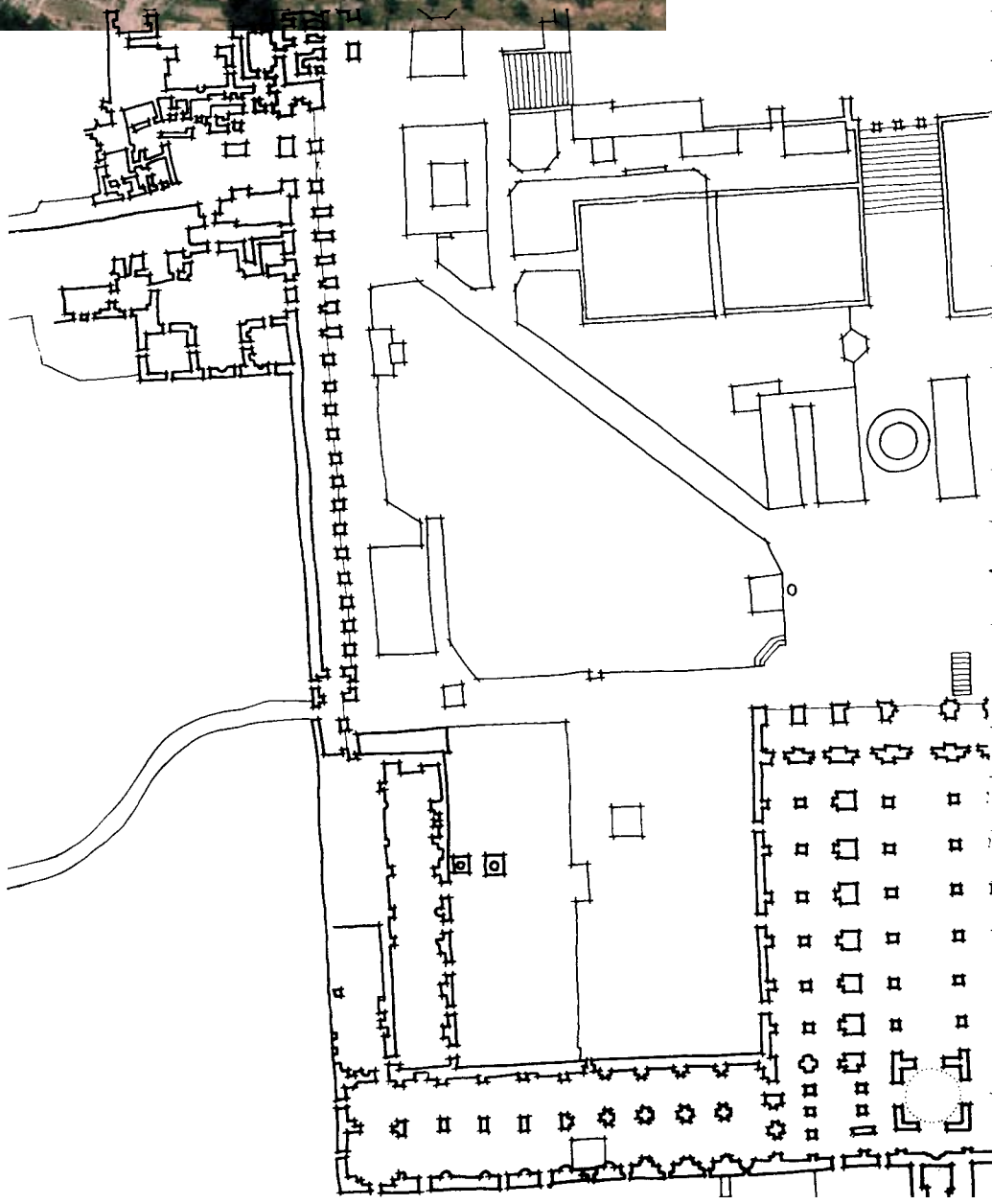
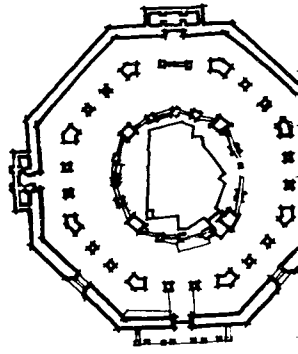
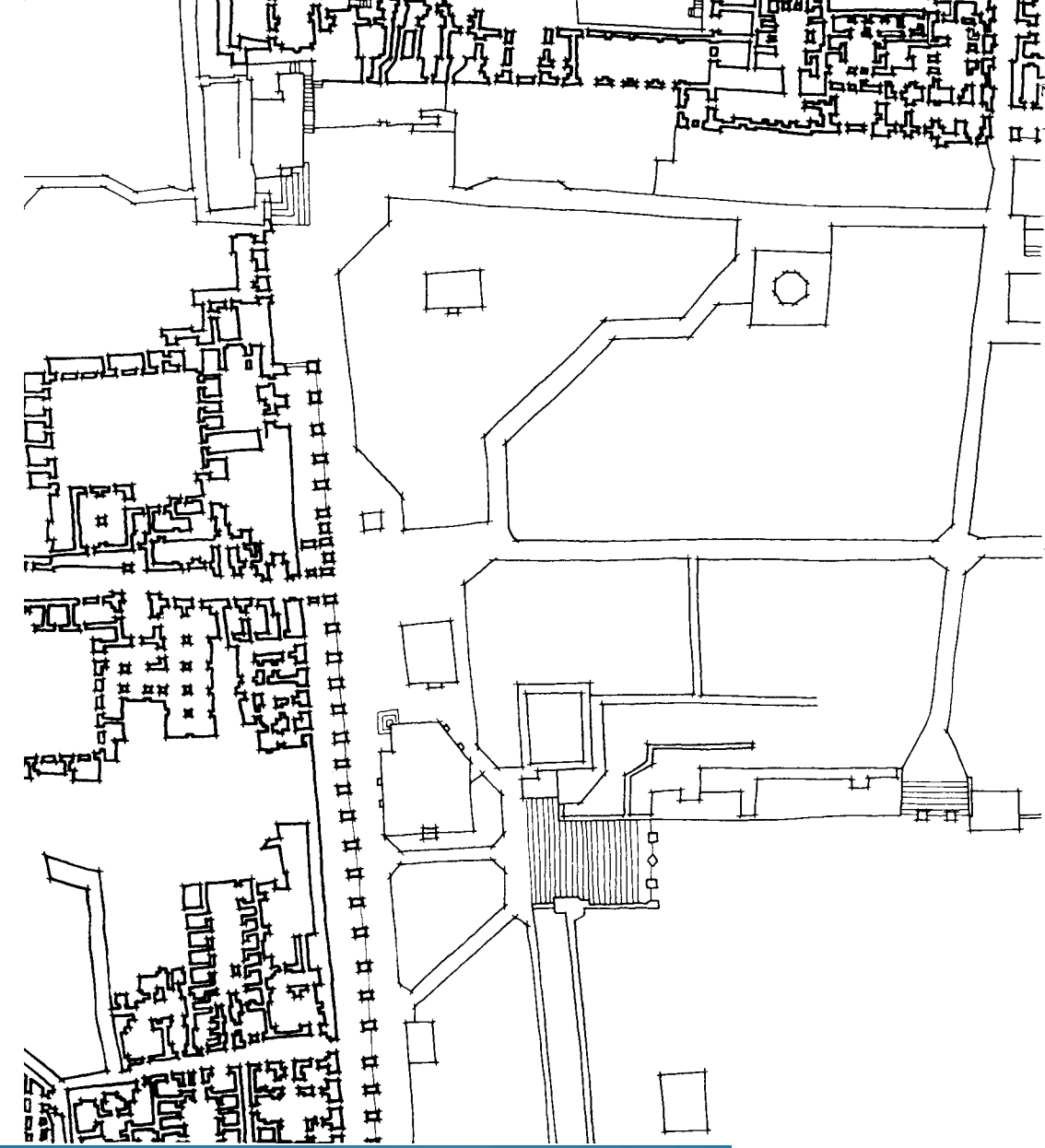
The al-Aqsa Mosque, originally built in 711 A.D., has not changed significantly in size or plan since the 12th century. The client for the current restoration is a semi-governmental body established by Jordanian law. In 1969, at the time its work commenced, the precinct of the mosque and the Dome of the Rock, known as the Haram al-Sharif area, as well as the great monuments themselves were in a sorry state of disrepair. Most noticeably, the dome of the mosque had been reconstructed in concrete and covered with anodised aluminium instead of the original ribbed lead sheeting. The programme of extensive conservation began with the damaged dome and its paintings. The ribbed aluminium outer covering was replaced with lead to match the original. The 14th-century painted decorations of the dome interior, thought to be irreparably lost, were brought to light and completely reconstructed using the trateggio technique, a method that uses fine vertical lines to distinguish reconstructed areas from original ones. The rest of the mosque is also being restored as is the entire Haram area. A systematic and scientific spirit pervades the entire effort. The jury commended the very high technical quality of every aspect of the work, and particularly the restoration of the inner decoration of the dome which they found to be "exceptional and aesthetically satisfying."

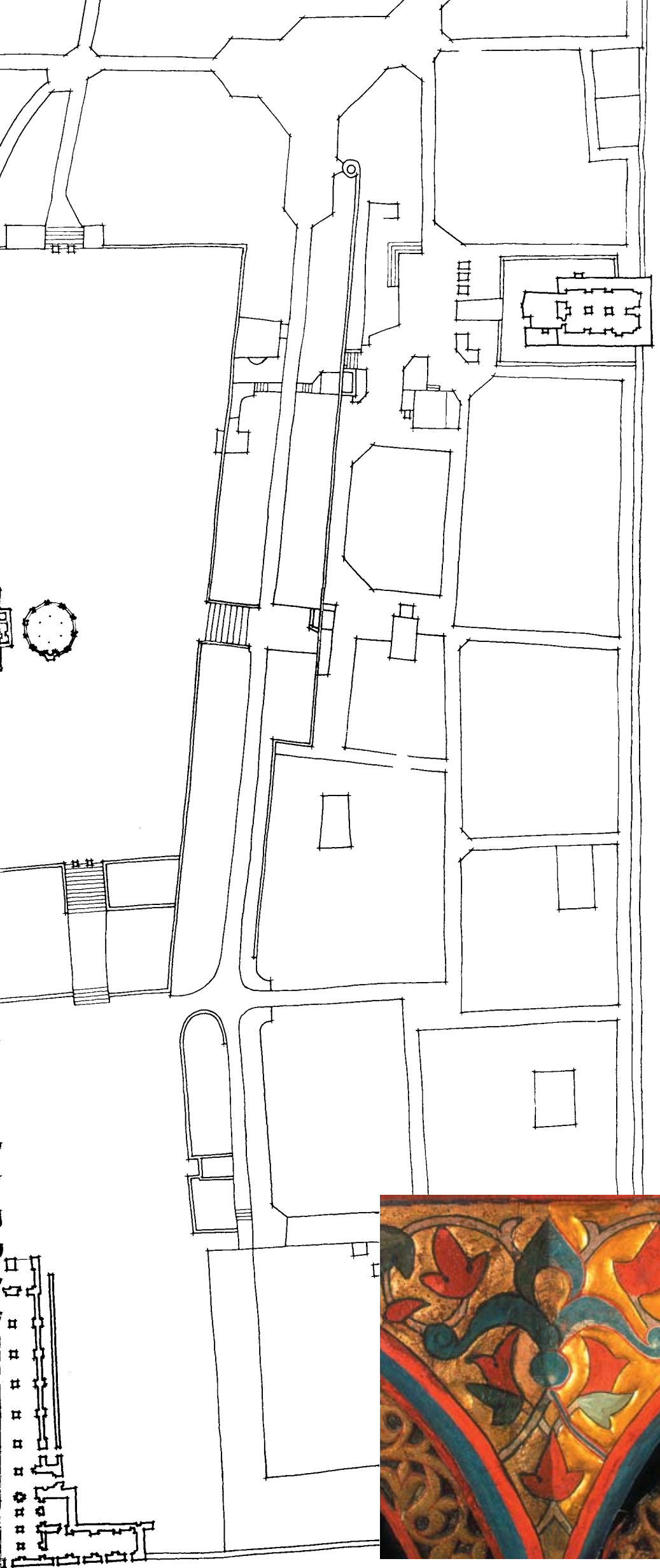
ترميم المسجد الأقصى الحرم الشريف، القدس

ترميم: عصام عوض، القدس، والمركز الدولي لصيانة وترميم الآثار (المدير: سيفاد ردير، المدير الفخري: برنارد فيلدين، رئيس المرممين: بول شوارتزبوم)، روما، إيطاليا
العميل: لجنة أعمار المسجد الأقصى وقبة الصخرة، الأردن
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٨٣

بني المسجد الأقصى في الأصل عام ٧١١، حيث لم يتغير كثيراً في حجمه أو تخطيطه منذ القرن الثاني عشر. العميل الراهن للترميم هو هيئة شبه حكومية أنشئت بموجب القانون الأردني عام ١٩٦٩، في وقت ترميم هذا العمل كانت المنطقة المحيطة بالمسجد وقبة الصخرة، والمعروفة بمنطقة الحرم الشريف، مثل الآثار الكبيرة في حالة مؤسفة من الإهمال. واللافت أن قبة المسجد أعيد بناءها بالخرسانة المغطاة بطبقة من الألمونيوم بدلا من غلاف الرصاص المضلع الذي كانت مغطاة به في الأصل. برنامج الحماية الشامل بدأ بالقبة المتضررة ورسوماتها، فاستبدل غلاف الألمونيوم المضلع الخارجي بغلاف من الرصاص أسود بما كان عليه الأصل. الزخارف الملونة بداخل القبة من القرن الرابع عشر التي يعتقد أنها اختفت، أعيدت إلى النور وأعيد تشكيلها بالكامل باستخدام تقنية التراتيجيو، وهي إعادة تشكيل تستخدم فيها خطوط رأسية رفيعة للتمييز بين الأماكن المعاد تشكيلها والمواضع الأصلية. كما أعيد تأهيل المناطق المحيطة بالمسجد والداخلة في منطقة الحرم. شملت المنهجية العلمية والروح كل الجهود. أشادت هيئة المحكمين بالدرجة العالية من الجودة في كل جوانب العمل، ولاسيما إعادة تشكيل زخارف القبة الداخلية، والتي رأوا أنها استثنائية ومقبولة من الناحية الجمالية.







Restauration de la
Mosquée d'Al Abbas
Asnaf, Yémen

Conservateurs:
Marylène Barret,
France avec l'aide
d'Abdullah Al
Hadrami, Yémen
Client:
L'Organisation
Générale des
Antiquités, des
Manuscrits et des
Musées. Centre
Français des Etudes
Yéménites
Terminé: May 1996

La mosquée d'Al Abbas témoigne des traditions en vigueur et des réalisations architecturales d'une des premières civilisations du monde. Elle est construite depuis 800 ans sur les vestiges soit d'un mausolée soit d'un temple préislamique sur un emplacement jugé sacré depuis les temps révolus. Sa forme cubique renvoie à Beaucoup d'autres précédents sacrés, entre autre «La Kaaba à La Mecque [Mekka Al Mokarrama] La mosquée est réputée pour son plafond à caissons couvert de motifs peint et dorés. Les autochtones appartenant aux diverses phratries, continuent. Les chefs de la tribu s'y réunissent pour discuter calmement, régler pacifiquement leurs différends ou leurs simples mésententes. Les villageois vivant dans cette région éloignée s'en servent pour la prières femmes la visitent en quête des bénédictions de l'homme saint qui y est enterré. Durant les années 80, les boiseries et les lambris du plafond peint, devinrent vermoulus et commencèrent par endroits à tomber. On démonta le plafond et on le transporta au Musée National de la capitale yéménite Sanaa. Mesure peu appréciée localement, d'où la décision de restaurer la mosquée et de remonter le plafond original. Le projet représente un exemple à perpétuer de la coopération internationale et locale pour l'application des normes de conservation, et la formation d'experts yéménites. Ces derniers continuent jusqu'à nos jours à appliquer les techniques apprises. Ce qui est plus important, c'est de voir comment les autochtones ont insisté à récupérer ce bien, témoin de leur patrimoine architectural, vu le rôle crucial qu'il joue dans leur vie actuelle

Restoration of Al-
Abbas Mosque
Asnaf, Yemen

Conservators:
Marylène Barret
with assistance from
Abdullah al-Hadrami
Client: General
Organization for
Antiquities, Manu-
scripts and Muse-
ums and the French
Centre for Yemeni
Studies
Completion: May
1996

Al-Abbas Mosque is a testimony to the living traditions and architectural achievements of one of the world's earliest civilizations. Built over 800 years ago, the mosque is situated on the remains of a pre-Islamic shrine or temple on a site revered as a sacred place since ancient times. Its cubic form also has ancient precedents, including the Kaaba in Mecca. The mosque is noted for its exceptionally fine ceiling, carved, gilded and painted in masterful style. The local population, proud members of a tribal society, continues to revere the mosque and the site today still holds special significance for them. Tribesmen often gather here for the quiet discussion of matters important to them, or the peaceful resolution of conflicts or differences. Villagers living in this remote area use the mosque for prayers, and local women visit the tomb of the holy figure after whom the mosque is named. By the mid-1980s, deterioration of some of the timber elements of the painted ceiling had become advanced, and portions were beginning to fall off. The ceiling was dismantled and transported to the National Museum in Yemen's capital, Sana'a. Local outcry at this removal initiated the restoration of the mosque itself and reinstallation of the original ceiling. The project represents a fine example of international and local collaboration to achieve the highest standards of conservation, and to enable the training of Yemeni experts, who are now continuing the use of these techniques. More importantly, it represents the determination and success of a local community in reclaiming this important example of architectural heritage as an integral, essential part of their contemporary lives.

ترميم مسجد العباس
أسناف، اليمن

أخصائيا الحفاظ على الآثار:
ماريلين باريه، فرنسا بمساعدة
عبدالله الحضرمي، اليمن
العميل: الهيئة العامة للآثار
والمخطوطات والمتاحف،
والمركز الفرنسي للدراسات
اليمنية، اليمن
تاريخ إتمام المشروع: مايو
١٩٩٦

إن مسجد العباس دليلاً على التقاليد الحية والإنجازات المعمارية لإحدى حضارات العالم المبكرة، بني المسجد منذ أكثر من ٨٠٠ عام على بقايا ضريح أو معبد يعود إلى ما قبل الفترة الإسلامية في موقع يعتبر مقدساً منذ قديم الأزل. كذلك فإن شكله المكعب له أسبقيات مقدسة قديمة بما في ذلك الكعبة في مكة المكرمة. اشتهر المسجد بسقفه البديع المنقوش، والملون، والمذهب، والمقسم بأسلوب بارع. السكان المحليون، أعضاء مميزون في مجتمع عشائري، مازالوا يوقرون المسجد، والموقع حتى اليوم يمثل أهمية خاصة لديهم، حيث يتجمع رجال القبيلة في المسجد في أغلب الأحيان لمناقشة الأمور المهمة لهم بهدوء، أو حل النزاعات أو الاختلافات السلمية. القرويون الذين يعيشون في هذه المنطقة النائية يستخدمون المسجد للصلاة، كما تزور النساء المحليات قبر الولي المبارك الذي سمي المسجد على اسمه. في منتصف الثمانينيات، تدهورت بعض عناصر الخشبية في السقف المصبوغ أصبحت متهاكلة، وبدأت أجزاء أخرى في السقوط. فك السقف ونقل إلى المتحف الوطني في العاصمة اليمنية، صنعاء. لكن نتيجة حدوث ضجة محلية لعملية الإزالة بدأت عملية إعادة تأهيل المسجد وإعادة تركيب السقف الأصلي. يمثل المشروع مثلاً رائعاً للتعاون الدولي والمحلي لإنجاز أفضل معايير للحماية، والتمكن من تدريب الخبراء اليمنيين، الذين مازالوا يطبقون هذه التقنيات حتى الآن. الأكثر أهمية من ذلك، يتمثل في تصميم السكان المحليين ونجاحهم في الاسترداد الكامل لهذا المثال المهم للتراث المعماري، لما له من دور أساسي في حياتهم المعاصرة.





Revitalisation des anciens bâtiments dans les villes iraniennes
Planification et Architecture:
Corporation de revitalisation et de développement urbain
Organisation du patrimoine culturel iranien
Terminé: 1992
[Travaux en cours]

«La Revitalisation des anciens bâtiments» est un programme entrepris en 1988 par le Ministère du Logement et du Développement Urbain Iranien pour arrêter la dégénérescence naturelle et sociale des centres villes iraniennes. Les bâtiments historiques sont acquis restaurés et vendus ou loués à de nouveaux bailleurs et locataires. Une partie importante de ce processus consiste à attribuer à ces édifices de nouvelles utilisations bénéfiques à la communauté. Le travail a été exécuté par Le Ministère du Logement et du Développement Urbain et la Corporation de revitalisation. Plus de trente projets de projets revitalisation et de développement urbain sont en cours dans vingt et une villes. Tous les travaux concernant les bâtiments historiques ont été exécutés par L'Organisation du patrimoine culturel iranien et les Islamique. Restaurés, certains bâtiment répondent mieux à présent aux besoins d'une large variété de commodités publiques. Le programme insuffla une nouvelle vie aux centres urbains des villes iraniennes, améliora les conditions de vie et réussit un regain du style architectural. De même a – t-il mis en valeur la rénovation du patrimoine culturel riche et varié. Le secteur privé prit ainsi conscience des possibilités d'investissement et des moyens d'y parvenir dans un pays historiquement délicat, d'une manière bénéfique pour tout le monde. Le jury ne fut pas avare d'éloges pour ce projet motivant, capable de fournir de nouveaux substituts qui répondent aux besoins sociaux contemporains dans les régions urbaines historiques. Les objectifs du projet de créer des solutions économiquement efficaces qui répondent aux besoins des jeunes générations furent également l'objet de haute considération.

New Life for Old Structures
Various locations,
Iran

Planners/Conservators: Urban Development and Revitalization Corporation; Iranian Cultural Heritage Organization
Completed: 1992 and ongoing

New Life for Old Structures is a programme established in 1988 by the Iranian Ministry of Housing and Urban Development to arrest the physical and social decline of Iran's city centres. Historical buildings are acquired, restored and sold or rented to new owners or tenants. An important part of this process has been to identify practical new uses for the buildings to benefit the community. The work is undertaken by the Ministry's Urban Development and Revitalization Corporation (UDRC), and more than thirty urban revitalization and development projects are ongoing in twenty-one cities. All work related to historical buildings is carried out in close collaboration with the Iranian Cultural Heritage Organization (ICHO) of the Ministry of Culture and Islamic Guidance. Buildings have been converted, some with great imagination, to accommodate a wide variety of public facilities. The programme has brought new life to the urban centres of Iranian cities, improving living conditions, revitalizing the architectural character, renewing appreciation of the rich cultural heritage, and stimulating awareness in the private sector of how investment in a country's delicate historical fabric can benefit everyone. The jury praised the project as a catalyst for the introduction of new alternatives that respond to the social needs of contemporary life in historical urban areas, and for its aims to create economically viable solutions and to meet the needs of younger generations.

إحياء المباني القديمة
بالمدن الإيرانية
مواقع مختلفة،
إيران

التخطيط والعمارة: شركة الأحياء
والتنمية الحضرية: منظمة التراث
الثقافي الإيراني

تاريخ إتمام المشروع: ١٩٩٢
وما زال العمل مستمرًا

إحياء المباني القديمة، برنامج تأسس عام ١٩٨٨ بواسطة وزارة الإسكان والتنمية الحضرية الإيرانية، لوقف الانحطاط الطبيعي والاجتماعي للمراكز المدن الإيرانية. البنايات التاريخية المكتسبة، والمرممة مباعة من مالكين أو مؤجرة لمستأجرين جدد. جزء هام من هذه العملية هو تحديد استخدامات جديدة للمباني لصالح المجتمع. العمل قامت بتقيده وزارة التنمية الحضرية وشركة الأحياء، أكثر من ثلاثين مشروع إحياء وتنمية حضرية مستمر في واحد وعشرين مدينة. كل الأعمال المتعلقة بالبنايات التاريخية نفذت بالتعاون بين منظمة التراث الثقافي الإيرانية ووزارة الثقافة والإرشاد الإسلامي. البنايات حولت، البعض بالخيال العظيم، لتلبية مجموعة واسعة من المرافق العامة. جلب البرنامج حياة جديدة إلى المراكز الحضرية للمدن الإيرانية، بالإضافة إلى تحسين ظروف المعيشة، وإعادة الطابع المعماري، وتقدير التجديد للتراث الثقافي الغني، وتنشيط الوعي في القطاع الخاص عن كيفية وإمكانية الاستثمار في بلد ذات نسيج تاريخي حساس يمكن أن يفيد كل شخص. أشادت هيئة المحكمين بالمشروع كحافز لإدخال بدائل جديدة تلبي الاحتياجات الاجتماعية المعاصرة في المناطق الحضرية التاريخية، ولأهدافه لخلق حلول فعالة اقتصاديًا لتلبية حاجات الأجيال الشابة.





Programme d'Aménagement de L'ancienne ville à Jérusalem

La ville antique, Jérusalem
Architecte: Bureau technique. Programme d'Aménagement de la ville antique à Jérusalem, Jérusalem
Terminé: Travaux en cours depuis 1996

L'Histoire de la ville de Jérusalem est longue et différente. Le tissu urbain de l'ancienne ville est menacé à cause du surpeuplement, du manque d'entretien et de la médiocrité des services. Le programme d'aménagement de la ville antique à Jérusalem vise à réhabiliter la ville, à préserver son patrimoine et à ses habitants une qualité de vie meilleure. Le programme est un projet complet qui couvre tous les aspects de la vie humaine. La restauration, la formation, l'éducation et l'éveil de la conscience publique sont ses principaux composants. Pour une réhabilitation intégrée et durable, ces composants doivent synchroniser dans le cadre des principes mondialement reconnus, moyennant les techniques et les matériaux traditionnels. Les travaux déjà terminés jusqu'à nos jours dépassent les 160 projets, exécutés tous en collaboration avec les établissements locaux, les organisations internationales et les agences de financement

L programme a amélioré les conditions de vie en restaurant les maisons traditionnelles et en multipliant les services culturels, sociaux et les loisirs. Il mit en rapport des organisations nationales et internationales pour la sauvegarde des bâtiments monumentaux. Le programme complet permettra une plus grande diffusion des informations adressées aux spécialistes et au grand public. Tous ont œuvré pour la protection de la propriété culturelle de cette ville au patrimoine mondial

Old City Revitalization Programme
Old City, Jerusalem

Conservation:
OCJRP Technical Office
Sponsor: Welfare Association
Completion: Ongoing since 1996

Jerusalem has an extraordinarily long and varied history, but the urban fabric of the old city is threatened by overcrowding, lack of maintenance and poor services. The Old City of Jerusalem Revitalization Programme aims to rehabilitate the city, to preserve its heritage and to create a better quality of life for its inhabitants. It is a comprehensive project aimed at every aspect of human life, with several components, including restoration, training, education and raising public awareness. All these components are tied together to achieve an integrated and enduring revitalization. The restoration work is undertaken in compliance with internationally accepted principles, using traditional methods and materials. The body of completed works to date includes over 160 projects, all undertaken in close collaboration with local institutions, international organizations and funding agencies. The programme has created decent living conditions through the restoration of traditional dwellings. It has provided social, cultural and recreational services for the community. It has created a network of national and international organizations involved in conservation of built heritage. And the workings of the whole programme will allow for the wider dissemination of information and experience to interested professionals and the public. All this has been done through safeguarding the cultural property of a World Heritage city.

برنامج إعمار البلدة القديمة بالقدس

البلدة القديمة، القدس
المعماري: المكتب الفني، برنامج إعمار البلدة القديمة في القدس، القدس
تاريخ إتمام المشروع: ١٩٩٦ وما زال العمل مستمراً

تمتلك مدينة القدس تاريخاً طويلاً ومختلفاً، لكن النسيج الحضري الخاص بالمدينة القديمة مهدد بسبب الازدحام المتزايد والخدمات الرديئة وغياب الصيانة. يهدف برنامج أعمار البلدة القديمة في القدس إلى إعادة تأهيل البلدة، والحفاظ على تراثها، وخلق نوعية حياة أفضل لسكانها. البرنامج عبارة عن مشروع شامل يتناول جميع جوانب الحياة البشرية، وله عدة مكونات، تضم الترميم، والتدريب، والتعليم، ورفع الوعي العام. وتترابط جميع هذه المكونات معاً لتحقيق إعادة تأهيل متكاملة ودائمة. إن عملية إعادة التأهيل تعهدت بالالتزام بالمبادئ المقبولة عالمياً، مستعملة الطرق والمواد التقليدية. تشمل مجموعة الأعمال التي تم إنجازها حتى اليوم ما يفوق مائة وستين مشروعاً، تم تنفيذها جميعاً بتعاون وثيق مع مؤسسات محلية ومنظمات دولية ووكالات تمويل. خلق البرنامج ظروف معيشة محترمة من خلال إعادة تأهيل المساكن التقليدية. كما زود المجتمع بخدمات ثقافية اجتماعية وترفيهية استجمامية. كما كون شبكة من المنظمات الوطنية والدولية اشتركت معا في حماية المباني التراثية. كما سيسمح البرنامج الشامل بطرق نشر أوسع للمعلومات والموجه إلى المتخصصين والجمهور. عملت جميعها على حماية الملكية الثقافية للمدينة ذات التراث العالمي.





EPILOGUE

La Fondation Internationale de Synthèse Architecturale (FISA) prône une approche intégrée du développement urbain. Cette démarche rassemble les diverses compétences et talents d'équipes pluridisciplinaires, regroupant l'activité humaine des arts et des métiers qui participent à la construction de la ville contemporaine. Depuis sa création, FISA a entrepris avec succès des projets dans les zones urbaines défavorisées d'Afrique, d'Amérique et d'Europe, et a démontré ainsi la force de cette philosophie.

En coopération avec ses partenaires, FISA a construit un programme d'exposition internationale intitulé "Architecture for a Changing World", qui regroupe tous les Prix octroyés par l'"Aga Khan Award for Architecture", complété et animé par des conférences, séminaires, workshops et tables rondes. Basée sur l'échange culturel et sur l'action sociale, le programme a pour but de promouvoir un habitat répondant aux aspirations les plus fondamentales des populations.

L'objectif du projet est donc d'utiliser cette exposition de portée internationale qui instruit sur de nombreux exemples d'architecture et d'habitat populaire et communautaire, et d'en tirer tous les effets multiplicateurs possibles en vue d'améliorer, par l'habitat, les conditions de vie des populations urbaines.

La Bibliothèque d'Alexandrie a pris en charge de monter cette exposition et a cherché à la développer en lui ajoutant les cycles jusqu'en 2004. Elle lui a également rattaché l'exposition de l'éminent architecte égyptien Hassan Fathy.

Pour ce faire "Architecture for a Changing World" cherche à sensibiliser les architectes, les décideurs urbains et les planificateurs des pays concernés sur une approche participative de l'habitat et du développement par l'emploi des techniques et matériaux locaux, soutenant la création de coopératives locales multiformes. Cette approche, qui implique une action communautaire formative et une recherche technique et architecturale constante, valorise la réalisation d'un habitat social et populaire soutenu par les règles de l'Art et de l'Esthétique et une grande implication sociale.

Enfin, le programme cherche à établir une liaison active Sud/Nord pour des échanges d'expériences entre les responsables des projets, trop souvent isolés, et les différents planificateurs, encourageant l'engagement des autorités, du Sud comme du Nord, dans la promotion d'une Habitation Humaine.

EPILOGUE

The International Foundation for Architectural Synthesis (FISA) favours an integrated approach to urban development. This understanding brings together the different skills and talents of multi-disciplinary teams in the humanities, arts, and sciences. Since its creation, FISA has successfully undertaken projects in disadvantaged urban areas in Africa, America, and Europe, thus demonstrating the force of its philosophy.

FISA has conceived a project for an international exhibition entitled “Architecture for a Changing World” which brings together the projects which have received the Aga Khan Award for Architecture. A series of conferences, seminars, workshops, and round-table discussions has been planned to complement the exhibition. Based on the premises of cultural exchange and social action, the programme seeks to promote habitats that are responsive to the fundamental aspirations of populations.

The goal of the project is to mount an international exhibition which brings numerous examples of popular community habitats together with architecture, thereby providing opportunities to help improve the living conditions of urban populations.

Bibliotheca Alexandrina sponsored this exhibition, and have sought to develop it to add to 2004’s, also attached with the special exhibition to Hassan Fathy “An Egyptian Architect”

“Architecture for a Changing World” seeks to inform urban planners and decision makers about the values of participatory approaches to urban habitats and development, the use of local techniques and materials, and the support and potential of local co-operatives. This approach is based upon formative community action combined with research into architecture and technology. By demonstrating respect for and appreciation of popular social habitats, the project seeks to encourage the efforts of local populations and to engage the respect and involvement of architects.

The programme strives to establish South/North ties for the exchange of experience amongst project planners and designers who are too often isolated. In this spirit, the events demonstrate and encourage commitment to the creation of humane habitats in both the South and the North.

FISA - Seville, Bibliotheca Alexandrina - Alexandria

الخاتمة

اتبعت المؤسسة الدولية للتصميم المعماري (فيسا) نهجًا متكامل إزاء التنمية الحضرية. هذا النهج يجمع مختلف المهارات والمواهب من الفرق متعددة الاختصاصات في العلوم الإنسانية والآداب والعلوم. منذ إنشائها نجحت فيسفا في تنفيذ مشاريع في مناطق حضرية فقيرة في أفريقيا وأمريكا وأوروبا، مما يدل على قوة فلسفتها.

تخيلت (فيسا) مشروع معرض دولي بعنوان "عمارة من أجل عالم متغير" يضم المشاريع التي حصلت على جائزة أغا خان للعمارة. يتضمن سلسلة من المؤتمرات وحلقات العمل والحلقات الدراسية ومناقشات المائدة المستديرة للتخطيط لإنجاح المعرض. على أساس التبادل الثقافي والعمل الاجتماعي، ويسعى البرنامج إلى تعزيز البيئة التي تستجيب للتطلعات الأساسية للسكان.

الهدف من هذا المشروع هو إقامة معرض دولي يجمع العديد من الأمثلة الشعبية للبيئة الاجتماعية مع العمارة، ومن ثم توفير فرص المساهمة في تحسين ظروف معيشة سكان الحضر.

تبنت مكتبة الإسكندرية هذا المعرض، وسعت إلى تطويره بإضافة الدورات إلى ٢٠٠٤، كما ألحقت به معرضًا خاصًا بالمعماري حسن فتحي.

"عمارة من أجل عالم متغير" يوجه مخططي المدن وصانعي القرار إلى قيم نظم المشاركة للبيئات الحضرية والتنمية، واستخدام التقنيات والمواد المحلية، والدعم وإمكانيات التعاونيات المحلية. يقوم هذا النهج على تكوين مجتمع العمل إلى جانب أبحاث العمارة والتكنولوجيا. بإظهار الاحترام والتقدير الشعبي للبيئة الاجتماعية، ويسعى المشروع إلى تشجيع جهود السكان المحليين والمشاركة واحترام ومشاركة المعماريين. يسعى هذا البرنامج إلى توطيد روابط الجنوب والشمال، وتبادل الخبرات بين مخططي المشروع والمصممين الذين غالبًا ما يكونوا معزولين. من هذا المنطلق، فإن الأحداث تثبت التزامها بتشجيع وإيجاد البيئة الإنسانية في كل من الجنوب والشمال.

Members of the steering committees
1980 – 2004

His Highness The Aga Khan,
Chairman

Abdou Filali-Ansary, Adhi Moersid, Akram Abu Hamdan, Ali Shuaibi, Arif Hasan, Azim Nanji, Babar Khan Mumtaz, Balkrishna V. Doshi, Charles Correa, Charles Jencks, Charles Moore, Dogan Kuban, Dogan Tekeli, Frank Gehry, Garr Campbell, Glenn Lowry, Hasan-Uddin Khan, Hassan Fathy, Ismaïl Serageldin, Jacques Herzog, John de Monchaux, Kamil Khan, Luis Monreal, Mohammad Arkoun, Mohammed Makiya, Mohsen Mostafavi, Muhammad Yunus, Nader Ardalan, Nurcholish Madjid, Oleg Grabar, Peter Eisenman, Peter Rowe, Dean, Renata Holod, Ronald Lewcock, Selma al-Radi, Sherban Cantacuzino, Sir Bernard Feilden, Sir Hugh Casson, William Porter, Zaha Hadid.

Members of the master juries
1980 – 2004

Abdel Wahed el-Wakil, Abdou Filali-Ansari, Adhi Moersid, Ali Shuaibi, Alvaro Siza, Aptullah Kuran, Arata Isozaki, Arif Hasan, Azim Nanji, Balkrishna V. Doshi, Billie Tsien, Charles Correa, Charles Jencks, Charles Moore, Darab Diba, Darmawan Prawirohardjo, Dogan Hasol, Dogan Tekeli, Elías Torres Tur, Esin Atil, Farshid Moussavi, Frank Gehry, Fredric Jameson Fumihiko Maki, Geoffrey Bawa, Ghada Amer, Giancarlo de Carlo, Glenn Murcutt, Habib Fida-Ali, Hanif Kara, Hans Hollein, Hasan Poerbo, Ismaïl Serageldin, Jafar Tukan, James Stirling, Kamran Diba, Kenzo Tange, Luis Monreal, Mahbub ul-Haq, Mahdi Elmandjra, Mehmet Doruk Pamir, Mehmet Konuralp, Modjtaba Sadria, Mohammad Arkoun, Mona Hatoum, Mona Serageldin, Mübeccel Kiray, Muzharul Islam, Nayyar Ali Dada, Norani Othman, Oleg Grabar, Parid Wardi bin Sudin, Peter Eisenman, Rahul Mehrotra, Raj Rewal, Rasem Badran, Reinhard Schulze, Renata Holod, Ricardo Legorreta, Rifat Chadirji, Robert Venturi, Roland Simounet, Romi Khosla, Ronald Lewcock, Saad Eddin Ibrahim, Saïd Zulficar, Saleh al-Hathloul, Sherban Cantacuzino, Soedjatmoko, Titus Burckhardt, William Porter, Yuswadi Saliya, Zaha Hadid, Zahi Hawass, Zahir Ud-deen Khwaja

award secretariat

Suha Özkan, Jack Kennedy, Farrokh Derakhshani

La réédition de ce catalogue et l'actualisation de l'exposition furent rendus possible grâce aux sponsors suivants:

The new edition of this catalogue and the exhibition have been made possible by the following sponsors:

هذه النسخة الجديدة من الكتالوج والمعرض صدرت تحت رعاية:



Bibliotheca Alexandrina



THE AGA KHAN TRUST FOR CULTURE

ACKNOWLEDGEMENTS

FISA-Seville
Jak Vauthrin
Angel Camacho
José Ramón Moreno García
Gonzalo Marín Pacheco
Dora Wachsmann Schanzer
Armando Cabral
Carmen Aires
Leticia Baselga

Graphic Layout: Mohamed Gomaa / Bibliotheca Alexandrina

Artwork: Roger Taylor / Textos & Formas

Photographic Credits:

A.D.A.U.A., Abdelhalim I. Abdelhalim, Jellal Abdelkafi,
Kamran Adle, Mohammad Akram, Mokhless Al-Hariri-Rifa'i,
Gregorius Antar, Architecture Studio, Arriyadh Development Authority,
Satoshi Asawaka, Chant Avedissian, Rasem Badram, Jacques Bétant,
Hadiye Cangökce, Fabrizio Carola, Steven B. Cohn, C.G.I.,
Clifford Culpin Planning, Murlidhar Dawani, Darab Diba,
Argun Dunder, Abdel Wahed El-Wakil, Cemal Emden, Monica Fritz,
Has-Saan Gardezi, G.O.P.H.C.Y., Reha Günay, Rolf Gutbrod and Frei Otto,
Bilal Hammad, Anwar Hossain, Güven Incirlioglu,
Barry Iverson, Mehmet Karakurt, Saleh Lamei-Mostafa,
Christian Lignon-Ransinangue, Christopher Little, Khedija M'Hadhebi,
Pascal Maréchaux, Saïd Mouline, M. Nalbandian, Kamel Nefzi,
K.L. Ng, Gary Otte, Yatin Pandya, John Paniker,
Mustapha Pehlivanoglu, Jacques Perez,
Ram Rahman, SAIBAN, Samekto, Samir Saddi,
Surabaya Kampung Improvement Programme, Atilla Yücel
Mohamed Nafee, Ahmed Roushdy

Drawings: Darab Diba

Index of Featured Projects by Geographical Region

West Africa

| | | |
|--------------------------------------|---------------------------|----|
| Panafrican Institute for Development | Ouagadougou, Burkina Faso | 58 |
| Great Mosque of Niono | Nion, Mali | 2 |
| Mopti Medical Centre | Mopti, Mali | 23 |
| Kaedi Regional Hospital | Kaedi, Mauritania | 50 |
| Yaama Mosque | Yaama Mosque | 3 |
| Nianing Agricultural Training Centre | Nianing, Senegal | 55 |
| Alliance Franco-Sénégalaise | Kaolack, Senegal | 34 |
| Kahere Poultry Farming School | Koliagbe, Guinea | 37 |
| Grando Primary School | Gando, Burkina Faso | 35 |

North Africa

| | | |
|-------------------------------------|---------------------|----|
| Courtyard Houses | Agadir, Morocco | 69 |
| Rehabilitation of Asilah | Asilah, Morocco | 79 |
| Dar Lamane Housing Community | Casablanca, Morocco | 68 |
| Kairouan Conservation Programme | Kairouan, Tunisia | 80 |
| Résidence Andalous | Sousse, Tunisia | 25 |
| Sidi Bou Saïd | Tunis, Tunisia | 78 |
| Hafsia Quarter | Tunis, Tunisia | 72 |
| Reconstruction of Hafsia Quarter II | Tunis, Tunisia | 73 |
| Sidi-el-Alouii Primary School | Tunis, Tunisia | 27 |
| Aït Iktel | Abadou, Morocco | 20 |

Middle East

| | | |
|---------------------------------------|-------------------------------|----|
| Hassan Fathy, Chairman's Award | | 1 |
| Halawa Residence | Agamy, Egypt | 6 |
| Ramses Wissa Wassef Arts Centre | Giza, Egypt | 4 |
| Darb Qirmiz Quarter | Cairo, Egypt | 82 |
| Cultural Park for Children | Cairo, Egypt | 16 |
| Ismaïliyya Development | Ismaïliyya, Egypt | 64 |
| Restoration of al-Aqsa Mosque | al-Haram al-Sharif, Jerusalem | 92 |
| Rehabilitation of Hebron Old Town | Hebron, Palestine | 74 |
| Restoration of the Great Omari Mosque | Sidon, Lebanon | 90 |
| East Wahdat Upgrading Programme | Amman, Jordan | 65 |
| Restoration of the Azem Palace | Damascus, Syria | 88 |
| Stone Building System | Dar'a Province, Syria | 57 |
| Rifat Chadirji, Chairman's Award | | 22 |
| Nubian Museum | Aswan, Egypt | 43 |
| SOS Children's Village | Aqaba, Jordan | 38 |
| Bibliotheca Alexandrina | Alexandria, Egypt | 41 |
| Old City Revitalization Programme | Old City, Jerusalem | 95 |

Arabian Peninsula

| | | |
|--|----------------------|----|
| Water Towers | Kuwait City, Kuwait | 56 |
| National Museum | Doha, Qatar | 85 |
| Intercontinental Hotel and Conference Center | Mecca, Saudi Arabia | 46 |
| Hajj Terminal | Jeddah, Saudi Arabia | 54 |
| Hayy Assafarayt: Landscaping | Riyadh, Saudi Arabia | 17 |
| Hayy Assafarayt: Al-Kinidi Plaza | Riyadh, Saudi Arabia | 17 |
| Corniche Mosque | Jeddah, Saudi Arabia | 5 |
| Ministry of Foreign Affairs | Riyadh, Saudi Arabia | 51 |
| Great Mosque of Riyadh and Old City Centre Redevelopment | Riyadh, Saudi Arabia | 18 |
| Tuwaiq Palace | Riyadh, Saudi Arabia | 45 |
| Conservation of Old Sana'a | Sana'a, Yemen | 75 |
| Restoration of Al-Abbas Mosque | Asnaf, Yemen | 93 |

Central Asia

| | | |
|--|-------------------------|----|
| Ali Qapu, Chehel Sutun and Hasht Behesht | Isfahan, Iran | 81 |
| Shushtar New Town | Shushtar, Iran | 70 |
| Restoration of Bukhara Old City | Bukhara, Uzbekistan | 76 |
| New Life for Old Structures | Various locations, Iran | 94 |
| Bagh-e-Ferdowsi | Tehran, Iran | 89 |
| Sandbag Shelter Prototypes | various locations, Iran | 13 |

Indian Sub-Continent

| | | |
|---|------------------------------|----|
| Tomb of Shah Rukn-i- 'Alam | Multan, Pakistan | 91 |
| Bhong Mosque | Rahim-Yar Khan, Pakistan | 8 |
| Khuda ki-Basti Incremental Development Scheme | Hyderabad, Pakistan | 66 |
| Alhambra Arts Council | Lahore, Pakistan | 30 |
| Mughal Sheraton Hotel | Agra, India | 29 |
| Entrepreneurship Development Institute of India | Ahmedabad, India | 21 |
| Aranya Community Housing | Indore, India | 71 |
| Slum Networking of Indore City | Indore, India | 63 |
| Lepers Hospital | Chapdo Taluka, India | 24 |
| Vidhan Bhavan | Bhopal, India | 53 |
| National Assembly Building | Dhaka, Bangladesh | 47 |
| Germeen Bank Housing Programme | Various Location, Bangladesh | 67 |
| Barefoot Architects | Tilonia, India | 36 |
| Geoffrey Bawa, Chairman's Award | | 40 |

South-East Asia

| | | |
|---|---------------------------------------|----|
| Tanjong Jara Beach Hotel and Rantau Abong Visitor' Centre | Kuala Trengganu, Malaysia | 32 |
| Menara Mesiniage | Kuala Lumpur, Malaysia | 49 |
| Salinger Residence | Selangor, Malaysia | 11 |
| Landscaping Integration of the Soekarno-Hatta Airport | Cengkareng, Indonesia | 15 |
| Kampung Improvement Programme | Jakarta, Indonesia | 61 |
| Said Naum Mosque | Jakarta, Indonesia | 31 |
| Pondok Pesantren Pabelan | Central Java, Indonesia | 59 |
| Citra Niaga Urban Development | Samarinda, East Kalimantan, Indonesia | 19 |
| Improvement of Kampung Kebalen | Surabaya, Indonesia | 62 |
| Kampung Kali Cho-de | Yogyakarta, Indonesia | 60 |
| Datai Hotel | Pulau Langkawi, Malaysia | 44 |
| Petronas Towers | Kuala Lumpur, Malaysia | 42 |

Turkey & Europe

| | | |
|---------------------------------------|-----------------------------|----|
| Nail Çakirhan Residence | Akyaka Village, Turkey | 7 |
| Turkish Historical Society | Ankara, Turkey | 33 |
| Mosque of the Grand National Assembly | Ankara, Turkey | 28 |
| Re-Forestation Programme of the METU | Ankara, Turkey | 14 |
| Ertegin House | Bodrum, Turkey | 86 |
| Demir Holiday Village | Bodrum, Turkey | 10 |
| Gürel Summer Residence | Çanakkale, Turkey | 9 |
| Rüstem Paşa Caravanserai | Edirne, Turkey | 87 |
| Social Security Complex | Istanbul, Turkey | 26 |
| Historic Sites Development | Istanbul, Turkey | 83 |
| Palace Parks Programme | Istannul, Turkey | 84 |
| Conservation of Mostar Old Town | Moostar, Bosnia-Herzegovina | 77 |
| Sherefudin's White Mosque | Visoko, Bosnia-Herzegovina | 52 |
| Institut du Monde Arabe | Paris, France | 48 |
| Olbia Social Centre | Antalya, Turkey | 39 |
| B2 House | Canakkale, Turkey | 12 |



BIBLIOTHECA ALEXANDRINA
مكتبة الإسكندرية